

A  
DICTIONARY  
OF THE  
ABNAKI LANGUAGE,  
IN  
NORTH AMERICA.

BY FATHER SEBASTIAN RASLES.

PUBLISHED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPT OF THE AUTHOR.

WITH AN  
INTRODUCTORY MEMOIR AND NOTES

BY JOHN PICKERING, A. A. S.

497.3 R163d 1833 copy 2  
LIBRARY USE ONLY  
Rasles, Sebastien, 1657-  
1724.

A dictionary of the Abnaki  
language in North America :



## XV.

*A Dictionary of the Abnaki Language, in North America; by  
Father SEBASTIAN RASLES. With an Introductory Me-  
moir and Notes,*

By JOHN PICKERING, A. A. S.

---

### INTRODUCTORY MEMOIR.

THE impulse which has been lately given by our distinguished American scholar, Mr. Du Ponceau, to the study of the Indian Languages of America, has been already attended with the most important advantages to the science of Philology. His profound learning and untiring zeal have irresistibly drawn the attention of the learned in Europe and America to this extraordinary, but long neglected class of languages, and have been the means of not only inciting our students in the pursuit, but also of bringing to light, and preserving, various dictionaries and grammars, particularly manuscripts, which, but for his interest in the subject, might have perished for ever.

The learned have been already informed, by his admirable Report on the Indian Languages (published in the Transactions of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society at Philadelphia\*), that several Grammars, Vocabularies, copious Dictionaries, and other manuscript works on the Indian Languages have been collected, and are now deposited in the Library of that Society; one of which, the invaluable Grammar of the *Lenni-Lenápe*, or Delaware Language, written in German, by the Rev. David Zeisberger, has with great labor

\* Vol. I. p. xvii. Philad., 1819.

been translated by Mr. Du Ponceau himself, and enriched with an able and interesting Preface and Notes by the translator.\*

In consequence of the great interest which was thus excited by that learned writer in the study of these languages, my own attention was drawn to the subject; and I began to make inquiries, in this part of our country, for such memorials of them as were still to be found among us; hoping that I might render some small service, by collecting and preserving these valuable materials for the use of those persons, whose leisure and ability would enable them to employ them more advantageously, than it was in my power to do, for the benefit of philological science.

The printed books relating to these languages are well known to readers in general. Among them, the wonderful work of Eliot, "the Apostle," I mean his entire translation of the Old and New Testaments, and his Grammar of the Massachusetts Indian Language, are in every respect the most remarkable.

But of all the memorials of the aboriginal languages in the Northern Atlantic portion of America, the following Dictionary of the *Abnaki* language (or *Abenaki*, as it is often called, after the French writers,) is now among the most important. In order, however, that its value may be justly appreciated by those who have never directed their attention to this subject, it may be necessary to make a few general remarks upon the dialects of this continent.

According to Mr. Du Ponceau, whose opinion is adopted by other American philologists, the various Indian dialects on the Northern Atlantic side of America may be classed under four principal stocks or families: 1. The Karalit, or language of Greenland and the Esquimaux; 2. The Iroquois, called by some of the early French writers the *Huron*; 3. The Lenni-Lenápe, called

\* Published in the Transactions of the American Philosophical Society, Vol. III., New Series, 1827.

by the French Canadians, Lénôpé, and by us, the Delaware;  
4. The Floridian, or Southern stock.

The Lenápe is the most widely extended of the languages spoken eastward of the Mississippi. It is found, in various dialects, throughout Canada from the coast of Labrador to the mouth of Albany River, which falls into Hudson's Bay, and from thence to the Lake of the Woods. All the Indians, indeed, who now inhabit this portion of the continent (with the exception of the Iroquois, who are by far the least numerous, and are mostly within the limits of Canada,) speak dialects of the Lenápe. When the Europeans arrived in America, these Indians were in possession of the *eastern* coast of this continent, from Virginia to Nova Scotia; and hence, as we are informed, they were called *Wapanachki*, or *Abenakis*, that is, *Men of the East*, or *Eastlanders*.\* By La Hontan and some other writers they were called *Algonkins*, or as more usually written by the French travellers and historians, *Algonquins*.

The generic name, *Abenagui*, or, as the author of the following Dictionary writes it, *Abnaki*, has not been used by Europeans in the extended sense above mentioned, — comprehending the whole of the Atlantic coast, — but has been restricted to the principal tribes or nations which inhabited a part of Canada, Nova Scotia, and the adjoining northeastern territory of the United States, now called the State of Maine.

The principal residence or settlement of those *Abnakies*, who inhabited that part of the United states, appears to have been the village of *Nenrantsouack* (as the name is written by the author of this Dictionary), which was on the river *Kennebec*, near its confluence with the Sandy River, and about two hundred miles east of Boston. The Indian appellation is still preserved in our corrupted American name, *Norridgewock*, sometimes writ-

\* Heckewelder's Historical Account of the Indian Nations, p. 107.



ten *Norridgewalk*, now an important and flourishing town on the same spot where the Abnaki settlement formerly was. The natural situation of the place is described, by an American writer, as "one of those beautiful prairies or spots of alluvial ground, to which nature seems to have invited the residence of man, as if to free him from toil, and to lavish upon him all the goods which spring from fertility, and all the pleasure which conversation with the finest scenes of a romantic solitude can afford. Above, the rapid of the Kennebec gave the unceasing music of a waterfall; little islands below, studded the expanse at the confluence of the streams; and the horizon around rested on a gently waving line of hills. To Quebec was a distance of more than five days of painful travel, and it was a journey of two days to the dwellings of the English. The country around in every direction was a wilderness inhabited only by savages." \*

In that village the author of this Dictionary, Father Sebastian *Rasles*, or *Râle* (for the name is written in both ways), a French Catholic missionary of the order of the Jesuits, took up his residence. He began his work in the year 1691, after he had resided a year among the Indians, as appears by his memorandum prefixed to the Dictionary. His talents, learning, and commanding influence over the natives, made him a formidable adversary to our ancestors; and his character has accordingly been portrayed by our earlier historians, with all the strong coloring of religious and political prejudice. He has, however, in our own time, found a candid and learned biographer, and of the Protestant faith, who has endeavoured to rescue his memory from the imputations of his contemporaries, and to do justice to his merits. I allude to the interesting memoir of his Life, written by the Rev. Dr. Harris, and published in the "Collections of the Massachusetts Histori-

\* Gov. Lincoln's Papers, published in the Collections of the Maine Historical Society, Vol. I. p. 331.

cal Society." \* To that Memoir, in which will be found all the most material facts and authorities in relation to his eventful history, I beg leave to refer for more particular information on that subject.

So copious a Dictionary of an aboriginal American dialect, written by a man of acknowledged talents and learning, who possessed an extraordinary facility in the acquisition of languages,† and had resided upwards of thirty years among the natives, is, as I have already remarked, one of the most important memorials in the history of the North American Languages.

The learned will now be in possession of authentic historical documents, of different periods of time, in relation to the most important and widely spread native language on the Atlantic side of America, from Virginia to Nova Scotia and Canada, — an extent comprehending a large part of North America. The documents, to which I allude, are, the works of the Rev. Mr. Zeisberger, and the Rev. Mr. Heckewelder, for the *southern* portion of that tract of country; the Bible, Grammar, and other works of Eliot and Cotton, for the Massachusetts, or *middle* region; and the present Dictionary of Father Rasles for the *northern* part.

It is not my intention, at this time, to enter upon a consideration of the use which may be made of this collection of philological materials. The object of this communication is merely to give some account of the present Dictionary, and of the dialect preserved in it; together with a few very general comparative views of kindred dialects. But as these objects involve details not necessarily connected with each other, I have reserved them for the *Supplementary Notes and Observations*, which will be found at the end of the Dictionary, and to which the reader is referred.

\* Massachusetts Historical Collections, Vol. VIII. p. 250; Second Series.

† Lettres Édifiantes, Vol. XVII. p. 333.

# ABBREVIATIONS USED IN RASLES' DICTIONARY.

abs'tum	absolutum	pl's	plusieurs
b'p	beaucoup	q'	que
cab.	cabane	q'q'	quelque
co'e, cõe,	comme	q'q' ch.	quelque chose
d'r	dicitur	R.	Reponse
ẽ	est	tõ, to'	tout
id. ẽ	idem est, id est.	t'rs	toujours
ign.	ignobilis or ignoble; mean- ing the <i>inanimate</i> form of nouns and verbs.	t'tum	tantum
		t'te	toute
imp.	impératif	v'bis	verbis
m.	mon	võ, vø'	vous
m̃da	m̃da, not, no.	v.	vel, Latin conjunct.
me'e	même	v. g.	verbi gratiã
nob.	nobilis or noble; meaning the <i>animate</i> form of nouns and verbs.	3(as 3. s̃é)	the 3d person of the verbs; as, under <i>Esprit</i> , the first per- son, j'ai de l'esprit, is <i>ñé- sãdam</i> ; and the 3d is 3. s̃é., that is, <i>s̃ésãdam</i> .
nõ or no'	nous		
Part.	Particulæ, the title of the list of Particles, at the end of the <i>French</i> part of the Dic- tionary.		



Il y a un an que je suis parmi les sauvages, je commence à mettre en ordre en forme de dictionnaire les mots que j'apprens.

## ABA

## [1.] [ABANDONNER.]

J'abandonne, je laisse, cela, v. g. viande, cabane, robbe, &c. *nenegatemen*, *sios*, *sigšam*, &c. imper. *negáti*; *neda kstse-nank*, j'en prends la moitié v. partie, pour emporter, laissant les autres, &c., ig. *neda kstsénemenar skamsnar*; v. *nenegatenäi*, *nenssenanik penak namessak*, &c. en aiant porté ma charge je laisse les autres pour les venir quérir; ig. *nensssenemenar skamsnar*.

J'abandonne, v. g. poisson, oiseaux, &c. pour emporter les autres, venant ensuite pour le quérir, ne pouvant tout emporter, *nenegatenäi names*, *sipsis*, &c.

Je l'abandonne à lui-même, le laisse faire à sa tête &c. *netsighi'tasañ*, ig. *nenegatsihadsn*.

Je l'abandonne, je le quitte, *nenegárañ* v. *nenegatsiharañ*. ign. *nenegátemen*. imper. *negáti*.

J'abandonne mon corps à la mort, *nemétanaskérdamen* v. *nemétérdamen nhaghé* v. *némédérsi*; item, *nemeghen nhaghé*.

J'abandonne mon fils, v. g. le laissant aller en guerre, je le regarde comme si je n'en avois plus, *nekisérmañ nenémañ*; v. *neméteremañ*.

J'abandonne cela pour ne le plus reprendre, *nebaghitamen*.

J'avois abandonné cela, mais je le reprends parce qu'il est beau, je l'agréee, &c. *neda bañtsi* v. *tsin*, is, nob. *nedabañtsinasañ*, 3. *sdab*; v. les autres l'avoient abandonné, *mitssangan* v. *kikkann*. Je lui souhaite ce qui est beau, bon, &c. *nedabañtsin*, 3. *sdabañtsinar*; *nedabañtsinéna*, *ked*, *keda-*

## ABR

*bañtsinañ*, *sdabañtsinañ*; *sdabañtsinañ sderémañ nikkasñbi pemañssits ssañmi srigs*; *pisšisi kedabañtsinañ nhaghé*, *srahamitsi spemkik nsrighi*.

J'abandonne, hōem v. mulierem cum quo v. quā, &c. *nebaghírañ*.

Je l'abandonne le jettant, *neksaśsakkann*.

J'abandonne ma prière, *nebaghitamen éri pañbátamañneban*.

Je l'abandonne, v. g. étant blessé à la bataille pour ne, &c. *nenegadazárañ*, 3. *sn*.

J'abandonne mon champ, v. g. *nedé'ksikina-men nedakkikann*.

## [ABATTRE.]

J'abbas un arbre, securi, *nekaśhámen*, nob. *nekaśhañ*, v. g. *añgmaks*, 3. *ak*, v. *nekaśtéhemen*.

Je me laisse abattre par une médisance v. g. *nenanésaśsitéha*, 3. *nané* - .

## [ABJET.]

Cela est abjet, méprisable, *keneskérmegsat*.

Je suis abjet, méprisab., *nekeneskérmegssi*.

## [ABSTENIR, ABSTINENT.]

Je suis abstinent au manger, *netagasi'ppi*, 3. *tag*.

— au boir, *netágastesemi*.

Je m'abstiens de manger, no. *nedsdasahasébena*.

— de la viande, *nedsdasahasé*.

— de manger de quolibet, *nedéksi'tamen*, nob. *nedé'kšipan*, &c.

## [ABRI.]

A l'abri, *añbagasisi*.

Je suis à l'abri du soleil, *añbagaśatek* v. *añgasatek nedapin*; d'un arbre, *añgasaksók nedapin*.

— du vent, *añbagaśramseñ nedapin*.

[2, 3.]

*Añbagasisi*, faits [?] . . . qu'on le mette à l'abris du vent; *añbagasañki*, faits [?] qu'on le mette à l'abris d'un côteau, petit couteau; *añbagsanképan*, il y avait un petit couteau qui se [?] mettoit à l'abri, v. g. . . . *añbagasatéhañsits*, . . . qu'on le mette à l'abri du soleil.

— du feu, d'être chauffé, j'en suis éloigné, *nedañbagasapi*; *kedañbagasapt-tasi*, tu m'empêches de me chauffer, tu es devant moi.

Je le mets à l'abri, *nedañbagahsttsn*, nob. *hsrañ*.

— du soleil, mettant couverte, écorce, afinque, &c. *nedañbagasatéhemen*, 3. *sd*, nob. *-hemañ*.

Je m'y mets, *nedañbagasatéhéma*, nob. *nedañbagasatéhemasañ*, je le mets à l'abris dormant, v. g. un malade; parasol, *añbagasatéigan*; son, *sdañb*.

[ABSOUDE.]

J'absous, je délie, *nedañbeksñé*.

Je l'absous, *nedañbeksnañ*; *nedañbenesi*, je me délie, scil. la ceinture.

[ACHETER.]

Je vais acheter quelq chose, etc. *nenañ-tañks-ra*.

Je l'ai après l'avoir acheté, *nedañbañks-ra*.

J'ai des marchandises pour qu'on les achète, *nensdañks-ra*.

J'achète, je traite, *netatañsé*, 3. *at*; cela, *netatañséttsn*; *keta-tañmer*, j'achète de toi; *sghik*, étañsésgghik; *netatansébañk*, *nema-terak*, je traite mes castors.

— de lui, *netatañmañ*, 3. *sdat*; pour lui, *nemanshmsésañ*.

— pour lui, *netatañsesé* v. *nenañtatañ-sésañ*.

— cela, *nemanshsmen*, 3. *ama*.

— cela de toi, *kemanshmsren* v. *nedañrasanshsmanghen*; achat, traitement, *atasésaŋgan*; *nemanshsmanghi*; avec cela, *nemanshighétsn*, v. *netatásétsn*, *is étañsé-tasa*; c'est avec quoi on l'achète, cela, *ni manshighé-tsmek* v. *étañsétsmek*; on l'achète avec cela, *manshighétañss*, v.

*atañsétañss*; *nedañrasanshsmen*; *pisañs-ads* v. *tagassañsads*; *masaïrañsads*, *ssañ-mañsads*; *kedagassanshsmen*, nob. *nshañ*; *tañni arañsads*? *ni étañsadik*; *tañne sa serañkadìn*, chemise v. *ni éransadik pezeksnkeni étañsad* . . . (?) qu'ils (?) aient le même prix; ig. *pezeksnkeni étañsadik*.

— v. g. un esclave, *nemanshañ*, *asakan*, de lui, *-hmasañ*; j'achète de toi cela, *kemanshmsren*.

— avec cela, *nemanshighétsn*, nob. *nemanshighéhañ*; tu l'as trop acheté, *kssañmimesaïranshsmen*, nob. *hshan*; il se vend moins, *tataŋgassañsads*; combien s'est acheté cela, *tañni edsdañsads*? un castor, 2. castor, *negsdsnskša-sdsn*, *nissmskšasdsn*; il s'achète, *menshañss*; & beaucoup, *mesaïranshañss*.

J'achète pour moi, *nenetataséhssi*.

Je m'achète, *nemanshssi* n. *nekisanshssi*; je traite, *netatañmesi* . . . v. *nemanshsmansi*.

[ACCOUCHER.]

[4, 5.]

J'accouche, *snitzañni*, 3. *snitzañns* v. *-nsio*.

— d'un garçon v. &c. *nsnitzañni sskinssis* v. &c.; je n'ai fait que des garçons, *nsskinssssotsasa sibisi* v. *nsskinsssit sighiha sibisi*; je n'ai fait que des filles, *nañkskséssistsasa* v. *sighiha*; j'ai fait 2. enfans, *netakséssistsasa*, 3. *takséssistsasé*; les jumeaux, *taksessisok*.

J'ai accouché d'un garçon et puis d'une fille &c. & sic. *nekekereketsasa*.

J'accouche, *nenighihé* v. *nenitsé* dicitur etiam de aalib. [animalibus.]

Elle est prête d'accoucher, *kadási neghihé*. Elle é [est] sur le point d'accoucher, *kadási métsiné*.

J'accouche de lui, *nenighihañ*; j'en viens, *nemetsiskssi*, *nedañbimetsiskssi*; je vas, *nenañtsimetsiskssi*.

[ACCOMMODER.]

J'accommode lui, le, avec cela, *nsrihise'tsn*, *nsrihssi*; je me pare avec cela, *nsrihssi'tsn*.

J'accorde cela, *nsri'tsn*, nob. *nsrihañ*.

— en paquet, *nsisasañtsi* v. *negagsé-sasañtsi*; natte, sac, &c. *ñsisasñemen*; item, lettre la pliant, *nsisasñemen asiñgan*; l'ayant accommodé je le mets quelque part, *ñsisasa'tsn*.

[ACCOMPAGNER.]

J'accompagne pour peu de tems celui qui s'en va, *nemetsiskasañ*.

Je l'accompagne par honneur, v. &c., je vais avec lui, je me joins à lui, *nesitsi'rémañ*; *tikékamasiks*, accompagnez moi, par honneur, allant où est ma femme.

— *nesitsésañ*, 3. *asit*.

[ACORDER.]

Je lui accorde, *nsrésdamasañ* &c. v. *nesigādamasañ*.

[ACCOUCHER. Vide supra.]

[ACCOUPLER.]

J'accouple, je mets 2 ch. [chiens ?] ensemble, *nenissañbikké*; lie avec deux colliers l'un aux épaules, l'autre à la tête, *nenisañbe*.

[ACCOUDER.]

Je m'accoude, *netéskéssin*, 3. *téskéssin*.

— sur lui, *netéskéssin arenañbek*, v. *abasik*, sur un arbre.

[6, 7.] [ACCROCHER.]

Je l'accroche, je le pens, *nenañbittetsn*, 3. *sn*, *nenañbittrañ nepedinek kouksis*, v. g. je le pens à mon bras, *nañbitsin*.

Je m'accroche à un bois, v. g. *nenañbitsin*, 3. *nañbitsin*; vide entortillé.

[ACCROUPIR.]

Je m'accroupe à terre sans natte, *nemitsi-kapi* 3. *ts*, *nepaängsikapi* v. *nepapaängsikapi*.

[ACCUSER.]

Je l'accuse, *nepitigarañ*; *nepitigaré*.

Je m'accuse, *nepitigareti*.

Je l'accuse, le décèle, *nemyskenañ*; ne me décèle pas, *mssak msskeni'kan*.

[ACHETER.]

J'achète. Vid. *superiùs*.

[ACHEVER.]

J'achève quelq chose, nob. *nekisihañ*, *neki-*

*si'tsn*, 3. *akis*, v. *nemétanaski'tsn*, nob. *nemétanaskihañ* v. g. *ps'ksañbi*.

J'achève de parler, *neméttañtsemi*, 3. *mét*.

— d'écrire cela, *nekisasi'xamen*, 3. *akis*.

[ACRE.]

Acre, amer, aigre, *sssaghipégsat*; nob. *psgss*.

[ADMIRER. Vid. infra.]

[ADONNÉ.]

Il est addonné à tte [toute] sorte de vices, *nipskenasákess*; 1<sup>a</sup>. *nenipskenasak*.

[ADOUCIR.]

[8, 9.]

Je l'adoucis, appaise, de parole, *nedasighi-mañ*, 3. *sdasi*.

Je l'adoucis l'appaise par quelq chose, *nedasighihañ*.

Je l'adoucis, l'appaise pour lui, *nedasighi'tasañ nedasighitasésañ*, ign. *nedasighi-sátsn*.

Je l'appaise pour lui, v. *nedasigsésañ*, 3. *sdas*.

[ADMIRER.]

J'admire, *añsagherdamināngsat*, nob. *gess*; *nedañsakérdam*, 3. *sdañ*.

— cela, *nedañsakghérdamen*.

— le voiant, *nedañsakinamen* v. *nedañsaghi*, &c.

— lui *nedañsakémañ*; lui le voiant, *nedañsaghinasañ*.

J'admire l'écoutant, *nedansaghitam*.

Je l'admire l'écoutant, *nedañsaghi'tamen*.

— lui l'écoutant, *nedañsaghi'tasan*.

Je suis admiré, *nedañsaghérmegssi*.

Je suis admiré & écouté, *nedañsaghattañ-gssi*, 3. *añs*.

Cela est admirable, *añsakérmegsat*; il, *gsss*; *mañrehinañgat is* v. *mañrehighen*, on n'a rien rien de semblable tant il é [est] beau.

— a voir, *añsaghinañgat*, il, *gsss*; *nedañsaghinámen*; je le vois avec admiration; nob. *nedañsaghinasañ*.

Je le fais, rends, admirable, *nedañsaghi'tsn*; nob. *nedañsaghihañ*.



## [AJOUTER.]

J'ajoute cela, je mêle &c. *neks'radénemen*, nob. *démañ*, 3. *aks*; en contant de l'or &c., *neksradéghimañk* v. g. *ssriañk*.

## [10, 11.] [ADOPTER.]

Je l'adopte pour mon fils, *nsnémaññañ* v. *nsnizaññañ*, pour fils ou fille, sub. *nia sénémañkañia*; pour ma fille, *nsdsskañ*; je l'ai pour fille d'adoption, *nsdsskésañ*.

Je t'adopte, *nsnémañnin khaghe*; pour parents, *nederängsmñañ*, sub. *nia érañgsmñañia*, 2<sup>a</sup> *ian*, 3. *añt*.

## [ADROIT.]

Un homme que n'est point adroit pour tuer des bêtes, &c. *matsighenañbao*; une femme q<sup>e</sup> ne savait pas travailler, &c. *matsigsskšao*; un homme v. femme q<sup>e</sup> travaille trs. [toujours] *sañsañbao*.

## [AFFAIRE.]

J'ai affaire, je suis occupé, *nsdamarókké*.

—— de cela, j'en profite, *nsdañbéda-men*; lui, *nsdañbémañ*, 3. *sd*.

Cela est ma principale affaire, *nemeseghikšérdámen*, v. *nemesérdámen*, 3. *ann*.

## [AFFAISSER.]

Ce sac v. g. étoit plein de petun, et maintenant il ne l'est pas, c'est q'il s'est affessé, pressé, *nákarak sdamañk*; cela l'est, *na'ka'ré*.

## [AFFERMIR.]

Il faut affermir la cabane, v. g. par des fourchettes, *tsi'tsitšañss*.

Je l'affermis, &c. *netsi'tsitšhsmen*.

## [AFFILER.]

J'affile couteau, hache, &c. *nekittadsñ*, 3. *akitt*, v. *nekittadassi*, 3. *kitt*; j'ai éguisé, *nekisitadassi*; pierre à affiler, *kittadañgan*.

## [AFFLIGER.]

Je suis affligé, 3. *gag*, v. *nsssikerdam*.

Je l'afflige v. *nsssikérdamihañ*; 3. *nsssikerdamitéhañsi*, j'ai des pensées affligeantes; cela m'afflige, *nsssikérdameskañgoun*; mon cœur est affligé, *ssikté nerésañgan*; *nsssighérdamihssi*, je m'afflige.

## [AFFREUX.]

Cela est affreux à voir, *tsibaghinañgšat*, il, *gssš*; il me paroit affreux, *netsibaghinamen*; nob. *nasañ*, *netsibaghimatsenasakesi*, *tsibaghitañgšat*, des nouvelles affreuses.

## [AFFUT.]

Je suis à l'affût, à l'attente du chevreux, &c. lorsqu'on va un peu loin pour cela, *nedask'spema sipsak nsrkak*, &c.; j'y ais, *nenañtsisks'pema*, v. *melius*, *nenañs kspema*.

[Pages 12, 13, 14, of the MS. are blank.]

## [AGE.]

Quel âge as tu? *kekéssigadémenasa*; 2. ans, 3. ans, *nenissigadémé*, *nenessigadémé*; 4. ans, 9. ans, *neitésigadémé*, *nenañsigadémé*; 6. ans, *nekstansnekéssigadémé*, &c.; 11. ans, *neksdañtkao nekéssigadémé*; 20 ans, *nisiniské nekéssigadémé*; elle est en âge, v. g. d'être mariée, &c. *kistgs*; je suis de même age q<sup>e</sup> lui, *netañérghirébena, ketañ*, &c., *añérghirsk*; celui-là est plus âgé, *sa mesáirigadémé*; je suis à la fleur de mon âge, (ait vir,) *nenéranšbañ*, 3. *nér*; j'y suis, (ait mulier,) *nenéranšksañ*.

## [AGRÉER.]

Je l'aggrée de pensée, *nsérédámen*, nob. *nsrérmañ*, 3. *sr*.

—— de veüe, *nsighinamen*, -*nasañ*, *nsri-namen*.

——, il vit bien, &c. *nsriteb'inasañ*.

## [AIDER.]

J'aide cela, *nsitzokkédamen*, v. g. sa prière, &c. nob. *nsitzokkémañ*, je l'aide soit de . . . soit d'effet donnant quelq<sup>e</sup> ch. [chose.]

——, *nedarenemassi*.

—— à faire quelq<sup>e</sup> chose, *nedarenemásañ*; deus in adiutorium meum intendé, *ikanssmsi*, -*arañbami*.

——, le prens pour laider, aide-moi à me lever, *sanañgheni*, 1<sup>a</sup> *nesanañghenañ*.

Je ne le peu étant malade; aide-moi à me lever étant chargé, *añmiken*, 1<sup>a</sup> *nedañmiken*.

Aide-moi, lève-moi ma charge étant à terre, l'autre debout.

[15.]

[AIGLE. Vid. ANIMAUX.]

[AIGRE.]

Cela est aigre, *ssaghipégat*, nob. *psgss*.

[AIGU.]

Cela est aigu, *kesighir's*, ils, ig. *kesighirsar*, ils, nob. *-rsak*.

[AIGUISER.]

Je l'aiguise, *nekittadsn*, 3. *ak*; — pour lui, *nekittadāsān*; pierre à aiguiser, *kittatāngan*.

[AILE.]

A l'aile d'oiseau, *srgsanign*; il a des ailes, *srgsanō*; ils, *gsnak*.

[AIMER.]

Je l'aime, ign. & nob. *nemsssañzin*.Je l'aime, *nemsssañrañ*; fere tantum usurpatur in passivo, v. g. *nemsssañriks*, &c.Je l'aime avec affection, *nemsssañzitēhañmañ*, ig. *tehañdamen*.Je l'aime de tō [tout] mon cœur, *nenekstsi-ras'assañzin*, 3. *sn*; je suis cōe [comme] rempli de son am. [amour] ig. *nebégśasérđāmen*.Je l'aime avec attache, *nekesañzin*, ignob. *nekessañtekañdāmen*, *kikkañ*, v. *nekakēsāñtkandam*, 3. *kakēsāñtkandam*, *nekesañtekañdāmen*; *ki*, je t'aime avec attache; *isnasa é'to kederāsāñsināñk kenitzañs-añk*, est-ce donc ainsi q'vō [vous] aimez vos enfans? si tu n'étois pas si aimable, &c. *saēdasanregssianē mdahaba kederghiksasāñrerssn*, &c.Je ne l'aime point, je ne le trouve point à mon gré, *nebégśasérēmañ* v. *nepirśérēmañ*; illum eperditē amo, *nedatsśérēmañ*, ign. *dāmen*; item, il me fait du bien v. mal, & je lui en fais davantage, &c., *nederañbi-rasāmañ*, *sēhañ*.AIR. Aer, *sékissks*; dans l'air, *pisskisksé*; au delà de l'air, dans le ciel, *asassekisksé*; je le prens en l'air en passant, *nenitspe-tsn*, 3. *sn*, nob. *nenitsphañ*, *sipsis*, v. g.; air d'un chant, *ararañms'tañss*, ni *erarañms'tamek*; un bel air, *srarañms'tañss*; il est différent, *pirśarañms'tañss*.AIRAIN, cuivre rouge, *šisañ'sa'raks*.AIS, planche, *psikasks*.

[AJUSTER.]

Cela ne s'ajuste pas, trop gros, v. g., *ésse-riré io*, 1<sup>a</sup> plur. *nederañbañsibena*.

[ALLER.]

Allons à son t'beau [tombeau] &c., *nemañ kederāñbañsibena* v. *aranbañsida éresik*; ni *eribst kesermegsitsik*, *pa'triañkséké ké téhañrasi metsinésa*.Je ne veux pas aller là, *mda nemañ nekadasi aiañ*. Vid. Je vas.Je pense à aller là v. là, v. g. pour peu de tems dans les terres [?], *nekisitéhañsi*.Je vai absolument là sans biaiser, détourner, &c., c'est où je souhaite aller, *nédāñtossé*.On ne peut aller deux, le chemin ē [est] trop étroit, v. g. on ne vas qu'un, *mda kisini-ssssén*, *neksitsssañ*, *neksitssséks*, &c. ni *aranbañsiks*, allez l'un après l'autre, ○ ○ ○ ○, v. g. *tekahañbansin*; on va l'un après l'autre, ○ ○ ○ ○; *neksnañtsi é'to*, est-ce qu'il y a long tems q' je m'en étois allé? *ké'seta pstsakañsik*, ne *ké'seta aranbañsin*, autant qu'il y a de galerie, v. g., on y va, &c.

[P. 18 of the MS. blank.]

[ALLONGER.]

Je l'allonge, une courroie, couverte, *neks-nañbéghenemen*, 3. *ak*; *nesasagañbéghenemen nesiptaghenemen*; *ksnañbéghénañss*, &c.

[ALLUMETTE.]

Allumette seu feuilles, paille, bois pourri pour allumer, *peténigañ*, ar.Allumette v. g. de souffre, v. un bois mince, &c., *tsatsekesañsé'tsmeghir*; ce avec quoi on allume, *tsekesañsañganar*.

[ALLUMER.]

J'allume une chandelle, *netza'kesemen sas-sénemañgan*, 3. *stz*.Allume-la, *tsekesé*, *netsa'kesañ*, calumet, oiseau, bête, &c.

[AMANDE.]

Amandes, *pagañ*, nar.

[19.]

## [AMASSER.]

Je les amasse, mets, *nedaängséhémenar*, 3. *sd.*; *nemañsaängséhémenar*.

Je fais amas de vivres, v. g. *nemaēads* v. *dsn*, faites, &c. *maēadsk*; il seroit bon d'en faire, *srighenba maēadsmeghé*.

Je vais chercher, amasser glands et autres fruits, *nemasiné*.

J'amasse beaucoup de choses, *nemes'airi'tsn kégsi*.

## [AMENER.]

Je l'amène de là ici, *na'xs'rañ*, *na'ksdssa-rañ*, v. *nena'srañ*; (sine notā p'snali [personali] ne.)

—, *nepédssadsn*, 3. *aped*; nob. *nepédss-sarañ*, 3. *apē*.

— à lui, *nepétasañ*, 3. *apēt*.

— par eau, cela, *nepé'sdsn*, nob. *nepé-tsrañ*.

— à la voile, *nepédékessi*, 3. *péd*. nob. *nepédékessemañ*.

—, *nepétsiphañ*.

Tu m'as amené ici, seu tu es cause, q' je suis venu, *kemesihssari*; cōponitur ex verbo *nederssarañ*, &c. *nemesitssarañ*.

## [20, 21.] [AMBASSADEUR.]

Les ambassadeurs, seu ceux qui viennent, vont, faire la paix, l'alliance, *nañdañgsdaghik*.

Je vais en ambassade, *nenañdañgsdam*.

## [AMER.]

Cela est amer, *sssaghipsgsat*.

Je le trouve amer de, *nssaghi'tamen*, de or [?].

## [AMEÇON, p. HAMEÇON.]

Ameçon, *maghi'kañ* v. *tasapsnigañ*; je pèche à l'ameçon, *nedañmé*, 3. *añmé*; *de-dañbaimé*, je viens; j'y mets un amorce, appâs, *nedañghé*; l'amorce, *añgan*; de quel appâs te sers tu? &c. *kégsi ésañghétasan?* d'un peu de chair, *siošsis nedañghé'tts*.

## [AMORCE. Vid. AMEÇON.]

## [ANCIEN.]

Les anciens du tems passé, *negañni arenañbak*; chose ancienne, vieille coutume, *ne-*

*gañnié*; si c'étoit une ancienne coutume, *negañniañisighé*.

## [ÂNE. Vid. ANIMAUX.]

## [ANÉANTIR.]

Cela est annéanti, *analīs*.

J'annéantis dans lui son péché, *nedañntasañ éri saaghiarasékañsisa*.

J'anneantis cela, *nedanetsn*.

[ANGUILLE, *nakañms*, *msak*.]

— salée, *nakañms-saïrañseiéigan*.

— sèche, *agsañ*, *nak*; les crevilles, *sraghesiar*; le fiel, *sisi*; une clef pour prendre des anguilles, *néssañgañ*, *nar*; je la fais cuire dans les cendres, *nedabi-gañdésé*.

## [ANIMAL. Vid. ANIMAUX.]

## [ANIMER.]

Je l'anime, le pousse, &c. *nemerkitéhañmañ*.

— de parole, *nemerkiñmañ*.

— l'exhortant, *nekakésmañ*.

## [ANIMAUX.]

[22, 23.]

Les animaux, *asaasak*; les petits animaux di'r. *nañbékiks*, *sksékiks*, du mâle & femelle.

Âne, *españmihahassis*, v. *mémagañraghesess*. Bœuf, *kás*,\* *ssk*; mâle, *nañb*, &c.

Cheval, *ahassks*, *ssak*; m. *nañbéssem*, &c. les petits, *nssédskks*, *nssédskksak*.

Chevreuil, *norké*, *ak*; le mâle, *aiañbe*, fem. *hé'rar*.

Cerf, *mañrss*, *ssk*, m. *aiañbé*, &c.

Loup-cervier, *mañrsem*, *msk*, v. *msak*; le mâle, *nañbéssem*, *msk*, la femelle, *skséssem*, *msk*; *asé'hainedo*, *dsak*, bête féroce, quæcumq' sit.

Loup marin, *akiks*, *ksak*; le mâle, *nañba-kiks*, la femelle, *sksaakiks*.

Renard, *ksañkses*, *sak*; *ksañksset*, renard.

Espèce de lion, *pi'tañrs*, *rsak*; mâle, *nañbéssem*, f. *skséssem*.

Lièvre, *mattegsess*, *ssak*; le mâle, *nañbéssem*, &c. *pezs*. . . .

[\* Probably from the English word *cow*; as some of the southern Indians adopted the Spanish word *vaca*, corrupted to *wah-kuh*. EDIT.]



Orignal, *mss,\* msssk*; le mâle, *aiänbe*, f. *hë'rar*.

Ours, *aséssss, sssak*; le mâle, *nañsask*, la femelle, *atsésks*.

Porc-épi, *mandasesss*; le mâle, *nañbaaäks*, la fem. *atsdaäks*.

Castor, *tema'ksé*; mâle, *atsimesks*, f. *nssé-mesks*; castor qui a des petit dans le ventre, *nssémesks nssaïdé*; le mâle, *nañbémeks*, fem. *skémesks*.

Loutre, *skékéiks*, *nañbékiks*, sic dī'r item de la marte; *kisnighé*; *pagamké*, presq' cōe [comme] une loutre, mais q' *maskimañ-gsss*.

Marte, *hépana'kesss*.

Rat musqué, *msskséssss*, le rat musqué, *mss-séséssss*, cōe [comme] le castor; † cōe [comme] un rat musqué, *mssbéssss*.

*Anikéssss*, suisse.

*Nañisen skssen*.

*Mi'ksé*, écureuil.

*Sagséssss*, espèce d'hermine, v. *sañbigs*.

*Préniks, mesániks*; ces 2 ont un beau poil.

*Ségaäks*, bête puante. ‡

*Mssbéssss*, autre bête puante.

*Pékané*.

Tortue, *tsrebé*, son ec. [écaille] *amikenaks*; tortue, *nañbékinaaks*, *skékénaaks*.

*Aketsebairasss*, limaçon.

*Aréskané*, grand cōe [comme] un chien.

Singe, *tsé'kanébes*.

*Tsañghé, gak*, écrivisse.

*Tsegāares, -sak*, grenouille, &c.

*Sigsskéké*, grillon, petite bête; lézard, *keka-taïraägs*; *traïres, -sak*, sauterelles; *tsrebé, -bak*, tortue.

*Bábis*, ciron dans les mains, &c.

*Maringsin, tsé'ssé, stsésé, sak*, mouche.

*Brûleaux, pekssisak*, sing. *pekssit aïmsé ta-san*.

*Pess, érigss, sak*, fourmi.

Taupe, *méméransskanašéssss*.

Souris, *sañbigsséssss*.

Aragnée, *mémessrabikké*.

*Maskeké*, crapeau.

*Ps'ksé, ksāk*, vers q' sont dans la chair sur viands.

Partes animalis:

*step*, la tête.

*manšé*, la joue.

*mssi'ttan*, le muffle.

*spíghé, gak*, plat côté, *msssispíghé*, d'original; *nsrkaspíghé*, de chevreuil.

*ssskšésses, sak*, la chair de l'épaule.

*sder*, l'épaule.

*sikšé*, la cuisse; *sikšasaks*, la chair de la cuisse.

*asinássaghé*, la panse de l'original, v. chevreux, c'est où est 1<sup>o</sup> sa mangeaille; *sraghesé*, où est 2<sup>o</sup> son manger.

*stsrsāk, mstsrsāk*, où est la graisse.

*spának*, la fressure, seu le foie.

*šssksnn, nar*, v. *ssskssnagsr*, le dur q' ressemble un peu à la fressure.

[OISEAUX.]

Les oiseaux, *sipsak*.

*sašañgan*, aigle.

*tarégañ, pl. nk*, grue.

*sigšérré*, cigne.

*mkasés*, courbeau.

*sañptégsé, ak*, outardes.

*nahame, pls. mak*, coq d'Inde.

*matsiresss*, perdrix.

*metéhši'ré*, huart.

*pipigss*, oiseau de proie.

*asé'rérak*, oies [?].

*kskasss*, le coucou.

*séraníé*, le hiboux.

*tataägs, q'* est tō [tout] blanc, c'est pre-tre des mores [?].

*préss, préssak*, des tourtes.

*ksiksimeess*, canard.

*arentegsiresss*, cane, espèce de canard.

*kara'kara'messs*, corneille.

*ahañséssss, . . . . .*

*sagšanes. . . . .*

[\* In English orthography, *moose*. EDIT.]

[† Hence the popular name of this animal in the New England States, *musquash*. EDIT.]

[‡ Hence the American name of this animal, *skunk*. EDIT.]

*sañsattasasss, tssgheresks, tssgheresksak*,  
étourneau.

*ksaissé*. . . . .

*sañsathasasss*. . . . .

*meksimins, sak*, oiseau tout rouge et les  
ailes noirs.

*sésibañregsané*. . . . .

*séséss*. . . . .

*añdšairé*. . . . .

*kask*. . . . .

*pitampské*. . . . .

*amskameness*, oiseau q<sup>r</sup> regarde le soleil.

*kaáks v. kaiaks*. . . . .

*arentigsiress*. . . . .

*ssidakss*. . . . .

*kakesokséss*. . . . .

*kakesiketsi<sup>r</sup>ré*. . . . .

*sisiss*. . . . .

*meretsés*. . . . .

*meskigañdaghi<sup>r</sup>ré*. . . . .

*esksadadéss*. . . . .

*tsiriréss*. . . . .

*tarégak*. . . . .

*añbitsiraksak*. . . . .

*sanbighiraksak*. . . . .

*tsitsess*. . . . .

*tseskeségsséss*. . . . .

*nénétass*. . . . .

[24, 25.] *Anahsgak, asahassak*, il n'y en a point, &c.

*Nen<sup>r</sup>itassm*, mon animal domestique, soit  
chien, oiseau, &c.

*M<sup>r</sup>tassak*, on les aprivoise, ils sont aaux  
[animaux] domestiques.

[ANNONCER.]

J'annonce publiquement, *nsdksémi*, 3. *sds-  
kséms*; *nia sétksémia*, 3. *sdsksémidé*.

J'annonce publiquement, je fais le cris,  
*nebañbañghen, nebañbañghimañk, nebañ-  
bañk*, v. *banbank*, imperf. *nebañbanghs-  
ban*, ni *édtsi, bañbañga, bañbañgañneban*;  
*ni éri bañga ni édtsi<sup>r</sup>bañga*, voila cõe  
[comme] je peu crier, &c.

[ANCRE.]

Ancre de navire, *tásapenañpskšāgan*; je le  
mouille, *netsaépēnañmpskšē*.

Ancre [encre] à écrire, *añixiganié*, v. *ési-  
ghighétsmek*.

[ANGE.]

Ange, mon ange, *angéri*,\* *ak*; *nedañgérin*,  
*nedañgérimi*.

[ANNÉE.]

Année, 1, *nekstsigaden*; 2, *nissigaden*;  
3, *tsigaden*; 4, *iesigaden*; 5, *nañnigaden*;  
6, *negsdans késsigaden*; 11, *negsdañtkao  
késsigaden*, &c.; 20, *nissiniské késsigaden*,  
&c. c'est bien y a-t-il d'années? &c. *késsiga-  
den*, &c.; c'est bien y en a-t-il q<sup>r</sup> tu es ici?  
*kekéssigadenépinnasa*? il y a 2 ans, *nissi-  
gadenépin*.

C'est bien y en a-t-il que tu es allé bien loin?  
*kekéssiganiésé*?

[APPAISER.]

J'appaise, *nedañighisé, nedañighihémi*.

J'appaise avec cela, *nedañighi<sup>r</sup>ta*, 3. *añighi<sup>r</sup>-  
tañ, ni éri añighitañia*.

Je l'appaise de parole, *nedañighimañ*.

Je l'appaise, actione, *nedañighihañ*.

Je l'appaise pour lui, *nedañighisésañ, nedañ-  
ighitasésañ*, je ne puis l'appaiser p<sup>r</sup> lui.

Je l'appaise se querellant, *netsighiharañ*,  
3. *st*, item l'enfant q<sup>r</sup> pleure.

Je m'appaise, *nedé<sup>r</sup>ksimsskérdam* v. *nedé<sup>r</sup>ks-  
inskarra*.

*Nedañighi<sup>r</sup>tasañ*, je ne puis l'appaiser,  
quoiqu'il je lui fasse, &c.

[P. 26 of the MS. blank.]

[APPAROITRE.]

J'apparois après ma mort, *nenamihégssi*.

Voilà comme je fais, apparois, *nederihisin*,  
3. *sd*.

C'est ainsi q<sup>r</sup> je parois, voilà cõe [comme]  
il paroît, *ni sderinañgssin*.

Voilà cõe [comme] le diab. [diable] appa-  
roit, *ni érinañgssit matsiniséks*.

Cela paroît, *namihigšat*.

[\* Corrupted from the French *ange*. Ebrt.]

[27.]

## [APPARTENIR.]

Cela m'appartient, *nstzañmemen*, nob. *nst-zañnañ*.

## [APPÂT.]

Appâs pour l'ameçon, *asañgan*; il y en a, *asañgañss*; de quel appâs te sers-tu? *kégsi, ésañghé'tasan*? R. [Réponse] *siossis nedasañghé'ts*.

APOSTUME, *pemšé* v. *meri*; il y en a dans cette enfleure, j'en ai dans le corps, &c. *aps nhaghek pemšé*.

## [APPELER.]

J'appelle, fais un cri, *nebañbañk, nebañbañghén*; 3. *bañbañk*.

Je l'appelle de loin avec un cri, *nebañbañki-mañ*, 3. *abañ*; je l'appelle par un signe de visage, *nšikšigšañmañ*.

Je m'appelle, *nederisisi*, 3. *arisiss*.

J'appelle cela N., seu nomino, *nederisittamen* N., v. *nenesedohamen*.

Je l'appelle N., nomino, *nederisi'rañ*, v. *nenesedohañ*; 3. *sd*.

Je t'appelle, &c. *kenesedohsren*.

Cela s'appelle N., *io arisi'tañss*; q' personne ne m'appelle plus N., *mssak asenni arisiri-kits* N.

Il s'appelloit (de mortuo) *érisisitbána* v. *arisissbána*; *kégsi éhërisissanigak*, &c. *éhërisissbanigak*.

## [APPÉTIT.]

J'ai appétit, *nekads'ppi*, 3. *kads'pps*; de cela, *nekado'tamen*, nob. *nekado'pari*, *kekado'psr*, &c. *kekado'pi*, de moi.

## [APPÉTISSE.]

J'appétisse cela, *nepiši'tsn*.

## [28, 29.] [APLANIR.]

J'applanis, v. g. le chemin, où il y a, v. g. monticules, *neséssnakéhémen*.

——, j'égale le terrain, &c. *netétebakké'hémen*.

—— la terre, *nsrkéhíghé*, v. *nskké'hémen*.

## [APLATIR.]

J'applatiss q'q' ch. [quelque chose] pour l'agrandir, v. g. bale, &c. *nesibiksaketé'hémen*.

## [APPLIQUER.]

J'applique la terre grasse, *neda'sshañ mazsñnes*.

## [APPORTER.]

J'apporte cela, *nepétsn*, 3. *ap*.

—— de ce lieu-là, *nsdsn*.

Il l'apporte de là, *stskasssadsn, stskašssadañss*; on é [est] en chemin pour l'apporter.

J'apporte cela pour lui, *nepétasañ*, v. *nepédssadasañ, nepétasañ sar*, j'apporte une peau de chevreuil pour lui, v. *nepétasañnar*, ils *nepétasañna*; 3. *ap*; *kepétasi*, tu m'a, *kepétsn*, je te.

Je l'apporte, nob. *nepéssañ*.

## [MONTRER.]

Je lui montre, &c. *nesésittrañ*, v. *nenamittrañ*.

## [APPRIVOISER.]

J'apprivoise, v. g. un ours, *nenegatsihañ, ašssss*, v. *nsrritassmin*, &c.; *nitassak*, on les, &c.

## [APPROCHER.]

Approche-toi, *pésssdssé*, 1<sup>a</sup>. *nepésssdssé*.

J'approche de cela, *nepésssssekámen*, nob. *-kasañ*, hōe [homme], v. g.

J'approche q'q' ch. [quelque chose], seu, je le mets auprès le tenant toujours par la main, *nedasitenemen*, nob. *nedasitenañ*.

## [APPUYER.]

Je m'appuie sur q'q' ch. [quelque chose] en marchant, *nedañbadéhssi*.

Contre q'q' ch. [quelque chose], etiam sur un hōe [homme], *nedañbadaškassin*.

Appuie cela c'tre q'q' ch. [contre quelque chose] *añbadétts*, 1<sup>a</sup>. *nedañbadéttsn*.

J'appuie un enfant, *nedañbadé'rañ asañsis*; *nekerékekámen ndassé*, v. g. je me couche sur ma couverte, je m'accoude, ma robbe étant dessus mon coude, qui m'empêche de me lever.

## [ARAIGNÉE.]

Aragnée, *némessrabikké*.

—— fait sa toile, *tararabikké*; elle a fait cela, *arabikéssa*; sa toile seu les filets, *sdarabi'kañgan*; *sda'rabar*, *sdarabessak*, simpliciter *r'hab*.



[30, 31.] **ARBRE**, *abási*; ar. [arbre] coupé, *asassn*; dir [dicitur] etiam d'un debout.

Arbre sec, *messaks abási*; verd, *q'* ne peut bruler, *aresksaks*.

Bois blanc, *sihehimisi*.

Bouleau, *maskemssi*.

Cèdre, *manradaks*; les, *sediak, manradagsk* v. *manradaksandagsk*.

Cèdre rouge, *kšassághess*.

Chêne qui porte des glands, *anaskamesi*,

Cerisier, qui porte cœ [comme] des cerises, *maskšesiminsi*.

Érable, *ssenašs*.

Épinette rouge, *kessihssk*.

Épinette, *menshks*.

Frêne, *ašgmaks, agasr*.

Hêtre, *satsšimisi*.

De l'orme, *anibi*.

De l'aune dont le charbon sert à piquer, *sdoppi*.

Merisier, *sigšesk*, v. *messašn*.

Noier, *pagašnssi*; noix, *pagan*.

Pin, *kšé*; sa pomme, *kšsi*; rouge, *messkask*.

Bois puant pour faire vomir, *sasaššbémaks*; *satsirémessi*, pour faire vomir; *ma'ksašn*, bon à manger.

Plaine, *aksirimissi*.

Sapin, *pspskaniks, iksak*, les *sediak*.

Arbre, en terre, où il y a une fente qui fait paroître qu'il est creux, *si'néskat*, v. *abikséghe*; arbre creux dedans, mais ne paroît pas, *assigšéghe* v. nob. *apikšégs*.

*Sašbsdéghe*, il y a un trou au haut de l'arbre, & à terre; *sašbsdeneskat*, idem.

*Psketsanaks*, souche.

Arbre pourri, *adšssagšio*, v. *adšssaks*.

*Seskibar*, suseaux [suzeau ou sureau.]

*Ma'ri'ksk*, lieu où il n'y a *q'* du bois franc, seu, où il n'y a point de sapinage.

*Arašmakšks* v. *abasi'ks* v. *kekakš'ks* v. *siksakšikek, kéghe*, lieu où il y a des arbres, seu forest.

*Néteks*, lieu de bois franc, il y en a, *néte-gš'ké, nétigš'ksk is sikhida*.

Le chemin est plein d'arbres, *nekšksitsa-ghi*.

Plaine, lieu où il n'y a point d'arbres, *babar-sksdái*.

Le chemin est plein d'arbres renversés v. sur terre v. dans l'eau, *kakepessaghirrè*.

Je passe la rivière sur un arbre, *nepikugas-ságsé*.

Les arbres reverdissent, *sašghibágot*.

— fleurissent, *ni aneghi kédasi sašghi-bágak*.

Leurs feuilles s't [sont] de la g'deur [grandeur] qu'elles doivent être, *sémibagut*.

J'abas un arbre pour m'en servir, v. pour me chauffer, *nekašhamen* v. *nekaštéhemen*; il le faut abattre, *kasahašs*.

*Pskaššéksnsr*, les branches, soit gros soit petites d'un arbre; *pskahakšat*, v. *pskaššéksn*, il ē [est] branchu; *mesširi, pskaššéksnsio*, il ē [est] bien branchu.

**ARC**, *tašbi, ak*; mon, *nedutašbi*; sa corde, *našpetášn*; fléché sans tête, *arss, sar*; à tête, *pa'ksé, kšar; kaškskarss*, flèche où il y a des plumes, &c.; je bande l'arc, *nšikšankaš, 3. asi, -šr*; je décoche, *ne-psnté*; contre *q'q' ch.* [quelque chose] *nepemšámen*, nob. *nepemaš*.

**ARC-EN-CIEL**, *managšášn, nar*.

**ARGENT**, *mašni,\* ak*; *mašnié, mašniášn*, qui est d'argent.

**ARMÉE**, bataille, on se bat, *aššdin*.

**[ARME, ARMER.]**

Je lui donne des armes, de quoi se battre, *necšsašks'taš, 3. šn*.

Je m'arme, *nesašksšsi*, v. *nesašksšbresi*.

Ses armes, *šnasášksšššnar*; mes, *necšsašksšššnar*.

**[ARRACHER.]**

J'arrache un arbre de terre, v. &c., *nekétképtšn*, nob. *ni'kétkášan*; nob. *nekétkénaš, nekétkénemen*, v. *nekétkesadšnar*, in plur. etiam.

Je l'arrache, je le prens avec la main, *nemanenemen, nemanesešmen*; j'ôte, je coupe ce qui est méchant.

[\* From the English word, money. EDIT.]

J'arrache avec les dents, *nekédadâmen*.

J'arrache *q'q'* ch. [quelque chose] bois, v. &c. *nepskâtsi'ptsn* v. *nekêtkâmen*, *kêtkânsits*, nob. *nepskâtsiphañ*, v. g. *pekâhañ*.

Je lui arrache les mammelles, *neteminssañ-ganêphañ*.

Je lui arrache la langue, *netemirašêphañ*; *kêtenâñss*, on l'arrache, v. *kêtkâñss*, 1<sup>re</sup> *nekêtenemen*, *nekêtkâmen*.

Je lui arrache, les cheveux, poil, item de *âli* [animali], *nepskâsaharañ*.

Je lui arrache les poils de la barbe, *nepskîtsaharañ*.

#### [ARRÊTER.]

Je m'arrête faisant voiage, en *q'q'* lieu, *netzanssé*.

Je ne m'arrête pas là, je vas plus loin, *nekskamssé*.

Je m'arrête marchant auparavant, *netsani-gañbasi* v. *peranesakké*.

Je m'arrête voulant m'en aller, &c. *nederabi*, 3. *arabs*.

Je l'arrête allant en guerre, v. g. voulant faire voiage, *neka'êrhañ*.

La boisson m'arrête, *nekesaïtssémi*, 3. *kes*.

Je suis arrêté par le froid, *neksitañsregs*, 3. *kstañsregs*; *nekesaïtsségs*, je suis arrêté par le vent.

Arrête de poisson, *namesipigahigan*, *nar*, v. *namesipighé*; je suis étranglé par une, *nedarshi*, 3. *arshs*.

#### [ARRIÈRE.]

Je me retire en arrière, *nedasañgañbasiasi*, 3. *asañ*.

#### [ARRIVER.]

Je arrive par terre, *neba*, 3. *baïé*; par eau, *nemesaga'rra*; je n'arrive pas, *nensda'ra*; j'arrive, &c. *nesémi'ra*; je viens de loin en canot, *nepétsipié*, 3. *pét*.

Nous n'arriverons pas auj'd'hui, nous demeurerons en deçà, &c. *kensdarañbena*; ils arriveront aujourd'hui ici, *isgatsinik-ksmbi êrmekizegak*, *amessagaharedinañ*; c'est bien s't[combien sont] ils arrivé de canots? *késsskamsk mæssagarañsik*? c'est bien

êtes-vous arrivé de canots? *kekéssskameba* v. *kekésssréba*? un, *nensgstsrebena*; 2, *nenissrébena*; dans le lieu où je demeure ordinairement; j'arrive par terre sans rien porter, *nepétsi'ra*; j'arrive par terre v. par eau portant le bagage, &c. *nepédsdé*; j'arrive où je souhaitois, *nemesk mighe-nem*; à peine arrive-je où je souhaitois, *asakañtsi nemes*, &c.

C'est bien êtes vous qui arrive par terre? *kekés-* [34, 35.]

*ssssébana*? 2, *nenissssébena*; 3, *nencssssébena*; 4, *niéssssébena*; 5, *nenañssssébena*; 6, *neksdans nekesssssébena*; 11, *neksdañtkao nekesssssébena*; 16, *neksdañnsaïnkao nekes*, &c.; 17, *tañbasañsaïnkao nek*, &c.; 18, *tzañseksaïnkao nek*; 19, *nsrisitzoñnkao nek*; 20, *nisineské nek*; 60, *negsdañtineské nek*; 70, *tañbasoñtineské nek*, &c.; nous arriverons demain où nous prétendons, *nšémirañbena*; j'y arrive, *nsémi'ra*; nous coucherons 2 nuits, *kenissgnsdébena'si*, 1<sup>re</sup> *nenissgnsdé*; cela arrive, hoc accidit, *arâi*, *drâighesa*, *arâighéban*; cela n'est pas encore arrivé, *éssema io arâisi*; sub. *arâighé*; mg. mda. *arâinskké*.

#### [ARRONDIR.]

Je l'arrondis, peau, v. étoffe, v. couverte, *nesaïsiañghissemén*, *nsaïsiéghissemén*, 3. *asañ*, *neraïsiañkssemén*, une planche, &c.

#### [ARROSER.]

Je l'arrose versant, *nessgnebaïnsadsn*, 3. *ss*, v. *nessgnebañdâmen*, nob. *nessgnebañrañ*; dans le blé entier, v. *nebi nederissgahadsn*; nob. *srañbšass*, *srañbšaté kesañbs*, &c. cela assaisonne bien la sagamité, v. fait bon potage.

ASSAISONNEMENT, *pebihigañ*, v. *segs-ahigamén*.

#### [ASSAISONNER.]

J'assaisonne, *nedapebiñ* v. *nedapebiñghé*, de lui, nob. *nedapebihañ*, *nedapebiñghéhañ*, 3. *sdap*, v. *nedapebiñghéhañ*, ign. *nedapebi-ghétsn*, *p. biñghé is*, assaisonné de cela.

Je fais chaud sans assaisonnement, *nepaï-gsbihé*, 3. *paï*.

## [ASSEZ.]

C'est assez, *tébat* ; il est assez bon pour faire cela, *sdereghikksi kesunäsin*.

C'est assé, *tébat* ; c'est assé à un homme de 10 chats, v. g. pour une robbe, *tébágs* ; de nobili.

Il a assez d'un chevreuil pour se couvrir, *stébagšinar sar*.

Il a assé d'une couverture, *stébagšin moskesé*.

## [ASSEMBLER.]

On s'assemble, *maiéssaïn*.

J'assemble les hommes, *nemaëghimañk are-nañbak*.

Je les assemble, *nemañséssadšnar*, ils le s't [sont], *kisi mañserrak*, no' [nous], *nemañ-sétañbena*, *nesitsimaërra*.

## [36, 37.] [ASSEOIR.]

Je suis assis, *nedápi*, 3. *aps*.

Je suis assis les piés devant, *nemámékéssi* ; sur les talons, *nedasitegsakébi*.

— à terre, *mtsisi nedápi*, v. *nemitsikapi*, 3. *mit*.

Je suis assis auprès de lui, *nedapittasañ* ; de cela, *nedapittamen*, v. *neksanepitasañ*, 3. *sd*.

Je suis assis à mon aise, *nsreképi nsrkéssin*, je suis couché à mon aise ; nous sommes assis tous d'un côté, *nedisiganapibena*, 3. *isiganapšak*.

Je suis assis sur un ban v. haut, *nsskidapi*, 3. *skidaps*.

Je suis assis bas, *netabesabi*.

Je suis assis haut, *nedáspabi* v. *neméspabi* ; trop haut, *nssañmi msspabi*.

Voilà qu'on s'asseyait, *ni apsredin* ; *sipkis-kain*, on est debout long temps.

## [ASSISTER.]

Je n'y ai pas assisté à la prière.

J'assiste v. à la prière, guerre, &c. *nesitsi-rañ*, v. *ra pañbabi meghi*, &c.

J'assiste à une cérémonie, *nesésisi*, v. g. .... *dimeghé* ; item, je vais à la cabane de celui qui doit mourir. Je n'assiste pas à sa mort, *nsskešsi* ; à quelq<sup>e</sup> assemblée,

c'bat [combat], messe, . . . . ; ils sont assemblés, *maéssak*.

## [ASSOMMER.]

Je l'assomme, *nedañmasitéhañ*, 3. *adañ*.

## [ATTACHER.]

Je m'attache à q<sup>e</sup>q<sup>e</sup> ch. [quelque chose], *nekirañbátsi*.

— à lui, je suis de son parti, *nekirañ-batsi tasañ* v. *nekirañbátsi šbaghek*.

J'attache, *nekerabisi*, cela, *nekeraberemen*.

Je l'attache bien, *nedussamaberemen*, nob. *-mabi ran*.

J'attache l'esclave, *nebabédagsabi rañ*.

— au poteau, *nedassidabi rañ abasik*.

Je suis attache à lui avec attrait, *nemé tan-dérmañ*.

J'attache v. g. peau de chevreuil à la porte p'r empêcher le vent, *ssé nekébégabirañ*, ign. *nekebégaberemen*.

*Nedañkékabisi* ; cela, *nedañkékaberemen*.

J'attache, lie, mets linge, couverture, depuis la ceinture en bas, seu cœ [comme] le braiet des femmes Iroquoises.

J'ai de l'attache p'r cela, je l'aime avec attache, *nekesaëndérdámen*, nob. *déremañ*.

J'ai de l'attache pour cette terre, v. g. *neka-késantekañdamen iskki* ; pour lui, *nekaké-santekañ*.

Je lui attache à son corps une pierre p'r le jeter dans la rivière, *nekedaskaharañ*.

*asakañsi kerami ré* v. *kerams step*, à peine sa tête tient elle, &c.

J'attache q<sup>e</sup>q<sup>e</sup> [quelque] chose, *nederégabere-men*, nob. *nederégabiran nederektsn*, *añts-réañséghen*, je mets un linge sur mes épaules, v. g. l'amict.

## [ATTAQUER.]

Je l'attaque, *nsneñhan*, v. *negaghihiñian*.

Un fort attaqué, *ntañss* v. *ntañsé*.

Nous l'attaquons, *nenitsnénasé*.

## [ATTEINDRE.]

Je l'atteins de la main, *nenaskañnemen*, nob. *nenaskañ*, sans le prendre, v. g. étant dans un trou, *nañ*, 8. *snas*.

Je ne puis l'avoir, *nenaskañneman*, 3. *snas* v. . . . .



Je suis cruellement atteint, souffre, &c.,  
*nssighiné.*

## [ATTENDRE.]

J'attens, *nedaskasañbi.*

Je l'attens, *nedaskasi'ttsn*, nob. *nedaskasi-hañ*, v. g. *ketsragsr*, item, *pañbatamsaigan*, qu'on prie; attens-le, *skasihé*; moi, *skasihi*; attens un peu, *pera menni*.

Je l'attens il y a long temps & ne vient point, je suis las de l'attendre, *nesisskasi-hañ*, abs. *nesisskasañbi*, je suis las, &c.

Je l'attens ici où il doit passer, venir, & je lui parlerai, *nedaskshañrañ*.

## [38, 39.] [ATTENTIF.]

Je suis attentif, seu, j'écoute, *nekiktam*; imper. *ki'ta*, ils, *ki'tamsks*.

## [ATTIRER.]

La terre grasse, v. g. attire l'huile, v. écorce, elle l'attire, *sripekšani're*.

## [ATTRISTER.]

Je m'attriste, *nssighérdamité'hañsi*, 3. *gag*, v. *nssikérdam*; cela m'attriste, *negaghis-añdérdaṃskañgn*, 3. *aga*; métsinéda *amat-séssn namitasañné*.

Je l'attriste, *nssikérdamihañ*, 3. *ss*.

## [ATTRAIT.]

Je trouve en cela des attrait, *nemé'tañdér-dámen*; je demeure avec lui avec attrait, *nemétañdérmañ*.

## [ATTRAPER.]

Je l'attrappe en marchant, je le joins, *nedatemi'kasañ*, 3. *sdat*.

Je l'attrappe fuyant soit *q'* je le tue v. l'amène, *nedatmi'kasañ*; Gabriel, v. g. a bien-tôt rattrappé le ciel, *snaptékkamen spemki*; 1<sup>a</sup>. *nenapté'kamen*, j'ai bientôt attrappé cela, arrivé, &c.

Attrape, *kerahigan*, *nekerha*, j'y attrape lac courant, *piaññ*, j'en fais, *nederitsnar*, &c. ils, *nak*; j'en fais, *nedapianiké*, v. *nederihañ piaññ*; faisons des attrapes pour les chevreuils, *nepsnañbena*, 1<sup>a</sup>. *nepsna*, imper. *psna*, ils, *psnamksks*.

J'en prens, *nebiða*; je m'y prens, *nepiðsgs*, 3. *peðsgsa*; je l'y prens, *nepiðámen*; attrape aux ours, *kerahigan*; aux castors, *cõe*

[comme] des fermoirs de fer, *arenaragši-kerahigan*.

Je lui fais une attrappe pour le prendre, *nekerhiganikésañ*.

J'ai bientôt attrappé ce lieu, j'y suis bientôt arrivé, *nenabté'kamen*.

Je l'attrappe fuyant, v. g. *nedatemi'kasañ*; je prens une marte, v. g. dans l'attrappe, *nekérhañ*; étant prise, *kerahsté*; il é [est] pris, *kerahsks*, ils, *kerahsgsk*; *m̄da* [mañ-da] *kerahsgsiak*, point pris; je prens à l'attrappe, *nekerha*; appât pour l'attrappe; Vid. Appât. Je suis pris dans l'attrappe, *nekerhsgs*.

## [AVALER.]

J'avale, *nemesihada*, v. *ds*, v. *neksssihada*, v. *ds*; nob. *neksssi'harañ*.

Je l'avale, *neksssihadsn*, v. *ds*.

Je ne puis l'avaler, il demeure au gosier, *nepesri*.

Je ne puis l'avaler, je suis trop malade, *nedanrasiksssihada*, *ssañmi nssagahapagsn*.

Je ne puis avaler à c'sé [cause] d'un os *q'* j'ai dans le gosier, *nedarshi*, 3. *arshs*.

Je me sers de la langue pour détacher l'hostie, v. g. qui est attachée dans la bouche et pour l'avaler, *nepskšadarappañ*, 3. *aps*.

## [AVANCER.]

J'avance la bouche, pour recevoir *q'q'* ch. [quelque chose] *nenitstamen*, l'hostie, v. g. *neni'ts'pañ*, *hostisin*.\*

Avancez-vous de ce côté-là, assoiez vo' [vous] plus avant, *mañsépiks nemañari* v. *nspépiks*.

Retirez-vous en deça, *sdasamépiks*.

[AVARE. Vid. infra.]

## [AVANTAGEUX.]

J'en tire du profit, *nemasékké*; *kégsi baghi*, *domghé manasékkain*, on le prend, on en profite.

## [AVENTURE.]

J'ai une bonne aventure, *nsririt*, 3. *sirit*; *nsriritébena*; *ks.*, *ksriritéba*.

[\* From the French. EDIT.]

[40, 41.]

J'ai une bonne aventure ; de malh'x [malheureux] *q'* j'étois, je suis devenu heureux, *nedaskámesi*, 3. *skámess* ; je lui procure, &c. *nsripegšutasai* ; cela me procure une heureuse aventure, *nsripegšatañgsn* ; j'ai une bonne aventure, *nsririten*, v. *nsririt*, imper. *sririti*, ils, *sriritsks*.

## [AVARE.]

Je suis avare, eu égard aux habits, meubles, *nesa'ksatsesssé*, 3. *sak*.

[AVENTURE. Vide supra.]

## [AVERSION.]

J'ai aversion de cela, *netsesérdamen*, de lui, *netsesérmañ*.

## [AVERTIR.]

Je l'avertis, le fais souvenir, *nemi'kšmañ*.

## [AVEUGLE.]

Je suis cœ [comme] aveugle de la fumée, *nepekesi*.

Je suis aveugle, *nensrmessši*, 3. *nsrmessšio* ; à l'aveugle, *nsrmisi* ; je marche à l'aveugle, *nensrmesssé* ; 3. *nsr* ; je marche dans un lieu obscur, v. *nepsegssé*, 3. *ssegr*.

Je suis aveugle de ce qu'il deviendra, je ne sçai quel sera son sort, *nensrmérmañ*.

Le soleil m'aveugle, *nedagadussi*, 3. *agad* ; la nége, *nedagádassi*.

## [AVILIR.]

J'estime cela, je ne le donne pas ; je l'avilis, seu employant *q'q'* ch. [quelque chose] *q'* j'estime à un usage vile, *nenessasañnérdamen*, *kenessa*.

J'avilis ma psœ [personne], *nenessasañnérdamañ nhaghé*.

[42, 43.] AUJOURD'HUI, v. *érmekizégak*, pendant le jour, *kikizekakeban*, avant midi.

AVIRON, le mien, tien, sien, *s'tahagan*, *ns'tahangan*, *ks*, *st* ; *nsθamen*, je nage p'r détourner le canot, &c. ; j'en fais, *ns'thañganikké*, 3. *st* ; pour lui, *nsthañganikkésañ* ; je me sers de cela, cœ [comme] &c., *nsθañganighé'tsn*.

## [AUMÔNE.]

Je d'de [demande] l'aumonne, seu p'r manger, *nekisighé* v. *nekisineskasañbšé*, v. *nekisañsi* ; à lui, *nenikésañmañ*.

AVOIR ; j'ai cela, *nstsainnemen*, nob. *nstsainnañ*.

J'ai du petun, v. g. *sdamañmmi*, *kss*. ; *ašdmanmšio*.

J'ai des vivres, *nsmitssañgáni*, 3. *amit*, *nšio*.

Il y a de l'eau, vin, v. *q'q'* [quelque] liqueur, *tašbé* v. *tašté*.

J'ai un chien, *nstémisi*, 3. *stémiss*.

Y a-t-il b'p [beaucoup] d'originaux ? *mesai-roknasa sdainañ msssk* ? il n'y en a point, *mañda sdañsañ*.

*Isba argli'kšghé* ; si j'en avois, v. g. autant *q'* cela, aussi grand, gros *q'* cela.

*Kañketak ni éri tagšañghighé*, il y a 3 ans ; s'il n'y en [a ?] *q'* 2 on dit, *ni éri tagšañghighé*.

## [AVOUE.]

J'avoue, *nenanañbšé* ; cela, *nenanañbšain*, 3. *nanañbšé*.

J'avoue ce qu'il me dit, *nena'nañbímañ*.

J'avoue, je dis *hé*, *neneskshsm*, v. *neneskshsmasi*, 3. *neneskshsm*, *neneskshmebena*, *kenskshsmr*, *keneskshsmasi*, *neskshañss*, v. *srañmsedañss*, v. *kitañss*.

## [AUTANT.]

Donne moi autant de petun *q'* cela, *ni aksnissin sdamañ kemiri*.

Je te donne autant de viande *q'* cela, *ni arghikkšn sios kemirer*.

Je te donne autant de bales *q'* tu me donneras de sous m. [marqués], *nañneks-tuñsadšarskaronsksr*, *ssmarkinak*, \* *nekstañsado*, &c.

## [AUTOMNE.]

L'automne où l'on est, *tagšāngs*, v. *tagšāngsio*, c'est l'automne ; le prochain, *tagšāngghighé* ; le passé, *tagšāngsé* ; tous les autannes, *ésitégšāngghighi* ; sur la fin de l'autonne, *méta'kkši*, seu, il n'y a plus de feuilles ; il y a un an cet autonne, *ni éri tagšāngghighé*, *ni*.

## [AUTOUR.]

Autour, à l'entour de *q'q'* ch. [quelque chose], *sšisñisi* v. *sa'kañisi* ; je suis t'rs [toujours] entourré d'eux, un père, v. g.

de ses enfans, ils y sont t'rs [toujours] où *q'* j'aille, *nššnérskkändängé*; no' [nous] sommes t'rs [toujours] autour de lui, *nššnérskkadasañna*.

[44, 45.]

**AUTRE**, *ketak*, les autres, *ketaghik*, *ig. kedaghir*; c'est une autre ch. [chose], *pirsié*, nob. *piršits*; cela paroît tout autre, *piršinañgat*, nob. *grss*; je le prens pour un autre, *nebišé*; v. g. croiant tuer un original, je tue un hōe [homme].

Je te tue, fais [?] *q'q'* p'r un autre, *kebi'thr*, *irsé*; tu me, *kebi'thi*, v. *kebittéhi*.

[Pages 46 and 47 of the MS. are blank.]

## B.

[48, 49.] [BAILLER.]

Je baaille, *nenebañsank*, 3. nob. 3. sub. *nenebañsankeghē*.

Je baaille tant j'ai sommeil, *nenebañsanké*, *épegšotsi érhikksi kadoxia*; 1<sup>a</sup> *nenebañsanka* 3. *nenebañsank*, *nenebañsankegheban* *nia nenebañsankañneban*; *maghi nenebasañga*, *kadsxianné*, je baaille t'rs [toujours] quand j'ai sommeil.

[BABILLARD.]

Je suis babillard, . . . . 3. *nap*.

**BABICHE**, courroie, *sréghes*, *sar*, la bache, qui attache la couverture devant et aux épaules, *aneskamam*.

[BADINER.]

Je badine, *nepa'pi*, *sañsan*, *nsnemihan*.

Je badine avec lui, j'en fais mon jouet, *nepapi'xan* v. *nepa'pihan*; le chat, v. g. badine avec la souris, il en fait son jouet, *apapi'xanr*, ign. *nepapi'tsn*; ils badinent c'tinuellement, ils font les fous, *kañghé-gahiank ni érahaiáhadit*; *kégs sétsi tarahianégs*, p'rquoi faites vo' [vous] là les fous, &c.

**BAGAGE**, *matséssm*, *matséssar*, v. *kégsi-anssr*; mon bagage, *nematséssmar*; j'en ai, *nsnatséssmi*, 3. *am*, *-ssms*, v. *nskégši-anssmi*, 3. *ak*, *-ssms*.

**BAGUE**, *sakiritséhsn*, *nar*; j'en ai, je la mets à mon doigt, *nesakiritséhési*; je la retire, *neghédenemen*; je ne puis la faire

Je prens une cab. [cabane] p'r une autre, *nebitsíghé*; tu me prens p'r un autre, *kepitsi'phi*, *kepitsinnasi* v. *kepitérmi*; je le prens p'r un autre, *nepitsinenasñ* v. *nepitsi'phan*, *nepitéremañ*; je te, *kepitsi'pher*; tu me prens p'r un autre, *kebégšasimi*, &c.; je le prens p'r un autre, *nebégšassimañ*; *kebššsr ersé*, j'ai falli a te tuer, sci't [scilicet] il a tiré sans voir psōe [personne] & après avoir tiré il voit *q'q'* [quelqu'un] à l'endroit où il a tiré; *nepitétéhoñ*, je ne pretendois pas lui faire le mal *q'* je lui ai fait.

entrer, *nssi'ré*, v. *nssté neretsi*.

[BAIGNER.]

Je me baigne, *nedakássemi*; 3. *telc*.

[BAILLER. Vide supra.]

**BAISER**, *satzémedsañgan* v. *satzédsañgan*; il paroît v. g. où j'ai baisé, *namihigsat nstsémšésañgan*; je le baise, *nstsédamen*, 3. *st*; *nstsémañ*; baise ta main, *satséda keretsi*.

[BALAYER.]

Je balaie la cab. [cabane] *netsikekéhémen šigšam*; \* nob. *tebañsié'xan*; je balaie avec cela, *is netsikéhighé'tsn*.

[BALAI.] Balet, *tsikkékigan*.

**BALANCE**, *tebañbé'xigan*, *tebañbé'xanss*, *netebañbé'xameñ*, nob. *bé'xan*, ign.

[BALLE.]

Bâle à fusil, *skaronsks*, *ksr*; grosse bâle, *ketsisasañ*, *nar*; petite bâle, *tsšanesié*, pl. *siañr*.

**BALEINE**, g'd [grand] poisson, *psdébé*, *bak*.

[BALUSTRE.]

Le balustre de la chapelle, seu, où l'on communie, *ahadari communiéšredimek†*

**BANC**, *tasapšdi*, *ar*.

[50, 51.]

[BANDER.]

*Nedagšarañgšébi*, j'ai le visage couvert v. presq' couvert de ma couverture.

[\* Written by the English, *wigwam*. EDIT.]

[† From the French. EDIT.]



J'ai les yeux bandés, *nedasssgëbisi*, 3. ass, v. . . . .

Je les lui bande, *nedasssgëbiran*; la face, le visage, *nedagšaraŋgsëbi'rañ*, 3. sda.

[BAPTISER. Vid. infra, p 52, 53.]

BARBE, *mi'tsar*; je me la fais, *nebesksitë-éhssi*, v. *netsikitsëhssi*; à lui, *nebesksëtšë-haň*; je me l'arrache, *nebesksitšëharsi*; il n'en a point, *m̄da* [*manda*] *asitsisi*; j'ai de la barbe, *nšitši*, 3 subj. neg. *m̄da* [*maňda*] *asitsikkšë*; *ni aneghi saňghitšëant mitsar*, sa barbe commence à croître; *nesaňghitšëhssi*, je m'en procure; barbe qui est aux branches de certains arbres, *a'sá'ksak*.

[BARRIQUE.] Barique, *maňrikkiré*, ak.\*

BARQUE, *saňrspešrags*.

BARRIÈRE, *kebakstëhigan*, *kebenasšs*, il ē [est] barré, il y a barrière de castor; barrière de castor, *ssekittasé*.

— d'un champ, v. d'un fort, *sakaňrs-senahigan*; j'en fais une de pierre, v. de bois, *nekebenemen* v. *nekebakstëhëmen*; je la romps, *neberhâmen*, v. *neberhighé*.

BAR, poisson, *magáhaghé*.

BARBUES, poissons, *saňsessak*.

BAS, à terre, *mtsisi*.

[BATTRE.]

Je me bas, *nemiga'ké*; je le veux battre, *nekadasipenaraň*; je me veux battre, *nekadasipenasi*.

Je le bas, v. *nebaňktëhaň*, 3. *abaňk*; v. *nekistë-haň*, v. *nematsiraňsaň*, 3. *amat*; souvent, *nekaňghëktëhaň*, 3. *akaň*.

Je le bas rudement, lui casse bras v. jambe, &c. *nesaňghitëhaň*; légèrement, *nssaňmtë-haň*.

Je le bas, lapide, *pnapesks nedagamaň*.

Nous no' [nous] bâtons, *nedašdibena*, ils se b. [battent], *ašdšak*.

Je le bas à le faire pleurer, *nesësenan*.

Je bas à faire pleurer, *nesësenakké*; sa *gakke é'ts nsnaňdamitëhaň*, je prétens le

faire sage en le battant & au contraire je le rends fou.

Je veux me battre, &c., *nekadasipenasi*. [52, 53.]

Je me bas, *nemigakké*.

J'ai coutume de me battre, ait puer, *netsiriaň*; j'ai coutume de me battre, ait puella, *netsirskšai*; defens toi, bas toi, v. g. c'tre [contre] le démon, un homme a à combattre tant q'il est vivant, *kia atsi kessada kemberkassani kšëni pemaňssit arenaňbé*, *ni aksnipenasin*; ne te laisse pas vaincre par le démon. *mysak sinihigskkan matsks*.

*Kedarhitëhi*, tu te laisse battre par moi, *m̄da* [*maňda*] *kedarsdsrs*, tu ne te revenge . . . . *m̄da* [*maňda*] *kedarsdasi*; *kedarhitëhsr*, je me laisse battre par toi; *nedarhitëhsk*, je le laisse battre par lui, &c. *nedarhitëhaň*, il me, &c. *nedarhitëhghé*.

Je le bas à lui causer un mal de tête, *nepas-kšëtëhaň*.

Je le bas à le faire mourir des coups que je lui donne, *nekšaskstëhaň* v. *nesëšë-saňmtëhaň*, v. *nemëtsimetëhaň* v. *nedaskamitëhaň*.

Je cherche q'q' [quelque] sujet p'r me battre, je cherche querelle d'Allemands; ait vir, *netsiriaň*; mulier, *netsirskšai*.

Je me bas avec lui, *nedaisdšämaň*.

Combien vous êtes qui me battez, *kemesäiro-kasiba*, *késsskasiégs*?

On se bat vigoureusement, *pi'ta saňgripe-naredin*.

Ils me battoient, étant tout seul, p'r &c. *nemaňskaňghé*.

BAS, chausse, *kenéssn* v. *neghikenéssn*, nar; je les mets, *nekikenéssnhšderesi* v. *nsrike-néssnhšderesin*, v. *nsrtšn nekenéssnar*; je les ôte, *nekëtsikenéssnénesi*; j'en fais de cela, *nekikenéssnšaň*; j'en fais de cela, *nsstikenéssnšaň is*.

BÂTARD, *narasasaňs*, tu es, *kenarasasaň-sši*.

[BATTE-FEU.] Bate-feu, *sagahaň*; mon bate-feu, *nesa'šaň*, 3. *ssa'šaň*; la pierre, *sagahaňapesks*.

J'en bas, *nepesëha*, bas en, *pesëha*; p'r moi,

[\* Corrupted from the French word. EDIT.]

*peséhémasi* ; 1<sup>a</sup>. *nepeséhémasañ* ; il fait du feu, il ē [est] bon, *pesāi'ré* v. *kesipesaîré*.

## [BAPTISER.]

Je batise, *nessgnebañré*.

Je suis batisé, *nekisissgnebañsi*.

Je le batise, *nessgnebañrañ* ; je supplée les cérémonies, &c. *nepañba'tamasésañ are-nañbé kisissgnebañsssa, māda [mānda] pañba'tamasésañsisa ssgnebañredé* ; on te suppléa les cérémonies, &c. *kepanba'tamasésghe éri ssgnebañsiasa stsi*.

BÂTON, *añdabéhšn, nar* ; court, *taada'kšat*, long, *kšna'kkšat* ; mon, *nedañbadéhšn* ; *nedañbadéhssi*, je vais avec bâton.

[BATTRE. Vide supra.]

## [BAVER.]

Tu baves, *nekebégat kedsn* v. *kemesāirisesegsé*.

## [BEAU.]

Je suis beau, *nsrighi*, 3. *srigs* ; beauté, *srighisāngan*.

Je le fais beau, *nsrittsn*, nob. *nsrihañ*.

Je trouve cela beau de veue, *nsrinamen*, nob. *nsrinasañ* ; tout ce que j'ai est beau, *nsasratséssé*, 3. *sasr* ; cela est beau à voir, *srigāngšat*, nob. *gssr* ; cela est beau, bon, *srigheñ, srigheñsr*, &c.

[54, 55.] BEAUCOUP, *pesāngsi*.

Beaucoup, pl's. ch. [plusieurs choses], *mesāiredsr* ; pl's. ho'es [plusieurs hommes], v. g. *mesāirot*.

Y a-t-il b'p [beaucoup] de viande, *mesāiret é'to sios* ?

B'p [beaucoup] de blé, *mesāiredsr skamsnar*.

J'en ai beaucoup, *nemessi'tsnar*, 3. *am* ; *nemisitsn messisikégsi*.

## [BÉGAYER.]

Je bégaie, *neghegheritañ'dsé*.

BELLEMENT, *menni*, *néssañma*.

BERCEAU, de bois, *tekinañgan*.

## [BERCER.]

Je le berce, étant attaché, *nedañbéghipsrañ* ; 3. *sd* ; je le berce sans être attaché, *nenénémēnañ* ; berce le, *arañbéghipsré*.

## [BESOIN.]

J'ai besoin de cela, j'en profite, *nstañbédamen*, 3. *sdāñ* ; nob. *nstañbémañ*.

J'ai besoin de ce q' j'ai donné, *éskasana mégañneban*.

J'ai oublié de couteau p'r faire q'q' ch.

[quelque chose], *nsnitéhañdamen nenetséksaks, nsnitéhañdamené nenetséksaksé* v. *nsnitéhañsi* ; je n'en ai qu'un, *nenekstsisiañmen* ; j'ai besoin, *nenetseksaks* ; ce dont on a profité, &c. *stañbédamsañgan* ; de 2 couteaux v. g., l'un donné, celui qui me reste se rompt, c'est p'rquoi je regrette le donné, *éskasana méga* v. *sékassia, éskasanamégan*, &c. 3. *méghek*, j'ai besoin de ce q' je donne v. q' j'ai oublié.

BÊTE, *ašahass, sak* ; bête féroce, quæc'q' [quæcunque] sit, *asé'hañnedo, dsak*.

Bête qui mûe. Vid. MÛER.

Je vais chercher, soit bêtes, soit oiseaux, *nepipema* ; on y est allé, *bipemañn*.

On me donne la bête qu'on a tuée ou une partie, *nenekstkšé* ; 3. *nekst*.

Je vais quérir la bête qu'on a tuée, *nedañmbekshsghe pirisande, nañrakamigsiak*.

Je vas accommoder la bête sur le lieu, faire sécher, &c. *nenañtkadsssa*.

Les divers parties de la bête. Vid. ANIMAL.

Je lui donne la bête tuée v. une partie, *nedañbekshañ* ; on me, *nedañbekshsghe sa añbekshst*.

BEURE, *merenakssipemi* ; du lait, *merená-kss*.

## [BIAIS.]

De biaux, *añsšighen*, nob. *añsšigs*, advr. *añsšisi*.

## [BIEN.]

Je travaille bien, *nsrarokké*, v. *nenitañsa- [56, 57.] rokké*, 3. *tañsarrokké*, 3. *sr*, v. *nsa'sra-rokké*, 3. *sa'sr*.

Je suis attaché au bien, j'ai de l'attache p'r les richesses, *nsigatséssé*.

Je lui fais du bien dans sa nécessité, *nena-batsihañ* 3. *sn* ; v. 3. *sdar* ; abst. [absent ?] *nenabatsihšé*, j'en fais, v. *nenabatsi'tsn*.

Je te fais du bien, *kemess'ren*, à lui, *nemess-rañ*.

Il cesse de me faire du bien à cause q<sup>d</sup> je l'ai offensé, *nebariraséhañ*; je lui fais du bien, *nsritebihañ*; je m'en fais, *nsritebihssi*.

BIENTÔT, *tébné, tébnétsi*.

[BIGARRER.]

Je bigarre, mets diverses couleurs, *nederatsegšañrighé*, 3. *ara, ara'tegšañrigaün v. mesaira'tegšañrigaün*.

[BIGLE.]

Je suis bigle, je vois de travers, *nebimañra-ghíša*, 3. *bi*.

[BLANC.]

Cela est blanc, *sañbighen io, sañbighensr, nob. sañbigs*.

Je le fais blanc, *nsañbittsn*, 3. *asañ, nob. nsañbihañ*.

J'ai les mains blanches, *nsasañbiretsa*; cela n'est pas bien blanc, v. g. chemise, cela ē [est] un peu noir, aiant séché à la fumée, *pesenéghi're*.

Je blanchis, du linge, v. g. Vid. LAVER.

[BLÂMER.]

Je blâme, j'improove, *nedañnéstam*, 3. *añnes, ig. -nestamen, nob. tásañ*, l'entendant.

Je blâme cela, *nedañnâinamen*; dans lui absent, *nedañnâinamasañ v. nematsenamasañ*.

Je le blâme de pensée, *nedañnéрмаñ*, 3. *sd*;

— de paroles, *nedañnimañ*, 3. *sd*;

— l'écoutant, *nedañnéstasañ*, 3. *sd*.

[58, 59.] [BLÉ.]

Blé d'Inde, *skamsn, nar*; blé entier qui n'est pas pilé, *mesikstar*.

— blanc, *sañbighensr skamśnar, v. sañbemenar*.

— rouge, *mesksbéssüminar, mesksbés-sär*.

— noir, *tseghiminar*.

— jaune, *šissmenar, tarégśmenar*, cōe e'scil [comme écreuil?], un rang, d'une couleur, un autre, &c.

Epi de blé cōe [comme] une main, *sretsímin, pl's, minak*.

Épi de blé, *mesask, ksr*; *mesask ksr*, épi de blé qui est entourré de ses feuilles.

Blé qui vient vite, *nenabiminar*.

— d'une rougeur & d'autres couleurs, *ksrbiminar*.

Blé qui est si plein, si fourni, qu'on ne voit point le tron. [tronçon], *séksañmin-kañss*.

Ancien blé de 2 v. 3 ans, v. &c. *kateniminar*.

Petit blé, *abañ nar*.

Gros blé, *skigsémenar v. peksíganar*.

Blé lesivé, *kétarahaghésiganar, peksana-skesiganar*; j'en lesive, *peksanaskesíganar néderi'ts*; fais m'en, *aritasi peksa, &c*.

Feuille de blé, *saresks, ksr*.

Ils sont tressés, *arañbégnāñssar*; je le mets en tresse, *nederañbégníghé, abañ-skrs*; une tresse, *negsdañbéghenañssar, v. negsdañbéghi'rar, &c*. 2. *nisañbéghenañssar, &c*.

Sac de blé, *negstskénar, 2. nissksénar, 3. tssksénar, &c*.

Je bêche la terre p'r semer, *nsañrké*; hoüe, *arakéhígan*; une fosse, *msañgan, -nar*.

Je le sème, *neda'kikké*; il pousse, paroît, *sañkeki'rar*.

Il est grand, *spi'rré*.

Je le rechausse, *neníakssihíghé; neχakśhígañ*, le rechaussement; *neχakśíghé meghé, neχakśañss*.

Le tige, item, fuseau, *sipskanañgan*; j'en suce, *nedasipskané*.

Il est tendre, *merigśé'ké, merigśédśrmenar v. merasksr*.

Il ē [est] ferme, *baśasédé*; j'en ôte les herbes, *nemaséskeníghé*.

Il commence à être bon, bientôt meur, *bañbañsigśet, nsrmapekséré*, il ē [est] meur.

Il ē [est] propre à manger, *nitsigset*.

Je le cueille, *kasaksnixedín, nekasaksníghé*; je l'arrache les herbes, *nemasé-skeníghé*.

Je le fais sécher au soleil, *nesiphiminé*; *sisañtéminar*, qui est séché au feu.



Il sèche à loisir, *kesspasantssar*.

Je l'étens sur l'écorce, v. &c. avec la main . . . . .

La chaleur l'a gaté, *nañde*, pl. *nañdar*; le froid les a gaté, *kasadé*, pl. *kasadensr*; la pluie . . . . .

Je le mets en monceau v. porte au canot, *nedésadasksé*.

Sucez de blé d'Inde, *sipskanañgan*, je le suce, *nedassipskéné*.

Je le porte à la cab. [cabane], *nemañt-sésaré*, *nemañtsésadassi*; je l'apporte soit en canot, soit &c., *nenañdsadassi*, je le vais quérir sur la grève, &c.

*nepétésadassi*, je viens apportant charge de blé, de la graine, &c.

*nesiphiminé*, je le fais sécher au soleil.

*nesibigsaghipsdén*, j'étens l'écorce; abs. [?] *nesibigsaghipsdighé*.

*nesibéraninkenighé*, j'étens le blé avec la main.

*nedañgséiminé*, je l'amasse p'r le mettre dans le sac.

*nepesedamské*, je fais du *pesedamsn*; p'r lui, *nepesedamsnkésan*.

*nemamégtéighé*, je fais cœ [comme] du gru.

*séma'ksāñssar kikkannar*, on ne les a pas encore rechaussés.

*sisiktséiganar* v. *sisikiganar*, blé qu'on met dans les cendres qu'on remue cœ [comme] *abiminannar*, qui est gros blé, et accommodé de la sorte, c'est cœ [comme] petit blé.

*nedakadsssiminé*, je le fais sécher dans la cab. [cabane] le mettant sur un petit grenier.

*ps'ksiminkañss*, épi qui n'est pas bien fourni.

*si'sañtémīnar*, qu'on seigne au feu, &c.

*nedabañnké*, je fais bouillir des épis de blé pour faire du petit blé.

*sigukkenigāñ*, où il y a un champ, *miri kesigskkénigāñ*.

*tsikskentgāñ*, on arrache les fuseaux de blé; *tsikskénigāñ*.

*netsikskénig*, *tsikené'chedin*, . . . . . *sañrkañm*, . . . . . *kikkhedin*, on sème; *arakkéni'chedin*, pl's [?] faisant un nouveau champ.

*dasssredin pspstkahádasin*, on met le blé dans les fosses.

*nepepstkabádassi* . . . . .

*nekékéssshads*, voilà c'bien [combien] j'en mets.

*meraks'kahádasin*, on remet la terre dessus le blé, on le recouvre.

*nemerakšakahatassi*, je le re. [recouvre].

*merakskahadasssrediks*, d'*asssredin* . . . . .

*maséskenigāñ*, on ôte les herbes, *maseskenixedin*.

*nskikéhtigāñ*, *nskéké'chedin*, on gratte la terre, on bêche par tout.

*nenskkéhighé* . . . . .

*tkakšigāñ*, *tkakšixedin*, on rechausse.

*nenikakšighé*, &c. . . . .

*kisi sañkké're*, il pousse, on le voit, *mys-pi're*, un peu grand, *spiré*.

*agsidedañssar*, on met tremper dans l'eau le blé de semence p'r le faire germer [60, 61.]

v. d'abord [?] germer.

*kisi agšidenr skāmmīnar* v. *kisi agšitese-kanimīnāñ*, ils trempent, &c.; 1<sup>a</sup> *neda-gšitesekaniminé*.

*ssañks'kañnak sdamañk*, 1<sup>a</sup> *nesañks'kañnak*, *sdamañk*, *ssañks'kañnar éskitameghir*, item *sa'sasar*, on accommode les grains de petun p'r les faire germer, idem di'r [dicitur] des grains de melon & de citrouilles.

Je le bas, *nebagkhéhiminé*.

Je l'égraine, *nepsksigšékighé*, *kšigšéhemsk*, égrainé, &c.

*niédtsi apaskšasit*, je fais rôtir un épi; *nedapskša'si*, p'r lui, *nedapskša'rañ*, blé goulé, pilé, *pesédamsn*, blé goulé, pilé, où on mêle des bluets pilés, *sa'té-téigan*.

J'en groule, *nedabiminé*, v. *nedabimisi*.

Je le vanne étant goulé, *nessiādiminé*.

Je trie les grains, étant goulé, *nemeghe-nási*.

Blé groulé, *abiminanar*, il est fleuri, *péskess, ssak*, il ne fleurit point, *m̄da* [*mañda*] *péskessisi*.

Je pile du blé, v. dans la pile, v. entre 2 pierres, *nedaksasi*.

Épi dont on a ôté le blé, seu le tronçon, *amitegšakšem*.

Blé pilé comme du gru, *maméstéigan* v. *maméssetsé téigan*.

As-tu b'p [beaucoup] de blé ? *kemesairs-tsits é'to* ?

Est-il beau ton blé ? *srighensr é'to keda-skamsmar* ?

Il y a peu de blé dans mon champ, *manét nedakkikkañ*.

Blé François, *igriskarnar*.\*

[BLESSER.]

Je le blesse . . . . ; *nekisstéañsi*, je suis blessé d'une épée.

Je suis blessé d'une bale v. flèche, *nemess-dañsi*, 3. *messdañss*, v. *mesañ*.

Je le blesse, cultro, ense, &c. *nedéstéhan*, 3. *st*.

Je le blesse, *nssaghitéhañ*, 3. *asss*, v. *nssaghi'kasan*.

Il est blessé, *mess*, étant blessé, *méssdé*, les blessés, *messštsik*.

Un blessé qui doit bientôt mourir de sa blessure, *mañmaañ*, 1<sup>a</sup> *nemáñmaa*.

Je suis blessé de la sorte, *nemañmaa*.

Je suis blessé, *sed ō* [?] mortaliter, *neda-mšitéañsi*.

Je me blesse en t'bant [tombant] . . . . *nšéktéssin*, 3. *sék*.

Où l'as-tu blessé, *tañni értéhat* ? R. [réponse ?] *stepek nedertéhañ*.

BLUETS, frais, *sa'tar*, in sing. *sa'té*, lorsqu'ils sont secs, *sikisa'tar*.

[BOIS.]

Bois qui n'est pas sec, *ska'ksr*.

Bois, petits planches de cèdre, p'r faire . . . . &c. *kañkskak*.

Bois pourri, *adssaks*, v. *adssagšio*, bois vieux, mort, *negañnsaks*; bois fourchu, *skahañgan*.

Méchant bois tortu, *nikdasa'ksat*.

Bois, bûche p'r brûler, *asassn, nar*; di'r [dicatur] etiam de arbore qui est sur pié mais sec; *srigšak asasnak*, bon bois à brûler lorsqu' les bûches s't [sont] de bon frêne v. q'q' [quelque] autre bon bois, ils le sont, nob.; le bois tire comme coup de fusil, *pés'kedé, pé'kedé*, nob. *péskess*.

Bois forest, *abasikkek* v. *kekaksi'ksk*, etiam [62, 63.] broussailles, *si'ksakšikek*.

Je fais du bois p'r brûler, je bûche, *nemanessé*, 3. *ma*.

*Kenantsesé é'to* ? dit on à une p'sœe [personne] qui porte un collier, seu, vas tu quérir une charge de bois ?

*Kemanessé é'to* ? à celui qui porte collier & hache, vas-tu faire du bois p'r en apporter une charge ?

*Kedañbanessé é'to* ? viens tu de faire du bois ?

*Nemanessé*, je vais faire du bois, lorsqu'on sort de sa cab. [cabane]; mais lorsqu'on est dans une autre cab. un peu éloigné & qu'on sort p'r faire du bois p'r sa cab. on dit, *nenantsimanessé*.

*Mamanessésiégšéba ési ménsaégšsi sa'sakési-sar pétasiégšé, atsegaba mesairedsr nedasassnar*.

*Nepsnesé*, v. *nematštasé*, je fais du feu, j'y mets du bois; *kematštasésr*, j'en mets p'r toi, &c.

*Arokkšéhédits sénañbak*, q' les ho'es [hommes] abbatent du bois, &c. 1<sup>a</sup> *nederekšéhi*.

*Ésatseséhédits ghâinemsk*, q' les femmes l'allent quérir, scil. *asasonar*, 1<sup>a</sup> *nedésat-sesé*.

Voilà tout le reste de mon bois q' je mets au feu, je n'en ai plus, *nemétsasi*.

Lieu de bois frans, *néteks*, où il y en a *nétegsiké*; *néteksi'ksk is sikhida*, cabanons, &c.

*Pañgšissenañsiks*, il n'y a q' de l'érable.

[\* *Quare*, if a corruption of English corn ? EDIT.]

## [BOIRE.]

J'ai envie de boire, *nekadašsemi*.

J'ai trop bû, *nssaimesemi*, v. *nebañsisesemi* ; male sonat hoc ultimum.

Je bois, *negadšsemi*.

— avec, *sragañ* v. tasse, cuillier, *negš-  
añpessemšdi*.

— avec la bouche dans la rivière, *nekit-  
sikašsemi*.

— avec la main v. plat, &c. *negsañ-  
pessemi'tsn neretsi* ; si les 2 mains, *ne-  
retsiar*.

Je me sers de *qf'q'* ch. p'r [quelque chose pour] boire, *nekadšsemi'tsn*.

Je lui donne à boire, *negadšsemihañ*, 3. *ag*.

Je bois long tems, *nesipkšsemi*, 3. *sip* ; je bois tout, *nesikahadsn*, 3. *ssi* ; j'en laisse, *nedakstsihadsn*, 3. *sd* ; j'en ai assez, *nšēmšsemi*, 3. *sé*.

Je le mets à la bouche p'r boire, *nšikšbēka-  
dāmen*.

Je vais quérir à boire, &c. *nedassihibé*, 3. *as* ; avec cela, *neda'sihibé'tsn*.

Tasse p'r boire, *tašsemšdi*, *ar*.

Je bois sans me servir de rien p'r boire, je mets ma bouche dans le plat, rivière, &c. *nekitsikasssemi*.

BOISSON forte, *a'ksbi*.

BOÎTE, *sañsiañtsinigan*.

## [BOITEUX.]

Je suis boiteux, *negagasigañda*.

[Page 64 of the MS. blank.]

## [65.] [BON.]

Cela est bon au goût, *sripšgšat*, nob. *psgšss*.

Je le trouve bon à manger, *nšigátamen* v. *nsrítamen* ; nob. *nšigaphañ*.

Je ne puis manger cela, je le trouve gâté, *nekénskádāmen*, 3. *agh* ; nob. *nekénskamasañ*, id ē [est] *nedañrasi-mitsi*.

Cela m'est bon, me fait bien, *nsrirasé'kañ-  
gsn*, 3. *sr*.

Je suis bon, sage, *nekesaāñsi* v. *nsrenavakesi*, v. *nsritéhan*.

Qui peut dire c'bien [combien] il est bon ?

*kesaāñsines tañni* ?

Je le trouve agréable, à mon gré, *nšighina-  
men*, nob. *nšighinasañ*.

[BONACE. Vide infra.]

[BONTÉ.]

Je lui donne des marques de ma bonté, *neke-  
saāñsīhañ* v. *nekepañsitasañ*.

Je le traite avec bonté, *nekesaāñsitasañ*.

BONACE, calme, *asiben*, . . . . *ásibek eda-  
rasibek*, *asibeghé*.

BONNET, *añgsskséssn*, *nar* ; mon, *nedañ-  
gssks*, &c. ; j'en fais, *nedañgsskséssnké*, 3. *añg*.

— je le quitte, *neghétkšési*, 3. *ghet* ; p'r lui, *neghétkšétasāñ*.

— je le met, *nedañgsskséši*.

[BONTÉ. Vide supra.]

[BORD.]

L'autre bord du fleuve, *agañmek* ; de ce bord, *sitemek*.

Le long du bord, soit par eau soit par terre, *senstsisi*, le long du bord, *ksar'rebégšé*.

De l'autre bord, de biais, non vis-à-vis, *añssága*, id ē [est] *añssisi*.

De l'autre bord, vis-à-vis, *tétebága* v. *tétebisi*.

Il va le long du bord proche terre, v. étant sur terre le long de l'eau, *senstsisi araks-  
dāñn*.

[BORGNE.]

Je suis borgne, *nenekstañraghtgsa*, 3. *nek*.

[BOSSE.] Vide infra.

[BOSSU.]

Je suis bossu, *negagasipeskšana*, la bosse, *pesskšañn*.

[BOSSE.]

La bosse qui est *qf'q'* [quelque] fois aux arbres pour des cuilliers, *sreankšaks*.

[BOUCANER.]

[66, 67.]

Je boucane, *nedañmirké*, 3. *añm*.

Je le boucane, *nepássemen*, 3. *apas* ; nob. *nepassañ* ; viande boucanée, *kepsássé*, nob. *kepasss* ; poisson bouc [boucané], *kepassak agšañnak* ; castor, *sighemesks* ; anguilles, *kepasssak*, *nahañmšak* ; chair sèche, *ka'ké'sags*.



## [BOUCHE.]

Une petite bouche, *pskedsné*; g'de [grande] bouche, *kessekañrakaksdsné*; tu as, &c. *kekeskañrakaksdsna*.

Ma bouche, ta, sa, *nedsn*, *ke. sd.*; dans la b. [bouche] *sdsnek*; je l'ouvre, *nemi'kdsnési*, 3. *mikdsnés*; ouvre la, *mikdsnési*; je la ferme, *nekepedsnési*, 3. *kep*.

Je prens q'q' ch. [quelque chose] avec la bouche, *nenimadámen*, nob. *nenimamañ*; je jette ce qui y est, *nepsnadámen*, 3. *aps.*, v. *ness'karátamen*; id ē [est] *nedá'ksike-radámen*, nob. *ness'kara'pañ*; *nekssitáñ-gani'ké*, je conserve ma bouche pour cōier [communier] v. g., ne mangeant, ne buvant, ne fumant point; *messisi sdsnek tsí'tama'té*, il faut q' cela soit serré à la bouche, qu'il n'en sorte aucune haleine.

## [BOUCHER.]

Je bouche cela, avec &c. bois &c., *nekephámen*, 3. *akep.*, *kebañss*.

— avec la main, *nekepenemen*, 3. *ak*; en mettant, *nekepetsn*, 3. *ak*; *kepatañss*, un trou, v. g.

J'ai le gosier bouché, *nepesssri*, 3. *pesssrs*.

J'ai les oreilles bouchées, *negaghé'pessa*, 3. *gaghépassé*.

Je me les bouche des mains v. g. &c., *negaghépsénesi*.

BOUCHON, *kepahigan*.

Bouchon co'e [comme] de baril, de corne de boitte à poudre, &c. *kepeskšagáñ'gan*; d'une quaisse, &c. *asskséigan*.

BOUCLIER, *añšian*; . . . di'r item de deo.

BOUE, *asesks*, il y en a, *asesksio*, à ma robe, *asesksio nedassé*.

BOUEUX, *psazeské*.

[Page 68 of the MS. blank.]

[69.] BOUILLON de chair, *kesañbs* v. *siossañbs*.

— de poisson, *naméssañbs*; chaud, *kesebété*, froid, *tekebi*.

— d'oiseau, *sipsañbs*, &c.; nob. *nekesebéssañ*; je le rechauffe, *nekesebéssemen*, 3. *ake*, v. *nsskebéstsn*.

Je lui donne du bouillon, *neda'siañbs'harañ*; j'en bois, hume, *nekesañbsé*, 3. *kes*; *nekesañbsé'tsn*, avec cela je bois bouillon.

## [BOUILLIR.]

Je le fais bouillir, *néssemen*, 3. *ss.*, nob. *nssañ*, 3. *ssañr*.

Il bout, *sdái*, nob. *sss*.

BOULANGER, celui qui fait du pain, *nsda-bañnkét* v. . . . .

BOULE, qui ē [est] rond, de bois v. de fer, *petegšighen*, nob. *petegšigs*; de pierre, *petegšapseké*.

BOURBEUX, il y a de la boue, *psazeské*.

BOURGEOIS, *sremesks*, *ksr*; les arbres bourgeonnent, *sdatsni'rar abasiar*.

## [BOUT.]

Au bout de l'autel v. g. *atsitsisi*.

Le bout, au bout, *sanaskšisi*, *sanaskšire-maskšk*.

— de l'arbre, *sanaskšensksk*; du canot, *ssksañr*.

— du doit, *sanaskširetsi*; du né, *sana-skšittan*.

— de la queue, *sanaskšañrs*; de l'épi, *sanaskšimin*.

Je suis au bout du chemin, *nemé'tanaskámen añsdi*.

Je viens à bout de cela, *nekisi'tsn*, 3. *sn*.

Je n'en puis venir à bout, *nedañrasittsn*, 3. *sdañ*.

Je ne sçaurois venir à bout de q'q' ch. [quelque chose], *nedatzérittzn kégsi*, v. *nedatzéri'tsn*.

Je ne sçaurois venir à bout de porter mon paquet, *nedañrašaré*, 3. *añ*.

Je le mets à bout, il ne peut me répondre, *nsrañméhañ*.

[Page 70 of the MS. blank.]

BOUTEILLE, *potañié*.\*

BRACELET, *kinskébi*, ar, mon bracelet. . . .

Je les ôte, *nedá'ksikie*; je les mets, *nekikin-skebis*.

[\* Corrupted from the French *bouteille*; the sound of *n* being substituted for *l*, which is wanting in this dialect. EDIT.]

[71.]

— j'en ai, *nekikinskébi*, 3. *aki*.

BRAIET, *meréghe* v. *ékstsik*, ton, *ahéksrat*, son, *ahéksrsk*, *é'ksrañtsir* v. *ksaksskšida-bit*, v. *-ritsir*.

— j'en ai un, *nsréghéhem*, du moins ai ton braiet, *kinañgi sréghéhi*.

BRANCHE, *peskahaksn*, *peskahanñksnr*.

— de sapin, *sedi*, *sedíak*, di'r [dicitur] etiam de ramis; j'en vais quérir, chercher, *nenstsihañk sedíak*, v. *nemañnañdá-gsé*; *nedara'kasinak sedíak*; je les mets; range a terre p'r servir de natte, *neda-nakké*; je l'ébranche, avec la main, mon petit bois, *nenesañksnénemen*.

[BRANLER.]

Je le branle, arbre, *nenañnañghén skipdsn*, nob. *p'srañ*.

Je branle la paille, *nemamañdénksénemen*, 3. *am*.

Je branle les jambes, *nenénémcsitéási*.

La terre branle, *nenémképsdé ki*.

Cela branle (d'une chose qui est debout), *éhégañbáo*; il ne b. [branle], *māda* [mañda] *éhégañbasisi*.

BRAS, *pedin*, droit, *arenakaissi*, gauche, *pañtsisi*; mon bras, *nepedin*, droit, *nedarenakaissi*, gauche, *nedapañtsi*; j'ai le bras droit cassé, *pssketéhañss nepedin*, mon bras droit, *nedarenakañsan*; j'ai le bras gauche cassé, *nedapañtsisan*; je l'étais, *nesasaghipedinési*, 3. *sasa*, -nés; je le plie, *nepikasipedinési*, 3. *pik*; je le branle, *nemamañtsineskáhasi*, 3. *mañ*.

[72, 73.] [BRASSE.]

Une brasse, *nekstañiganét*, v. *nekstañigáné*; 2, *nissañganét*, v. -é; 3, *ntsañigáné* v. -net, 4, *iesañigáné*, v. net; 5, *nañnañigané*, 6, *negsdañs késsañigáné*; de c' bien [com-bien] de brasses est ton canot? *késsabsn-skañtnasa ketsr* v. *késsañiganét ketsr*? il ē [est] d'une brasse, *negstañiganéss*, de 2, *nissabsnskañt*, de 3, *tsabsnskañt* v. *tsañiganét*, &c.

[BRAVE.]

Je suis brave, généreux, &c. *nekinañbañ*.

Il est brave p'r battre les hommes, mais non pas l'ennemi, *arenañba sibisi kinañ-bañ'tasé*, *asennstsa sa'ra māda* [mañda] *akinañbañ'tasāñsia*, 1<sup>a</sup>. *nekinañbañ'tasa*.

BRETEL, pour porter, &c. *narápekšāñn*, 1<sup>a</sup>. *nenarapa'ksāñn*.

[BRISER.]

*Segsskipdsé*, cela ē [est] brisé dans le sac v. sur le traîne.

*Segsskipdsar meskikšar* v. g. la paille se brise lorsqu'on &c. en fait de semelle seu chaufon, v. sur les sacs, &c.

[BRILLANT.]

*Nañnañmkizekipdsé*, co'e [comme] un ciel brillant, &c.

BROCHE française à tourner le rôti, *abi'rrésāñgan*; broche des sauvages, seu bâton au bout duquel ils mettent, &c. *psakšabésāñna'tteks*, *nepešagšabāñn*; je le fais rôtir devant le feu avec broche sauvage.

Je tourne la broche, *neksakšércbenemen*, 3. *akša*.

[BRONCHER.]

Je bronche, peu s'en faut q' je ne t'be [tombe], *érsé nšéktéssin*.

BROUILLARD, *ašanis*, il faisoit brouillard, *asansppan*, *paskasághé nemantsi*; je m'en vas lorsqu' le brouillard sera ôté.

— sur la rivière, *ašanebégat*.

[BRUIT.]

Chose qui fait du bruit, qui resonance, v. g. *pañseks*, *kedšitsšān* v. *kedšésetssāñ*; le vent en fait, *kedšrañmpsen*; on entend bruit comme marcher, grat'r [gratter], *mañskskšéss*; une planche, écorce, &c.; les chiens v. g., v. bêtes entendants q'q' [?] chose font bruit comme murmure, &c. *nikimsredšak*.

[BRÛLER.]

Je brûle, *nemétkazési*, 3. *mét*.

Je brûle cela, *nemétkazésemén*, 3. *am*; il est brûlé, *métkédé* v. *métkazédé*.

Je brûle, ma cab. [cabane] brûle, *netzakesi*, nous sommes, &c. *netzakesibena*.

[74, 75.]

Je met le feu à *q'q'* ch. [quelque ch.], je l'allume, *netzakesemen*, 3. *st*.

Je mets devant lui une branche un *sedi*, de peur qu'il ne se brûle, *nedakskrâni*, mets moi, &c. *akskrsri*.

Je souffre beaucoup par le supplice du feu, *nssagheskstâsé*, 3. *ssag*.

Je me suis brûlé la langue mangeant trop chaud, *nirars métkazédé*.

Je brûle un desert, *nepeskésighé*, v. *netsákesaï*, 3. *pesakkésighé*; on brûle les champs, *tsekedar kikkannar* v. *tsekessanissar*, on, &c. *tsekessanissédin*, *tsekasiphedin*.

Il est brûlé, *mtkédé*, v. *métkazédé*.

J'ai les mains brûlées, *nssaghirtsékazési*, 3. *sss*.

*Nsskssitsi*, feu t'be [tombe] sur mes piés qui me brûle; les piés, *nssaghesitékazési*, 3. *ss*; les jambes, *nssaghagañdési*, 3. *ss*; un peu brûlés les tenant devant le feu; les bras, *nssaghapedinési*; l'épaule, *nssaghi-deremañkanékazési*; la face, *nssaghigsé-kazési*.

Je suis trop brûlé, je n'y retourne plus, je ne m'expose plus à être brûlé, *nemesasakazési*.

On ne voit point où j'ai été brûlé, le feu ne me fait rien, *netsirkazési* v. *nepegšakazési* v. *nepegšakazési*, v. *nda* [mañda] *tsirighenšinhaghé*.

*Tsirighen*, *srets*, lorsqu'il eut été brûlé.

Je suis cause *q'* ce qui cuisait est brûlé,

*nepekkésema*; *pekikesšak penak*, s't [sont] brûlés, cela l'est, *pekikédé*, nob. *pekikess*, v. *sañradé*, &c. *sipsis*, &c.

Ce bois n'est brûlé *q'* de long tems, il dure long temps au feu, *sipkakédé*, pls. *dar*; nob. *sipkakéss*; vite, *nabakédé*, *dar*, nob. *nabakéss*; *srakédé* *dar*, nob. *srakéss*; *abémeghé kañdak*, p'r ce qu'on rôtit brûle bien, *sipkedé*, nob. *sipkess*, il n'est de long temps cuit; *nabadé*, nob. *nabess*, il est bientôt cuit; *mssak*, *métkazéziégats*, *nemesksé*, ne brûle pas mes robes; 1<sup>a</sup> *nemétkazézan nemeskre*; qu'on brûle tout autour du fort de peur *q'* l'égl. [l'église] ne brûle dans *q'q'* [quelque] tems le feu viendra de loin, et qu'on garde le feu, 1<sup>a</sup> *nemét kazéremam maskesé*, *sésisnikedets pekšatsema kañrszené neba sétsi mda* [mañda] *tsekedénsks pañbesigšaim nañkakkétsi pétsikédé sesisnisi messisi*, *nénasérdañsits skstâi*.

*Arakazézšé peks pnapesks*, la pierre, cendre chaude brûle; *nederekazézin peks*, *pnapesks*, je m'en suis brûlé; v. *nedabapskesi pnapesks*, je me suis brûlé d'une pierre chaude.

#### [BÜCHETTE.]


Les bûchettes pour conter, &c. *abasiar*.

Je les porte pour le festin, *nekišsadsnar abasiar*, *skamsnar*.

[Pages 76 and 77 of the MS. are blank.]

#### C.

[78, 79.] CABANE, maison, *sigšam*,\* *mar*; ma cab. [cabane] *nsigšam*, &c.

— grande, *ketsisigšam*; petite, *sigšam-sis*; ronde, *petegšigañ* † 

— ronde par le haut ‡ *sañghenigan*; en dos d'âne, *keskañktéigan*.

[\* Hence the English wigwam. EDIT.]

[† In the MS. the author has placed after this word a rude figure like that in the text; apparently, to explain the meaning of the term. EDIT.]

[‡ After this word also in the MS. the author has the figure in the text, by way of explanation. EDIT.]

Il y en a une, *negtsigak*, v. *nektsighégak*; 2, *nisigak*; 4, *iésigak*, &c.

Nous sommes 2 cabanes, *nnissigébena*; 3, *nessighébena*.

C'est bien êtes vo' de cab. [combien êtes vous de cabanes] *késsigaknasa*, 4, *iésigak*.

Je fais la cab. [cabane], *nšikkké*, 3. *šik*; p'r lui, *nšikkésaï*. Les fourches, *skahañganak*; les bois qu'on mets sur les écorces p'r les tenir, &c. *spahiganar*.



Je vais chercher des perches p'r la cab. [pour la cabane], *nemañhaksé*, v. *nemañhabasié*; les perches, *abasiaksr*.

Voilà la g'deur [grandeur] de la cab., *ni éri ksnék*.

C'est assez, elle est autant g'de [grande] qu'il faut, *tébsghiksn sigsam*; elle est bien haute, *spigāns*.

Je mets les écorces, *nsrigsaghenighé*, v. *nedrigsaghenighé*.

Je l'accommode, *nsrigsaghenemen sigsam*; avance, seu espèce de pare-vent au côté de la porte, *keréskañ*, seu, *eréskañ*.

Je la garde, *nekessenasighé*.

J'ôte les écorces, *nepaskighéhédé*, 3. *bask*; au fond de la caba. [cabane], seu, c'tre les écorces, *kikemak* v. *kikisi*.

La cab. [cabane] est froide, il y fait froid, *tkāigamigat*.

Je la quitte, l'abandonne, *nenegatemén sigsam*.

Cab. [cabane] abandonnée, *stsigān*, *nar*.

Nous débarquons p'r cabaner ensemb. [ensemble], *nšisgānmsmed bena*; où il est couché, v. g. il n'y a ni cabane, ni rien qui le mette à couvert, *bébarikiskak nsighi-bena*.

Ça cabanons, *tsé sikhida*.

Nous cabanons ici, *istsi mšighinéna*.

Je vais cabaner où ē [est] l'original, v. chevreuil, *nnañtkadssa*, 3. *nañt*.

Nous sommes cabanés ensemble, *nsitsisighibena*.

Où aviez vo' [vous] cabané, couché, *tañne-nasa édsskšānmihédiégssa*.

N. a cabané là, &c. *édsskšahadissa* N.

Cabanage, seu, cab. [cabane] abandonnée *stsigān*, 1<sup>a</sup>. *nedé'kšigānē*, seu, *nekssi*.

Quand quitterons no' [nous] ce cabanage, *tsighétsenasa kedēkšigoñnéna*.

Je le quitte, je vais cabaner ailleurs, je change de cabanage, *nekssi*.

Il y a 2 jours qu'il étoit là cabané, *nisssgnagat ē'to sikhinéna*.

Cab. [cabane] emportée par le vent, *paskighérampsen*.

La natte relevée par des bois & planche, seu, \* les planches élevées sur lesquelles est la natte, *tāi'sa'ksabsnar*.

J'en fais, *netāi'sa'ksabsnhāmen*; faites en, *tāi'so'ksabsnhamsks*.

Je fais une petite cab. [cabane], dit un enfant, *nšighsi*.

Je fais une cabane . . . . *nšikkāsi*, v. *nšikke*; item, une vieille qui . . . .

Cabane qui est basse, qu'on n'y peut être debout, *tsatsighen*, v. *tabassigoñns*; voilà de c'bien [combien], *nš tépsigānik*; elle est haute, *spigāns*; voilà de c'bien [combien], *ni épsigānik*.

Ils sont cabané une seule cab. [cabane], *spigānnisga*, *nekstsighégak*.

*Kebikkañs*, on fait le pignon de la cabane. *Nekebikkaññ*, je le fais.

*Bikkañs*, elle est couverte, v. *apa'ksāñs*.

*Kesi'kéhañsañk sghik*, vo' vo' [vous vous] servirez de les grosses écorces pour couvrir.

*Agšitsimégšé*, si vo' [vous] les faites tremper dans l'eau, &c., 1<sup>a</sup>. *nedagšitsimañ*.

*Temesa'tar sigšānmar*, le fort est rempli de cabanes, toutes les cab. qui y peuvent être y sont.

Il n'y a qu'une cabane, *nekstsighégak*; 2, *nšsighégak*; 3, *tsighégak*; 4, *iēsighégak*, &c.

On fait le plancher de dessous v. dessus de la maison, cabane, *asssagahañs*.

Cabane logette pour le bois de chauffage, *ts'sañn*, 1<sup>a</sup>. *nedats'sañn*, 3. *sdat'sañn*.

Cabane de pieux, à la françoise, *mesagsigamigs*.

[CACHE.]

[80, 81.]

Espèce d'armoire dans un arbre, v. &c., p'r mettre q'q' ch. [quelque ch.], *tasanakšigan*, v. *sabksaňgan*, *nedasaba'ksañn* . . . .

Cache faite de bois en manière de coffre, etiam, faite dans un creux de rocher, *arsagahigan*.

Je mets dans la cache, *nedags*, 3. *ags*.

Cache dans la terre, *ágsné*; je cache q'q' ch. [quelque ch.], *nedagsnar*, &c. v. *na-kpo* . . . .

Je vais la lèver, je la lève, *nemanágs*; je viens de la lever, *nedañbanágs*.

Je suis empêché, occupé trop à la lever, *nsdomimanágs*, *nsdamañbanágs*, la . . . di'r [dicitur].

Cache dans un arbre, *tasanañsigan*.

Je vais la lever, *nemanesábeksé*.

Je viens de la lever, *nedañbanasabaksé*.

Je fais cache, v. mets *q'q'* [quelque] part, *metsisi*, *nedassabákksé*.

J'y mets *q'q'* [quelque] chose p'r, &c. manger quand, &c., *nedasaba'ksaïn*, 3. *sd*.

Je mets une marque p'r me la faire connaître, *nekikins'rásin*.

Je prens une cache p'r une autre, *nepitsipekahags*.

On a visité ma cache, on y a pris *q'q'* ch. [quelque chose], *stenañssa*; on me l'a levée, je ne l'ai pas trouvée; je cache, je mets en cache v. quelque part p'r qu'on ne le trouve pas, &c., *neda'saba'ksaïn*, *neda'saba'ksaïnébanir*, &c. *asaba'kšesa-anik arenañbak tirsaxiganar*, &c.

[CACHER.]

Je me cache de lui, *neksaïnsims'tasañ*; *ka-ksaïnsims'tasi*, tu te cache de moi.

Je me cache, *nekañresi*, 3. *kañ*; on cache, *kandañsadin*.

Je me cache de lui, je le fuis, par la peur q' j'en ai, *neksaïnskrañ*.

Je le lui cache, je ne veux pas qu'il le voit, *nekañlasañ*, 3. *akañ*.

Je le lui cache, le mets *q'q'* [quelque] part qu'il ne puisse le trouver, *nekañstasañ*.

Je le cache dans le sein, *nessimśrin*, 3. *abi*.

Je cache cela, *nekañdsn*, 3. *ak*, nob. *nekañrañ*.

Je lui cache, ôte *q'q'* ch. [quelque chose] qui me déplaît, v. *nsisighirasémañ*; *nemanihañ*, dit v. g. celui qui va t'rs [toujours] emprunter et qu'on lui refuse; je loge *q'q'* un qui me déplaît, qui ne travaille point, &c., ne fait rien, *nemanihsks*.

[CACHETTE.]

En cachette, *kimisi*.

[CADET.]

Mon cadet, *ne'o'kkanis*, 3. *sdokkanar*.

Je suis le cadet de tous, posito q'd nullus alius sit, *nemedéssañsi*.

CADRAN, *tebañkizssaigan*, v. *kissssi teba-sksdigan*.

[CAILLOU. Vide infra.]

CAISSE, coffre, &c. *arsagaïgan*; caisse, [82, 83.] tonne, d'écorce, *sañsiañtsenigan*, il ē [est] nob.

Je l'apporte, *nepéssañ*.

CAJEUX, *sansr*, j'en fais, *nedasansrké*.

Je passe la rivière sur un cajeux, *neda'sa-nsrham*.

Étant fait je dis à celui qui veut, &c. *tsekepssiban*.

[CALME.]

Il fait calme sur la rivière, *añiben*.

[CALOMNIER.]

Je calomnie, *nepissañkskighémi*, lui, *nepi-ssañkskimai*.

Je le décalomnie, je nie, &c. *nedighésamañ*.

Je me laisse calomnier, je ne lui dis non [?], *nedarhimeks*, seu, *mda* [*mañda*] *nenesks-temañ* v. *néksmañsi*, *nedarhimañ*, seu, *mda* [*mañda*] *nesksmigsi*.

CALUMET, *sdamañgan*, le mien est beau, *srigs nsdamañgan*; il est capable, &c. *peskañss*, il tient peu, *manéss*; son bâton, v. *sdamañganakšem*; je le charge, j'y mets du petun, *nepitsetené*; pour lui, *nebitsenéson*; charge le p'r moi, *bitsenési*; je le vuide, tire ce qui y est, *neghétsiket-séhañ*, je fume to' [tout] ce qui y ē [est], *nesikabarañ*; je fume, *nebesksrépa*, seu, fais sortir la fumée; je fais sortir la fumée par le né, etiam, je l'avale, *neda'sáhara*.

Remplis-moi mon calumet, *negsdesenéhi*, *sasan*, *sat-šsemasi*.

Je te le remplis, *kenegsdasenéhser*; j'allume le calumet, *netsakesañ*; pour lui, *netsakesaïmmasainnar*; p'r toi, *ketsakesemsren*; je petune, *nsdama*, 3. *sdamé*.

Le calumet est a moitié, *nérañssañghé*; il y

en a peu, bien près du manche, *ketsésaïghé* ; il y en a peu dans un sac, v. g. *ketsé'tar*.

Le calumet est plein, *pesaïnsaïghé*, v. *mitsebs*.

Une calumée, seu, une fois le calumet plein, *nekstsénagat* ; 2, *nissssenágat* ; 3, *tssse-nágat* ; 4, *iésssenágat* ; 5, *naïnsssenágat* ; 6, *negkdaïñ ké'sssenágat*, &c. ; je ne tire qu'une soufflée du calumet, *nepeskšáma* v. *nepesksré'pa*, v. *pézeksa nepeskšáma* ; je le tiens avec les dents, *nekerámaïñ* ; *neda-sétairátamen*, je fais entrer mon souffle dans le calumet, v. *chalumeau*, &c.

CAILLOU, *nimañgan*, nar.

[CAMARADE.]

Mon camarade, *netzsés*, v. *nitsié*. Vid. Compagnon.

[CANOT.]

Canot, *agsiden*, *nsr* ; mon canot, *nedagsiden*, v. *netsr*.

Canot de bois, *amassr*, *amassrar*.

Racines à canot, *sadabak*, écorce, *masssígšé*, *gšar*.

Bois, petits planches de cèdre p'r faire &c. *k'ñkskuk*.

J'en fais un, *nedattšri*.

J'en fais mieux un q' toi, *nia srahami neni'taïñ'sri*.

Le bois qui est au bout en dedans, qui est debout, *snighéss* ; *ssskšaïra'kšem*, le bois [?] qu'on cout au rebours, [?] &c.

Les maîtres du canot, *sibodañgan*, *nak*.

Les barres, *pemitsemen*, *nak* ; les varangues, *sañghinaïñ*, *nañk*.

Les lisses, *ánakan*, *nak*, *anákanak* v. *piktéhigan*, *nak*.

Le bout, *ssksaïr* ; la couture en long, *pepahadañgan*.

Les coutures de travers, seu, les coupures, *nekenañganat*.

[84, 85.] J'en ai un, *nsdšri*, 3. *sdšri* ; il y a un canot, *negtsragat* ; 2, *nissragatšr* ; 5, *naïnsragatšr*, &c.

Il est trop chargé, *kedahan*.

Il est trop chargé devant, *atsitašmitsebs*, *ketsrna* ; trop derrière, *keratsiéñen*.

Nous chargeons trop sur le devant, *kedatsitašksékaïmaïbena* ; trop sur le derrière, *kegheratsiékaïmaïbena*.

La 1<sup>re</sup> & dern. place du canot, *apšdi*.

La 2<sup>de</sup> ensuite de chaq' coté, *naïnsragšé*.

Celui q' est dans une place devant moi, *ašassraghi*.

Le maillet dont on pousse les varangues, *tagšašrañgan*.

Je la pousse, *nedakšri*.

Je suis devant, *nenikaïnké* ; sois y, *ni-kaïnké*.

Je gouverne derrière, *nstsitsiké* ; gouverne, *stsitsiké*.

Il fait eau, *ssebāi* ; j'en jette l'eau, *neda-šighe*, v. *nedakhíghé* ; jette-la, *kahighé*.

*Nessinebé'xámen*, je presse avec couteau, v. bois, &c. l'eau qui ē [est] dans couverte vel peau, p'r la faire sortir.

Je le porte dans les terres, *nekipssadsn*, v. *nekipenigahadsn* v. *nighépesn*, v. *neksōnsenigahadsn*.

Canot emporté, *mani'tan*, pls. *manitansr* ; par le vent, *manerampsené* ; par la glace, *maneregšé*.

Je traîne le canot dans le rapide, *nederañssgads*.

Je tourne en canot, *negsškaïñsé*.

Je le cache, *nekundsn agsiden*.

Je le décharge, *nekipésadási*.

Ôtez q'q' ch. [quelque ch.], il ē trop chargé, *stsigabaïnnemsks kégssar*, 1<sup>a</sup>. *nstsigabaïnnemen*.

Je le traîne dans la rivière, *nederañssgads*, v. *dsn*.

Je le porte moi seul ou avec un autre, *nsnighé* v. *neghipenigahadsn*.

Je le prens par le bout, *nesaghesksaïréñemen*.

Je le mets à terre, *nepsnheníghé*.

Le canot est échoué, *kerikassen agšiden*.

Je le mets à terre sur son assiette, seu, [86, 87.] la gueule en haut, *nedénatsi'ntsn* ; la gueule en bas, *agsiden nedapemé'tsn*.

J'y mets de la gomme, *nepekské* ; en dedans, *nedarañmikšakíghé*.

Le canot est rompu, *temi'rré agšiden*.



Je le tire de l'eau sans le porter sur les épaules, *nenañdagahañdañsi'tsn.*

Je décharge le canot, *negapañnemen*, 3. *ag. tsepssé*, il va en canot, il se sert d'un canot, ne s'embarque pas dans un autre, &c.

Je l'atteins en canot, *nenssshési.*

Je le rencontre en canot, *nsnaskshési.*

Je vais chercher en canot, etiam, par terre, *neksirašsésé*, 3. *kši.*

Gouverne au large, *mssk arirañda*, v. *msskkik.*

Tire de ce côté-la, gouverne le canot, p'r aller de ce côté-là, *sdékka arskšañ-ráhads.*

Où tire-tu ? &c. *tañdékka érskšañraháda-san ?* 1<sup>a</sup>. *nedersksañrahadsn ; pisandšét-sik* dicunt, *sdékka arokkšéhi.*

Je le porte sur la grève, *nedébésada'si ;* de la grève je le mets dans le canot, *nematañbésada'si nsrsragata'si.*

Je le mets dans le canot, *neteptsn.*

Porte cela à la grève, *matañbésada'io* 1<sup>a</sup>. *nematañbésadsn*, pls. -*dsks.*

*Nedakstíhem*, je moule à la perche, v. *neda'ksté.*

Je députe un canot, v. je mes députe, &c. *nedañsšahsršé ;* à lui, -*hšran.*

Allons à terre, *nañdagarañda ;* 1<sup>a</sup>. *nenañ-doga'ra.*

Je marche en canot vent devant, *nedapet-sigšéhem ;* vent de côté, *pemetsineramp-sen ;* vent arrière, *nsréri ;* 3. *srérs ;* avec la marée descend., *nsriaregs ;* contre marée, *nedapetsitssané* v. *nenikañnké.*

Je perche en canot, *nedaksté ;* perche, *aksté kibañmkšésn.*

La perche dont on se sert, *kibañmkšésn.*

C'est bien s't [combien sont] ils en canot ? *késsskamsk ?*

C'est bien [combien] y a-t-il de place dans ton canot ? *késsistsibissnasa ketsr ?*

Il y en a 5, *nañnsak pemitsemenak.*

Le canot est rompu, *taraktéssen.*

La voile du canot, *tsibégghihigan.*

Je vas à la voile, *nesibégghihima.*

Je la hisse, *nenimék'highé ;* hisse-là, *nimé'kihíghé*, v. *nimékkhumañda.*

Je l'abbas, *neneségghihadi'ghé ;* imp. *nesé-ghihadañda.*

Je la mets, *nesibégghihighé ;* je l'ôte, *nene-ségghihadsn.*

Le mat, *tsibégghihibanaksem ;* le hissa, *siks-égghiadigan.*

[CAP.]

Cap de terre, *kssañsañañkké.*

Cap dans un lac, *kšésañsañañgamék.*

Cap dans une rivière, *kšésañsañañmék ;* *ssañsañañmé*, la rivière qui détourne depuis le cap.

CAPITAINE, *sañgmañ, ñk ;* mon, *nesañg-man ;* n're [notre], *nesañgmañmema.*

———— je le suis, *nesañgmañi.*

———— je le fais, je le nomme p'r cap.

[pour capitaine], *nesañgmañsisi'rañ.*

———— voilà celui q' j'ai p'r cap. [que j'ai pour capitaine], *sa sésañgmañmima.*

Capitaine de guerre, je le suis, *nemañsésé*, v. di'r [dicitur] *sañgmañsichess*, il se fait, melius, *sañgmañsérness.*

CAPOT, *pskšanasé ;* j'en ai un, *nedapskša-nessé.*

[SALUER.]

Je le salue, *nedarami'kasañ ;* ign. *nedarami'kamen.*

CARPE, *ki'kañmkšé, ksār.*

CARQUOIS, *pi'duraññ, nar.*

[CASSER.]

———— je, *nepeskesemen*, 3. *apes*, di'r [dicitur] de fune v. quid simile.

Je le casse, romps avec la main, *nepssks-nemen ;* nob. *nepsskksañ, nepsskstéhem* v. *nepsskskamen, kasañ*, je le casse, brise, marchant dessus.

———— bois, &c., avec les piés, item, avec la main, *nepsskskamen*, nob. *nepsskskasañ. pekskañss.*

———— avec les dents, *nepssgšadamen*, nob. *nepsskšamañ.*

———— avec instrument, *nepsskssemen.*

Je me suis cassé le bras en t'bant [tombant], *nepssksipetiné'tessin*, 3. *pss.*

[88, 89.]

Je le lui casse, *nepssksipetinéttéhañ*.

Je lui casse les doigts, *nepssksiritsénañ*;

— la machoire, *nepssksañbikañnéttéhañ*.

[90, 91.] [CATÉCHISME.]

Je fais le catéchisme aux enfans, *nekakéki-mañk asañsi'sak*; p'rquoi [pourquoi] n'y es-tu pas venu? *kégs stsi mda [mañda] sitsirañsassa kékékimeghé?*

[CASTOR.]

Castor vivant, *tema'kšé, ksak*; petit, *tema'kšésis*, v. *snitzañnesis*.

— petit, *piasésis*.

Paquet de castor, *negstkébissak*.

Castor d'hivers, *pepsnemesks*; d'été, *nipene-mesks*.

Castor sans tête, *temigšé*.

Dent de castor, *sipit*; *tema'ksaññipitar*.

Queue, *ssegsné*; il bat avec sa queue, *mé-tétebskhit tema'ksé*, v. *édarebéktéssit sse-gne*.

*Mssks*, il lève sa tête hors de l'eau, idem de aliis; *kamegs*, il la retire, se cache, &c.

Sa cabane, *sasessé*; le trou de sa cab. [cabane], *sda'kañn*, où il d'mre [demeure].

Je la romps, *nensktéhemén*, v. *nese-gsskitéhé-men*, v. *nese-gsskitéhémen*.

La chaussée q' fait le castor p'r [pour] rete-nir l'eau, *ssseghitasé*; *aképhighétsn*, il arrête l'eau, 1<sup>re</sup> *nekephighé'tsn*.

Je chasse aux castors, q' je trouve par hazard, *nensdemeskšé*.

Attrape aux castors, *kerahigan tema'kséi-gan*.

J'en prens aux attrapes, *nekerha*, id. de *aalib*. [animalibus].

Peau de castor, *mata'rré, rak*.

*Kemésks*, grand castor, seu, la peau; *keme-skšésé baremesks*, du 2 rang de g'deur [grandeur]; *baremeskšésé piase*, du 3; *snitzañnesis* du 4<sup>e</sup>; rognons de castor, *asisenañk*.

Chien à castor, *tema'kšékks*.

Je vais chercher du castor, &c. *nemasadiéri*, v. *nenadiéri*.

J'en viens, *nedañbadiéri*, 3. *abañ*.

97

[CAVE.]

— je creuse, j'en fais, *ñsañrké*.

CAVERNE, antre de rocher, *arañmapesks*; caverne dans la terre, *pekša'kamiks*.

[CAUSE.]

[92, 93.]

Je suis cause, en bien, *nemesršé*.

*Nemessrañ*, je suis cause qu'on ne le bat pas, v. g.

Je suis cause de ce qui lui arrive, &c. de bono, &c. *nemessrañ*; de malo, *nemesihañ*, v. *nedasihañ*.

Je te cause cela, *kemesihšren*.

Je me cause à moi-même, *nemesihssi*.

Je suis cause de cela, *nepegšatsn*.

Je lui cause cela, *nepegšatasañ*.

Je lui fait du bien à cause d'un autre, *nemes-sitéhañdamasañ*.

Je fais du bien p'r [pour] le respect q' j'ai p'r [pour] ton père, *kemessitéhañdamsren kemi'taings*.

Tu es cause, c'est à cause de toi, q' je viens, *kia stsi pétsirañia*.

À cause de quoi crois-tu? *kégs sétsi srañ-mpsedáman?*

CENDRE, *pekks*.

Le jour des cendres, *pañba'tami pekksdñ*.

*Niksanbi epeksahsdimek messisi peksraghi-nangsnet*.

J'en reçois, *nepañba'tamipekshšghé, ni sétsi pañba'tami pekshsraghinangs*.

Je cuis dans les cendres, *nedatsitegšada-bañn* v. *nedabañn*.

Les choses cuites dans les cendres, *éssé-meghik*, v. *ébipenémeghik*, v. *abipenañ-nak*.

[CEINDRE.]

Je me ceins, *nepetegšabisi*, lui, *-birañ*; je l'ôte, *nedoñpkšiarcsi*.

CEINTURE, *pedegšabissn*; de porc-épi, *kañsiañbi-pedegšabissn*; n'as-tu point de ceinture? *mdanasa [mañdanasa] kspetegš-abissni?* je mets entre ma ceinture & ma robbe, hache, sac à petun, &c., *nedé dabañhakssin*.

CEMETIÈRE, *dari psskenedimek*.

[Page 94 of the MS. is blank.]

[95.] CERCLE, rond, *šānsiañghen*; de bois, p'r [pour] couvercle, &c., *šānsiañkskañss*, d'ouragan, *srañganakksem*.

CERISE, *cérisar*.

CERVELLE, *asiríteban*.

[CESSER.]

Je cesse, v. g. de manger, *nedé'ksippi*; de faire *q'q'* ch. [quelque chose], *nedé'ksit-sen*; d'être malade, *nedé'kšamarsi*.

[CHAGRIN.]

Je suis chagrin, *nssikerdam*.

[CHAGRINER.]

Je le chagrine, *nssikérdamihañ*.

[CHAÎNE.]

Chaîne de fer, *arenaraksāñbi*, ar.\*

CHAIR, *šios*, fraîche, crue, *skésaks* (ce qui est cru, *skié*) *skiañ*; pls. *skiañr*.

Chair cuite, *kissédé*; boucanée, *kesgaté*.

Chair grasse, *si'kasio*, maigre, qui ne vaut rien, *matésagss*; maigre qui est bonne, *kakésags*; il n'y a point d'os, *pañ-gšésags*, di'r de o'i [dicitur de omni] etiam de carne piscium; ma chair, *nsios-sem*; je lui enlève des morceaux, lambeaux de chair, *nepepeksésañ*; elle se détache facilement [facilement] des os, étant bien cuite, v. g. *kékétsiganañdé*, nob. *kékétsiganañss*.

CHALOUPE, *saraspésrags*.†

[96, 97.] CHAMP. Vid. inferiùs.

[CHANCELER.]

Je chancelle, de maladie, de faim, de crainte, *nenañghiganapési*.

Lui étant ivre, v. malade, faim, *kisikibi're*, 1<sup>a</sup>. *nekikibi'ka*.

Je le fais chanceler dans le dessein qu'il avoit par tout ce q' je dis, de mourir p'r [pour] Jésus v. g. *nenanekširasémañ*.

CHANDELLE, cierge, fallot d'écorce, &c. *sassénemañgan*, nar.

[CHANGER.]

Je change de pensée, *nepirsitéhañsi* v. *pirsié nederitéhañsi*.

[\* *Quære*, if from the the English word *iron*? EDIT.]

[† Formed from the French word *chaloupe*. EDIT.]

Je change de sentiment, je pense de moi, je retourne en arrière, *nssésésermesi*.

Je le fais presq' changer de dessein qu'il avoit, &c. Vid. Chancellor.

Je lui change . . . . . seu, le cœur; de bien qu'il étoit je le rend [?] méchant, *nepirsitéhenañ*.

Je change cela, *nepirsittsn*.

On les change de place, cela est mis à la place de l'autre, *éssa'tté*.

Changeons, troquons, *éssnemañsadída*, v. *éssadañtida* v. *éssimirédida*, *srir*.

Je change, troq' [troque] avec lui, *nedé-ssnemasañ ketéssnmsr*, *ketéssnmasi*.

Je change cela, *nedésssnemen*, 3. *sdésssnemen*.

CHAMP, *ki'kañ*; mon champ, *nedá'kikañ*.

Champ en friche, *sigskkénigan*.

Je défriche, *nebi'reké*, 3. *bir*; j'applanis, *nederekéhighé*, 3. ar.

Je casse les gaçons, &c. v. *nepaské'hadsn*, v. *nepasakétéhemen*.

Si vo' [vous] vouliez bien, &c. *pasakéhadéségšéba*.

Il les faut casser, *pasakéhadāñss* v. *pasakétéhañss*; unde, *nepaségghihadsn* v. *nebasi-hadsn*, je secoüe la poussière, v. g. d'un habit, &c.; secoue-la, *basihads*.

Il la faut, &c. *páségghihadāñss*, v. *basihadañss*.

Je prens un champ v. partie, où je n'ai pas travaillé, *nemaneké*, v. *negherké*.

Je dis q' j'y ai travaillé, &c.

Je le prens à lui, &c. *nemanekémañ*, v. *negherkémañ*.

Ce champ, cette terre est las, ne peut plus porter, *sasighen*.

Étant las on la brûle p'r, &c. *sagsíkeghé ni tsekesañss*.

On voit un champ qu'on a semé, *namihigšat érkikkémighesa*.

Je brûle un désert p'r [pour] un champ. *nepeskésighé*, 3. *pes*.

Je le bêche, *nedererké'hemen*, 3. *sd*.

J'agrandis mon champ, *netsitakénighé*, v. *nedañtkaskénighé*.

Je nettoie, j'arrache, *nemasésskenighé*



*Netsiksenighé*, j'arrache la, v. les tiges du blé qui ont resté après la recolte, p'r [pour] semer [?].

Le long du champ, *ksa'rkikaäné, éssenstkik-kaäné*.

J'abbas les arbres p'r en faire un, *nemasa-kšighé*, v. *nekasahaksé*.

Voilà la longueur de mon champ, *ni kšéntek* v. *ni kšénaänbaänsit nedakkikan*.

Voilà la largeur, *ni késkték* v. *ni késkaänbaänsit*.

D'ici jusqu'à cet arbre, *ns stsi iéari abasi sékke*.

As-tu ici ton champ? *isnasa kededara-ki'kaän*.

Faites des champs q' vo' [que vous] aiez du blé p'r un an, *tsšerdamsks ktsikikkaänar nännegstsigáteghé mé'tsi'rañghir* v. *nän-nekstsigaden né'rañghir*.

On a mangé mon champ, *ketaänsé nedak-kikkan, neketamen*, je le gâte, &c. mangeant.

[98, 99.] Il y a des herbes, &c., *sanasksé, sanasksé-gar kikkaännegar*; qu'on les arrache, &c. *séneskšéghir kikkaänar sritshsdits*.

Ce q' je fais à mon champ le rendra beau, *nsrckámen*.

Après qu'on a semé q'q' [quelque] tems après on ôte les herbes, on le nettoie entièrement, &c. *ns'kekéaäns*.

*Nens'keké'ghé*, j'ôte les herbes, &c. avec houë, &c. je le nettoie, &c. *nens'keké'hé-men nedakkikkaän*, je nettoie, &c.

*Kiskikkéaäns*, on l'a semé, *kikkaändaäns, nedakkikkaändamen*.

*Nekasaksnemen ki'kkaän*, je cueille le blé, &c.

*Kasaksnaäns*, il le faut, &c.

*Kasaksnemsk nedakkikkaän, égsami phai-nemsk nisskamshsdits, pešdshsdits, is ari sa'kaärsren skamsnar nemañ ara isdari kederareksnemenäñr késaksnigaégs*.

*Nederareksnemen*, j'en arrache les feuilles qui sont autour.

*Ka'kšigaän*, le rechaussement, *ka'ksaäns*, il le faut, &c.

*Maséskenigaän*, on ôte les herbes; *maséske-naäns*, on les ôte; *nemaséskenighé*, je les ôte.

CHANSON, *kisadšaāgan*, de la pière [prière], *pañba'tamintoāgan, nar, v. pañ-ba'tamikisadoāgan*.

Chanson de mort, je la chante, *nemétsitsints*. CHANTER.]

Je chante vite, *nenabaraäms'tamen*, lentem't, *neménnaaraäms'tamen ménnaaraäms'tamsks dakki*.

Ne dites pas cet air vite, *mssak nabaraä-mstams'kéks*.

Je chante, *nekisahads, 3. kisahads*; pour faire danser, *nenasadšé; 3. nas, kenasa-dšéhsr, nenasadš'hañ*.

Je chante bien, *nsrinto*; mal, *nematsints, v. nematsändšé*.

— trop haut, *nsssañmaändšé*; trop bas, *nsssañmipisaändšé*.

Voilà où l'on commence à chanter, *ni édtsi arintsmek, v. manenintsmek*, initium cantus.

Je chante le premier, *nenitamints, v. neni-kaänints*.

Je chante le dessus, *nepisaändšé*; la basse, *nemessaändšé*.

C'est ainsi qu'on le chante, voilà le ton, *ni éraaraäms'tamek, pézeksn éraaraäms'tamek*.

Je prens le ton, je dis l'air, *nederaraäms'tamen, sraraäms'taäns, mda [mañda] sraraäms'taänsi*.

Je ne sçais pas chanter, *nedasaänérdaämen*.

Je chante p'r [pour] endormir, appaiser l'enfant, *nedattsmaäsi, neda'tsmañ*, lui.

Je chante en dormant, *nenipaänto*.

Chantons ensemble, *maänsintšda* v. *éhéssin-tšda*, par tour.

Chantez haut, *pessaängšintsks*.

Ils chantent des chansons déshon. [déshon-nêtes], *nipskintšak, 1<sup>a</sup> nenipskints*.

Je chante en Iroquois, *nemégšaints*; en Algonkin, *nssañghenaints*.

Je chante en répondant au chant, seu, no' no' [nous nous] répondons, *netésskénéts-bena, v. nedéhéssintšbena*.

Je chante, je guène, je dis hé hé, *nedatsinham*.

Guenez, faites hé hé, &c. *tsinhamks*; p'r moi pendant q' je chante, *tsinhamasiks neskañsahé*.

Chante p'r qu'on guène, *skañsahé*. 1<sup>a</sup> *nene-skañsahé*.

[100, 101.] CHAPELET, *pañba'tami sañbañbiar*, vulgo, *aiaimihéaṅganar*.

Je le mets à ma ceinture, *nedékhdsnar nepetgesabitssnek pañba'tamisañbañbiar*.

CHAPELLE, *pañba'tamisigsañm*, où sera-t-elle? *tañni é'to kadasi é'tek*?

Où sera-t-elle en long? *tañni é'to kadasi érték pañba'tami sigsam*?

Où sera l'endroit p'r [pour] dire la messe? *tañni kadasi éragstatek édari éraméssikémek*.\*

Il faut q' l'autel soit au levant, *sétsi néhirañt arakstets, édari éraméssikémek*; & au couchant la porte, *ari keraṅganétāits éri neki'rant*.

CHARBON, éteint, *mkasé, sar*; ardent, *mkaséskstai, dar*.

[CHARGE.]

Je porte une charge, *ñsihi v. ninñihin*.

*Nemitsaman*, je porte l'enfant sur le dos sans collier.

Je charge qq'un [quelqu'un], seu, je le porte v. g. l'enfant, *ñsihsmañ v. nenanhsmāñ*; porte-le, *sihsmé*.

*Nñihsderañ*, je lui mets sur les épaules & le collier à la tête.

*Nñihsderesi*, je porte l'enfant sur les épaules & le collier à ma tête.

Je porte cela, *nenañdamen*; sur le dos, 3. *snañdamen*.

Je le puis porter, il n'est pas au dessus de mes forces, *nepegsaũmptsn v. nepegsaĩsa-dāmen*.

Je vas quérir sur le dos, sur le cou. Vid. Quérir.

*Nemañsénighé*, je m'en vas avec ma charge sur le cou.

*Siñderi*, aide-moi à me charger, à lever ma charge.

*Nesiñderañ*, je l'aide, &c.

Je le décharge, *nepsnhñmañ*.

Une charge, *mamañsts*.

*Nemamanstsn*, j'assemble, &c.

Vas quérir une charge, *mañsagsats, nañtsaré*, 1<sup>a</sup> *nenañtsaté v. mañsagsattsk*.

C'est la charge d'un, *ni ké'ssarét pézek*.

Je viens avec ma charge, *nepétsaré*, 3. *pét*.

Je le vas quérir, *nenañtsaré*, 3. *nañ*.

Je m'en vas avec ma charge, *nemañtsésaré*.

Je la mets bas, je la quitte, *nepsnhi*, v. *ninepsnhi*, 3. *psn*.

Je n'en puis venir à bout, *nedaĩrasaré*, 3. *añ*.

Aide-moi à me charger, *nañsasi, nenañsasan*.

Tu charges trop, *kssañmsaré*.

Je charge beaucoup, *nemérksaré*.

Ne charge plus tant, *mssak mina tekigšarékkan*.

Je porte une grosse charge, je vas bien chargé sur le dos, *netekigšara*, v. *nedakigšaré*.

CHARIOT, v. g. traîne qui roule, *sdañbanahaks kš'akrsbipsdék sriḡhenba aritšmeghé sdañbanahaksr ksa'ksr bipsdégħir*.

[CHARPIE.]

Je fais du charpie, *nisétagħiādsn*, 3. *nisétagħiāds*.

[CHARMER.]

Je le charme, donne maléfice, *nebasénārañ*, v. *nederipenarañ*.

CHASSE, [CHASSER, CHASSEUR.] *pipemaṅgan*.

Je vais à la chasse, de l'ours, porc-épi, orignal, *nedabamssé*, 3. *abañ*; j'en viens, *nedañbabamssé*.

— p'r long tems, du castor, *nnañiñri*, 3. *nat*.

Je vais à la chasse du castor dans qq' [quelque] rivière proche, *nesibskké*.

Je vais à celle de l'ours p'r qq' [quelque] tems, tout proche, *asesss neksirusaḡañ*; de l'orignal proche, *neksirssnékkasa*.

[\* Formed from the French word *messe*. EDIT.]

— du porc-épi, *nenadasaŋ'gšé*.

Il est bon chasseur, *netāsi'nradebs*, 1<sup>a</sup> *netāsin'radebi*.

Ils vont ensemble p'r [pour] attrapper et entourer les chevreuils, &c. *tsikskašak* v. *tsikskašédšak* v. *tsikskašgak*.

*Netsikskašaŋbena* k. *ketsikskašaŋba*, &c.

*Nenasadskké*, 3. *nasatekse*, je vas à la chasse avec les chiens.

[102, 103.] Je vais à la chasse, soit p'r [pour] avoir des vivres, soit p'r avoir de quoi acheter des hardes, *nekadsnadsn kégsi*, &c.

*Nsraŋ'kša*, je vais à la chasse du castor p'r peu de tems et c'est en canot.

*Nensdemeskšé*, j'y vais par terre p'r q'q' [pour quelque] tems.

*Nepipema*, je vais à la chasse du chevreuil v. oiseaux, item de cæteris ō d'ir [omnibus dicitur].

Je tue oiseaux et tout petit gibier, je ne les mange pas, &c. *nenitaŋsrami'ghé*.

Je vois l'original, je l'approche, l'ai trouvé, &c., *nsskasŋmésšé*, 3. *ssk*.

Je vais à la chasse de l'original p'r [pour] long tems, et loin pendant l'hiver, *nemsssskké*.

Je quitte la bête, il est méchant il vient c'tre [contre] moi, &c., *neksitaŋs'regs*, 3. *kstaŋsreks*.

Je vais à la chasse, je vais chercher, &c. des oiseaux, castors, m'embarquant, *nsraŋ'kša*, 3. *sraŋksé*.

Je vais chercher, soit bêtes, soit oiseaux, *nebipema*.

Je vais chercher de la mangeaille, soit castor, soit &c., *nenatebi'ka*.

Je le chasse honteusem't [honteusement], &c., *nemisagatsihaŋ*.

Je le chasse de q'q' [quelque] lieu, v. je le fais chasser, sortir, v. *nemimisaraŋ*.

*Nemimisia'tsn* *mansssaŋgan*, v. g. &c. je chasse, bannis [?], &c.

Je le chasse, le fais sortir, *nensdésaraŋ*, 3. *nsdes*.

Chasse le chien, mets-le dehors, *nsdétéhé sa arems*, *nensdétéhaŋ*, 1<sup>a</sup> *nensdétéhaŋ*, porte envie . . . . [?]

## [CHASSIEUX.]

Je suis chassieux, *nesasini'gša*.

J'ai q'q' ch. q'q' saleté cœ apostume [quelque chose, quelque saleté, comme apostume] au coin de l'œil, *nemameri'gša*.

## [CHASTETÉ.]

Les mariés qui garde [gardent] la chasteté, *nénasérdšak*.

— la pureté, *nénasérdssaŋnik*.

CHAT, *pessis*,\* *sak*; chat-hsant, *šškskass*.

Chat sauvage, *éssebānes*, *sak*.

La peau, *éssebanésé*, *sak*.

Une robe de peaux de chat sauv. [sauvage], *mašsak*; ma robe, &c., *nemašsak*.

## [CHATOUILLER.]

Je le chatouille, *neketseghenaŋ*.

[CHAUD. Vide infra.]

## [CHAUSSE.]

Chauçon, nippes, pièces de d'étoffe qu'on met dans les souliers, *ašigan*, *nar*.

## [CHAUD.]

[104, 105.]

Il fait chaud, *sraŋdé*, lorsqu'il fait chaud, *sraŋdéghé*.

Il fait très chaud, *sésésāmeraŋdé*; tant il fait chaud, *arghiksraŋdé*.

Cela est chaud, *kesabedé* v. *kesidé*, nob. *kesábess*, subj. *kesábessit*.

La peau de chat, v. g. est chaude, tient chaud, *kisségs*, *māda* [maŋda] *kisséghisi*.

J'ai chaud, *nedaŋbsési*; aux mains, *nedaŋbséretsési*.

J'ai extrême chaud, *nesaŋkstési*, 3. *soŋ*.

Je suis percé de chaud, *nebas'kazési*, 3. *basa'kazéss*.

Il fait bien chaud, *keseraŋdé*.

*Téba'tāi* *kizssstsi* v. *kizsi* *stébassemen*, il y fait bien chaud, &c., le soleil s'y réfléchit v. g. dans une vallée, &c.

J'ai extrêmement [extrêmement] chaud, *nesaŋkstāikazési*.

[\*Probably corrupted from the familiar English word *puss* or *pussy*; as, in the Massachusetts dialect, *poohpohs* was formed from the English *poor puss*. See Cotton's Vocabulary of the Massachusetts or Natick Dialect, published in the Massachusetts Historical Collections, vol. ii., p. 156; Third Series, 1829. EDIT.]



Je bois chaud, *nekisirasésési*.  
 Cela est trop chaud, *ssaïmbetté*.  
 Mangeant trop chaud, je tourne le manger dans ma bouche, *netskaraksésési*.  
 Je m'enveloppe chaudem't [chaudement], &c., *nekissabisi*.  
 Cela tient chaud, *kisségghen is*, v. *kissé*, nob. *kisségs*.  
 Tu verras c'bien [combien] cela tient chaud, *kepiba éri kisségghék*.  
 La cabane est chaude, il y fait chaud, *kissigamigat*, v. *kissatâi*.  
 Je suis chaudem't [chaudement], *nekissss*, 3. *kissssin*.  
 J'ai une robe qui tient chaud, je suis habillé chaud, *nekissasésé*.  
 Sers toi v. g. de cendres chaudes, *kesaïmke-dé peks*.  
 Fer chaud, item, four, v. g. &c., *kesaragghedé*, *kesaragghess sa ksks*.  
 Pierre chaude, *kesapskedé*.  
 Bois chaud, *kesa'sksdé*.  
 [CHAUDIÈRE. Vide infr.]  
 [CHAUFFER.]  
 Je chauffe v. g. linge, &c. *nekesabéghisemen* v. *nekesegghisemen*, 3. *ake*, &c.  
 Je me chauffe, *nedasási*, 3. *asáss*.  
 Je me chauffe assez, *nšemasási*, 3. *sé*.  
 Je me chauffe trop, je me brûle, *nssaïmka-zési*, 3. *ss*; les piés, *nedapisitési*, 3. *apes*; les mains, *nedabiretsési*, 3. *abi*.  
 Je me chauffe le dos étant couché, *netsikkási*.  
 Je l'échauffe dans le sein et entre mes mains, *nekissnaï*.  
 Je fais chauffer, v. g. de l'eau, *nekesebesemen*.  
 Vide Échauffer suo loco, in litterâ E.  
 Je me chauffe le corps, *nekesabēsemen nhaghé*.  
 CHAUDIÈRE, *ksks*, pl. *ksksak*; \* rouge, *pkasāks*; à pié, *kañteksks*; blanche, *sañbañks*; la mouvette p'r [pour] la remuer,

[ \* Probably corrupted from the English word *cook*; as has happened in other Indian languages. EDIT.]

*arbékhi'gan*; elle coule, *ssebâi*; elle est sans eau, *sikbēss nekebēss*; elle bout, *šdâi*.  
 Je fais chaudière, *nebagastañsi*; de cela, *nēbagastsn*.  
 Je fais chaudière de chevreuil, v. g. *nebagassema nsrké*, &c.; je la pens, *nedék-hsrañ*; je l'élève, *neda'spēkhsrañ*; je l'abbaisse, *nedapsēkhsrañ*, 3. *sd*. -*hsrañ*. [106, 107.]  
 J'y mets q'q' ch. [quelque chose] *neps-tsihadsn*, nob. *nepstsiharañ*; de l'eau, *neteghesstañksé*, 3. *teg*; mets de l'eau dans la chaudière, *teghessem ksks*, v. *teghessemé* 1<sup>a</sup> *neteghessemañ*; je la fais bouillir, il faut qu'elle bouille, *nssemen*, 3. *ss*. Vid. Bouillir.  
 Je la partage, je dresse, v. *nedughenasé*, 3. *aghenasé*, je dresse mets dans les plats, *nesskhamen*; p'r lui, *nesskhamasañ*.  
 Je l'épuise l'aïant partagée, *nemettaghenasé*, 3. *met*.  
 Je n'en ai pas assez p'r [pour] donner à manger à tous, *nensda'rra*, 3. *nsda'rré*.  
 Je donne les plats à tous, *nedaknasé*.  
*Nensda'rrañ*, je n'ai [en ?] ai pas assez.  
 Qui est-ce qui fait la chaud. [chaudière] de guerre, *asēñni sēkkarañt*?  
 Je fais chaudière de guerre, *nesa'kara*, 3. *ská're*.  
 Je la vuide buvant tout le bouillon, *nesi'kka-hañbšé*, 3. *sik*.  
 Je la dépens, mets à terre, *nekasanañksé*.  
*Nesererdamen aharañksemek*, *tanni edaran-ksemek*, *ni édarāñksemek*; la chaudière est cuite, seu, je l'ai fais cuire autant qu'il faut p'r la manger, *ni nekisañksañ* v. *kšé* v. *nekisesemen*.  
 J'abbas la chaudière p'r [pour] dresser, *nekasanañksé* v. *kšañ*.  
 Je mets un peu de farine dans la chaudière p'r la faire vite bouillir, *nederihadásañ* v. *nedāñsahadásañ*; dans l'eau p'r [pour] la faire bouillir, *nederihadsn*.  
 Elle a coutume de faire la chaudière, c'est la cuisinière, *sa né'tasañksé*, 1<sup>a</sup> *nenitasañ kšé*.

*Mishañksaanss*, *mishañksémeghébas*, il faut mettre une pièce à cette chaudière.

*Nemishañksê*, j'en mets une à la chaudière, *nemishañksaân*.

[CHAUSSEUR.]

Je me chausse, *nedasémi*; je le ch. [chausse], *nsdasémañ*.

[CHAUSSEUR.] Vide supra, p. 102, 103.

[CHAUVE.]

Je suis chauve, *nebabarasañdeba*, 3. *abara-sañdebé*.

CHAUVE-SOURIS, *pépagamatéss*, *ssak*.

[CHEZ.]

Chez mon père, v. g. *nemi'taängssghé*; chez n're [notre] père, *kemi'taängssskké*.

CHEMIN, *añsdi*; beau, *srigheñ*, v. *srañstsesen*; méchant, *matsighen añsdi* v. *matsañstsesenna*; un chemin qui monte, *teksañkañstsesen*; qui descend, *penañkañstsesen*; qui croise, *pekagañstsesen*; chemin en serpentant, *pañbébtgañstsesen*; *pañbébtghisi*, en serpentant; *sasaghisi*, tout droit; je coupe chemin qui va en serpentant, *netsasagssé*; *spemki aharasiçanss ssanksk pémadenek edari saagandasésmek*, *edari ahañdañbatsimek*, *edari sisiksañbatsimek nansikansisiké ariteksankessen*, *satsésandasésmek*, *meriksaniandanss spemki*; au milieu du chemin, *nañsisi*; au bord, *agañmañsdié*; chemin long, *ksnañstsen*; ch. [chemin] dans la neige qui ne paroît plus parce que la neige est fondue, *sani'té*.

Le chemin est fermé, barré, *kepassaghi'rré*.

Je fais le chemin, *nedañsdikké*, 3. *añ*; p'r lui, *ned.-kkésañ*.

Je suis le chemin, *nenañbamé añsdik*.

Je vais hors du chemin, *nepeskéssé*, 3. *pes*.

Le chemin est plein d'eau, v. il y en a par-ci par-là, soit de pluie, soit de neige fondue, *nespebahañsskéssen*.

[109, 109.] Je sçais le chemin, *nescésérdamen añsdi*, v. *nesésidsn*.

Je suis au bout du chemin, *neméttanákekamen añsdi*.

Je le perds, *nepeské'ra*, 3. *peské're*, v. *nepeskéssé*.

Je le cherche, *neksirasattsn añsdi*, 3. *ak*.

Je le coupe, traverse, *nedañsskamen*, 3. *sd*.

id. *ē* [idem est] vel *añssisi nededsdssé*.

*Añsdié séghé*, il y avoit là un chemin.

Y a-t-il un ch. [chemin]? *añsdiñonasa?*

Non, &c., *māda* [māda] *añsdisi*.

Le vent a couvert le chemin de neige, *sanañbañtsen*.

Où conduit ce chemin? en le montrant, *tañni éraksañstsesek añsdi?*

Je perds le chemin, je m'en détourne, *neki-sañsi*, 3. *kis*.

Je l'en détourne, &c. *nekisañsimañ*, *neki-sañssarañ*.

Je prie en chemin faisant, *nenasatsipañba'tam*.

Faites le chemin, et après q' vo' [que vous] l'aurez fait no' [nous] changerons de cabanage, *añsdikéks* v. *añsdi aritsks*, *kis'añsdikaëgsé kekssibena*.

Chemin, vel potius, terrain égal, uni, *tétebakamighé*; dans, *ghék*.

Où il y a montée et descente, *pa'païmade-niké*; méchant, *matsakamighé*.

Il est en chemin, il vient, *stsekañssé*; 1<sup>a</sup>. *ns-tsckañssé*.

J'entre dans le chemin, &c., *nederinañbamé*.

Je suis le chemin, je n'en sors pas, &c., *nenañbamé*.

Je le joins en chemin, *nedatemí'kasañ*.

Je le conduis dans le chemin, *nenañbamésárañ*.

Je passe dans le chemin, j'y marche, la terre faisant un peu de bruit, *neti'késé*.

J'y marche vite, je fais du bruit sur la terre en marchant, on entend q'q'un qui marche, *neti'ké'ra*.

Je lui coupe chemin, il va dans un chemin et j'en prens un plus court p'r lui parler v. &c., v. *nenitspenarañ nenits'kasañ*; 3. *sri*.

CHEMINÉE, *ketsímeri*,\* ar.

Je la nettoie, ôte la suie, *nekassibadéka-*

[\* Quære, if from the English chimney? EDIT.]

men; on la nettoie, *kassibsdékahañss*; la suie, *piratâi*, il y en a, *piratâio*.

CHEMISE, *aitsréhañsé*, *sak*.

J'en ai une, seu, ma chemise, *nedaitsréhañsé*, mes, *sak*; je la blanchis, *nekesestaghenañ*, 3. *ake*.

[CHÊNE. Vide infr. p. 111.]

[CHER. Vid. infr. p. 111.]

[CHERCHER.]

Je cherche, *neksirasañbi*, *neksidasañbi*, par tout.

Je le cherche, *neksirasa'tsn*, nob. *neksirasahañ*, 3. *ak*; de pensée, *neksiraséram*, 3. *ksi*; cela, *nek-damen*; de veüe, *neksirasañbamañ*, 3. *ksi*; cela, *nek. -badâmen*; les jeux clos, à tâtons, manu, *nsrmisi neksirsñemen*, *neksirsñemen*, nob. *neksirsñañ*; avec le pié, *neksirskâmen*.

Je le cherche dans l'eau, *neksirsbéghenemen*; *nañ*, nob.

*Netzatzerkasi*, je vais dans une autre cabane, v. g. q'a ñ. ē. [quia non est] locus in mea.

Je le cherche sans le trouver, *neséssemadsnahañ*, ig. *neséssemadsnatsn*.

Je te cherchois sans te trouver, *keséssemadsnahrshsban*.

Je cherche à boire, *nenatshsbé*, v. *neksirshsbé*.

Je cherche ce q' je ferai, *neksirasitéhañdamen*, *éritasa*.

Je le cherche dans sac, coffre, *nemi'kskâmen*.

Je le cherche là, *nederadsnatsn* v. *nederiksiratsn*, nob. *nederadsnahañ*.

Je le cherche par tout, *neksadsnahañ*.

Je le cherche absolument [absolument], seu, p'r q' je le trouve absolument, *nedatsadsnahañ*.

Je cherche par tout, *messisi nederikassin*.

Je cherche sans trouver, *neséssemadsnassi*; lui, *neséssemadsnahañ*; cela, *neséssemadsna'tsn*.

Je le cherche dans la terre creusant, *neksirskké'hemen*, imper. *sirskké'hémks*.

On le cherche, *sirskkébañss*.

[CHEVAL. Vide infr. p. 111.]

[Page 110 of the MS. is blank.]

CHEVREUIL, *nsrké*, *kak*, sa peau avec le [111.]

poil, *ssé* v. *kákaben*; hoc etiam di'r de o'i a'li [dicitur de omni animali]; *ssé* p'prem't c'est lorsqu'elle est un peu passée, seu, d'un côté; lorsqu'on a ôté le poil, *pañgshéhañsé*, di'r [dicitur] du chevreuil.

J'ai tué un chevreuil, v. original, *neñessighé*.

Il en a tué 2, *nisssskrasé*; 3, *tsssskrasé*; di'r item de l'original.

J'apporte un chevreuil, *nepésssañ nsrké*.

Chevreuil en chair, *mesahañ*, *hañk*.

[CHER.]

Cela est trop cher, *ssañmañsado*.

Cela n'est pas trop cher, *ñda* [*mañda*] *ssañmañsadi*.

CHEVAL, *ahasss*; \* j'y monte, *nedé'sikdaï*; j'en descends, *nenesikdaï ahasssktsi*; j'y vais, *nenahsmeghé* v. *nenahsmks ahasss*.

[CHÊNE.]

Chesne qui porte des glands, *anaskamesi*; gland, *anaskemen*, *nar*.

CHEVET, *ps'ksésimsn*.

*Nedaps'ksésinen is*, j'en fais un de cela, seu, je me sers de cela p'r chevet.

[CHEVELURE.]

Chevelure qu'on ôte et qu'on remet, seu, *perruq*, *pirsüiretsks*.

Chevelure d'ennemi, *massksañ*, *masskksañmegak*.

J'ai la chevelure enlevée, qu'on lève, *nemass'ksañsi*, 3. *massksañss*.

Je lève la chevelure, *nemassekshé*, 3. *mass'ksé* subj. *psinksn* v. *nepesinkshé*.

J'apporte 4 chevelures, *iesnsr nepets nihakshé'ksar*.

Je lui enlève la chev. [chevelure], je lui écorche la tête, *nepksañanaskañbétihañ*, 3. *ap*.

Chevelure qui est enlevée, *mhaghéks*.

[CHEVEU.]

Mes cheveux, *nepiëssmar*, 3. *apiés*; je les ai longs, *neksañrcksa*; 3. *kesañrekshé*;

[\* Quere, if from the English horse? EDIT.]



—— courts, *nematsañreksa*, —— frisés, *nsé'tstsesañdeba*, 3. *sé't*.

Je les lie avec rassade os [?], &c. à lui; *nedassskšébirāñ*.

[112, 113.] Je les prens par les cheveux, *nesakskategvë-pañssak*.

Mes cheveux croissent, *mañtséghensr* v. *nesañ'kasa*; je me les coupe, *nemssssi*; —— à lui, *nemssañ*; je les tresse, *nedereskanasāñ nepiēssm*.

CHIEN, *atié, atiak*; *aremss, sak*; mon ch. [chien], *netémis*, 3. *stémisar*; il jappe, *sgghikké*; c'tre qq'un [contre quelqu'un], *sgghirañr nsghireks*, c'tre [contre] moi.

—— j'en ai un, *nstémisi*, 3. *st.*; terme p'r le chasser, *kesse*.

Chienne, *skšésssem*; il dérobo, prend qq' ch. [quelque chose], *manadam, ménadak, dághé*.

CHIQUENAUDE, *pañgadšāñgan*.

Je lui en donne une, *nepañgāmañ*, 3. *sp*.

J'en donne, *nepañgāñsi*.

[CHOISIR.]

Je le agréé, *nsighinamen*; nob. *nsighinamāñ*; choisi celui q' tu voudras, *tañni sghinaman si'ksn*.

Je le choisis de veüe, *nedéhérasañbadāmen*, 3. *sd*.

Je choisis les meilleurs morceaux, *nedéhé-rasi'ppi*, 3. *éhér.*; choux, *kabits,\* tsak*.

Je le choisis par dessus les autres, *nedéhé-rašnañ*.

CHRÉTIEN, *Jesussši-ki'tamsinns*.

CIGNE oiseau, *sigšérré, rak*.

CIERGE, chandelle, fallot d'écorce, *sassénemañgan*; je l'allume, *netzakesemen*, 3. *st.*; allume le v. les cierges, *tsekesé sassen*, &c.; je l'éteins, *nenikaséhémen*; éteins-le, *nekaséhé*.

[CIEL.]

Le ciel, *kizsks*; item, l'air; dans le ciel, seu, dans l'air, qui est au de-là, &c. *asassekisskšé*; toi qui es dans le ciel, &c., *easassekisskšéan*, &c.

Le ciel est clair, *šasé'ksat* v. *mšsksat*.

*Kakasé'kšat*, il n'y a pas une seule nuée v. *babarasé'kšat*.

—— couvert, *ass'kšat*; quand to' [tout] d'un coup il se couvre et menace de pluie, etiam, qu'il pleut, *pepkenekši'ré*.

Il est clair pendant la nuit, étoillé, *kakasé-kšitebi'kat*.

CISEAUX, *temespanéhšnar*.

CITROUILLE, *sá'sasé, sak*; j'ôte les [114, 115.] herbes q' s't [qui sont] parmi les citrouilles, *nemaséskenemenar sá'sasar*.

L'écorce de la citrouille, *amikenaks*, 1. *amikenakšio*, elle a, &c.; je la lève, l'ôte, *nepeksanipenésighé*; graines de citrouille, *sasasésksr ssāñkskainar sa'sasésksr*, item *éskitameghir*; on les mets p'r les faire germer, 1<sup>re</sup> *nesāñkskainar*.

*Peskšasasar, sa'sasar*, bientôt les citrouilles sont en fleur; *ni édstsi peskšasasek*, voici le tems auquel elle s't [sont] &c.; *peskš-asaséghé*, seu, *kégañ meséghiksgghé*, &c.

J'en fais cuire dans les cendres, *nedabas-sasésé*; elle y est cuite, *abassasésāñ*.

[CLAIR.]

*Šasséghen* v. *pességhen pessénañgšat*, il est clair à travers ces arbres, il faut qu'il y ait là une rivière, lac, prairie, &c.

CLEF, *pekssagahigan*.

[CLIGNER.]

Je cligne les yeux, *nepeskigšahasi*.

CLOCHE, *sasāñkšéhigan*; je la sonne, *nda'sasāñkšéhíghé*, 3. *as*; v. *nederipsšsñ asāñkšéhigan*, je remue la cloche; la corde est rompue, *pesighirésaané*.

[CLOCHER, v.]

Je cloche, claudico, *nedihisagšé'ra*, 3. *ihisagšérré*.

Je saute à cloche-pié, *nenaparegāñd'ksmi*, 3. *nap*.

[CLOUER.]

Je le cloüe, seu, frappe p'r faire entrer, &c. *netsi'tatéhémen* v. *netsi'tañbéhémen*.

*Sitsaktéhañsar sretsjar psikasksr*, v. &c., ses mains s't [sont] clouées.

[ \* From the English word cabbage. EDIT.]

*Sitsaktéhañsak peksahänk*, les grosses écorces s't [sont] clouées.

CLOU, *tsirsaigan*; je le cloue, *nedassida-kstéhémén*, 3. sd.

[CLOUER.]

Il le faut clouer, cheviller, &c., *keresaghité-haïss*.

Je le cloue, cheville, *nekeresaghitéhémén*.

[CLOUER. Vid. supra.]

COCHON, *pikess*,\* *piksak*.

[CŒUR.]

Mon cœur, *nerésangan*, 3. sr.; 1<sup>a</sup> *nenemeskē-nemen*, j'ôte ce qui est en dedans, &c.; je te découvre mon cœur, *nerésangan kenemeskenemšren*; je parle du cœur, *nerésanganek, nsdañsi*; je lui tourne le cœur, je l'émus par tout ce que je lui dis, *nepegšaïrasémañ*; voilà co'e [comme] mon cœur est fait, *ni éri srésaŋgana*; voilà co'e [comme] ton cœur est fait, *ni éri srésaŋganan*.

[116, 117.] J'ai le cœur bien fait, *srighen, nerésangan*.

J'ai le cœur mal fait, *matsighen*.

Le cœur me bat, *mamañsi'ré nerésangan*.

Marie conservoit dans son cœur les paroles de son fils, *Marie snémañnar aketsaŋgan nēnasirasandamenēban*.

Je le conserve dans mon cœur, *nenēnasirasandamen*.

À contre cœur, malgré moi, *tsigañsisi*, v. *tsigañsi*.

Mon cœur est triste, *ssiktai nerésangan*.

J'ai mal au cœur, *nssagapáhagsn nerésaŋgan*.

J'ai le cœur content, *nsiaghirasétéhañsi*.

Mon cœur bat, remue, signe de *q'q'* ch. [quelque chose], *ma'mañsi'ré nerésangan*; *neka'kérhamañs nerésangan*, il m'empêche co'e [comme] s'il me disoit, ne fais pas cela, tu mouras, v. t'arrivera *q'q'* ch. [quelque ch.] &c., 3. *kakérhamañks*.

J'ai le cœur ferme, *nesaŋgritéhañsi*.

Je pénètre son cœur, *nedāisañbamañ*, 3. sd.

Je pénètre, je vois à travers *q'q'* ch. [quelque

chose], v. g. bouteille de verre, *nedāisañbada-men*, 3. sd.; *āisañbamañ adamaŋgañ*, on voit à travers le calumet.

Je le demande de pensée dans mon cœur, *nšikšérmañ*.

Mon cœur s'y oppose, *māda [mānda] nšiga-ñsadérdams*, &c.

Fais connoître à mon cœur ce que tu désires de moi, *m'kšrasémi éri tssandamāsian*.

Mon cœur est foible, *nenanésañsitéha* v. *nepss*, &c.

J'ai un cœur foib. [foible], facile à vaincre, *nepsskeritéha*.

Mon cœur revient, &c., *sési're nerésangan* v. *sésandami're*.

Je reprends l'esprit, je reviens avec esp. [esprit], *nesésitéhañsi*.

Mon cœur me dit qu'il arrivera *q'q'* [quelque] chose de nouveau, des gens qui arrivent, v. l'ennemi, &c., *nedamatam*.

Je lui change le cœur, sive in bonum, sive in malum, *nepiršitéhañ*.

Je l'avertis, l'exhorte, le fortifie dans le cœur, *nekakéssmšitéhékasañ*.

COFFRE, *arsagahigan*.

[COLÈRE.]

Je suis en colère, je suis faché, *nemsskséradam*, 3. mss.; bien fort, *nesésésañmirasé'ra*, 3. sé.; je suis en colère contre lui, *nemssksérmañ*, 3. am.

Je le mets en colère, *nemssksiraséhañ*.

Je le fais mettre en colère lui parlant, *nemssksirasémañ*.

Je le fais mettre en colère le battant, *nemssksirasétéhañ*.

Je lui ai ôté cela en colère, . . . .

Je lui parle en colère, *neneskañgheršrañ*.

COLLE, *agsaŋsēigan*.

[COLLER.]

Il est collé, *agsaŋsēaïss*.

Je le colle, *nepesagšagsaŋséhémén*, 3. ap.

[COLLETER.]

Je me collette avec lui, *neméménašdibena*.

Ils se collettent, *méménašdšak*.

Je le collette, le surmonte, *nesinihañ, nemañ-meri.kitasañ*.

[From the English pigs. EDIT.]

[118, 119.]

COLLET, ce que l'on met autour du coup [cou], *keskšēbi*; j'en mets, *nekikeskšēbi*, 3. *kike*, &c.; unde, les prêtres, *sañbskšē-siañsik*.

## [COLLIER.]

Collier de porcelaine, *skšañs*; collier qu'on met autour du cou, *pessikssšānar*; j'en ai un, *nepeskysi*, *nepessikssšānar*.

Collier p'r porter une charge, *ssskšāñbi*, *biar*, *piršand*, *ps'ksāñbi*, *ak*.

## [COMBAT, COMBATTRE.]

Combat, la guerre, *ma'tañbēks aišdin*.

Je combas, *nemi'ka'kē*, 3. *mī'k*; contre lui, *nedaidsibena*, 3. *am*.

Ils combattent, *aišdšak*.

Je combas contre le diable, contre ses actions, *nedašdsāñdamen añssañgan matsks*.

Je combas contre lui, *nedašdsāñmañ*.

## [COMBIEN.]

Ô combien d'hommes! *paghé arenañbes tañni!*

Ô c bien [combien] de poissons! *paghé namessis tañni!*

C bien [combien] y a-t-il de ces choses? *késsensrnasa? v. késsensar késsensgar*.

C bien [combien] sont ils? *késsaknasa v. tañni késsihidit*.

Voilà c bien ils s't [combien ils sont], *ni késsihidit*.

C bien sommes no' [combien sommes nous]? *kekéssšēbena v. tañni késssiags?*

En c bien de villages s't ils [combien de villages sont ils]? *késsitšēbsdēnahaknasa v. késsdēnahaknasa?*

C bien êtes vo' [combien êtes vous] de cabanes? *késsigaknasa?*

C bien de poires de terre, v. g. *ké'sihidit penak*.

Voilà tout, voilà t'tes [toutes] les poires de terre, voilà reste [?], *ni aké'sinañ*.

## [COMBLE.]

Je le mets comble, surabondant, le remplis à comble, *nepēbañsitamka'tsn*, nob. *nepēbañsitamka'rañ*; qu'il soit soit comble, surabondant, *pēbañsitamkatēts*; il l'est, *pēbañsitamka'té*.

*Kskšamka'tar skamsnar*, le blé est comble, il est rempli surabondamment de blé.  
*Kskšamka'tak éssak*, il l'est de coquillage.

[Page 120 of the MS. is blank.]

[COMMANDER. Vid. infr.]

[COMME. Vid. infr.]

[COMMENCEMENT.]

Au commencement, *sétsitasi*.

[121.]

[COMMENCER.]

Je commence par cela, *nstsimaneni'tsn*, v. *is sétsi maneni'tasa*; je fais cela finalement [finalement], je finis par-là, *nemétanaski'tsn*.

Je commence v. g. à manger, *ni aneghi mitsessia*.

Je commence v. g. à manger, *sibisi mitsessia*.

[COMMENT. Vid. infr.]

[COMMANDER.]

Je commande, gouverne, *nedaro'kemi*.

Je commande, donne commission, je loüe, *nedarokkēmi*.

Je lui donne commission, &c. *nedarokkañrañ*, 3. *arok*.

[COMMISSION.]

Commission, *arokkēmsāñgan*.

[COMME.]

Je te ferai comme tu me feras, *ni arihiané netse*, *nañbi kederihšren*.

Je lui montre comme il fera, *nekikimañ érittañgs* 3. *akikiman éri'tsrit*.

[COMMENT.]

Comment mentirois-je? *kégstba sétsi piss-añtsēmia?*

Comment sçais tu q' Dieu a dit? *kégš pegsa sétsi sésérdaman*, *tañni idághesa ketsinisésk*.

[COMMUNIQUER.]

Je lui communique en secret q'q'. ch. q'. [quelque chose que] je lui raconte, *neki-mañdokkesañ*, 3. *kim*.

Je lui communique c'se [cause] du mal, *nemesihoñ*.

Le mal se communique, *mesihšdin*; il ne se, &c., *mda* [mañda] *mesihšdisn*.



Comme si Marie communiquoit avec no' [nous] la haine q' Adam no' [nous] a attiré, &c. ! *sa pegsaba é'to Marie asitkamighessañghémin !*

## [COMMUNIER.]

Je communie, usus nunc invaluit, *necommuniési.\**

J'ai co'ié [communié], seu, Jésus ma visité, *nstsihigs Jesss.*

[Page 122 of the MS. is blank.]

## [123.] [COMPAGNON.]

Mon compagnon, *netsës, v. nitss; 3. stsés-sar*; mes compagnons, *netsésak, &c.*; où est ton compagnon? *taïnenasa ketsés-sa?* mes compagnons, in imperat., *netsés-sedsks*; je suis avec eux de c'pagnie, *nekésssssaïnénna.*

COMPAGNE, idem.

## [COMPARER.]

Je pense en quel tems est arrivé, &c., *netétebeskasitéhañdämen.*

Je compare cela, je l'estime comme, *netétebésdämen.*

COMPAS, *tebaksnigan.*

## [COMPASSION.]

Je suis digne de compssion, *neketemañghérmegssi.*

J'ai c'passion [compassion] de lui, *neketemañghérmañ v. nssésérémañ, 3. aket.*

P'sonne n'a c'passion [personne n'a compassion] de moi, *nda [mañda] asennir neketemañghérmegs.*

Je le rends digne de c'passion [compassion], *nssikkarañ v. neketemañghihañ.*

Je parle d'une manière pitoiable, *neketemañgšessi.*

Je regarde cela avec c'pass. [compassion], en pitié, *neketemañgañbadamen, lui, -bamañ.*

J'en ai c'passion à cause de lui, *neketemañghérdamasésañ.*

Je suis dur, non compassif, *nekikanérdam, 3. kan, v. neketemañghihisé.*

## [COMPRENDRE.]

## [CONCEVOIR.]

Je me comprends, *nesésstañsi.*

Je conçois, je comprends cela, *nséstamen.*

Conçois-tu ce q' je te dis? *kšéstasinasa?*

Je te conçois, je comprends ce q' tu dis, *kšéstsr.*

Je le conçois, *nséstasañ*, il me conçoit, *mšésttañgs.*

Je suis conçu, je commence à être, *nenitsirassi.*

## [CONCLURE.]

Je conclus, je termine cela, *nemé'térdamen*, seu, *nda [mañda] mina nemi'kšitéhañdamssn.*

## [CONDUIRE.]

Je conduis, je montre, *nekikinssarsé, 3. ki- [124, 125.] nss.*

Je le conduis bien, j'ai soin de lui en chemin, q' rien ne lui manque, *nsañsrssarañ.*

Je le conduis, montre v. g. le chemin, *nekinssarañ.*

Conduis moi où il est, *kinssari tañni épit.*

Je le conduis, je le meine, *nederssarañ*, ign. *nederssadsn*; malgré lui, *netsigañsarañ.*

Je le conduis par eau, *nederhšarañ, 3. sder, 3. ar.*

Je le conduis par la main, *nekišisakinskénañ, 3. kis.*

Je lui dis de le mettre d'un autre côté, le redressant, *neté'kamssaran*, ig. *nete'kamsssa'dsn.*

Je le c'duis [conduis] v. par la main, v. par un bâton, v. corde, v. g. aveugle, v. &c., *nemañtsaänbéghenañ.*

Je l'ameine, j'arrive où je le c'duisois ainsi, *nepétañbéghenañ.*

## [CONFESSER.]

Je me confesse, (usus invaluit,) *neconfessési.\**

## [CONFIANCE.]

J'ai confiance en lui qu'il m'assistera dans mes besoins, *nsiasétsessañmañ.*

J'ai c'fiance [confiance] qu'il m'assistera

[ \* From the French verb. EDIT.]

[ \* Formed from the French verb. EDIT.]

dans le besoin q' j'ai de mangeaille, *neni-késaïmañ*.

## [CONFUS.]

Je le rends confus par mes réponses, il ne me peut pas répondre un mot, il n'a pas le mot à dire, *nesékśahāmasañ*, 3. *asé*.

## [CONNOISSANCE.]

## [CONNOÎTRE.]

Je connois cela de pensée, *nśésérdāmēn*; lui, *mśésérmañ*, 3. *sé*.

Je le connois distinctem't de pensée, *msésité-haï'damen*, 3. *asé*.

Je te connois, seu, je vois q' tu me veux prendre ce q' j'ai, *kesésri*; lui, *nesésrañ*.

Je le connois de veüe étant présent, *nesésinamen*, 3. *asé*; lui de veüe, *nesésinasañ*.

Je connois parfaitem't cela, *nepébétérdāmen*.

Je ne le connois qu'obscurem't, *nensremērdamen*, *nensremēremañ*.

Je ne le connois pas, je ne le pénètre pas, je le méconnois, *nedasañnēremañ* v. *nensrmermañ*, ign. *nedasañnērdāmen*.

Fais connoître à mon cœur ce qui tu souhaites de moi, *miksrasēmi éri tssañdamasian*.

Je suis connoissable, *nesésinañgssi*.

Je n'ai pas la moindre connoissance d'un ho'e [homme], tant je suis pure, vierge, *nedasañnēremañ*.

Je le fais connoître, déclare, *nesésiharañ*, *nesésañdokkañrañ*.

Tu as beau nier, v. g. on connoît assez à tes manières, visage, que c'est toi, tu es assez reconnoissable, *ksésikśēnañgssikki* v. *kśēsinañgssikki* v. *ksēsāñbamēgssikki*.

Je le connois p'r être sage, liberal, brave, &c., v. je dis qu'il est sage, &c., (le terme est avantageux,) *nemañmetsimañ*.

Je le connois p'r être méchant, je dis qu'il est, &c., (le terme est désavantageux,) *nda'kśēremañ* v. *nedahakśēremañ*.

*Pirśinasss*, di'r [dicitur] de puero qui méconnoît les hommes, 1<sup>a</sup> *nepirśinassi* v. *ndañsaghinassi*.

Je suis connu p'r avoir fait cela, *nesési'ra*, 3. *sési'ré*, v. *nesésisi*.

## [CONSEIL.]

Nous tenons conseil, *nekersredībena*, *netepśēbena*.

Vous tenez c. [conseil], ils tiennent c. [conseil], *keghersredība*, *ghersredśak*.

Je lui donne conseil, *nekakékimañ*.

## [CONSENTEMENT.]

Je lui donne mon c'sentem't [consentement], *neneskshmasañ*.

## [CONSENTIR.]

Je consens à cela, *neneskshsmen*.

[Page 126 of the MS. is blank.]

## [CONSEQUENCE.]

[127.]

Cela est de conséquence, *saagat*, v. *peskásat*.

Je suis de conséquence, *nsdsérsi*.

## [CONSERVER.]

Je le conserve, *nenénasérdāmen*, 3. *snén*, nob. *nenénasérman*; de veüe, *nenasañbadāmen*, 3. *snéna*.

## [CONSIDÉRER.]

Je le considère, j'en cherche t'tes [toutes] les circonstances, *netebínamen*, 3. *steb*.

Je le considère, j'ai de la complaisance p'r lui, *nsrérmañ*.

Je le rends considérab. [considérable], *nesaṅgmañsihañ*.

Je suis considérable, *nekesermēgssi*.

Je suis celui p'r qui on a de g'des c'sidéraons [grandes considérations] de g'ds [grandes] égards, *nesaaghérmēgssi*.

Cela est considérab. [considérable], *kesérme-gśat*; q' vo' [que vous] êtes aussi g'd [grand], ô Dieu, *kededsérmēgssi*.

## [CONSOLER.]

Je console, *nedasighihsé*.

Je le console, d'effet, *nedasighihañ*, 3. *sda*.

Je le console v'bo [verbo], v. *nedasighimañ*.

## [CONSTIPER.]

Il est constipé, *kebess*, 1<sup>a</sup>. *nekebesi*.

## [CONSUMER.]

Je lui gagne tout ce qu'il a, *nené'kañtemahañ*, 3. *né'k*; je le consume, di'r t'tùm [dicitur tantùm] de cibo, *neketamen*; abs'tum [absolutum], *neketami*, nob. *neketamañ*; je

le donne tout ce q' j'ai de vivre, *nemétsar*,  
3. *mét.*; en traitant, *nemé'tatañsé*; 3. *mét.*

CONTE, fable. Vid. Fable.

[CONTER.]

[128, 129.] Je conte, *nedaghisi*, 3. *aghiss*, *ni sibisi*  
*éghisit*.

Je me trompe en contant, *nskaäghisi*.

On ne peut conter c'bien ils s't d'hôes tant  
le n'bre est g'd [combien ils sont d'hom-  
mes, tant le nombre est grand], *akikesisn*  
*arenañbé*.

Je conte, *nedaghisi*.

Je le conte, *nedaghidamen*, nob. *nedoghí-  
mañ*.

Contez nous ensemb. [ensemble], melez no'  
[nous] avec &c., *ks'radéneminé*.

Je le conte de pensée, *nedaghenetêhändamen*,  
3. *sdag*.

[CONTENTEMENT, CONTENTER.]

Je lui donne contentem't [contentement],  
*nsrêrdamihaiñ*, 3. *sr*.

J'en suis content p'r lui de ce qu'on lui  
donne v. g. *nsrêrdamásaiñ*.

Cela me contente, m'est utile, cette robbe  
me sied bien v. g., *nsrekañgn*, 3. *sr*.

CONTINUELLEM'T [continuellement],  
*kañghéga* v. *nénekemañsisi*.

[CONTRAINDRE.]

Je le contrains v'bo [verbo], *netsatzégañmañ*,  
3. *tza*.

Je le contrains à m'obéir, à peine m'obeit-  
il, *asakañtsin nekiktañgs*.

Je le contrains à m'obeir, *neksitañmañ*, seu,  
*tssiméghé nekiktañgs*.

[CONTRAIRE.]

Au contraire, *šansa'ra* v. *sa'ra*.

[CONTRARIER.]

Il me contrarie, faisant autrement que je ne  
dis, &c., *nebañmskémañ*, v. *nesañsasémañ*.

Tu me c'traries, *kebañmskémer*; je te, *ke-  
bañmskémi*.

[CONTRE.]

Contre les écorces de la cabane, v. contre  
q'q' chose co'e [quelque chose comme]  
un paroi, *kikemek* v. *kikisi*.

[CONTREFAIRE.]

Je contrefais, je dis co'e [comme] lui, avec  
lui, *nemañma'sksr's'tasañ*, 3. *mañ*.

Le contrefais au dire, v. *nenañberstasañ ne-  
pébéterstasañ*.

Je le contrefais en ses façons, *nekakékerasañ*.

[CONVAINCRE.]

Je le convains, il a beau se défendre, *nsé-  
ksâhâmasañ*, je le convains.

[COPIER.]

Je copie l'écriture, *nekikinasañbâdamen*.

COQ, poule, *éhéms*, *msak*.

Coq d'Inde, *néhémé*, *mak*.

[Page 130 of the MS. is blank.]

COQUILLE, *és*, *éssak*.

[131.]

J'amasse coquillage p'r manger, *nemanésé*;  
on en ramasse, *manésaiñ*.

CORBEAU, *mkazes*.

[CORDE.]

Corde Françoise, *rabañbi*, ar.\*

Corde sauv. [sauvage], babiche, *sréghés*,  
*sar*.

Corde sauv. [sauvage] faite avec des  
écorces ou des herbes, *pi'kann*.

CORNE, *asisir*.

Corne d'original, de chevreuil, de cerf, et  
de bœuf, *sdasisi'ra*.

Il en a, *asisir'sio*; il n'en a point, *ñda*  
[*mañda*] *asisirisi*.

Elles croissent, *nitsisi're*, elles t'bent [tom-  
bent], *peksskasé*.

Corne à poudre, *ahañren*; † ma corne, *neda-  
hañrenem*; 3. *sdahañrenemar*.

CORNEILLE, *kara'kara'messs*.

[CORPS.]

Mon, ton, son corps, *nhaghé*, *khaghé*, *shaghé*;  
no's [notres], *nhagéna*; vo's [votres],  
*khaghésañ*, 3. *shaghésañ*; n're, n're et  
v're, v're, [notre, notre et votre, votre],  
leur corps, *nhaghéna*, *khaghéna*, *khaghé-  
sañ*, *shaghésañ*; je l'ai gros, *nemesa'kssi*,

[\* *Quare*, if from the French word *ruban*? EDIT.]

[† *Quare*, if from the English word *horn*? EDIT.]



3. *mes.* ; je l'ai menu, *nepisaksessi*, 3. *bis* ; j'ai un corps, *nshagañ*.  
 Je lui fais un corps, *nshagaikésañ* ; on me fait un corps, *nshagaikésks* ; on lui en fait, *shagaikésañ* ; j'ai un me'e [même] corps avec lui, *nšidagaëmañ*.  
 Corps mort, *kétañss*.

[Page 132 of the MS. is blank.]

[133.] Les parties du corps humain.

*Metep*, tête ; *netep*, ma t. [tête] ; 3. *step*.  
*Manañksañtep*, le dessus de la tête.  
*Meskátegsé*, front ; *neskátegsé*, m. f. [mon front] ; 3. *ssk*.  
*Nesissegsk*, ma face ; *ss*.  
*Tšiseks*, œil, *tšisegr*, les yeux, *nets.*, &c. m. [mon].  
*Mañmañnak*, *nemañmañnak*, les sourcils, en sing., *mañmañ*, *nemañmañ mañtsi're*, va, marche, signe de saluta'on [salutation] &c.  
*Ki'tan*, né ; *neki'tan*, m. né [mon nez].  
*Manšé*, joue ; *nanšé*, m. j. [ma joue] ; 3. *sansé*.  
*Nedsn*, ma bouche, mes lèvres, 3. *sdsn*.  
*Nipit*, ma dent ; *sipit*.  
*Mirars*, la langue ; *nirars*, m. l. [ma langue], *sirars*.  
*Nkši*, mon menton ; 3. *sksi*.  
*Mtasaks*, oreille ; *netasaks*, m. o. [mon oreille], 3. *stasaks*.  
*Agangghem*, devant du cou ; *negañgghem*, m. [mon d.] ; *nedabsks'kšé*, m. cou derr. [mon cou derrière], 3. *sdabsks'ksar* ; *mekstañgan*, gosier, *neksdañgan*, 3. *aksdangan* ; *metabsks'kšé*, le derr. et les 2 côtés du cou.  
*Pesksan*, le milieu des épaules, le dos.  
*Nederemañgan*, mon épaule ; *sd*.  
*Nañhigan*, mon épine du dos ; *sañhigan*.  
*Nsdsreké*, ma poitrine ; *sd*.  
*Nemighigan*, mon estomac.  
*Nañgan*, ventre.

*Šrésaňgan*, cœur.  
*Širi*, nombril, le boieau qui y est attaché en naissant, *annikitaňgan*.  
*Mhadé*, gros ventre (malè sonat) ; *nhadé*, *khadé*, *sadé*, *mhaghés tañni*, quel gros ventre ! (ō [omnino] malè sonat illud verbum,) *nhaghés*, *khaghés*, *shaghés*.  
*Nepigañgan*, ma côte, mon côté ; *sp*.  
*Neregši*, mon aisselle ; *sr.* ; j'y mets, *nedšsiregšan*.  
*Pedin*, bras ; *nepedin*, mon bras.  
*Nesksan*, mon coude ; *ssksanar*.  
*Neretsi*, ma main ; *sretsar*. Vid. les doigts, suo loco.  
*Nekañt*, *kek.*, &c., di'r gn'rice [dicitur genericé] depuis le pié inclusive, jusqu'au dessus de la hanche.  
*Ni'kšé*, le haut (la cuisse), *nebsksksan*, le bas ; *nerañn*, le gras ; 3. *srañnar* ; *nessskšigan*, *nessskšigan*, le devant, l'os ; *neghetsk*, l'os qui est à la jointure.  
*Nesepskiršgan*, ce qui tient attaché le haut de la cuisse.  
*Nekedeks*, mon genou.  
*Nesit*, mon pié ; 3. *ssitar* ; talon, *magšan* ; m. [mon], *nagšan*.  
*Sigšat*, un os.  
*Meghitkšésit*, le gros arteil [orteil] ; m. [mon], *neghitkšésit*.  
*Pškésidañnar*, les autres arteils [orteils], seu, les fourches, &c.  
*Virilia*, *siraghé* v. *sétzañnek*, v. *sdaséhañgan* ; semen, *stikša* ; testiculi, *sresša* v. *apenakesksma* ; muliebria, *stseski* v. *sétzañnek* v. *sdaséhañgan* ; ventrem exonero, *nemeskedi* v. *nensdésé* ; materia, *mitsekan* ; fundamentum, *snesckediar* v. *sastsi péskaghir*, v. *nsdšsštsir* ; les fesses, *manšéteti*, *manšé* ; mingo, *neseghi*, v. *nessgnebé* v. *nensdésé* — substantivum, *segsdi*, 3. *ssesgsdi* ; pedo, *nebigheti* ; ajunt nunc, *nepeskam*, 3. *pe-skaghé*, &c., — substantivum, *abighetsaňgan*, *nar* ; *nenssinbena*, *nissinsda*, *nissinsks*, nous couchons 2 ensemble,

[134, 135.]

de 2 viris non malè audit de viro et  
fæminâ malè.

## [CÔTÉ.]

À mon côté droit, *nedarenakaisi*, 3. *sdar*.

À mon côté gauche, *neda'pañtsisi*, 3. *sd*.

*Añsaïsi*, d'un côté, vid. Particulas; \* *añsaïsi*  
*kstixssañtsé*, on le racle d'un côté, tu  
le racle des 2 côtés, *ketitasaiχssañn*.

À l'un & l'autre côté, des 2 côtés, *itasisi*.

De quel côté? *tañdékka aragšisi*? de ce  
côté-là, *aragšisi*.

De quel côté est-il allé? *tañni éragssset*?

De ce côté-là, *sdékka aragšisi*.

D'un [côté] et puis de [l'autre], *éhésskké*, de  
travers.

Cela est à côté, il n'est pas à l'égalité de  
l'autre, *añsšatté*; qu'il y soit, *añsšatetsis*.

Nous sommes assis d'un côté, *nedisikanapi-  
bena*; 3. *isiganapšak*.

Je suis tondu d'un côté, *nedisiganeskâma*,  
3. *isiganeskamé*.

De quel côté? *tañdékka*?

Il regarde du côté qu'il ne faut pas, seu, où  
regarde-t-il? *tañneda sa érañbit*?

De l'autre côté de la montagne, *agañmâdené*;  
— du fleuve, *agañmek*.

COTTON, *cattenté*; † peloton de cotton,  
*petegšitašdigân*.

Je le mets en peloton, j'en fais, &c., *nepe-  
teksitašdigân*.

## [COU.]

Mon cou, *nedabsksksé*, 3. *sdabsksksar*, &c.

J'y pends q'q' ch. [quelque chose], *nepesks-  
sin*, io.

Je lui pens v. g. pierre au cou p'r qu'il  
baisse la tête en devant, *nenasaskšébtirañ*,  
v. *nedatsi' tuskksébirañ*.

## [COUCHER.]

Je le couche, le fais coucher, *nederesims' χañ*.  
Étant couché, assis, (adverbe) *téssenis*,  
*skañsahé téssenis*.

Je me couche sans dormir, *nederesin*; 3.  
*aresin*; p'r dormir, *neda'téssin*, 3. *téssin*.

Je me couche aiant la pensée q' je me  
leverai bientôt p'r prier v. g., et je dors  
toujours, *nekéspekssi*.

Je suis couché à mon aise, *nsressin*, 3. *sr*.;  
mal, *nematsekéssin*, 3. *mat*.

Je vais coucher dehors, je vais là passer la  
nuit, *nededszeksâm*.

J'ameine ceux-ci p'r coucher dans ta cab.  
[cabane], *adssksaïmshsédits* v. *pedasighé-  
hedits kšigšañmek*; si unus t'tum di'r  
[tantum dicitur], *adssksaïts* v. *pedasi-  
ghets*.

Je couche dans une autre cab. [cabane],  
*nenañsekšam*, *nañksaïmsaïgan mda* [mañ-  
da] *srighansi*.

*Netsskssm*, je suis couché sur le dos.

*Nšrmiké'sin*, je suis couché sur le ventre.

*Nedapemé'sin*, sur le côté droit v. gauche.

*Netsikkási*, le dos au feu.

*Skstaik nedereskadé'sin*, le ventre du côté  
du feu.

*Nemémásaghesin*, je suis couché nud.

Je couche ici, *is nededssksaïm*, *édssksaïma*,  
3. *édssksaïk*; impf. 3. *tañni édssksaïnghe-  
sá*? imper. *adssseksa*, pls. *adssksaïmsks  
mda* [mañda] *nededssseksaïmsi*, *mda* [mañ-  
da] *sdedssseksaïmšsn*.

Je vais coucher avec lui, *nenañskšasaiñ*.

Je viens coucher avec toi, *kenañksr*.

Je couche auprès du feu, *netsikkasi*.

Je suis trop couvert étant couché, *nekishssin*.

Nous couchâmes à terre sans cabane, &c.,  
*nemitebañsébena*.

Je le couche d'assis v. debout qu'il est,  
*neghípenañ*.

## [COUDE, ACCOUDER.]

Mon coude, *nesksan*, 3. *ssksañmar*.

Je m'accoude, *netsinsksañébi*, 3. *tsi*.

Je le frappe du coude, *nekšagysksanaïmañ*,  
3. *agsa*.

## [COUDRE.]

Je cous chemise, *nedáskšasañ*.

Je cous avec cela, *nedasksañsé'tsn*.

Il la faut coudre, *sksasañ*.

*Tagšakstañsits*, qu'on couse cela entre 2

[\* At the end of this Dictionary. EDIT.]

[† From the English word. EDIT.]

*Baraghesss*, seu, *baraghiessi aresss*, il s'est un peu coupé.

[COURAGE. Vide infra.]

[COUTEAU.]

Mon couteau coupe bien, *kesighi'rs netsé-ksaks*; — mal, *matsighi'rs*.

COURAGE, prends courage, *zoktañgšadets*, v. *zoghíri*.

Prenez courage, *zoktañgšadets* v. *zoghíriks*.

Prenez courage, di'r [dicitur] etiam, *zoktañgšadskéks*.

Prenons courage, *zoktañgšadskéda*.

Je pers courage, *nedaskšitēha*, 3. *skšitēhé*.

Homme courageux, *kinānbé*, *kinānbas*, je le suis, *nekinānbāi*; je l'encourage, lui fortifie le cœur, *nemerkitēhékasāñ*.

[COURBER.]

Je suis courbé profondém't [profondément], disant v. g. c'fiteor [confiteor], *nenasssi-gānbasi*.

Je courbe en devant, *nenasañghi*, 3. *nas*; — en derrière, *nesamaghigānbasi*, 3. *sama*; — la tête, *nenasaskšébi* 3. *na*, v. *nenasaskšégañbasi*; je la baisse en marchant, *nenasaskšéssi* v. *nedatsitaškkšé*, v. *nedatsitaškkšéssi*.

Je vais courbé, *nepikañgssé*, 3. *pik*.

[Page 140 of the MS. is blank.]

[141.] Je le courbe, manu, *nepikañghénemen*, 3. *ap*.

Je courbe une planche, bois, *nepikañghéskāmen*, 3. *ap*.

Cela est courbé, croche, *sañghighen*, v. *sañghetséghen sañketsaakšat sañgaksat*.

C'est bien [combien] ce bois est différemm't [différemment] tortu, *ntsedaināngs arakšat*.

COURONNE, *tsi'tokšébi*; j'en ai, *netsi'tokšébisi*, 3. *tsi*; je la mets, *netsi'tokšébinsretsn*, 3. *st*; je lui mets, *netsitokšébi'rañ*, 3. *tsi*.

Couronne de prêtre, j'en ai une, *nedasāndebémsssi*.

[COURROIE.]

Courroies sauvages, babiches, *srsghes*, *sar*; — de souliers, *tatšagšananbi*.

[COURIR.]

Je cours, je vas vite, *nemañtsérra*; 3. *mañt*, v. *nekesirra* v. *nekeskarra* v. *nekesssé*.

Voions qui coura mieux de no' [nous] 2, v. g. jusqu'à ce pin, je courai mieux q' toi, *nénegañsadida kšé sékkét arikenegarerba*.

De 2 q' nous étions à courir, je cours le mieux, *nenegaršé*.

Courons à qui mieux mieux, *nénegañsadida*, *nenénegañsadibena*.

Je cours en deçà, je reviens, *nepé'tsi'ra*, 3. *bet*, en de-là, *nederemi'ra*, 3. *are*; deçà et de-là, *nebabāñmi'ra*; 3. *bab*.

Je cours après, &c., *nensssspenárañ*, 3. *nss*; abs'tum [absolutum], *nenssspena'si*.

[COURT.]

Cela est trop court, *ssañmi taatetakesesen*; de fune silvestri; nob. *taattakesess*, de fune, v. g.; nob. *-kesess*. Vid. Long.

Il est court, nob. *taádéss* v. *taakséss*, ig. *taada'ksāt* v. *tasa'ksāt*; long, *ksné*; voilà c'est bien [combien] long, &c., *nikšé-nek*, &c. Vid. Long; je suis grand, *neksna'kssi*, 3. *ksn*.

Je cous. Vid. superius, Je couds.

[COUSSIN.]

Coussin de tête, *ps'kšésimšn*, *nar*.

*Nedaps'kšésinen*, *is*, j'ai cela p'r coussin; 3. *sdapskšésinen*; imper. *ps'kšésin is*, ai cela p'r coussin.

COUTEAU, *ntsé'ksaks*, *gsr*; mon couteau, *nenetsé'ksaks*, 3. *snetsi'ksaks*.

La gaine p'r le pendre au cou, *pitarakšāngan*.

Couteau à 2 trenchants, *idasaraks ūtusisi ntsikkšaksio*.

J'ai un couteau, *nsntsé'ksaks*; il coupe bien, *kesighi'rs*, v. *arara'ghiré*; mal, *matsighi'rs*.

Couteau croche, *pekarakñgan*, *arakamighé*; coupe bien, *arara'ghiré*, *érakamighek*.

[142, 143.]



## [COUTUME.]

C'est la coutume, *arenasagat*, sub. *érnaxa-gšak*.

C'est ma coutume, *ni érkamigsia*; c'est sa c. [coutume], *ni érkamigsit*, v. *ni ésia, ésian*, *ni ésit*.

C'est n're c. [notre coutume], *ni érkamigsi-eg*, c'est la v're [votre], *ni érkamigsiegs*.

C'est une vieille coutume, *negañië*.

J'ai coutume, *nederekamigsin*, 3. *sd*.

Je n'ai point cette coutume, *māda* [mānda] *nederenasákesisn*.

J'ai les me'es [mêmes] coutumes q' lui, *nšitkamigssānmañ*, v. *nšitkamighessmañ*.

J'ai coutume de faire cela, *nedahasin*.

Je veux t'rs faire co'e [toujours faire comme] j'ai coutume de faire, je ne veux point me repentir, v. je ne puis autrem't, *nedérighésérdam*, 3. *éri*.

## [COUVERCLE.]

Couvercle de caisse, &c. *asskšéigan*. [Vid. infra.]

## [COUVERT.]

Je marche à couvert de q'q' ch. [quelque chose], je le mets à couvert, &c. Vid. particulam *añbagasisi*.

## [COUVRIR.]

Je le couvre, manu, *nedañbagsnemen*, 3. *sd* ; avec instrument, *nemeragšáhamen* 3. *am*. v. *nedasshsmen*, *nedasshañ*.

Je couvre le visage de l'enfant v. g. *nedagšarañgšéhañ*.

Le vent a couvert le chemin de neige, *sanañbañtsen*.

Je me couvre, étant couché, *nsresshsi*, v. *nsrsšhsderesi*, 3. *sres*.

Je suis trop couvert, étant couché, *nekishssin*.

Je ne suis pas encore assez couvert, *éssema netépsésé*.

Je me couvre de ma robbe, *nedágsin nedassé*.

Couvrons no' [nous] de ma robe, *tagšisi agšida nedassé*.

Je couvre un hōe q. [homme qui] est couché, *nsrasshañ*.

Je le couvre de belle manière qu'on ne peut

lui rien faire, ni battre, ni &c., *nedañks-té'kasañ*.

De quoi couvres-tu ta cabane? *kégši épks- [144, 145.] añsian?* 1<sup>a</sup>. *nedépkšāsi?*

De quoi couvre-on? *kégšié pkšémek*, v. *épks-añsimek?*

*Arigšaghenañss*, on couvre d'écorce.

*Nederigšaghenemen maskšé*, je couvre d'écorce.

*Nederigšaghenañ peksahañ*, je couvre de grosses écorces.

*Kégšinasa érigšaghenasitsmek* 1<sup>a</sup>. *nederigšaghenasi*, de quoi couvre-t-on?

*Arapšānsits nšigsāñm*, qu'on la couvre de, *peksasañk*.

*Meskikšigañšits*, qu'on la couvre de pailles.

*Nederetsnar psikasksr* v. *meskikšar*, je les accommode, place, pose.

*Abáksāñnar meskikšar* v. *ébkšāñmeghir*, on couvre de pailles.

Je couvre cela, j'y mets un couvercle, *neda'sskšéhémen*.

*Éri sañghenañsik arañmisi*, *psikasksr sibisi kisi sañghenighétañss*, p'r la voûte il faut des planches.

*Asséктаñss*, il faut couvrir les images, tirer les rideaux, &c.

*Paskégghenañss*, il faut les découvrir, &c.

COUVERTE, *maskesé*, *maskesar*, ma c. [couverte], *nemaské*.

— de drap v. étoffe, *arenégghen*.

Une g'de [grande] couverte, *mesa'taks*.

Je m'en couvre, la mettant sur la tête de telle sorte qu'on ne voit qu'un peu le visage, *nedagšarañgšéssin* v. *nedagšarañgšéhsis*.

Couverte de laine, *messañië*, pls. *iar*, v. *mesañiësisar*.

Je lui donne une partie v. tout de ma couverte, robbe, je le couvre, *nedasshañ*.

## [COUVERCLE.]

Couvercle de pot, de chaudière, *asskšéhi-gan*.

CRACHAT, *sēsseks*; je crache, *nesēssegši*, 3. *sēssegs*.

## [CRACHER.]

Je lui crache contre, un peu par moquerie,  
v. sans moquerie, *nesessegmañ*.

[CRAINDE. Vid. infra.]

## [CRAINTIF.]

Je suis craintif, *nesaïséghezi*, 3. *sañ*.

## [CRAINDE.]

Je crains, *neséghezi*, 3. *séghezi*, v. *nenane-kapañhi*.

Je tremble de crainte, *nenanekpañi*, 3. *nanekpañi*.

Je le rassure dans sa crainte, *nekérhamasañ*.

Je suis à craindre, *neksi'taérmegssi*, 3. *ks'ta*.

Je crains la mort, *neksitadsaingané*, 3. *kstadsaingané*.

Je le crains, *neksi'tamen*, v. *neksi'taérda-men*, 3. *ak*.

Je le crains, *neksi'taérmañ* v. *neksañksi'taérmañ*.

Je crains le châtement, je le fuis, &c., *nesa-ksitêha*, 3. *sksitêhé*; dicit etiam *hō* [homo], *masimañdi snétsineridé nesaksitêha*, je pleurs, &c.

Je cesse de craindre, *nede'ksipañi*.

C'est de craindre, *é'ksipañi*.

Je les dissipe en leurs imprimant de la crainte, *netzétzépāñsrañ*.

Cela est à craindre, *ks'taérmegsat*.

## [CRAAUD.]

Crapeau, *maskeké*.

## [CRAQUER.]

Cela craque, arbre v. *maté'rré*; mes doigts, *matéskirar neretsiar*; melius, *pañkské'rar*.

## [CRASSEUX.]

Je suis crasseux au visage, *nemi'kassésigsa*, 3. *mkas*; par le corps, *nemi'kasséshagha*, 3. *mkazéshaghé*; à mon habit, *asesksio nedassé*, &c.

[Page 146 of the MS. is blank.]

## [147.] [CRÉDIT.]

Je lui donne à crédit, *nstzañnemañgs*.

Je te donne à crédit, *kstzañnemsr*; donne-moi, *nstzannemasi*.

Je n'ai encore fais crédit à p'soe [personne], *éssema asēñni nstzañnemangs*.

CRÉMAILLIÈRE, *kessperañksaingan*.

[CREUSER. Vid. infra.]

## [CREUX.]

Cela est creu dedans v. arbre v. noix v. &c., *apikšégheñ*, nob. *apikšégs*.

Cela n'est pas creu v. g. plat d'écorce, item, sac, *manét*, nob. *manéss*; il est creu, profond, *peskañt*, nob. *peskañss*.

## [CREVER.]

Je crève, *netaraghi'ra*, 3. *tara*; ne pouvant respirer, *nekeparañdam*, 3. *kep*.

Je crève de manger, *netaraketsé'ra*, 3. *tara-ketsé're*, usitatus, *taraghi're*.

Je le crève de la main, *netaraghenemen*, 3. *sd*; du pié, *nedaraghi'kamen*, 3. *sd*.

Cela est crevé, *taraghi'rré*; par le feu, *tarakazédé*, *tarebé'rré*, dégsté.

Je lui crève les yeux, *nebépesskañraghi'gseté-hañ*, 3. *abé*.

## [CREUSER.]

Avec quoi creuseras-tu? *kégsinasa sañrké-tasan*, *isnsañrkétsn*.

Je creuse avec instrum't, *nsañrkéhememen*, 3. *as*; de la longueur du bras, *ni éri sémi-neskémek*; dans la neige, *nsañrañrihakká-men*, 3. *asañr*.

[CREUX. Vid. supra.]

## [CRI, CRIER.]

Je fais un cri, *nebañbañghini*.

Je le fais p'r l'appeller, *nebañbañghimañ*, *kebañbañghimeren*, je l'appelle par un cri, &c.

Je crie, *negañgañrsé*; à lui, *negañgañrsmañ*.

Cri public, *sabétañgsssaingan*.

Je le fais, *nepemsañsi*, 3. *pem*.

Je fais le cri p'r avertir, &c., *nebañbañk*; un, *bañbank*, plusieurs, *bañbañgsk*.

Fais le cri, *bañbañghé*, faites-le, *bañbañksks*.

Je fais le cri, *nebañbañghen*, 3. *bañbañghen*, *bañbañghéts asami*.

Je crie, *nekañgañrsé*, 3. *kañ*, v. *negagañrsé*; par surprise, *neksa'rsé*.

L'enfant crie, *ni sdedarapañsin*, 1<sup>a</sup> *ni nededarapañsin*.

Je fais le cri de mort, *neksémi*, 3. *kšéms*, *kšémšak*.

Je crie disant *q'q'* [quelque] chose, *nstksémi*.  
Je crie apres lui p'r lui dire *q'q'* ch. [quelque chose], *nstksémítasāñ*.

[148, 149.] [CROCHET, ACCROCHER.]

Je l'accroche, je le pens, *nenañbitetsn*, v. *nedé'hsdsn*.

Crochet, *anēskamaññ*, nar.

Cela est crochu, v. g. couteau, v. &c., *pegāñghighen* v. *sr sañtséghen*.

Cela ne l'est pas, il est droit, *sasaghíghen* v. *sra'kšat*.

CROIX, *skahésa'tks*, ksr.

Je fais le signe de la croix sur moi, *nedaskahésa'tkskhañ'mesi*, vulgo, *netsibahatekské*; sur *q'q'* ch. [quelque chose], *nedaskahésa'tkskhañdamen*, 3. *sdot*.; sur *q'q'* un [quelq'un], *nedaskahésa'tkskhañmañ*.

Ça fais le signe de la croix sur toi, *tsénasa skahésa'tkskhañ'mesi*; mets ta main et touche 1<sup>o</sup> ton front, *keskatégšékareni kérétsi*; *tsénasa ketsrekék*, estomac; ensuite ton épaule, *tsénasa ni nemañ agoñmi teremāñ'gané*, v. *pañtsisi aragsisi*.

[CROIRE. Vide infra.]

[CROISER.]

Je croise les piés, jambes, *nedansšiganassin*, 3. *añs*.

[CROIRE.]

Je crois, *nekiktam*; lui, *nekiktasāñ*.

Je le crois, *nsramtamen*, *nsramsedamen*, 3. *sr*.

Je le crois en l'entendant raconter, &c., *nsrañtasāñ*; credo nunc illud vere ēē [esse] antea vix, &c., *nsrañmérdamen*, nob. *nsrañmérmōñ*.

Je me crois, *neketzasi'ttam*; lui, *neketzasi'ttasāñ*, 3. *ket*.

Je ne crois pas, je désavoüe, *neketzasérghé*, cela, *neketzasérdāmen*; *ketsasi're pegša io*, peut-on désavoüer cela, peut-on ne le pas croire.

Vraiment je te crois, ironiq<sup>ue</sup>, seu, je méprise ce *q'* tu dis, *keghenskiktsr*.

Je ne me crois pas, je ne crois pas ce *q'* je dis, *neketzastañsi*, 3. *ketzastañss*.

J'ai beau lui dire, je ne suis pas cru, je ne puis le persuader, *nedatsérincba*.

[CROÎTRE, DÉCROÎTRE.]

Je crois, cresco, *nemañtséghi*, 3. *mañtségs*, [150, 151.] v. *nedañtsighi*, 3. *añtsígs*.

*šé'kénāngs téhañrasi*, près, *érghikksi nabi-ghian*, co'e [comme] une tourte.

Je crois avec cela, &c., *nenespiñghin*, &c.

Je crois avec la folie, v. g. seu, le caractère de ma croissance est ma folie, *nenespi-gšāñdamen nedazsgsañgan*.

Il cesse de croître, *ni sdé'ksimañtséghin* v. *ni stzaññighin* v. *tzanigs*.

Il décroît, *ni ssaññ 1<sup>a</sup> nssšé*, 3. *sassé*.

[CRUCHE.]

Espèce de cruche d'écorce, faite en dos d'ane en haut, froncée au 2 bouts; elle sert à mettre l'huile, &c., *iañtss iañtssar*.

Espèce de cruche d'écorce, ronde en haut, p'r aller quérir de l'eau, *potañtss*, *po0añtss* v. *pekenañtss*.

Une autre espèce plus longue *q'* large, &c., *pekenañtss*.

CRUD, *skié*, je mange crud, *nedaski'ppi*, 3. *ski'pps*.

Cruement, on le mange cru, *skisi*; cru, nob. *skihāñ*, pls. *skihāñk*.

[CUEILLIR.]

Je cueille, je ramasse, *nemasiné*, 3. *mas*.

Je vais cueillir, chercher des fruits, *nemasisi*, 3. *mas*., v. *nemasiné*.

Je monte sur l'arbre p'r les cueillir, *nedaksminé*, 3. *aks*.; di'r [dicitur] etiam ver-so [?], &c.

Je cueille du blé, *nekasaksníghé*.

Je cueille *q'q'* ch. [quelque chose] d'ign. [ignoble], *nenstsi'tsn*, nob. *nensthih añ*.

On cueille des coquillage, *manésāñ* v. *nsthihañk essak*.

On ne ramasse point, *māda* [mānda] *manésésn*.

[CUIRE.]

*Nedabipesi*, je fais cuire dans la cendre.

Je fais cuire, v. g. de la viande, *nebagas'tsn*.

Faisant cuire de cela, *bagastsmeghé*.

Qu'elle soit bien cuite et fort tendre, *pskérédets*.

Cela est-il cuit? *kisedé é'to?* il ē [est] dur à



cuire, *sipkedé* v. *sipkess*; vite, d'abord cuit, *nabedi*, nob. *nabess*.

Qu'il le soit bien, *pessaŋgi kisedets*.

Je fais cuire des poires de terre [terre], *nebagassemañk penak*, &c.

Fais-en cuire, *tsipené penak* v. *bagassemé*.

Fais m'en cuire, *tsi'peri* v. *bagastasi penak*; *bagastasi* di'r de o'ibus [dicitur de omnibus]; *kenesiperer nenesiperañ*.

Je les fais cuire dans la cendre, *nedabipesi penak*, 3. *abipess*.

Fais m'en cuire, *abi'peri*.

Je fais cuire sur les charbons, *nedabamégsé*; à la broche, *nepesakšabamégsé*. Vid. Rô-tir; — dans les cendres, *nedabaññ*, &c.; de pisce, etiam de ave di'r [dicitur], *nedabaññ*.

*Nssagamadamen* v. *nssagapáhagsn*, *añsañds-étsik nedakšamadamen*, cela me cuit bien, me fait bien mal; *añrasi nedakšamadá-*

*men é'rimek*, ce qu'on me dit me fait à la vérité de la peine, me cuit bien, mais je le souffre p'r l'amour de Jésus.

[Page 152 of the MS. is blank.]

Cela me cuit, me fait mal, *nebsOsgsn*, *abs0*. [152.]

CUIVRE, *šisañsa'ragšié*.

[CUILLER.]

Culiere, *emksaññ, nak*; à dresser, *kabaigan*.

[CUILLERÉE.]

J'en avale une cuillerée, *negsdemksañne*, 3. *neg*.

CURE-DENT, *asigšañbi'téhsn*; je les cure, *nedasigšañbi'téhsí*, 3. *asi*.

CURE-OREILLE, *asigšañraksésaññ*; je les cure, *nedasigšañragheséhsí*, 3. *asi*.

[Pages 152b, 153, 154 of the MS. are blank.]

## D.

[D'ABORD.]

[155.] D'abord qu'il sera arrivé je lui parlerai, *aneghitsi messagarándé negheršrañ*.

[DAME.]

Dame, femme c's'dérab, [considérable], *sañgmañskšé, kšak*; je le suis, *nesaŋgmañskšai*.

[DANGER.]

Je me sauve, *nepeskami*, 3. *pes*; je me sauve, di'r t'tü [dicitur tantum] de man-cipio [?]

Je cours le mēē [même] danger, *nšipenédamen*, 3. *asi*; avec lui, *nšipenémañ*, 3. *asi*.

Je suis en danger de mort, *nedañminé*, 3. *añ*.

[DANS.]

Dans la maison, v. g. *sigšañmek*; *tañni is érasékañsisa*? R. [Réponse] *sigšañmeghé-dari*.

Je suis dans l'arbre, *nedapin arañmisi arañmensinesksask*.

Dans c'bien [combien] de jours partiras-tu? *késsagnakétsi kemañtsi*? dans 2 jours, *nisssgnaké*, &c.

*Tépté*, il est dedans, le sac, v. g. &c.; *téptets*, qu'il y soit, &c.

[DANSER.]

Je danse, *nepemega*, 3. *pemegaññ*, v. 3. *pemega*; en entrant, *nepitighéga*, 3. *pitighégañ*.

Je dans et chante en mēē [même] tems, *neskañsahé*, 3. *skañ*.

Je le fais danser, je badine en le, &c., *nepemega'čañ*.

Je danse le mort, *nepemegámañ*; on le danse, *pemegaññ*.

No' [nous] dansons à qui mieux mieux, *nepemeghadibena*.

*Nšikkega*, je prens plaisir à danser.

*Nšrega*, je danse bien.

*Nenetañšga*, j'ai coutume de danser; je sçais, &c., 3. *ntañšgañ*; pls. [?] [plusieurs] *gañk*.

[Page 156 of the MS. is blank.]

DARD, *masa'ké*; mon, *nemasaké*.

[DARDER.]

Je le darde, *nedéstéhemen*, nob. *nedéstéhañ*.

[157.]

DAVANTAGE, *mina, amp<sup>t</sup>si*.

Il y en a un davantage, *baëmi<sup>r</sup>é pézeksn*.

Je lui donne avec, de petun, v. g., *kira-daïsi nemi<sup>r</sup>rañ sdamañr negsdañiganéssar*.

[DÉBARQUER.]

Débarque-toi vite, *kabáhasi nenañdagáhasi*.

Je me débarque sans précipitation, *nega-baïsé, nenañdagañsé*.

[DÉBAUCHER.]

Je n'ai point d'esprit, &c., *nsnañdam, 3. san*.

Je le rends méchant, &c., *nsnañdamihañ, snañ*.

[DÉBONNAIRE.]

Je suis débonnaire, *nekesaäñsi, 3. kes*.

[DÉBOUCHER.]

Je débouche, j'ouvre un baril, v. g., *neps-kdënañ, ig. nepsksdënemèn*; il coule, *sgantsaant*.

Débouché, caché, v. g. *pañnenañs*; je le débouche, cache, v. g. *nepañnenemen, 3. ap.*; un baril, *nepsksaghenañ*, un pot, *nepsksks<sup>r</sup>aghenañ*.

[DEBOUT.]

Je suis debout, *nesakké, 3. ské*, auprès de cela, *nesckékadamen*.

Je suis las d'être debout, *ncsañigañbasi, 3. sas*.

Je me lève debout, *nsnañghi*, je le lève.

[158, 159.] DEÇÀ, en deçà, *nsdañisi*.

Un peu en deçà, *sdassamek*; de ce bord, *is aragsagsañmsaïsi*.

Retirez vous en deçà, *sdasamépiks*.

[DÉCENT.]

Cela est décent, *srinañg<sup>s</sup>at, srinañg<sup>s</sup>ss*; cela me sied bien, *nsrinañg<sup>s</sup>si, 3. sr*.

[DÉCHARGER.]

Je me décharge d'un fardeau, *nepsnhi, 3. psnhs*.

Je décharge le canot, *negabañ'nemen, 3. agab*.

[DÉCHAUSER.]

Je suis déchaux, j'ai les piés nuds, *nema-mésaghesidé*.

[DÉCHIQUETER.]

Je le partage v. lambeau, *nederañbéssemen, nederañbëssañ*.

Je me déchiquette, *nederañbëshssi*.

On le déchiquette, par le corps, *pepkëshañss*; je le &c., *nepepkëshësañ*.

[DÉCHIRER.]

Je déchire mon habit, *nebighinahadsn nedasé, v. nedaraghiptsn, v. nedaraghinëptsn, v. nedaraghinahadsn*; déchire, imp. *taraghi nahads*.

Je le déchire, *nedaraghinëptsn, 3. sd*.

Je le déchire, *nedaraghinëphañ, 3. tarag*; je le pince, *nepessaghikasañnañ*.

Je lui gratine le visage, *nepessaghig<sup>s</sup>énañ*.

Mes habits s't [sont] déchirées, *nebask<sup>r</sup>ra, 3. bask*.

Cela est déchiré, *taraghi<sup>r</sup>rré*.

Je le déchire avec mes ongles, *nepessaghikazañnañ*.

Je lui déchire la bouche, la gueule, *nencsadañpikanénañ*.

[DÉCLARER.]

Je lui déclare entièrem't [entièrement], *nesañbinañ*.

Je déclare la calomnie, v. g. *q<sup>r</sup> j'ai faite, nemanandokkañdâmen nepissankskighémsañgan, 3. amanañ, &c.*

Je déclarerai la faute *q<sup>r</sup> j'ai faite en me confessant, nemanandokkañdâmen confes-sésiänne,\* &c.*

[DÉCOCHER.]

Je décoche, *nepsnté, 3. psnte*; contre lui, *nekenpemañ*.

[DÉCOUDRE.]

Je le décous, *nskañsemen*; décous-le, *skañsi skañsihiis skañsets*.

[DÉCOUVRIR.]

Je découvre, je vois, *nenami<sup>t</sup>tsn, nob. nenamihañ, 3. sn*.

Je lui découvre, lui montre, *nenami<sup>t</sup>ttrañ, 3. nam*.

Je lui découvre le visage, *nepaskañg<sup>s</sup>énañ, 3. pas*.

Découvre lui le milieu des épaules, v. g. p'r [160, 161.] l'oindre, &c., *pasghenemas pesksañs pas-kipesksañéné nepaskipesksañénañ*.

[\* From the French verb *confesser*. EDIT.]

Je découvre la cabane, *nepaskighésdé*, 3. *pas*.

À découvert, *metsinaïsi* v. *petsinaïsi*; je le vois &c., *nemitsinaañbadāmen*, lui, *nemetsinañamikañ*.

Je découvre sa faute, *neméskenañ érasé'kañsideban*.

[DÉCOUVERTE.]

Je vas à la découverte, *nenadasaha*.

[DÉCOUVREURS.]

Les découvreurs, *nadasahak*; je cherche où ils ont passé, *neksirasañpersé neksirasañperañ*, pls. *añk*.

[DÉCRASSER.]

Décrasse-toi le visage, *kassig'séhksi*, 1<sup>a</sup>. *nekassig'séhksi*.

[DÉCROÎTRE.]

Cette oiseau, v. g. qu'on fait rôtir a bien décu, seu, s'est fondu, *méltbéss sa sipsis*.

[DÉDIRE.]

Je me dédis de la calomnie &c., *nedighésamañ*. [Vide infra, p. 175.]

[DÉFAILLANCE, DÉFAILLIR.]

Je t'be [tombe] en défaillance, tant ma tristesse ē g'de [est grande], *nesaïkstéssikérdam*, 3. *sañ*; de chaleur, *nesaïkstési*; de marcher, *nesaïkstéssé*, 3. *sañ*; de traîner, *nesaïksténasi*; de manger, *nepa'sssé*, 3. *pas*; de courir hors d'haleine, *nekeparañdami'ra*, 3. *kep*; ne pouvant respirer, *nedé'ksarañmi*, 3. *é'k*; de boire, *nesaïksté'ssemi*; de danser, *nesaïkstéga*.

Les bras me défaillent, *nesasi'pediné'rra*, 3. *sas*; les jambes, *nesaïsé*, 3. *sas*; tout le corps, *nssss'samadamen nhaghé*, 3. *ss*, *shaghé*.

Je tombe en défaillance, *nssseka'rré*. Vid. Pāmer [p. 374, 375]; j'en reviens, *nedañbarañmirañ*, v. *ra*.

Je lui jette de l'eau étant t'bé [tombé] &c., *nedskakssimañ*.

[DÉFAIRE.]

Je défais, v. g. une cabane, un autel paré, *nensghenemen*, *nsghené*; défais-le, *nsghenemsk*, pls.

Je cherche à me défaire de lui, *negagañskañgs*.

Il cherche à se défaire de moi, *negagañskasañ*, &c., irrégulier.

Je défais la cabane, *nens'χamen*.

On la défait, *ns'χañss*, v. *nsghenañss*; *ke'tañss*, p'r [pour] la transporter.

[DÉFAUT.]

Tu es plein de défauts, *kedañmāinañ'gssi*; il paroît sur ton visage *q'q' ch*. [quelque chose] de défectueux.

[DÉFILER.]

Les grains de mon chapelet s't [sont] défilées, *taaghitar*.

[DÉFENDRE.]

Je défens, *nekérhama*; lui, *nekerhamasañ*; [162, 163.] à lui le passage, *nekepeté'kasañ*.

Je le défens c'tre *q'q'un* [contre quelqu'un], *neti'kañrañ*.

Je le défens de parole, *nedikañssmañ*.

Toi qui me défens c'tre [contre] le démon, v. g., *ikañrian*, &c.

Je me défens, *nedikañssmesi*; défens-toi, *ikañssmesi*.

Je me défens contre lui, *nedarsdasañ*.

Je rends la pareille, je me venge, *nedarsda*, 3. *arsdañ*.

Je le défens, j'empêche qu'on ne lui fasse rien, *nekerhamasañ*, *sa*.

Je défens, je retire v. g. de la gueule du loup, *nepskšarshsmasi*.

Je défens sa personne, la retire de la gueule du loup, *nepskšarshsmasin shaghé*.

Je le défens, empêche qu'on ne lui fasse du mal, *nepskšarshañ*.

Je le défens a c'se [cause] d'un autre *q'* j'aime v. g., *nepskšarshsmañnar srir*.

Ils se défendent dans un fort attaqué, *nskañbašak* v. *pi'ta kesi arsdarik*.

Nous nous défendions, &c., *nañbiki kessada neskarañbenshsban*.

[DÉFIER.]

Je me défie de moi-même, de mes forces v. g. p'r [pour] les tourmens, *nenanésañsi-téhañmesi*.

Je me défie de lui, *nenesahañ*.

Défiez-vo' [vous] de l'Anglois, *-ntsahsk asennsts*.



## [DÉFRICHER.]

Je défriche un désert, *nibi' reké*. Vid.  
Champ.

## [DÉGELER.]

Je le fais dégeler, *nsskepéssemen*, nob. *sañ*,  
3. *ass*.

Je le mets là p'r [pour] le faire dégeler,  
nob. *nsskesañ*, 3. *ass*.

Je me dégèle, *nssskesi*, 3. *ss*.

Je suis gelé, *nedagšatsi*.

Cela est dégelé, *ssskitsé*, nob. *sskkiss*, imper.  
*sskesé*, sub. *sskessk*; la rivière l'est, la  
glace ne vaut rien, *méttebéhen sips*, id. *ē*  
[idem est], *sanabs peksann*.

*Skañn*, il dégèle.

Cela est dégelé, *ssski'ré*, nob. *ssskiss*.

## [DÉGOÛTER.]

Je suis dégoûté, de viande, *nessašāāsé*, v.  
*neghenskahsgsn*.

— de cela, *nessihādsn* v. *nekeneskādā-*  
*men*, 3. *ak*, v. *nesshsdsn*.

— de lui, *nekeneskāmañ*.

— de poisson, *nessamégšé*; de poire de  
terre, *nessipené*.

— de manger de la viande, *neghenska-*  
*hsgsn*.

— de boire, *nšemessemi*, 3. *sem*.

— de manger, *nšemi'ppi*, 3. *sé*.

L'eau dégoûte, *tarché'ré*.

Cela me dégoûte, *nekeneskigañsgn*, 3. *agh*.

Je suis dégoûté d'être sur la terre, *nesiskañ-*  
*dam isdarikik*.

## [DÉGRAISSER.]

Je le dégraisse, *nekassipemékāmen*, nob. *ne-*  
*kassipeme'χañ*.

[Vide infr. Graisser.]

DEGRÉ, *arañdašoñgan*, *nar*.

Je les monte, *nedakssagšé*, v. *nederandasé*.

Je les descends, *nebenašgšé*, v. *nepenandasé*;  
*añtsesagahañss*, il est en degré; *nedañtse-*  
*sagahamen*, je le mets en degré; *añantse-*  
*sagahañss*, ces planches, v. g.; v. bois sont  
mis en degré; *sésépesaghi*, mis en degré.

## [DEHORS.]

[161, 165.] Dehors, hors de la maison, *pekšatsemek*;  
hors du fort, *pekšatsemakāñrésenek*; je

vas, sors, dehors, *nensdessé*; de-là, de ce  
côté-là, *sdékka* v. *ara'kañsi*; je vas en  
de-là, *nederemssé*, 3. *are*; j'y cours, *ne-*  
*deremi'rra*, 3. *are*.

## [DÉJOINDRE.]

Cela se déjoint, je déjoins &c. la lame v. g.  
sors du manche, l'os de la viande étant  
bien cuite, &c., *kékétsi'ré*.

## [DÉLIBÉRER.]

Je délibère, je pense, *nederitéhañsi* v. *nede-*  
*rérdam*, 3. *ar*.

— de cela, *nederérdamen*.

## [DÉLIER.]

Je me délie, *nedañpkšiaresi*.

Je délie l'esclave, v. g. *nedañbekšiharañ*;  
*q'q' ch.* [quelque chose], *nedañbeksihadsn*;  
lui, *nedambkšiharañ*.

Je délie v. g. ceinture, &c., *nedambksiási*,  
3. *am*.

Cela est délié, *añmksi'ré*.

## [DÉLIVRER.]

Je délivre l'esclave, v. g., seu, je l'adopte,  
*nenarenañbaikañ*.

Je délivre, suis cause qu'on laisse un chien  
qu'on veut tuer, *nepskšarshmasin*.

Je délivre de la mort, un chien qu'on vouloit  
tuer p'r avoir dérobé, *nepskšarshañ*.

DÉLUGE; la terre est inondée, *ki neke-*  
*bé'rré*, v. *ketasé*, 3. sub. *kéda'rañghé*.

DEMAIN, *séba*; après-demain, *nissgnakie*.

## [DEMANDER.]

Je demande, *nšikštéma*.

Je demande cela, *nši'kstemen*.

— à lui, *nši'ks'temasañ*; je te d'de  
[demande], *kšikstemsr*.

Il me demande *q'q' ch.* [quelque chose] il  
m'interroge, *neksaksétsimsreks*.

Je lui d'de [demande], l'interroge, *neksaksé-*  
*tsimšroñ*.

Je lui demande fortem't, absolument [forte-  
ment, absolument], *nedatssstemasañ*.

Je le d'de [demande], je le désire, *nšikši-*  
*mañ*.

Il demande ce qu'il voit par envie, *tañsisi-*  
*kstemañ*, 1<sup>a</sup>. *nenitañsi-sikstema*, seu, *kégsi*  
*namittañgšé asikstemañ*.

Il me donne ce que je lui demande, *nekšitaiñmañ*.

Il me refuse ce que je lui d'de [demande], *nesikšémañ*.

[166, 167.] [DÉMANGER.]

Cela me démange, *netsitsíghi v. nemamega-ki'ra*.

—— à la tête, *neketsegañdeba*.

[DÉMÊLER. Vide infra.]

[DÉMEMBRER.]

Je le démembre, *netemeskaharañ, netemeské-harañ, 3. sd.*, di'r de a'li [dicitur de animal] chevreuil, orignal; *netemesitésan*, je le démembre, de ave.

—— p'r lui, *netemeskéhadasañnar, 3. stem*.

[DÉMÊLER.]

Je démêle, v. g. fil, *nedañpekšihadśn, 3. sd*.

Cela est démêlé, *añpekširé*.

[DEMEURER.]

Je demeure, habito, *ñsighi, 3. sigs, v. nsitighémšé*.

Voilà où je demeure, voilà ma cab. [cabane], *ni sighia*.

Où demeure N.? *tañni sighth N.?* (sed usitatiüs in pl.) *tañni sighthidit N.?*

Je le fais demeurer, *ñsighi'χañ v. ñsitighémañ, 3. sig*.

Je demeurerai 3. jours à Kébec [Québec], *tssgništsi nedápin Kébec*.

Je demeure avec lui, je le loge, *ñsidasémañ v. ñsitighémañ, 3. sid*.

Je demeure là, *nedarakañ'damen v. nededarakañ'damen*.

Je le retire v. g. dans mon . . . . ; mon hôte, chez qui je demeure, *ñsitighémšks, v. meks*.

C'est bien êtes-vous qui demeurez ensemb.? [combien êtes-vous qui demeurez ensemble?] *kekéssšinéna?*

Voilà ceux, seu, c'est bien no' [combien nous] sommes, *ni késsšinsieg*.

Je demeure pendant l'hiver, *nepepsnámi, 3. pep*.

—— avec lui pendant l'hiver, *ñsitsipepsnamšmañ*.

Je demeure auprès de lui, *nederapi'tasañ*.

Je demeure dans cela, *ñedapi'tamen*; dans lui, *ñedapi'tasañ*.

Je l'invite à demeurer avec moi, je désire, &c., *ñedatšsihañ*.

[Page 168 of the MS. is blank.]

J'ai ton corps p'r demeure, ait Jesus v. g. [169.] Mariæ, *khaghé ñsigšañmkañt*.

J'ai assez demeuré ici, v. g. *ñeséniapi, 3. šsigšañnikañt shaghé*.

Je demeure ici avec plaisir, avec attache, *ñekesañtzin*.

Allicio ad habitandum in me, *ñekesañtssrañ*.

Je demeure avec lui avec attache, attrait, *ñemétañdermañ*.

Je demeure v'l'tier [volontiers] v. g. dans ce lieu, &c., *ñemétañtké*; une terre belle qui a des attrait, *ñemétañkañganšio*.

La pluie me fait demeurer, *ñekesañderañnámi, 3. kes.*; le vent —, *3. kes.*, *ñekesañderañmpsenañmi*; la neige —, *ñekesañtángšarañnámi, 3. kes.*; le froid —, *ñeksi'táдеми ssañmi tkái*; la marée —, *ñsriharegs, 3. sr, pls. ñsriharegsbena*.

Je demeure là un peu en passant, *ñenañmškébi v. ñekepetabi*.

Je demeure ici, je ne vas pas avec les autres, *ñekakésañteké*.

DEMI, en large, *ps'kksié*; demi-pain, *ps'kksié abañ, v. temi abañ*.

Je l'emploi à demi, *ñedañptahsbé'hadśn, 3. sd.*, nob. *harañ*.

À demi plein, *ñérañšbé*; sac à demi plein, *ñérañšté*.

[DENT.]

Ma dent, *ñipit*; 3. *ñipit*; d'en haut, *ñedaspemañbídar*; d'en bas, *ñenasksañbídar*; de derr. [derrière], *ñeki'tañbídar*.

Je ne mange q' des dents de devant, *ñsnašksañbi'táma, 3. sa*.

J'ai mal aux dents, à c'se [cause] des vers q. les rongent, *ñedañbídañgs*.

Il me manque une dent, *ñsañsarañbída, 3. sañ*.

Je suis édenté, je lui en fait manquer une, seu, je la lie et la tire, *nsaṅsaraṇbidébtāñ*.

Je suis édenté, di'r t'tūm [dicitur tantūm] de sene, &c., *neméttarésra*.

La dent revient, *sdaṇbidaṅs*.

Les dents me viennent, *nesaṅgaṇbida*, 3. *sañ*.

[170, 171.] J'ai une dent, *nekestaṇbida*, 3. *nekestaṇbité*.

J'en ai deux, *nenisaṇbida*, 3. *nisaṇbité*.

Je les ai aiguës, *nekesaṇbida*.

*Peksatsi'ré sipité*, une dent est t'bée [tom-bée].

Elles me t'bent [tombent], *nekédaṇbidé'rsa*, 3. *ghed*.

Je les ai agacées, *nebapessaṇbida*, 3. *bap*.

Cela me les agace, *nebapessaṇbité'kaṅsna*.

J'ai les dents fort grosses, *nemamesaṇbida*.

Elles sont bien affilées, *kesighiršar mipitar*.

*Nekakesaṇbida*, je les ai affilées.

Je les grince, *netsitamaṇbidési*, 3. *tsi*.

Je les cure, *neda'siksāṇbidéhsī*, 3. *asi*, me-liūs, *neda'siksāṇbisi*; cure-dent, *asiksāṇbitéhsn*.

Je les lui arrache, *nekédaṇbidéphañ*.

Elle est cassée jusqu'à la gencive, *sikkši siosseisik adstsi temi'ré*.

Je le coups avec les dents, *nepsksāṇbidaṇdāmen*, 3. *pss*.

Je le prens avec les dents, *nekeradāmen*.

Je le tiens avec les dents, *nesagadāmen*, 3. *ss*.

[DÉPÉCER. Vid. infr.]

[DÉPÊCHER.]

Je me dépêche à faire cela, *nena'nabarskké* v. *nekérbarskké*.

[DÉPENDRE.]

Je le dépends, . . . . 3. *snes*. *nenesēnemen*, nob. *nenesenañ*.

— en tirant, *nenessiptsn*, 3. *sn*.

Je dépends de lui, *netebéremeks*, &c.

[DÉPÉCER.]

Je dépèce, v. g. un oiseau, *neseksskesaṇ*; *segsskesé pi'ta*, cela est en pièce.

[DÉPITER.]

Je me dépîte, *nematsiteha*, 3. *mat*.

— contre lui, *nematsitéhañmañ*.

[DÉPLAIRE.]

Cela me déplaît, *nematsérdāmen*, *nematsitéhañdāmen*.

[Page 172 of the MS. is blank.]

[DÉPLIER.]

Je déplie v. g. une [robe ?] v. peau d'orignal, [173.]

*nesibégheñemen*, 3. *ssi*; nob. *nesibégheñmañ*, *ssé*, v. g.

Je déplie couverte, &c., *nesibégheñemen*.

[DÉPLORER.]

Je le déplore, le regrette, *nekširsmañ*; illius teneor desiderio.

[DÉPOUILLER.]

Je le prens, *nekéñemen*, nob. *nekéñmañ*, 3. *ghé*.

[DEPUIS.]

Depuis quand es-tu arrivé par eau? *tañne sipisi kemesagarañésa?*

Depuis Kébec [Québec] jusqu'à Tadoussak, *Kébektsi Tadssagégheñari*; j'ai mis trois jours, *nenessgnibié*, 3. *tssg.*, 1<sup>a</sup>. *neneks-tsgnibié*, *nenissgnibié*, *nitsgnibié*, *nenañnsgnibié*, &c.

[DÉPUTER.]

Je le députe, *nepetsitañmañ* v. *nepetsita'rañ*.

[DÉRACINER.]

Je le dérachine, une médecine, *nemsñemen*, 3. *am*. nob. *nemsnañ*; racines à coudre, j'en arrache, j'en dérachine, *nemanadábé*, 3. *ma*.

[DÉRANGER.]

Je le tire, *neseksskiptsn*, *ness'kiptsn*, 3. *ss*.

Cela est t'bé [tombé], *ss'kksi'rré*.

DERECHEF, *mina*.

[DERNIER.]

Je, tu, il vient le dernier, . . . .

[DÉROBER.]

Je dérobe, *nekemstené*, 3. *kem.*; à lui, *neke-mstemañ*. [174, 175.]

— p'r lui, *nekemstenésañ*.

— de la boisson, *nekems'θebé*, canot, *nekems'θéri*.

— des vivres, *nekemstenañ mitssaṅgan*, 3. *ak*.



DERRIERE, plus avant, *ašassisi*.

Derrière mon dos, *nepeskšānek*.

Derrière la cabane, *asassigamīgšé*; l'isle, *asassenaghīsi*.

— la montagne, *asassadene*; l'arbre, *asassūghī*.

— le canot, *asasssraghī*.

Il est derrière, il vient des derniers, *skšānik pemssé*.

Je le laisse derrière, *nenegatsiharañ*.

[DÉSALER.]

Je le désale, le mets désalé, *nedagšīdedsn*, nob. *nedagšītsimañ*, 3. *sd*.

Les anguilles s't [sont] désalées, *kisi agšītsinsk nahāmsak*.

[DESCENDRE.]

Je descends de la montagne, *nenessāñ<sup>ki</sup>*, 3. *nes*. v. *nepenassé*.

J'y monte, *neda<sup>ksa</sup>ñbi*.

Je le descends, posant, v. g. de la montagne dans la vallée, *nepenañkssadsn*, 3. *pen*.; *nepensagssadsn*, du grenier je le descends.

— d'un arbre, *nepenañdasé*.

J'y monte, *nederāñdasé*.

La descente de la montagne, *penañkañstscessen*.

Je le descends v. g. du grenier, *nepenssadsn*, *nepensssé*, *penšadañss* v. *penadasadañss*.

Je le descends avec une corde, *nepenañbéghenemen*, 3. *abc*.

Je descends d'un lieu un peu élevé, v. g. d'un cheval, *nenesikdañ*.

Je le descends d'en haut avec corde attaché, v. g. le paralitique qu'on, &c. *nepenañbé<sup>χ</sup>añ*, 3. *apen*.

Je le lève avec corde attaché, v. g. un mort, &c., *nesiksāñbé<sup>χ</sup>añ*; on le lève, &c. *siksāñbé<sup>χ</sup>añ*.

[DÉSCENDANT.]

Mes descendants, *nssessok*, 3. *ssessa*. v. *nsdañnkasinsdiak*, v. *nsmak*.

[DÉDIRE. Vid. supra, p. 160 – 161.]

176, 177.] Je me dédis, *nepirššé*, 3. *pīr*.

[DÉSESPÉRER.]

Je désespère du malade, *nenepšéremañ*; di'r

[dicitur] etiam d'un ho'e [homme] qui va en guerre, &c.

Ne désespère pas, v. g. de la miséricorde de Dieu, *mssak érañbérđamskkan*, 1<sup>a</sup>. *nedé-rañbérđam*, v. *mssak séksnēsérđamskkan*.

Je désespère de lui pouvoir persuader ce q' je prétendois, je renguaine, &c., *nedé-hérañbšé*, 3. *ahérañbšé*, v. *nenaskatañgssi*, 3. *naskat*., &c.

Je le fais désespérer, seu, j'ajoute même q'q' ch. [quelque chose] à ce qu'il me dit (sive in bonum sive in malum), *nedéhé-rañbihañ*; *nedéhérañbimañ*, item, en lui faisant plus qu'il ne me fait.

Je désespère de cela, *nederanbérđamen*.

Je le fais désespérer, *nederanbérđamihañ*.

[DÉSIRER.]

Je désire v. g. d'aller, d'être, à Kébek [Québec], *nederipañskké*.

Je désire cela de pensée, *nešigkérđamen*, 3. *asi*, *nepañsérđamen*, v. g. *spemki neda-tssañđamen*.

— de veüe, seu, le voiant, *nšighina-men*, 3. *asi*.

Je le désire (illius teneor desiderio), *neksiršmañ*, v. *nepañsadsnoñ neroñsadsnemen*; summo illius desiderio teneor, *nesañkstéksiršmañ*.

Je le désire, je voudrois qu'il vint, *nšisa-skasihañ*, 3. *asi*.

Je désire cela avec impatience, *nesisizakka-men*, nob. *nesisizakkasañ*.

Je désire ch. q' [chose que] je vois, *nšighi-nasi*, 3. *sig*.; *nepañskké*, v. g. *asassenaghé*, v. *spemki*, je désire, &c.

Je désire q'q' [quelque] chose q' je n'ai pas, q' j'ai perdu de q'q' [quelque] manière q' ce soit, &c., *neksirstem*; cela, *neksirstemen*; lui, *neksiršmañ*.

[DESSEIN.]

Sans dessein, *areni* v. *narasisi*.

Il le fait sans dessein, *areni stessin*.

DESSOUS, *arañmek*; sous l'arbre, *arañ-ma<sup>kš</sup>émek*.

DESSUS, au dessus, *ssskitsisi*; de l'eau,

*ssskidebé*; de la montagne, *spemañ'ksk*; de la tête, *ssskitañ'tebi*.

Je les mets les uns sur les autres, *nenañ-nssketśnar*.

Je suis assis dessus, *nsskidapi*, 3. *ss*.

Là-dessus il arrive, *ni abaññ, ni kebaññ, ni nebaññ*.

Je le mets dessus *q'q'* ch. [quelque chose], cheval v. g. *messisi kégsi nsskittrañ*.

Je te donne à manger, &c., *kasskhamsr*.

[DESTINER. Vide infra.]

[DÉTACHER.]

Je détache *q'q'* [quelque] chose attachée, *nepekśatenemen*, nob. *nepekśatenañ*.

Je détache avec la langue, v. g. l'hostie q. est prise dans ma bouche, *nepskśadarappañ*, 3. *aps*.

[DESTINER.]

[178, 179.] Je me destine le meilleur et lui donne le pire, je prens le meilleur, *nenessasaghérmañ*.

[DÉTERMINER.]

Je détermine le jour, le tems *q'* je revierdrai, *netephama*, 3. *tebahamañ*.

Détermine-le, *tebahama*; à moi, *tebahamasi*.

L'a-t-il déterminé? *tebahamañsanasa*? Non, *ñda* [*mañda*] *tebahamañsa*.

C'est le jour qu'on avoit déterminé, *ni édstsi* v. *ni éri tebahamañsa*.

[DÉTERRER.]

Je le déterre, le tire de terre, &c. *nepikañ*; qu'on le déterre, *pekahsnéts*.

[DÉTOURNER.]

Je le détourne de faire *q'q'* ch. [quelque chose] l'empêchant, *nekerahamañ*, 3. *ker*.

Tu n'as *q'* peu de penak, j'en ai b'p [beaucoup] par moquerie, *nedañmimañ*, 3. *sd*; je me moc*q'* [mocque] de lui, je lui dis *q'q'* ch. [quelque chose] par moquerie, v. g. illud q'd [quod] attuli ex'plum [exemplum] de penak.

Je l'empêche, *nsdamimañ*, 3. *sd*.

Je détourne la glace avec instrument, *neda-sigśasañ pkśami*; avec la main, *nede-dasergsnañ*, 3. *sded*.

Je le détourne de son dessein, je lui dis *q'* cela est difficile, &c., *nedéhétsimañ*.

Je le détourne de son dessein en le trompant, par finesse, *neképskăharañ*, 3. *akés*.

[DÉTREMPER.]

Je détrempe *q'q'* ch. co'e [quelque chose, comme] couleur, terre &c. avec de l'eau, *nemsebéganñkenemen*.

*Nemsañmkenañ*, je détrempe avec graisse.

[DETTE.]

Mes dettes, seu, je dois, *nstzañnemassin*, v. *nstzañnemasi*.

J'en ai b'p [beaucoup], je dois beaucoup, *nemesăir-atzañnemasi*.

Je les paie, *nedañbenkaññ*, 3. *sd*, 1<sup>a</sup>. *nedañbenké*.

— de cela, *nedañbenké'ttsn*, 3. *anb*. *-kasañ*.

[DEVANT.]

Je suis devant son jour, *nedañbagaśkasañ*.

Tu es devant mon jour, *kedañbagaśkasi*.

Je fais cela devant, seu, par avance, *mađsa is nederittsn*.

Je pense qu'il va devant et *q'* je le suivrai &c., *nenikañmérmañ*; devant lui, *nenikkañ-nssśesañ*; *nikkañaisi*, devant, par avance.

Je vais devant, marche le 1<sup>r</sup> [premier] par terre, *nenikkansse*; par eau, *neni'kkañni'rra*.

Je suis assis devant, *nstskśapi*, 3. *sts*.

— devant lui, en regard, *nstska'sa'pi't-tasañ*, 3. *st*.

*Kesésdo'ksébibena*, nous regardons, nous sommes visage c'tre [contre] visage.

*Nstskasapi*, je suis assis en regard, j'ai le visage tourné, c'tre [contre] le sien.

Je me mets devant lui p'r l'empêcher de passer, *nedétsiganbasítasañ*.

Je suis devant lui, l'empêche de passer, *nekepeté'kasañ*, 3. *akep*.

Je vais au devant de lui par honneur, *nedaptsikasañ*, v. *nedapitkasañ*; 3. *sd*.

— pour le décharger, *nenañtsarésañ*.

[DEVENIR.]

Qu'est ce qu'est devenu cela? *tañni ésisik*?

nob. *ésit?* *kégsi asssé*, v. g. qu'est devenu la peau de chevreuil?

*Isa é'to asséio*, voilà ce qu'il est devenu.

[DÉVIDER. Vide infra.]

[DEVINER.]

Je devine ce qu'il a dans le cœur, *nsésité-haïmañ*, 3. *sé*.

[DÉVIDER.]

[181.] Je dévide, fais pelotton, *nedatebabéremen*.

[DEUIL.]

je porte le deuil aiant seulem't [seulement] le bonnet &c., *nedasssi*, 3. *as*. ; je le porte les cheveux épars, (di'r [dicatur] etiam de habente biretum &c.) *nenitañghi*, 3. *netañgš*, *netangsio*, ign. ; je le porte aiant coupé mes cheveux, *temesañss nepiëssm*; no' [nous] le portons de Jésus mort, *nenitañghibena Jesss stsi n'redé*; *nekassigšénan*, je lui ôte son bonnet de deuil en quoi je lui essuie ses larmes, *ni edtsi netanghisik panbatamisigamigr aūbagaségaberanssar asiḡiganar tai mesisi sésrikeghir*, *sésinangsar sibisi miksitéhandansi netsinet Jesss*.

[DEUX.]

Marchez 2 à 2, *nisssséks*; il y en avoit 2, de ignobili, *nissensbanir*; no' [nous] sommes 2, *nenissšibena kenissšiba*, *nissšak*; je les lie 2 à 2, *nenissaūbikké*; 3. *nis*. ; *nenissaūbikānak*, je les lie 2 à 2.

Je mets 2 ch. [chose] l'une joignant l'autre, en 2, *neniss'ttsn*; 3. *sn*.

J'en prens 2, *nenissnemenar*; nob. *neniss-nañk*.

J'en mets 2, je les joins, *nenissstnar*; 3. *sn*.

— en 2, *idasisi*, v. g. *idasisi temi're agšiden*, un canot rompu en deux.

[DES.]

Dès q' la marée montera embarquons no' [nous], *aneghetsi tamagaghé kepssšibena*.

[DEVOIR. Vide infra.]

DIABLE, *matsiniséks*, *ksak*.

Le diab. [diable] le possède, *matsinisesksr sdapitañgsr*, 1<sup>a</sup>. *nedapi'tañgs*.

DIEU, le g'd génie, esp. [grand génie, esprit], *ketsiniséks*.

*Neniséskšéremañ*, je le connois p'r Dieu.

DIFFÉRENT, *diversum*, *piršié*; cela l'est, *piršinañgšat*, *gss*.

Différent de parole, *kikkāñdin*, *kikkāñsak*; co'e [comme] si nos sentimens n'étoient pas différens, *pézeksnšio pegša éritéhañsieḡ*; cela est différent, *mañskšighen* v. *piršighen*.

[DIFFICILE.]

Il est difficile, *saagat*, *saaghinañgšat*, *gss*.

— à dire, seu, je dis avec difficulté, *nesaagañdsé*, 3. *saag*. , 1. *saagandsaïñ*.

— à faire, *nesaagarokké*, 3. *saag*. , 1. *sangarokkāñ*.

J'ai de la peine, *nesaaghérdam*, 3. *saag*. , 1. *saagherdam*.

Les ch. [choses] les mots difficiles, c'posés [composés] &c., *saaghisittameḡhi* v. *saaghisireḡšadsr* v. *gšakir*.

Je les dis, *nesaaghisitteamn*.

Les ch. [choses] v. mots qui ne le s't [sont] pas, *nekemisittameḡhi*, v. *nekemisireḡšadsr*.

Je les dis &c., *nekemisittamen*.

[DIMINUER.]

Je fais cuir p'r lui, *nstsibaghésmāñ*, 3. *stsi*.

Je diminue soit chantant, pleurant, parlant, *nepisañdséssi kšaskšāsi*.

Le feu diminue, *pisikedé*, v. *sikkakozédé*.

L'eau diminue, *si'kekat*; dans la chaudière, *sikkebété*.

[DIRE.]

J'ai coutume de lui dire, *nedañran*, *neda'rañ*, *keda'rer*, *keda'ri*.

J'ai coutume de dire, dis souvent, pl's [plusieurs] fois, *nesañ*, 3. *ahidam*, *nesaibena*, v. *nesibena*, *kesaiba*, *ahidamsk*.

Je dis, *nesi*, *kesi*, *idam*; je dis cela, *nesitamēn*, 3. *si't*. ; à lui, *-nšitamasāñ*.

Je dis autrem't [autrement] qu'il ne faut, *nebarisi'tamen*.

Je ne pense pas á ce q' je dis, *māda* [mānda] *nederitéhañsi istsi idama*.

Je dis sans dessein, *areni nesin*, 3. *ss*.

Je dis comme, avec les autres, *nšidšāñsi*; lui, *nšidšāñsmañ*.

Tu en dis trop, *kssāñmibaēmañtsemi*.

[182, 183.]



Qu'est-ce q' cela veut dire, comment s'appelle-t-il ? *kegsi arisitañss* ?

Je me dis à moi-même, *nedi' resi*, 3. *ress*.

Ils disent ensemb. [ensemble], *sitšak* v. *sitsañssak*.

Que dit-on, quelles nouvelles ? *kégss arittañ-gšat* ?

J'entens dire, *nederetāma*, 3. *aritamé*.

C'est de la manière q' no' [nous] le disons, qui est bien, *nisna érenāñdsāég*.

Je dis ce qu'il dit, je l'interprète, *neghers-si'tamasésañ*.

J'oublie ce q' je veux dire, *nsnitéhāndamen kédasi idamañneban*.

Je prépare ce q' j'ai à dire, *neksirasitéhāndamen kédasi idama*.

Je n'ai pas to' [tout] dit, *nensdañsi'ttamen*.

Je dis to' [tout], *netégšagsisi'ttamen*, 3. *st*.

On dit, v. dit-on, *añinga* ; on a dit, *inésa* ; on dit, *imek*.

On ne dit pas cela, *mañda is isn*.

Je lui dis, *nedi'rañ*, 3. *sd*. ; des ch. [choses] facheuses, *nesaghimañ*.

Je cesse de lui dire, *nedé'ksimañ* ; cesse de me dire cela, *é'ksimi*.

Je disois, *nedidamšsban*.

Ce q' je dis est mal, parlant v. g. de la prière comme j'en parle, *nepa'taïsé*, seu, *saagat idama*.

C'est p'r cela q' je dis, *nšé'tsa* v. *ni sé'tsa* 2. *sštsan*, 3. *sé'tšét*.

Je me dédis, *nedanbantsikerssi*, 3. *sdan*.

Je dis q' je n'ai pas cela, v. q' je n'ai pas vû &c., *neséssemšé*.

Je le dis à lui, &c., *neséssemimañ*, v. *neséssemersmañ*.

Je suis dis, *nedi'ršé*, 3. *ršé*, *ršéppan*, &c.

Je lui dis, ignobili, *nedi'redāmen*.

Je lui dis q'q' ch. [quelque chose] qui lui fait plaisir, *nedaramimañ*.

Je dis cela d'une autre manière, *nemañškšisitamē* ; cela est différent, *mañškšighen*, v. *piršighen*.

Je dis avec &c. *nesi'tamassi*.

Je dis q' cela est bien, v. g. *nsreršhmen*.

Je lui dis q' cela est bien, *nsrerškémasañ*.

Je dis du bien de lui, *nsreršhmasin sa*.

Je lui dis qu'il est capitaine, *nesaňgmañšrs-hañ*.

Je lui dis q' je le méprise, *nekeneskershañ*.

Je lui dis qu'il est Dieu, *neketsiniséskšrshañ*.

Je lui dis qu'il est méprisable, *nekeneskeršhmasi*.

Je lui dis q' celui-là est méprisable, *nekeneskershmasañ*.

Je dis q' cela n'est pas de valeur &c., *nene-kemershsmen* ; je lui dis &c., *-rshsmasañ*.

Je lui dis des choses qui lui s't [sont] dures v. difficiles, *nesaagakrañ*.

Je dis to' ensemb. [tout ensemble], *ne- [184, 185.] mañsisi'ttamen*, 3. *am*.

Je le dis et redis, *nsañsi'ttamen*, 3. *asañ*.

Je le dis et dirai t'rs [toujours], *nesañhinsi*, 1. *nesañinti*.

Je lui en dis, je lui en conte, *nsañsi'ttamasañ*, 3. *as*.

Je lui dis son conte, son fait, *nesésimañ*.

Que dis tu, q' veux tu dire ? *kégši kesi* ?

Je dis du bout des lèvres, *ketzasai nesin*.

DISCIPLINE, *sasémihānagar*.

[DISPOSER.]

Je dispose de cela, *is nederitebi'tsn* ; donne ce q' j'avois fait, mangeailles, v. *matsesss*.

[DISSIMULER.]

Je dissimule, *māda* [mañda] *nesañbše* v. *māda* [mañda] *nesañbikerssi* ; id. ē [idem est] *nedaksina nesin*.

Je ne lui dissimule pas, *nesañbikersrañ*.

[DISTRAIT.]

Je suis distrait, *barisi nederitéhañsi*, 3. *ar*.

[DISTRIBUER.]

Je dresse la chaudière,

Je distribue viande, blé &c., *nedagnasé*, 3. *ag*.

—— à eux, *nedagnasésañk*.

Je distribue, *nedagnasañnar*, 3. *sd*.

Je distribue cela avec justice, égalem't [également], *nsritebimēghen*, nob. *nsritebimirañ* v. *nsritebeskasimirañk* ; *nézañsi nedi'rañbipassisi nedi'rañ*.

J'en mets 2, 3, 4, &c., *nenisstsn*, *nesstsn*, *neniéstsn*, *nenañnstsn*, &c.

J'en ai pl's [plusieurs], je puis &c., *neme-sairetsnar*, 3. *am*.

[DOIGT.]

Mon doit, *neretsi*, *ar*, 3. *sr*.

Le petit, *nedasksañmiretsi*, 3. *sd*.; annularis, *nepskéretsar*, *nar*, commune o'ib. [omnibus.]

Medius, *nenasiretsi*, 3. *sn*.; l'index, *nedaróhiretsi*, 3. *sd*.

Poll'x [pollex], *neghithkérets*, 3. *ag*.

Je montre du doit, *nederohighé*, 3. *aro*.

Je le montre au doit, *nederohigañdamen*, 3. *sder*.; lui, *nederohigañrañ*.

J'appelle du doit, fais signe, *nsatsipetasañ neretsi*, v. *nsatnemasañ*, abs'tum [absolutum?], *nematsenemassi*.

Je lui fais les doigts crochus, seu, les cornes, c'est mocquerie, *nematsenemasañ* v. *nemat-senighé'tsn neretsi*.

Il me les faits, *nematsenemañks*.

Les doigts craquettent, *pañgheské're*.

Je les fais craquetter, *nepañgheskénemenar neretsiar*.

Mes doigts craquettent, *pañgheské'rar neretsiar*.

[DEVOIR.]

[186, 187.] Je dois v. g. castor, blé, *nstzañnemassi mata're rak skamsnar*.

On me doit, *nstzañnemañghé*.

Il me doit, *nstzañnemñss*.

Je lui dois, *nstzañnemañ*.

[DOLER.]

Je dolle, *nederikamañsi*; cela, *nederikemañdamen*, *arikmañdañss*.

[DONNER.]

Je me donne cela, *nemiresin is*.

Je donne cela, *neméghen*, 3. *am*.; à lui, *nemírañ*, 3. *am*.; gratuitement't, *nepisimírañ*.

—— à manger, *neda'samañ*, 3. *sd*.; à petuner, *neméksenamañ*, 3. *mek*.

—— à boire, *negadossemíhañ*.

Je ne lui fais rien presque faute qu'il fasse au c'traire [contraire], je l'appaise, *nedéhérasíhañ*, v. g. *nenítzañ*.

Je lui donne la bête tuée, *nedañbekshañ*; on me, *nedañbkshshghé*; *nesisséméghen*, je

donne aux uns et aux autres séparém't, *nesissénemen*, *netzatibiméghen*, *sissaisi neméghen*.

[DORMIR.]

Je dors, *nekasi*, 3. *kas*.; volontiers, *nšikekšassi*, 3. *sik*.

Je dors trop, *nsssañmekšassi*, 3. *ss*.

J'ai assez dormi, *nšemkšassi*, 3. *šem*.

*Nekesantegšassi*, je dors b'p [beaucoup] jusqu'au g'd [grand] jour.

Je dors sur q'q' ch. [quelque chose], *nekasi'ttamen*.

J'ai envie de dormir, *nekadori*, 3. *k*.

Je ne dors pas quoiq' je sois couché, *nesañsañbesin*.

Je parle en dormant, *nebañbašdsnké*.

Je suis éveillé, *nebégši'ra*.

Je feins de dormir, *nekasi'kañsi*, 3. *ka*.

Je dors t'te [toute] la nuit sans m'éveiller, seu, *nšikkussin*, v. *si*.

Je ne dors pas t'te [toute] la nuit, je m'éveille, identidem, *mdu* [mañda] *nesañkaškssi*.

Je l'endors, *nekasikañ*, en chantant, v. &c., *neda'ttsmañ*.

Je dors le visage découvert, *nepaskañgšéssin*; le visage couvert &c., *nedagšarañgšéssin*.

[DOS.]

Mon dos, *nepesksañ*, 3. *pes*.; derrière m. [mon] dos, *nepesksanek*.

Je tourne le dos, *nedaremigañbasi*; à lui, *nedaremigañbasitasañ*.

[DOUBLER.]

Je le double, il n'y avoit qu'un fil v. g., l'ayant doublé, il y en a 2, &c., *nedaksta-ghenemen*, j'alonge courroie; *nenisstagha-nañ hsañsštagsk*, je les double, ig. *ghenemonar pikannar*.

Je le double, fais boucle, *nepikasañbéghenemen*, ∩ v. g. hac notâ; il le faut doubler, *pekasbégnañss*.

[DOUX.]

Doux au gout, *sripšgšat*.

[DOULEUR.]

J'ai un extrême regret, *ids pitansdérdamen*.

Je suis dans le regret, doul. [douleur], *ne-*

*daïmbdérda-men, nedsdérda-men, nssikka-rañ*, id. *nia stsi matsa-rokké*.

—— à cause de lui, *näassikérmañ*.

Je t'en cause une extrême, *kssikkarer*.

Je ressens une extrême doul. de cela, . . . .

[188, 189.] Il me cause bien de la douleur, *nssikérda-mihks*.

[DOUTE.]

Je suis en doute de ce q<sup>e</sup> je dois faire v. g., *nenénisitéhañ-mesi*.

Je suis en doute de ce q<sup>e</sup> je dois faire &c., *nenénisitéhañ-mesi tañni ksina éragšitéhañ-mesia*.

[DOUZE.]

Nous sommes 12, *nisañnkáo nekéssšibena*.

[DÉRIVE.]

Cela s'en va à la drive [dérive], l'eau l'emporte, *añtañ*.

Les pins qui sont sur le bord de l'eau s'en iront à la drive [dérive], *maniaregsktsi sghik kšak érañgšétsik sitemeghé, péssdé ssāñksk*.

[DRESSER.]

Je dresse, je distribue la chaudière, *ness'kassi*.

Lorsqu'on dresse, *ss'kassimeghé*.

Je dresse p'r lui, *ness'kamasañ*.

DROIT, *sassaghiši*; cela l'est, *sassaghi-ghen*; crochu, *pegañghighen* v. *sañtséghen*.

Chemin droit, *sassagañstessen*; bois droit, *sassagakkšat* v. *sraškšat*.

Je le dresse, *nesassaga'ksnemen*, 3. ss.

Je dresse une fourche, je la plante droite, *nesakáharañ skahañgan*.

Je pense droit, à cela, *nesassakérdámen*, 3. ss.

Cela va droit, *sassaghi'ré*, n'est pas droit, *māda* [mānda] *ara'ksadši*.

Il est droit horizontalem't, *tétebi-ghen*.

Ce bois, cette règle, v. g. est droite, *tétebi-ghen, tétebighéts*.

Fais-la droite, *ketétebikemañdamen* v. *tétebi-kemañdañsits*.

[DUR, DURCI.]

Cela est dur, *sañgheré*.

Trop durcis au feu, *sañgheráškédé*.

Il est dure à cuire, *sipekédé*.

[DURER.]

J'ai de la peine de me défaire de ce q<sup>e</sup> j'ai, *nekikanérdam*, 3. kik; id. ē. *māda* [idem est, mānda] *tégne deri nederitéhañsi nekik-kañmeghé*; *barisi* v. *bagsasisi nederérdam, kanisi nederérdam*; *istsi ketak nederirsn, kanisi nederarokké māda* [mānda] *nederir-dames istsi ketak nederitsn*.

Je dure long tems, je vis long tems, *nesibíne*.

[Pages 190, 191, of the MS. are blank.]

## E.

[192, 193.] EAU, *nebi*; claire, *sassébégat*, v. *srebégat*; puante, *maskebégat*.

—— boueuse, *pipeghebégat*; salée, *ssébé-ks*; froide, *tekebi*.

—— chaude, *kesebétte*; profonde, *messi-temé*.

Eau qui tournoie, *sdañksibesks* v. *sdañksibe-skks*.

Eau d'érab. [érable], *ma'ksañ*; j'en fais couler, *nedatsbahadsn*.

Eau de vie, *á'ksbi*.

Eau froide, fraîche, *tekebi*; elle l'est, *tekebégat*.

Eau qui est chaude, v. g. l'été in fluvio, *kissbégat*.

Eau bénite, *pañba'tami nepi*; j'y trempe mon doit, *netsapinské*, v. *kañn*, 3. *tsasa-pinské*.

Dans l'eau, *nebi*; le chevreuil s'y est jetté, *tsasa'ps*, di'r de o'i item de ho'e [dicitur de omni, item de homine]; nob. poissons, *msskagšahsk*, pls. *msskagšahs-gsk*.

Au dessus de l'eau, *ssskídebé*.

Cela se lève au-dessus de l'eau, *msskagša-hañ*.

L'eau a inondé, *psañgaséssen*.

*Šrañgaséssen*, id ē [est], *šriisañgaséssen*, je me mouille les piés passant le ruis-seaux, v. g. &c.



J'entre dans l'eau, *nederānsǵhé*, 3. *ar*.

J'y suis jusqu'-là [jusque-là], *ni é'kšamía*, 3. *ni é'kšamit*.

Je vois au fond, *nekeda'rra*, 3. *ked*.

J'y saute, *netzas'ppi*, 3. *tza*; j'en sors, *nstágsa*, 3. *stágsān*, *nedagsānsé*.

Je parois au dessus de l'eau venant du fond, *nemsski'rra*, 3. *mss*, nob. *mssks*; *arañbé-ksk*, au fond de l'eau.

Je vais au bord de l'eau, *nemattānbé*, 3. *mat*, nob. *sárañ*.

Je l'y porte, *nemattānbéssádsn*, 3. *am*.

Je vais contre le fil de l'eau, *nedagsté'hém*, 3. *dag*.

*Sikarahasšio*, il n'y a point d'eau étanché.

Je t'be [tombe] dans l'eau, *netzas'pi'rra*, 3. *zasapi'rré*.

Je l'y fais t'ber [tomber], *netza'paḡañ*, 3. *stzas*.

Je le mets dans l'eau, le mouille, *nepasbañs-adsn*, 3. *pas*, nob. *nebašbátasāñ*.

Cela est emporté par l'eau, *manittāñ*, nob. se v. g. *maniáre'ks*.

L'eau dégoûte, *tarebé'rré*.

Je la fais déguster, *nededarébáhadsn*, 3. *sded*.

*Nebikagañānsǵhé*, je passe, traverse la rivière.

*Nstagšaañsǵhé*, je sors de l'eau, soit en canot, soit aussi après le bain, &c.

*Nebagañsé*, je sors du canot p'r aller à terre.

*Sikarahass ksk*, l'eau, seu, les bouillons ne s't [sont] plus.

[194, 195.] Je vais quérir de l'eau, *nedasihibé*, 3. *asi*.

J'en puise, *nedasiem nebi*, 3. *as*.

Viens-tu d'en quérir? *kedañbasihibé é'to?*

*Nedasihimasāñ*, j'en puise p'r lui.

*Ā sihi nebi*, vas quérir, puise, de l'eau, soit du ruisseau, soit à la cab. [cabane.]

J'en mets à la chaud. [chaudière], *neteghes-semañ*, 3. *sd*.

Mets de l'eau dans la chaudière, *teghéssemé ksk*.

Il y a de l'eau, vin, v. *q'q'* [quelque] liqueur, *tašbé* v. *tašté*.

Je lui jette de l'eau t'bant [tombant] en foiblesse, *nedakakssímañ*.

Je pris l'eau dans un creux, v. g. rivière, *nedakhíghé* v. *nedákebé*; on la tire, *akaikédin* v. *kaikédin*.

J'y t'be [tombe], v. &c. *nedagsitsin*.

Je le jette dans l'eau, *nedagšitsimañ nebi*.

Je l'en retire, *nenañdagāññ*.

J'arrête l'eau par une chaussée v. g. vel par bois, terre, &c., *nekepheghé'tsn*.

*Nekepenemen*, je fais une chaussée p'r prendre castor.

*Nekebakstéhíghé*, j'en fais.

*Šsseghtasé tema'kšé*, le castor en fait.

[ÉBAUCHER.]

Je l'ébauche, *nemasihadsn*, 3. *am*.

Je l'ébauche, je le fais grossièrement, *nemañ-maḡšittsn*.

[ÉBLOUIR.]

Je suis ébloui du soleil v. feu, *nedagadassi*, 3. *agad*. v. *nedagadasssgsn skstāi*, v. &c.

— de la nége, *ñsisāñsañri-agañbadam*, 3. *si*.

[ÉBRANLER.]

Je l'ébranle en tirant de la main un arbre v. bois couché, *ñemamañdaksnemen*, 3. *am*.

Je l'ébranle étant debout, *nenēñemaḡhiptsn*.

— avec instrum't, *nemamañté'hemen*, 3. *am*.

[ÉBRÉCHER.]

*Nepskšérs'tamen*, J'ébrèche un couteau avec les dens.

Je l'ébrèche, couteau, dans un bois, *nepsk-kšérsnemen*, 3. *aps*.

— dentibus, un bois, *nepskkšé'ttamen*; instrum'to, *nepskkšété'hemen*; couteau, *poskkšérs'rré* v. *pokšérsstessen*.

[ÉCAILLE, ÉCAILLER.]

Écaille de poisson, *sarahághé*, *ghak*.

Je l'écaille, *netsikaghéhañ*, 3. *stsikaghéhañr*.

Je fais freler viande, poissons, *nedañmirké*, v. *kain añmirkémeghé*.

[ÉCHANGE.]

En échange, *añsitāñsi* v. *ėssisi*. Vid. *Ėssisi*,

Donne moi cela en échange, *añsitāñsi io miri*.

Je te donne en échange, *kedañsitaimirer*.

[196, 197.]

Je le donne en échange, *nedañsitémégheñ*,  
3. *sd.*

Jelui rends en échange, *nedéssadañmañ*, 3. *sd.*  
En échange je lui fais &c., *nedañsitéhañ*,  
3. *sd.*

*Añsiténañss nedañsiténemen*, je joins, j'appens  
un bois, je le mets à la place d'un autre,  
&c. v. g. . . . .

[ÉCHAPPER.]

Je m'échappe v. g. de l'ennemi, de mancipio  
t'tum [tantum], *nepekkámi*, 3. *pes.*

Cela m'échappe des mains, je laisse t'ber  
[tomber] ce q' je tenois, *nepasségsnemen*,  
3. *apas.*

Je m'échappe des mains qui me tiennent,  
*nepskšatsiretsé'phšēñ*.

[ÉCHARPE.]

Je le porte en écharpe, v. g. baudrier, épée  
à la ceinture, *nedañsšita'kámen*, 3. *sd.*

[ÉCHAUFFER.]

Je l'échauffe par mon souffle, *nekissarañ-  
mañ*.

J'échauffe mon enfant le tenant dans ma  
couverte, &c., *nšipémañ nenémañ* v. *ne-  
dassañ*.

Il ē [est] échauffé par sa mère (di'r [dici-  
tur] etiam de ave matre, v. &c.), *sipémegsr  
sigasssar*; *sipédiks*, dit-on v. g. à 2 gar-  
çons, v. à 2 filles, dormez-là tous 2;  
male m [?] sonat hoc v'bum [verbum] de  
viro et muliere; *nšipémañ*, sollicito ad  
peccatum.

Je m'échauffe, suis échauffé, *nekesabessi*,  
3. *kes.*

Je l'échauffe, *nekissasšhemen*, nob. *nekisša-  
sshañ*, 3. *aki*; le pressant, *nekisskkamen*,  
3. *akiss*, &c., nob. *nekisskasañ*.

Je l'éch. [échauffe] in sinu meo v. manib.  
[manibus], *nekissnañ*.

Je l'échauffe étant v. g. auprès de lui, *ne-  
dañsékasañ*.

Cela m'échauffe, *nekisskañgsn* v. *nedañs-  
kañgsn*.

La cab. [cabane] est échauffée, *kesigamikdé*.  
[Vid. Chauffer.]

ÉCHELLE, *arañdasañgan*; j'y monte, *ne-*

*derañdasé*, imper. *arañdase*; j'en descens,  
*nepenañdasé*.

[ECHOUER.]

Je suis échoué, *nekérkassin*, 3. *kér.*

Le canot l'est, *kerikassen agšiden*.

[ÉCLAIRER.]

J'éclaire, *nesassénema*, 3. *sassénemañ*, imper. [198, 199.]  
*sassen*.

J'éclaire avec cela, *is nesassénemé'tsn*.

Je l'éclaire, *nešassenedámen*, 3. *asa*.

Je l'éclaire, *nšassenedašañ* v. *nebagadasse-  
mañ* v. *nesassénemasañ*.

Qu'est-ce q. [qui] éclaire? *kegsi é'to бага-  
dassék?*

Il v. elle éclaire, *sasaksré*.

Éclaire-moi, *sassénemasi*.

Il fait des éclairs, *fulgurat*, *sa'sañbigšak*.  
Vid. Tonnerre.

[ÉCLAIRCIE.]

Éclaircis sur la rivière parmi les glaces, *taš-  
béghé*.

Éclaircis sur t'rre [terre] où il n'y a point  
de bois, *baba'rekamighé*.

J'en fais, j'abbas le bois, *nemassa'ksighé*,  
3. *mas*.

ÉCO, *pagadañksésé'rré*; je le fais retentir,  
*nepagadañkséséháregs*, 3. *pag*.

[ÉCORCE.]

Écorce de bouleau à cabaner, *masksé*, *ksâr*;  
etiam, p'r faire des ouvrages.

Grosses écorces à cabaner, *pkšahañ*, *hañk*.

J'en vais chercher, *neps'kša*, 3. *pekšahé* v.  
*nekadšnarañk pekšahañk*.

Grosses écorces p'r brûler, *saraghéšks*, *ksk*.  
Écorce à canot, *massšigšé*, *ar*.

J'en vais chercher de bouleau, *nenštsitsn*  
v. *nemañnhigšaé*, *nedatssi'tsn* v. *nekadšna-  
dsn maskšar*; des grosses à cab., v. *neté-  
satsipkšahañsé* v. *neps'kanena* [?].

Je vais à l'écorce, etiam, à canot, *nenanñts-  
hads*, 3. *nan*.

Je la lève, *nepskhigšaé*.

Je la lève, *nepskhámen masksé*.

J'en vais lever, *nenanñtsigšaé*, 3. *nan*.

Je fais des pointes à l'arbre p'r lever  
l'écorce, *netemikehéhíghé*.

Je la roule, *nedatbigšaghēnemen maskšé*;  
di'r [dicitur] etiam de aliis.

Écorcé machée et figurée, *arigšakadigan, nar*.

Je la mache, *nederigškadighé*.

Je lève une feuille de l'écorce, *nepitohadsn*  
v. *nepitogšagéhamen*.

L'écorce plate se roule, se replie &c. par la  
chaleur, *atebaraskedé*, nob. *siksšskess*.

[ÉCORCHER.]

[200, 201.] J'écorche, *nepessihadassi*, 3. *pessihadasss*.

Je l'écorche, tout entier, *nepessiharañ*, 3. *pes*.

Je m'écorche, par un bois, pierre, *nepsgša-*  
*nasketéssin*, 3. *peg*.

La corde de la raquette m'a écorché le pié,  
*nepekssitébisi*, 3. *p*.

J'ai le pié écorché, *nekikitsesda*, 3. *kik*.

[ÉCOUTER.]

J'écoute, *nekiktam*, 3. *kik*.; cela, *nekikta-*  
*men*; lui, *nekiktasañ*.

*Nssksstasan*, je l'entens de dehors la cave,  
lui qui parle dans la cab. [cabane] v.  
vicissim.

Je l'écoute avec plaisir, *nšikedasañ*.

*Barisi aragss tañgšat ézsghitsik*, ils le  
tourne d'un mauvais sens.

Je l'écoute cœ pauvre, cœ misérab. [comme  
pauvre, comme misérable], . . . . .

*Barisi, aragss tañgšat ézsghitsik*, ils le  
tourne d'un mauvais sens.

Écoute-moi autant qu'il faut, seu, exauce-  
moi, *tépsdasi*.

Je ne l'écoute pas, *nebaresetasañ*, id ē [est],  
*barisi nedaragssstasañ*.

Tu ne m'écoutes pas, *kebaresetasi*, (p'prie  
[proprie] solus Deus ita loqui p't [potest].)

Il m'écoute v. g. moi qui l'ai prié de faire  
q'q' ch. [quelque chose], *neksittañmañ*;  
resp'det v'bo [respondet verbo] *nekiktañ-*  
*gs*; est v'bun anormale.

Tu m'écoutes, tu m'obéis, *keksittañmer*.

Je t'écoute, je t'obéis, *keksittañmi*.

Je l'écoute avec admira'on [admiration],  
*nedañsaghestásañ*.

Je l'écoute et ce qu'il dit me fait de la peine,  
*nesaghestásañ*, 3. *ssag*.

ÉCRAM [écran], item un rameau, qu'on met

devant soi p'r qu'on ne se brûle, *akskršs-*  
*an*; je lui en mets un, *nedakskršrañ*, 3. *ak*.

[ÉCRASER.]

Je l'écrase, *nesegsskíkamen*, nob. *nesegsski-*  
*kasañ*.

Il l'a été par un arbre, *kasašgs*; 1<sup>a</sup> *nekabrs-*  
*gs*, je l'ai été, un arbre est t'bé [tombé]  
sur moi.

J'écrase v. g. pou, punaise, *nesegsskiphañ*,  
ign. *nesegsskiptsn*.

Je lui écrase le né [nez], *nesagsskitanéthañ*.

[Page 202 of the MS. is blank.]

[ÉCRIRE, ÉCRITURE.]

J'écris, je peins, *nedasiχighé*, 3. *asi*.; *is* [203.]  
*nedasiχighétsn*.

J'écris, je peins, cela, *nedasiχamen*; lui,  
*nedasiχañ*, 3. *sd*.; sub. *ésiχak*, qui écrit.  
Je lui écrit v. g. à Kébek [Québec], *neda-*  
*siχamasañ*.

Il m'écrit, *nedasiχamañks*.

Je lui fais réponse, *nedañsitésiχamasañ*.

Écris cela, *asasiχia*; cela est écrit, *arasi-*  
*χañss*.

Il ne l'est pas encore, *éssema arasiχañsivi*.

Instrum't à écrire, *asiχiganié*.

J'écris à l'aveugle, *nenipeskasiχighé*.

Je décris, copie, l'écriture, *nekikinasañba-*  
*dámen*.

Écriture, lettre, image, *asiχigan*.

*Ni érañbañdessa*, voilà co'e il ē [comme  
il est] écrit, voilà co'e il ē [comme il est]  
marqué, *srañbañdé*; ce bois v. &c. marque  
bien, écrit bien, nob. *srañbañss srgšanigsn*;  
*nsrañbañdsn*; je marq' bien écrivant, fai-  
sant traits, *sérañbañdek*.

ÉCUME, de chaudière, de rivière, de la  
bouche, *pi'tté* v. *pitté*; cela en a, *pittasio*;  
cela écume, *pi'ttétté*.

*Pi'ttétté sdsn*, il écume par la bouche.

Je l'ôte, *nemanipitté'sé*, 3. *ma*, v. *nensstsi'tsn*  
*pitté*.

[ÉCUMER.]

J'écume par la bouche, tant je suis faché,  
*nepi'ttégamedsné'si*.

ÉCUREUX [écureuil], *mi'kšé*, *ak*.



## [EFFACER.]

No<sup>x</sup>asshâmen, nekashamen, j'efface, &c.

J'efface, v. g. l'écriture, nekassasi' xighé.

J'efface cela, l'écriture, nekassasi' xamen, 3. kas.

Cela est effacé, ne paroît plus, kasi'rré v. ara'té.

Je l'efface, il ne paroît pas tant, v. g. je le surpasse en beauté, msañsani'kkasañ v. nsnkâsañ.

Marie efface ce q<sup>e</sup> Eve nous avoit, &c., M. sdénasi'ttsné, sdénasittñ, 1<sup>a</sup>. nenénasittsn.

J'efface, j'absous, nedañbksné ; lui, nedañdbksnan.

J'efface, je rends nuls les péchés, après qu'il se repent, il dit, nedannhikkamen, nedannhikkamasañ, idem.

## [EFFORCER.]

204, 205.] Je m'efforce, mais je ne puis le porter, nedāñrañmen.

## [EFFROYABLE.]

Cela est effroyable, tsibaghinañgat.

Il m'effroie, netsibaghinañgs, netsibaghinasañ.

Je l'effroie, nesegpâkasañ, v. neségpañhsrañ, 3. ss.

J'ai des pensées d'effroi, nesankstâitêhañsi.

## [ÉGALEMENT, ÉGALER.]

Égalem't, tétébisi ; no' sommes égalem't g'ds [nous sommes également grands], netétebeghirêbena, 3. tététebeghirsk.

Je le divise égalem't, ce qui est dans la chaudière, (v. o'is cibus qui ô [omnis cibus qui omnino] est in ollâ,) netétebaghenâsé, 3. tét. ; sra'kéhañss, v. nsra-kéhémén.

J'égale le fort, le terrain, netétebakkéhémén. Les ho'es [hommes] sont égaux en noblesse, &c., tétébesâak arenañbak.

## [ÉGARER.]

Je m'égare, me détourne du chemin, neki-sañsi, 3. kisañs.

Je l'égare, le faisant détourner du chemin, nekisañsihañ, 3. ki., abs'tum [absolutum], nsnihadañsi.

106

J'égards, perds q<sup>e</sup>q<sup>e</sup> ch. [quelque chose], nsnihadsn, 3. sn.

## [ÉGARD.]

Sans aucun égard, nañnsasi, in comp. t'tum [tantum].

Sans aucun égard, difficulté, familièrement, narasi.

## [ÉGOUSSER, ÉCOSSER.]

J'égousse poix, fèves, blé, nebskâaresksnemen.

## [ÉGRENER.]

J'égraine du blé, nepskâikâéhéghe, 3. psg.

Je l'égraine le blé avec les ongles, nepessa-ghikasañpetsn, 3. pes.

## [ÉGRATIGNER.]

Je l'égratigne, nepessaghikasañnañ.

## [ÉGUILLE, pour AIGUILLE.]

Éguille p'r faire des nattes v. raquettes, tsamaks.

Eguille Françoise, tsankkandi v. sksañ'ssdi.

## [ÉGUISER, pour AIGUISER.]

J'éguise, nekittadassi ; cela, nekittadsn ; p'r lui, nekittadasañ.

Psskeripsdé, tendre à éguiser ; sañgripsdé, dur.

## [ÉLANCER.]

Je m'élance contre lui p'r le battre, mais je ne le bas pas, neméméspahañ.

## [ÉLARGIR.]

J'élargis, éparpille la braise, nedapskañsé-ghé.

Drap, peau s'élargis étant mouillée, v. g. siptaghîré, nob. siptags ; se retressis, stsa'ta'ghi'ré, nob. stségghi'ré, au feu v. soleil, stsi'té, n. stséss.

## [ÉLEVER.]

J'élève un enfant, j'en ai soin, &c., nekañ- [206, 207.] kisighenañ.

Je m'élève en haut, v. g. Jésus montant au ciel, nedaspigssé.

J'élève un enfant avec b'p [beaucoup] de peine, nesaagakeraks.

J'ai de la peine à élever mes enfans, nesaa-gakeregsk.

## [ÉLOIGNER.]

J'éloigne, je battie [?], netsikkéhéghe.

Nekâkâsañmañsé, seu, kâkâsañmañsi nede-

*rssé*, je m'éloigne un peu; loin, *nañsa-dšghé*, v. *nañsat*.

C'est [combien] est éloigné d'ici l'autre village? seu, y a-t-il loin d'ici? *nanšadšghénasa ketak sdéné tãî?*

Il paroît éloigné, *nañsinuñšat*.

Éloignez vo' [vous] les uns des autres, *nénañsapitañsadibexa*.

Éloigne-toi de moi, retire-toi de moi, *aiémátasi*. Vid. Retirer.

J'éloigne, je me fais de la peine p'r qu'il n'en vit pas, *nesaaghéššaiñmañ*.

Je m'éloigne de lui, je quitte son parti, *nekšagšaiñmañsañmañ*.

Éloignez de moi les ch. q' s't [choses qui sont] indignes de mon amour, *menennemasî* v. *aiemañnemasi*, 1<sup>a</sup> *nemañnemasañ* v. *nedaiéinañnañnemasañ*, ign. *nedaiémañnemeñ*.

[EMBARRASSER.]

Je l'embarrasse par les d'des [demandes] q' je lui fais, &c., je le surprends, &c., *nekšakššétsineb' kadasañ*.

[EMBARQUER.]

Je m'embarq', *nepšsi*, 3. *psss*; dans ce canot, *nepssi'tamen agšiden*.

Je l'embarq', *nepssi'ttsn*, nob. *nepssihañ*, 3. *ap*.

On s'embarq', *pssredin*; embarquons-nous, *pssredida*.

Il y a trop de pierre, on ne peut s'embarquer, *pañ'kskat*.

Nematañbé, je vais à la grève p'r m'embarquer.

[EMBELLIR.]

Je l'embellis, *nsri'ttsn*, nob. *nsrihañ*, 3. *sr*.

Je l'embellis noblem't, *neséséššihañ*.

[EMBOUCHURE.]

Embouchure, sortie de la rivière, seu, la source, le commencement d'en haut, *sanke-dé'ttegšé*, *sañgsk*, *pitiégšé*.

[ÉMBRASER.]

Le feu embrase tout, v. la maison, v. g. s'embrase, *tsekátãî* v. *tsekedé*.

[EMBRASSER.]

Je l'embrasse, le prenant par le cou, *nekike-ksénan*, 3. *kik*.

Ils s'embrassent, se prenant par le cou, *keskšendšak*.

J'embrasse, v. g. un arbre, *nedañkesenemen*.

J'embrasse, v. g. un enfant, *nedañkesemañ*. (Non male sonat illud v'b'm [verbum].)

[EMBROCHER.]

J'embroche une grillade, *nebattekahamen*, [208, 209] nob. *nebattekabañ*.

*Neda:kšhañrañ*, je l'attens ici p'r le battre, v. p'r lui parler.

*Kedeskšhañrr*, je demeure ici p'r te parler, sachant q' tu y viendras.

J'attens p'r battre v. p'r parler [?], &c., *nedas-kšhíbi*, 3. *skšhíbs*, *skšhíbsak sakañrsre nek aksirasañsamañsañr asennstsar*, qui y doit venir.

[EMOUVOIR.]

Je l'émeu à la colère, p'r lui dire ne pas se fâcher, il fait le c'traire [contraire], *neke-sšimañ*, 3. *ake*.

EMISSAIRE, je me sers de lui, p'r mes messages, il parle en mon nom, *nedañkaka-sañdskañdamañgs*.

[EMMAILLOTTER, DÉMAILLOTTER.]

J'emmaillotte l'enfant, *neda'kinañ*.

Je le démaillotte, *nedañbekšiharañ*.

[EMMENER. Vid. infra, Enmener.]

[EMOUSSER.]

Mon couteau est émoussé, *kesebi'rré nenet-sé'kšaks*; de ligno di'r [dicitur] *kesebá*.

[EMPÊCHER.]

Je suis empêché, qu'on me parle, *nsdami-highé*.

Je suis empêché, par le travail, *nsdama-rokké*, 3. *sd*.

— par la pluie, *nsdamerañ'nami*, 3. *sd*.

— par la maladie, *nsdamine*.

— par la fumée, *nsdamarssi*, 3. *sd*.

Je l'empêche d'entrer v. g. dans la cab. [cabane], *nekaképetéhémasañ*, v. *nekepetéhémasañ*.

Je ne sçaurois m'empêcher, *ñda* [*mañda*] *nekeskišsi* v. *ñda* [*mañda*] *nekeskitosn*.

J'empêche (molestus sum), *nsdamisé*, *sda-miséio is*; *eela* empêche.

Je l'empêche, *nsdamihāñ*, 3. *sd.* v. *nsdamikasañ*.

*Nsdamitéhañmañ*, la pensée q' j'ai de lui m'est un empêchement p'r faire, v. g., ce q' je prétendois.

Cela m'empêche, *nsdamihāñsn*, 3. *sd.*

Je, *nsdamikāñsn*, 3. *sd.*, ce qui est auprès.

Les arbres abbatu empêchent, embarrassent, *sdañkāssar abāsiañ*.

Ils s'entre-empêchent, *sdamihāñsdar*.

Je l'empêche par ce q' je lui dis, *nsdamimañ*.

J'empêche, *nsdamighēmi*.

Je l'empêche, *nsdami'kasañ*.

Nous sommes empêché par la crainte, *nsdamapañsreghe' bena*, v. *nsdamapañibena*.

*Nedañbagasasitasañ*, je suis devant lui l'empêchant de se chauffer.

#### [EMPLIR.]

J'ai empli passant le ruisseau, j'ai mis le v. les piés dedans, &c., *nederāñsghé*.

[Page 210 of the MS. is blank.]

#### [EMPLOYER.]

[211.] J'emploie, je loue, *nedarokkēmi*, lui, *nedarokkāñrañ*, 3. *ar*.

*Nstsins'sittsn*, 3. *stsn*, je prens, la cueille, blé, v. g. dans le champs.

J'ai tout employé, *kisi nemētsihāñsn*, 3. *met*.

*Kisi nemētsihāñsnégar skaniminar*, j'ai employé to' [tous] mon blé de semence, j'ai semé, je n'en ai plus.

#### [EMPOISONNER.]

Je me suis empoisonné mangeant q'q' ch. [quelque chose], *nenaspamsresi*. Vid. Poison.

Je l'empoisonne, *nenespanāñrañ*, 3. *sn*.

#### [EMPORTER.]

Je l'emporte, *nemañtsadēñ*, nob. *nemañtsarañ*, 3. *mañ*.

Cela est emporté par le vent, *manerañpsen*.

— par l'eau, *maní'tan*, *manitané*.

Je l'emporte, l'aient pris, chargé sur mon cou, *nemañtséphañ* v. *nemañtsésamañ*.

Je continue à l'emporter, *nederimiphañ*, v. *nedañptāmañ*.

#### [EMPRUNTER.]

J'emprunte, *nenemkasi* v. *nenemkasin*, v. *nemakasihé*, v. *nemakasihi*, 3. *snemkasin*, 3. *ne makas*, imper. *nemakasi*; les *sañsana-kets* disent, *nemañtemihé*.

— de lui, *nenemkasihañ*, 3. *sn.*, v. *nemañtemihañ*.

J'emprunte de toi, *kenemkasihsr*; tu de moi, *kenemkasihi*.

J'emprunte une p'so'e p'r [personne pour] lui faire faire q'q' ch. [quelque chose], *nemañtmāñ*.

#### [ENCEINTE.]

Je suis enceinte, *nedarenskké*, v. *nebimsri*, 3. *bimsrs*; *abimsrinar Joannar*, v. g. &c.; l'enfant est porté ici, *bimsrin*.

— de lui, je le porte dans mon sein, *nedarenskkāñmañ*, 3. *sd*.

Je cesse d'avoir mes mois, je suis enceinte, *nedá'ksghēni*, *nedé'ksitsebighé*.

*Neneskñitāhada*, je suis enceinte quoiq' j'aie un enfant qui tette encore, *māda* [māñda] *nsrērdamssn nēskñitāñ nenitzaññ* v. *nēskñitahadañia*; (de puero d'r [dicitur],) *tsēksitāñ*, il tette et il y en a un autre, &c.

ENCORE, *mina*, *amptsi*.

#### [ENDROIT.]

En c'bien [combien] de forts? *késssdēnahak*?

En 2 divers endroits, *nissydēnahak*.

En quel endroit? *tañni*, *tañdēkka*?

[Page 212 of the MS. is blank.]

#### [ENDURER.]

J'endure q'q' [quelque] peine, *nesaagakké*, [213.] 3. *saag*.

#### [ENFANT.]

Enfant, *asañsis*, *sisak*; enfant mort-né, *nsdēms*; enfant à peine formé dans le sein de sa mère, *pa'too*; puer orbus patre v. matre, *kiapes*; s'il est petit, *kiapimis*; puella orba patre v. matre, *ssé'ksis*, dimin. *ssé'ksimis*. Vid. Parenté, *nedañsem*.

Je n'ai eu q' cet enfant, *nenekstsetsasañ*.

Je suis enfant, *nedañsisñsi*, 3. *asañsisñio*.



J'ai un enfant, *nsnizaañi*, 3. *snitzañns*;  
*nsnizaañin*, 3. *snitzañnar*.

Je le regarde co'e [comme] mon enfant,  
*nsnizaañsëremañ*.

C'est l'ainé, le pr. [premier] quem *peperi*,  
*nenitametsasañ*, 3. *snitametsasañnar*.

C'est le cadet, le dern. [dernier] quem  
*peperi*, *nemeté'ssañ*, 3. *ametéssañnar*.

Sa mère étant malade, une autre l'allait, v.  
lui donne à manger, *tsebatzañnañasañsis*.

*Mëtsiminigs*, qui meurt naissant.

Une femme q. [qui] avorte, qui se fait avor-  
ter, q. [qui] tue son enfant dans son sein,  
*rasañsëss*.

J'ai un enfant, *nšiasañ*.

J'ai un enfant toute seule, *neneksi'tsišasañ*.

Tu regardes tes enfans co'e [comme] s'ils  
étoient à un autre, tu n'en as pas soin,  
*ketsebéremañk kenitzañnak*, id est, *ketzé-  
biarémañk*.

Je l'ai adopté p'r mon enfant, *nsnizaañ-  
xañ*; p'r mon fils, *nsnémañxañ*; p'r  
ma fille, *nsdssxañ*.

[ENFANTER.]

J'enfante, *nenighihé*, *nenitsé*, 3. *nig*; lui,  
*nenighihañmañ*; la sage femme, *nstsihset*,  
1<sup>a</sup> *nenstsihsé*; je vais p'r voir, &c., *neki-  
kinatsi*, *nekikihasañ nitset*.

Je charge l'enfant, je le porte, *nšihsmāñ* v.  
*nenahsmāñ*, v. *nekisamañ* v. *nekisadañsi*;  
porte-le, *sihsmé*, &c.

Je le mets sur le dos, *nšihssderañ*, 3. *sih*.

Je le décharge, *nepsnhsman*.

Je lui fais, *tse*, *tse* p'r l'appaiser, *netsitse-  
ssman*.

Tu parle en enfant, *kedasañsihikerəsi*.

[Page 214 of the MS. is blank.]

[215.] Suis-je donc un enfant? *nedasañsisši pegša?*

Tu fais l'enfant, *kepapi'tsmkañsi*.

Je fais ce q' font les enfans, *nepapi'tsm-  
késañ*.

*Nisšiañné* v. *nissetasañné* v. *niseda pémisni-  
tzañniañné*, tu me prens p'r un enfant,  
v. g. moi qui en ai deux:

[ENFERMER.]

Je l'enferme, dans la maison, coffre, &c.,  
*nekepesakhámen*, 3. *ak*, nob. *hamasañ*.

— dans un sac, *nekepsberemen*, 3. *akep*,  
nob. *nekebsbirañ*. [Vid. infra, v. Ferme,  
p. 247.]

[ENFILER.]

J'enfile de la porcelaine, *nedaskšañsökké*.

Je l'enfile en collier, *nenañpetsn*, 3. *nañ*.

J'enfile, *nenañpeañbié*, 3. *nañpeañbié*.

[ENFLURE.]

Enfleure, *magšin*.

[ENFLÉ.]

Le pain enflé se lève, de mince qu'il étoit,  
&c., *pétsess abañ*.

Je suis enflé, *nemagšisi*, 3. *mag*.

— d'eau, *nepassebé*, 3. *pas*.

J'ai les mains enflées, *nemagširetsa*, 3. *mag*;  
les bras, *nemagšipédina*; les jambes, *nema-  
gšikañda*; les piés, *nemagšida*; le vis-  
age, *magšin nesisseks*, &c.; les yeux, *ne-  
magšañraghigša*; les joues, *nemagšansa*.

Le blé, les poix, &c. enflés après avoir été  
dans l'eau, *passagsssen nsr*.

Je le mets p'r qu'il enfle, *nedagšidedsn*.

[ENFONCER.]

J'enfonce, v. g. dans la glace, v. nége, dans  
la terre, *nepstebaham*, 3. *ps*, v. *nepstbe'ra*  
v. *nededasi'xámen*.

Je vais au fond de l'eau, *nekeda'rra*, 3. *ghe*.

Je l'enfonce dans l'eau, et va au fond, *ne-  
ghedáhamen*, 3. *agh*.

J'enfonce dans la glace, la glace manq'  
[manque] sous mes pieds, *nedagšitsin*;  
item, *agsitsinnsrké*, se jette dans l'eau;  
(item, *hō* [homo]), *sderagšitsinan*, il se  
jette dans l'eau p'r passer de l'autre  
bord.

On enfonce dans la nége, jusqu' là [jusque-  
là], &c., *pekšahañsi*, &c.

[ENFOUIR.]

Je l'enfouis dans la nége, *nenékšañriaghene-  
men*, 3. *šn*.

Cela l'est, *akšanañriaghi'rré*.

[Page 216 of the MS. is blank.]

## [ENFUIR.]

[217.] Je m'enfuis, *neksänsi neksänsztse*, 3. *ksäns*, idem, *neksänsi'rra*.

—— de cela, *neksänsdämen*; de lui, *neksänsräñ*.

Je le fais fuir, cacher, *neksänsi'ktsn*, nob. *neksänsi'χañ*.

## [ENGENDRER.]

Je l'engendre, *nsnizäñni*, v. *nin*.

Ils engendrent ensemb. [ensemble], *nighiañ-redsäk*, v. *snitzäñkésdäk*.

## [ENGOURDIR.]

Je suis engourdis de froid, *nepapésegätsi*, 3. *papésätss*.

Je suis engourdis aux jambes, aux piés, *neke-skimi*, 3. *keskims*.

—— aux mains, *nekeskimiretsa*, 3. *kes*.

## [ENGRAISSER.]

J'engrais, je deviens gras, *nepirsigañmi*, 3. *pir*; je suis gras, *näi'käi*, 3. *sä'käi*.

Je l'engrais, je le fais manger c'tuelle-em't [continuellement], soit lui donnant, soit disant 'Mange,' *nepirsigamshañ*.

N. m'a engrossi, ma rendu grosse, *nsnizäñ-χésks sa*.

## [ENLEVER.]

Je l'enlève, la conduis loin, v. g. fille, femme, *neksänsiphañ*.

## [ENMENER, pour EMMENER.]

Je l'enmeine, *nemañtsaalsn*, nob. *nemañtsarañ*, 3. *mañ*.

Je l'enmeine malgré lui, *neksäñsehšräñ*, en canot; differt ab co, je le fuis, *neksäñssräñ*.

## [ENNUI.]

Je m'ennuie, je désire qq'un [quelqu'un], *negaghisañsi*, 3. *agagh*.

—— de penser à cela, *negaghisérdämen*, 3. *agagh*.

—— de l'entendre, &c., je l'entens avec mépris, *neghenski'ttasäñ*, 3. *aghen*.

—— de le voir, avec mépris, *neghen-skinasäñ*, 3. *ag*.

Je fais cela avec ennui, à regret, *neghen-ski'ttsn*, 3. *ag*.

Je l'ennuie, suis cause de son ennui, *nega-ghisérdamihäñ*, 3. *agagh*.

—— lui parlant, *negaghisiñmäñ*, 3. *agagh*.

—— lui faisant qq' [quelque] chose, *negaghisiñhäñ*.

[Page 218 of the MS. is blank.]

## [ENROUER.]

Je suis enrouté, *nekepesésé*, 3. *kep*.

[219.]

## [ENRHUMER.]

Je suis enrumé, *nssegsiné*, 3. *sss*.

## [ENSANGLANTER.]

Je l'ensanglante, *nebakkani'ttsn*, nob. *nebakkanihan*, 3. *ab*.

Je le suis, *nebakkani*, 3. *bakkanšio*.

—— à la tête, *nebakkani'deba*, 3. *bak*.

—— aux mains, *nebakkani'retsa*; aux piés, *nebakkani'sida*.

*Mesikkšaghess*, ce chien, v. g. à tué bête, il est ensanglanté; a's'tum [absolutum], *nekikkimi* v. *nekakkékighémi*.

## [ENSEIGNER.]

Je l'enseigne, *nekikimañ*, v. *nekakékiman*, 3. *ak*.

Je lui enseigne le chemin, *neki'kinšssarañ*. Maître, celui q. [qui] enseig. [enseigne], *kakékighémsinns*, 3. *kik*, v. *kikémsinns*.

Enfin on no' [nous] enseigne, *nesibisi kéké-kameraghinags*, *nesibisiksina kékinsmshs-raghinags*.

ENSEMBLE, *mañsisi*; je les y mets, *nemañsénäñk*, 3. *mañ*.

Je les mets ensemb. [ensemble], *nemañsénemenar*, v. 1<sup>a</sup>. *nemañsénemen*.

Je lie ensemb. [ensemble], *nemañsañbi'kké*, 3. *mañ*.

Ils demeurent ensemb. [ensemble], *mañsigak*; ils vont ensemb. [ensemble], *mañssak*.

## [ENSEVELIR.]

Je l'ensevelis, *nsrékabirañ* v. *näisagégabirañ*, 3. *si*, v. *näiségheñäñ*, 3. *asi*.

## [ENTASSER.]

J'entasse l'un sur l'autre, *netsi'ttakasi*, 3. *tsi*.

Je les entasse, les mets ensemb. [ensemble], *nemañséhadsnar*.

## [ENTENDRE.]

J'entens, audio, *nensdam*, *nederesedam*, *nederetama*, v. *nederesedamen* v. *dama*; lui, *dasan*; cela, *nensdamen*; lui, *nensdän*, 3. ns.

— distinctement, *nesés'ttamen*, 3. sés.

Je cherche à entendre, *nekširsstam*; cela, *nekširsstamen*; lui, *nekširsstasan*.

Je l'entens dire, *nedertäman*, v. *nederesedasan*.

[220, 221.] Je prens plaisir à l'entendre, *nšizedasan* v. *nsresedasan*, ig. *nširedämen*.

Je ne prens pas plaisir à l'entendre, au c'traire [contraire] je l'entens avec déplaisir, *nematsedam*, nob. *dasan*, 3. *matsestam*.

On m'entens, *nensdängssi*.

Je ne prens pas, &c., *nematsedasan*.

Je l'entens, comprends ce qu'il dit, *neséstásan*.

Je t'entens, c'prends [comprends], *keséštsr*.

Je ne l'entens pas, ne c'prends [comprends] pas, *nedasämetasan*.

Je l'entens avec c'plaisance, *nemétañtse-dasan*, v. *nedasäñnesedasan*.

Cela se fait entendre, *nsdängsat*.

J'entens cela avec plaisir, je l'aggrée, &c., *nširedämen*.

Je ne veux pas q' ceux-là m'entendent (je parle pour cela d'un langage différent), *nederérmanik sghik é'ksisés'tasiks*.

Je ne veux pas qu'il m'entende, &c., *nederérman é'ksisés'tasi*.

On me parle de la prière et je ne fais pas semblant d'entendre, *nekeneskese'tam* v. *nekeneskosedami pañba'tamiketouñgan*.

## [ENTERREMENT, ENTERRER.]

On va faire l'enterrem't, assistez-y, *psskenigan*, *sitsirañks*.

Je l'enterre, *nepsskenan*.

Je mets l'écorce, et puis la terre sur la cache, &c., *nedagšanakénemen*, nob. *nedagšanakénan*.

— dans le sable, *nedagšanamkáhamen*, 3. sd.

— dans la nége, *nedagšananiakkámen*.  
Cela est enterré dans le sable, *agšanamki'rré*.

Je suis enterré, *nepsskenanši*.

Je m'enterre, *nepsskenesi*.

## [ENTIER.]

Cela est entier, n'est pas rompu, *sdaghé*, nob. *sdaghirs*, v. g. *peksahan*, bois de raquettes.

## [ENTORTILLER.]

Je l'entortille, *neda'tebaksénemen*, 3. dat., nob. *nedatba'ksénan*.

*Atebissar* v. *atepsrdšar*, nob. *atebiss*, *atepsrdšak*, entortillé à q'q' [quelque] chose, &c.

*Atebissar skamsniksk ateba'ksāar*, les fèves sont entortillées au blé.

ENTONNOIR, *sakéssksaŋgan*; j'entonne q'q' [quelque] liqueur, *nepi'ŋebé*.

J'entonne de l'huile, *nepitsipemé*, 3. pit. v. *nessgnipemé*.

## [ENTORSE.]

Je me suis fais une entorse, *nekeregši'ra*.

## [ENTOURER.]

Nous sommes entouré d'ennemis, d'Iroquois, no' [nous] en sommes assiégé, .....

## [ENTRER.]

J'entre, *nepitighé*, v. *nepetasighé*, 3. pit, 3. pct.

— vite, *nepedasighé'rra*.

Je le fais entrer, *nepitigadsn*, nob. *nepitigarañ* v. *nepetasigarañ*.

J'entre dans la cab., je lui en sort, *nedéssipitighé*; id ē [est] *éssisi arssé egma nsdésé*, *nia nepi'tighé*.

J'entre dans son corps, *nepitighékadasan sa gakké'to asennir apitighékadañs*, il faut q' qq'un soit entré dans son corps, tant il est méchant.

Je l'empêche d'entrer v. g. dans la cab. [cabane], *nekaghépetéhémasan*.

J'entre à reculons, *nedassétañpitighé*; q'q' [222, 223.] ch. [quelque chose] m'est entré dans l'œil, *nepessri*.

Entrons dans la rivière, *pi'ŋirañda*; entrez, *pi'ŋirañks ni* v. *arirañda is érmitégšék*.

EN VAIN, *areni*, *pissisi*.

*Arihiré*, id ē [est] *māda*. [mānda] *stañbéme-gšatsi*, en vain.



Cela est en vain, (hoc in vanum recidit,) *anahsio*, *ánahsé séghé*.

C'est en vain q' tu, . . . . . seu, . . . . .

[ENVELOPPER.]

J'enveloppe cela, *nšiséktsn*, nob. *nšséghenomen*; *nšiségheñ*, j'enveloppe, ensevelis, mort, *nšisékkañ*, imper. *sisékri* v. *nsrasañ*, *srasši* v. *nsrékrañ*, *srékri*; enveloppe-moi, *srasši srékri*.

*Nšisékkañenébani*, banir, v. *nšiségheñemenéban*, j'enveloppois.

[ENVIE.]

Envie, substantivum, *éskasésaŋgan*; il y en a partout, *messisi pematâi éskasésaŋgan*.

Je lui porte envie, *netseskasañmañ*, 3. *sts.*, v. *nedeskasañmañ*.

Je lui porte envie, *nedeskasihks*; il me, *nedeskasiñ*; je te, *nedeskasi*; tu me, *kedeskasisr*.

*Neteskásié*, je porte envie; à lui, *tâika'tai neteskasañmañ*.

Ils se portent envie l'un à l'autre, *skašañmedšak*.

No' no' [nous nous] portons envie, *nedaskašañmedlibena*.

J'ai envie de cela de pensée, *nedatss'érdamen*, 3. *sd*.

— le voiant, *nšighinámen*, nob. *nšighinasañ*, 3. *sig*.

J'en perds l'envie, je ne m'en soucie plus, *nemessasérdam*, 3. *mes*.

Je la lui fais perdre, *nemessasihañ*, 3. *ames*.

Je te cause de l'envie, *kedaskasañmeren*.

[ENVOLER.]

Il s'envole; *tši'rré*, 1<sup>a</sup>. *netši'ra agša*; je le fais, je le laisse envoler, *netši'harañ*.

[ENVOYER.]

J'envoie q'q' part, q'q' ch. [quelque part, quelque chose], *nepétsida'kké*.

Je lui envoie q'q' ch. [quelque chose], *nepétsidakkésan*, 3. *apet.*; je t'envoie, *kepétsidakkésr*.

Je l'envoie, v. g. en France, je pense, je veux qu'il aille en France, *nederaghimañ agañmenskkik sa*.

J'envoie cela, seu, je donne cela à un p'r donner, porter, à un autre, *nepétsida'kkañnis*, 3. *apet.*, v. *nepétsidakkésañ*, je lui d. [donne.]

*Kepétsita'rer*, *nepétsitañmañ*, je t'envoie porter ma parole.

ESCLAVE, (ponendum inferius, non est hic [224, 225.] ejus locus,) *asakañ asakañnak*.

Il s'est sauvé, *peskams*, 1<sup>a</sup>. *nekadasipeskami*.

*Ša sdaškañnemar*, son esclave.

*Šdasakañnemin nhághé*, je suis son escl. [esclave.]

*Šdasakañnihémiané nihaghé*, si tu m'avois p'r esclave.

*Šdasakanihemi*, ai moi p'r escl. [esclave.]

Je le suis, *netasakañsi*; j'en ai un, *nedaskañnem*, 3. *sdaske*.

Je le fais escl. [esclave], *nedaškañnekañ sa*.

Je le prens fais escl. [esclave], *kedaksner*.

J'achette v. g. un escl. [esclave], *nemanshañ asakañ*.

Il me traite, regarde co'e un escl. [comme un esclave], *asakañneghé nederihšghé*.

L'esclave est condamné à mort, *tebersmañ kadási n'rañ*.

J'ameine un escl. [esclave], *nekighésarañ*, v. *nepéššo asakañ*; je le prens, *netaksnañ*.

Je le ramène, s'étant fuit, *nssšéssarañ*, 3. *sass*.

[ESPACE.]

D'espace en espace, *kšaskšai*.

Cela est dans cette espace, *is arspisi*, v. *is arghikšisi*.

[ÉPAIS.]

La sagamité est épaisse, *pañkssabañss*, v. *pañksdai*; claire, co'e [comme] de l'eau, *nebisañbañss*.

Épais en rond, *mesa'ksat*, nob. *mesa'kšss*.

Planche, bois épais, en plat, *kepághé*; *érghikksi kepaghek*, tant il ē [est] épais, nob. *kepaghégs*.

Voilà co'e [comme] il doit être épais, *is éspagšak*.

[ÉPARGNER.]

Je l'épargne, je ne le traite pas co'e [comme] les autres, *netsañsérmañ*.

J'épargne le blé, v. g. les vivres, &c. *neks-paërdamenar skamsnar*; à lui, *nekspaërdamasan*.

Je l'épargne, je ne le tue pas, je ne lui fais rien, *nedakstsitéhañ*.

[ÉPANOUIR.]

La fleur s'épanouit, *psskšasasé*.

[ÉPARPILLER.]

Éparpillé, *sisse<sup>rré</sup>*; je l'éparpille, *nesissaan-kënemen*, 3. ss.

[ÉPAULE.]

Mon épaule, *nederemañgan*, 3. sd.

J'y porte, canot, bois, &c., *nsnighé*; *q<sup>q</sup>* ch. [quelque chose], *nsnighéhadsn*.

[ÉPÉE.]

Je frappe avec l'épée, *nemasaké*; lui, *nemasakámañ*.

Épée Française, *ssemañgan*; sauvage, *éskšisan*. Vid. *inferiüs*.

Je la porte au côté, *nsdañssitákkamen*, 3. sd.

Je la tire du fourreau, *nekétaraghi<sup>pts</sup>*.

Je la remets, *nepida<sup>rags</sup>añdamen*.

Epée sauvage, épée emmanchée, *éskšisan*, *nar*.

J'en ai une, *nedeskšisani*, 3. sd.

[ÉPIER.]

[226, 227.] J'épie, *nedaskšibi*, 3. sk.; je l'épie, *nedaskšhañdamen*, 3. sd.; lui, *nedaskšhañrañ*.

ÉPI de blé, *mesasks*, *ksr*.

[ÉPINE, ÉPINEUX.]

Épine, *kañsis*, *kañsiak*; cela est épineux, rude, aigu, *kañséio*, *kañsiss*; mon épine du dos, *nañhigan*, *kañhigan*, 3. *sañhigan*.

EPINGLE, *pinss*, \* *sar*.

ÉPONGE v. ce qui sert, &c. p'r puiser l'eau du canot, *kahabañgan*; j'en puise l'eau, *nedakhíghé*; puise-la, *kahíghé*; *kahíghés is*, puise avec cela.

[ÉPOUVANTER.]

Je suis épouvanté, *neséghesi*; je l'épouvante par *q<sup>q</sup>* [quelque] action, *nesékpañhsrañ*; par parole, *nesékpañmañ*.

[ÉPROUVER.]

Je l'éprouve, *nekstsiharañ*; éprouve-moi, *kstsihari*.

Je m'éprouve p'r voir si je pourrai faire, &c., *negšagšétsksháresi*.

On éprouve, *ktsiadasss*; étlari *kstsihare-dimek*, on s'éprouve, novitiat, v. g.

[ÉQUARRIR.]

On l'équarre, *tsiktéhañss*; qu'on, *tsiktéhañsits*.

J'équarre une piece de bois, arbre, &c., *netsikté hémén*.

*Iañsañsi tsiktéhañssar*, v. *isiganisi*, équarrées d'un côté, t'tum [tantum] en long.

[ÉQUILIBRE.]

Je mets cela en équilibre, *netebañbékhámen*.

[ÉQUIVALENT.]

Je lui donne l'équivalent de la perte *q<sup>q</sup>* lui a faite mon chien, v. g. *nenañbenañ*.

Je lui donne p'r un autre, je paie p'r lui, *nenañbenamasan*.

ÉRABLE, *ssenañs*; eau, [i. e. d'érable], *ma<sup>kšain</sup>*; j'en fais couler, *nedatsbahadsn*.

ESCLAVE. Vid. p. 224.

[ESPACE. Vid. supra. p. 225.]

*Amañté*, *namihsk pa<sup>triañsak</sup> ksañbañsihidit is stsi sa<sup>kairñek</sup> ari*, je voudrais voir autant de père [pères?] qu'il y en pourroient avoir dans l'espace d'ici au fort, &c.

[ESPÉRER, ESPÉRANCE.]

J'espère, seu, je pense fortem't [fortement], (vid. Penser), *nemerkitéhañsi*, 3. mer., v. *nemerkérdam*, *dámen*, je . . . .

J'espère un jour la joie, *nekéttetéhañdamen*, *sighérdamsañgan*.

J'espère en lui, *nsiasétsesšañmañ*.

Mon espérance, *nsiasétsessdi*.

[ESPRIT.]

Je n'ai point d'esprit, *nsnañdam*, 3. *sanañdam*, v. *nedazgñi*.

J'ai de l'esprit, *nsésañdam*, 3. sé.; je lui en donne, en fais avoir, *nsésañdamihañ*; — lui parlant, *nsésañdamiñmañ*.

Je n'ai pas beaucoup d'esp. [d'esprit], je ne sçais rien faire, (de viro,) *nenañba-*

[\* From the English word *pins*. EDIT.]

sañbaï; (de féminin), *nenanañbaseskšāñ*.

[Vid. infra, v. Homme.]

[228, 229.] Je te regarde co'e une p'so'e q. [comme une personne qui] n'a point d'esprit, *kekassghéremér*; il n'en a point, il est fou, *aségs*, 1<sup>a</sup> *nedasgghi*; je pense qu'il en a, *mšés-āndaméremāñ*, 3. *asé*; je lui remets l'esprit, *mšésāndamāñ*; j'élève mon esp. [esprit] à Dieu, je pense à lui, *nekerité-hāñmañ kesks*.

[ESSAYER. Vid. infra, p. 294, 295.]

J'essaie une robe v. g., *nsrséssderesi slassse*; essaie-la, *slassé sderesi*; j'essaie, éprouve *q'q'* ch. [quelque chose], *nekstsihadn*, nob. -*harāñ*, v. ign. *neksdasé-koññ*; j'essaie de faire *q'q'* ch. [quelque chose], *nekstsi-tsn*; j'essaie une robe p'r voir si elle va bien, *neksdagšñ*; essaye v. g. de faire ce *q'* je te dis, *kstsisiga*, in pl. v'o di'r [vulgò dicitur], *aritsksa*; essaie de dire cela, *kstsisita*, v. *kšaksšétsisi'tta*, vos, *kstsisittamsks*; je fais *q'q'* ch. p'r [quelque chose pour] voir si je le ferai bien, j'essaie &c., *negšagsšétsittsn*, nob. -*tsihañ*.

[ESSUYER.]

Je l'essuie, torche, *nekassehamen*, 3. *ag.*, nob. *nekassa'amasāñ*, *nekassamasāñnéban*; qu'on l'essuie &c., *kassehats*; essuie cela, torche cela, *kassehats*; je m'essuie le visage, *nekassigšéhksi*, 3. *gas.*; à lui, *nekassigšéhāñ*, 3. *ak.*; *nekassibigšānéhksi*, 3. *gas.* mes larmes avec un mouchoir, *kekassibigšānéhsren*, tes larmes; avec la main, v. *kegsis*, *nekassibigšānéncsi*; je lui essuie le sang qui est à son visage, *neka'ssigšāgahamasāñ*; à lui, les larmes, *nekassibigšānéhāñ*, 3. *agas*, v. *nekassigšāgahāñ*; ni *sskassahamasāñ sauranr saghé angeri*, un ange lui essuie, &c.; je l'essuie v. g. plume &c., *nekasshāñ*; je lui essuie les piés, *nekassésitéhāñ*; les mains, *nekassiritséhāñ*; le corps, *nekassaghéhāñ*.

[ESTIMER.]

Je l'estime. Vid. pag. sequentem [231].

[ESTOMAC.]

Mon estomac, *nemighigan*, *nar.*; je le

touche, frappe, *nederetéhssi*, imperat. *aritéhssi*, 3. *aritéhssso*; di'r [dicitur] etiam de celui q. [qui] s'est coupé, *nederetéhssi temāigan* v. *ntse'ksaks*, v. *nederetéhsgheñ*.

[ÉTANCHER.]

Je lui étanche le sang, en lui mettant *q'q'* [quelque] chose p'r l'arrêter, *nekepi-kšébi'rañ*, *nekepikséberemen*, is.

ÉTANG, lac, *peksasebem*, pl. -*bémar*.

ÉTANÇON, fourche, *skahaigan*, *nak*.

ÉTENDARD, *metéségheñ*.

[ÉTÉ.]

L'été passé, *nípené*; présent, *nípen*; dans [230, 231.]

l'été, *érminípek*; un peu avant dans l'été, *añgšāñne nípeghé*; l'été prochain, *nípeghé*; tous les étés, *ési nañnípeghí*; il y a 3 étés *q'* je suis malade, *tsinípenaisi aneghi nssagamaresi*; tout l'été, *erigšminípek*, v. *kšénínípek*; pendant l'été, *nípenísi*.

[ÉTEINDRE.]

Éteignez, v. g. les cierges, *nekasénighéks*.

J'éteins cela, v. g. chandelle, &c., *nenikazéhémén*.

Éteins le cierge, *nekazéhé sassénemangan*, pls. *nekasséhémks*.

J'éteins le feu, *nenikassasé*. Vid. v'bum [verbum] Feu.

Mets ta main devant la chandelle de peur que le vent ne l'éteigne, *añbagásni*, 1<sup>a</sup> *nedañbagañnemen*. [Vid. infra, v. Éteint.]

[ESTIMER.]

Je l'estime, *nekesérdámen*, nob. *nekesérmañ*, v. *nsrérmañ*; grand, *nesaňgmañsérdañmen*, 3. *ss.*, nob. *nesaňgmañsérmañ* v. *nemesérmañ*; cela l'est, capitaine, *saňgmañsérmegšat*; je le suis, b'p. estimab. [beaucoup estimable], *nesaňgmañsérmegssi*, 3. *saňg.*; je suis celui qu'on estime b'p., p'r [beaucoup, pour] lequel on a t'rs [toujours] de grands égards, *nesaaghérmégssi*; on estime ce qui est rare, et on méprise ce qui est commun, *tagaséseghe kégsi kesérmégšat*, *mcsāireké kégsi keneskérmegšat*; voilà c'bien [combien] on m'estime, *nedsdérmegssi*; il ne fait point de conte de sa p'so'e [personne], il n'en a point d'estime,



*negmërmess*; je l'estime moins, *nesédëremañ*. ign. *damen*; je l'estime autant, *netétebérdamen*, 3. st., nob. *netétebéreman*; je l'estime plus, *nébaëmërdâmen*, 3. *abaë*, nob. *nebaëmëremañ*; *nšiédërdâmen*, nob. *mañ*, j'estime cela au dessous; *nebaëmërdâmen*, nob. *mañ*, j'estime cela par dessous; je l'estime petit, seu peu, &c., *nepisêrdâmen*; cela l'est, *baëmërmegšat*, nob. -gss.

[ÉTAT.]

Je ne fais point d'état de ma p's'oe [personne], *nessasanêrdâmen nhaghé*.

[ESTROPIER.]

Je l'estropie, casse l'os de la jambe, &c. *nepsškšisañdétë kkašañ*, 3. *ap*.

[ÉTEINDRE. Vid. supra, p. 231.]

[ÉTENDRE.]

J'étens le bras p'r prendre *q'q'* ch. [quelque chose], *nesa'saghipeđinšî*.

J'étens le bras v. en baillant, v. de lassitude, v. m'éveillant, *nesiptaghi*, *nesiptaghin pera* [?]

Je m'étens étant couché, *nesašsadssin*. v. *nesa'sághesin*.

J'étens la main, . . . . 3. *énat*; les piés, *nesašsâti*, 3. *sâšsâts*.

[Page 232 of the MS. is blank.]

[ÉTERNUER.]

[233.] J'éternue, *neketschî'ttana*, 3. *ghe*, v. *nenék-kšâššims nenénékksaššîmi*.

[ÉTEINT.]

Lorsq' tu verras la chandelle v. &c. éteinte, tu l'allumeras, *nemitasané sassénemañgan kasséghe ketsakesemen*. [Vid. supra, v. éteindre.]

ÉTINCELLE, *sisésskstasé'rré*; le feu étincelle, *pépéskesâtté is*.

ÉTOILE, *sa'ta'séssš, šak*; elle paroît, *ni éđuñt*; pls. *ni éđahadit*.

[ÉTONNANT, ÉTONNER.]

Je suis étonné, *nedânsakêrdam*; de cela, *nedânsakêrdâmen*, 3. *âns*.

Chose étonnante, *ašsaghêrdamings*; cela l'est, *ašsaghêrdaminângšat*.

ÉTOURNEAU, *tssgheres, tssghereskšak*.

ÉTOFFE, drap, seu, qui n'est pas grosse couverte, *arenégheñ, sêrtâñkské*.

[ÉTOUFFER.]

Je l'étouffe avec la main, *nekeparaššimsnañ*, 3. *ak*; avec violence, *nekeparaššims'k-kašañ*.

[ÉTOUPE.] Chanvre, *sé'ttags, gsk*.

[ÉTOURDIR.]

Je suis étourdi, *nekišanaskšési*, 3. *kisan*.

— de la fumée, *nsdamipeghesi*, 3. *dami*.

— de parler, *nekišanaskšémesi*, 3. *kis*.

— de boire, *nsaššemi*, 3. *šan*.

Je l'étourdis faisant *q'q'* ch. [quelque chose], *nsnañdamihañ*, 3. *šnañ*.

— lui parlant, *neksaskstéhañ*, 3. *akis*.

— le frappant, *nekišanaskšétéhañ*, 3. *ak*.

Tu parles en étourdi, *kedassghikeršî*.

[ÉTOURNEAU. Vid. supra.]

[ÉTRANGER.]

Homme étranger, *piršiareñañbé*; femme

étr. [étrangère], *piršiphainem*; je parle une langue étrangère, *nepirsandšé*; j'agis [234, 235.]

en étranger, *nepirsakamighési*, 3. *pir*; je le crois étranger, *nepirsêreman*, 3. *apir*.

[ÉTRANGLER.]

Un os v. &c. dans le gosier m'étrangle, *nedaršhi*, 3. *aršhs*.

Je l'étrangle, *nekeskedsnébirañ*, 3. *agh*; avec la main, *negheskedsnénan*, 3. *agh*.

ÊTRE, *tanni aít, kseni aít*; qui est, *aít*, ceux qui sont, *aihidit*; qui cessent d'être en ce monde, v. g. *é'ksiaihidit*; il n'y est pas, *m̄da* [*mānda*] *tési* v. *añdatañmañ*.

ÉTROIT, v. g. arbre v. to' [tout] &c., *tsitsigšéssš, šar*; chemin, *tsitsigšañstessen*; cela est étroit, *tsitsigšé is*; couverte étroite, *tsitsigšégheñ maskesé*; chemise étroite, *tsi' tsigšé'ghesš*; cela va en étroit-sissant, *ssskšaiğheñ*, nob. *ssskšaiğš*.

ÉTUI, *pita'raškšāngan*.

ÉTURGEON, *kabassé*.

[ÉVANOUIR.]

*šani're*, il s'est évanoui, perdu, on ne sçait qu'il é [est] devenu.

*šani'ts*, fais, *q'* ce *q'* tu as mangé, qui est amer, s'évanouisse.

EVANTAIL, *añbassésn*; mon, *nedañbassésn*.

[Vid. infra.]

[ÉVEILLER.]

Je m'éveille, *nebéggi'ra*, 3. *pé*. v. *netski'ra*; pour ne plus dormir, *nšémegšasi*.

Je l'éveille, moi parlant, *nebégšimañ*, 3. *abé*, v. *netskkimañ*, v. *neto'ksimañ*.

— par le bruit q' je fais en marchant, *nets'kasañ*.

— de la main, le poussant, je l'éveille, *nebégšanañ*, 3. *abeg.*, v. *netski'harañ*, *nebégšiharan*; je le bas, ce q. [qui] le fait éveiller, *netsktéhañ*.

[ÉVENTER.]

Je m'évente, me rafraîchis, *nebañbaséhési*, *nedañbeséhési*; item, je chasse le marin-gouin, &c.

[ÉVENTAIL.]

Évantail, *bañbeséhésañ*; j'en ai un, seu, le mien, *nebañbeséhésañ*. [Vid. supra, v. Évantail.]

[Page 236 of the MS. is blank.]

[ÉVENTRER.]

[237.] J'éventre un poisson, v. g. *nebskšétsirañ*; je le fens, *nedaraghesañ*.

[ÉVITER.]

Je ne sçai où il est allé, il m'évite, me fuit, *nepesatzsreks*.

J'évite le coup, *neda'bási*, 3. *da'bás*; je le fuis, *neksašsrañ*, 3. *ksaš*, . . . . 3. *ks*.

J'évite, je fuis cela, *neksašsdámen*.

Je l'évite, je ne vas pas où il est, *nekeskami'kasañ*.

*Nekeskamssé*, j'évite, je ne vas pas où il est quoiq' proche.

EXCRESCENCE de chair, *tségsar*, *ak*.

[EXHORTER.]

Je l'exhorte à cela, je l'y porte, *nedatsštmañ* v. *nedatsšéremañ*.

Je l'exhorte, le presse, *neka'késsmañ*, 3. *ak*.

Je m'exhorte, j'exhorte ma p'so'e [personne], *neka'késsmañ nhaghé*, v. *neka'késsmesi*.

J'exhorte, *neka'késsghémi*, 3. *kak*.

[EXEMPLE.]

Je donne bon exemple, on me prend p'r exemple, *nekikinasañbámeghe*; je suis son ex'ple [exemple], je fais co'e [comme] je lui vois faire le bien, *nekinasañbamañ*; tu fais mal qu' [quand?] tu me le vois faire, *kematsikinasañbami*; ne fais pas mal qā [quand?] tu me le vois faire, *mssak nematsenasakessañgan kinasañbadamskkan*.

[EXPLIQUER.]

J'explique sa pensée qu'il ne sçait pas bien expliquer, *nedañnāitasañ*.

[EXPOSER.]

J'expose ma p'sonne [personne] à la mort, allant v. g. en guerre, &c., *nemétanaskerdámen nhaghé*; je l'expose aux bêtes p'r en être devoré, *arenañbar nedassamañnar asenhanñdsak*, *pi'taürsk*, &c.

[EXPRÈS.]

Il ne le fait pas exprès, *sskitsissisi stesin*.

[EXCITER.]

Je m'excite, *nekihirshssi*, v. *neka'késsmesi*.

[238.]

Je l'excite, *nekihirshañ*, &c.

[Page 239 of the MS. is blank.]

## F.

[240, 241.] FABLE, *antr's'kan*, *nak*; j'en raconte, *nedañtr's'kké*, 3. *añ*; je lui en raconte, *nedañtr's'kkésañ*.

*Nedañtro'kañmañ essebanes*, v. g., la fable du chat.

[FACE.]

Ma face, *nesisegsk*, 3. *ss*.

[FÂCHER. Vid. infra, p. 245.]

Fâché, v. pag. 245 [infra].

[FÂCHEUX.]

Je lui suis fâcheux, importun, *nsnemihañ*.

Je lui suis fâcheux, importun, je l'empêche, v. g. de travailler, *nsdamihañ*, v. *nsdami'kasan*, *nsdamitéhañdamen*, nob. *téhañmañ*.

## [FACILE.]

Il est facile, *nekemat*, *nekemess* ; il est facile de &c., *nekemessak éssak*, *penak*.

Je le pense facile, *nekemézdamen*, v. *nekemitéhañ'damen*, *hañman*.

Je suis facile, *nenekeminañgssi*, 3. *nek*.

## [FAÇON.]

Façon de faire, coutume, *arenasákesin*, ni *érenesakesime*.

C'est ma façon de faire, ni *érkamighesía*. Vid. Coutume.

FAIM, *mansssañgan* v. *aspsn* ; j'ai faim, *nemansssé*, 3. *man*, v. *nedaspsnami*, 3. *aspsnams*.

J'ai g'd [grande] faim, *nsssagarañmi* v. *nemansssé sésemísi*.

Je toujours mange, *nemssstamm*.

Je n'en puis plus de faim, *nedamadarañmi*, 3. *amad*.

J'ai faim marchand, *nepeskarañdamssé*, 3. *pes*.

J'ai faim de cela, j'ai envie d'en manger, *nekads'tamen*.

Je pleure de faim, *neséssarañmi*, 3. *ses*.

J'ai une faim canine, *ñda* [*mañda*] *nekisisé-mipi*.

On a faim, *mansssañgans*.

No' no' [nous nous] avons faim les uns aux autres, *nemanssséðibena*.

J'ai faim n'ayant point de viande, ni poisson, quoiq' j'aie bp. [beaucoup] de blé, v. g. *nessodñ* ; *nedaspsnem*, 3. *sdaspsnemar*, j'efface les marques qui sont sur mon visage, qui marquent q' j'ai eu faim ; *nenanabarañmi*, j'ai d'abord faim quoiq' j'aie mange depuis peu.

[242, 243] Je lui cause la faim, je l'affame, *nemansssé-χañ*.

Je mange t'rs [toujours], *nemssstamm*, 3. *mss-sattam*.

## [FAIRE.]

Je fais q'q' ch. [quelque chose], *nederi'ttsn*, 3. *sd* ; à lui, p'r lui, *nederi'tasañ* ; entièrement, achève, *nekisi'ttsn*, 3. *aki*.

Je lui fais q'q' ch. [quelque chose], *nederi-*

*hañ* ; q' lui as-tu fait ? *kégssi kederihañsa* ? rien, *ñda* [*mañda*], *kégssi nederihañsi*.

Je fais q'q' [quelques] choses, je travaille, &c., *nedañsi*, 3. *añss*.

*Mssak añsi'ka*, ne permets pas, Jésus, q' je fasse cela.

Je le fais beau, bien, *nsri'ttsn*, nob. *nsrihañ*.

Je le fais mal, le gâte, *nematsi'ttsn*, 3. *amat*.

Je fais, j'agis, *nedañsi*, 3. *añss*.

Je ne le fais qu'à demi, *neps'ksi'ttsn*, 3. *ap*.

Je ne puis faire ce q' je pense, je ne puis penser tant il est beau'p [beaucoup], v. g. *nenaskañérdamen* ; grossièrement, *nemamégši'ttsn*, 3. *am* ; vite, *nenabi'tsn*, 3. *sn* ; lentem't [lentement], *nebenetsañsi'ttsn*, 3. *ab*.

Je ne puis le faire, soit à cause de maladie, soit ne le voulant pas, v. . . . . *nensrhési*, 3. *nsr*.

Je ne le peux faire, *nedañrasi'ttsn*, 3. *sd*.

Sçais-tu co'e [comme] il faut faire cela ? *kséserdamennasa tañni éritsmek* ? je ne vois pas, *nenikañbi*.

Je fais q'q' ch. p'r [quelque chose pour] voir si je le ferai bien, *nekšakšétsi'ttsn*, nob. *negšagšétsihañ*, v. *nekštsitsn*, id. *kštsisi nedritsn*.

Que fais-tu ? *kégssi éri'ttasan* ?

Voilà ce q' je fais, ni *éri'ttasa* ; co'e [comme] il, ni *éri'ttañgs*.

Je lui laisse faire à sa volonté, *netsiki'tasañ*.

Je te ferai co'e [comme] tu me feras, ni *arihiáné*, *netse nañbi kederihšren*.

Fais cela à ton tour, *ne nañbi kederi'ttsn*.

Je défais v. g. une cab. [cabane], v. autel paré, *nensghenemen* ; défais-le, *nsghené*, *nsghenemsk*, pls. [plusieurs.] [Vid. supra, Défaire, p. 161.]

C'est fait de toi, si tu fais v. g. ce q'l [qu'il] te dit, si tu l'écoute, *ki'tasadé ni kekisána-hsgsn*.

C'est fait de toi si tu écoute le démon, *matskš ki'tasadé ni kekisanahsgsn*.

*Nena'nabi'tsn*, j'ai coutume de faire cela bien vite, &c.

*Nedéni'tsn*, je le refais de telle manière qu'il



ne paroît pas qu'il ait été rompu, v. gâté, &c., *māda* [*mānda*] *tsirinaṅṅsatši*.

*Nedénasi'tsn*, seu, *énasist nederi'tsn*, v. *netétebi'tsn*, je fais un soulier v. g. comme l'autre, v. quid aliud.

Je ne puis lui rien faire, il n'accepte point mes services, *nedéhérasihan éhérasitasāné neba stsi srighek*.

*Nedéhérasit'sn*, id est, *éhérasisi nederi'tsn*, je le fais de mieux en mieux.

Je lui fais t'tes [toutes] sortes de-mauvais traitem'ts, *nemaninasān*.

*Nepegātéhañ*, ig. -*téhémen*, je puis lui faire q'q' [quelque] chose.

Que veux [?] on faire de cela, p'rquoi est-ce faire ? *kégši é'to asin* ?

On en veut faire cela, c'est p'r cela, *isga ésimek*.

*Kesahagakki*, je suis mal traité, &c.

*Ékksné pegsa sa idak nesahagakki* ? ne dit-il pas encore qu'il ne le peut pas faire et qu'il ē [est] mal traité ?

Il ne sçait rien faire, *māda* [*mānda*] *sésineskési*.

Je sçai tout faire, *nesésāndamineské*.

Je lui fais q'q' ch. [quelque chose] de mal, le faisant t'ber [tomber], couper, &c., *neségghihāñ*.

#### [FAMILIÈREMENT.]

*Narasisi*, familièrement, franchem't.

*Nenarasighersrañ*, je lui parle familièrem't, &c.; *nenarasihan*, j'agis familièrem't avec lui.

FAMILLE, seu, tous les parens, &c., *negsdaṅgsdšak*.

[FANTASQUE. Vid. infra, p. 245.]

#### [FAON.]

Le fan de biche, chevreuil, orignal, *ma'ks-sesis*; d'un an, *kadenadsris*. [Vid. infra, p. 245.]

FARINE, de blé d'Inde, *skamsninskhamen*; farine, *nskhāmen*; de blé François, *asennstssimininskhamen*; de petit blé, *abañntéigan*; de blé groulé, *pese-damsn*, nar.

[FÂCHER.] Vid. pag. 241, [v. Fâcheux.] [244, 245.]

Je suis fâché, je me fâche, *nemssksérdam*; de cela, *nemssksérdamen*, 3. mss.; *neneskā-ra*, v. *nekeska'ra*; c'tre [contre] lui, *neneskarañsān*.

Je parois fâché, *neneskañnāṅgsi*; — de ce qu'on me dit, *negagañsimeghé*, 3. gag.; .... 3. darh., id ē [est] *aribisi nekikkañmeghé māda* [*mānda*] *neskstemañ*.

Je le fâche faisant q'q' ch. [quelque chose], *negagañsihañ*, 3. agag., v. *nemssksérdamihan*.

— de parole, *negagañsimañ*, 3. agag.

Je parle t'rs [toujours], *nekesedšnké*, 3. kes.

Je lui parle, étant fâché, *neneskañmañ*.

Je me fâche beaucoup, *nedereghikkšasérdam*.

Je me fâche, *nekeska'ra*; je me suis fâché, *nekisirasé'ra*.

Je suis à me fâcher, *nedañptsirasé'ra*.

Je veux me fâcher, *nekadarirasé'ra*.

*Nedarhimañ*, celle q' je querelle ne dit mot p'r se défendre.

Celle qu'on querelle, ne disant mot, dit, *nedarhimeghé*.

[FAON. Vid. supra, p. 242.]

Fan de biche, d'orignal, de chevreuil, *nssé-dšks*, *kšak*.

#### [FAUTE.]

C'est une faute, péché, cela n'est pas bien, *añnāinaṅṅṣat*.

Ces raquettes s't [sont] belles, mais celles-là ne le sont pas, *srigšak sghik aṅghemak*, *sghikki añnāinaṅṅssak*.

#### [FANTASQUE.]

Je suis fantasq., je veux t'tôt [tantôt] une ch. [chose] t'tôt une autre, *nenitañsima-tsenamāsi*.

#### [FÉLICITER.]

Je me félicite à moi mēē [même], *nedaramisi*.

Je le félicite, *nedaramisshañdamasañ*.

FEMME, *phāinem*, *msk*, v. *manañdagšéss*, *sšak*; sage femme q. [qui] reçoit l'enfant, &c., *nstsihset*, 1<sup>a</sup> *nenstsihsé*; tu es plus sage v. g. q' toutes les autres femmes, *nī akésin phāinem*; femme étant mariée, si

son mari en prend une autre, la 1<sup>re</sup>. bat la 2<sup>de</sup>. (di'r [dicitur] de primâ,) *kšan'ksné*, (malè audit apud illos.)

FENÊTRE, *taššangan, nar*.

[FENDRE.]

Je fens, *nepsikassi*.

Je lui fens instrum'to, *nepsiktêhemen*, 3. ap., nob. *nepsi'χaï*.

Je le fens la tête, *nepesigañdebéttêhañ*, 3. ap., v. *nepetiktêhemen step*; cela est fendu, *pesighi'rré*.

Je fens la bête par le milieu, (scil. en long depuis la tête aux piés,) *nepesiktêhañ*; je fens, j'ouvre la bête, poisson, *nederesaï*.

Ce bois, v. g. fent mal, *matsiné're, sriné're*.

[246, 247.] FER, *arenarags*; \* cela en est, *arenaragsié*; le forgeron qui travaille au fer, *nsdara-gskket*; je chauffe le fer, *nekesara'ghesemen*; chaînes de fer, *arenaragsaïbi, ar*; fer qu'on met au feu p'r qu'il devienne bon, propre, co'e [comme] battefeu, haches, *sskanaragskkan*; le fer aiant été mis au feu est co'e [comme] rouillé, &c., *agšangšaraghi're*.

[FERMER.]

Je ferme v. g. le livre v. *q'q' ch. q'* [quelque chose que] je ferme co'e [comme] je ferme un livre, *nšisasaiñghenemen*.

Je l'ouvre de même qu'un livre, *nebaïnaïma-ghenemen*.

Je le bouche, un trou, *nekephâmen*, 3. ak.

Je ferme, la main, p'r donner v. g. un coup de poing, &c., *nepetegširetsési*, 3. pet.; la bouche, *nekepedsnési*, 3. *kepedsnés*; les ieux, *nepesseghigšési*, 3. pes.; la porte, *nedenté'hadsn*, 3. šden, imper. *entéhads*; le couteau, *nebi'kašnamen*, 3. ab.; le sac, liant, *nekebsberemen*, 3. ak.; cela, cabane v. g. est fermée par une pierre, *kebap-ska'tépnapesks*; *q'q' ch.* [quelque chose] en tournant v. g. les visses, *nepima'rra-gahamen*, 3. api; je ferme étui, écritoire,

&c. *nekepesksagâhamen*; la cab. [cabane] est bien fermée, *tsittamatté*; la plaie est fermée, *nitsekaïñ*; ma plaie est fermée, *neuitsekisi*.

[FERME, FERMEMENT.]

Cela qui est debout est ferme, il ne branle pas, *sañgrégañbâo mda* [mañda] *éhégañbasi*.

Je suis ferme, forte, d'une forte c'plexion [complexion], *nesañgherisi*, 3. sañg.

J'agis fermem't, *nesasañbai*, 3. sas.; je l'enferme, mets en prison, *nekepesakhañ*, 3. ake, v. *nekepesagahañ*.

Les ho'es [hommes] ne veulent pas abandonner le fort, village, ils tiennent ferme, *sañgraghenéhémañk*.

Celui-la tient ferme, *sañgraghenéhémañ*.

Je tiens ferme, *nesañgraghenéhemen*.

FESTIN, *maneskañsadin*; j'en fais, *nemaneskassi*, 3. ma; de cela, *nemaneskassin*, am.; à lui, *nemaneskasaiñ*.

Je fais festin d'un chien, v. &c., *nemaneskassi aremss*.

Je le fais le maître du festin, *nemaneskas-sšihaiñ*, 3. am.; on t'en fait le maître, *kemaneskassšihšghé*; j'y tiens sa place; *nederšssésaiñ*; on me fait festin, *nemaneskañghé*; t'a-t-on invité au festin? *kšitsi-manéskañghébasanasa?*

On ne m'y a pas invité, *mda* [mañda] *nšitsi-maneskañghéheban*.

Je fais festin à tout manger, *nšimañsin*.

[FÊTES.] Les fêtes.

C'est aujourd'hui fête, *saïñ'té\* nikksaïbi*.

C'est demain fête, *sébatsi saïñ'té*.

On fait la fête de St. N., *kšssihaiñ sañgmañsi N*.

C'est le jour de sa fête, *ni édštsi kšssihst*.

De 7 en 7 jour c'est la fête du dimanche, *ési tañbasoñškšssghenakkisighi saïñt*.

La circonsision, *ni édštsi siresa*, v. *arisisisa Jesss*.

Les rois, *ni édštsisi nañdarami'akasahadís n'ršak sañgmañk*.

[\* Quare, if from the English word iron? EDIT.]

[\* From the French word saint. EDIT.]

La purification, *ni édtsi gherenemek sassé-nemañganar gherenemeghé, &c.*

L'annonciation, *ni édtsi nañdañdökkésssa Marie Gabriélar.*

Les rameaux, *gherenam seditak.*

Le Vendredi st [saint], *ni édtsi skahésa'te-ksk darinésa Jesss.*

Pâque, *ni édtsi kighéhsssa J. [Jésus.]*

L'ascension, *ni édtsi spemkik arirañsa J. [Jésus.]*

La pentecôte, *ni édtsi sriniséksit pétsirañsa, pétsirandé.*

Le Jeudi st. [saint], *ni édtsi samañsa shaghé sdokkana, ni édtsi J. [Jesus] sdokkana pa'triañssirisa.*

La fête-Dieu, *abañmssé aiamihai'meghé.*

La St. Jean, *édtsi péskamek skstâi, péskameghé skstâi.*

L'assomption, *ni édtsi sang-Mari spemkik arssaresa.*

La visitation, *ni édtsi nañtsi arami'kasañsa Elizabétar.*

La c'ception [conception], *ni édtsi bimsriméghesa sañg Marie.*

La présenta'on [présentation] de la v. [vierge], *ni édtsi arssaresa nessigadenédé sañg Marie pañba'tamigsk miredé k'ks.*

Noël, *nibaniamihaiméghé.*

Voilà le retour du jour auquel on fit la fête p'r la 1<sup>re</sup> fois, *tebeskaškizekat.*

FEU, *skstâi, skstar*; il y en a, *skstašio.*

J'elargis, éparpille la braise, *nedapskañsé-ghé.*

Il y a trop g'd [grand] feu, *ssañmkédé.*

J'en fais, mettant le bois, *nemadśdase, 3. ma.*; je l'allume, le fais flamber, *nepesks-rénemen, 3. ap.*; je le souffle p'r l'allumer, *nepśdase*; j'arrange le bois par avance p'r l'allumer ensuite, *kétañsi nrtsn, asassrat*; le feu est bon, *sra'kkédé*, ardent, *kesa'kkédé*; j'y mets du bois, *nematśtasétasañ, nepśnesé*; p'r lui, *nepśsa'rañ*; le feu petille, *péskesa'té*; j'en vais quérir hors de la cab. [cabane] p'r le mettre au feu, *népintsé, nepitsé*; p'r lui, *népitsésañ*; je l'attise, *nsrésénemen, 3. sr.*, v. *nemañksañ-*

*senighé, v. nebiksséhigh*; attise le feu, 1<sup>a</sup>. *nedañksañsétśn, añksañsétś skstâi*; instrum't à l'attiser, *biksséhigan, mañnté-higan*; cela y dure, *sipkakazédé*; j'appliq le feu où j'ai mal, &c., *nepesi*; à lui, *nepesañ*; substant. [substantivement], *péskañ*; je le jette au feu, *neketsété-śśn, 3. ake, neketsénemen, nob. neketsénai, 3. ak.*; je le tire du feu, *nekétkazénañ*; je tombe au feu, *neketsétéśśn, 3. ket.*; il faut mettre du feu, v. g. dans la chaudière, *téptañsitskstâi, téptañss*; le feu y prend, v. g. à la cab. [cabane], v. &c., *tsekedé, tsekess*; *nenitasé*, je porte du feu m'en allant le soir, v. g.; *éhésapskedâi*, il est tout pénétré de feu, v. g. *damnatus*; *sdsnek stsi sasoñkañmkerâi skstâi*, sort par la bouche, 1<sup>a</sup>. *nsdañmkerâi*; je l'éteins, *nenikassasé, 3. nek.*; en soufflant, *nenikas-sépsdasañdamen, 3. sn.*; en foulant, *neni-kazé'kkámen, 3. sn.*; avec de la nége, *nenikazé'hemen*; je le tire du feu, *nenañ-dagañnemen, nob. -dagañnai*; ils n'ont point de feu, *nekassasañk, 1<sup>a</sup>. nenikassa-sañbena, vous, ba. [?]*; j'allume du feu p'r qu'il fasse beaucoup de fumée, *nepipesañ-hadsn*; il faut creuser, faire un chemin, p'r couper chemin au feu, *psakéhañk, 1<sup>a</sup>. nepes-kéhémen.*

FÈVE, faisoles [faséoles], *a'teba'kśé, kśar*; *pitsné're.*

[FEUILLE, FEUILLER.]

L'ardoise, v. g. se lève, feuille, item le cédre, et autre bois.

Feuille, *mibi, mibiar*, elles t'bent [tombent], *pensbagat*; t'bant [tombant], *pensba-ga'kké.*

Je m'en irai lorsqu'elles t'beront [tomberont], *pensbagakkétsi nemañtsi.*

Feuilles t'bent [tombent], *pensbagat v. pens-bagak v. pensbagakké.*

Les petites feuilles des *sédiak* t'bent [tombent], *ss'kśañdaghirak.*

FIANTE [?], *mitsekan.*

[FICHER.]

Je le fiche, *nesa'kkéhadsn, 3. ss.*; le faisant [250, 251.]



tenir droit, v. *nederigāñbasíhadśn*, v. *neba-dāñkaháđśn*, idem ac prius.

FIEL, *sísi*, ar.

[FIÈVRE.]

J'ai la fièvre, *nekesísi*, 3. *kesíss*, v. *kesidé*, *kesassédé nhagké*, &c.; il a la fièvre tierce, double tierce, v. quarte, *ritétebeska-skiskśé ssagamaress*; la fièvre quarte v. tierce, seu, q. [qui] vient toujours à la mēē [même] heure, *nsnstsessāñgan*; je l'ai tel [?], *nensnstsesi*, 3. *nsnstsess*.

FIGURE, image, *asiχígan*; il prend t'te [toute] sorte de figures, *ntsedāñnañgs sderinañgssin inessisi kegśi*; je donne une autre figure à mon corps, *nederigśhañsi*, seu, *érighia nepirśitsn*; je me mets dans qq' [quelque] chose de telle manière qq' j'en représente la figure, v. g., le diable dans une statue d'un ho'e [homme] rendant ses oracles, *nesakśksin*; *ssakśksinar*, *meskśar*, il est revêtu de la peau d'un ours, de telle manière qu'il y ressemble.

FIL, nerf, *kikśāñdi*, ar; fil fait de bois v. d'herbes, *pi'kaññ*.

Fil François, *skśāñssntags*, *gsk*; j'en fais, je le tors, *nederetaktñghé*.

[FILLE.]

Ma fille, *nedss*, 3. *sdssar*; orba patre v. matre, *ssé'kkśis*; orba sum, &c., *nedssé'kśissi*; je l'ai p'r fille, *nsdsskan*, 3. *sds-skañnar*; je lui donne, *nsdsskésañ*, 3. *sds-skésañ*; ma petite fille, *nssses*, 3. *ssssar*; fille, vierge, *nañkskśé*, *nañkskśéssis*, dimin.; elle se pare p'r plaire, *bañreskśai*, 1<sup>a</sup> *ne-bañreskśai*; je suis fille, *nenañkskśéssissi*, 3. *nañk-ssio*; fille Française, *asennstssiskśéssis*; fille Huronne, *abémadenāñskśéssis*, &c.

[FILS.]

Mon fils, *nnemaññ*, 3. *snémaññar*.

Je l'ai p'r fils, *nsnémaññin*, 3. *snémaññinar*; je lui donne, *nsnémaññkésañ*, 3. *sn-késañ*; mon petit, *nssses*; j'ai un fils, *nsnitzañni*, 3. *snitzañns*; je l'ai p'r fils, *nsnémaññin*, *shaghé*.

[FINIR.]

Q'q' [quelque] chose qui est finie, *mané're*, [252, 253.]

1<sup>a</sup> *nemané'ra*.

Je crois qq' son pétun, v. g. est fini, *nemanésé-remañ*.

Il y a peu de blé v. g. dans mon champ, *manét nedakkikkāññ*.

Je finis par cela, je fais cela finalem't, *nemétanaski'tsn*.

Je finis ma prière, *nemétanaskipañba'tam*.

[FLAIRER.]

Je le flaire, *nekstsimerañ'soñ*, ig. *damen*; 3. *akst*.

Je le flaire, *nemerañ'damen*, 3. *am.*, nob. *nemerañ'soñ*.

Flaire p'r voir s'il est bon, *kstse merañda éri mañgśak*.

Le chien flaire l'ours, les bêtes [?], v. &c., *sdahighé*.

FLAME, id est, il flambe, *peskśré* v. *sasakśré*.

[FLASQUER.]

Je flasq' v. g. linge, je l'unis, &c., le rends glissant, *nśasséχāmen*.

Il est rendu uni, flasqué, &c., *sasséχāñss*.

[FLATTER.]

Je l'appaise, *nedasighihañ*.

Je lui dis des ch. q. [choses qui] le flattent, *nedasighirasémañ* v. *nsrímañ*.

Je lui fais des ch. q. [choses qui] le flattent, *nedasighiraséhañ*.

[FLÈCHE.]

Flèche à pointe, *arss*, *sar*; — a tête, *pa'kśé*, *-kśar*. Vid. Arc.

Je le perce des flèches, *nepemañ arss*, v. *pa'kśé*.

FLEUR, *pépskśasásek*, *ghir*; les arbres fleurissent, *sañghibat* v. *sañghibagadsr abasíar*; je m'en irai quand les arb. [arbres] fleuriront, *sañghibagakkétsi nemañtsi*; fleur sèche, *messipté*; il . . . . *messipté*; cet arbre fleuri, *peskśasasé'is abasi*, *ní édstsi peskśasasek*, *peskśasaséghé*.

FLEUVE, *síps*.

FLOT, *tegs*, *tegs'ak*; g'd [grand] flot, *kesañtegs*, *ak*.

[FLOTTER.] Cela flotte sur l'eau, *msska-gšahan*.

[FLUX.]

Il a le flu, soit de sang, soit autre, *na'ariné*, 1<sup>a</sup>. *nend'ariné*; habeo fluxum menstruum, ait mulier, *netsep'ghé*.

FLUTTE, *piksāgun*; j'en joue, *nedere-kšétsi*, 3. *arsk*.

[FOIBLE.]

254, 255.] FOIBLESSE, défaillance. Vide Défaillance.

*Nesañgherigana*, 3. *sañg.*, j'ai les jambes fortes, je suis fort de jambes.

[FOIS.]

Parfois, v. *nānekstsisi*, v. *añksañbē'kki*; peu-à-peu à la fois, *ési sack'éssimis*; une autre fois, *añsidamtsi*; au moins une fois, *tégne pézekšda*; chacun une fois, *pipézekšda*; p'r la dern. [dernière] fois, *metsšsara*; p'r la 1<sup>re</sup>, *ni aneghi ni sipisi*; cent fois, *negsdattegšé, késeta*; &c.; tout à la fois, *otsisi*. Vid. *atsisi*. [In Particul.]

[FOLIE. Vide infra.]

[FOU.]

Il est assez fou p'r faire cela v. g., *sdereghik-kši -asšghin*; je suis fou, je n'ai point d'esprit, *nedasgghi*, 3. *as*; je suis fou, *nsnañdaminé*, v. *nsnañdam*, 3. *san*; je parle en fou, *nsnañdšé*, 3. *san*; j'ai des folles pensées, *nsnañdamitēhañsi*.

FOLIE, *azsgsañgan*; cela tient de la folie, *azsktañgs*.

[FOND.]

Au fond de l'eau, *arañmbégsk*; cela y va, *keta're*; de la terre, *arañmkik*; du sac, *arañmnsték*; *atsi'tasisi*, à la renverse la tête en bas; *atsi'tasi're*, il t'be [tombe] à la renverse la tête la p're [première], 1<sup>a</sup>. *nedatsi'tasi'ra*.

[FONDRE.]

Je fais fondre, v. g. plomb, *ness'ksbéssemen*, v. *nsksbéstsn*; nob. *-béssañ nskbéssemañk ssriañk*; — graisse, *nskbéstañs*.

Je fais fondre de la graisse, *nesarsipemé*, v. *nepemiké*.

Je lève aiant été fondue, *nepemiké*; lève la graisse de cette viande grasse, *si'ké*.

*Nskekšamédé pemi*, la graisse fond.

*Nskekšaméss*, la glace v. nége fond dans l'eau, v. g.

Je le fonds au feu, *nsnksbéssemen*, 3. *sn*; dans la bouche, *nsnksbétamen*, 3. *sn*; la glace se fond dans l'eau, . . . .; le feu fait fondre v. g. la chandelle, *ssksbété skstaiktsi*, idem de sole, *kizss stsi*.

FONTAINE, eau froide, *tekepíghe*.

[FORCE.]

Je me sers de force, j'emploie la force, ne- [256, 257] *merkasani*; envers cela, p'r cela, *nemerp-kikadámen*.

Je lui fais ressentir ma force, *nesañgrassani-tasañ*, v. *nemerkasani'tasañ*.

Je me procure cela, absolument, *nedatsšittsn*, 3. *sd*.

De t'tes [toutes] mes forces, *érghikkšisania*.

Par force, malgré, *tsigañsisi*.

Je le tiens fortem't, fermem't, *nemerkenañ*, ig. *-nemen*, *nesañgherenañ*, ig. *-nemen*, v. *nedassanenañ* ig. *nemen*, *ssanen sa*, veré [?].

Je suis fort, *nesañgherisi*, 3. *sañg.*, v. *nesañ-grañbäi*.

*Nesañgritéhékañgsn*, le nom de Jésus v. g. me donne des forces, &c., 1<sup>a</sup>. *nesañgritéhéxan*, je lui, &c.

Il est d'une odeur forte, *akksimañgsat*.

FOREST, lieu, où il y a des arbres, *arañ-maki'ks*, v. *abasi'ks*, v. *keka'kšiks*.

FORT, forteresse, *sa'kañrszen*, *nar*; le fort est attaqué, *ntañss* v. *ntañssé*; nous l'attaquons, *nenitsnénosé*.

Je l'entourre de pieux, *nesa'kañrszenóhamen*.

Les pieux, la palissade, *sa'kañrszenakšé-mar*; *sa'kañrszenahañss*, on l'entoure de pieux.

Je prens un fort, *neni'ttsn sa'kañrszen*.

J'étois à cette . . . .

Je passe par-dessus les pieux du fort, *nebañ-sitañdasañ sakarszen*, v. *nebañsitakoñrszenahañdasé*, *nebañsidarikké*, je passe par-dessus une petite palissade.

**FORGERON**, q. [qui] travaille au fer, *ns-daragskkét*.

**FOSSE**, *psskenigan*; j'en fais, *nepsskenighé*; j'en fais, *nsaïrké*, 3. *sañ*.; on ne l'a pas encore faite, *éssema saïrkésn*; quand on l'aura faite &c., *kisi saïrkémeghé*.

[FOU.]

Je suis fou, je n'ai pas d'esprit, *nsnañdam*, 3. *san*., v. *nsnañdaminé*, l'habitude.

Je parle en fou, *nedazsgsé*. [Vid. supra, p. 255.]

[FOUDRE.]

Le foudre, tonnerre, *pédañghiags*; — tombe, *arikté kasak*, *pédañhiaks*.

**FOUET**, *sasémhigan*; je le fouette, *nesasémhañ* v. *nesasasemhañ*, 3. *ss*, abs'tum, *nenasemhsé*; je lui donne un coup de fouet, *nenegsdu kamañ*; — 2, *nenissá kamañ*; 3. *nenessákamañ*; 10, *metara neké ssakamañ*; c'est bien [combien], &c. ? *kekéssakameghénasa* ?

[Page 258 of the MS. is blank.]

[FOUILLER.]

[259.]

Je fouille, je cherche, *nekširasá tassi*, 3. *kši*.; je le fouille dans le sein p'r voir s'il a dérobé, *nekširskámasañ kémstenét*.

Je le fouille, manu, *nekširsnemen*; nob. *nekširsnenañ*, 3. *ak*.

[FOULER.]

Je le foule aux piés par mépris, *nedakeskámen*.

Je le foule, *nesekkikkamen*, 3. *ss*., *sekikkañss*.

**FOUR**, où l'on met cuire le pain, *abañn xañgan*.\*

**FOURCHETTE**, cela est fourchu, *nike-tasakšat*.

**FOURMI**, *érigss*, *erigssak*.

[FOURRER.]

Je me suis fourré un bois dans le pié v. main, &c., *nséghitsin*; je le tire, *nepskšatenemen séghitsina*; je le fourre, mets dedans, *nepidsn*, 3. *ab*., nob. *nepi rrañ*;

dans le sein, *nepimsrin*, 3. *ap*.; mets-l'y, *pimšri*.

**FRAISES**, *meskikšiminsak*; j'en vais chercher, *nemasiné*.

**FRANBOISES**, *pekeskiminak*.

[FRANCE.]

En France, *agañmens kík*; François, *asen-nsts*, *tsak*.

[FRANÇOIS.]

Je suis François, *nedasennstsši*, 3. *as*.

Je parle François, *nedasennstsšandšé*.

[FRANÇOIS.]

Le village de S. Fran. de Sales [St. François [260, 261.] de Sales], *néssasakamighé*; les hommes, *snassasakamighésiaak*.

**FRANGE**, *q'q'* [quelque] chose déchiquetée, *asañgan*; il y en a à cette robe v. g., *asañgañss*.

[FRAPPER.]

Je frappe co'e [comme] d'un fouet, seu, peu loin, *nemasa ké*.

Je frappe avec cela, je me sers de cela p'r frapper, *netaghé tsn*.

Je frappe sur une planche qui fait bruit, &c., item à la porte, v. g., *nedabakssaghitéhémén*, *kerangan*.

On y frappe, il y faut frapper, *abakssakstéhañss*.

Je frappe contre les bois, en cadance, c'tre *q'q'* ch. [contre quelque chose], écorces de la cab. [cabane], *nedabogšitéhémén*.

On y frappe, &c. canot, écorce, &c., *abakstéhañss*.

Je frappe c'tre [contre] une pierre co'e p'r [comme pour] faire bruit, *nemadahape-skitéhémén* v. *netsakšahapeskitéhémén*.

Je frappe avec l'épée, *nemasaké*.

Je le frappe, lui voulant couper la tête, v. g. *nemasákamañ*.

Je le frappe, *nedagámañ*.

Je me frappe, v. g. la poitrine, *nederetéhssi*, v. *sin*.

Je frappe bois, fer, &c., *nederetéhémén*.

Je frappe du bois, je bûche, *nedagámen abasi*.

**FOÏNE** [faïne], fruit du hêtre, *satsšiminar*.

[\* *Quære*, if from the English word *oven*? EDIT.]



## [FRÉMIR.]

Je frémis, tremble de crainte, *nemañsipsi*.

FRÈRE. Vid. Parentée.

## [FRICASSER.]

Je le fricasse, nob. *nedapañ kšésan*, ig. *neda-pañkšésamen*; il est, *apañ kšés*.

Je fricasse dans la poêle, *nesararañpsekša-hadighé*, v. *nedapankšésighé*.

## [FROID.]

*Pekšaméghen*, froid co'e [comme] glace.

J'ai froid, *nedañbedatsi*, 3. añb.

—— aux mains, *nedañbedaskiretsétsi*.

—— aux pi's, *nedañbedaskikátsi*.

—— par tout le corps, *nekesinhaghétsi*.

J'ai froid q'd [quand] je suis habillé legèrem't, *nekesinérdam*.

La sagamité est froide, *tagšaden* v. *tkâi*; le malade est froid, *kisaskatss*; la cabane est froide, il y fait froid, *tekigamígat*; cette robbe est froide, elle ne tient pas chaud, *tekéghen*, nob. *tekégs*; la terre est froide, *tekighen*.

Je ne me mets point en peine du froid, &c., *m̄da* [mañda] *tégné nemsōsgssn añbedats-añgan*.

Froidem't habillé, v. g. v. être, &c., *tekéghisi*.

Je suis tendre au froid, *nepsskeratsi*.

*Psatsšak arentañbok*, ils ont froid, ils en s't [sont] incommodés, *nmesatsibena*, ke., *kemesatsiba kemesatsibañsa é'to*!

*Tkañbañ*, il fait froid le matin, *tkañbanspan tkañbanssa*; sub. *té'kañbak*, *tkañbághé*, *té'kañbakeban*; *tekerāngs*, *tekerāngši'ré*, il fait froid le soir; sub. *tékerāngšik*, *tekerāngšighé*, *tekerāngšikeban*.

*Tekiteba'kat*, il fait froid la nuit, &c.

*Šdaganitebi'kat*, *šskanitebi'kat*, il ne fait pas froid la nuit.

*Tekekizekat*, un jour froid.

*Kesitaitebi'kat*, il fait chaud la nuit.

FROMAGE, *atsis*, \* *sak*.

FRONT, *mekátégšé*; mon, *neskátégšé*; je le ride, *nedahañtekeskátégša*; il l'est,

*ahañtekeskátégšés*; j'y ai une loupe, *netse-gšarem* v. *nedañtekeskátégšéra*; loupe, *tsegšar*.

FRONDE, p'r jetter des pierres, *kekerasnépsdañgan*.

## [FROTTER.]

Je frotte cela avec sable p'r le nettoier, *nekesañmkipsdsn*, nob. *kipsrañ*.

Je frotte ma robe où il y a de la boue, après l'avoir fait sécher, *ness kšipsdsn ascsks*.

Je le frotte de qq' ch. [quelque chose], *nepe-sagšatsn*, nob. *tasañ* v. *sañn*.

Il faut frotter, &c., *kesibaripsdañss*, v. *sspsdañss*, 1<sup>a</sup> *nekesibaripsdsn*, v. *neda'sspsdsn*, nob. *rañ*.

*Nsssañmipsdsn*, je le frotte trop.

*Nederipsdsn*, je le frotte.

*Psskeripsdé*, il est tendre à éguiser v. g.; *sañgripsdé*, dur.

*Šasasšipsdañss*, v. *kasibaripsiañss*, v. *kesibaripsdañss*, il le faut frotter qu'il soit glissant.

Je frotte mes yeux, v. g., *nenañsenemen*.

On le frotte de, seu, met du vermillon v. g., *asšañss sraman* v. *assnañss*.

## [FUIR.]

Je veux m'en fuir, *nekadasaza'ra*.

Je fuis, je m'enfuis, *neksañsi*, v. *neksañssršé*, v. *neksañssssé*.

Je me fais fuir, *neksañsrañ*; *reks*, je le; *ssri*, je te; *ssrer*, tu me.

Je l'attrappe, joins, en chemin, *nedatmi'ka-sañ*.

Je m'enfuis de telle manière qu'on ne me trouvera pas, *nepesetsršé*.

Je fuis le péché, *neksañssdamen*, *matsenasa-kessañgan*.

Je le fais fuir, aiant vû v. g. un homme, voulant l'approcher, il s'en va croiant qq' je lui ferai qq' ch. [quelque chose], *nekarabeskasañ*, v. *nekarabañbamañ*; di'r [dicitur] etiam, 2 qui pèchent, s'apercevant qu'on les voit, se sauvent fuisant celui qui les voit.

Je fais fuir cela, id ē [est], je le retire, de peur qu'on ne le prenne, *neksañsiktšn*.

[\* From the English word *cheese*. EDIT.]

Je le fuis, l'évite sans qu'il sçache où je vas, *nepesetséran*.

[262.]

[FRUIT.] Les fruits des arbres; —

*Atebimin, nar*, gros co'e [comme] de gros poix, rouges.

*Atokšimin, nar*, bons, petits, noirs.

*Meskikšiminse, sak*, fraises.

*Ibimin, nar*, rouges, mauvais.

*Kepeskimin, nak*, framboises.

*Négašimkšimin, nar*, co'e [comme] de gros poix, noirs, meurons.

*Ketsirsmen, nar*, noirs, bons, gros co'e [comme] le pouce.

*Pemšāimin, nak*, noirs.

*Pesēsimen, nar*, bons et gros co'e [comme] des prunes.

*Pessrimin, nak*, noirs.

*Masimin, nar*, rouges, petits.

*Pañbeséganimin, nar*, bons.

*Pspkšé, kšar*, rouges, âpres, amers.

*Tarañimin, nar*, petits, noirs, mauvais.

*Sa'té, tar*, frais, sans être secs; lorsqu'ils s't [sont] secs, *sikisa'tar*.

*Éspaksse, sar*, v. *mesemenes, sar*, ils ressemblent aux *sa'tar*.

*Šsaghirsmentesak*, raisins.

*Tsighen, nak*, pommes.

*Kānsakšimin, nak*, prunes.

*Šānbimin, nar*, châtaignes.

*Štsšimin, nar*, foinés.

*Ašbañmškšēminar*, groselles.

Les fruits de terre; —

*Pen, nak*, poires de terre; le fer v. p'r les chercher, *tasān, ma neda'tasān; sisāñsañss, kšks*, v. *sisāñsi bagastañss, kérepipsnesékadañss*, v. g. on fait cuir d'abord la chaudière, on met b'p [beaucoup] de bois, &c.

*Sipen, nak*, blanches, plus grosses que des *penak*.

*Adššds, šdšak*, longs, co'e [comme] un bois au milieu, sucrées.

*Meskšit, tar*, gros co'e [comme] avelines, seu, fèves de terre.

*Kāntss, tssak*, petits racines, où il y a co'e [comme] des nœuds.

*Nšrépen, nak*, gros et longs presque co'e [comme] le doit.

*Matsipenes, sar*, g'des [grandes] et petites s't [sont] bonnes.

*Pesāipen, pesāipenak*, ail, &c.

*Pesāiss, pesāipsgss*, il sent l'ail, d'une odeur forte, âcre, &c.

Ils sont meurs, bon à manger, *atsi'tar*, nob. *a'tsess, ni édsšsi atsi'tek*.

Ils sont encore durs, ne sont pas encore bons, &c., *škaretsišar*.

Quand ils seront bons v. g. les bluets, *sa'tar étsitēghé*.

J'en vais chercher, cueillir, *nemasiné, v. nemasisi*.

Il porte fruit, *sañgs*; de bons fruits, *sri-sañgs*.

[FUMÉE.]

[FUMER.]

Il fume, *pekedāš*; voilà bien de la fumée, *pemipekedédék*; vite, avec empressement, *si sisāñsi bagastañss*.

J'en suis incommode aux yeux par la fumée, *nepkesi*.

La fumée me fait pleurer, *nemsskisebikšāné-ršsi*.

Le linge se fume, *sisāñssatšsi is*, se fumera séchant dans la cab. [cabane], *sisāñ'ssāñss, kérepi penesé kadañss*.

Il se noirci par la fumée, *sisāñsigš*, il est jaune.

[FUMIER.]

On met du fumier aux champs p'r &c., *pakkikkañ*; j'en mets, *nedapkikkañ*.

FUSIL, *peskšāndi, ar*; je le charge, *nepitkazéhsé, 3. pit.*, v. *nekakazésé'tsn, 3. kakazésé'tsn*; j'en tire, *nepeskam*; sur lui, idem. Vid. Tirer. J'en fais l'essai p'r voir s'il va droit, *neksākšétsiadassé, 3. kša.*; ton fusil est-il chargé, y a-t-il q'q' ch. [quelque chose]? *kekakazésé'ténasa?* oui, il y a q'q' ch. [quelque chose], il est chargé, *kakazésé'té*; s'il se rompoit, *pskšiasíghé, pskšiasš, v. taraghiāšš, v. temiāšš*, se rompt, &c.; *añraxaraghessen*,

[263.]

il n'a pas pris feu ; *añrasañkeré're*, il a Fourreau de fusil, *pitarānhigan*.  
pris une fausse amorce.

[Pages 264, 265, of the MS. are blank.]

## G.

[266, 267.] GADELLES, *asbañmskšémīnar* ; rouges, *mes-simīnar*.

[GAGE.]

Je donne cela pour gages, *negheretsn* ; à lui, *negheretásañ*, v. *sañn* ; je les retire, *nšiks-nemen*.

[GAGER.]

Je gage contre toi, seu, gageons, *añmadída*, v. *tañsadída*.

[GAGNER.]

J'ai gagné, *netemhšé*, v. *negahšé*, nob. *negahšāñ*, nob. *netemhāñ*.

Ils s't to' [sont tous] bons, il n'y en a pas un qui ne soit, &c., je ramène bien, &c., *nsrihara*, *nemessdam*, *pézeksa* *nederak-kann*, 2. *nenissram*, 3. *nenessram*, *niésram*. *Nedénési*, il n'y en a [qu'un ?] noir v. blanc, tous les autres sont, &c.

*Nemessdam*, il y en a 2, &c.

*Nenisram*, je ramène 2 fois 2 d'une me'e [même], &c. ; trois fois, *nenessram*, *neiésram*, &c.

GALETTE, *abañn*, *nak*.

GALE, *meghi* ; j'ai la galle, *nemeghisi*, v. *nemanegaki'ra*.

*Psakédar*, espèce de lèpre ; *psakédénereks*, il l'a, &c.

GANT, mitaines, *meretsés*, *sar*. Vid. Mitaines.

[GARDER.]

Je garde cela, *nenénasérdāmen*, nob. *nenénasérmañ* ; p'r lui, *damasañ* ; de veüe, *nenénasāñbañāmen*, nob. *-bamañ* ; de pensée, *nekeritéhañdāmen*, nob. *-hañmañ*.

Je lui garde à manger, *nedakstsenemasañ*.

Je garde cela avec peine, je prens peine p'r les garder, *nesaaghéssi* ; *nesaaghéssinēban*, j'ai souffert, soit du froid, &c. &c.

Je garde la cab. [cabane], *nekesenasíghé*, *nekesenasigan*, *sasan*, *nstíghé*, v. *nekesenasasé*, v. *nekesenasitañsi*, di'r [dicitur]

de puero l'enfant v. g., *nekesenasihāñ* ; prens garde à ce q' tu fais, *sa'ktésto'kkan* ; on me donne gratuittem't, *nemégatsés-sšāmeghé*.

GARÇON, *sskinss*, dimin. *sskinsssis* ; je suis un garçon, *nsskinsssisši* ; orbus patre v. matre, *kiabes*, dimin. *kiabimis* ; non marié, *kikañbé*.

[GARGARISER.]

Je gargarise, *nekesesedšna*.

[268, 269.]

[GÂTER.]

Je gâte ma robe, v. g., v. &c., *métassesskšé'ree* v. *tetaraghi'rré nedassé* ; cela est gâté, corrompu, v. g. viande, &c. ; elle sent, *arikkañn*, sub. *érkañghi* ; *arikañk arikañgak añmptegšak*, les outardes s't [sont] gâtées, &c.

Cela est gâté, *anahšé*, v. *séghitañšé* ; qu'on n'y fasse plus, rien qui le gâte, v. g. la barq', *meesak séghits'kits charspé-srags* ; *pesāisen*, cela ē [est] gâté, cette viande ē [est] corrompue ; *nepesaimerañdāmen*, je sens qu'elle ē [est] gâtée ; *nšékarokké*, j'ai gâté q'q' [quelque] chose q' je voulois faire, v. qui s'est rompue par ma faute, &c.

[GAUCHE.]

Je me sers de ma main gauche, seu, j'ai une main gauche, *neda'pañtsi*, 3. *pañtsš* ; de ma main droite, *nedarenakāisi* ; assoi-toi à ma gauche, *pañtsisi aragšisi api*.

[GELER.]

Je suis gelé de froid, *pi'ta nedañbedatsi nekisátsi* ; j'en suis tout roide, *nedagšátsi* ; je suis gelé en q'q' [quelque] partie de mon corps, il y a ampoullé, *nšégátsi* ; je le suis un peu, *netsirátsi*.

J'ai les doigts gelés, *nebabésgátsi* ; le né [nez], *nedagšatsitanitsi*, *nedañbedasskitanétsi* ; le visage, *nedañbedasskigšétsi* ; les oreilles, *nedañbedaskitasagšétsi* ; cela est gelé, figé, *tagšaden*, nob. *tagšatsš* ; la



rivière l'est, *kebaden, kisaden*; elle ne l'est pas, *m̄da* [*mañda*] *kebaden̄si*; il est tout à fait gelé, *tsitsamāden*; *kasaden, kasadensr, kasadensgak*, les blés sont gelés; de nobili, *kasatss*, pls. *tsšak, tsšgak*.

## [GÉMIR.]

Je gémiss, *nekesšapañsi*; — après elle, v. g. un enfant après sa mère, *illius desid-erio teneor, apud illum gemo, nekesšapañss<sup>t</sup> tasañ*.

GENDRE (vid. Parens); mon gendre, *nedarssseks*; je suis son gendre, *nesĩrss*; je viens être son gendre, *nenañtsesiremañ*.

## [GENOU.]

Je suis à genou, *nedatsitgšakégañbasi*; je m'y mets, *nedatsitgšakébi*.

## [GÎTE.]

[270, 271.] Le gîte de l'original, v. &c., *mss akašdi*.

GLACE, *peksām*; sur la glace, *pkšamik*; il y en a, *pkšañmisiō*, v. *mšo*; la rivière en est couverte, *pessaniarsks pkšam sipš*; la glace rompt, *pesigheregšĩ<sup>r</sup>re pkšām*; la glace se fond dans la chaudière, *peksām, nskebéss, métbéss*, elle ē [est] fondue; *sskisaden*, il gèle, seu, la première glace qui se forme, qui n'est pas forte; je perce la glace, *nedašhebé*; j'y fais un trou p'r tuer le castor, *nepeksamaha*; je marche sur la glace de la rivière, *nebemkšĩ<sup>r</sup>ra*, v. *nebemkšĩ*; *nesenstkšĩ<sup>r</sup>ra*, je vais, &c.; le long de la glace, *senstkšāimé*; la glace est forte p'r porter, *sañgrāden*; les glaces fondent, s'en vont dans la rivière, *pemeregšitain*; à la fonte des glaces, &c., *pemeregšitāghé*; elle s'en va, *pemeregšĩ<sup>r</sup>tain*; le bord de la rivière est glacé, *asbaskšaten*; les ho'es s't [hommes sont] arrêté par les glaces, *kesāndereksgskarenañbak*; *nekesānderkšgs*, pls. *gébena, pekšdami*, v. *ar*, je suis arrêté par les glaces; il s'est perdu aiant enfoncé dans les glaces, *agšitsina éto*; peu s'en est fallu q' je ne me sois enfoncé, &c., *érsé neda-kšitsin*; je glisse marchant sur la glace, v. *nszassām*; la glace est extremem't glissante, *sasassé*; cela a glissé du haut

en bas v. d'un lieu un peu élevé, *atabĩ<sup>r</sup>é*.

## [GLAND.]

Glan, *aneskemen, nar*.

Je casse des glands, *nepakañdam*; étant cassé, je les trie, *nepskšanskéghé*, v. *nesiñ kañnar srir*; on les trie, &c., *kšāñkšéañssar*.

## [GLISSER.]

Je t'be [tombe] en glissant, le pié m'a manqué, *nssasitékkam*; je le fais glisser t'ber [tomber], *nssasitékkasañ*; je glisse sur la glace, *nedaskéhipsi*, 3. *skéhipss*; cela est glissant, bien poli, *sasassé*; *sasasépsdañss*, on le frotte qu'il soit glissant, bien poli; le chemin est glissant, sur la glace, *sasasserégé añšdi*, v. *sasassé*; ce sac, paquet, &c. est glissé de dessus l'autre, &c., *atebi<sup>r</sup>é*.

## [GLOIRE, GLORIEUX.]

Je suis glorieux, *nebañredsn*, v. *nebarañbañ*. J'ai des pensée de gloire, &c., *nebañrañbañtéhāmesi*; je me glorifie de cela, *nebañrañbañtsn*.

GLUANT, *pesagšé*, nob. *pesagšiss*.

GOUFFRE, naturellement fait, &c., *tasakamiks*; j'y t'be [tombe], *nepeni<sup>r</sup>ra*; *peksakamiks*, le gouffre, trou q' les hommes font.

GOUME [Gomme], *peks*; il y en a, *peksio*; je l'ôte de l'arbre, *nemanikšé*.

## [GOURMAND.]

Je suis gourmand, *nsighĩšrĩpi*, *neda<sup>r</sup>si<sup>r</sup>pi*, v. *nemētañtsĩšrĩ<sup>r</sup>pi*; je cherche les bons morceaux, *si<sup>r</sup>ké*, v. g., &c.

## [GOÛT.]

Cela a bon goût, *sripšgšat*; mauvais goût, [272, 273.] *matsipšgšat*; cela a le goût du pain, *abaññimañgšat*; je le prens en goûtant, *nenitštamen*; je goûte p'r voir s'il est bon, *nekstadāmen* v. *néktsi<sup>r</sup>tamen*, v. *nektsi<sup>r</sup>tsn*, nob. *nektsi<sup>r</sup>pañ*; j'y trouve bien du goût, je prens plaisir, &c., *nšiga-tamen aksbi*, v. g. v. *nšighessemi*; je trouve en cela le goût du sucre, *nesugari<sup>r</sup>tamen<sup>\*</sup>*;

[\* *Quare*, if not from the English word *sugar*? EDIT.]

je le trouve d'un autre goût, . . . 3. *sder*,  
v. *nepirši'tamen*, 3. *pir*.

Je le trouve du goût de l'ours, *aséssšianké*  
*nederitamen*.

*Nederi'tamen*, je le trouve de ce goût-là.

Je goûte, tâte, le manger, *nedaktsi'tamen*,  
nob. *nedaktsi'pañ*.

*Nedaktsi'tamasan*, je lui donne le reste,  
&c.

*Mda* [*mañda*] *nesési'tamssn éripssgšak*, je ne  
sçai quel goût cela a, je suis enrumé, v. g.  
je ne goûte rien.

*Nesési'tamen* v. *nens'tamen*, *éripssgšak*, je  
connois quel goût, &c.

[GOUVERNER.]

Je gouverne, *netebérghé* v. *netebérdam*; cela,  
*netebérdamen*; lui, *netebérman*, &c.

*Mda* [*mañda*] *netebérdamañghésn*, je ne suis  
gouverné de personne p'r cela, il est à  
moi, &c.

[GRACE.]

De grâce attens, *pera menni*.

[GRAFIGNER.]

Je le grafine avec ongles, par le corps, *nemé-*  
*tsikasanañ* v. *nemétsikasanañbeñ*; *nemétsi-*  
*pasanebhsgs*, il me, &c.

Je le grafine au visage, *nepesagigšénañ*.

GRAI, pierre à aiguiser, *ki'tadañgan*.

[GRAND.]

Je suis grand, *nemeseghir*, 3. *meseghir*, 3. pls.  
*meseghirsk*, *rsbanik*, sub. *méseghirek*, *reghé*,  
*mémeseghirsh* sdit, *meseghirshdidé*, &c.

Je suis aussi g'd q' [grand que] cela, *netéte-*  
*bákssin is*.

*Tsañsekkéssañkao késseta erghikkšk*, *ki*, *ni*  
*éreghirek kizss*, le soleil est . . . . . g'd  
[grand] comme la terre. [Vid. infra, p.  
275, v. Grand.]

GRAIN, graines, *skaniminar*.

GRENIER, *spemsagsk*.

GRAISSE, *pemi*; de moëlle, *šin*; d'ours,  
*aséssššipemi*; d'original, *msšipemi*; de  
loup marin, *akikšipemi*; viande grasse,  
seu, il n'y q' de la graisse, *si'ké*; la  
bête est grasse, *si'kašio*; — maigre,  
*pañgšésags* v. *kakésags*; je la coupe

en morceaux p'r la fondre, *neseşse-*  
*men*, nob. *nesekssan*; je la fais fondre,  
*nesarsipemé*; fais-la fondre, *sarsipemé*;  
étant fondue, je la lève de dessus l'eau,  
*nepemi'ké*; on la tire, *pemikan*; je la mets  
dans une vessie, *nepitsipemé*; je graisse  
cela, je l'engraisse, *nepemisittsn*, nob.  
*nemsihan*, in corpore, *nemsinan*, in capite,  
manu; je me graisse la tête, *nemsisi*;  
à lui, manu, *nemsinan*; je graisse v. g.  
souliers, &c., *nemšeghihemen*; graisse-les,  
*mšeghihé*.

[GRAISSER.]

Je me graisse, je gâte mes habits v. g. par  
la graisse, *nepemihssi*.

Je me graisse le corps v. g., *nemšihssi*.

[Page 274 of the MS. is blank.]

Je me graisse les mains, *nemširetséssi*.

[275.]

J'ai les mains grassées, *nepemiiretsa*, 3. *pemi-*  
*iretsé*.

On graisse v. il faut graisser v. g. les souli-  
ers, *mšeghiāñssar*; je le dégraisse, *nekas-*  
*sipemékāmen*. [Vide supra, v. Dégraisser.]  
On engraisse la terre par fumier, &c.  
*pakkikañ*; je l'engraisse, *nedapkiké*.

[GRAS.]

L'original v. n. &c., est gras, *si'kaš*; maigre,  
*añrašss*.

Je suis gras, *nsi'kaš*, 3. *si'kaš*; je suis  
maigre, *nedañrahssi*.

Je suis difforme tant je suis gras, *nepirši-*  
*gañmi*, 3. *pir*.

[GRAND.]

Je suis grand, *neksná'kssi*; cela l'est, *messe-*  
*ghi'ksn*.

Cet ho'e [homme] est grand, *messeghir are-*  
*nañbé*.

Je le fais plus grand, *nemeseghiksi'tsn*.

[Vide supra, p. 272, v. Grand.]

[Graton. Vide infra.]

[GRATTER.]

Je me gratte, au corps, *netsitsighēnesi*; la  
tête, *netsitsigāñdebēnesi*.

Je gratte, *netsitsighi*.

Je me gratte où il me démange, *neketseka-*

*madamen nhagé ketsekamadañs*; par tout le corps, *tsitsigsain*.

Je m'y gratte, *neketsékikasañesi*.

GRATON, *siksébété, -ttéghir*.

GRATTE, instrument à gratter les peaux, *kakhigan*.

[GRATUITEMENT.]

Je lui donne gratuitement, *nepissimi'rañ*.

[GRAVER.]

Je grave sur du bois, *nedera'kssighe*; sur de l'écorce, seu, je grave en figure, *nederikshighe*.

[GRÊLER. Vid. infra.]

GRÈVE, bord en deça du fleuve, *sitemek*;

j'en viens, *sitemeghe*, *nsm*, v. *nsdssé*.

[Vid. infra, p. 277, v. Grève.]

GRÊLER.]

Il grêle, *si'ksrai*; s'il grêle, je demeure; *si'ksrai'ghé nedapi*.

Les blés s't [sont] grêlés, *ssksskibaghitéka-menégar* *si'ksrai skamnégar*.

Les grains de grêle, *pegsan*, pls. *pekšamak*.

[276, 277.] GRÊLOT, sauvage v. François, *éssabañsa-népsdek*, pl. *-psdégir*.

GRENOUILLE, *tsegšares sak*.

GRÈVE, *sitemek sitemeghe*, j'y vais *nema-taibé*.

GRIL, *abeméksaŋan*.

Gril de bois sur lequel on fait sécher les huitres, poissons, *kesašain*, pl. *nak*.

[GRILLER.]

Je grille, v. g. un anguille, viande, *nepesa-ksašain*.

Je grille de la viande sans broche, *nedabé-sain*.

Je fais griller le poil de la bête, *netsákesañ*.

Je fais griller un poisson frais, *nedabamési*, v. *nedabañ* v. *nedapési*; un sec, *nedaba-gšainúsi*.

Je fais griller du blé d'Inde, *nedabimisi*; de la chair, *nedabésasi*.

[GRIMACES.]

Je fais des grimaces, *nemañmaskigšétassi*.

[GRIMPER.]

Je grimpe à un arbre, *nederañdasé*; vite,

*nederañdasé'rra*; l'ours y grimpe, *arañda-sé aséssss*.

[GRINCER.]

Je grince les dents, *netsi'tamañbidési*.

[GRONDER.]

Je gronde, suis fâché, *nemssksérdam*; je le, *nemssksérmañ*.

[GROS.]

Cela est gros, v. g. bois, *mesakšat*, sub. *mésakšak mėsakšké*; *sdamañ mesaksss*, le petun est gros; grosse antre de rocher, *arañmapesks*.

Comme s't [sont] grosses v. g. les *penak*, *tañnenasa sdereghirenañ*, in sing. *tañnenasa sdereghiren*, ignob. in sing. *tañnenasa arighen*.

Il est gros comme un tourte, *présghé érghirsk*.

*Isba arghíksghe*, si on m'en donnoit v. g. gros co'e [comme] cela.

Gros, *mesakšat*, nob. *mesáksss*, v. *meségs*; petit, *piségs*; cette femme est grosse, prête d'accoucher, *messigañgu*, 1<sup>a</sup> *nemeskañgs*; je suis grosse, ait, *nepikkañgsa*; *nedarenskke*, hominem in ventre habeo; habeo fluxum menstruum, *netsepighé*.

[GROSSIÈREMENT.]

Je fais cela grossièrement, *mañmañgšisi nederi'tsn* v. *nemañmañgšit'sn*; à lui, *nemañmañgšihaiñ*; lui parlant, *nemañmañgšimaiñ*.

GRUE, *tarégan*, *tarégañk*.

[GUÉRIR.]

Je suis guéri, *nedé'ksamaresi*; *nsrañbé'tte-rañ*, je le soulage, il profite de la médecine v. prière.

Je le guéri, *nsrañbési'xañ*.

[Pages 278 and 279 of the MS. are blank.]

[GUÉ.]

Je passe la rivière au guet, *nébi'kagañsghe*, [280, 281.] *kisipukagañsghéde*.

[GUERRE.]

La guerre, *mattanbeks*; je vais en guerre p'r avoir terre, ville, argent, &c., *nenspé-ssékadamen*; je vais en guerre, *nenspé-ssé*; j'en reviens, *nedañbinspéssé*; contre lui, *nenañskásañ*, v. *nekadšnarañ*, 3. *snañs*;



je fais la chaud. [chaudière] de guerre, *nesa'kkara*, 3. *skáre*; qui est-ce q. [qui] fait la chaud. de guerre? *asenni é'to sé'karañt*? Je le veux défaire, prendre l'ennemi, &c., *nekadsnarañ v. nenañskasañ*; les guériers, *mattañbégši-arenañbak*; je le suis, *nemat-tañbégši-arenañbañ*; j'entens bien à faire la guerre, *nenitasatañbékské*.

*Nenañtemassibena*, nous allons p'r les secourir, &c.; ils, *nañtmassäak*.

La guerre nous mange, nous défait, *nemshs-gsna mattañbéks*.

[GUEUX.]

Je suis gueux, misérab., *neketemañghesessi*.

## H.

[HABILLER, DESHABILLER.]

[282 383.] Je m'habille, *nsresshssi v. nsrékresin*, 3. *srékresin*.

*Nedaneskamakkañ*, je mets ma robe, couverte interieure, ait mulier.

Je me déshabille, j'ôte tous mes habits p'r dormir, *ne'xéssébags'sin*, v. *nedañbiasi*.

Je suis habillé de noir, *nemikazéssésé*, 3. *mkaz*; de blanc, *nsañbégnañham*; de rouge, *nemskésgnañham*; de jaune, *nsisañsigna-ham*.

Je fais un habit, une robe, . . . . ., *nedap-skšanasé'ké*. Vid. Robe.

Je suis habillé legèrem't, c'est p'r cela q' j'ai froid, *nekesinátši*.

Ils vont là habillés co'e [comme] les morts, *nemañ 'sdañnañ mamétsinétsik arastéshedit érsétsik*.

Je suis habillé, mais je ne suis point ceinturé, *neséssébágssin*.

*Nekesinerdam*, je ne suis point joieux à c'se [cause] du mauvais tems qu'il fait, seu, ce mauvais jour me rend chagrin, &c.

[HABLER.]

Je parle, *nepissañtsemi*, 3. *pis*.

HACHE, *temahigan*; \* ma hache, *netema-higan*, 3. *st*.

Je n'en ai point, *māda [mānda] nstemahiganisi*.

Je la casse, ébrèche *nšéklétsn*; *asenni sé-ktañgsssa séghétemahigané*? qu'il'a rom-pue? Elle est cassée, *sé'téssen*; par le milieu, *pssketéssen*.

Je l'emmanche, *nenassákšadsn v. nssidak-kskkañ v. pekagañisi*.

Je la démanche, *neketsésitakšéhadšn v. neke-tsésida kšétsn*.

[HACHER.]

Je le hache, mets en pièce, *nesesegssketéhé-men*; de la chair, *nesegsskésa'ktéhémen v. nskkésaghitéhemen*; *nesegssemén*, 3. *sseg*., je hache viande, &c., nob. *neségssañ*, 3. *ss*.

[HAINE.]

Je lui donne, inspire, de la haine de sa coutume, *netsesérdamasañ érkamighesit*.

Je lui en inspire p'r son idole, v. g., *netse-sérdamasañnar*, &c.

Je donne, inspire de la haine, *netsesérdamasi*.

[HAÏR.]

Je le hais, *netsibaghitéhañdamen*; lui, *netsi-bagitéhañmañ*, *netsesérdamen v. nematsér-damen*; lui, *netsesérmañ*.

HALEINE à percer, *tsaṅgañ v. megss*.

[HALENER.]

Je haleine sur lui, en lui batisant, v. g., *nertésémstasañ*.

HAMEÇON, *mkikan*, v. *tasapenigan*.

[HARANGUER.]

Je harangue dans le conseil, dans le festin, [284, 285.] je suis entendu de loin, *nspétañgssi*, 3. *sa-pétañgss*.

Parle harangue, in imperat., *sapétañgssi*.

[\* In the Delaware language, *tamahican*; in Mohegan, *tmuhhegan*; and hence in English, *tomahawk*. EDIT.]

Je ne sçais pas haranguer, *m̄da* [*mānda*] *ne-ni'tānsisapétaṅssi*.

Je harangue marchant dans le village, *nepe-metaṅssi*.

*Tsibaghiléhési nangs eritéhansit herode sankasi métsinéhedits messisi asansisak nisi-gaden stsi erenanbaitsik niksambi ari neba setsi kiradén'et, &c., mssak tagné pezeks kstsethakeks temitéhsks tzatsébessks pesi'ktéhsks nega tanne kirsansa erihégs, sa tami nrsks nenémañ.*

HAUT, *spemek*; je le mets, attache haut, *nedé'χsdsn*, nob. *nedé'χsrañ*.

Je le lève, le mets plus haut, *nedaspigsnemen*, nob. *nedaspigsnañ*.

Tire-toi en haut, dit-on à un qui est couché, *spigssi* v. *sin*, v. *spesin*, 1<sup>a</sup> *nedespesin*, 1<sup>a</sup> *nedaspigssi*.

La poisson, v. g., s'élève en haut p'r prendre l'air, sortant de l'eau, *ékedas*.

Cette pierre v. g. qu'on jette va trop haut, *ssañmi-spi're*.

La cabane est haute, *spigañs*; voilà de c'bien [combien], *ni éspigañnik*; basse, *tassigañs*; voilà de c'bien [combien], *spigañnitsga*, *ni tépsigañnik*, *ni tabassigañnits*; elle est basse, *tsatsighen*.

Il faut qu'il soit haut v. g. ce bois qu'on veut faire en arc en haut, v. g. *∩*, *mss-paṅghenañss*, *spaṅghenañss*; bas, *tabas-saṅghenañss*.

[HAUTEUR.]

Quelle hauteur doit-il avoir? *tañni spaṅghenañss*? *ni spaṅghenañsik*, voilà de quelle hauteur.

HÉLAS, *sé'kénāṅs* v. *agaie*, *aghé*, *aghia*, &c.; diverso modo usurpatur.

*Nesé'kaerdam*, je dis hélas; on le dit, *sé'kaerdañss*.

*Nesé'kaermañ*, je dis hélas sur lui, touchant sa p'soe [personne].

Hélas, *aghè*, *agaie*, *aghia*, &c., termes de plaintes, souffrances.

*Nedaghihañmi*, je dis *aghé*.

*Nesisaërmi*, je crie, je crains quelq' malheur,

disgrace, accident, &c.; *sisaërms*, di'r [dicitur] etiam de ægroto.

*Éksisisaérnn pera*, dit-on à un qui a faim seu cesse d'avoir faim.

*Maghisisaèrmirna*, dit-on à une qui d'de [demande] de la viande, v. g. au retour de q'qu'un [quelqu'un] de la chasse.

HERBES, *meski'ksar*; le lieu où il y en a, *meski'ks* v. *meskiki'ks*.

Je l'arrache du champ, *nemaséskeníghé*.

Je la coupe, *nemariéskiksé*.

Je mets le feu, *netsakesañsé*. *netsakesemen*.

L'herbe pousse, *sañskat*.

Elle est à la moitié de ce qu'elle doit être, *nérañsskat*.

Elle est à sa hauteur, *sénmskat*.

Il y a des herbes v. g. dans mon champs, *sanaské*.

Il y en a dans les champs, *sanaskégar kikkañmar sénéskéghir kikkañmar sritshs-dits*.

[HÉRISSE.]

Le poil du chien est hérissé, *si'taghi'rré*, ē di'r de ho'e [etiam dicitur de homine.]

[HÉRITIER.]

Je le fais héritier de tout ce q' j'ai, *nemirañ-négar nematsessémegar*.

[HEUREUX.]

Je suis heureux, je vis bien, rien ne me manq', *nsriarenañbañ*.

[HEURTER.]

Je heurte contre une pierre, *nssasapskaham*, à la porte, *neda'sabessaghité'hemen*; di'r [dicitur] etiam de aliis.

[HIDEUX.]

Cela est hideux, *tsibaghināṅsat*, *gss*.

Je le suis, *netsibaghinañgssi*.

[HIDROPIQUE.]

Je suis hidropique, *nepessañnbé*, *nedepeppa-nebañ eto sssegšinaṅgan*.

HIER, *sraṅsé*. Vide Tems.

[HIPOCRITE.]

Je suis hypocrite, *ketzasai nepañba'tam*, v. *nsskitsipañba'tam*.

HISTOIRE, *nañnegañnañtsemsaṅgan*.

[286, 287.]

## [HIVER.]

L'hiver où l'on est, *pebsn* ; le passé, *pebsné* ; le prochain, *pebsghé* ; le milieu lorsqu'on y est, *nañsipsn* ; il est bien rude, *akši'psn*, v. *tiki'psn* ; il est doux, il n'est pas rude, *sdagani'psn*.

## [HIVERNER.]

J'hiverné avec lui, *nepebsnapinéna*.

Je demeurerai pendant l'hiver au village, *nepebsnabin sdénék*.

*Minasipsn*, c'est co'e [comme] un autre hivers en voyant néger, v. g. &c., v. *stis-tasipsn*.

*Baiémipsn*, l'hivers dure long-tems, est bien prolongé.

HOMME, homo, *arenañbé*, \* *ak* ; vir, *sélenañbé*, *ak*.

Je suis un homme sans aucun défaut, *nepék-kañbaï*.

Je n'ai point d'esp. [d'esprit], je ne sçai rien faire, travailler, ait vir, *nenanañba-sañbaï* ; ait mulier, *nenanañbasesksaï*. [Vid. supra, v. Esprit.]

Tu n'es pas un ho'e [homme], tu es une bête, *areni asénni kia*.

Jeune homme non marié, *kigañbé* ; marié, *ketsdé*.

Un ho'e [homme] sans soucis q. [qui] ne se met en peine de rien, *pañgši-arenañbé*.

Un homme marié, *ssirdam*. Vid. Marié.

Homme qui a 2 femmes v. femme q. [qui] a 2 maris, *niss'kasé*, 1<sup>a</sup> *nenis's'kasa*.

## [HONNEUR.]

## [HONORER.]

Je l'honore, *nekssitsn*, nob. *nekssihan*.

Je suis digne d'hon. [honneur], *nekssihgssi*.

Je suis avec lui digne d'hon. [honneur], *nekssihgssmañ*.

Je je le crains, *nenañnekšitérmañ*.

[Page 288 of the MS. is blank.]

## [HONTEUX.]

[289.] Je suis honteux, *nedegatsi*, 3. *ag*.

— de n'avoir rien a lui rendre, *nedagatsi*, *mañda* [mañda] *kégši nañbi mégssa*.

Je le hontoie, lui fais honte meo ex'plo [ex-emplo], *nedagatsihañ* ; tu me, *kekagatsihi*, &c. ; je te, *kedagatsihyr*, &c.

Je lui fais honte v'bis [verbis], *nedagatsimañ*, 3. *sdag*.

J'ai honte de cela, *nedagatsiketsn*, v. *neda-gatssañdamen*.

Je n'ai point de honte, je ne me mets nulle-m't en peine de la honte qu'on me pourroit faire, *mañda* [mañda] *tégne nemsθsgssn agatssañgan* ; du froid, *añbedatssañgan*.

## [HOQUET.]

J'ai le hoquet, *neghetépsri*.

Quand on ne l'a qu'une fois, di'r [dicitur] *neps'kshada*.

Signe, dit-on, qu'on me donnera à manger, je le fais p'r lui afin qu'on lui donne à manger, *neps'kshadasésañ*.

## [HORREUR.]

J'ai horreur de cela, *netsibaghitéhañ'damen* ; de lui, *-hañmañ*.

[HORS. Vid. Dehors.]

HOUE, bêche, *arakéhigan*.

*Brighenba pétaséghé*, *kederekiganšair*, &c., vo' [vous] ferez bien d'apporter vos houes, &c.

HUILE, graisse, *pemi* ; j'huile, *nemšéghihighe*.

## [HUITRES.]

Des coquillages, *éssak*.

## [HUMIDE.]

Cela ē [est] humide, *kakañmké* ; il ne l'est pas, *mañda* [mañda] *mssbékāñmkési*, nob. *nekeséghisañ*.

Cela est est froid, *tekéghen* ; je le sèche, *ne-kesabéghisemen*.

## [HUMILIER.]

Je m'humilie, *nensdäéresi*, 3. *nsd*.

## [HURLER.]

Le loup v. le chien hurle, *tarokšéss*, *sghiké*, *sghirañ asennir*.

[Pages 290, 291, and 292 of the MS. are blank.]

[\* In the Delaware language *lenápe*? EDIT.]



## I, J.

## [JALOUSIE.]

[293.] J'ai des pensées de jalousie, *nedaskasété-haäsi*.

JAMAIS, *maändahatsi*.

## [JAMBE.]

Ma jambe, *ñekaänt*, 3. *skaänt*. Vide les parties du Corps [p. 133.]; je me la suis rompue, *gaändétéssin*; je l'ai enflée, *nemagšigaända*.

## [JAPPER.]

Le chien jappe, *tarokkšéss*, v. etiam *zaska-déms*.

JARDIN, *ki'kaän*, *sda'ki'kaän* v. *nebizsn-ki'kaän*.

Jarretiére, *kikanaäbi*, ar; de porc-épi, *kaäsi-iaäbikikanaäbi*; je la lie, *nekikiganaäbisi*; je la délie, *nedaampkšiadšnar nekikiganaäbiar*.

ŒUX, *tsisegsr*, in sing. *tsisegs*; mes yeux, *netsisegsr*.

J'ai de bons yeux, *ñsäraäraghigša*.

Je les ai mauvais, *nemamatsaäraghigša*, v. *nesasinigša*.

Je les ai rouges, *megšiketsé'rar netsisegsr*.

J'y ai mal, ils me cuisent, *nepspskigséné*.

Q'q' ch. [quelque chose] y est entré, *nebesri*, 3. *besrirs*.

J'y ai q'q' [quelque] saleté au coin, *nemame-rigša*; qui a de petits yeux, *babisäira-ghiks*; eux, *bébisäiraghiksaätsik*, 1<sup>a</sup>. *neba-bisaäraghigša*; j'en ai de g'ds [grands], *nemaämesaäraghigša*.

[294, 295.] Je cligne les yeux, *nepeseghigšéasi*.

Je les ouvre, *nepeskšadasaäbi*, 3. *bes.*; je les ferme, *nebeskigšési*.

Je les lui arrache, *nepskaäraghikšénaä*, v. *neghedaäraghigšéhaä*.

J'ai les yeux sur lui, je ne le perds point de vue, *nenénasaäbamaä*.

Je lui verse d'une liqueur, v. g. dans les yeux p'r les guérir, *nessgnigšesaä*; je te, *kessgnigšésr*.

J'essaie souliers, bas, je les mets p'r voir s'ils sont bien, *nekstkámen*; item, justau-

corps, robe, item justaucorps, robe, chemise, *nekstagsin* v. *nekstsiagsin*; chemise, *nekstagsin* v. *nekstkasaän*, *nekstsiagsin*.

## [JETER.]

Je jette de l'eau, j'asperge, sur cela, *nedere-béghiadsn*; sur lui, *nederebéghiadasaä*.

L'asperger, v. g., *arebéghiadigan*.

Je le jette, *nederakkaä*, di'r [dicitur] de nob. et ig.

— du haut en bas, *nepenakaän* v. *nene-sakkaä*; du bas en haut, *nedasbigšakaän*.

Je le jette dans l'eau, *netsašpakkaä* v. *net-sa'pakkaä*.

Je me jette du haut en bas, *nepenikedaä*, 3. *penikedas*.

Je lui jette de l'eau t'bent [tombant] en foiblesse, *nedakakšsimaä*.

Je me jette, rue sur lui, *nekširdasaä*; lui sur moi, *nekširdaänsn*.

Je lui jette q'q' ch. [quelque chose], *nederä-késaän*.

Je le jette au feu, *neketsénemen*.

Jette-moi cela, *naäsdakési*.

Je jette l'eau depuis le canot, *nessinebékka-men*, v. *neda'xigaän*, celle qui est dans le canot.

Je la rejette de ma bouche, *nessgarátamen*.

Je jette cela en versant v. g. l'eau d'une chaudière, &c., *nesskahadsn*, nob. *nesska-haraä*.

Il se jette dans l'eau, *ni stsapitéssinen*.

Je le jette contre lui, *nederakškésaä*.

Je le jette par terre (de ignob. et nob.), *nekiba'kaän*, pls. *nekiba'kaänak*.

Je le jette c'tre q'q' [contre quelque] chose, illum allido, *nekšasksté'simaä*.

Je le jette au feu, *neketsénaä*, ig. *neketséne-men*.

Je le jette dans l'eau, *netsa'pakkaän*, nob. *netsa'pakkaäraä*.

Je me jette du haut en bas, je me fais t'ber [tomber], *nepenikdaä* v. *nnesikdaä*.

*Kšaṇsakkāṇa is, kṣaṇsakkāṇa, 1<sup>a</sup>. nekṣaṇsakkāṇa, on le jette à la voirie, abandonne, &c.*

[JEUNE.]

Mes jeunes gens, *nsskinssemak*.

[JEÛNER.]

Je jeûne, *nemanssékaṇsi, 3. man.*

Voilà c'est bien [combien] de tems j'ai jeûné, *nī kēsssgnecaramia*.

À peine ai je pu venir, tant j'ai jeûné, *asa-kaṇtsi nepetarami*.

ÎLE, insula, *menahan*; dans l'île, *menahansk*.

*Métnghéghé, sigsāk, sa ari métnghéghé, ils st [sont] cabanés au bord de l'île en long. Assamenaghisi d'autres demeurent aussi à mes côté dans l'île où je demeure.*

Ceux qui demeurent dans cette île, où je demeure, et demeurent à un bout de l'île directem't opposé où je demeure, di'r [dicitur] ils demeurent, *asassenaghé*; di'r t'tum [dicitur tantum] de la largeur, seu, qui demeure sur la largeur vis-à-vis, *asas-senaghisi*.

Presqu'île, seu, la terre de la presqu'île, *kssāṇsaāṇms*; ils demeurent là, *asighinaṇ kṣēsaṇsaāṇmék v. kṣēsaṇsēik*.

*Anaskṣaāṇmisi*, au bout de la presqu'île, *v. sanaskṣaāṇmék*.

IMAGE, *asiḡigan*.

[IMAGINER.]

Je m'imagine, je pense, *nederitéhaṇsi*.

[IMMENSE.]

Je suis immense, par tout, *netémesaṇbi, 3. tem*.

[IMITER.]

Je l'imite, je fais ce qu'il fait, &c., *nesi'tsi-remmaṇ*.

*Kēgs stsi sitsi'tremmat sghik ézsghitsik, ou p'r le vol ou péché, &c. [Vid. infra, p. 297.]*

[Page 296 of the MS. is blank.]

[297.] *Nederasaṇ*, je lui ressemble.

[INCITER.]

Je l'incite à condescendre à mon inclina'on,

*v. in bonam v. in malam partem, je fais tant par mes importunités q' &c., neghē-sps'kaharaṇ. [Vide infra, p. 299.]*

JEU, *aṇmkaṇ*; j'y suis addonné, *nekaṇghé-gaṇmké. Vid. Je Joue.*

[IMITER.]

Je l'imite, je le regarde p'r faire co'e [comme] lui, *nekikinasāṇbamaṇ. [Vide supra, p. 295.]*

[IMPLORER.]

Je l'implore, *nesi'tsinsémaṇ*; pour qq'un, [quelqu'un] *nesisinsāṇsésaṇ*; p'r moi, *nesi'tsinsāṇsēhssi*.

J'implore avec instance, *nesaṇkstāisinsāṇsi*.

J'implore Jésus avec t'te [toute] l'instance possib., *nesaṇkstāisinsāṇsi Jessssek v. Jesssghe*.

[IMPORTANT.]

Il est important q' je parle, j'ai q' ch. [quelque chose] à dire de c'sq'nce [conséquence], *nēsaaghiketsaṇgané*; il est important, *saaghitebat*.

[IMPORTER.]

Il n'importe, *negadāhari, v. minagsba*.

[IMPORTUNER, IMPORTUN.]

Je l'importune le visitant trop souvent, *nc-maanihaṇ*; il, *nemaaniheks*.

Je m'enfuis me voiant trop importuné, *neksaṇsrre, v. nksaṇsi*.

Je lui suis importun, je l'afflige, le tourmente, par les visites, *nsnemihāṇ, nsdami-meghe*.

Il est importun, il court les cab. p'r [cabanes pour] avoir à manger, non t'n [tamen] ipsi datur, *manihē*.

Il m'importune venant bis [?] dans ma cab. p'r [cabane pour] avoir à manger, &c., *mneāaniheks*.

Je suis importun par mes visites, *nēigsdā, 3. sigsdas*.

[IMPOSSIBLE.]

Cela paroît impossible, infaisable, &c., *naskaṇtēhaṇmegsāt v. naskaṇnaṇgsāt v. naskaṇhērmegsāt, v. penērdaminaṇgsāt, nenas-kaṇhērdamen*.

## [IMPRIMER.]

J'imprime une chose sur un autre, *nedasi'-xámen*.

## [IMPROVISTE.]

Je le prens, je vas à lui à l'improviste, *nekimeskásan*, v. g. les . . . . .

## [IMPUTER.]

[298, 299.] Je lui impute *q'q'* [quelque] faute, *nepisši-mañ*.

## [INCARNER.]

Jésus s'est incarné, s'est fait *hō'e* [homme] dans le sein de Marie, *Jesss arenāibačhs-ssssa sdaramhaghékdari Marie*.

INCESSAM'T [Incessamment], *sañghé'ga*.

Je parle incessam't, *nekañghékdské*.

## [INCITER.]

Je l'incite; vid. anteriorem pag. [p. 297.]

## [INDIGNE.]

Je me crois indigne, *nensdañeresi*.

## [INFORMER.]

Je m'informe, *nekšakšétsimskké*; de lui, *nekšakšétsimšrañ*; je rapporte ce *q'* j'ai appris, *nedañnkasañtsemi*, 3. aïn.

## [INTERPRÈTE.]

Tu me serviras d'interprete p'r parler à N., tu lui diras ce *q'* je te dirai, *kenāiberstasi-tsi ghersrēghé N.*, *ési kedañdökkésan*, 1<sup>a</sup>. *nedañnkasañdökkésan*.

Tu me serviras d'interpr., tu parleras p'r moi, *kegherssitamasésitsi*.

D'de [demande] lui, v. g. s'il a été batisé, *kšakškétsimsre kisi ssgnebañsssaé'to*.

J'interprete la lettre, v. g. *nedañnkasañdok-kāñdamen*.

## [INTERROGER.]

J'interroge, *nekšakšétsimskké*; je l'interroge, *nekšakšétsimšrañ*.

## [INTERROMPRE.]

Je l'interromps parlant, *nsnibírañ*, *nsnimañ* v. *nsntémañ*. Vid. Part. *Pemetsinisi*.

## [INSTRUIRE.]

J'instruis *q'q'* un [quelqu'un], *nekakékimañ*, &c. Vid. Je l'enseigne.

Jésus a le p'r [premier] instruit ses apôtres à prier, *Jesss akakékimañsaani*, *tami sdok-kana pañbatam stsi* v. *pañba'tam*.

## [INTENTION.]

Quelle est ton intention lorsqu' tu fais cela, p'r qui le fais-tu? *kégssnasa kederitéhañsi érokkani*, *asénni é'to érokkésat*?

## [INVENTER.]

J'ai inventé cela, je suis le p'r [premier], &c., *nemi'kasitéhāñdamen*, 3. *amik*.

## [INUTILE.]

Je le rends inutile, je pare le coup, *nedanat-sñ*, *nšikšitéhāñdamen*, *nšikšéremañ*.

## [INVOQUER.]

Je l'appelle dans mon cœur, je le . . . . , *ned-deremañ amaité baant*.

[JEU. Vid. supra, p. 297.]

## [JONGLERIE.]

Les espèces de jongleries; —

*Metesrēnsangan basēnardsangan*, le jongleur qui tué *q'q'* un [quelqu'un], *basibsesangan basi handé aschāñdsar aregssangan namikande asenni asehandsar tebeskssidé et kitasande*, &c.

*Simansin* v. *simanssđin*, v. *simanssangan*.

Vid. inferiūs. *štisipéde simanssđin*.

*Ksranssangan arcerdaghe amesihsgsr ksranssar ara asansisar nemihanritsir setsi māda* [mānda] *neratebiks*.

*Ksssigann*, le feu fausses observa'ons de futuro; *masinebissnar*, in distans.

*Ksssitangan*, v. *ksssitanganikann*, ne manger de certaines de peur de porter malheur, item, les os d'un castor pris à l'atrape; on ne donne point les os aux chiens, *mesittann*, *kegs stsi mesitasian samade sigsadsr aremss*.

*Pissikssihsesangan*, idolatrie, *amesihsgsr*, &c.

*Metesi siphamasangan*, v. *siphamassangan*, sacrifice p'r avoir bonace, &c.

*Ansimessangan*, *ansimeside kadasinede ansimansaane meghireté ni setsi metsinet*, v. *stsibaahsregsr meghiretsir setsi kadsnet ansihdsangan*.

*Amattamsangan*, sentir sur soi-même, *netsi-ramadāma kemetsinebena*, &c., *kakerhamañ sadsangan*, *nekakerhamangs manman-*



*tsaranghe sresangan.* [Vide Jongleur, p. 301.]

*Nedañnermañ*, je le pense de lui.

*Nedañmiman*, je lui dis, je ne ferai pas ce q<sup>u</sup> tu fais.

*Nipskansdesangan snipskimanr nanksksar* novit illam ut impotentem, &c.

[JOIE, JOYEUX.]

[300, 301.] Je suis joyeux, *ñsiagañbañ*, *ñsiğhêrdam* (de viro), *ñsiakskāñ* (de muliere).

Je suis joyeux, *ñsiagakke*.

J'ai des pensées de joie, *ñsiaghitêhañsi*.

Je suis entendu, je fais paroître une g<sup>ra</sup>nde [grande] joie, *ñsêstañgssi*.

J'ai une très grande joie, *neksa<sup>r</sup>rirasémañ*, j'ai une grande peur, . . . .

Je cause de la joie à cela, *nesañsiaghi<sup>t</sup>tsn*; à lui, *nesañsiaghi<sup>t</sup>tavañ*.

Je lui dis des ch. q. [choses qui] remplissent son cœur de joie, *nepessanisrirasémañ*; usitatus, *nsrirasémañ*.

Je marq<sup>e</sup> sur mon visage ma joie, *nedaramig<sup>é</sup>rá*, 3. *aram*.

*Nedaramig<sup>é</sup>sáharañ*, je lui fais un bon visage p<sup>r</sup> le remercier, v. g. de ce qu'il me donne à manger.

*Neksa<sup>r</sup>rirasémeghébena éri n<sup>r</sup>rañ ersé kemi<sup>t</sup>añgssena*, on no<sup>t</sup> [nous] a avertis, &c., no<sup>t</sup> [nous] n'aurions pas pensée à cela.

*Neksa<sup>r</sup>rirasémañ*, je lui raconte une chose qui lui c<sup>'</sup>se [cause] de la joie v. douleur.

*Nedé<sup>k</sup>sisés<sup>k</sup>ké*, je cesse p<sup>r</sup> ainsi dire d'avoir de l'esprit voiant la p<sup>'</sup>so<sup>e</sup> [personne] q<sup>u</sup> je desirois passionné<sup>m</sup> t voir.

[JOINDRE.]

Je le joins en chemin, *nedatemi<sup>k</sup>kasañ*.

Je joins une chose à une autre, *nepébagadsnemen*.

Je joins les mains, *nedaksiretsési*, v. *nebébagadsnemenar neretsiar*.

Je joins 2 écorces, v. g., *nebébagadsnemen*.

Une jointée. Vid. Poignée.

2 gouttes d'eau se joignent p<sup>r</sup> n'en faire qu'une, *mamañsbégghi* v. *mañsbégghi<sup>r</sup>é*.

*Tsi<sup>t</sup>tamisi*, bien joint; cela l'est, *tsi<sup>t</sup>tamáté*; ces planches le sont, *tsi<sup>t</sup>tamapsák kšak*;

les pins [?] s<sup>'</sup>t [sont] bien joints, *tsi<sup>t</sup>tama<sup>t</sup>tarsrir psikasksr netsi<sup>t</sup>tama<sup>t</sup>tsn*, nob. *netsi<sup>t</sup>tama<sup>t</sup>rañ*.

*Nebébagadsnemenar neretsiar*, je joins les mains.

JONC, *anañsnaks*, *ksr*; j'en vais chercher, je le tire, le coupe, *nemananañsnasksé*.

[JONGLER, JONGLEUR.]

Jongleur, *metésrens*, *-nsak*; la jonglerie, *metésrenśdi*.

Je jongle, *nenebi<sup>k</sup>ké*; je le jongle, *nenebi<sup>k</sup>rañ*.

Le jongleur invoq<sup>e</sup> le diab., *mtésrens snañ<sup>t</sup>dérmañr matsksar*.

Je chante et on répond à mon chant, *nene<sup>t</sup>kshmassi*.

Je donne au jongleur ce qu'il me d<sup>'</sup>de [demande,] p<sup>r</sup> q<sup>u</sup> q<sup>u</sup>q<sup>u</sup> un [pour que quelqu'un] ne meure pas, *nesipamasañ*; on donne, &c., *sipamañsadin*.

Je porte ma manits (dit le jongleur), *nebasiañ*, v. *nebasihaiñ*. [Vid. Jonglerie, p. 298.]

*Simañsin* v. *simañssdin*: c'est une jonglerie qui se fait en pendant à la crémaillère un petit serpent ou espèce de petit serpent qui à le bout de la queue blanc, (il s'appelle *sañbañrsesss*,) et on fait cuire du blé entier; cela se fait le soir et le lendemain; le jongleur chante pendant que le blé bout, and après avoir chanté, il boit de l'eau qui est dans une petite chaudière pendue vis-à-vis de lui, et fait manger le blé cuit aux autres qui sont dans la cabane, &c. *tsipinésa simañssdin*, il a mangé de ce blé cuit, &c.

*Kssigañn*: c'est une jonglerie par laquelle; on fait un feu qu'on dispose de telle et telle manière pour avoir tel et tel effet; on observe de quel côté le feu jette, &c.; c'est pour savoir si ceux qui sont allés en guerre ou à la chasse dont on ne reçoit point de nouvelle, le tems qu'ils a mis étant expiré, — c'est pour voir s'ils sont morts ou vivants, &c.

JOUE, *mansé*; ma joue, *nansé*, *kansé*, *sansé*.

[JOUER.]

Je joue, ludo, *nedañmké*, 3. *añmké*.

[302, 303.]

*Mesairetassidé* [?], *m̄da* [mañda] *saghensi*.

*Temahsté asenni m̄da* [mañda], &c., *si-gaïmketsik*, joueurs.

Je gagne, je tire ce qui est sur le jeu, *netemhsé*; lui, *netemhañ*.

Ils jouent, ils gagent, *aïmadśak*; jouons, gageons, *aïmadido*.

*Is s̄etsra*, je joue cela c'tre [contre] toi; *neda'ta'sin is*, je joue cela; je joue cela, *is nedaïmké'tsn*.

Que jouerons nous? *kégsi étañsadiags?*

Nos fusils, *kep̄éksaïndinasar tañsadida*.

Je ne joue rien, *m̄da* [mañda] *neni'tañsita'si*; 3. *m̄da* [mañda] *ne'tañsita'sisi*.

Je joue avec des ronds blancs d'un côté et noirs de l'autre, *nederakké* v. *nedaïmké*, v. *nedaśé'aïmur*.

Les ronds, *éssé'sānar*; les grains, *tagessak*.

Lorsqu'ils s'en trouve (du n'bre de 8) [nombre de 8] 5 blancs et 3 noirs, v. 5 noirs et 3 blancs, *nebarham*, *keb*. &c., (on ne tire rien); idem fit de 4 blancs et 4 noirs.

Lorsqu'il y en a 6 d'une couleur, et 2 de l'autre, *nemessdam*, (on tire 4 grains).

Lorsqu'il y en a 7 d'une mēē [même] couleur, et qu'un de l'autre, *nedénési*, (on en tire 10).

Lorsqu'ils s't to' [sont tous] 8 de mēē [même] couleur, *nsrihara*, (on en tire 20).

*Nesákasi*, je plante un bois dans terre p'r marquer les parties.

Je lui gagne une partie, je mets un bois p'r &c., *negsdagśaharañ*.

*Nedasahamañks*, il me démarque une partie, il ôte un bois, &c.

*Nem̄tasahamañks*, il me démarque entièrement, il les ôte to' [tous], &c.

*Pirśané negahśks*, il me gagne, *keg*. 3. *agaśger* v. *stemhsgsr*; (dans le jeu du chariot) *m̄da* [mañda] *temaśdisn*, on n'en prend pas des grains q. [qui] font chariot, &c.

Je saute, je porte, place mon grain t'tôt [tantôt] ci, t'tôt là, &c., *neketeñi*.

Nous autres no' [nous] ne sautons point

co'e [comme] cela, *m̄da* [mañda], *keda-hisn niśna*.

Les pailles, avec quoi on joue a un autre jeu, *pesseniganar*.

Les grains du jeu du plat, dicuntur etiam, *éssésanar*.

Un autre jeu où l'on place des grains sur des espèce de lozanges entrelassées, di'r [dicitur], *maïmadōaŋgañ*.

Je joue au plat, *nsaïradéhāma* 3. *sañ mé*.

No' [nous] y jouons, *nsaïradéhémañbena*, *k. ksaïradébamañba*, &c.

Mets les petits ronds, &c., *psné éssésanar*.

*Nederakébena*, je les mets.

Que veux-tu jouer? *kégsi étássian*, v. *kégsi étássiags?* rien, *m̄da* [mañda] *kégsi neda-tassi*.

Je joue un v. 2 castor, v. &c., *mata'rré*, v. *rak nedatassi*.

Jouets des enfans; —

*Sśhé*, c'est un bois plat qu'ils font glisser sur la nége, glace.

*Nessha*, je le fais glisser; imper. *ssha*, *ss-hañs*.

*Séskip*, ig. une petite seringue, dont ils, &c. *Pébésksamaŋgan*, toupie sur la glace, &c.; sur la terre, *aripsdaŋgan*.

*Nesasemhañ*, je la fouïette.

*Nenēnañts'ssi*, je suis v. g. le coquelimalot, j'ai les yeux bouchés et je cherche à prendre q'q'un [quelqu'un], &c.; 3. *nē-nañts'ssiō*, celui est pris, est, &c.

[JOUR.]

Un jour, *nekskiskśémigat*; 2, *nissikiskśémigat*, &c.

Jour, *kizks*; un jour, *pezéksn kizks* v. *pezéksn sa'kamek*.

*Étsé'kśisighi*, étant jour.

Beau jour, *srisá'kamé*.

À la petite pointe du jour, *sspañsiñisi*.

*Tśé'ksât*, il est jour, le jour commence.

*Śemañban nēhi'ré*, le soleil va se lever.

*Tśé'ksnisi*, jusqu'au jour.

*Ni aneghiespirassit*, il paroît un peu.

*Nibadsse*, il éclaire, il marche; *paskśé*, le milieu du jour.



*Pedegssé, nasé'kšé, ańremasé'kšé v. smań-  
dańdé.*

*Neká're, il se couche.*

Dépuis le soleil couché jusqu'à la nuit, sur le  
crépuscule, *magrańgsi'rré, v. kégań pe-  
sedé.*

*Pesedé, ańgsańnétebikat, amasiteba'kat,  
nańsitébikat, aghikiteba'kat, péssstsé'kšat,  
tsé'kšat, &c.*

En quel tems de la nuit est-il ? *tańni edtsi  
tebi'kat ?*

Pendant le jour, *érigsńkizégak.*

De jour, *spetańsi* ; voilà un beau jour, *sri-  
kizégat.*

Un mauvais jour, *matsikizégat.*

Jour court en hiver, *tadańgsńkizégat pépéghi.*

Long en été, *gšagsańńkizégat nípeghi.*

Il y a 3 jours qu'il est venu, *tssgnágat bańep-  
pan.*

Depuis Kébek [Québec] jusqu'à Tadousak,  
j'ai mis 3 jours, *Kébektsi Tadssagsghéari  
nissgńibié, 3. tssg.*

Je demeurerai 3 jours à Kébek, *tssgnistsi  
nedapin Kébek.*

Je viendrai au jour assigné, *nebagatsi nik-  
ksmbekizégatki.*

C'est le jour d'aujourd'hui, *is kizégat.*

Pl's [plusieurs] jours, *mesáirokisi.*

[304, 305.] C bien [combien] marcherons no' [nous]  
de jours ? *kekéssksńsdébenatsinasa.*

Y arriverons no' [nous] ce soir ? *kšemihań-  
benatsinasa, nšemi'ra, nensda'ra* ; non,  
R. [Réponse], *kensdarańbenatsi, no' [nous]  
serons en deçà.*

Je revois le jour, je ne suis pas mort, *neda-  
tsé'kssin* ; lui le voiant, &c., *tsékssighé* ;  
qu'il le voie, *tsé'kssits.*

Je travaille tout le jour, *nenikégarokké.*

Un beau jour, *srisá'kamé.*

Mauvais, *mastsá'kamé.*

Je connois le tems qu'il fera, &c., seu le  
jour, &c., *nesésinamen sa'kamé.*

*Érmekizégak*, pendant le jour.

*Kikizéga'keban*, ce jour passé.

*Kiseksé*, lorsqu'il n'est pas encore passé,  
&c.

*Ermikésgńisi*, dans q'q' [quelques] jours.

*Ša'késssgńisi*, pendant q'q' [quelques] jours.

*Ša'késssgna'ké*, dans q'q' [quelque] jours.

Je prie Dieu q' quand tu enfanteras, tu en  
fasse autant qu'il y a de jours en l'année,  
*nesi'sinšamań k'ks. kiatsi snitzáńńiané  
tanni kesseta kizégat nektsigadéghéari  
ńitsi akéssšinań érenańbaisik kenitzáńńak.*

[ISSUE.]

Je ne vois point d'issue p'r sortir d'ici, je  
marche mais je ne sçais où je vais, *nekiš-  
ańsi.*

[JUGER.]

Je juge, *netebersmšé.*

Je le juge, *neteberštemen, nob. neteberšmań.*

[JUMEAU.]

Nous sommes jumeaux, *nedagšésšibena, 3.  
tagšésššak.*

[JUSQUE.]

Donne m'en jusqu' là, *kšibahagaiokšatéts* ;  
regarde, il y en a jusqu' là, *iséksték kina  
kinańšiga is kšatéts.*

Jusq'-là, *ńitsi sikšisi.*

La marée monte jusqu' là, *sasikšitamágak.*

Voilà jusqu'ou elle descend, *sasikškak.*

Si vo' [vous] ne travaillez dès maintenant  
jusqu'à l'automne, *mđa [mańda] arokkésé-  
gsé nikkšańbi stsi tái tagšańghighé ari,  
&c.*

Je marcherai jusqu'au soir, *nepessedéńssšétsi.*

[IVRE, IVROGNERIE.]

Je suis ivre, *nsńšemi, 3. sanessemš.*

Je le suis à demi, *netegussemi, 3. deg.*

Je suis addonné à l'ivrognerie, *nesighšsemi,  
3. sigh.*

[Pages 305 and 307 of the MS. are blank.]



## L.

[308, 309.] LÀ, quand on ne le voit pas, *nemañ*; là, quand on voit le lieu qu'on montre, *iēs'mañ*.

LAC, *pegsāsebem*, *mar*; aise dans un lac, *sañrinañgamek*.

[LAID.]

Il est laid, il rend son ame laide, *tsibaghi-nañgesi utsetsakuihuga*.

Je suis laid, *nematsighi*.

LAIDEUR, *matsigsañgan*.

LAINE, *asibipiēsser*; couverture de laine, *nemessañié*.

L'AIR, *kizoku*; dans l'air, *pisookiskšé*.

Au de-là de l'air, dans le ciel, *avassekiskšé*.

[Vide Air, p. 16, 17.]

[LAISSER.]

*Nšé'kañdsse ésisa asenni*, je m'en vais à c'se [cause] de ses façons.

Je le laisse-là (voulant bien le laisser), *nene-gatemen*; imper. *negáti*; pls. [plusieurs], *negatemuku*.

Je le laisse par oubli, &c., v. g. mon couteau au cabanage, &c., *nskašsiné*, 3. *sa-kassina*, *nenetsékšaku*, nob. *nokaššina*, v. *nskavitéhañmañ*, de l'appeller v. g. au festin, *nokašsinéban sakassinéban*.

Je le laisse, le quitte, *nenegatsiharañ*.

Qu'on le laisse, qu'on ne le regarde pas, *arapits*, ign. *aretéts*.

Laisse-le, ne lui fais rien, *é'kšihé*; laisse-moi, *é'kšihi*.

Laisse-le, ne lui dis rien, *é'kšime*; laisse-moi, *é'kšimi*.

Je laisse cela, *nedakotsenemen*, 3. *sd.*; cela est de reste, &c., j'en laisse la moitié, je ne le porte pas.

On le laisse, on ne l'embarq<sup>e</sup> pas, *negabañ*, 1<sup>a</sup>. *nenegatahañ*.

Je le laisse là, je ne me soucie pas de lui, *nepsniarañ*.

Lui aiant dit pl's [plusieurs] fois de ne pas faire cela, il le veut faire, je lui laisse faire ce qu'il veut, c'est malgré moi q<sup>e</sup> je

lui consens de parols [?], *nšékañtsimañ*, v. *nšékañdaēremañ*, je lui laisse faire.

*Nšékañdērdomen nhaghé*, je prens une fâcheuse résolution p'r ma p'so'e [personne], n'importe ce q<sup>e</sup> je devienne tant il me fait chose fâcheuse.

*Nšékañdsé*, je laisse faire:

Je ne le force point &c., ut ita dicam, *net-satzéganmañ*.

J'ai laissé là mon sac, v. ma traîne, &c., *nederákamé nšiasé*, v. *nsdañbañgané*.

Je la vais quérir, *nenandšadamen nšiasé*.

*Nenandenassi*, je vais quérir ma traîne laissée, &c.

[LAIT.]

Du lait, *merenákss*.

Cette femme n'en a pas p'r son enfant, *ga-ghébinné*, 1<sup>a</sup>. *negaghébinná*.

Je tire le lait v. g. de la vache, *nesereghinéhé*.

Je le tire à la vache, *nesereghinéhañ*.

[LAME.]

Les lames entre dans n're [entrent dans notre] canot, *kšañpehañ*, *netsrena*, v. *ksañ'psgšbena*.

[Page 310 of the MS. is blank.]

LANCETTE, *dagadamañgan*, *nar*.

LANGUE, *mirars*; ma langue, *nirars*, *kirars*, *širars*; on lui coupe, *temirarsésañ*; 1<sup>a</sup>. *netemire*; on lui a coupé, *temirarsés-sañsaané*.

Langue d'original, *mssirars*, *mssirarsar*.

Je lui coupe la langue, *neghésirarsésañ*, v. *netemirarsésañ*.

Je tire la langue, *nesañbirarsési*, 3. *sañ*.

Je lui mets sur la langue le corps de Jésus, *nepsnemasañ širarsk Jesss shaghé*.

Je lui perce la langue, *nedésirarséhañ*.

[LANGUEUR.]

Je suis en langueur, il y a long tems q<sup>e</sup> je suis malade, *nedatsañgi* v. *nenstsemši*.

LANTERNE, où l'on mets la chandelle, *rasšenemañganar*.

[311.]

## [LAPIDER.]

Je le lapide, le frappe avec des pierres, *neda-gamañ pnapksr*.

LARD, *pikisi'kké*.

## [LARGE.]

Il ē [est] trop large, trop ample (dont il ē [est] habillé), *ssañmégs*, &c., v. *ssañmikeskégs keskiss*, sse v. g. v. *meské*; ig. *ssañméghen*.

Large, cela l'est, *keské*; voilà co'e [comme] il l'est, *ni késkék*.

Couverte large, g'de [grande], *keskéghen*, nob. *keskégs*.

LARME, *mesbigšan, nar*; j'en verse, *nss-sebigšani*.

Elles me t'be [tombent] des yeux, *nesebigšan-nar penepétsšānər* v. *nesebigšanar sš'kšiar*.

[Page 312 of the MS. is blank.]

[313.] On essuie les larmes, *mašrsredin*.

Je les essuie, fais presens, &c., *nemašrskké*; à lui, *nemašrsrañ*.

St. LAURENS, *abaméksangunek pensks, tarabéks, kisikisidé isiganisi i kšrepri*, &c.

## [LARRON.]

Je suis un larron, *nenetašnikemštené*, v. *neke-mštenéski*.

## [LAS.]

Je suis las de marcher, *nesaššāi*, 3. *sassāi*.

— de travailler, *nesasrokké*.

— d'être debout, *nesasigañbasi*, 3. *sasig*.

— d'être assis, *nesaškési* v. *nesasigána* v. *nesavamārsi* v. *nesavamadamen nhaghé*.

— de ramer, nager, *nesaššani*, 3. *sasa-sans*.

— de porter du bois, *nesašgs ašanšonər*.

— d'aller en raquette, *nesavañghemé*, 3. *sas*.

Les mains me lassent, *nesaviretsévi*.

[LAURENT, St. Vide supra.]

## [LAVER.]

Je lui verse de l'eau, le baptise, *nesugnebañ-rañ*.

Je le lave, *nekesesebéharāñ*, (aptius est pro baptismo q'm [quām] *nesugnebañrañ*.)

Je le lave, *nekesesebéhadon*, nob. *nekesesebéharāñ*.

Je lave des poires de terres, *nekesesipené*, v. *nekesesebaharañk penak*.

Je lave du peau, linge, &c., je le blanchis, *nekesestaghenemen, nekeseséghenemen*, v. *na-añbéghenemen, sañbeghenānsa*.

Je lave v. g. une chemise, *nekeseséghenañ*.

Blanchis-moi, lave-moi mes chem. [chemises], *keseséghenemasi nedañteréhañvé*, v. pls. *hañsak*.

Je me lave le visage, *nekesigōā*, 3. *kes*; à lui, *nekesesigšenañ*.

Les mains, *nekesitretsa*, 3. *kes*; à lui, *nekesi-retsenañ*.

Les piés, *nekesebahadšnar nesitar*; à lui, *nekesesisitenañ*.

## [LÉCHER.]

Je lèche, *nenaskuāñsi*, digito v. lingua, 3. *nos*, ig. *nenaskšandamen*.

Ma cuillier, *meraskšāñmañ*, digito v. lingua, *nedemkoāñ*, 3. *enaskšāñmañ*.

Je lèche avec le doit le plat, v. &c., *nenaskšavitsše brañgan* v. *nenaskšāñdamen*.

## [LÉGER.]

Je suis léger, *nenañnañkésessi*.

[314, 315.]

Cela est léger, *nāñnañkesessen*, v. *nanañgan*, nob. *nāñnañkesesa*.

Je le trouve léger, *nenanañgšadāmen*; l'absolut. *nenanangšaré, nenanañgšadāmen*, v. *nenanañghenemen*, nob. *nenanañghenañ*.

LENTEMENT, *nésañma, menni*.

## [LÈPRE.]

*Psakédar*, espèce de lèpre; *psakédé mereks*, il l'a, &c.

LETTRE, *asi xigan, nar*.

## [LEVER.]

Je le lève en haut, *nedaspigšnemen*, nob. *nedaspigšnañ*.

*Nibadenakšāñ*, on le lève.

Je lève un pieu, v. g. une croix, *nenibadena-kšn*; on le lève, *nibadenañsu*.

Lève cela, *nibadené*; lève le pieu du fort, v. g. *nibadenakšé*, 1<sup>re</sup> *nenibadena'kšé*.

[\* From the English word *pigs*. Edrr.]



Je me lève, a somno, *nedaïmikki*, 3. *äimikk*s.  
Je le fais lever, je le lève de terre, *nedaïmi-kenai*, 3. *ed*.

Je me lève de bout d'assis q' j'étois, *nənañghi*, 3. *sanañgs*, *ni enañghin*.

Je lève un fardeau à peine, le puis je soulever, *avakañsin nepegšaiñnemen* v. *nepegšaiñnemen*, 3. *ap*.

Je lève la porte, seu, la couverte de la porte, p'r qu'on passe librem't, *netaiñšdénemañsi*; à lui, *netaiñšdénemavañ*, 3. *etañšdénemavañ*, *taiñšdénemañss*.

Étant levé il a peu d'esprit, il est co'e [comme] endormi, hébété, *vanekese*, 1<sup>a</sup>. *nenékevasss*.

Étant levé il ne sçait ce qu'il fait, tout hébété, *tekekese*, 1<sup>a</sup>. *netekesesi*.

Je fais lever, je vais par eau p'r faire lever les oiseaux afin qu'ils volent, où on les puisse tirer, où on les attend, *kekarabañ*; idem par terre, *nekarabeskavañ*.

Je fais lever la bête, *nekarabeskavañ*.

Au moment q' je lève le bras, *aneghi mévire gšanañsi*, 1<sup>a</sup>. *nemaviregšanahesi*.

*Navikšaiñbé' xan*, on le; *sikšaiñbé' xan*, je le lève avec corde attaché, v. g., un mort, &c.

Je le descend par le toit v. g. le paralitique, &c., 1<sup>a</sup>. *nepenaiñbé' xan*.

#### [LÈVRES.]

Mes lèvres, ma bouche, idem, *nanšé*, *kanšé*, *vañsé*.

Je le dis du bout des lèvres, *ketzavañ nesin*.

*Avennenava ni éraiñit*? qui est, qui est piqué co'e [comme] cela? *māda ni avenni vde-rañdian*, p's'oe [personne] n'est piqué co'e [comme] cela.

LÉZARD, *é'katañku*.

LIEN, de cuir, de peau, seu babiche, *vraghes*, *sar*; babiche qui tient la couverte attaché aux épaules, *aneskamaiñ nar*; *nedaneskamakkaiñ*, je les mets.

Lien de bois blanc, *sighebi*, *biar*; de cèdre, *kañkeskighébi*.

Lien, seu corde, ou d'herbes, v. &c., *pi'kan*. *Nekere' táehenan*, je le conduis, lui étant lié

et moi tenant la corde, co'e [comme] esclave.

#### [LIER.]

Je le lie, *nekeraberemen*, 3. *ker*; nob. *nekerabiran*.

Fortement, *nedassanañbi' kkoñn*, 3. *ed*.

Lui, cela, est lié, *kerabisu*.

Je les lie 2 à 2, *nenisañbi' kké*, nob. *nenisobirañk*, 3. *nenisobirañk*.

Je lui lie les mains, *nekeraberemenar vretsiañ*.

Il est lié, trop serré, on ne le porte pas commodem't, *ssañmiksnañbé*, nob. *ssañmiksnañbikoñss*.

Je lui lie les mains derrière le dos, *nedér-maskébirañ*.

*Érmaskébirañ* v. *biss Jesss*, J. ē c'duit [Jésus est conduit] les mains liées derrière le dos.

On lie, v. g. les pieux d'un fort en mettant des perches de travers, &c., *spañakšabiss*, *spañakšaberañsits*.

Je le lie de la sorte, *nedaspañakšaberemen*, v. *naderakšaberemen*.

*Éssemā arakšabisisi*, *arakšaberemsk*s, il n'est pas encore lié ita, &c.; lie le, *kedaspañakšaberigañnañ*.

LIÈVRE, *mattegséss*, *ssak*.

J'en cherche, j'en vais chercher, *nema'tte-gšésskké*.

LIGNE à pêcher, *meghikanakšam*; je la jette à l'eau p'r pêcher, *nedañmé*.

J'y prends poisson, *nebiñā*.

#### [LIMAÇON.]

*Aketsebañrasss*, limasson.

LIME, *araraghipsdigan*; je lime, *nedararaghipsdighé*.

LION v. espèce de lion, *pi'taiñrs*, *rsak*.

#### [LIRE.]

Je lis, je connois l'écriture, *msési'namen asi xigan*, 3. *asé*.

Lis, lege, *sési'na asi xigan*.

LIT, cubile, *kañdi*; mon lit, ma natte, *nekañdi*, 3. *ak*.

Lit élevé de terre, *téssákšabsn*; qui ne l'est pas, *apsn*; le mien, *netapsn*.

J'accommode mon lit, *nekañdi nsritsn*, 3. *sr*.

[316, 317.]



LIVRE, lettre, image, peinture, écriture, *asi'xigan*.

Je plie la lettre v. g. v. *q'q'* [quelque] chose, *n̄isāsñemen asi'xigan*.

Je ferme livre, v. *q'q'* ch. [quelque chose] eodem modo, *n̄isāsñnaghenemen*.

Je l'ouvre v. *q'q'* [quelque] eodem modo, *nebaññnaghenemen*.

[LOGER. Vid. infra, p. 319.]

[LOIN.]

Je le trouve loin, je trouve qu'il y a loin d'ici là, *nenāñsérđamen*; proche, *nepesss-đérđamen*.

Je le voudrais voir bien loin de moi, *negagāñhsskañgs*.

Il me voudrait voir, &c., *negagāñhsskasañ*.

C'est bien [combien] est-il loin? *tañnenasa adsdāt*?

C'est loin, *nañsadéghé* v. *nañsat*; ce n'est pas loin, *m̄da* [*mānda*] *nañsat̄si*.

*Nenāñnañsérđmegñ é'to añmesskkañtti*? ne croit-il pas que je sois bien loin?

[LONG.]

Il ē [est] trop long, ceinture, corde d'écorce, &c., *ssañmiksñatagāt*; dē sūñe Gállico, scil. nob. *ssañmiksñataguss*. Robbe, v. g. v., couverte trop longue, *ssañmiksñéghen*.

Il est trop courte, *ssañmi toute*, *takesesen*, nob. *-kesess*.

Voilà comme il ē [est] long, de nob., *ni aksnisin*.

*Nisedā ksēñisit*, *ni ksñé ssegsñé*, sa queue est 2 fois la longueur de son corps.

Il est long, *ksñagñsat*, *ksñiss*, *ksñé*; il est trop long, *ssañmi ksñé*.

Apporte-m'en un (v. g. bois, bâton), de cette longueur, *maneska ni ksñenek*.

Il est trop court, *ssañmi taakséss*, *ig. taaksé*.

Une ceinture, v. g. longue, *ksñatagāt*.

LORETTE, *abémadenāñek*; les sauvages (Hurons) q. y s't [qui y sont], *abémadenāñak*.

[LOUAGE.]

Je te donne un castor p'r le louage du fusil,

v. g. *pézekś mata'rre kemirer nemkasihiañ-neban*.

[LOUER.]

Je le loue auprès des autres, je dis aux autres du bien de lui, *nsrersħsmasāñmar srir*.

Je dis du bien de lui &c., *nsrersħsmasin sa*.

Je le loue, laudo, *nsrersāñ* v. *nsrāñdokkañ-rañ*.

Je le loue, eum conduco, *nedarokkañrañ*, 3. sd., v. *nematenimañ*.

Je loue, absolutum, *nedarokkēmi*.

Je le loue lui promettant *q'q'* [quelque] chose, *nedāñgsadasāñ*.

[LOGER.]

Je le loge, je demeure avec lui, &c., *n̄iti-* [318, 319.] *ghémañ*.

Je demeure dans une cabane étrangère p'r *q'q'* [quelque] tems, *n̄itighém̄sé*.

LOUP-CERVIER, *mañrsem*, *msk* v. *msak*; sa peau, *mañrsemssésé*.

LOUP-MARIN, *a'kiks*, *ksak*; sa peau, *akiksésé*.

[LOUPE.]

J'ai une loupe, v. g., au front, *netsegšarem*, 3. *stsegšaremar*; la loupe, *tsegšar*.

[LOUTRE.]

Loutre, *kisñíghé*; sa peau, *kisñíghésé*.

[LUIRE.]

Je luitte [?], *neméménāñkké*, 3. *mém.*, *méménāñkahadida*, *-kahadiks*, *-kéhédits*.

Cela luit, éclaire, *speté* v. *sassé*.

*šassé*, après le tonnerre il vente et puis pleut.

LUMIÈRE, *sasáksré*.

[LUNE.]

La lune, *kizss*, *nibañkizss*.

Elle se lève, *néhiss*; se couche, *nekiss*.

Le renouveau de la lune, *nāngss*, (elle paroît.)

Son 1<sup>r</sup> quartier, lorsqu'elle a 5 ou 6 jours, *nérāñghir*, (elle croît.)

Lorsqu'elle a 11 ou 12 jours, *kégañ aémeghir*, (bientôt pleine.)

Elle est pleine, *sémeghir*, *sémeghirghé*.

Après son plein, *pekinem*; étant après son plein, *pekeneghé*.

Son 16, 17, et 18<sup>e</sup> jour, *stsiné*, (elle décroît, elle commence de-là à mourir.)

Son 22, 23<sup>e</sup> jour, *pébassiné*, (elle est morte de la moitié.)

À son défaut, *sésemína v. métsina*, (elle morte entièrem't.)

Elle morte, *nepa*; étant morte, *nepeghé*.

Environs minuit, seu, lorsqu'elle est au midi du soleil, *pasksé añbanáms*.

Elle luit, éclaire, *pañgsássem*; éclipsee, *pkenem kizss*.

Les Mois par les Lunes; —

Janvier, *meksásigsé*, lorsqu'il fait g'd [grand] froid, &c.

Fevrier, *names kizss*, qu'on prend du poisson.

Mars, *nemattámsi kizss*, on prend quantité de poisson.

[Page 320 of the MS. is blank.]

[321.] Avril, *aïmss-kizss*, qu'on prend quantité de harans, poissons, qui dicuntur *aïmss'ak*.

Hic mensis appellatur etiam *kiká-kizss*, la lune qu'on sème.

Mai, *nskekéhigá-kizss*, qu'on couvire le blé d'Inde; *nenskkéhigé*, je le couvre.

Juin, *nekaksigá-kizss*, qu'on réchausse le blé; *nenikaksihghé*, je le réchausse; *nkaksihgan*, le réchaussem't.

Juillet, *sattá-kizss*, q' les bluets s't [sont] meurs; hic mensis di'r [dicitur] etiam *matsipená mss*; *ni matsinipenáms*, les anguilles c'mence [commencent] en été.

Oust [Août], *kizss*, v. *mañtesadokkí-kizss*, les g'ds [grands] jours, le g'd [grand] soleil.

Sept. [Septembre], *masiná-kizss*, qu'on ramasse le gland.

Oct. [Octobre], *assebaskátss*, quand les bordages sont glaces; *assebaskáten*, le bordage est glacé.

Novemb. [Novembre], *peksámhá-kizss*, quand on fait un trou à la glace p'r tuer le castor; *nepeksámaha*, je fais un trou à la glace p'r tuer le castor.

Decemb. [Decembre], *ksne-kizss*, la lune est longue. [Vide infr. Mois, p. 343<sup>b</sup>.]

LUNETTE D'APPROCHE, *aráñsdi*, di'r [dicitur] etiam des simples lunettes.

[Pages 322, 323, 324, of the MS. are blank.]

## M.

## [MÂCHER.]

[325.] Je mâche, v. g. viande, &c., *nesegeskádámen*, 3. ss., nob. *nesageskáman*.

— de l'écorce, p'r y faire des figures, *nederagsakadighé*; écorce mâchée et figurée, *arigsakadigan*, nar; elles s't [sont] bien écrites, *srigsakatáñss*.

## [MAIGRE.]

Je suis maigre, *netáñrañsi*, 3. *añrañss*, di'r [dicitur] etiam de pecore.

MAIN, *meretsi*; ma main, *neretsi*, 3. *sre-tsiar*; la droite, *arenakaisi*; la gauche, *pañtsisi*; ma droite, *nedárenakaisi*; ma gauche, *neda'pañtsi*.

Je me sers de la droite p'r travailler, *nederakérokké*.

— de la gauche, *nedapañsarokké*.

J'ai les mains blanches, *nsasáñbiretsa*.

Je le prends par la main, *nesaghipedínenáñ*. Je donne de main en main, *nedañkahssadsn*, 3. sd.

Je lui mets dans la main q'q' ch. [quelque chose], *nedaspañretsénáñ*; mets-moi, *spañretséni*.

Je mets ma main dans un trou, *nepisineské*.

MAINTENANT, *nikksáñbi* v. *neghé'tsi*.

MAISON, *sigám*, nar; dans la maison, *sigasáñmek*. Vid. Cab. [Cabane.]

## [MAÎTRE.]

Je suis le maître dans ma maison, *nededaritebérám nsigsáñmek*.



Je suis le maître de la vie, *neteberdam*, *pemahssangane*.

Je suis le maître, *neteberdam*; de cela, *neteberdamen*, &c.

Vid. Je gouverne.

Est-on maître de cela, peut-on s'empêcher, v. g., de tousser? &c., *teberdass pegah éto*? &c.

[MAL.]

Cela est mal, cela n'est pas bien, *mütsighe-nis*, v. *sakato*, *müda* [*mähda*] *erighensi*.

Je lui dis du mal, *nematsimamesaniman*.

Je lui fais du mal, *nemämesaniman*; je lui en dis, *nemamesaniman*.

27.] Où es-tu mal? *tähni edaramarsian*?

*Netepek*, à la tête, *nedapsksksik*, au cou;

*negadanganek*, au gosier, *netsisegsr*, v.

*tsisegsr*, aux yeux; *pekitanek*, au nez [nez],

*naniganek*, au ventre; *nepesksanek*, à l'é-

chine du dos; *neresanganek*, au cœur;

*nedanbidangs*, j'ai mal aux dents; *imperf.*

*-gshsban*, 3. *gsppan*, *imperf. anbidangs*,

*gts*, *gsda*, *gsk*, *gshsdt*; *asen* *éto an-*

*bidan*? R. *nia anbidangs*, 3. *abidangs*;

*mütsiganasin*, il n'a plus *q* les os, tant il a

été malade, 1. *nemétsiganasin*.

Il est toujours malade, il n'a *q* les os,

*tsangio*, *tsangs*, v. *nstsemio*, *nstsems*.

J'ai mal aux yeux, ils me cuisent, *neppski-*

*gséné*.

J'ai mal au gosier, *negadangan*, *nssagapá-*

*ngan*.

Je suis malade, *nssagamaressi*, v. *nssaga-*

*pahagen*, v. *nssagambadamen*, *nepesksan*

*kandak*.

Je suis en langueur, languissant, je suis

maladif, *nedatsangsi*, v. *nstsemio*, 3. *tsan-*

*gio*, *nstsems*.

Il a une maladie habituelle dont il guérit

puis ret'be [retombe], *müdamars*, 1. *ne-*

*müdamarsi*; 1. *müda* [*mähda*] *nemähda-*

*marsi*.

Il tombe du haut mal, *tsibireks*, 1. *nstsi-*

*reks*.

Il en t'be [tombe] tous les mois, *tsipereks*

*kissar neperitsi tsibireks*.

[MALADE, MALADIE.]

La maladie court le village, *pétsinabaängms*.

Cette sorte de maladie di'r [dicitur], *pétsi-*

*nabaängan*.

Nous avons une horrib. maladie, *nesaaghi-*

*nébena*.

Maladie, *ssagamaressi*.

Maladie secrète, *snepsaängan*.

Je ne suis plus malade, *nedéksissagama-*

*resi*, 3. *ék*. v. *nedéksamarsi*.

Je me porte mieux, *nebapakamarsi*, 3. *bepa*.

Je sers le malade, le soulage, *nenstsetsang-*

*anman*.

Le malade se plaint, *mamañde*, 1. *nema-*

*müñde*.

Je le bas étant malade, ce qui fait qu'il

l'est davantage, *nenirasitéhan*.

Je lui fais *q/q* [quelque] chose étant ma-

lade, qui le rend malade davantage, *neni-*

*rasihän*.

*Tseggar*, une loupe; j'en ai, *tseggar-neni-re-*

*gs*.

Si celui qui l'a ne la coupe, on sent, &c., il

en meurt, *müda* [*mähda*] *kadsmaranké-tse-*

*gsar-neni-regs*.

*Pemé*, c'est une enfleure *q/q* fois grosse

co'e [quelquefois grosse comme] la loupe,

mais il y a apostume dedans, non dans

la loupe.

*Nedaksamadamen*, cela me fait bien mal,

cela me cuit bien.

*Aürasi nekaksamadamen érimék*, ce qu'on

me dit me fait à la vérité de la peine, me

cuit bien, mais je le souffre p'r Jésus.

*Nesagamadamen neretsi*, v. *nhaghé*, &c.,

ma main, &c. me fait mal.

*Kighitsé messisi nhaghé*, j'ai mal, douleur,

par tout le corps.

*Nekighidamadamen*, v. *nekighitésgesi*, j'ai

mal, douleur par tout le corps, p'r avoir

trop travaillé, v. *pissisi*.

*Sasigané*, le corps lui fait mal p'r avoir trop

travaillé, v. *faisant trop chaud*.

*Nenanépnighi*, je ne puis marcher à c'se

[cause] de la faiblesse des piés.



*So'kši'ré*, mon corps est à non plus, &c.,  
1<sup>a</sup> *ness'kši'ra*.  
[328, 329.] Il y a de l'apostume dans cette enfleure,  
&c., *penšé*.

J'en ai dans le corps, &c., *nepemšem*, 3. *ape-mšémar*.

J'ai une maladie habituelle, *nenstsemši*, v. *nedañtsangši*, 3. *nstsems*, is, 3. *tsangšio*, v. *tsangs*.

Je lui donne maléfice, je charme, fais du mal, *metšens nederipenarañ* v. *nebasenarañ*.

#### [MANCHE.]

Manche de femme, *petenañgan*, *nak*, 3. *ap*.

Je les mets, *nepitenañganaderesi*, v. *nepittenañ napañ* *nepitenañganak*.

Je les ôte, *neghétšipetenañganénesi*, v. *neghétenañk nepitenañganak*, 3. *agh*, *ap*.

Qu'on fasse un manche, &c., *ssidakšansits*.

Manche de couteau, *ssitaks* v. *ssidakšañ*.

Je l'emmanche, *ssidakšañ*; p'r lui, *ssidakšésañ*; -*késgen*, il m'en fait.

#### MANCHON, meretses.

*Taragšo ntsékšaks*, seu, *māda* [*mañda*] *ssidakšansisi*, v. *ssidakšisi*, point de manche.

#### [MANCHOT.]

Je suis manchot, *negagasipedina*; boiteux, *negagasikañda*.

Je suis manchot, seu, j'ai le bras coupé, *nenaba'reptina*, 3. *nab*.

#### [MANDER.]

*Nšikigšemi*, j'appelle.

Je le mande, le fais venir, *nšikšimañ*.

#### [MANGER.]

*Nesakkadañké*, 3. *skadañké*, j'apprête à manger.

Je mange, *nemitšesi*, 3. *mit*, v. *nessgrəsi*.

— cela, *nemitsi*.

Je mange poisson, poire de terre, pommes, hommes in gr'e [genere], canes in gr'e, pedes animalium, &c., di'r [dicitur] *nemshañ*; v. g., *nemshañk penak*, *nemšsak*, canes, &c.; *nemshañsk mégsak*, je mange l'Iroquois.

Je mange de la chair, bios *nemitsi* v. *nemitsin*.

J'ai envie de manger de cela, *negado'tamen*.  
Je lui donne à manger aiant bien faim, *nenabatsihañ*.

Je lui donne à manger, *neda'samañ*, 3. *sd*.

Je lui mets le morceau à la bouche, *nesa'kamsttrañ*, v. *nepiðamsrañ*.

Je lui mets dans la bouche bonne nourriture, *nsripsderañ*.

Je mange avec, *nesitsi'ppi*; avec lui, *nsitsipšamañ*.

Je mange avec mes doigts, *neretsi nedašé-kəñ*.

Je lui apprête ce qu'il faut, *nenšdenañ*, 3. *šnsdenañ*.

J'apprête à manger, *nensdañké*, 3. *nsdañké* v. -*kšés*.

À lui, *nesakadañkšarrañ*, 3. *šsak*; apprête-moi, &c., *skadañkšarri*, *nšiksšahi*.

Je lui porte à manger, *nederšadasañ mitsšingən*.

Je m'apprête à manger, je fais ma chaudière, *nebagastəñkšarsš*.

*Nsdañkšari*, j'apprête dans q'q' [quelque] tems, j'ai coutume, &c.

Je mange avec lui, seu, je prends dans le mēē [même] plat q' lui, mangeons po' [nous] 2, *nemšskadinéna*, *nšskadida*; ils, *nšskadšak*.

Mangez vo' [vous] 2, *nšskadiks*; vo' [vous] 3, *tšskadiks*.

Il met la main au plat avant son rang, seu, il mange 2 fois pendant moi une, *nénegañmihšks sa*.

Tu manges 2 fois pendant moi une, *kenéne-gañmihi*.

Je ne mange pas assez, *nensda'ppi*, 3. *nsd*.

Il mange vite, *nabi'ps*; je suis rassasié, *nšémipi* v. *nšémañbési*.

Je mets q'q' ch. [quelque chose] p'r qu'en mangeant je ne salisse mon habit, *nebara-damen anitsšagən*; p'r q' l'hostie ne t'be [tombe], v. g., *nebarañ hostisin*.

*Nesipkarañmi*, je puis être long-tems sans manger, je supporte long-tems la faim.

*Neni'kékarañmi*, un jour. [edmo] ed'i no H

*Nenissgnarañmi*, 2 jours.

*Nenessgnaraämi*, 3 jours, &c.

*Nedapamin kégsi*, ce qu'on mange avec, &c., seu, qui sert co'e [comme] d'apas pour manger autre ch. [chose], *nedapaminar aneskemenar*, &c.

*Nemitsamasan*, je mange ce q'il vouloit manger, je mange p'r lui soit de force, &c.

*Nepesigamañ tsighené*, v. g., je mors dedans, j'en mange la moitié par cette morsure, &c.

*Ni késssgniadava* v. *nikésssgnearamia*, voilà c bien [combien] de tems je n'ai pas mangé.

*Avakañsi nepétarami*, à peine suis-je pu venu, tant j'ai jeûné.

*Netébi*, j'ai assez mangé.

De cela, *netébi tamen*, nob. *netébi pañ*.

Je vais lui porter à manger, je le fais c'tu-mièrem't [coutumièrement], seu, c'est moi qui lui porte vulgè, *nenanañssamañ*.

*Nesakadañkša reghé*, *nekisañkšareghé*, on m'apprête à manger, on me fait le maître du festin.

*Škebedsnié*, soit viande ou poisson, &c.

Tu me dis t'rs [toujours] q' je te donne à manger, tu veux par-là faire finir mes vivres, hé-bien je te donne tout, *nšékañtesamañ*, 3. *asek*.

J'ai de la peine de donner à manger p'r vouloir épargner les vivres, *nesaaghesi*.

[331.] J'ai envie de manger de q'q' [quelque] soit poisson, viande, &c., *nesšhsdsn*, 3. *ššhsdsn*; *šskebedsnié*, v. chair, poisson, &c.

Je laisse de mon manger, *nedakstsadamen*.

Je ne puis manger de viande t'te [toute] seule, *nena netañsipañgsadamen sios*.

Je fournis de la mangeaille, *nesaghérghé*.

Celui qui l'a fourni, seu, pastor qui nutrit, *saaghéssinn*.

Les bêtes ont mangé le blé, v. ton blé, *kedañnsgar*, v. *kedamenaggar*.

Je vais quêter, chercher à manger, dans les cabanes, *nekisighé* v. *nekisigheski*, 3. *kis*. Étant dans la cab. [cabane] il souhaite

qu'on lui donne à manger, *késañss*, 1<sup>a</sup>. *nekérañsi*, v. *neneskusañbšeski*, 3. *kas*.

Je lui d'de [demande] à manger, *nemikésamañ*.

Je n'en ai pas assez p'r donner à manger à tous, *nensda'rra*, 3. *ns*.

Je n'en ai pas p'r lui, *nensda'rraïñ*.

Je ne mange q' des glands, *nebañgsáttegšé*; q' de la viande, *nebañgsadamen*; q' de la viande grasse, *nebañgsi'ngšé*.

Je n'ai pas coutume de donner à manger, *nesákési*, 3. *saakss*; di'r [dicitur] etiam, sed minùs benè, *mda [mañda] nenetañsarsši*.

Mangeant de cela mon cœur se soulève, *nepetsetsirasa*.

J'ai coutume de donner à manger, à pl's [plusieurs], à tous, *nenekemési*, 3. *nekemss*.

Je ne mange q' de la viande, *nepañgsadamen*; q' de la viande grasse, *nebañgsinngšé*; q' des glands, *nebañgsáttegšé*.

Je prends plaisir à manger, je mange volontiers, *nšighimitsesi* v. *nšiga'ppi*.

On mange ces choses, *mitsañssar*.

Je mange ce qu'on avoit donné à manger à un autre, *nssañsa'rrémi'ppi*.

Je lui donne à manger ce qu'on m'avoit donné à manger, *nesañpesamañ* v. *neghésakassamañ*. Vid. *Sañbisi*.

Je te donne à manger, &c., *kesañpesamšren is* v. *keghésaghérmeren is*.

Un petit enfant qui c'mence [commence] à manger, *ntaps*, *ntapess*, 1<sup>a</sup>. *nenitapi*.

Je ne puis parler de crainte et de honte p'r avoir cette mangeaille, di'r [dicitur] etiam de suppellectili q'd [quod] habere non possum, *nenesañsañsi*.

*Nenesañsañsin is*, je prends cela, je dirai pas [?] après à q. [qui] il appartient q' je l'ai pris.

La mangeaille d'un qui est mort, dont on fait festin v. qu'on mange, *masségši-mitsaňgan*.

Je vais chercher des vivres, mangeaille, soit castor, &c, *nenatebi'ka*.



Je ne mange q<sup>d</sup> de tems en tems un peu, je n'ai point d'appetit, c'est ma coutume de ne manger q<sup>d</sup> peu depuis q<sup>d</sup> je suis né, *nenánétanbi* v. *nenanétapi*.

Je ne mange point à cause de ma maladie, je ne puis manger, *nedsdenasé*, 3. *nsdenasé*.

Je n'ai rien encore mangé dès le matin, *éssema nsssepañsipi*.

Ce q<sup>d</sup> j'ai mangé me reproche, *neps<sup>t</sup> kšéri* v. *neps<sup>t</sup> kšérkañgn kégši*.

Je me fâche de ce qu'on me donne la plus petite part, de ce qu'on ne me donne q<sup>d</sup> peu à manger, *nemétasé*.

Je me fâche contre lui de ce q<sup>d</sup> il me donne la plus petite part, *nemetasamañ*.

Il y a des vivres, *mitssañganiké*.

Je dresse p<sup>r</sup> lui, *ness<sup>t</sup> kámasañ*.

Je mange tout, *neketámi*; cela, *neketámen*, nob. *neketámañ*.

Je mange avec lui, *nšitsokkadšmañ* v. *nšitsipšmañ*.

Je donne v<sup>l</sup>tier [volontiers] à manger, *nenekemesi*.

Je donne à manger, *neda<sup>t</sup> sar*, k. *sar*, *nedasarsšban*, subj. *nia éšara*, *ran*, *éšarek*, *éšareg*, *rags*, *régš éšamegšhsdit*, *māda* [*mānda*] *nede<sup>t</sup> sars*, 3. *sarši*, imp. *sari*, *sarihi is neda<sup>t</sup> sarené*, donne-moi à manger, &c.

*Monadam*, le chien prend, mange, &c.; *amanadamen*, cela; *amanamañr sipsar*, v. g., *manadañss*, il est prit, mangé, par un chien.

[Vid. supra, Faim, p. 240, 241.]

[MANQUER.]

Je ne manque de rien, j'ai tout le nécessaire, *nemirānbédum* v. *-damen*.

Je manque de cela, *nenadasihign*.

Je manque de to' [tout], *messisi kégši nenasidasihign*.

Je ne manq<sup>d</sup> de rien, *māda* [*mānda*] *kégši nenasidasihign*.

*Pator necessitatem* ah o'i [omni] re, &c., *messisi nenasidasihign*.

1<sup>a</sup> subj. *messivi nédasihik*, negat. *higako*.

2. *nédasihusk*, neg. *hursko*.

3. *nédavihot*, neg. *nedasitsko*, qui nullam patitur, &c.

Je le manque, je ne puis l'attrapper, je ne puis le prendre, v. g. pou, *nebareniñ*, ignob. *nebarenemen*.

Je manque en tirant, *nebarehañ* v. *nebarehghé*, 3. *arahighé*.

*Matsighen pesāi ni šētsi barahuked*, &c.

MANTEAU à la Française, *sišnéghešek*.

MARCHAND, *nsdañnksrañt*.

MARCHANDISES, la maison où sont les, *nsdañnkerahigamigr* v. *matsessshigamigr*.

[MARCHER.]

Il marche la tête baissée, *atsitaškšéssé*, 1<sup>a</sup>. *nedatsitaškšéssé*.

Je marche, *nepemssé*, 3. *pem*; lentem't, *nemennssé*.

Vîte, soit en haut, soit en bas, *negšagšañmañsé*.

Je t'be [tombe] en defaillance de marcher, *nesañksté<sup>t</sup>ssé*.

Je marche de nuit, *nenibañsé*; je marche t'rs [toujours] jusqu'à la nuit, *nenikégssé*.

Je marche une partie du chemin, je suis [332, 333.] arrivé à une partie du chemin, *neda<sup>t</sup> kšañbssé*, 3. *kšañ*, subj. *ékšañbssét*; *neda<sup>t</sup> kšañbssarañ*, je le c'duis [conduis] une partie.

Je marche dans un méchant chemin, *nešaagssé*.

Je ne puis marcher à c'se [cause] de la foiblesse de mes piés, *nenanépnighi*, 3. *nanp*.

Je fais du bruit en marchant, *neti<sup>t</sup> késé*; ils, *ti<sup>t</sup> kañbañbāñssak*.

Je marche sur cela, et je le romps, *nebi<sup>t</sup> tékamen*, v. *neseguskitékamen*; sur lui, sur son pié, v. g., *nebi<sup>t</sup> teté<sup>t</sup> kasañ*, v. *neseguskitékasañ*.

Je marche sur une planche, *nepesikkamen*.

Je marche sur un bois et je le romps, *nepskskamen*.

*Aneghi kėskañsañméraña*, lorsque je marche &c., di'r de toto c'pore [dicitur de toto corpore], &c.



Nsrekamen, je marche à l'aise, je n'enfoncé pas b'p [beaucoup] dans la neige, &c.

Ninissséks têtebeskasséks, &c., marchez 2 à 2, nissséks, 1<sup>a</sup> nenissé'bena.

Je marche bien, rien ne m'en empêche, item, en beau tems, nrsssé.

Je marche dans l'eau, nepemañsghé.

Je marche après lui tout proche, co'e [comme] à une procession, &c., nesaake-tsikusañ.

Je marche sur mes genoux, nedatsitegša-ké'ssé.

Je marche à 4 pattes, nepemigssi; seu, en serpentant sur le ventre, pemigss sksk.

Je marche avec la pluie, nekegherañssé;  
—— vent arr. [arrière], nenamségs;  
—— vent devant, nedaptsigsséssé.

Je marche à 4, nepemigssi; ils, pememañ-gšuk.

[MARÉCAGE. Vid. infra.]

[MARQUE.]

Marque rouge qui paroît sur le corps de l'enfant, la mère aiant mangé q'q' [quelque] fruits &c. en étant enceinte, minse, sar. [Vid. infra, p. 337.]

MARÉCAGE, de l'eau des terres [?], megš-ak, megšaksr, v. nebianaskikké.

J'y enfonce, nebsdba'ké'kam.

[MARÉE.]

La marée est haute, psanessen; basse, kisekat, v. añptsikat.

Elle descend, ssi'kkat; elle monte, tamá-gan, di'r [dicitur] etiam añptsitamagan.

Elle ne monte, ni ne baisse, tzanebéghi.

Elle monte jusq'-là, sasikstamagak.

Elle descend jusq'-là, sasikskak.

Je m'embarq' marée montante, tamagaghé nepéssi.

Je m'embarq' marée descendante, ssikeké nepéssi.

[MARIAGE, MARIER.]

Je veux me marier, nekadasatzamañ, v. nekadasininé'na, di'r [dicitur] ab utroq'; v. nekadasisitapšanañ, id minùs benè audit.

Je veux faire presens p'r cela, nekadasans-hañ.

Je les fais, nemanshañ, v. nepsnatséssé.

L'ho'e [homme] les fait, sinnas, 1<sup>a</sup> nšsin-nasi, (p'r la 1<sup>re</sup> fois, q. c'sistent [qui consistent] en un fusil v. collier.)

On les a fait, sinañtin, v. psnatséssäadin.

Si ensuite on donne des couvertes, di'r [dicitur] agšihšdin.

Si des chaudières, de la porcelaine, des peaux, di'r [dicitur] miredin.

As-tu fais les presens? kekisisinnasipesa-nasa, v. kekisipsnatséssépesanasa?

Quels presens a-t-on fait? tañni éri miredin?

Elle renvoie les p'n'ts [presents], asatañss, [334, 335.]

1<sup>a</sup> neda'sa'ts; on les a renvoié, asatañ-sadin.

Lorsq' la fille ou femme refuse, les autres ho'es [hommes] disent d'elle, kssikké phâinem, elle ne veut point de l'ho'e [homme]; mais le père dit seulem't, sigañ-dam; vir autem dicit, neda'satañghé, on me refuse, je suis refusé de ce q' je donne.

La manière v. g. qu'on parle au missionnaire p'r avoir une fille v. femme en mariage: —

Qq'un [quelqu'un] des parens du garçon, le père v. g. dit au missionnaire, nederér-mañ nenémañ, tsétsbakañdats, nirba sat-zañnandé N., nšritéhañmañ, srenasakess é'to, nesksmasañ.

Lorsqu'elle aura consentie v. &c., kisi ne-skshsméreghe, kemirañ, &c.

On consent à ma d'de [demande], on m'exauce, nekisiskshsmañghé, v. nekiktañghé.

Lorsq' le missionnaire parle p'r cela au père v. mère de la fille, il lui dit, keka-dašsiremeghe.

Si c'est d'un autre q' sa fille, &c., kadasi-tsebakañdam sa phâinem N.

Qui est-ce qui la d'de [demande]? asenni kadasatzamañ, v. asenni kédassiremit?

Hé-bien j'en parlerai à mes parens p'r sçavoir s'ils le veulent, peragátsi nedi'rañk kés-sašsdiég ari srérdamshšdidégatsi.

Le missionnaire parle à celle qu'on d'de [demande]: —

Te veux-tu marier? *kekadaḡi tsebakaṇdam?*  
&c.; *mssak aritéhaṇsikkān, matsighentsi*  
*kétzataḡghé nemi'taṇḡss m̄dahaba* [maṇda-  
haba] *is ktsitsīmerssn, m̄da* [maṇda]  
*ketebéremers is stsi, kiḡa taṇni érérme-*  
*sian, &c.*

Ne penses-tu pas à marier ton ainée? *ésse-*  
*manasa kederérdams asennirba sitighé-*  
*maṇdē nesesis?*

Consens-tu qu'il se marie? *kederisrédamen-*  
*nasaba asennir kesesis nissīhididē?*

*Naṇperaṇ*, une veuve recherchée en ma-  
riage par un des parens de son feu mari;  
v. vicissim, un veuf, &c., 1<sup>a</sup> *nenaṇpereghé,*  
v. *nenaṇperaṇ*, 3. *graṇperaṇ nenaṇpererē.*

*Šsiredin*, on porte les presens p'r le ma-  
riage.

*Nssiremaṇ*, je les porte v. g. au père, v. &c.  
*Nssiredamékkaṇ*, je fais presens d'une chau-  
dière.

*Nssiredamékka kskāḡ*, je fais presens de  
pls. [plusieurs] chaudières.

*Nssiredamékts pesksaṇdi*, v. *sksaṇss.*

*Šsiremsaṇss*, on les porte p'r la femme.

*Tsnaṇss*, on les reçoit v. *tsnem sa sēdssit.*

La publication des bans: —

*N. N. kemi'ksmereba kadāsi-paṇbātami-niss-*  
*sak, N. N. ni aneghi pézekēda nēiraṇk, v.*  
*si'tamek, v. si'ret.*

Le 2<sup>d</sup>, *ni aneghi niseda nēi'raṇk, &c.*

Le 3<sup>e</sup>, *ni aneghi metsessara nēiraṇk, &c.*

Je vous marierai demain, *sébatsi kenēbasi-*  
*ḡerba.*

Ce q' le p. [prêtre] leur demande; —

*N. Kederérmaṇnasa N. sasé'kkét asskamis.*  
*Nenissinēna érnasagak paṇba'tami-nissin?*  
et vicissim.

Prenez-vous la main, *saḡiretsenediks.*

Insere illi annulum, *saḡiretsēderé.*

Je suis marié, ait vir, *nekitsdé; mulier*  
*verò, nsssi.*

Ils sont mariés, *nissšsak.*

Ils s'entr'aient, *mssaṇriditsir.*

Je suis marié avec elle v. avec lui, *nšitapš-*  
*maṇ.*

Je les ai marié, *nekisinibasiḡaṇk.*

As-tu une femme? *phāinemnasa kstzaṇnaṇ?*

Où est ta femme? *taṇnsaṇga nissšégga?*

Il est, v. elle est mariée, *tsebakaṇdam; ils le*  
*s't* [sont], *tsebakaṇdamsk.*

Il n'est pas marié, il ne trouve p'sœ [per-  
sonne] q. le veuille, *kaṇḡhēghighikškē.*

[MARMOTTER.]

Je marmotte, murmure, *nekikimedsnké, 3.*  
*kiki.*

[MARQUE. Vid. infr. p. 337.]

MARTEAU, *tsitaṇbéigan, v. amare, ama-*  
*ris.\**

[MARSOUIN.]

Marsoin blanc, *saṇbaméks.*

[336, 337.]

[MARQUE.]

C'est la marq', la figure de N, *saṇga édara-*  
*si'ḡsida N.*

Je mets ma marq', *nedasi'ḡssi.*

Je marq' avec courroie p'r connoître prenant  
q'q' mesure, &c., *nekitaṇbésemen; idem,*  
avec un bois, *neki'kakssemen; idem, me*  
servant de utroq', v. &c., *netebaksnemen.*

MARTE, *pépanakess; attrape aux martes,*  
*kerahigan.*

J'en prens, *neghe'rha; item, castor, &c.*

Robe de martes, *panakesšésak.*

[MATACHER.]

*Eraghinaṇss*, il le faut mâtacher, pinturer,  
&c.; il le faut mâtacher de noir, v. g.,  
planche, &c., *mekazéséraghinaṇss.*

Je mâtache une peau, *neniskségghémen; du*  
bois, &c., *nemekssaghenemen; il le faut*  
mâtacher, *mekssaghenāṇss.*

Je me mâtache, *nedéraghi, 3. éragš.*

Je le mâtache, *nedéraghinaṇ.*

Je suis mâtaché de rouge, je me mâtache,  
*nemekšānšéhssi, 3. mek.*

Je suis mâtaché de rouge v. d'autre par  
hasard, *nemamskšansa.*

Je suis mâtaché par hasard sans le vouloir,  
*nemams'ksānshé.*

MÂTIN, *tse'ksé; de g'd* [grand] *matin,*  
*esspaṇssisi.*



Je partirai demain le g'd [grand] matin, *nes-spānssétsi*, 3. sp.

MAURE, v. nègre, *perakamen*, -ménak.

[MECHANT.]

Je suis méchant, fâche facilement, &c., *nene-skañbaï*.

Je suis méchant, *nematsenasakesi*, 3. mat.

Je n'ai rien de méchant, *māda* [kégzi] *nems-ōsgs*, 3. *māda* [mānda] *kégzi mēōsgsi*.

MÉDAILLE, *pañba'tami-sriañ*.

[MÉDECIN.]

Je suis médecin, *nenstsāngsé*, *nenstsāngsañ-rañ*.

MÉDECINE, *nebizsn*; p'r faire vomir, *saga-gsi-nebizsn*.

Médecine p'r les yeux, *sngniksañgan*.

Médecine, onguent, emplâtre, *sipissan nebi-zsn* v. *sipissañ*.

Je te demande une médecine, *ksikstmsr ne-bizsn*.

Quelle médecine me d'des [demandes] tu ? *kégzi nebizsn sikstmasian* ?

As-tu profité de la médecine ? *ksramarsinasa* ? v. *ksrañbédamennasa* ?

Je porte t'rs [toujours], je risq' t'rs [toujours] avec, mes médecines, *nekisine-pinar nšipenédamenar*, *nenebizsnar*.

3, 339.] Cette médecine ne me fait bien, plus de bien, je cesse d'en profiter, *nedé'ksañbédamen*.

Cette médecine n'est pas bonne p'r la brûleure, *māda* [mānda] *srighensi métkazézime-ghétsi*.

Elle est bonne p'r les coupeures, *srighen séktehssimeghé stsi*.

Je l'avale, *nekssihadn*, 3. ags., v. *nemessiha-dn*, 3. am.

Je lui fais avaler, *nesa'kamsrerañ*.

[MÉDIRE.]

Je médise, *nssksghémi*; de lui, *nssksmañ*, id ē [est] *ssskasis neteberémañ*.

[MÉLANGE.]

Avec mélange, *ks'radisi*, in comp. *ks'radé*.

Je mêle cela avec, *neks'radénemen*, nob. *neksradénañ*.

*Mda* [mānda] *mina ks'radénañsisi*, on ne le peut plus mêler avec, &c.

MELON d' eau, *éskitamek sa'sasé*, pls. *éskitameghir*, id ē [est] qu'on ne fait pas cuire.

Il est meur, *kisi nitsigsét*.

Je le coupe, *nederesemen*, nob. *nederesañ*, v. *nenstsitsnak*, je cueille les pommes.

Coupe-m'en un morceau, *baghésemasi*, ig. *nebaghésemen*, 1<sup>a</sup>. *nebaghésemasañ*.

[MÉMOIRE.]

J'ai la mémoire de cela, je m'en souviens, *nemi'ksitéhañ'damen*.

*Šsañmi téteba'tar katoañganar*, ces sont trop les mêmes mots.

[MÉNAGER.]

Je ménage les vivres, *neks'paéredemen mitss-añgan*, nob. *nekspaérmañ sdamañ*.

[MENTIR.]

Je mens, je raconte en vain, *nepissāntsemi*.

Je mens, seu, j'invente ce q' je raconte, et je le dis t'tôt [tantôt] d'une manière, t'tôt [tantôt] d'une autre, *nebabšrebbé*.

[MENTON.]

Mon menton, *nkši*, *kekši*, *skši*.

[MÉPRISER, MÉPRISABLE.]

*Nekeneskershsmasi*, je dis de lui q'il est méprisable, vraiment il lui appartient bien.

*Nekeneskershsmasañ*, je dis à q'q'un [quelqu'un], Celui-là est méprisable.

*Kekeneskershsmšren*, je te dis q' celui-là est méprisable.

*Keneskérms'taņgšat* v. *keneskesetaņgšat*, cela ressent le mépris.

Je le méprise, *nekeneskérdamen*, nob. *nekene-skéremañ*.

Je le méprise, l'estime petit, *nekeneskinasañ*; en fais peu d'état, *nemamégšéremañ*.

J'ai lui fais tout à la négligence, grossièrement, *nemamégšihañ*.

Je suis méprisé, on ne tient conte de moi, *nekeneskighi*.

[MER.]

La mer, eau salée, *ššbéks*, *ššbégšk*; à la mer, *ššbégšk*.



## [MÈRE.]

[340, 341.] Ma mère, *nigass*, 3. *sigasssar*. Vid. Parentée.

J'ai une mère, *nšigašši*.

*Šégak nedaraméskésaṅk*, N. N. *métsinidegak*, v. *nésaanigak*.

*Is érisihidisa*, v. *deban*, N. N. *ségaknasa éraméskéšghigak*.

*Šégak kepaṅba tamasésaṅngaktsi*.

*Šaṅga paṅba tamasésags*.

*Šégak paṅba tamasésagšigak*.

MESSE, *aramāiskaṅ*; \* je la dis, *nedaramāiské*, (usus invaluit.)

Je la sers, *nensdenaké*; sers-moi la messe, aide-moi, *arenmasi*.

Sers toujours la messe, *ési aramaiskémeghi kensdenaké*.

Sçais-tu servir la messe? *ksésérdamennasa ahari nsdenakémek*? v. *kenitaṅsinsdenakénasa*?

Après la messe, *kisaramāiskémeghé*.

Il vint avant la messe, *éssema iaramāiskémskeban baié pan*.

Je prie pendant la messe, *nepaṅba tamaramāiskaṅ*.

Je veux vo' [vous] apprendre à servir la messe, *kekakékimereba kadási nsdenakésaṅgan*.

Pertinentia ad missæ ministerium, &c. :—

*Šski tagši*, habille-toi, &c.; *sski tagšik*, pls.

*Kssits šrir*, *kssitsšs šrir*.

*Mssak matsitskkan*, *nssak matsitskkéks*, ai, aiez soin de ces robes, &c.

*Škstāi ataštek*, l'encensoir.

*Peks étasapit*, la navette.

*Arebéghiadigan*, le guépillon [goupillon], l'aspergès.

*Nederebéghiadasaṅk arenaṅbak*, je les asperge, &c.

*Nikaṅnsséshédits sassénemaṅganar ghéreneghik*, q' ceux qui portent les flambeaux marchant les p<sup>rs</sup> [premiers].

*Nikaṅnssétsik nissak na' sdagšisi aragša-bihidits*, q' 2 q. [qui] vont devant s'arrêtent là, &c.

*Šdésk šghik*, v. *šédssétsik nemaṅ aragsabihidits*, &c.

*Épemašisi arssséshédits nissak*, *nissak arena-kāisi*, *nissak aragšisi paṅtsisi*, 2 à la droite, 2 à la gauche, &c.

*Tétebisi kederāṅghibena*, nous saluons, &c., en même tems.

*Kinasaṅbamiks*, *nē naṅbi kirsāsa ketesinaṅ*, regardez comme je fais, et faits de même.

## [MESURE, MESURER.]

Une mesure, *tebaksnigan*.

Je mesure, *netebaksnighé*, 3. *tēb*.

*Araksnaṅss pézekšda*, une aulne [aune].

Je le mesure, *netebaksnemen*, 3. *st*.

Mesurez vous p'r voir qui est plus grand, *tétebeghirsks aṅérghirsk*.

*Nekstēi* v. *š areghir*, il a une palme; *nissēi*, 2; *ntsēi*, v. *ntsēš*, 3; *iésēi*, v. *š*, 4; *naṅmēi*, v. *š*, 5; *negšdaṅs ké'sēi*, v. *š*, 6; *negšdaṅkaō ké'sēi*, 12, &c.; *naṅsiretsé*, demie palme; *nenighiretsé*, un doit en long.

## [METTRE.]

Je le mets, *nepsnemen*, 3. *ap*.

Je le mets dedans, *nepi'raṅ*, 3. *api'raṅ*; mets-le, *pī'ré*; ne le mets pas, *mssak piriégats*.

Je mets une chose à la place d'une autre q' je prends, *netiššatzaṅmenēn*.

Je mets to' ensemb. dans un me'e [tous ensemble dans un même] lieu, *nemaṅsit-sṅ*, 3. *amaṅ*.

On me met v. on met dans moi, *nepsnmaṅghé*.

Je mets dans lui, *népsnmasaṅ*.

Je le mets là jusqu'à demain, soit p'r le faire cuire, soit p'r achever cela, &c., *nega degsntsn*, nob. *negadegsnraṅ*.

Je le mets parmi, &c., je le mêle, &c., *ne-ki'rádenaṅ*.

Je le mets là, nob. *nededsraṅ*; je m'y mets, *nededsresi*.

Je le mets sous ma robe, *nedarambsé'nemen*, nob. *nañ*, v. *nebimśrin*.

Je le mets dans un ouragan, vase, &c., nob. *nedéperoñ*, 3. *sdép*, ign. *netéptsn*.

Je lui mets dans la main qq' ch. [quelque chose], *nedaspañretsénañ*; mets-moi, *spañretséni*.

Je le mets là dedans, *neda'tasatsn*.

Je le mets dessus qq' ch. [quelque chose], v. g. cheval, *messisi kegši nsski'ttroñ*.

*Nepitsipnemen*, je mets cela en un lieu croiant le mettre en un autre, *patsi*, part. *nederédom patsi ni psnema* v. *pissisi nederédam is éto psnema*.

Je me mets dans quelque chose, *nebiresi*.

Ils se mettent autour de lui soit à genou, &c., v. g., autour du berceau de Marie naissante, *sdaksarapi'tanañsair*, 1<sup>a</sup> *ndakšarapitasañ*.

#### [MÛR, MÛRIR.]

Le blé est meur, *kisi nitsigšét*.

Les blés meurissent, *šamsnar nitsigšédsr*.

Cela l'est, *kisighen*; les fruits le sont, *atsi'tar*; ils ne le sont pas, *sekaretsi'sar*, *éssema atsitésiar*.

[Page 342 of the MS. is blank.]

#### [MEUBLE.]

[343.] Mes meubles, *nematsésssm*, *mar*.

Les meubles du défunt ou défunte, *grir sas-sigšanañghir*; v. celle q. [qui] les apporte dit, Je fais p'nt [présent] p'r le mort, *nepakitenighé sañga stsi metsinédebána*.

#### [MEURTRIR.]

Je suis tout meurtri, *messisi minañbsi're nhaghé késtéhimek*, 1<sup>a</sup> *neminañbsi'ra*.

Tu l'es, *messisi minañbsi're khaghé késtéhsrek*.

Il l'est, *messisi minañbsi're shaghé késtéhtst*.

#### [MIETTE.]

Les miettes, soit de pain, soit d'autres ch. [choses], *béierañghir*.

Mes miettes, *nebiétamenar*.

#### [MIEUX.]

Je fais mieux un canot q' toi, *nia srahami neni'tañsténi*.

MILIEU, *nañsisi*.

Pendant le jour, *érignkizekak nañsisi* v. *paskšété*.

Il est midi, seu, le milieu du jour, *paskšé*.

Le milieu du chemin, *nañsisi* v. *añptasisi*.

Au milieu de la rivière, *tsaštegšé*.

Minuit, le milieu de la nuit, *nañšitebi'kat*.

Il est au milieu de nous, *nedéidopi'tasanna*.

Je suis au milieu, *nedéidopitañgsk*.

#### [MINE.]

Je le trompe, en lui faisant tourner le visage afin q'il ne me voit pas prendre ce q'il tenoit et q'il avoit quitté pour un moment, &c., idem, *nsnigšéthorañ*, *nenitzañn*.

#### [MINCE.]

Cela est mince, en rond, *pisa'kšat*, nob. *pivá'kss*, *pisa'kssesen*, v. *sasabissabañn*, v. g.

Mince en plat co'e [comme] écorce, planche, &c., *sasabé*, *vasabigšagat*, nob. *vasabéssš*.

Mince, v. g., couverte, *sasabéghesen*; épaisse, *kepaktágat* v. *kepaghé*; *sasabéghen*, peau mince.

MIROIR, *bibinastsaksañgan*.

J'y regarde, *nebibinastsaksañsi*, 3. *bib*.

#### [MISÉRABLE.]

J'ai de la peine, *nemesširissaakké tai'ka*, [343<sup>a</sup>, 343<sup>b</sup>]

3. *mes*, id ē [est] *ési saagat nederarokké*.

Je suis misérab. *neketemañghesessi*, 3. *ket*.

Je le rends misérab., *neketemañghíhañ*.

Je le regarde co'e [comme] misérab., *nedsšinasañ*.

MISÉRICORDE. Vid. Compassion.

MITAINE, *meretses*, *sar*, *mar*, *nemeretses*, &c.

Je les mets, *nemeretsésahési*.

Je les tire, *nekétsimeretsessé'nesi*.

#### [MOCQUER.]

Je me mocq' de cela, *nemamesanštemen*.

Je me mocq' de lui, je l'écoute avec mépris, *nekeneski'tavañ*; de toi, *keneski'tsr*.

Je me mocq' de lui, *nemamessanímañ*, v. *nematsipenémañ*.

Je me mocq' de cela, *nemamesanštemen*.

Non pas même cela, non pas même la moindre chose, *ni arghikkšési*.



## [MODESTE.]

Il ē [est] modeste, ne badine point, &c., *sañness*, 1<sup>a</sup> *nsañnesi*.

MOËLLE, qui est dans les os, *šin*.

Moëlle des arbres, *asip*.

## [MOIS.]

Un mois, *pézeks kizss*. Vid. Lune [p. 319.]

C'est bien [combien] y a-t-il de mois qu'il est né?

*késsuaknava kizssak sa iarenanbaidebañ?*

Il y a 6 mois, *negsdañsga késssa kizsssa*.

Elle commence à avoir ses mois, *krañss*, 1<sup>a</sup> *nekerañsi*.

Elle les a rég'l'em't [régulièrement], *tsebi-ghe*.

## [MOISI.]

Cela est moisi, *agšangš'i ré*; le pain l'est, *agšangš'i ré abañ*.

## [MOITIÉ.]

La moitié en long, *isies*, ig. *isié*; en large, *ps'kšies*, ig. *ps'kšié*.

[MOQUER. Vid. supra, Mocquer.]

MORUE, *nš'kaméks*.

## [MORCEAU.]

Je mets en morceau avec balet, v. &c., *nemañgšékámen*, nob. *nemañgšé'rañk*; mettez-les, *mañgšamsks srir*.

Avec les mains, *nemañgšénemen*, nob. *nemañgšénanik*.

Mets cela plus avant d'un autre côté, *is eri asa'ts*, 1<sup>a</sup> *neda'satsn*, item, je décharge, &c.

MONREAL, *Añsitsšank*.

## [344, 345.] [MONTRER.]

Je montre, fais voir, *nenamittršé*, v. *nenamiršé*; à lui, &c., *nenamittrañ*, v. *nebibinettrañ*, v. *nenamirañ*.

Je montre cela, *nenamiron*.

Je lui fais voir, je lui montre, *nesévittrañ*.

Montre-moi cela, *namittri*, v. *namiri*.

Montre q' je vois co'e [comme] il est, *nekinamen tañni érighek*.

Je le mène p'r lui montrer, où j'ai tué la bête, v. g. *nekininssarañ*.

MONTAGNE, *pemadené*; au dessus de la montag., *šédenšghé*, v. *ššankok*, v. *ššankšghé*; au bas, *némékaanki*; le long, *se-*

*nsta'dené*; à l'entour, *ššadené*; de l'autre côté, *agañmádené*; la descente, *penañkañtsesessen*; la montée, *tekšankessen*.

Je grimpe, je m'agrippe en montant, *neda-hañdanbatsi*.

Il est difficile de monter là, *ni saaghiarañ-davésen*.

## [MONTER.]

Je monte, l'échelle, arbre, *nederañdasé*, 3. *arañ*.

Je pleure en montant tant il est difficile, *nasétañdasé*.

Je monte v. g. à l'autel, *netekššakšé*, 3. *te-kššakšé*.

Je monte la montagne, *neda'kšanki*.

Je la descends, *nepenanki*.

L'ours monte sur un arbre v. écurveux, v. &c., *arañdasé'ré*; qu'il monte, &c., *arañ-dasérañts*, 1<sup>a</sup> *nedarañdave'ra*.

On monte v. g. dans la rivière, p'r aller là, seu, on va contre le fil de l'eau, *akotéhañss*.

Je la monte, *neda'koté'hemen*.

À la montée de la rivière, *akšdañsi*.

Les poissons montent les rivières, *sderakutainnañ*, sing. *sderakutainn*.

Vous monterez, jusqu'à à ce pin, *kepétaks-téhemba kšésékkét*, 1<sup>a</sup> *nepétaksté'hemen*.

## [MORDRE.]

Je mords, *nesāghé*.

Je le mords, *nesagamañ*.

Le serpent m'a mordu, *nesagameks škšok*, di'r [dicitur] etiam de cane, &c.

Je lui mords l'oreille, lui coupe avec les dents, *netemañrakesebañ*.

## [MORCEAU.]

Je lui mets le morceau à la bouche, *nesa-kamorañ, -ttrañ*.

Je le coupe en petits morceaux, *nesekškesemen*, nob. *nesekškesañ*; il la faut, &c., *seksškesañss*.

En grands morceaux, *netzatšébesemen*.

[MORT. Vide infr., Mort, p. 347.]

## [MOUCHER.]

Mouche l'enfant qui est morveux, *kassedy-*



néné, 1<sup>a</sup>. *nekassedné'nañ*. [Vid. infr., Moucher, p. 347.]

## [MOURIR.]

Je meure, je suis mort, *nemétsiné*, 3. *mét*.

Comment est-il mort? *tañni sderinañ*?

Il a mangé p'r la dern. [pour la dernière] fois, *metsi'ps*, 1<sup>a</sup>. *nemetsi'pi*.

Je meure en échange, en sa place, *nebemit-nemasin nhaghé*.

Je meure p'r lui, *nedarinésañ*, v. *nenepsañ-mañ*.

Il est mort, il a rendu l'esp. [l'esprit], *éremié'ksarañms*, v. *é'ksarañms*, v. *ékšanbadam*, 1<sup>a</sup>. *nedérmie'ksarañmi*, v. *nedé'ksarañmi*, v. *nedé'ksanbadam*.

Celui qui revient qu'on ne sait qui s'est, soit esprit, &c., *vanangmess*, *sšak*.

Un mort qui reviens après sa mort, *ké'ta-ñss*, *sšak*.

J'en ai peur, *nesañsi*, 3. *tsañss*.

Ils vont pleurer le mort, couvrir la fosse [face], &c., *nantsi-masapanssak*, v. *nantsi-erakenigak*.

*Métsinéda érangmañdebani cōisak*, les parents de la mort, cō'ient [conviennent].

*Émesis māda* [māda] *métsina*, ma sœur aînée ē [est] morte, cadette, *sédskañ māda* [māda].

*E'kémoga métsina*, mon frère aîné ē [est] mort.

*E'kémāda* [ékémañda] *sa métsina*, son frère aîné ē [est] mort.

## [MORT.]

[347.] Je le bats à le faire mourir, il meurt pendant q' je le bats, *nekšaskstéhañ*.

Je tombe mort, to' [tout] d'un coup, *nesarkiné* v. *nekšérkšiné*.

J'expose mā p'sonne [personne] à la mort, v. g. allant en guerre, &c., *nemétanaskérdāmen nhaghé*.

J'ai t'rs [toujours] la pensée q' je mourai bientôt, *nepšssdérđamen* v. *kañghéga*, *nedaskšāñdamen nemétsinañ*.

*Nepšéremañ*, je crois qu'il moura.

Je fais le cri de mort, *nekšémi*.

Cela me fait mourir, *io nenepsañdamen*, *nene-pšāñmegšn sdarsgsağan*.

Je crains la mort, *neségheši kédasina* v. *nesék-pañné*.

Je vis long-tems, je meure difficilem't, *nesibiné*.

On meurt, *mešsimétsinañ*.

Un enfant est mort, est éteint, *nekassénigañ asañsis*.

Je suis mort, éteint, *nenikassé*, *kenikassé*, *nikassé*.

Ils s't [sont] éteints, *nikassénigak*; vo' et no' [vous et nous], toi et moi, *kenikassénighébona*.

Où iras-tu après ta mort? *tañnetsenosa éiaññan kisi métsinañné*?

Que deviendras-tu si tu venois à mourir sans t'être repenti? *tañnetsi éritóan metsinañné kañdak māda* [māda] *añnersišané*?

Ceux q. [qui] prirent Jésus t'be'nt [tombernt] tous morts, *pemañgšak*.

Nous tombons tous morts, &c., *kepemañgšébona*.

Vous tombez, &c., *kepemañgšéba*, &c.

Vid. pag. 344, retro, &c.

*Kepañba'tamasésañna* N. *sedarenmañda*, *tāi snitzañna*.

*Kep. &c. N. évitsiémañda pézekša*, *tāi éphāi-nemsmañda*.

*Kep. &c. N. séséssemañda*, v. *sésemesmañda*, v. *séds'kemesmañda*, v. *ékismañda*, v. *sédokkañmañda*, *sésagamənmañda*, v. *ésigassemmañda*.

*Nedarokkairks ésigassitebana* v. *sénitzañni-debana*.

Prions p'r N., *skksdsma nisigaden métsiné-saana*.

Pour le père, *sénighihigs-mañda*; *nedarok-kañregsk snitzañnebāni*, ses enfans.

J'ai mes souliers aux piés étant mort dans le t'beau [tombeau], *nekekesin*, 3. *kekesin*.

*Nekekesinnar*, j'ai tous mes meubles avec moi dans le tombeau, 3. *akekesinnar*.

J'assiste à sa mort co'e [comme] les autres, *nesévisi*.

Je n'y assiste pas, *nsskašisi*.

*E'daripiss* v. *edaripisit*, il est prêt de mourir par accident, 1<sup>a</sup>. *nedaripisi*.

Je couvre la mort faisant présent, &c., *nedāssāñ*, ma couverte, v. *nedagšanéχañ* v. *nemerugšahāñ*.

Un qui est mort, si on parle de lui, v. g., di'r [dicitur] *ke'tāñssā*.

Je reviens d'une pâmoison, *nedañbarañmi'ra*. *Nemesitéhāñmañ*, v. *nemesāiresi*, je me souviens de lui mort, c'est p'r cela q' je pleure. *Métsinésāana māda* [*māda*] *opisañné amirañ-nésa Jesssar pézeksn*, *sdakkikkaññ ni éri aritéhāñsisa pañba'tamasésinets*.

*Pezeksnsk nededariṣi*, des choses m'empêchent, soit de fuir, de marcher, ce qui est cause qu'on m'abandonne et il faut q' j'y meurs, &c.

MOT, *ghersssañgan* v. *ketsañgan*; je n'en dis q'une partie, *netagširaršétāñgssi*, 3. *tag*.

*Šsañmi tébeba'tar ketoaṅganar*, ce sont trop les mêmes mots.

Cherche un mot qui finisse v. g. par *masaṅ*, *kširasats ketoaṅgan métanaski-si'tamek*, *masaṅ*.

Je n'entends pas un seul mot de ce q' tu dis, *māda* [*māda*] *tégné negsdañksat kšéstsr*.

Je te raconte en un mot, &c., *negsdañksat kedāndokkéven*.

[MOUCHER.]

Je me mouche, *nesaṅgši*, 3. *saniga*.

Mouche l'enfant q. [qui] est morveux, *kassedonéné*, 1<sup>a</sup>. *nekassedonénāñ*.

[MOUCHE.]

Une mouche, *pstsésé*, *vak*, v. *pstsésé*.

[MOUCHETER.]

Il ē [est] moucheté, *pepesaghikess* v. *pepesaghigs*, ig. *pepesaghigen*, v. *pepesagaviχañsu*.

[MOUILLER.]

Je le mouille avec de la salive, le mettant à la bouche, *nemessebégarā'tamen*.

Me servant d'eau, [peau d'orignal, ?] *nenesnbéghenemen*, nob. v. g. *sé nesesenbighi-harañ*.

Cela est mouillé, *mssebégat*, nob. *bégess*.

Je suis tout mouillé, *nemoussebéghesi* v. *nebašbañsé*.

Cela est mouillé, *bašbé*; ces ch. [choses] le s't [sont], *bašbar*; je le mouille, *nebašbañsarañ*.

Je me mouille le, v. les piés passant le ruisseau, *nederāñsghé*.

Homme mouillé, *bašbavañdañss*, 1<sup>a</sup>. *nebašbasadsn*.

Peau de chevreuil est mouillé, v. g., *bašbé*, pls. *sak*, *bašbak*, v. *mšbeghésé*.

Ma couverte v. g. est mouillé, glaçonné, de mon haleine, respiration pendant la nuit, v. g., *nekigšarañsin*.

On le mouille, *mšbégghihadañss*.

Je le mouille, *nemesbégghihadsn*, nob. *harañ*.

MOULIN, *tagšahaṅgan*; j'y mou du blé, *nenanétéassi*, 3. *nañ*.

MOUSSE, *assakamiks*, *ger*.

MOUVETTE p'r remuer la chaudière, *arbékighan*; j'en remue, *nederebékighé*; j'en fais une, *nederebékighanikké*.

[Page 348 of the MS. is blank.]

[MUER. Vide infr.]

[MUET.]

Il est muet, *nanétañsé*, 1<sup>a</sup>. *nenanétañsé*.

[349.]

[MUER.]

Bête qui müe, *añtsipeskšavahads*; elle a perdu son poil, *mé'taséhads*; il revient, *sañgavé*; il est cru de la moitié, *nérañva-séhads*, v. *nérañsasé*; il est de sa g'deur [grandeur] ordinaire, *sémasé*.

[MULTIPLIER.]

Les pains sont multipliés, *peska'rak abañnak*.

*Pesk're kaks*, la chaudière s'est multiplié, il y avoit peu et il se trouve co'e b'p [comme beaucoup], il y en a même de reste.

*Nepeskañnemen mitsaṅgan*, je multiplie le manger.

*Nepeskañghenavé*, je distribue et il s'en trouve encore de reste quoiqu'il y en eu peu.

[Pages 350 and 351 of the MS. are blank.]



## N.

## {NAGER.}

[352, 353.]

Je nage en me baignant, *nepemaksitsin*.Je passe la rivière à la nage, *nebiakagáhamen*, 3. *abi*.Je nage avec l'aviron, *nebaañbié*, 3. *baañbié*, imp. *baañbié*, v. *neni'taĩsibié*.Je nage au devant du canot, *nenikañneké*; au derr. [derrière], *nstsitsiké*; au milieu, *nenañsragaham*.Je suis las de nager, *nesašsáni*, 3. *sasa'sáns*.*Nepemipiébena nederipiébena*, no' [nous] allons, no' [nous] tirons de ce côté-là en canot, &c.; *ari piaredin*, on va, &c.;*Tañni éri piéssa?* R. [réponse], *sdékka sderipiáñneban*.*Nepemipiébena, nederipié'bena*, no' [nous] allons là en canot en nageant, &c.*Tañni éri piéssa?* où est-il allé? &c.*Šdékka sderipiáñneban*.*Ari piaredin*, on va de ce côté-là, &c.Je me sers de l'aviron, *nsam*, 3. *šatam*, v. *nsahamen*, 3. *šahamen*, imper. *šahi*.Je nage t'rs [toujours], *nekeskamipié*.

## NAÏTRE.

Un enfant est né, *sdarenañbaĩ asańsis*, v. *arenañbao*, v. *baĩo*.Il est né avec la malice, *snespighin*, v. *snespigsandumen matsenasakessangan*.Un enfant est né, il est [?] sorti, il ē [est] sur terre, *akisi metabi asańsis*, v. *kisi metabi*, pl. *bšak*, v. *nigs*; id ē [est] *kisi metsivi aps*.

## {NATION.}

Les diverses nations . . . . .

## {NATTE.}

Je mets ma robe p'r natte, *nedanarrañ nedassé*.J'accommode ta natte, *nsranakkañ kedápsn*.Sur quoi m'assoierai-je, qu'aurai je p'r natte? *kégsi nedanákasĩn*, v. *kegsi éna'ka?*J'ai une natte, j'ai sur quoi m'asseoir, *nedana'ké*.J'ai une peau de chevreuil v. ours, *nedana'kañ sé*, v. *mesksé*, &c.Il y a des nattes, la cabane est nattée, *ana'kañss*.Natte, peau, v. &c., sur quoi on s'assoit, *ana'kañ*.Natte de jonc, *anańsen*, *nar*; ma natte, *nedanńsen*.J'en fais, *nederittsn anańsen*.

## {NATUREL.}

Il est d'un naturel très méchant, il se fâche, gronde t'rs [toujours], *aksnasakess*, 1<sup>a</sup> *nedaksnasakessi*.Il paroît d'un méchant naturel, *matsekami ghessinańgss*.

## {NAUFRAGE.}

Je fais une perte, il m'arrive accident, *nesé-* [354, 355.] *ghiné* v. *nšéghiné*.Je fais naufrage, mon canot s'est brisé, &c., *negsskañsi*, 3. *gss*.Aiez pitié de ceux qui ont fait naufrage, embarquez leurs affaires, divisez les ho'es [hommes] dans les canots, &c., *ketemańghérmsks seghi ksskańsésik nétsik*, *psitsks kégssar tzatzébipsihks arenańbak srinénksérdiks*.NAVIRE, *ketsraks*, *gsr*.

{NERF. Vid. infra.}

## {NEZ.}

Mon né, *neki'tan*, 3. *ki'tan*; je saigne du né, *nebeki'tana*, 3. *beg*.NÉGE [Neige], *sasańri*; il y en a, *sasańri-ké*; beaucoup, *pessańgsa'té* v. *pessańgsa'ré*.On y enfonce jusq'-là, *sdékka pekšahańss*.Il y en a jusq'-là, *isga arspańgsa'té*.Tu vois t'ber [tomber] les ho'es [hommes] dans le feu aussi dru, q' quand il nége, &c., *kenamikańbanik arenańbak kedaskstáik*, *mátsena péssańghi ni akéssinań pėni-rańsik*.Il nége, *psan*; il a négé, *psansssa*; elle porte, *keraden*.



Elle fond, *ngsbéssu sasañri*; il y en a plus, *métritté*, v. *mébéssu*, v. *méteritté*.

J'ôte la nége de dessus la cab. [cabane], *nemagañri tamen sigsān*; je l'ôte p'r cabaner, v. *q'q'* [quelque] part qu'elle soit, *nemagañri pi*.

J'en mets dans la chaudière, *negsnhapi ké*.  
Mets-en, *gshhapi ké*.

J'en mange, *nemsañri gšé*.

Il y a beaucoup de nége, *pessañgsa té*.

Jusq' où y en a-t-il? *tañne nasa arañgsa ré?*

Jusq' au genou, v. g., *meketegsk*.

*Penaks té*, la nége t'be [tombe] en pluie, des arbres, ex arbore.

*Ni arañgsa ré*, il a négé de cela, montrant avec le doigt v. la main, &c.

*Kesi ps*, v. *kesipsañ*, v. *pessankps*, il nége beaucoup.

[NÉGLIGER.]

Je le néglige, je ne le regarde pas, v. g. *q'q'* [quelque] chose *q'* je trouve, &c., *nedariañbadamen*, *nedariañbamañ asapasé kañdok*.

NERF, fil de nerf, *kiksāñdi*, ar.

Nerf du corps de l'homme v. a'aux [animaux], *stsét*, tar.

[NETTOYER.]

Je le nettoie, me servant de bâton, bois; &c., *nebasté hemen*, 3. *abas.*, nob. *-téhāñ sé kañdok*.

— la chaudière, *nekesebaharañ ksk*.

— le plat d'écorce, *nekeseitssaghenemen* v. *nekesebahadsn*.

[NEVEU. Vid. infra, p. 357.]

[NEUF. Vid. infra, p. 357.]

[NEZ. Vid. supra.]

NID d'oiseau, *sasesé*.

[NIER.]

Je nie, *nedighésé*, 3. *igh.*, v. *nebégssasé*; S. Pierre v. g. renie Jésus, *abégssasañmañ Jesussar*.

Je lui nie, *netighésamañ*.

Je nie cela, *netighésañdāmen is*.

[356, 357.] [NOËL. Vide infra.]

NEUD, [NOUER.] *ketsipriadgan*; il est noué, *kisi ketsipriadañsk*.

Je le noue, *nekitsipriadsn*, 3. *akitsipkiadsn*, nob. *-harañ*.

Nœud, d'arbre, *peskaañteksn*, *nsr*; *mesārri-peskaañteksnékess*, ig. *mesairipeskaañteks-négat*, ce pain ē [est] bien nœueux.

NEVEU. Vid. Parentée.

NEUF, neuf fois. Vid. Les Nombres.

[NOYER.]

Je me noie, je me jette dans l'eau, &c., *netsapakañresi nebik*.

Il s'est noyé, *nebik dari na*, *tsasapi ra*, 1<sup>a</sup> *erse nebik nededariné*.

NOËL, on prie la nuit, *nibañpañba tañss*, v. *nibañhañmiañmeghé*.

NOIR, *mkazésighen*, nob. *mekazésigs*, *sasan*, *nesseghighen*, *gs*, sub. *nésseghék*.

Mon habit est noir, *nemikazésésé*, 3. *mka-zésésé*; rouge, blanc, jaune. Vid. Habit.

[NOIRCIR.]

Je me noircis, de charbon, *nemesedañgsé mkasé*; lui, *nemesedañgsénañ mkasé*; ma chemise est noir, *mkazési nedañtsréhañsé*, v. *nemikazési-añtsréhañsé*.

NOISETTE, *pagañnes*, ar.

NOIX, *pagañ*, *nar*; noier, *pagañssi*.

J'en casse avec les dents, *neseksskadāmen*; avec instrum't, pierre, hache, *nepagañsi*.

J'en abbas, v. aliquid aliud, *nebenté hēmen*.

Les vers les mangent, *amitsinañr sksgak*.

NOM, *ñsisañgan*.

Son nom, *sderisisañgan*; mon nom, *nederisisañgan*.

Il resuscite le nom v. g. d'*añbigañsék nañbisiss*, v. *snañbisissina añbigañséda*, 1<sup>a</sup> *nañbisissina añbigañséda*.

Je m'appelle. Vide suo loco.

Je prononce v. g. le nom de Jésus, *nenese-dohomen Jesss sderisi ssañgan*, *nenesedohañ Jesss*.

Un nom difficile à prononcer, *saaghisiregšat* [NOURRICE, NOURRIR.]

Je suis nourrice, *nenssai*.

Je nourris, j'ai soin de pourvoir de vivre, [358, 359.] *nesaghéssin*; lui, *nesaghéssamañ*.

Je le nourris, lui fournis bonne nourriture.

Vid. Manger. [Vid. etiam p. 360.]

[NOMS. Vid. Nom, p. 357.]

La rivière de St. Jean, *Grastegs*.

Orange [Albany], *Tematgan*.

*Saikedé'rañk*, c'est un lieu assez proche d'ici sur la mer, &c.

Les prêtres, *sañbeskésiañtsik*, a v'bo [verbo] *keskésébi*, collet.

Les Recollets, qui vont piés nuds, *mémesaa-ghikañdetsik* v. *mémesaughiesidetsik*, v. a cucullo dicuntur *añgsskésennhaghik*.

*Matsibigsadsssek*, la rivière, où est Mr. de S. Gastin.

*Méssatssek*, Baston [Boston].

*Aghenibékki*, la rivière d'*Añmesskkañtti*.

[NOMBRE.]

Les Nombres ; —

N'ri [Numeri]	N'ri [Numeri]	N'ri [Numeri]	To. quoties.
Abstracti.	Concreti, no-	Concreti, ig-	
	biles.	nobiles.	

Une fois,

1, *pézek*, *pézek*, *pézeksn*, *pézeksda*.

2, *niss*, *nissak*, *nisensr*, *nisseda*.

3, *nass*, *n'ssak*, *nhansr*, *ntseda*.

4, *iés*, *iésak*, *iénsr*, *iésda*.

5, *barénesks*, *naññns-* *naññne-* *naññneda.*  
*ak*, *nsr*,

6, *neksdañs*, *negsdañ-* *negsdañs-* *negsdañs-*  
*skéssak*, *késsensr*, *késseta*,

7, *tañbasañs*, *tañbas-* (et sic de cæt.) (et sic de cæt.)  
*añskéssak*,

8, *ntsañsek*. (et sic de cæteris.)

9, *nsrisi*.

10, *mtára*.

11, *negsdañnkáo*.

12, *nisañnkáo*.

13, *tsañnkáo*.

14, *iésañnkáo*.

15, *naññnañnkáo*, v. *késsañ*.

16, *negsdañntsañnkáo*.

17, *tañbasañntsañnkáo*.

18, *ntsañsek-késsañnkáo*.

19, *nsrist-késsañnkáo*.

20, *nisineské*.

21, *nisineské tãiba pézek*.

22, *nisiniské tãiba niss*.

30, *tsineské*.

31, *tsineské tãiba pézek* et sic, &c.

40, *iésineské*.

50, *naññineské*.

60, *negsdañskésineské*,

&c.

100, *negsda'tegsé*.

200, *nesa'tegsé*.

1,000, *negsdamksa'ki* ; 2,000, *nisamksa'ki* ;

3,000, *tsamksa'ki*.

10,000, *negsda'tegsékssãmgsa'ki*, &c.

Combien y a-t-il de cela, v. g., de syllabes ?  
*késsensio* ?

R. [Reponse] 4, *iéssnio*, 3, *nhasio*, &c.

Ils sont deux cens guerriers, v. g., *nisatte-gséss*.

[NOUVEAU.]

*Pirié*, nouveau, *m̄da* [māda] *piriañisi* [360, 361.]

*ketsiniséskghé stsi*, il n'y a rien de nouveau à l'égard de Dieu.

Je te donne de nouveau ma p'sœ [personne],  
*nsnsski kemireren nhaghé*.

*8ski*, de nouveau ; *pirimaskesé*, robe neuve.

*Piri*, de nouveau ; *piriné*, cela l'est.

[NOURRIR. Vid. p. 358.]

Je nourris v. g. un oiseau, bête, *nenitassmāñ*.

[NOURRISSON.]

Mon nourrisson, mon élève, *nenitassm*, *mak*.

[NOUVEAU. Vide supr.]

[NOUVELLES.]

Quelles nouvelles dit on ? *kégsi aritañgsat* ?

Bonnes nouvelles, *sritañgsat* ; mauvaises,  
*matsitañgsat* ; fâcheuses, *saaktañgsat*, v.  
*meskañgsat*.

La nouv. [nouvelle] se répand, *kistañgsat*.

J'en dis, j'en raconte, *nederañtsemi*, v. *ne-*  
*dañtsemi*, 3. *añtsems*.

J'en apprens, audio, *neki'ktam*.

Je porte la nouvelle, *nepéstañgsadokké* ; à  
qq'un [quelqu'un], *-dökkésañ*.

Vas porter la nouvelle, *aritañgsadokké*.

Je l'apporte en me sauvant, *nepéts'phsé*,

Voilà t'tes [toutes] les nouvelles, *ni nemé-*  
*tañtsemin*.

Je vais m'informer quelles nouvelles on dit,  
*nekssné'tama* ; de lui, *nekssné'tamasañ*.



[NUD.]

Je suis nud, *nedaïmésaghi'rra*, 3. *ané ghi'ré*, v. *nemssaghé'ra*, 3. *mss.*

Je le dépouille, le mets à nud, *nepaskenañ*, v. *neghédenemasainnar sdassar*, 3. *ag.*

Je le meine, c'duis [conduis] tout nud, *ne-mêmesagéssarañ*, v. *ne-mêmesaghenañ*.

Il se met nud, *ni amémesaghenesin*.

NUÉE, *asssks*; le nuage va de ce côté-là, *asssks sda'ksi'ré*, v. *asssks stsitan*.

[NUIRE.]

La cabane v. g. nuit, elle empêche qu'on ne, &c., *atsérkasss*.

Il la faut défaire, *nsghenañss*, v. *ns'kañss*, du moins la partie, *ps'ksié*, *na'kañss*; *ké-taïss*, p'r la transporter.

Je ne puis lui nuire, je ne puis lui rien faire, *nedaïrasihañ*.

Je le secours dans son extrême nécessité, *nesaaghésssañmañ*.

[NUIT.]

Une nuit, *kate'ksnisi*, v. *neksstgnisi*; 2. *ni-ssgnisi*; 3. *tssgnisi*, &c.

Il est bientôt nuit, *kégañ pesedé*; il est nuit, *pesedé*.

La nuit passée, il étoit nuit, *titebskšigheban*, v. *se'rañgšighé pesadéghé*.

La nuit prochaine seu commencée v. où l'on est, v. *éremitebs'kšik*, v. *éremitebakkak*. Cette nuit, *is tébkšisik*.

Quelle heure, à quelle partie, quel tems de la nuit sommes nous? *tañni édtsi tebi'kat*?

La nuit, *titebskšikeban*, de totâ nocte di'r [dicitur.]

*Ssgherañtsi érmi-teba'kak*, il pleura pendant la nuit.

Nuit froid. Vid. Froid.

[Page 362 of the MS. is blank.]

Les diverses parties de la nuit; — [363.]

1<sup>a</sup>. *Pesedé*, il est nuit; 2<sup>a</sup>. *añgsaïnnétebi'kat*; 3. *amasiteba'kat*; 4. *nañsitebi'kat*; 5. *aghikiteba'kat*; 6. *pesssté'kšat*, il est bientôt jour; *tse'kšat*, il est jour.

Je prie souvent pendant la nuit, *nemañe-sāiri-paiba'tam tépkšisighi*; *chaq' nuit*, *tépkšistighi*.

Je vais passer là la nuit, *nededszeksaïm*.

Il y a 3 nuits q' je ne dors point, *tssgnidebs-kšaisi mda [mañda] tégné nekikási*.

Les nuits sont longues, *kšakšañnitebi'kat*.

O.

[OBÉIR, DÉSOBÉIR.]

[364, 365.] J'obéis, *nekiktam*; à cela, *nekiktámen*; à lui, *nekiktasañ*.

Je t'obéis, *kekiktsr*; tu m'obéis, *kekiktasi*.

Je lui obéis, je fais ce qu'il me commande, *neksitastasañ*, 3. *akšit*.

Je lui désobéis, *neketzasi'tasañ*.

Je lui obéis t'rs [toujours], *nekesikítasañ*.

Je participe à sa désobéissance, *neketzasi-tasémañ*.

Je te désobéis, je te suis rebelle, *kekenski'tsr*.

[OBSCUR.]

Je ne puis aller là v. g., obscurément, il n'y a point de lumière, *pesaghisi*.

Il est obscur, &c., *pesegatāi*.

Je ne le connois qu'obscurément, *nsremérdámen*.

Je ne puis trouver cela sans lumière, dans l'obscurité, *peseghisi*.

Je suis dans l'obscurité, *nepesegapi*, 3. *pesegaps* v. *pesegatē épit*.

Il fait bien obscure (non dans la maison) mais dehors, nuit obscure, *pekenem* v. *pekeneghé*.



Je suis dans l'obscurité, *nebañpeseğabi* v. *nepeseğabi*.

[OCCUPER.]

Je suis occupé, *nsdamarokké*.

[ODEUR.]

Cela a bonne odeur, *srimaṅḡat*; mauvaise, *matsimaṅḡat*, v. *maskimaré*, t'rs [toujours] mauvaise.

D'une odeur forte, comme pourri, &c., *arik-kañ*.

CEIL, *tsiseks*, *gsr*; mon œil, *netsiseks*. 3. *ssiseks* Vid. Yeux, [p. 293.]

Il me tombe q'q' ch. [quelque chose] dans l'œil, *nepeseri*; je m'y fais t'ber [tomber], *nepeseresi*.

Je lui ôte ce qui y est t'bé [tombé], *nenste-higēsāñ*.

ŒUF, *sañsan*, *nar*; de poisson, *sssekañnak*; éclos, *pkshs*; elle les couve, *akasī' xamenar sañsanar*.

Agēitsimés, il ē [est] formé dans l'œuf.

Il a des œufs, *sañsanñio*, de avibus; de piscibus autem, *ssegāññio*, *ssegāñnak*, v. *sañsaññmñio*; le mâle, *nañbé're*; femelle, *skśé're*.

Ni ansit matsks anshidit asansisak, asansikandak kisi teksnande sipsisar, ni ssaghi-kandēbirann esi stsīharann, ni mina asikstagenañ, &c.

OISEAU, *sipsis*, *sak*, *sipsiio*; son bec, *sdsn* v. *ski'tan*. [Vid. Animaux, p. 22, 23.]

Son gosier, *amodēmin*.

Son aile, *srgsana*, *nak*; sa queue, *sarāni*, *seregāññitsik*, *sregāññio*.

Ses plumes, *asipsnak*; les plumes de l'aile, *srgsaniḡsnak*; il en a, *srgsāñso*, sing. *-gsn*.

Il chante, il fait du bruit, *tarokksēs*; il donne à son, &c., *api'tamsrañr*.

Il donne la bēchée [becquée] à ses petits, *pidamksé*.

Le cri q' fait la mère quand on prend ses petites, *kesé'tass*.

Il béquette, il cherche avec son bec q'q' ch. [quelque chose] à manger, *mañmghenika-dies*.

Oiseaux q' j'élève, seu, mes nourissons, *neni-tasmak* v. *ssminak*.

[OFFENSER.]

Je l'offence, *negagañsihañ*, actione; *negagā-ñsimāñ*, verbo.

Je l'offence, *nemanikañ*, &c.

[OFFRIR.]

J'offre, *nepakitenighé*; à Dieu t'tum [tan- [366, 367.] tūm], *nepakitenāmasāñ*.

[OMBRE.]

Mon ombre, *netsetsaks*, 3. *stsetsaksar*.

À l'ombre, ombrage, *añbagasá'tek*.

Je dors à l'ombre, *añbagasá'tek nekasin*.

ONCLE. Vid. Parentée.

ONGLE, *mekas*, *sak*.

Mon ongle, *nekas*, *sak*, 3. *skásar*.

Je les ai longues, *nekšaksāñni'kása*, 3. *kšak*.

Elles me t'bent [tombent], *ketsi' rak nekásak*.

Je les lui arrache, *nekétsikaséphañ*.

OREILLE, *metasaks*; mon oreille, *netasaks ket*, 3. *stasaks stasagsr*, t'tum [tantūm.]

Je les ai percées, *netsirséhésāñ*, 3. *stsirséhésāñ*.

Mes pendants d'oreille, seu, j'en ai, *nesaghéséhi*, pl. *nesaghéséhsnar*.

Je les pens, je les mets à mes oreilles, *nesaghéséhsderesi*; à lui, *nesaghéséhsderañ*.

Mes oreilles bourdonnent, *nebañ'kesa*, 3. *bañkesé*.

Je me bouche les oreilles avec les mains, &c., *negāghépsé'nesi*.

Je lui mets le doigt dans l'oreil, *nedasigsañraghesénañ*, 3. *sdasi*.

Je lui perce l'oreille p'r y mettre, &c., *netsirséhāñ*.

Je me, &c., *netsirséhssi*.

ORIGNAL, *mys*, *ssk*; mâle, *añāñbé*; femelle, *hè'rar*.

Os qui est au milieu du cœur de l'orignal, *sskanitéhañ*, *nar*.

Le pié gauche de derr. [derrière], *skass*.

[ORNER.]

Je l'orne, je l'embellis, *nsrihañ*, ig. *nsri'tsn*. [368, 369.]

ORNEMENT, parures soit de cou, soit de tête, *sskar*, 1<sup>a</sup>. *nsšmar*, *tsi'tokkšébiar*.

OS, *sigšat*, *dsr*; mon os, *nesigšadsm*; mes, *-dsmar*, 3. *ssigšadsm*, &c.

*Kékétsi-ré*, je déjoins, &c.; *kékétsigar sigšadsm*, la chair tant bien cuite, les os se détachent facilement, de carne, v., &c., *kékétsiganaändé*, nob. *nskaššina*.

Os qui est au cœur de l'original, *uskanité-haän*, nar.

Je casse les os, *nesegškitéhemenar*, 3. *sseg*.

L'os n'est pas à sa place, disloqué, *pata-ské-ré*.

L'os est reprim, rejoint, *énighen sigšat*.

L'os est hors de sa place, disloqué, *barské-téhañss*.

Je l'ai disloqué, *nebarské-tésin*.

[OUBLIER.]

Je l'oublie, *ns-kasérdamen*.

*Nskasérmañ*, j'ai oublié de le connaître; *nsnitéhañmañ*, je l'oublie.

J'oublie, *nskasitéhañsi*, 3. *sakasitéhañss*.

Cela, *nskasitéhañdamen*, 3. *sk.*, nob. *nskasitéhañmañ*.

J'ai oublié, v. g., mon couteau au cabanage, *nskasisiné nenetsékšaks*.

[OUBLI.]

Je le mets en oubli, *nsaëtsitéhañmañ*, 3. *asaë*, &c., v. *nsaëdermañ*.

[OURAGAN.]

*šragañ*. Vid. Plat.

[OURLER, OURLET.]

On fait un ourle, on le replie, &c., *stebé-ghenañss*.

*Nedatebéghenemen*, je le replie en ourle, &c.

OURS, *asessss*, *sak*; il se lèche les pattes, *msskšasirtséhéss*.

Je l'apprivoise, *nenegatsihañ*; peau d'ours, *meskšé*, *kšak*, item de *hō'e* [homme].

[OUVRIR.]

Je l'ouvre, la porte v. g., *netañšdé'tsn*, *ne-tentéhadsn*, *nepaänté'hemen krañgan*, 3. *ap*.

Avec la clef, *nebskšté'hemen*, 3. *abskšté'hemen*.

À lui, *nepaäntéhé'masañ krañgan*.

Ouvre-moi, *paätsakámasi* v. *peksdémasi* v. *paäntémasi*. Vid. Porte.

Ouvre cet étui, v. g., *peksdéhé*; non possum, *māda* [māda] *nepeksdéhémssn*.

On ouvre le sepulchre, *pekahañ*, item une cache, 1<sup>a</sup>. *nepikahamen*.

OUTARDES, *amptgšak*, sing. *amptegšé*.

[OUVRAGE.]

Son ouvrage, *akisitoaňgan*.

Vois c'est bien [combien] mon ouvrage est beau, *kina šesessi akisitoaňganía*.

[Pages 370 and 371 of the MS. are blank.]

## P.

[PAIER.]

[372, 373.] Je paie, *nedañbenké*, v. *nedenké*, 3. *añbenké*, 3. *énké*, *éssema iénkéksban*, v. *kéksš*, *essema énkéša*; à lui, *nedañbenkasañ*. Vid. paulo inferiùs.

*Kégši aňbenkan*, de quoi le paieras-tu?

*Kégši aňbenkasian*? de quoi me paieras-tu?

Je le paie de cela, *is aňbenka*.

Je le paie avec un castor, *sa aňbenka mata-ré*.

On me paie après qu'on m'a battu, *nedapté-hšghé*, 3. *pitéhañ*.

Je le donne après l'avoir battu, *nedaptéhañ*.

Je ne puis avoir de lui mon paiement *q'* je lui demande, il me dit qu'il m'a païé, &c., *ne-masatstemasañ*.

*Nedañbenkañsi*, je me paie.

*Nedañrašimasatste masañ*, je n'ai pu obtenir mon paiement.

[PAYS.]

Ils sont d'un même pays, &c., *neksdškami-ghesšak neksdškamighesibena*.

PAIN, *abañn*, *nak*; j'en fais, *nederihañ abañn*, 3. *ari*; pour lui, *nederitasañ*; tu m'en, *kederitasi*; je t'en, *kederi'tsr*; fais-m'en un, *aritasi abañn*.



Le pain enfle, se lève, &c., *pé'tsess abaän*.

Je fais du pain, *nebaänké*.

Je le pétris, seu, dé mêle la farine avec, &c., *nedañbassámen*.

Je l'entoure de feuilles, *nsisibaghibträñ meskikšar*.

*Aritéstánsadin*, on donne le pain béni, &c.

*Nederetéstassi*, je le donne, item, je mets dans le plat, &c., 3. *aritéstasss*.

Je fais cuire le pain dans les cendres, *nedat-sitögäabaän abaän*.

J'y fais cuire une anguille, *nedatsitögäa-baän nahams*.

Je fais cuire le pain dans la chaudière, *nebagassemañ abaän*.

Est-il cuit? *kissnasa?*

Je présente le pain "béni", *nepakiteníghé pañba'tami-abaän*.

Demain on le présente, *sébatsi pakitenañ pañba'tami-abaän*.

PAILLE, *meskikšar*; j'en coupe, *nemssike-skesaänsé*; pour lui, *nedañbenkadasésañ*.

[PAIER. Vid. supra.]

Je paie, *nedañbenké*, 3. *añb*; à lui, *nedañbenkasañ*, 3. *sd*.

Je me paie, *nedañbentkaäsi*.

On me paie bien, on me donne b'p p'r [beau-coup pour] cela, *nsrahamañghé*; mal, *ne-matsamañghé*.

[PAIX.]

Je vais p'r faire la paix, *nenaätsiärra*.

Je ne puis la faire, *mādahaba* [*mādahaba*] *nekisisri'ra*.

Faisons la paix, *srirañda*, v. *arañghsdída*.

Ils parlent de paix, *srasañšak*.

J'ai des pensées de paix, *nemennitēhaäsi*.

Vivre en paix, *saäsañghenaséssañrediks*, v. *sañkaséssañrediks*.

Vis en paix, *saäsañghenaséssañtzi*, v. *sañkaséssañtzi*.

Ils vivent en paix, *saäsañghenaséssañredsak*.

[PÁLIR.]

Je pâlis de crainte, *nsaämbeki'ra*.

[PALME.]

Je fais une palme mesurant *q'q'* ch. [quelque chose] avec la main, *nenegstēšnemen*, v.

*nekéssēšnemen*; j'en fais 2, *nenisésnemen*; 3, *nenesésnemen*; 4, *neïésésneinen*; 5, *ne-niäñnésnemen*; 6, *negsdañs nekéssēšnemen*; &c.

C'est bien [combien] a-t-il de palmes? *késselana késsēšnāñs*? v. *késsēšnasa*.

[PÂMER.]

Je pâme, je t'be [tombe] en pâmoison, ne- [374, 375.] *mésiné*.

Je reviens de pâmoison, *nedañbaraämi'ra*, v. *rañn*, 3. *sdañ*. Vid. Défaillance.

PANIER, *abassensdē*, dar; j'en fais, *neda-basse nsdēkké*, 3. *ab*.

[PENCHER.]

Je panche la tête, *nedatsidas'kšési*, 3. *ats*; *-kšés*.

Le canot panche, *pemé'té agsiden*; je le panche, *nedapmé'kamen*, v. g. *agsiden*, 3. *sd*.

La terre panche, est en talus, *pemaäñkké*. De quel côté panche l'arbre? *tañni éragšit-asakšak*?

Il panche de ce côté-là, *sdé'ka aragšitáha-gšat*.

[PANSE.]

Le panse de l'original, v. chevreuil, *asinássa-ghé*.

La terre est en panse, *atsi'tasañké*.

PAPE, *ketsisañgmañsi-pa'triañs*.

PAPIER, *pirasks*, *ksr*.

PAQUET, *siasse*.

Mon paquet, *nsiass*, *sar*; je le fais, *nsrañbi'ké*; de nob. *nsrañbi'kañ*.

Je ne puis le porter, *nedañsaré*.

PARADIS, *spemki*; en paradis, *spemkik*, *spemkighé*.

PARALYTIQUE.

Je ne puis marcher aiant les piés v. mains coupées, *nesisibighi*, 3. *sis*.

[PARDONNER.]

Je lui pardonne, je ne lui veux rien faire, *māda* [*mānda*] *kégši nekadasirañsi*, 3. *ak*.

Je lui pardonne, *nsritēhañmañ*, v. *nsrirañsañ*.

[PARER.]

Je pare, le coup v. g., je prens ce dont il veut me frapper, *nenitsptsn*.



Je pare, j'évite cela seu le coup, morale v. phisiq<sup>q</sup>, *nedabasi'tamen*.

*BaïreskSao*, une fille qui se pare pour plaire, 1<sup>a</sup>. *nebaïreskSai*.

[PAREIL.]

[376, 377.] *Ansitaïsi*, à la pareil. Vid. Particulæ.

Je lui rends la pareille, je m'en venge, *nedaisitéhañ*.

Je rends la pareille, *nekaïsitésé'kañsi*, 3. *aïs*.

Tu méprise Dieu, v. g., il rendra la pareille, *aïsitésé'kañsetsi*.

Tu le paieras en enfer eternellem't, *kesagañ-morgsntsi arañnekin*.

Tu en souffriras, mais d'une étrange manière, &c., *netañni ari*, v. *kesaghinésañ-damentsi*.

Le renard pronostique q<sup>q</sup> [quelque] malheur, *nedaisimeks ksañkstes*.

*KedaïsimegSai* é'to, cet ours v. g., q<sup>q</sup> vous avez vû si horrible, vous dit qu'un de vous moura.

*Sdañsi'taïgur*, ce chevreuil v. g., q<sup>q</sup> cet homme a tué, où il ne s'étoit trouvé q<sup>q</sup> du pus, lui s'étant blessé par après d'un couteau, fut plein de pus long tems, on dit de cet homme *sdañsi'taïgur nérkar*, &c., ou bien s'en rend [?] après avoir été co'e [comme] tué.

Je rends la pareille, je me venge, *neda'rada* v. -*dañ*, 3. *arodañ*.

Je me venge contre lui, *neda'rsadasaï*.

[PARENTÉE.]

Les degrés de parentée ; —

*Nemesemes*, *nemesémi*, 3. *amssmesar*, mon g'd [grand] père, &c.

*Ns'kmes*, *ns'kmi*, 3. *s'kemesar*, ma mère v. ma g'd [grande] mère, ma tante, di'r [dicitur] etiam de, &c., *kissmétsindé*.

*Nekisis* v. *nekis*, ma tante du côté de la mère, seu, la sœur de ma mère, v. la cousine de la mère, v. à sa belle-mère.

*Nemi'taïgus*, 3. *ami'taïgusar*, mon père, &c.

*Nigáss*, 3. *vigássar*, ma mère, &c.

*Nnemañ*, 3. *snemañnar*, mon fils.

*Nedss*, 3. *edessar*, ma fille.

*Nedesimis* v. *nskédssim*, ma nièce, la fille de ma sœur.

*Nnémainimis* v. *nskédsm*, mon neveu, le fils de mon frère.

*Tsems*, 3. *esemesar*, ma nièce, la fille de mon frère.

*Nedasañsem*, mon neveu, le fils de ma sœur ainée, v. mon frère, et celui qui est *sda-sañsemar* dit *nenesis* [?].

*Nitsié*, 3. *asitsiar*, mon frère, &c. ; *asitsian*, tu es mon frère ; no' [nous] sommes frères, *nsitsiétibena*, 3. *asitsiét'ak*.

*Tsesis*, mon frère ainé ; *kesisiston*, fr. [frère] ainé ; *sseisar*, son frère ainé.

*Ned'kanis*, 3. *sdu'kanar*, mon frère cadet, &c.

*Nesis*, mon oncle.

*Nsses*, *nssis*, pl. *nssesak*, les enfans de ma nièce, seu, de la fille de ma sœur.

*Nnadañgss*, pl. *nnadañgssak*, mon cousin, dicat vir v. mulier, seu le fils des parens de ma mère.

*Nnadañgsseseksé*, ma cousine, dicat vir, la fille du parent de ma mère.

Les enfans des 2 nièces s'appellent frères, les 2 nièces s'appellent sœurs.

*Netsems*, si elle [est] g'de [grande].

*Nssimis*, dit le frère v. garçon à la fille de sa sœur ; *nedesimis*, dit la sœur à la fille de sa sœur ; si c'est un garçon, *nsnemañnimis*.

*Nadañgssis*, dicat mulier, *nedañgesi* . . . . *sadañgssisar*.

Faciam te in gentem magnam, dit Dieu à [378, 379] Abraham, *kemesaïriwdssekávrkkssesak*.

*Nenitsékéss*, ma sœur, ait mulier, 3. *stsé*.

*Nebañnems*, ma sœur, ait vir.

*Nsdokkanin khaghé*, je t'ai p'r mon cadet.

*Nstsesisin khaghé*, je t'ai p'r frère ainé.

*Nekiabesem*, 3. *akiabesar*, ait puer v. puella, respectu ho'is [hominis] sibi affinis aliquâ affinitate, *stsighin nhaghénsk* ; ille autem homo dicat de puellâ *nenitzañregssksé*.

*Niseda pemisnitzañnsredin kSéni pemañssit*, il v. elle voit sa 4<sup>e</sup> génération, seu, les enfans de la fille de sa fille.

*Nepi'tavirasān*, dit l'aïeul des enfans de la 4<sup>e</sup> génération.

*Ns'ksm*, c'est ce qu'on dit à la sœur de son père.

Item *ns'ksm*, dit-on à la femme de son oncle, *sderaṅsmegsk s'ksmar ntsems*.

Les enfans de *nsksm*, la parenté, *nadaṅgs*, v. *nadaṅgsis*.

*Nenitzaṅreks*, dit-on à un beau-père.

*Nadaṅgs*, dit-on à la femme de son frère, vicissim, *sderaṅsmegsr*.

On dit aux enfans de sa *nadaṅgs*, *ntsems netsemsak*. Les enfans disent, *ns'ksm*.

*Nenitzaṅreks*, dit-on à ceux qu'on a p'r *ns'ksm*.

*Nadaṅgs*, *nedarssseks*, mon gendre, dit le père au mari de sa fille.

Je suis son gendre, *nesirss*.

*Nesem*, dit le père à la femme de son fils, ma bru.

*Nesēgs*, dit le gendre à sa belle-mère.

*Nedssékisem*, dit-on à la fille de son frère mort.

*Nirem*, 3. *siremsr*, dis-je à la femme de mon frère aîné, v. sœur aînée, v. cadet, vicissim, *sdi'regsr nirem*.

*Nedaṅkasinsmak*, mes descendans, seu, illi q. [qui] per succēssionem, &c.

*Nssesak*, mes descendans, mes petits-fils.

*Nsskinssemak*, mes jeunes gens.

Mes parens, tes p. [parens], &c., *éraṅsméghik*, *éraṅsmátsik*, *éraṅsmaṅtsi*.

Ils sont d'une même famille, *nekstsisi'raṅk*; nous sommes, *nenekstsisisiraṅbena*.

Je l'ai p'r parens, *nederaṅsmaṅ*, 3. *sd*.

J'ai b'p [beaucoup] de parens, une g'de [grande] alliance, *nemesāiraṅgsdamen*.

Grā'ās [gratias] ago tibi Jesu, &c., *sriski érermiasa sa snitzaṅmits paṅbatameritsi*.

Mon frère, seu, un étranger que j'aime comme mon frère, *nidaṅbé*.

*Nadaṅgsam*, dit la sœur à la femme de son frère.

*Ksdaṅgsi*, tu as une belle-sœur, seu, ton frère a pris une femme, &c.

[PARESSEUX.]

Je suis paresseux, *nematsaṅbaṅ*, 3. *mat*.

[PARLER, PAROLE.]

Je parle, *nekeréssi*, 3. *ker*.; à lui, *nekeréraṅ*, 3. *ak*.; à cela, ign. *neghersrdámen*, v. g. *ska'héasko*.

Je parle bas, in malis, *nekikimedsnké*.

Je parle bas, in bonis, *nekikimšaṅsi*, v. *né'saṅma nekeréssi*.

Je parle haut, *nepessaṅgšaṅsi*, 3. *pass*.; trop vite, *nenabedenké*, 3. *nab*.

— lentem't, *nemennšaṅsi*.

Je me trouble en parlant, *negaṅgsraṅdsnké*, v. *nskaṅdsnké*.

Je parle avec force de sagesse, *nenebaṅsé*.

Je parle d'une manière pitoiab. [pitoyable], *neketemaṅgšéssi*.

Je prens plaisir qu'on me parle de lui, *nsre-sedamsaṅmaṅ*, *nematsedamsaṅmaṅ*.

Je parle fortem't [fortement], *nedasaṅsé*.

Je lui parle en secret, *nekikimsmaṅ*.

Je parle avec les autres, je dis mon sentim't [sentiment], *nsidsaṅsi*, id est, *nsitsighe-réssi*.

Je parle comme lui, j'ai le même langage, *nsitaṅdsémaṅ*.

On parle de moi, *neteberstemaṅghé*, v. *nedaṅ-dokkaṅreghé*.

Je parle de lui, j'en juge, *netebersmaṅ*.

Je parle Abnaqui, *nedarenaṅdsé*; Algonkin, *nesaṅgnaṅaṅdsé*; Huron, *nedabémadena-āṅdsé*; Iroquois, *neméksaāṅdsé*, &c.

Je parle de cela, j'en dis mon sentim't [sentiment], *netebers'temen*. [380, 381.]

Je parle de lui, je dis ce q' j'en pense, *netebersmaṅ*.

Il parle p'r moi en prêchant, c'est sans doute p'r moi qu'il parle, *nemāghestasaṅ*.

Je lui parle en me fâchant, &c., *neneskaṅmaṅ*, v. *neneskaṅghersraṅ*.

Je l'attens ici où il doit passer v. venir et je lui parlerai, *nedaskshaṅraṅ*.

Je parle toujours, je lui réponds à tout ce qu'il me dit, je veux l'emporter sur lui, *nekesedsnké*.

Je ne gagne, avance rien à lui parler, il ē t'rs [est toujours] dans ses sentimens, &c., *nenaskadéstasaṅ*, v. *nensdaṅrasémaṅ*.



Je fais malgré moi ce qu'on souhaite de moi, v. g. on veut q' je demeure et je ne veut pas, t'rs [toujours], maneo, *nenedanrasémeghé*.

On ne gagne rien à me parler, &c., *nensdanrasémañ*.

J'ai pû le persuader, &c., *nepegśaīrasémañ*.

Je lui parle par signe soit de mains soit de visage, &c., *nederśśikśé tamasañ*, v. *nederśśikśérítamasañ*, v. *nederikśé tamasañ*.

*Nedasighighersrañ*, je lui parle co'e [comme] de loin v. g. de q'q'un [quelqu'un] qui est loin, je lui dis q' quand il viendra je lui parlerai.

*Nitañisé sa asañsis*, 1<sup>a</sup>. *nenitañisé*, il parle, il parle déjà.

Il ne coute rien de parler, mais de faire, &c., *nekemat gherśsin*, *añarokkémek ni saaghérdañss*.

Je parle à q'q' [quelque] chose ignoble, *neghersredāmen*.

[380, 381.] PAROLE, *ketsaāgan*, *ghersśsaāgan*.

Parole peu séante, *matsedsnkésaāgan*.

Je dis de méchantes, méséantes, paroles, *nematsédunké*.

Je lui en dis de méchantes, *nematsighersrañ*.

Je lui en dis de bonnes, *nsrighersrañ*.

Paroles, termes difficiles à entendre, *saaghisirśadsr*, v. *saaghisirśa kir*; j'en dis, &c., *nesaaghiarisi tamenar*.

Je lui donne, fournis, des paroles, *nemégihike toaāganémañ*.

Je porte la parole, *nemañtsadsn aketsaāgan*, N.

Parole du conseil, *aketsaāganśañ*.

Je suis sa parole, je l'ai p'r règle, *nenañbaméketsaāganésañ*.

Garde ta parole en ce q' tu me dis, *sittasśi kśrañmé*.

Garde ta parole, ne t'en oublie pas, ne me désobéis pas, *sakasitéhañdamśkkan idaman*; *mśsak ketzasi tskkan*.

J'envoie ma parole, *nepetsitañsé*.

Le père en prêchant parle p'r moi, contre moi, *nemaghimeks pa triañis*.

Je pense de lui q' c'est p'r moi qu'il parle,

*nemakesedasañ*, v. *nemañtsedasañ*; absolutum, *nemañtsedam*.

Il me parle par signe, seu, je connois par le mouvem't de ses doigts ce qu'il me veut dire, *nesésinamasañnar sretsīar kégss tañni sétsi ariptañgs*.

Je parle à bâton rompu, sans penser à ce q' je dis, *nemamédśnké*, v. *nemañmañgsigherssi*.

Je parle incessam't, *nekañghékdsnké*.

Je parle trop, *nśśaīmdśnké*.

Tu parle en homme ivre, *matsena asenni kederedsnké*.

Je parle co'e [comme] lui, *nśitāñśé mañ*.

Je parle bien de la prière, *nsripañba tami ketsaāgané*.

Cesse de me raconter, de me parler de ces ch. [choses], parle-moi de Dieu, *aratets is é kśiarenāñdökkési ketsiniséskś dakki stsi ghersri*.

Je parle mal de Pierre v. g. *nematsedskkésañnar Piérar*, v. *nematsenasakessāñdökkésañnañ*.

[PAROÎTRE.]

Je le fais paroître, seu, je le tiens, prens à la main et on le voit, *nśatenemen*, 3. sat.

Je le montre, à lui, *nsatenemasañ*, v. *nenamittrañ*, v. *nenamitañ*, v. *nenamittrañ*.

Je parois tout autre, *nepirīinañgsi*.

Cela paroît, se *sinañśat*, v. *tsirinañśat*.

PART, PARTIE, en long, *isié*; pls [plu- [382, 383] sieurs] parties, *sési isiañsar*; *isiganisi*, une partie en long.

À part, séparém't, *tsatsébisi*.

Je me fâche qu'on me donne la plus petite part, la plus petite plat, *nemētasé*; je à lui, *nemetasamañ*.

Il est là co'e [comme] s'il n'y avoit aucune part, co'e [comme] si ce n'étoit point lui qui eut fait le coup, *kañkanaps*.

La balle passe à travers, seu, je le perce de part en part, *nesésāñbeté hañ*.

[PARTIR.]

Je pars, je m'en vais par eau, *nepśsi*; on part, *pśśsredin*.



Je pars, je m'en vais par terre, *nenemañtsi* ;  
on part, *mañtsuredin*.

Je pars de ce lieu par terre, je change de  
cabanage, *nekési*.

On part, on va cabaner ailleurs, *kssbredin*.

[PASSER. Vid. infra.]

Je passerai par-là où il demeure, *nededs-  
dsssañ sighihidit v. nitsi nepemussañ*.

[PARTAGER.]

Je partage les vivres, blé ou viande, *nepé-  
bassenemenar skamsnar v. sios, &c.*

Je partage pain, anguille, &c., *nedissenañ  
abañ, nahams*.

[PARTICIPER.]

Je participe à son péché, d'impureté, *nñitsi-  
pa'tañsé'kañsmañ, nñitsiarasé'kañsmañ*.

Je participe à sa désobéissance, *neketzasita-  
sémañ*.

[PARTIR.]

Depuis quand êtes-vous [vous] partis ? *késs-  
gnagatnasa aassenaghé ksmenañ* ? [Vid.  
supra.]

[PARTI.]

Je me c's'dère co'e [considère comme] si  
j'étois robuste, vaillant, &c., *nekinitéhañ-  
mesi*.

Il est dangereux, de valeur de dire la messe,  
à c'se [cause] q' les particules de l'hos-  
tie sont emportées par le moindre vent,  
*hostisin beie'rañk atsi mésiasis nkrampse-  
ghé v. psksrampsen ni sètsi séagak isdari  
aramaïssikémek, v. tañni kétsi beie'rañk  
Jesús shaghé psksrampsen*.

[PASSER.]

Je passe à l'autre bord, *nepikaga'rra, 3: pik,  
nepikagāñbia*. Vid. Rivière.

*Nega'tai nemañ arahsrañ*, on le passe la  
rivière.

*Pekagáhsriks agañmek*, passez-moi à l'autre  
bord.

Je l'y passe, *nedañsahsrañ v. -hèrèé*.

Passe-moi de l'autre bord, *añsahsri*.

Je passe la rivière tout seul, *nepikagāñbié*.

Je passe sous un arbre, *nesipassagssé*.

Je passe outre, je passe la ville, je vas plus  
loin, *nebaemkamen sdéné*.

*Aneghi kėskañsañméraña, &c.*, lorsqu' je  
marche, di'r de toto c'pore [dicitur, cor-  
pore].

*Ké'seta mévare'ka v. mévamérkia ni ke'seta  
kedi'ren Jesús kemussañrer*, autant q' je  
fais de pas, &c., 1<sup>a</sup>. *nemasari'ké v. nema-  
samérki*.

Les maringouins v. g. passent à travers le  
crêpe, v. g., *éss'sak*, v. ils passent à  
travers de cela, *sdésssañdamenañ, 1<sup>a</sup> ne-  
désaśdamen*.

Je ne puis passer à c'se [cause] de la foule,  
presse, &c., *nedatsérimañtséssé*.

*Nenañnisképi*, je ne suis ici qu'un peu de  
tems co'e [comme] en passant.

[PÂTE.]

La pâte p'n du pain, seu, j'ai fait un pain,  
*nekisihañ abañ*.

PATTE, pié, *sssité, tar*.

— d'ours de devant, *asessss sretsiañ* ;  
de derr. [derrière], *sssitat*.

PAVILLON, *metéségheñ*.

[384, 385.]

[PAUVRE.]

Je menage les vivres, *negsppahéresi v. neni-  
mérsi*.

Je les menage à lui, *negsppaihañ v. neni-  
mérsi v. añ*.

Je l'écoute co'e [comme] pauvre, *nedssstá-  
sañ*.

Je le regarde co'e [comme] misérable, *ned-  
ssinasañ*.

[PAYER. Vid. supra, PAIER.]

S. PAUL, *ahassar nañmek, pesssdssédé ne-  
mañ ni sarakisi spemkik stsi bagadaté sha-  
ghek ari nettai apentéssinen kik ari nsda-  
sant asennir erit, &c.*, sdansagherdamenañ  
tañni. *sitsétsi nsdasañadit asennir mda  
[mañda] nemihahadiksir ni snanghin Paul,  
mda [mañda] tegne namitansi sitsésantsik  
amantsaanbegheñannañ sde'nek ari kisi  
pétanbéghenedé, &c.*

[PEAU.]

Ma peau, mon corps, ma p'so'e [personne],  
*nhaghé, 3. shaghé*.

Peau passée, in g're [genere], *maté'ghen, nr*.

Peau bien passée, *ns'kéghen, nob. ns'kégs*.

Peau d'orig. [d'original], non passée, verte, *mysssé*, v. *mesaskesigan*.

— de chevreuil non passée, *pañgségghihänsé*, *hansak*.

*šibisi kisi tsiχāñss*, v. *kákaben*, elle sèche t'tum [tantum] et avec la poil.

— de cerf, *mañrssésé*, *sak*; une robe de me'e [même], *maïsak*.

— de chat sauvage, *éssebanésé*; R. robe de me'e [même], *éssebanésak*, v. *maïsak*.

— de castors, *mata'rré*; d'ours, *messeksé*.

*Pañgssé*, peau passée d'original.

— de loup-cervier, *mañrsemssésé*; ma robe de me'e [même], *nemañrsemssésak*; sa robbe, *amañrsemssésa*.

— de loup-marin, *akiksésé*; *akiksésén-dé*, sac de me'e [même].

— de l'outre, *kisnighésé*.

— de marte, le nom de la bête me'e [même], *épanakesss*.

Robe de peaux de marte, *épanakesssésak*.

Peau d'ours, *mesksé*, *ksak*.

Je passe une peau de castor, *nedagšihäñké*, *nedagšihäñkañmak*.

Je mets une peau dans l'eau p'r la passer, *nedagšitraté*, v. *Oré*.

Je la tors avec un bâton, *nebimakshighé*.

Je la tors avec les mains, *nesinbéghenemen*, di'r [dicitur] etiam de alijs rebus.

Je l'étais après l'avoir torsé, *nesibéghenemen*.

Je la gratte, instrum'to [instrumento], *nederégnašésé*, N. *nederégnañ mesksé*, v. *ssé*.

La gratte, instrum'tum, *ka'khigan*; les gratures, *sdiak*.

Je l'étais à un cercle, *netskabírañ*; il la faut étendre, *tskabí'rañ*.

Je frotte une peau grasse avec le main, *nsdaghéghenemen*, v. *nederégnenemen*.

Je passe une peau d'orig. [d'original], *nebanksé'kké*; en blan, *nsañbégnasésé*.

Je la passe bien, *nenskéghenasé'sé*; elle l'est bien, *nskéghen*, *nskégs*.

J'ôte le poil à une peau de chevreuil v. petit original, *netši'χāñ*; on l'ôte, *tsi'χāñss*.

J'ôte la chair, je la gratte, *nederadiétéhighé*; on l'ôte, *aradiétañss*.

J'ôte le poil, je le racle, *nederasésighé*, v. *nepesksasésighé*.

On l'ôte, *arahikssan*.

*Nederhíkssa*, passe-la, &c., *arahikssé*, di'r t'tum [dicitur tantum] de bubato.

Je sçais passer les peaux de castor p'r des robes, *neni'tañsiagšianiké*.

Si tu m'en voulais passer, *agšianikésianéba*.

Robbe de castors, *agšianak*.

*Netskabiremen méssé*, je l'étais à un cercle, peau d'original.

*Nets'kebírañ ssé*, une peau de chevreuil.

*Nederhíkssé*, je passe une peau d'un côté, de o'i di'r [omni dicitur], 3. *arahlíkssé*.

Il faut racle d'un côté ce ssé, *añsañsi kstíχssañ*.

Tu le racles des 2, *kebitasat'χssañ*.

**PÊCHÉ**, *matsenasakesšangāñ*; grief, l'impureté, *pa'tañsé'kañssañgan*. [386, 387.]

Je pêche, *nedañmāñsé'kañsi*, v. *ne āirasé'kañsia kégsi kederasékañsipesa*.

Je pêche grièvement, *nepa'tañsé'kañsi*.

En c bien [combien] de façon offence-on Dieu? *késsitsébadr ghégañsihtsir ketsiniséks?*

Je pêche de pensée, *nepa'tañtéhañsi*.

— par œuvre, *nematsiarasé'kañsi*.

— par parole, *nematsedsnkañsi*.

Je remets les péchés, *nedañhikkamen*, di'r t'tum [dicitur tantum] de Deo.

**PEIGNE**, *naskšéhn*; il est beau, *srigs*.

Je me peigne, *nenaskšéhési*, nob. *nenaskšéhañ*.

[PEINE. Vid. infra.]

**PEINTURE**, *srámañ*; elle est belle, *srigs srámañ*.

— rouge, *mekšigsssi*; (vid. Vermillon;) noire, *atemksn*.

— blanche, *sañbirámañ*; violette, *petidians*; bleue, *titiens*.

— blüe, verte, grise, idem ac noire, *mkozéšighen*.

— jaune, *sisañsighen*, nob. *sisañsig*.



*Atemksn*, 3. *atemksnar*, couleur noire fort belle.

Cette peinture, couleur est vive, éclatante, *kesatsetâi*.

Elle n'est pas éclatante, *anrstsetâi*.

[PEINE.]

Je ne me mets pas en peine de lui, *nebégâsêremañ*.

Cela me fait peine, *nesaaghérdâmen*.

Cela me fâche, me donne de la peine, *nedakksérdâmen*.

Je vois des yeux une chose q. [qui] me fait de la peine, *nesaaghinâmen*.

Je la vois de pensée avec peine, *nesaaghitêhândâmen*.

*Nedasanêrdâmasan* v. g. *netsetsaks*, je n'en ai point de soin, je ne m'en mets pas en peine.

Cela me fait de la peine, *nesaaghérdâmen*, nob. *nesaaghérmañ*.

Il a de la peine de ce qu'un tel ne prie pas, *ssaaghérdâmenésâ éri mda [mañda] pañbâtamsriks rikssa*, v. *éri mda [mañda] srenasakesirikssa*.

Je n'ai point de peine de la honte qu'on me pourroit faire, v. du froid q' j'endurerois, *mda [mañda] tégné némsôsgssn agatssañgan* v. *añbedotssañgan*.

J'ai de la peine p'r ta p'soe [personne], *nesaghéssin khaghé*, v. *nemérdâmen khaghé*.

[PELER.]

Je pelle, j'ôte la pellure des penak, des prunes, &c., avec les doigts, *neperâghenañ*.

Je pelle avec le couteau, pomme, penak, &c., *neperagâskesañ, nebaraghenañ*, 3. *ara*.

[PELLE.]

Pele p'r ôter la neige, *magañrasksañdi*.

[PENCHER. Vid supr., p. 375.]

[PÉNÉTRER.]

[388, 389.] Je le pénètre à travers co'e [comme] fit Jésus à travers la pierre, *nedéssekâmen*.

Je pénètre, je vois à travers q'q' ch. [quelque chose], *nedâisañbadâmen, pañbamañ*.

[PENDRE.]

*Bdêkstsînen*, il ē [est] pendu; *sdê'kstsînañ*, ils.

Je le pens, *nedéχsdsn*, 3. *sd.*, nob. *nedé'χs-rañ*, ign. *é'χsdé*, il l'est.

On pens v. g. un homme par le cou p'r l'étrangler, *kesekeksnébirañ*, 1<sup>a</sup>. *nekesekeksnébirañ*.

Je lui pens q'q' ch. [quelque chose] v. g. pierre au cou p'r qu'il baisse la tête en devant, &c., *nenasasksébirañ*, v. *nedatsi-taskksébirañ*.

[PANSER.]

Je pense v. g. un blessé, *nesipirañ*.

Je me pense, *nesipiresi*.

[PENSÉE, PENSER.]

Je pense, *nederitéhañsi*, v. *nederérdam*; à cela, *nederitéhañdamen*; à cela, *nederérdâmen, nedereremañ*.

Je pense à cela, *netepitéhañdamen*, v. *nekeritéhañdamen*, nob. *-bañmañ*.

Pense à ce q' je te dis, p'r en délibérer v. g., *tepitéhañda késsirerañmir*.

Vois-tu de pensée, &c.,? *kesésitéhañdamen é'to?*

Je dis co'e [comme] je le pense, je ne dissimule point, *nesañbikerssi*, v. *nesañbêé*.

Pense à ce q' je t'enseigne, *keritéhañda éri kakékâmera*.

Je pense à lui, *nemi'ksitéhañmañ*, v. *nekeritéhañmañ*.

Je pense p'r lui, *nemi'ksitéhañdamasañ*.

Je cesse de penser à lui, *nedè'ksimstéremañ*, ig. *nedè'ksim'stañ*.

Je quitte la pensée de faire cela, *nedè'ksitéhañdamen*, v. *nepsnitéhañdamen*.

J'ai des pensées de fraieur, *nesañkstâitêhañsi*.

J'ai des pensées de crainte qui me causent des tortures dans le cœur, *nedasksitêha, sksitêhé*.

J'ai des pensées d'inquiétude, *negaghisañsi*.

J'ai des pensées, je pers la pensée q' j'avois de lui donner, &c., *nepedghitéhañmañ, hañsi*, abs'tum [absolutum], je quitte la pensée q' j'avois.

J'ai des pensées peu justes de lui, seu, je pense de lui en deçà, *nêdéremañ*, seu, *nsdañisi nededsdéremañ*.



Je pense juste de cela, vel in bonam v. in malam partam, *nemañsitéhāndamen tañni édsttek séríghék*, v. *nedérasérdámen*, &c., v. *matsíghék*.

[390, 391.] J'ai des pensées de paix, de douceur, *nemenitéhāñsi*.

J'ai des attrais, *nemétañdérđámen*, v. *nšigāñdamérdámen*, *mérmañ*.

J'ai des pensées désavantageuses de calomnie, &c., v. g., *nepiršitéhāñghémi*.

Je n'ai rien q. [qui] arrête ma pensée, aucun empêchem't, *nesañkasitéhāñsi* v. *nenané-sitéhá*, 3. *nanisitéhé*.

Je change d'abord de pensée, t'tôt [tantôt] un chose t'tôt [tantôt] une autre, *nenané-sañsitéhá*, 3. *nanésañsitéhé*.

Je pense à lui en l'examinant par coutume, *netaitépitéhāñmañ*.

J'ai de bonnes pensées de moi, j'ai de la c'plaisance [complaisance], je suis plein de moi-même, *nemetsiérésí*.

J'ai de méchantes pensées, *nematsitéhāñsi*.

J'ai de bonnes pensées, *nsritéhé*; de lui, *nsritéhāñmañ*, -*hāndamen*.

Je dis et je pense tout autrem't, je me révolte, tantôt bien je pense, tantôt mal, &c., *nepsprebitéhá*.

Nous sommes de même pensée, *nemañsitéhāñsíbena*.

Je pense à Dieu, j'élève mon esprit à Dieu, *nekeritéhāñmañ ketsinisésks*.

Je pénètre de pensée, je passe à travers, &c., *nedésitéhāñdamen*, v. *nedésañraghitéhāndamen*.

*Ésañraghisi*, à travers, pénétrativé.

Je dissimule ma pensée, *negañsitéhāñsi*; à lui, *negañsitéhāñmañ*, 3. *agañ*.

Je lui fournis, mets dans le cœur des pensées, sive ad bonum sive ad malum, *nederitéhé-nañ*.

Je pense de lui en arrière, sive in bonum sive in malum, v. g., je lui voulois faire mal v. bien, maintenant je quitte cette pensée, &c., *nedañbāñdérémañ*.

Je pense fortem't à cela, *nekeritéhāndamen* v. *nekerérdamen*, sub. *kéditéhāñdak*, *kérérdak*,

nob. *nemérkérmañ*, v. *nemerkérdámen*, v. *nesañgrérérdámen*, v. *neda'sanikeritéhāñdamen*.

Je le fais dans mon idée, ma pensée, *nekisitéhāñdamen*.

[PERCER.]

Je perce un bois avec instrum't, avec *q'q'* ch. [quelque chose], je le perce, couverte, peaux, *nedésañragahamen sañ batkahañs*, *nebatkáhamen*, 3. *bat.*, v. *netésibadakámen*; avec fer chaud, *nedašipesemen*.

Percerelle, vrille, *pimenígan*.

Je perce des grains, v. g., *nepesseménar*; il les faut percer, *pessañsar*.

Je perce *q'q'* ch. [quelque chose] avec le fer chaud, *nepessemén*.

Je le perce de flèches, *nepeman arsr* v. *pa'ksé*.

*Tasi're neda'sé*, ma couverte est percée.

*Éhésami're*, il perce de part en part; *éhésami're kañsis*, l'épine v. le bois s'est percé de part en part, au pié, v. &c.

[PERDRE.]

Je perds, j'égare *q'q'* ch. [quelque chose] de beau, couteau, v. g., &c., *nsnihadsn* v. -*dsné*, v. *nšanihadsn*, 3. *san*, *netséksaks*, nob. *nsniharañ*, v. *nedantsn* v. *nsnihadsn*, nob. *nedantasañ*, v. *nsnihadasañ*.

Tu fais une perte, *ksnihadañsi*.

J'ai tout perdu mes belles ch. [choses], *nemétsisanihads* v. *nenékkāñsanihads*.

Tu es perdu si tu l'écoute, v. g., *ki'tasadé*, *ni kekisanahsgsn*.

Je lui fais pendre, . . . .

Je perds, je cherche, &c., *neksirstem*; cela, *neksirstemen*; lui, *neksir'smañ*.

Je fais un g'de [grande] perte par le mort de mon enfant, v. il me gaignoit ma vie, v. &c., *nesé'kéhsks*.

Il perd b'p [beaucoup] me perdant, &c., *nese'kéhañ*, &c.

Je perds beaucoup, lui s'en allant, &c. v., *nenanékañsihsks*.

Je perds b'p [beaucoup], ma hache v. g. étant rompue, *nenanékañsihsksn netemai-gan*.

Je perds, . . . ., *nsniadañsi*.

Je lui ai perdu *q'q' ch.* [quelque chose],  
*nsniadasañnar kégssar*.

Je le perds, *nsniadsn*, nob. *nsniharan*.

PERDRIX, *matsiréss, sak*.

[PÈRE.]

Mon père, *nemi'tangss*. Vid. Parentée. J'ai  
un père, je l'ai p'r père, *nsmi'taängssi*.

[PÉRIL.]

Je suis en péril de ma vie, *érs'é nemétsiné*.

[PERMETTRE.]

[392, 393.] Je permets cela, je l'aggrée, *nsrérđamen*, 3.  
*sr, nederisrirdámen*.

Je te permets, *ksrérđamsr*; de venir, *nsrérđamen baiañáné*.

Je lui permets, je lui laisse faire, *netsiki'tasañ*.

Dieu permet au démon v. g. de tenter, &c.,  
*kks stsiki'tasañ matsksar*, &c.

PERRUQUE, *pírsañratsk*.\*

[PERSUADER.]

Je ne puis lui persuader, terme de tromperie,  
j'ai beau lui dire, il ne me croit pas,  
*nedatsérineba*.

Je lui persuade, &c., *nepegđañrasémañ*; usitative,  
*nekiktaängs*.

[PESANT. Vide infr., Peser.]

Je suis pesant, *neda'kígsr*, 3. *tekígsr*; nous,  
*neda'kígsrebena*; vos, *kedakígsreba*, 3. *tekígsrsk*.

Cela est pesant, *tekígsan*, nob. *tekígsr*.

Je suis pesant, *neda'kígsr*, 3. *tekígsr*, *neda'kígsrebena*,  
*kedakidakígsreba*, 3. *tekígsrsk*.

[PÊCHER.]

Je pêche, à l'ain, *nedañmé*, 3. *añmé*; avec cela,  
*isnedañmé'tsn*; j'en prens, *nebiđa*, 3. *petahé*.

C'est bien [combien] en as-tu pris? *késsák kebiđañpesa*?

On pêche là, il y a pêche, *añmañgan*.

Il y a pêche dans tous les lacs, *messisikki peksasebémar añmañgánar*.

*Negksksañmé*, je jette la ligne dans l'eau,

*ō di'r* [omnino dicitur] lorsqu'on a fait trou dans la glace.

[PESER. Vide supr., Pesant.]

Je le pèse, *netebañbékhámen'*, 3. *steb*; on le pèse, ig. *tebanbé'xanss*, nob. *tebañbé'xañ*.

[PELLE.]

Pésle à feu, *mañtseséigan*. [Vid. supra. p.387.]

[PETIT.]

Je suis petit, *nepissessi*, 3. *piš*.

Je suis trop petit p'r atteindre là, seu, je suis grand en deçà, *nensdañákssi*; ma robe, *pisèkesesen*, couverte.

Cela est petit, cela est petit, *pissesen*; d'un *sighebi*, v. g. lien d'écorce, subj. *pisikebéghesek*,  
*pisikebégat*, sub. *gak*; gros, *sighebi*, *mesikebégat*, sub. *gak*; écorce,  
*pisigšagassen*, v. *pisigšagat*.

*Pikkan*, lien d'espèce de chanvre; il est petit, mince, *pištaget*, *pištagesesen*, nob. *piségs*;  
gros, *mesa'tagat*, sub. *gak*.

PÉTUN, *sdámañ*; j'en ai, *nsdamañm* v. *nsdamañmi*.

Je lui donne à pétuner, *neméksenamañ*, v. *nszainañ sdámañ*, *pañna netasasenéhañ*  
*dá tasasenéhi*.

Je ne pétune pas, *nenadasip'pa*.

Je pétune, *nsdamo*, 3. *sdamé*. Vid. Calumet.

Je n'ai plus de pétun, *nemétsi'ppa ni sétsi é'ksi'pan*.

On donne [?] envie de pétuner, *nesañkstái-kadasi'ppa*.

J'ai envie de pétuner, *nekadasi'ppa*, (*sañsa*, &c.) *nenaskšsené*, v. *-kšssenañ*, *neneskšsené*.

J'ai coutume de pétuner, *neni'tañppa*.

Je lui demande à pétuner, *neneskšssenamañ*.

Donne-moi à pétuner, *méksenami*.

Pétun sauvage roulé en pain, *sañsiañbaghe-nañ*.

On pétune, *sdamehedin ni édari sdamehedimék*.

Pétun comme [?] des sauvages, *arenipañšéié*.

Je lui donne à pétuner de mon calumet, *nepintsénésañ*.

Je le hache, *nesegšipesašé*; p'r lui, *nesegšipesašésañ*.

[\* From the French. EDIT.]



Je lui donne à pétuner de mon calumet, *nedaktsakase tamasañ*.

Donne-moi du pétun p'r remplir une fois mon calumet, *nekstasenéhi*, 1<sup>a</sup> *nenekstase-néhañ*.

[394, 395.] PEU, *tagassissi, mésiassis, paghiessis*.

Un peu d'eau, *tagassessen nebi*, v. *sa késsis* ; il y en a peu dans la cruche, *ketzebéss*.

Peu à peu, goutte à goutte, *tarébé ré*, ig. *netagasérdamen*, v. *nemanésérdamen*.

Je crois qu'il a peu de pétun v. g., *netaga-séremañ*, v. *nemanésérmañ*, qu'il ē [est] bientôt fini.

Il y a peu de blé dans mon champ, *manét nedakkikkañ*.

[PEUR. Vid. infr.]

PEUT-ÊTRE, *érse*, forsan non veniam, *éršétsi mda [mañda] neba*.

[PEUR.]

J'ai peur de lui, *nenesahañ* ; j'ai dabort peur, v. g. des tourmens, &c., *nedaskšitéhá*, 3. *skšitéhé*.

Je lui fais peur p'r lui faire quitter v. g. la prière, *nsnpáñšrañ*.

J'ai peur, *neségheši*, 3. *ség* ; *nekšit taéremañ*, le crains.

Je lui fais peur, *nesékpáñšrañ*, 3. *ss*, v. *ne-misppañšdásañ*, je lui fais peur à c'se [cause] d'un autre.

J'ai peur des morts, . . . . . *nenesañsi*, 3. *ntsañss*.

*Namespañšreks matsks*, le diable m'épouvante.

Je le fais trembler de peur, *nenanegapañšrañ*.

[PHYSIONOMIE.]

Il a une méchante phisionomie, il paroît d'un méchant naturel, *matsakamighesšinañ gss*.

[PIÈCE.]

Pièce d'étoffe, &c., de peau, *misshigan*, *nar*. J'en mets, *nemisshama*, v. *mañ*, 3. *misshamañ*.

À mes souliers, *nemisshaksenási*.

Cela est mis en pièce, *segsskesé pi ta*, 1<sup>a</sup> *ne-segsskesemen*.

J'y mets un oiseau v. g., je le dépèce, *nese-ksskesañ*.

Il se briserait en mille pièce si on tiroit contre, *táikaba tái sésegstéhañ is péska-meghé*.

[PIED.]

Mon pié, *nesit*, 3. *ssit*.

On me le coupe, *temesañsšé nesité*.

Je m'y suis fais mal, *nekikitsésida*, 3. *kik*.

Je les ai nuds, *nemémésaghesidé*.

Je lui donne un coup de pié, *nedakskekásañ*.

PIERRE, *pnapesks ksr*.

—— à éguiser, grai [grès], *kidadañgan*.

—— à fusil, *pesksañdiapesks*.

Elles se fendent au feu, *péskedar* v. *péska-peskedar pnapsks*.

De la distance d'une pierre qu'on jette, *sémakémek pnapesks*.

J'en jette une, &c., *nšémakañ pnapesks*.

[PILER.]

Je pile dans la pile, *nedakšassi*, 3. *dak*. v. *minstéassi* ; p'r lui, *netegšahamasas* ; q'q' ch. [quelque chose], blé, viande, &c., *nedakšsamen*, v. *mañ*, 3. *sd*.

Il faut piler cela, *ta gšahañsils* ; on le pile, *ta gšahañss*.

La pile, *tagšahañgan* ; le pilon, *ksnasénéks*.

Je pile entre 2 pierres, *nedaskimíné*, 3. *skäminé*.

La pierre dont on bat, *nimañgan* ; celle sur laquelle on pile, *sitkšéhsn*.

Le sac où l'on met la pierre, *pahigañ*.

*Pekšit ré*, il ē [est] pilé bien fin ; *ssañmi pekšité asss*, il ē [est] pilé trop fin.

*Añptsiteasss*, il est à piler.

*Neksntéassi*, je suis long, &c.

*Nekistéassi*, j'ai pilé.

*Kšéntéassitda*, voiez c'bien il ē [combien il est] à piler.

*Édaritaassimek te ksassrditsik*, où on pile.

[Page 396 of the MS. is blank.]

Je pile de viande, dans la pile ou sur la [397.] pierre, *neda kšégañké*.

Item, je pile de la viande entre 2 pierres, *neda kšsamen*.



Viande pilée, *tagṣahésaïn*.

Je pile pendant la nuit, *nenibattassi*.

Je pile la nuit jusqu'au jour, *netsitséksnité-hassi tsé'ks'kéari*.

[PILLER.]

Je le pille, *nemegsgnaï*.

[PINCER.]

Je le pince, *nepesaghikasainaï*, 3. *pes.*, v. *nepesikasainaï*.

[PIQUER.]

Je le pique, *nedésibata'kaï*, 3. *des*.

Piqueure, *aïḡsaïn* v. *anḡsaïn*, 3. *saïḡsaïn*, pls. *nar*.

Il est piqué, *aïḡsaïss*; bien, *ḡraḡsaïss* v. *ḡraḡsaïss*.

*Neraḡbaḡdsn*, je pique cela, &c., v. raie une peau, v. g. &c.

Je pique, grave sur le corps, &c., *nedaiḡḡḡ*.

Je le pique, grave sur son corps, &c., *nedaiḡḡaï*.

Je te veux piquer, *kedaḡḡḡr kadási*.

Je suis piqué, *nedaiḡḡi*; il ne l'est pas, *māda* [*māda*] *aïḡḡi*.

[PISSER.]

Mingo, *neseghi*; substantivum, *segdi*, 3. *ssegdi*; his vulgò nunc utuntur verbis *nesḡḡneḡ* v. *nensḡḡsé*.

[PISTE.]

Je vois les pistes ou d'ho'e [d'homme] v. de bête, *nebenraï* *arenaḡḡ* v. *mss*, v. g.

Ma piste, *nedaskaḡpets*.

Pistes fraîches, *skaḡpets*, *tṣak*.

Vielles, *negaḡnaḡpets*; *araḡpts*, pistes un peu vieilles.

Je suis à la piste, *sequor*, *nensasaḡpetassi*, 3. *ss*.

Je le suis à la piste, *nssasaḡperan*.

J'ai vu les . . . . *arenaḡḡ*, v. g. v. *mss*, &c.

PISTOLET, *araḡmséḡiḡ*.

PITIÉ, avoir pitié. Vid. C'passion [Compassion].

[PLACE.]

[398, 399.] Il y a place, *iḡsmaï*, *tásé*; il n'y en a point, *māda* [*māda*] *taïmaḡtáséi*.

Tout est plein, *pépsaḡnredin*, v. *pépsaḡnredṣak*, v. *pépsaḡnapṣak*.

Cela est mis à la place de l'autre, *ésṣa'ttḡ*.

Je lui fais place, *nedassapittamaḡaï*, v. *nedassḡmataḡaï*, v. *nedaiḡmataḡaï*.

Je prépare la place, *nsri'ton*, v. *nsranakaï*; à lui, *nsritaḡaï* *sdanakaï*; avant qu'il vienne, *nenikkaḡniritsn*.

Fais-moi place, *tassapittamaḡi*, -*siks*, faites-moi, &c.

Je mets à la place de celui q. [qui] se lève, *nedapin iḡsmaï sḡtsi sanaḡḡhimek*.

Nous n'avons pas assez de place, *nenssapṣbena*.

Je me mets à sa place malgré lui, *nemane-kásaï*.

Je tiens sa place, je lui succède, *nenaḡḡbekaḡaï*.

J'enseigne à sa place, je fais ce qu'il faisait, *nenaḡḡbameḡsḡsḡsaï*.

On va reconnoître la place, v. g. p'r le village, p'r le cabanage, *aḡtsṣredin*.

Ils y vont p'r la reconnoître, *aḡtsṣak*, v. *aḡtsṣredṣak*, 1<sup>a</sup> *nenaḡtsisidaḡtsi*.

[PLAIE.]

La plaie est fermée, *nitskanḡ nitsekaï*; la mienne l'est, *nenitsekisi*, 3. *nitsekiss*.

Son corps est tout couvert de plaies, tant on l'a fouetté, battu rudem't, *sisétéhemaḡaïnésa shaghé*, *sisétéhemaḡaï shaghé*.

PLAINE, où il n'y a point d'arbres, *babarsksdāi*; s'il &c., *babarsksa'ké*.

[PLAINDRE.]

Je me plains, *nedaghiaḡaïmi*; étant malade, *nemamaḡdé*, 3. *mam*.

*Nesisaérmi*, je riois v. g. et on ma chocqué, &c., quoiqu'on me fasse on ne peut plus faire rire, *nesisaérmi*.

[PLAIRE.]

Je me plais chez lui, j'y suis avec plaisir, *nṣasigasaḡdapin is*.

Je cherche à plaire, v. g. une fille q. [qui] s'orne, *nebaḡreskṣaï*.

Je cherche à plaire, de viro q. [qui] s'orne, se vante, &c., *nebaḡraḡbaï*.

Elle cherche à plaire, elle se montre p'r plaire, *snamiḡrshaï shaghé*, 1<sup>a</sup> *nenamiḡrohaï*.

Je lui fais plaisir, *nsrirasémañ*.

[PLANCHE.]

Une planche, ais, *psíkasks*, *ksr*.

Je marche sur une planche, arbre, co'e  
[comme] un pont, *nedereságšé*.

[PLANTER.]

Je le plante dans terre, *nebadankádsn*, v.  
*nesakkahadsn*, v. *nsrigaňbasihadsn*.

*Seskšigaňbao abasi*, ce pieux, arbre, est  
planté en pente, il n'est pas droit.

*Tsibatsigaňbao*, il ē [est] planté droit; *pi-*  
*mesksigaňbao*, il n'est pas vis-à-vis de  
travers.

Je me suis planté une épine, bois, &c., au  
piés, &c., c'est une épine v. qui me piq',  
&c., *nemétsitsin*.

PLAT, *saňrádē*, pls. *dak*; d'étain, *skaron-*  
*skšié saňrádē*; d'écorce, *sraňgan*.

Le rond, le creux du plat, *saňríghen*, nob.  
*saňrígs*.

Le plat d'écorce n'est pas creu, profond,  
item sac, *manét*, nob. *manéss*; il ē [est]  
creu, *peskaňt*, nob. *peskaňss*.

Il est plein de *q'q'* [quelque] liqueur, *pe-*  
*saňnbé*; il l'est à demi, *aňptašbé*, v. *né-*  
*raňšbé*.

Il y en a peu, *ketzébéss*.

Plat ouragan quarré comme une caisse,  
*séskitss*.

Espèce de cruche p'r aller à l'eau, *pekenañt-*  
*ss*, v. *psaňtss*.

*Ni éksbéssa*, ce flacon v. g. étoit plein jusqu'à,  
*éksbé*, &c.

Je le mets plein, *nepesana'tsn*; *pšaňntsk*,  
remplissez-le.

[PLEURER.]

[400, 401.] Je pleure, *nezaskadémi*, 3. *zas*, v. *nemasíghé*.  
Je pleure *q'q'* ch. [quelque chose], *nemasída-*  
*men*.

Je le pleure, *nemasimañ*; p'r *q'q'* un [quelqu'un],  
*nemasíghésaň*.

Je le fais pleurer, actione, le battant v. g.,  
*neséssihañ* v. *neséssenaň*, 3. *ss*; v'bo  
[verbo], *neséssimaň*.

Je cesse de le faire pleurer, lui faisant peur,  
*nedé'kšnpaňssraň*.

Je pleure sans sujet, *nepapissapaňsi*, 3. *pi-*  
*ssapaňss*; qu'as-tu, &c. ? *kégsi*, *sétpaň-*  
*sian* ?

Je pleure à cause v. g. *q'* ma mère s'en va,  
*nemaňsé*, 3. *maňsé*, nob. *nemaňsaň*.

Je te pleure, *kemaňsre*, *kemaňherebena*, *ke-*  
*maňsi*.

Je pleure facilem't, *nemerísemi*.

Je pleure en montant *q'q'* [quelque] chose  
qui est rude, difficile à monter, *nesésaň-*  
*dasé*.

Je pleure ma malice, *nemasidámen* *nematse-*  
*ndsakessaňgan*.

Je pleure p'r rien, *nepissapaňsi*; item, je fais  
à pleurer, *nedamptapaňsi*.

Je pleure de ce qu'on me va faire mourir,  
*nedaskšitéha*.

Je ne pleure point de ce qu'on me va faire  
mourir, *nesaňgritéha*.

[PLEUVOIR.]

Il pleut, pluit, *ssgheraňn*; il a pleû, *kis-*  
*raňn*; il cesse, &c., *ěksraňn*.

Il a trop pleû, *ssaňmeraňn*; il pleut b'p  
[beaucoup], *keseaňn*.

Il pleut bien fort, *késeaňn*; tant il pleut,  
*arghiksraňn*.

Il pleut dans la cab. [cabane], *matsebé*.

La pluie éteint le feu, *nekassé'gšbé skštú*:

Il pleut sur moi, *nebágaderaňnami*, 3. *bag*.

*Ssgheraňné*, il pleut actuellem't.

Il pleut encore, il est encore à pleuvoir,  
*aňpeteraňn*.

[PLUIE.]

La pluie, m'arrête, *nekesaňderaňnamí*.

Je viens pendant la pluie, *nepétsikegheraň-*  
*nssé*, 3. *bét*.

Je viendrai nonobstant la pluie, *mina'gšba-*  
*ssgheraňnghé nepétsi kegheraňnssétsi*.

[PLIER.]

Je plie *q'q'* ch. [quelque chose], v. g., linge,  
&c., *nsréghenemen aňtsréaségghen*.

—— le bras, *nepikaňghipedinési*.

Cela plie, *sdagaňghit*, pls. *sdagaňghitsr*.

*Štebéghenaňss*, on le replie en ourle; *neda-*  
*tebéghenemen*, je le, &c. [?].



## [PLISSER.]

Je plisse v. g. linge, souliers, &c., *nebi'ka-hamen*.

PLOMB, *skaronesks, ksr.*

*Mesapesks skaronskor ni kšenek*, un lingau [lingot] de plomb de cette longueur.

## [PLONGER.]

[402, 403.] Je le mets, trempe, dans l'eau, *nedagšidedsn nebi, 3. sd.*

Je le plonge v. g. dans l'eau, nob. *negamē-gsnañ*.

On me plonge dans l'eau, *netsapeneghé*.

Je le plonge, *netsa'penañ, 3. stsa'penañr*, ign. *netsa'penemen*.

Je me plonge dans l'eau, *netsapi, 3. tsasaps*, imper. *tsawapi*.

Je plonge mon doit dans l'eau bénite, v. g., *netsa'spinksé*; plonge-le, *tsa'sapniské*.

Je le plonge, le jette dans l'eau, *nedagšitsi-mañ nebi, &c.*

Je plonge dans l'eau, j'y enfonce, *nedagš-itsin*.

## [PLUS.]

Il y en a plus qu'il ne faut, *baēmi're, sémi're*; il n'y en a pas assez, *nsda're, pls. nsda'rar*.

## [PLUMER.]

Je plume un oiseau, *nebeskšipsé'harañ, v. nebeskšiharañ*.

## [PLUME.]

Plume dont on écrit, *ahasi'xighést srgšani-gen*.

Plume q' les François portent à leur chapeau, *sasignak*.

PLUSIEURS, nob. *mesāi'rok*, ignob. *mesāi-redsr*; pluries, *mesāi'risi, mesāi'redsbānir*, v. *desaanir*.

Ils sont plusieurs, nob. *mesāi'rsak, mesāi'rs-banik, -rsaanik*.

PLÛT À DIEU, *amañté, v. séšini*.

## [POCHE.]

Ma poche, sac à pétun, &c., *nepitsipsāñdi, 3. ap.*

## [POËLE.]

Une poêle à frire, *apañkšésigan, v. sararañ-psekšahāđigan*.

## [POIL.]

Poil de bête, *piésse, 3. apiéssmar*; son poil ē [est] beau, bien fournis, long, *srávé*; il ne l'est pas, *matsásé*.

Je l'ôte de l'orig. [original] en le coupant, *nepeskšasésighé*; on l'ôte, seu, il faut, *pe-skšasésañs*.

*Netsi'xañ*, j'ôte &c. une peau de chevreuil. Je l'ôte du chevreuil, *netsikšaséighé*.

J'ôte le poil d'orig. [original], de chevreuil, v. &c., avec un fer, couteau à 2 mains, en le raclant sur un bois, *netsikhasésé*.

POING, la main fermée, *ptekširetsi*.

## [POIGNÉE.]

J'en prens une poignée v. jointée, *nenaghe-nemen*.

Il m'a donné une poignée, &c., *negsdabsrt-sañnar nekstsiretsañnar nemireghé, 2. nenissabsrtsañnar, &c.*

## [POINTE.]

*Arakssigan*, des pointes en façons de dantelle qu'on fait autour d'un bois, plat, &c.

J'en fais, *nederakssighé*; à cela, *nederakssemen*, nob. *nederakssañ*.

J'en fais à un arbre p'r lever l'écorce, *nete-mikebéhíghé*.

## [POINTU.]

Cela est bien pointu, *srissskšaañs, ign. srissskšaihen*.

POIS à manger, *asennstššiminar*.

POISON, [EMPOISONNER,] *matsinebi-zsn*; vel potius, *métsinaaŋani-nebízsn*.

Je me suis empoisonné sans le sçavoir, *nemespi*; le sçachant, le voulant, *nemespsesi*; *nemespsreghé*, on.

Je l'empoisonne, sans sçavoir q' je lui donne du poison, c'est par accident, *nemespsrañ, v. nemespsderañ*. Vid. Empoisonner.

Une rivière, *nebizsnhamen sips, v. nematsinebizsnhamen sips*.

Je l'empoisonne mêlant q'q' ch. [quelque chose] dans son boire v. manger, *nemespsmderañ*.

POISSON, *namés, sak*.

*Mesāi'rshañésa*, on en a pris b'p [beaucoup], soit à la ligne, v. &c., 1<sup>a</sup> *nemesāi'rsha*.



*Nespisitsir*, est le nom génériq<sup>r</sup> de certains poissons.

Le trident, seu, une longe de fer au milieu de &c., *kañksasihigan*.

*Añrasi mesairebégsak*, il y a bien à la vérité des poisson où je pèschois, mais, &c.

En prend-on ? *peðahannasa* ?

Non, *māda* [*mānda*] *peðañhansiak*, v. *māda* [*mānda*] *peðañhsgsiak*.

J'en prends à la ligne, *nebiða*, v. *añm*, 3. *biðé*.

J'en prends au flambeau, *nsassa* ; j'en darde, *nedestéhañ*.

Poisson boucané, *agšain*, v. *namessagšain* :

Écaille de poisson, *sarahaghé*, pls. *gak*.

Aileron de poisson, *stañganes*, *sar*. Vid.

Péscher.

Je prends p'r les faire sécher, seu, j'en fais sécher, &c., *nedañmirke* ; j'en vais, &c., *nenañdañmirké*.

Nasse à barer la rivière p'r en prendre, *nēs-sañgan*, v. *tasañgan*.

Espèce de panier fait en capuchon p'r en prendre, *añnékts*.

Les poissons ; —

*Kabassé*, *sak*, éturgeon ; *mañramégs*, *sak*, co'e [comme] des éturgeons, mais petits.

*Mesksamegs*, *gšak*, saumon ; *sks'tam*, *msk*, truite ; *kañmégs*, *gšak*, gros et petits.

*Naham*, *msak*, anguille ; *ssiganes*, *sak*, très petits.

*Nibainms*, *msak*, presq<sup>r</sup> co'e [comme] des anguilles, sans os, *sañgmañ*, *añk*.

*Añmss*, *ssak*, . . . . ; *mesai*, *mesak*, assez gros.

*Šañsesu*, *ssak*, barbue ; *mesamégs*, *gšak*, très petits.

*Kikañmksé*, *kšak*, long d'un pié et presq<sup>r</sup> rond ; *apsnañmesu*, *ssak*, petits de la mer.

*Šikéss*, *ssak*, assez petits ; *nañnégséss*, *ssak*, petits.

*Magahaghé*, *gak*, bar ; *ketamégs*, *gšak*, gros.

*Pekañgané*, *ganak*, petits ; *sañgšategšé*, *gšak*, petits.

*Mašm*, *msak*, un peu gros.

*Ksnssé*, *sak*, brochet.

*Namégs*, *gšak*, . . . .

*Nskamégs*, *gšak*, morte.

*Peksé*, *peksahak*, huitres.

*Škañderes*, pls. *škañderessañr*, la tête des huitres et autres qui sont dans les coquillages.

*Nañbémégs*, le mâle ; *skšémégs*, la femelle.

*Šssegañna*, pls. *nak* ; œufs de poisson, il en a, *sssegañnšio*.

Les poissons ont fait leurs œufs, ont niché, ils s'en sont allé, il n'y en a plus, *métañ-mšak*.

[POITRINE.]

M<sup>t</sup> poitrine, *nedsreké*, 3. *sd*.

POMME, *tsighéné*, *nak*.

*Pekšatenañss*, on lui ôte la pellure.

*Tañni éragšaké'hémañt*, v. *rit* ? où est-ce qu'elle en cherche ?

*Šdékka nederagšaké'héma*, j'en cherche de ce côté-là.

J'en vais chercher, *nšé'tháma*.

Pommes de terre, *penak*.

Je les fais cuire, j'en fais chaudière, *nenesi-apané*, *nebagassemañk* *penak*.

PORC-ÉPI, *mādasess*, *ššak* ; son poil, *kañsiak*.

PORCEAU, *piks*, *sak*.\*

[PORCELAINE.]

Grain noir de porcelaine, *segañbi*, *-biak*. [406, 407.]

Grain blanc, *sañbañbi*, *-biak* ; la rassade, *mañsañbiar*.

De petits fuseaux v. co'e [comme] de petits poissons de porcelaine dont on fait des colliers p'r mettre au cou des petites filles et q<sup>r</sup>q<sup>r</sup>fois [quelquefois] des garçons, *metšširéañtbéssar*, v. *stebesisar* ; 30 valent un castor.

*Amarssrsak*, co'e [comme] des croissans de lune ; 30 valent un castor.

*Šañbígan*, *nak*, canon de porcelaine, 8 petits un castor, 6 des g'ds [grands] sont un castor ; les rouges sont les plus estimés.

Le rond q<sup>r</sup> les ho'es [hommes] mettent à leur cou, *pagañrañ*, *rañk*, 1 castor.

[ From the English, *pigs*. EDIT.]

Rond des femmes, *paghigan, nak*; six petits

1 castor, 3 g'ds 1 cast. [3 grands 1 castor.]

Collier de porcelaine où il y a plus de noir  
q' de blan, *sksaïss*; où il a plus de blan,  
*saïbighen sksaïss*; il est moins estimé.

Je fais un collier de porcelaine, *nedasksaïss-sské*.

Tresse de porcelaine, v. p'r lier les cheveux,  
*asssksébianbi, ak*.

Je les lie avec cela, *nedassskksébisi, v. nedassskksébianaïbiresi*.

Queue de porcelaine, extrêm'ent large, *pa-tain*; commune, *taberaïgan, nar*.

Je la mets, *nedapaberaïgan*.

PORTAGE, *snigan*; le bout d'en deçà,  
*sa'sdagsaïni ghemek*; au bout, &c., *séda-gsaïni ganek*.

Le bout d'en delà, *asassenigané*; au bout,  
&c., *asasseniganek*.

Viens-tu du bout du portage? *sanasa keda asassenigané?*

On commence le portage, &c., *édari nighmek*.

Où on le finit, *édari kisnighémek*.

*Agšaïnighéda is*, faisons ici portage, commençons, c'est le bout d'en deçà, le ici, &c.

*Métaïbéniganik, v. asassenigané*, au bout de delà du portage.

[PORTE. Vide infr.]

[PORTER.]

Je porte une charge, je fais un voyage, *nepe-tsits*; fais-en un, &c., *petsits*.

J'y porte le canot, *nepetsitsn agšiden*; je fais portage, *nsnighé*.

Porte-le, *petsitašri, v. petsits, 1<sup>a</sup> nepetsitašrin*.

Je porte dans les portages, di'r [dicitur] etiam, *nenasaré, v. nemanšésaré, v. nsīasi*.

Je ne porte q' peu avec moi faisant voyage, *nenanaïgšssé, v. nenanaïghi'ra*.

Je ne porte rien du tout, *nemaïmtsi'ra*.

Je vais quérir sur mon cou, *nenaïtnighé'hadn*.

Je le porte sur mon cou, *nsnighé'hadn*, nob. *nsnighéharai*.

Je porte 2, *nenisaïbé*.

*Nepegšaïnnemen*, nob. *nepegšaïnaï kšé, v. g.*  
je puis le lever, le porter, il n'est pas au-dessus mes forces.

*Pegšaïnaïss*, on le peut porter.

*Nedaïrašnemen*, nob. *rašnri [?]*, v. je ne puis le porter, &c.

*Aïrašnaïss*, on ne peut, &c. [Vid. infra p. 409.]

PORTE, janua, *kraïgan*; j'y frappe, *neda-pagssaghité'hémen*.

Je l'enfonce, *nebskstétéhémen, 3. abs.*

Je l'ouvre, *nepaïnté'hémen, v. nepaïtsakámen*; à lui, *nepaïtsakamasai nekepetéhémen*. Vid. Ouvrir.

Ouvre-moi la porte, *pépsdémasi*; ferme-la, &c., *nekepesakámen kepešsagahis kepete*.

Je la ferme, *nekepesakámen*; à moi, *kepesagahamasi*.

Je l'accommode p'r qu'elle joigne partout, *netténettaihadn, v. netténéténamen*.

*Kessataïn*, c'est la couverte v. peau, q' [qui] sert de porte.

La porte est fermée, soit à clef, soit de q'q' [408, 409.]  
autre manière, qu'on ne peut entrer, *étsa-kaïss*.

Elle est fermée, mais de telle manière qu'on l'ouvrir, &c., *kepesagahaïss*.

Elle est ouverte, *païntéhaïss*.

Elle est entièrem't ouverte, *taïšdétte*.

Passe par dessous la porte v. couverte, *tabas-sikssi, 1<sup>a</sup> netašsiksisi*.

[PORTER.]

Je porte q'q' ch. [quelque chose], je le c'duis [conduis], *nederšssadsn, 3. sd., v. nemanšadsn*.

Je porte cela partout, *nekisšadsn*.

Je porte avec moi, *nenespssai*.

Porte-le, *aršssads*.

Je le porte, le c'duis [conduis], *nederšssaraï, 3. sd.*

Je porte hardes, &c., *nenespin, 3. sn, nenespssai, 3. sn, negat. mda [manda] nenespssésn*.



Je ne saurois le porter, il est trop pesant, *nedaĩrašnemen*.

Je le porte d'un lieu à un autre, v. &c., *nekerbssadsn*.

Je lui porte à manger, *nederssadasaĩ mĩtss-aĩgan*.

Je le (nob.) porte sur mes épaules, *nenahš-maĩ*, 3. *snahšmaĩr*.

Je le porte, le transporte ailleurs, *nederagšatsn*; on le transporte, *arakstaĩss*.

Je porte le livre, v. g., *neksrbssadsn*, v. *nedéksšamarsi*.

Je me porte mieux (de ægroto), *nebapaka-marsi*, 3. *bepak*.

— bien, *nedé'kšamarsi*. Vid. Malade.

Je me porte bien, je n'ai point de mal, v. d'incommodité, *nsripemaĩssi*.

Lorsq' qq'un [quelqu'un] porte entre ses bras dans le coin de sa robe v. g. du bien qu'on lui a donné, &c., on dit de lui (ironicé) *stsi'taĩ*, 1<sup>a</sup> *nstsesi* v. *métkazédé sdassé*.

*Nenénasapi'tasaĩ*, je le porte quoiq' je sois plus petit, &c.; *taĩnesits é'to sa sri sdaĩ-barapi'tasaĩr*, v. præt. *-tasainésa?* comment est-ce v. g. q' ce petit chien porte cet enfant qui est co'e [comme] à cheval sur lui? [Vid. supra, p. 407.]

#### [POSSÉDER.]

Je le possède, j'en suis le maître, *nenihi'-raĩdamen* v. *nenihiraĩsitebérdamen*.

Lui, *nenihiraĩdamen*.

Tu le possède uniquement, *kenihi'-raĩtsi*.

*Nihiraĩtsi satzainemaĩne*, si j'avois q'q' ch. [quelque chose].

Le démon le possède, *matšinisésšer sdapi-taĩgsr*.

POUDRE, *pesšai*, *ménamkipšdé*.

#### [POUDRIER.]

Le poudré coule, *ménamkipšdek*; il n'est pas, &c., *esšema métaĩmkipšdesi*; il l'est, *kisi métaĩmkipšdé*.

POU, pediculus, *kem*, *kemak*; j'en ai, *neda'-kem*.

Je l'écrase, *nesegškenañ*.

Je le pouille, je les lui cherche, *neksširamasañ*.

#### [POULS.]

Pou, pulsus, *ahadarta'kté'ssik*.

Je lui tâte, touche, *neksdaĩbé'ghenaĩ*, 3. *agsd*.

Le pou bat, *taraĩbéktéssin*.

Tu es malade sans doute, car ton pou va bien vite, *kssagamaresi é'to tai'kai kesai-béktéssin kepedin*, v. *pessaušgaĩbéktéssinsk*.

Ton pou est bon maintenant, tu te porte mieux, *ksramarsi é'to nikksaĩbi*; *ménai-békté'ssin ahadaraĩbékté'ssik*. [410, 411.]

#### [PROMENER.]

Je me promène, je vas et reviens, *nedéhéss-ssé*, id. *éhissisi nederšssé*. [Vide infr. p. 417.]

#### [POURRIR.]

Cela est pourri, *métari'kaĩn*.

#### [POURSUIVRE.]

Je le poursuis, *nensšp'náraĩ*, 3. *šnsš. ign. nensšpenadsn*; par eau, *nensššhaĩ*, 3. *šnsš*.

#### [POURVOIR.]

Je le pourvois de tout, *nederimi'raĩn éri nadasihst*; tu le &c., *ked.*, &c., *éri nad*; il, 3. *sder.*, *-éri nadasihšrit*.

#### [POUSSER.]

Il le pousse, du pié, *agšakškámen*, 1<sup>a</sup> *negšakškámen*, nob. *negšakškasaĩ*.

Je pousse cela du pié, *neksšaksšaimakkamen*, idem ac prius.

Moi étant couché, v. g. et voulant m'étendre je le pousse des piés, *neksšaksšaimakkasaĩ*.

Je pousse bois v. &c. qui é [est] où je veux me coucher, je me mets ensuite où il étoit, *nemaĩnkamen*, nob. *nemaĩnkasaĩ*.

Je le pousse, manu, *neksšakšnemen*, 3. *ak*.

Lui, manu, *neksšakšiharaĩ*, 3. *ak*.

Lui, manu, un peu, *neksšagsnaĩ*; fortem't, *negšnkšiharaĩ*.

Je le pousse de la main p'r l'éveiller, *netški-haraĩ* v. *nebégšiharaĩ*.

Je pousse cela, *negšakškámen*, 3. *agšakškámen*, la marée v. g. pousse l'eau douce.

Je le pousse, *negšakškasaĩ*.

POUVOIR. Peus-tu faire cela? *keni'tatsn-nasa?*



Je ne puis le faire, *māda* [*mānda*] *neni'tatssn*,  
v. *nedañravi'tsn*.

Je ne puis me retenir, *māda* [*mānda*] *neke-*  
*skitssn*; fais q' tu le puisse, *keski'ts*.

*Neskeskiton pegsa éto nekeskimesi*, je peux,  
&c.

Je ne puis entrer, *nedatséripitighé*.

Je ne puis entrer à cause q' tout est plein,  
*nedatsérkassi*.

Je ne puis lui rien faire, *nedatsérihañ*.

Je ne puis faire, &c., *nedarséri'tsn*.

PRAIRIE, campagne, *babarsskédâi*.

### [PRÊCHER.]

[412, 413.] Je prêche, *nekinshmasi*; aux ho'es  
[hommes], *nekinshmasaank*, &c., sub.  
*kekinshmasia*.

Il parle p'r moi, il dit cela p'r moi en  
prêchant, *nemanghestasñ*.

PRÈS, propè, *pésot* v. *pesstsis*; *minagsba*  
*pésské*, qu'o'q' je sois près.

*Pésstsis* érmsséhédidé v. *ékšañbsséhédidé*,  
étant encore près v. g. au village; *neder-*  
*emssé* v. *nekšañbssé*, &c.

### [PRÉCIPITER.]

J'y tombe, cache, *netébagné'rra* v. *netép-*  
*téssin agsneki*.

Je m'y jette, *netébagnéssañ is* v. *netébags-*  
*nakañrés*.

Je suis en haut et je le précipite en bas,  
*nedaťba'kañrañ*.

Je le prens, moi étant en bas, lui en haut,  
v. moi dans la rivière, lui sur le bord,  
*nesiksakañrañ*.

Je l'y jette, *netébagnéssarañe sa*.

Je t'y jette, *ketébagnéssarer*.

Je l'en retire, *negabañnañ*.

### [PRÉFÉRER.]

Je le préfère, *nekésaghémañ*; cela, *nekésa-*  
*ghérdámen*, *nenegaimérdamen*.

Qu'il ait cela v. mange cela préférablem't,  
c'est bien à moi, &c., *nenessasaghémañ*.

PREMIER, premièrement, *támi*, *ntámi*.

Je suis le 1<sup>r</sup>, v. à moi le 1<sup>r</sup>, *nia ntámi*.

Je marche le 1<sup>r</sup> par terre, *nenikkañnessé*,  
3. *nik*; par eau, *neni'kkañni'ra*.

Je chante le 1<sup>r</sup>, *nenitamints* v. *nenikkañnints*.  
[PRENDRE.]

Je prens ce q' l'on me donne, je le reçois,  
*nenitsnemen*, nob. *nenitsnañ*.

Je le prens, v. sans qu'on me le donne, *nši'-*  
*kšnemen*; prens cela, *si'ksn*; *nedassanene-*  
*men*, id ē [est] *pita nesañgrenemen*.

Voilà co'e [comme] je prens ce q' tu me  
dis, seu, je t'entens de ce côté-là, *kedera-*  
*gsstén*.

Je prens v. g. une hache q' je trouve p'r  
l'apporter, etiam, p'r la retenir, *nsténemen*.

Je lui prens q'q' ch. [quelque chose] malgré  
lui, *nemegsghenañ*.

Je le prens en goûtant, *nenitotamen*.

Je prens v. g. la nappe de communion, *nede-*  
*réptsn añtsréañséghen*.

Je le prens, je le tire, *nederiphañ*.

Je prens avec les doigts q'q' ch. q. [quelque  
chose qui] est attaché, &c., *nepekšadene-*  
*men*, n. *nepekšadenañ*.

Je le prens pour un autre, seu, conjungo  
alium cum suā p's'nā [personā], seu, in  
suā p's'nā [personā] reputatur alio, v. g.  
les S. S. [Saints] Innocens furent pris p'r  
Jésus, *nedassidérémañ*.

Je prens, j'enlève q'q' ch. [quelque chose]  
soit p'r le dérober v. garder, v., *nstenemen*.

On a pris, *stemañss*, &c.

Je prens v. g. l'hostie avec la bouche, *neni'-*  
*tsban*; manu, *nenits'pañ*.

Je prens de cela, *nstenemen*, nob. *nstenañ*,  
*stenañss*.

Il ne veut rien prendre de moi, *nšikšihks*.

Tu ne veux rien prendre de moi, tu me  
donne t'rs [toujours], je voudrais aussi  
te donner, tu ne veux rien, &c., *kšikših-*  
*hiki*.

Je le prens vite, *nenimiphañ*, ign. *nenimiptsn*.

Je le prens de force v. malgré, soit de la  
main, soit autrem't, *nstipetasañ*, *nenegs-*  
*ghenañ* v. *nañm*.

Que ceux qui ont pris q'q' [quelque] chose  
ne l'apportent, *séteneghesaank*, *pešdsis is*.  
*Stena'rak sdamañk*, on a pris du pétun;  
cela, *stena're*, *stenañss*, &c.

[414, 415.] Nous en prenons, arrachons, devorons chacun une partie d'un chevreuil, v. g. lorsqu'ils martyrs étoient dévorés par les bêtes, &c., *netzatzé bipetañsadbena*, v. *netzatzé bipaäna*.

Je le prens par le main p'r le saluer, *nederihádasäñ*.

Je prens difficilement une chose qui est en haut, *nesisiksäñbatsi*.

[PRÉSENT.]

Présens, respectu Dei, *päkitenígan*.

Je fais présens, *nepakiteníghé*; à Dieu, *nepakitenamasäñ*.

[PRESSER.]

Je le presse, manu, il est dans ma main, *nepapäñretsäñ*; id ē [idem est] *asäñmisi neretsiktäi*.

Je le presse, je lui dis de faire cela, *netsitsigäñmañ*.

Je le presse de faire cela, *nensdañrokkäñrañ*; id ē [idem est] *nudañisi nedarokkähäñ*.

Je le presse, manu, *nesekekenemen*, nob. *nesekekenäñ*.

*Nesapañnemen*, je tiens pressé toile, couvert, où il y a q'q' [quelque] chose, jusqu'à ce q' je l'ai lié, v. g.

Je le mets biens avant tout au fond de la cache, . . . . v. g. *nesé'kañmkenemen skamsnar*, v. g.

Avec le pié, *nesegsskikámen*, 3. ss.

[PRÊT.]

Je suis prêt, v. g. de partir, *ní nemañtsin*.

[PRÊTER.]

Je prête v. g. castor, *nematmihsé*, *mata'rré*, v. *rak*; on me, *nematmihsghé*.

Je lui prête, *nenemekasihäñ*, 3. *snemek*, v. *nematemihäñ*, 3. *amat*.

Je te prête, *kenemekasihsr*, &c., imper. *nemakasihí*, v. *nemekasi*.

[PRÉTENTION.]

Ma prétention, mon souhait, *nedatsäñdamédi*.

[PRIER, PRIÈRE.]

Je prie, *nepaäba'tam*; Dieu, *nepaäba'tamasäñ ketsiniséks*.

— p'r lui, *nepaäba'tamasésäñ*, 3. ap.

On prie, *paäba'taäñs*.

Je laisse, quitte la prière, &c., *nepsniadsn paäba'tamsaäñgan*.

Je prie du bout des lèvres, *nsskitsipaäba'tam*.

Achève ta prière, *tégšagšipaäba'ta*.

Prière, *paäba'tamsaäñgan*; il la gâte, *matsitsn paäba'tam*.

Je vas prier, *nenañtsipaäba'tam*.

J'ai coutume de reciter cette prière, *nederipaäba'tamen*.

Je prie N. p'r cela, *neséšinsamañ is stsi*, v. *sa nesisinsäñsésäñ*.

[PRINTEMPS.]

Le printemps où l'on est, *šigsän*; il ē [est] le printemps, *šigšansio*; le passé, *šigšané*; le prochain, *šigšaghé*; no' [nous] sommes au printemps, *nesigšanesinbena*.

[PRISON.]

Je le mets en prison, *nekepesakhañ*.

Je l'en tire, fais sortir, *nedañpeksagahañ*.

[PROCHE.]

C'est proche, *péssst*; je le trouve proche, [416, 417.] *nepésssdérdámen*; loin, *nenañsérdámen*.

Il est proche, il demeure proche, *pésssdaps* v. *péssstisi aps*.

Sa cab. [cabane] v. g. est proche d'une autre, une paroi sert p'r les 2, *añnkašté*.

Il est proche le village, *péssstisi tñi sdéné*.

*Añmesskkañtsi*, ne me crois pas si proche de lui, *nenañnañsérmešn é'to añmesskkañtti*.

*Nenañnañsérdámen*, je croiois être encore bien éloigné de ce lieu et me voici proche.

[PROCURER.]

Je me procure cela, *nepešgatañsi nstañbési*.

Je procure, soit des vivres, soit des hardes, je vais à la chasse v. g. p'r cela, *nekadsnadsn*.

[PROFITER.]

Je profite de cela, *nederañbédámen* v. *nstañbé'dámen*, v. *nemanaséké*.

Je cesse de profiter de la médecine q' tu m'avois donnée, elle m'a fait du bien, mais la maladie ne laisse pas de revenir, *kadossemihiañneban nebizsn nedé'ksañbé'dámen*.



*Kemaïmaskimi*, si tu guéris, je profite.

*Kemaïmaskimibena*, nous profitons, si tu guéris.

*Nemaïmaskimegëna*, no' p'fitons [nous profitons], si, &c.

*Nemaïmaskimesi kiganné*, je gagne, p'fite [profite], si tu guéris.

[PROMENER.]

Je me promenne, je vas jusqu'à un espace et je reviens, &c., *nedéhëssëssé*. [Vid. supra, p. 411.]

[PROMETTRE.]

Je promets, je lui dis par avance, *nekéttésé*.

Je lui promets, je lui dis par avance, *neké-témaï* v. *maassa nedi-raïérrermk*.

Je lui promets, seu, je dis *he* ! je lui consens, *neneskshmasaï*, *neneskshmassi*.

[PRONONCER.]

Je prononce cela, v. g. le nom de Jésus, *nesedohomen*.

Lui, *nesedohaï*; on me prononce, *nesedohëghé*.

Je ne puis dire cela, seu, je le dis sans effet sans qu'on fasse, v. &c., *nedaïrasi-ida-men*.

Je ne puis lui dire, seu, je lui dis sans effet sans qu'il fasse ce à quoi je le, &c., *nedaïrasi-raï*.

Je ne puis lui parler, seu, &c., *nedaïrasi-ghersraï*.

[PROPRE, MALPROPRE.]

Je suis malpropre avec q' je fais, *nemaïmaï-gëitsn* v. *nenanaïbasinaské*, *messisi kégsi*.

Je suis propre, *nebëtarokké* v. *nebëkkisritsn*.

[PROTÉGER.]

Je le protège, *ndaïgskkasësihaï*.

[PRUNE. Vid. infra.]

[PUISER.]

Je puise l'eau, fonti v. fluvio, *neda'sihibé*.

Je puise dans la chaudière, plat, bouillon, &c., eau qui est dans la cabane, *neda'si-hemen*.

*Neda'xighé*, je puise de l'eau, me servant de q'q' ch. [quelque chose].

*Kégsi keda'xighé*, avec quoi puiseras-tu ?

*Ni keda'xighé'tsn*, tu puiseras avec cela, &c. [Vid. infra.]

PRUNE, *kaïsakësimin*, *minak*; pruniers, *kaïsakësiminësi*.

PUCE, *babiks*, pls. *kësak*; elle me pique, *nesagamëks*.

[PUISER.]

Je puise de l'eau, *nedasiem nebi*, 3. as. [Vid. supra.]

[Page 418 of the MS. is blank.]

[PURGATOIRE.]

Le purgatoire, où ils brûlent p'r un tems, *ïo* [319.] *nësakazësitik*.

Il y brûle autant qu'il aura été jugé, *këni'risa*, *niksminasatkazëzin*.

[PURIFIER.]

La chaudière v. g. purifiée par le feu, *kësa'raghesaï*, v. *kësaraghëss*, v. *kësaïkëëpsraï*.

PUS, qui sort des plaies, *meri*.

[Pages 420, 421, and 422 of the MS. are blank.]

Q.

[423.] QUAND, de præterito, *tsighé*.

Quand, de futuro, semeras-tu ton champ ? *tsighëtsenava kedakkiké* ?

[QUARRÉ.]

Je coupe planche droittem't, *tétebesaghé* *tétebesaghëis* *netétebesaghëssëmen*, *netétebëssëmen*, 3. st.

La cab. [cabane] v. g. est quarrée, *tétebi-këské*, sub. *-skëghé*.

QUATRE, &c. Vid. Nombres.

QUELQUEFOIS, *naïmektsisi*, *aïksaïbëkki*.

[QUE.]

Que deviendras-tu, tu refuse tout ? *taïnetse-nasa ésiän* ? *messisi kégsi kësaïdaman* ?



Que veux tu dire ? *q'* d'des [que demandes] tu ? *kégsi kesi* ?

Que veux dire cela ? deviendra-t-on ? *taïni ésimek, kégsi asin* ?

[QUI.]

Qui a-t-il, qu'est ce *q'* c'est ? *kégsi áss* ?

Quel ho'e [homme] est ce qui est mort ? *asennaŋga mátsinéda* ?

Qu'est-ce là ? *kégsni, kégsini, nekégs* ?

QUELQU'UN, *avënni*.

[QUERELLE.]

Je le quèrelle, *nekikkaïmañ* ; ils se querellent, *kikañdšak*.

Je lui répons sans le quereller, *neneskšmañ*.

J'accorde ceux q. [qui] se querellent, *netsighiharañk*.

Nous no' [nous] querellons toujours, no' [nous] sommes toujours en trouble, *nenaimatsaraberŋ'bena* ; vous y êtes, &c., *kemaimatsarabéharegšañ* ; ils y s't [sont], *matsarabé'rak*.

[QUÉRIR.]

[424, 425.] Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] par eau, *nenaiñdsdn, avënni naiñdsdañgs*, nob. *nenaiñðerañ*.

Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] par terre, *nemaneskâmen*, 3. am., *nenaiñsi'ptsn*, nob. *nenaiñsiphañ*.

Je le vas quérir, *nemaneskavañ*.

Qu'ils allent quérir, seu, qu'ils viennent avec leur charge, *nasaréhédits*.

Je vas quérir *q'q'* ch. [quelque chose] *q'* j'ai laissée et l'apporter sur mon dos, *nenaiñtssaré* ; p'r lui, *nenaiñtssarésañ*.

Je vais quérir sur le dos *q'q'* ch. [quelque chose], *nenaiñtsshadâmen*, nob. *nenaiñtsshamañ*.

Je viens quérir *q'q'* ch. [quelque chose], *nemaneskâmen nenimeskâmen*.

Viens quérir ce *q'* je te veux donner, *nimeska kégsi kadási mirera*.

Je vas quérir la bête qu'on a tuée, *nenaiñda-do'kšé*.

—— le chevreuil tué, *nekstkšé*.

—— l'original, *nenegssémss*.

Je vas quérir sur mon cou, *nenaiñnighé* ; *nañnigaégšéba*, si vous vouliez, &c.

*Nañnikhedin, nañnikhedimeghé*, on va quérir sur le cou.

*Nedañbenighé*, v. *nepétnighé, pétnighéptañsits*, je viens de quérir sur mon cou.

*Nemaiñsénighé*, je m'en vas avec ma charge sur le cou.

*Nedakignighé*, je porte pesant sur le cou.

*Mssak tekignighékéke*, nob. *nsnigáharañ*, ne portez pas trop pesant, &c.

*Iésak kañdak snigarahadits pézekšar kšar kšénisiritsir*, *q'* 4 en portent un des grands, longs.

Je vais quérir ma charge v. g. v. traîne *q'* j'ai laissée là, &c., *nenaiñdadamen ns'assé*. *nenaiñdenassi*, je vais quérir v. g. ma traîne, &c.

[QUITTER.]

Je quitte, *nenegaršé*.

Je quitte cela, *nenegatemen*, 3. *sneg*.

Je le quitte, je quitte son parti, je m'éloigne de lui, *nekšagšañmañsañmañ*.

Je le quitte, mets bas, ne m'en mets pas en peine, *nepsnihadšn*, nob. *nepsniharañ*.

Je le quitte, *nenegaráñ*.

Je le quitte, le laisse, *nenegatsiharañ*.

[QUEUE.]

Queue de castor, *sségšné*.

Je le prens par la queue, *nederenañ sségšnek*.

Queue de porcelaine v. très grande, *pa'taïñ* ; commune, *paherañgan*.

Queue v. g. de chevreux rougie, &c., *ssšar*, 1<sup>a</sup>. *nssšmar* ; di'r [dicitur] de ornamentis, &c., item *tsi'tokksébiar*.

R.

[RACLER.]

6, 427.] Je le racle, *nederékhámen*, 3. *sd.*, nob. *nederékhāñ*.

[RACINE.]

Racines, in genere, *satzapkak*; il a racine, *satzapkisiio*.

Racine à canot, *sadabi*, *sadábak*; petites, *sadabisar*.

J'en vas chercher, j'en arrache, *nemana-dábe*, 3. *man*.

Je le fens par le milieu, *nederadabéóghé*.

Je la teins en rouge, v. &c., *nedatsádabé*.

Racines, *étsabakisiik*.

Racines Françaises, . . . *penak*.

Racines longues, et assez grosses, elles sont sucrées, *sdsädsar*.

[RACCOMMODER.]

Je raccommode, j'accommode *q'q'* ch. [quelque chose], *nsritten*, 3. *sr*.

[RACONTER.]

Je raconte, *nedañtsemi*, *nederañtsemi*, 3. *añt*.

Je raconte cela, *nedañdokkañdamen*.

Je lui raconte, *nedañdökkésañ*, 3. *sd.*, v. *ne-sésittrañ*.

En ce qu'il dit, raconte, il ne s'écarte jamais de la vérité, *sésañtsemisinn*.

On raconte cela, seu, cela est racontable, *aññdokkañregsat*.

Je lui raconte, l'avertis, *q' q'q'* un *ē* [quelqu'un est] malade, *nedamañmañ*; abs-tum [absolutum], *nedamañsé*, 3. *sd*.

Pendant qu'un autre raconte, je prens la parole, je me mets à la traverse, &c., *nsntémañ*, 3. *sntémañr*.

Je lui raconte en passant, &c., *nenasadokké-sañ*.

Pendant qu'un autre raconte, je prens la parole, je raconte, je me mets à la traverse, *nepemetsinañtsemi* v. *pometsinisi* *nsdänsin*.

Je raconte mes bonnes actions, *nsrenasake-srsrssi* v. *nsrañdokkañresi*.

[RADOTER.]

Je radote, *māda* [*mānda*] *nsésañdams*, 3. *sé*.

[RAFFRAÎCHIR.]

Les herbes me raffraichissent, v. g., *nedakha-ghékañgsnar meskikšar* v. *teki-rénhaghé*.

Je me rafraichis, soit en buvant eau froide, soit en me baignant, soit en lavant mon visage avec de l'eau, *nedakagysimesi*.

[RAILLER.]

Je lui parle, sollicite en raillant, *nedañai-tsimañ*.

Je raille, *nedaññsé*; raillerie, *aññsésaṅgan*.

Je raille en paroles impures, &c., *nematsi-aññsé*.

Je le juge ne sçavoir rien faire, (il y a de la raillerie dans ce terme,) *nedañnimañ*.

RAISIN, *ssaghirsmenesar*.

J'en vais chercher, j'en cueille, *nemasiné*, v. *nstsi'tsn*.

[RAISON.]

À plus forte raison, *nega aiaga*.

[RARE.]

Il y'en a là un et là un autre, avec distance, [428, 429.] ils sont rares semé, *pépézeks šmañ*.

[RAMASSER.]

Je ramasse *q'q'* ch. [quelque chose], *nšisa-satsn*; ramasse, *sisasatsn*, nob. *nšisasáta-sañ*.

Ramasser, v. g. les restes, v. g. du manger, *maēadsks* v. *maiahadksks*.

Il ramasse p'r moi, *nemaēadañgs maēadañ-sšar*, 1<sup>re</sup> *nemaēadsn*.

Je les ramasse p'r lui, *nemaēadasañ*.

Je les ramasse, nob. *nšisasnañk*, ign. *nšisas-nemenar*.

RAMEAU, branche, de cédre v. sapinage, *sedí*, *sedíak*, *sranakáñnañ éianrit sdase-sanr sdasekannañ*.

[RAMENER.]

Je ramène *q'q'* un [quelqu'un], &c., *nsšés-sárañ*, 3. *sass*.



## [RAMPER.]

Je rampe, marche sur le ventre, *nepemigssi*.

RAPIDE, chute d'eau, *paınteks*.

Je le saute, *nekaski<sup>ra</sup>*.

J'y traîne le canot, *nederaiñssgads*.

RAQUETTE de femme, *sanmes*, pls. *saïm-sak*.

Raquette, *añghem*, *añghemak*; mes, *nedañghemak*.

J'en fais, *nederihank*, *añghemak*.

—— p'r lui, *nederitasañ añghema*.

—— p'r moi, *nederitañsi añghema*.

Atemaïm, ce dont on en fait, babiche, peau.

Je fais des raquettes, scil. la tissure, *nederhañghemé*, 3. *arahañga*.

J'en faisais autrefois, *nedaharahañghemé-héban*.

J'en fais p'r lui, *nederhañghemésañ*.

Elles s't [sont] tissués, *kishañssak*, 1<sup>a</sup> *nekishank*.

La tissure, *arahañghemañgan*.

J'ai des raquettes, *nsdañghemi*.

Le bois de la raquette, *saaksuñghemak*.

Je le plie, *nsañkeskasi*; je le perce, *nebabé-kañghemé*.

Les 2 bois du milieu, *teksskatéggr* v. *ksskatéggr*.

La babiche du milieu p'r la lacer, *atemanar*.  
Étant lacée, seu, le milieu de la raquette, *atemañ*.

Je fais le milieu, *nedapirañghemé*.

La tissure de devant, *sssekategsés*.

La tissure de derr. [derrière], *sssegsgnes*.

[430, 431.] *Nsdañghemi*, j'en ai, *nederhañghemé*.

*Kishañssak*, 1<sup>a</sup> *nekishank*, elle s't [sont] lassées, faites.

*Nenstmé<sup>ra</sup>*, je marche sans raquette.

Prens tes raquettes, va en raquettes, *añgmahi*, 1<sup>a</sup> *neduñgmaham*.

La babiche p'r le devant et le derr. [derrière], *skahañghemañsnar*.

Je fais le devant et le derr. [derrière], *net-sa<sup>k</sup>kañghemé*.

Le trou, seu, la bouche, *sdsn*; je le fais, *ne-deritsn sdsn*.

La babiche qui y est p'r tenir au pié, *nañbesidébi*.

Je passe la babiche dans les trous du bois, *nebesimé*.

Je la passe en faisant la tissure, *nederhañghemé*.

Je la rougis, *nems<sup>k</sup>sañbékhihghé*.

Je lie mes raquettes au piés, *nsr<sup>s</sup>itémekasi*.

Je vas en raquette, *nebemañghemé*, 3. *bem*.

Je t'be souvent en raq. [tombe souvent en raquette], *nenitañstéssin añghemaamañni*.

J'ôte mes raq. [raquettes], *neghékkédañghemé*.

Les miennes sont rompues, sci't le bois, *nekeskañghemé*.

La babiche de ma raquette est rompue, *nedaskasañ nedañghem*.

Je refais la babiche, *nemisshañghemé*.

RASSADE, *mañsañbiar*.

[RASSASIER.]

Je suis rassasié, *nsemi<sup>p</sup>ppi*; de cela, nob. *nesémippan*; *nerémi<sup>p</sup>ppañk penak*, de poires de terre.

[RASER.]

Je me rase la barbe, *netsighitséhsgghé*, 3. *st*.

À lui, *netsighitséhañ*, 3. *st*.

Je me rase les cheveux, *nemssi*, 3. *mss*.

[RAT.]

Rat musqué, *mssk<sup>s</sup>ésss*; sa cabane, *sasesé*; rognons de rat mus. [musqué], *mssk<sup>s</sup>ésss-iriar*; de castor, *tema<sup>k</sup>ksairiar*; rognon, *siriar*.

Rat, g'de [grande] souris, *memerañskana<sup>sé<sup>s</sup>ss</sup>*.

[REBROUSSER.]

Je rebrousse, je reviens sur mes pas, *nss<sup>s</sup>é*, [432, 433.] 3. *sas<sup>s</sup>é*, v. *nss<sup>s</sup>é<sup>ra</sup>*.

Je pense à rebrousser du dessein q' j'avois, *nepetekitèhañmesi*, v. *nss<sup>s</sup>étéhañmesi*.

RÉCIPROQUEMENT, *nañbi*.

[RECEVOIR.]

Je reçois, *nenitsnemen*, nob. *nenitsnañ*; de lui, *nenitsnemañ*.

Je le reçois vite, lorsqu'il t'be, *q<sup>q</sup>q* ch. q. t'be [tombe, quelque chose qui tombe]



d'en haut, je mets ma mains p'r le recevoir, *nenitsptsn*.

## [RÉCHAUFFER.]

Je réchauffe v. g. un oiseau qui a été cuit, &c., *nekesebésasñ*, ign. *nekesebéssemen*.

## [RÉCLAMER.]

Je le réclame, implore son secours, *nesi'si-nsámañ*; *nekakésasñské*, je demeure malgré, &c.

## [RÉCOMPENSER.]

Je le récompense, seu, je profite de lui, *nsrañbémañ*.

Il p'fite [profite] de moi, *nsrañbémeks*; tu moi, *bémi*; je lui, *-mek*.

## [RECONNOÎTRE.]

Je le reconnois, *nesésinamen*; nob. *nesésinasañ*.

Il m'entant [entends] avec plaisir, &c., *ñsi-xedañgs*; je l'entens, &c., *ñsi-xedasañ*; je l'entens, *kñi-xedser*; tu me, *kñi-xedasi*; *ñsi-xedamen*; cela me, *asi-xedamen*.

## [RECULER.]

Je recule, *nedaşañañbasiasñ*.

## [RECUIONS.]

Je marche à reculons, *nedaśe'tañsé*.

## [REDRESSER.]

Je le redresse, *nedénasañ'kámen*, 3. dén.

## [REFAIRE.]

Je le refais, *mina nederi'tsn*.

## [REFROIDIR.]

*Teki'rañts*, qu'il refroidisse.

Je refroidis mon manger le soufflant, *neda'kipetañsándamen*.

— en remuant, *neda'kbé'hémen*.

— en le mettant dans une autre plat p'r qu'il &c., *nedakháma*.

## [REFUSER.]

Tu me refuse ce q' je te d'de [demande], *kesikkésémen*; je te ref. [refuse] &c., *kesikkésémi*.

Il me refuse ce q' je lui demande, *nesi'kkésémañ*; je lui, *nesikkésémeş*.

Je refuse, *nesikkésémeşhé*.

Je refuse ce qu'on me donne, *neda'sáhamen*, v. *neda'sahadsn*, nob. *neda'saharañ*.

*Mssak si'kšémers'ka*, ne me refuse pas; pls. *si'kšémers'kéks*.

## [REGARDER.]

Je le regarde, *nederañbadámen*, nob. *nederañbámañ*. [434, 435.]

Je le regarde du coin de l'œil, *nesékhser-şsañbámañ*.

Je le regarde — *nekikinamen*, nob. *nekinasañ*.

Je le regarde t'rs [toujours] où il va, *nensşsasañbámañ*, seu, je le suis de vue.

Je regarde cela avec pitié, en pitié, *nekete-maşañbadámen*.

Lui, *neketemaşañbámañ*.

Regarde en deçà, *naşsañbi*.

Je regarde p'r m'apprendre, &c., *nekikinasañbi*.

Je suis occupé à le regarder . . . .

Je regarde par derrière, tournant la tête, *nedañbarañbi*.

Je regarde par la porte un peu entr'ouverte . v. par un trou p'r qu'on ne me voit pas, si non avec peine, *nepşsañbi*.

Je le regarde co'e misérab. [comme misérable], *nedesşsinasañ*.

Je regarde ailleurs, je détourne ma vue, *nederañbiási*.

Je regarde derrière moi, par derrière, *nedañbarañbi*.

Je regarde cela par tout p'r voir si j'y trouverois q'q' ch. [quelque chose] qui fut bonne, &c., et je n'en ai point trouvée, *neséséminamen* v. *nedañrasikinamen* v. *neséséminasañ*.

P'rquoi me regardes-tu si long-tems? *kéşvi méşsiarañbamian*?

Je le regarde, moi étant fâché c'tre [contre] lui, *nemşşksañbámañ*.

C'bien [combien] de fois regarde-t-on? v. g. dans une rivière qui va en tournant, &c., *késşeta késaañmek*? R. [Réponse], *neksdaañmek* v. *neksdaañms*, une fois, &c.; 2 fois, *nisaañmek* v. *nissaañms*; 3, *tsaañnañms*; 4, *iésaañms*, &c.

*Kéşşesañbamiar*? 1<sup>a</sup> *nederañbamañ*? p'rquoi me regardes-tu? dit celui qui est regardé.

*Nensdaañbamañ*, à peine le vois-je, et peut-être ne vois-je pas.

*Nensdamiarañbamañ*, je suis occupé à le regarder.

## [RÈGLE.]

Ma règle, seu, je prens p'r règle, *netebes-kssin*, 3. st., *netebesksdasañ*, ign. *netebsksdsn*, *ketebesksdsr tañni érenasakesian*.

*Netebesksdasañ*, je verrai, connaîtrai, ce qu'il sera ; on me dit qu'il sera sage, hé-bien, j'attens p'r voir s'il ne sera pas co'e [comme] auparavant.

## [REGRETTER.]

Je regrette q'q' ch. [quelque chose] perdue v. q' j'aimois, *nsdérdañmen*, nob. *nstsitéhañ*, di'r [dicitur] etiam de nobili, *nsdérdañmen arenañbei métsinéde*.

Ne regrette pas ton enfant, il est au ciel, *mssak sdérdamskkan kenitzañ*, *spemkíghé aps*.

Je le regrette, je voudrais le voir lorsqu'il y a long tems qu'on en est séparé, *nekëirémañ*.

Je regrette mon parent q. [qui] s'en va actuellement, v. g. est éloigné, *nemañsañ*, 3. am.

Je le regrette s'en allant jusq' à me causer de l'ennui, *nenshsskareks* ; il me, &c., *nenshsskarañ*.

## [REJAILLIR.]

L'eau rejailli, *sisébéktessen*.

## [REJETTER.]

Je rejette cela, *nedasañnemen*, *nedasañnerdamen*, 3. sdas., nob. *nedasañnañ*, 3. sda.

## [RÉJOUIR.]

Je me réjouis, *nsighérdam* ; de cela, *nsighérdamen*. Vid. Joie.

## [RELEVER.]

Je le relève, *nedañmiki'phañ*, ign. *nedañmikiptsn*, reflex. *nedañmi'kiphssi*.

## [RELUIRE.]

[436, 437.] Cela reluit, *tará'ksré*, v. *sa'sasaksré'ré*, v. *sasa'ksré*.

## [REMERCIER.]

Je le remercie, je lui fais du bien, *nedaramikañ*, *kégsi mirsghé aramiss*.

Je te remercie, *kedaramihi*, v. *srismi*.

Je te remercie de ce q' tu me donnes à manger, *srismi éssamian*.

## [REEMPLIR.]

Je le remplis, *nepesana'ttsn*, 3. apes., v. *nep-sanipsnemen*, 3. epes., nob. *nepsañnebéharañ*.

—— d'eau, *nepessanbahadsn*, 3. pes., de *tsañbañ*, de *kessañbs*.

—— la chaudière, *nepessanañ'kké*, 3. pes.

Je le remplis, *nesésatzs'tsn*, nob. *nesésatzs-tañsañ*.

Je le remplis, nob. *nepesánarañ*.

*Étsihahrsgrs eri kadsnet setsi meghirit*, v. g. le renard a q'q'un [quelqu'un].

## [REMUER.]

Je remue l'eau v. g. de la main v. avec q'q' [quelque] chose, la sagamité v. &c., *nedésskañbé'kamen nebi*.

Je le remue, *nederipdsn*, 3. sd. nob. *nederiphañ*.

—— la tête, *nenañnañkképs*, 3. nañ.

Je remue, *nemamañdésaghi*, *mémañdésaghit*, *nemamañtsimedam*, item, *mamañdésagsits*, movet se in sinu.

Remue-toi, dit-on à une p'sõe [personne] qui ne veut pas travailler, *mamañdésaghi gakk*.

Je remue v. g. le bras, *nemamañdenemen*.

Il ne peut se remuer, de *ægroto*, *māda* [mañda] *kisi māñdésaghisi*, *añrasitts*, *māda* [mañda] *kisi mamañtsisi*.

Voilà q' je commence à me remuer, *ni aneghi kisi māñdésaghia*.

## [RENCONTRER.]

Je le rencontre en chemin, *nsnaskasañ*, 3. sn.

Je lui vais à la rencontre par honneur, je le salue actuellement, *nedaptarami'kasañ*, 3. sd.

Je vas à sa rencontre par honneur, *nedaptsi-kasañ*, 3. sd. ; p'r le décharger, v. etiam, p'r le décharger sachant qu'il vient bien chargé, *nenañtsarésañ*.

Je vais à la rencontre, *nedaptsiké* ; de lui, *nedaptsikasañ* ; imper. *apitkas*, pls. *apitksks*.

## [RENVERSER.]

Je renverse q'q' ch. [quelque chose], l'eau



q. [qui] étoit dans *q'q' cho.* [quelque chose] sans le vouloir, *negssaté'kamen*, 3. ag.  
Je me renverse, *neghipté'ssin*, 3. kip. nob. *neghipté'kasañ.*  
Je suis renversé par le vent, *neghiberañ messgs*, 3. *ghiberañ messgs.*  
À la renverse, *atsitasisi.*  
Je renverse en passant, une ch. [chose] qui est debout, *neghipté'kamen*, 3. *aghip.*, nob. *-kasañ.*

[REPENTIR.]

[438, 439.] Je me repens, *netañnersi*, v. *nedañnâitéhañ-mesi.*

Ce sera trop tard *q'* tu te repentiras, *kesa-ghinésaëndamentsi*, seu, *métsisitsi ketañnersi.*

[RÉPONDRE.]

Je répons, *nedañsitésixighe.*  
Je répons v. g. à sa lettre, *nedañsitésikhamasañ.*  
Je ne répons pas de ce qui arrivera sur la grève, v. g., *mda [māda] tégné is nepétsi-srañmésn sitemek.*  
Je répons v. g. à ce qu'on me d'de [demande], &c., *nedañsitésé.*  
Je le réduis dans la dispute à n'avoir pas le mot p'r me répondre, *neséksāhāmasañ.*

[REPOS, REPOSER.]

Je me repose, aiant travaillé, v. sine labore, *nedaréséssin*, 3. *aréséssin.*  
Reposons-nous un peu, *apida pera*, 1<sup>a</sup>. *nedapin.*  
Demeure en repos, dit-on à celui qui se fâche, badine, &c., *é'ksihaia.*

[REPRENDRE.]

Reprends-moi lorsqu' v. g. je ne dirai pas bien, *énasisitamasi.*  
Je le reprends, &c., *neténasisitamasañ.*  
Je le reprends, le querelle, *nekerahamasañ*, v. *nemssksirasémañ.* [Vid. infra.]

[REPRÉSENTER.]

Je me le représente en sa façon de faire, *nebibinasitéhañmañ.*  
*Nebibinasitéhañdamen apatsrēsēsañgan*, je me représente sa fourberie.

[REPROCHER.]

Je lui reproche *q'q' ch.*, *q'q'* [quelque chose, quelque] vice, &c., *nedañnimañ.*  
Ce *q'* j'ai mangé v. g. me reproche, *neps'-ksérangan*, *pēmi* v. g. &c.; il me fait mal, *aramadañs.*  
La graisse v. g. *q'* j'ai mangé me reproche, &c., *nedañrskssi.*

[REPRODUIRE.]

Je voudrais être reproduis, être en 2 lieux, *amañté nissšia* v. *amañté nissensik nhaghé.*  
Si j'étois reproduis, *nissensighé nhaghé.*

[RÉSERVER.]

Je réserve cela, *nenénasérdamen.*  
—— p'r lui, *nenénasérdamasañ.*

[RÉSISTANCE.]

*Mda [māda] kekerahamañgssnañ shagé Jesss*, ô bourreaux, Jésus ne vo' [vous] fait point de résistance p'rquoi &c.

[RESPECTER.]

Je le respecte, *nenañneksirémañ*, je l'estime uniquement.

Je respecte la prière, *nepañbatam nexssitsin.*

[RESPIRER.]

Je respire, *nenéssé.*  
J'ai peine à respirer, *nesasarañdami'rra*, 3. *sas.*

Je retiens ma respiration, seu, de long tems je ne respire, *neda'séttāñrañmi*; id ē [idem est], *nederagšinéssé aragšisi.*

[RÉPONDRE.]

Il ne peut me répondre, je le mets à bout, *nsrañmēhañ.*

[REPRENDRE.]

Il reprend, se rejoint v. g. un doit coupé v. écorce d'un arbre, &c., *ésnighen*; *mda 'énighensī*, il ne, &c.

[RESSEMBLER.]

Ils se ressemblent, *añérigšak*, v. *sa érighit*, [440, 441.] *ni nañbi sderighin*, v. *sderinañgssin.*

*Érighideban sderighin*, il est co'e [comme] il étoit, &c.

Je ressemble, *ni nederighin*, 3. *ed.*, v. *nederighi.*

Il ressemble à celui *q'* j'ai vû, *ni sderighin némihskéban.*



Je le ressemble, *nederasañ*, 3. *sderasañs*; je te, *kederśren*, *kedersr*; tu me, *kederavi*, imperat. pl. *aruku*.

Je ressemble, *nederasaké*, 3. *arašké*.

Je lui ressemble, seu, nous no' [nous] ressemblons, *nedañérighinéna*, v. *nedañérinañgssinéna*, v. *netañérinañgessmañ*; id ē [idem est] *nederenañgssin érinañgssit*,

Il ne se ressemble plus, *pirśinañgsssa*.

Qu'il soit co'e [comme] cela, *arighetsga*.

Il y a trop de mots semblables, *ssañmir -tétobator ketoaṅganar*.

[RESTER.]

Il ne reste rien, *ṁda* [*mañda*] *kégši ktsi-rési*.

S'il reste q'q' ch. [quelque chose], *ktsirañghé*.

[RESSUSCITER.]

Je resuscite, *nedañpitsipé'hvé*; je le resuscite, *nedañpitsipéhañ*.

Je me resuscite, *nedañpitsipéhusi*.

Il se redonne la vie, *kíghé*.

[RETENIR.]

Je ne puis me retenir, &c., *ṁda* [*mañda*] *nekeskitsen*; fais q' tu le puisse, *keski'ts*.

À peine, v. g. ai-je retenu l'hostie, à peine n'est elle pas t'bé [tombé] de ma bouche, *asakañtsi nemaasamañ hostisin*, seu, *ṁda* [*mañda*] *arakañtsi penirésiar hostisin*.

[RETENTIR.]

Cela retenti, fait du bruit, *tarokksésu*.

[RETIRER.]

Je le retire d'entre les mains de celui qui le bat, *nemegsghenañ*, v. *nepskšatsiretsenañ*.

Je le retire d'un lieu bas, *nšikšiphañ*.

Retire-toi d'ici, v. *aiéma*, v. *aséma*; retirez-vo' [vous], *aiémañks*.

Je me retire, *nedaiéma*, v. *nedaséma*, 3. *aiéma*, 3. *aséma*.

Je retire cela v. g. d'un trou, &c., *neghét-siptsn*.

Je me retire en arrière, *nesa nedasaṅgañ-baśi*, 3. *asañ*.

Je me retire de lui, je l'éloigne de moi, *no-daiémátasañ*.

Retire-toi de moi, éloigne-toi de moi, *aiéma-tasi*.

Il se retire de moi, *nedaiéma'taṅs*.

Retirez-toi de moi, (s'il ē debout,) *aiémañ-gañbasi'tasi*.

Je me retire dans une cabane à cause du froid, pluie, &c., v. ailleurs où il ne pleut pas, *nenégši*.

[RETOURNER.]

Je retourne des terres, *kepisi nsm*.

Le cerf, v. g. se retourne, *na'stsi peteghi-gañbaśar*.

[RÉTRÉCIR.]

La peau v. g. se retraiissi au feu v. soleil, se regrigne, *stsi'té*, nob. *stsesu*.

Drap, peau se retraiissi étant mouillée, &c., *stsáta'ghi're*; de chevreuil, *stséghi're*; elle s'élargit, *siptaghi're*, nob. *siptags*.

[RETROUSSER.]

Je me retrousse, je relève ma robe p'r qu'elle ne traîne, &c., *nedaspégheñesi*.

[Page 442 of the MS. is blank.]

RETS, filets, *rhápe*; je les tens, *nederiha'* [443.] *rañ nederihara* v. *nederihadasa*, 3. *ariarañ*, *ariaré*.

Je les lève, *nedagsāñna*; j'y prens poisson, *nebiða*.

Rets pannier, en forme de capuchon, *añnéketse*; j'en fais, *nedañnéketsiké*.

Je la mets dans l'eau, la tens, *nedagši-trábé* v. *nekepera*.

[RÊVER.]

Je rêve, en dormant, *nederegšassi*, 3. *aregssss nederegšassédi*, 3. *sder.*, v. *argssédi*.

À q'q' ch. [quelque chose], *nsinañbadam*; à cela, *dámen*, *-bamañ*, à lui.

(Les *sansanakets* disent, *nematksañm*, v. *nšinampsi* v. *nederegšam*.)

Ce q' j'ai rêvé, . . . . .

Je n'ai pas coutume de rêver, *ṁda* [*mañda*] *neni'tañsi-arekssi*.

Je cherche ce q' j'ai rêvé, *neksirañitéhañdamen érgšasiñneban*.

Je rêve à l'Iroquois qu'il no' [nous] tueroit, *nšinambamshgsk mégsák*.

## [RÉVÉRENCE.]

Je fais la révérence, *nederānghi*, 3. *araṅgs*.

Fais-la, *araṅghi*.

Je baisse la tête, v. *nenasassigaṇbaṣi*.

Je la lui fais, *nederāṅhitasān*, 3. *sder*.

## [REPRENDRE.]

Je reprends l'esp. [esprit] après avoir été mort, *nedaṇbaraṇmi'ra*.

Je n'écoute point, je ne regarde pas lorsqu'on me parle, *nedatségaṇssedam*, 3. *atsé*, *nedatségaṇssedamen*, nob. *dasaṇ*.

## [RÉUSSIR.]

Je réussis, fais bien, *nsraṣské*, 3. *sr*.

## [RICHE.]

Je suis riche, *nsirasighi*, *nemiratséssé*, 3. *sir-mirat*.

## [RIDÉ.]

Je suis ridé, *nedaṇtkesskádegṣa*, 3. *añt*.

RIEN, *maṇḍa kégṣi*; il n'y a rien du tout, *māda* [*maṇḍa*] *kégṣi sésemisi*; cela ne vaut rien, *matsighen is*.

445.] RIGOLE, en terre, *pesaṇbandé*, *ar*; item au visage v. g. de S. [Saint] Pierre, &c. J'en fais une autour de la cab. [cabane] v. ailleurs p'r faire écouler l'eau, *nepes-ské'hémen sa'kaṇisi sigṣam*.

## [RIRE.]

Je ris, *nedaṇbedérmi*, 3. *aṇb*; ou on rit, *édarémsredimek*.

Je fais rire, *nedaṇbedérmsḥé*.

Je le fais rire, *nedaṇbedérmsḥaṇ*.

Je lui souris, *nedaṇbedérms'tasaṇ*.

## [RISQUER.]

Je risque avec lui, *nsipenémaṇ*.

Risquons ensemb. [ensemble], *kšipenedi-ban*; nous risq' ens. [risquons ensemble], *kšipenedibena*, 3. *šipenedṣak*.

Je risq' avec mes medicines, seu, je les porte t'rs [toujours], *nsipenedamenar nebi-zsnar*.

RIVIÈRE, *sips ar*; le bas de la riv. [rivière], *na'ivi*; le haut, *náremek*; petite, *tsitsikatgṣéss*; grande, *kesski'tegsé*.

Rivière qui entre dans une autre, *érmi'te-gṣek*.

Rivière q. va droit, *sa'saghi'tegsé*; q. [qui] tourne, *paṇbébetketegsé*; qui fourche, *niketaṣtegse*, v. *nikets'tegsé*.

Elle est profonde, il'a b'p [beaucoup] d'eau, *tennâi*.

Elle est rapide, *kesitssaṇ*, v. *kesi'taṇ*, *men-nitaṇ*; elle est basse, *paṅgṣéss*, v. *pište-méss*.

L'eau en est claire, *saṇbebégat*, v. *sakame-bégat*.

*Na'itssaṇ édari na'itsṣak*, où la rivière descend, &c.

Le détroit de la riv. [rivière], *sésisasaghé*.

L'entrée, *pititegse*; j'entre dans la riv. [rivière], *nesittaham*; l'embouchure, sortie, *saṅghedé'tegsé*.

Les 3 Rivières, *médanbérdsensk*.

*Gsaṇsaṇaṇmé*, la rivière qui détourne d'un cap de terre.

Je le passe à l'autre bord de la rivière, soit en canot, soit sur le dos, &c., *nepikaga-hsraṇ*; je vais le passer, *nenādagahsraṇ*, v. *nedaṇssahsraṇ*.

J'arrive à l'autre bord, *netsesagaham*.

Il y a peu d'eau dans la rivière, *métkat*, v. *paṅkskat*.

Il n'y en a point du tout, *sésemisi sikarakat*.

La rivière est pleine, b'p [beaucoup] d'eau v. g. au printemps, *psaṅgasessen*; elle croît, elle ē [est] grosse, *pétaṅgasessen*; elle décroît, *ssi'kkat*.

En quel état est la rivière? *taṇnenasa adst-tekat*?

Elle a cru v. déchu de la moitié, *néraṇskat*.

A-t-elle bien cru? *pessaṅgsinasa pétāngases-sen*?

Voilà de c'bien [combien] elle a cru, *ni kšéni pétāngasessen*.

Ruisseau v. rivière qui vient des terre qui ne coule q' d'un côté, *piṭibigse*, v. *armi-bigse*; d'où elle vient, seu, le commence-m't v. source, *piṭisi*.

*Enága*, quand on est sur la grande terre et q' de l'autre bord de la rivière c'est aussi la g'de [grande] terre.

Je monte la rivière, *neda'kisté'hémen*.



On la monte t'rs [toujours] jusque là v. g.,  
*akstéhañss.*

On la descent, *na'ipssin.*

ROBE, *nedasse*, 3. *sd.*, v. *nedapsksaïmsé*, v.  
*nasé.*

Robe de castor, *agšihanak*; j'en fais, *ne-*  
*dagšihanaké*; de marte, *panakesšassak*,  
v. *épanakesšassak*; robe de chat, &c. Vid.  
Peau.

Je lui mets une robe, *nedasséhsderañ*, v. *ne-*  
*dassékésaï.*

*Nedapsksaïmsé nrsrtn*, je m'en, couvre, *ne-*  
*dagšin.*

[RACCOMMODER.]

[446 447.] Je raccommode ma robe, *nemishámen*, 3. *am.*

Je la quitte, *nekédenemen*, 3. *aghé.*

Elle est usée, *métsi'rré nedassé*, 3. *met.*, *sd.*

[ROMPRE.]

Je le romps, nob. *netemenaiñ*, v. *nepssksnaï.*

Je le romps, manu, *netemenemen nepssksne-*  
*men*, 3. *ap.*; *nepssksi'ptsn*, nob. *nepssker-*  
*pañ.*

Cela est rompu, *pssksirré*, *segsski'rré.*

Le canot est rompu, *temi'rré agšiden.*

Cela est fragile, se rompt facilement, *psskeré*,  
nob. *psskeríss.*

Romp, *temi'ré*, de ce qui est long; *pekséré*,  
de ce qui est large; *éri ksnek niseda*  
*temi'ré*, il a été rompu 2 fois autant qu'il  
est long.

*Pssksi're*, v. *temi're*, etiam de homine,  
l'épine du dos v. g.

Cela est entier, est mol [?], *sdághé*, nob. *sda-*  
*ghizs*, v. g. *peksahan*, bois de raquettes.

[RONCE.]

Je me suis planté bois, ronce au pied, v.  
main, v. corps, *nšéghitsin*, *nšéghinaïnar*  
*neretsiar*, dans mes mains.

ROND, *sañsiañghen*; en plat; cela l'est,  
*sañsiañghen is*, v. *petegšighen*, boule; je le  
fais rond, *nsañsiañghenemen*; il le faut faire  
rond, *sañsiañghenañss*, v. *sañghenninss.*

Je le fais rond, *nsañsiltsn*, 3. *as.*

Il le faut faire rond en long, *petegšaksañss.*

Il le faut faire rond en boule, *petegšikemañ-*  
*dañss.*

Il le faut faire rond en plat, *sañsiañkemañ-*  
*dañss.*

[RONFLER.]

Je ronfle, *netsigšaré'gssi*, 3. *tsi.*, &c.

[RONGER.]

Je ronge v. g. un os, *netsitsigšadámen*, 3. *sts.*  
*netsitsigšamañ sa šderi*, partie près de  
l'épine du dos.

Une écorce, *nederigšagadámen*, *maskšé*,  
3. *sd.*

ROSE, fleur, *asekkshéss*, *ak.*

[ROSÉE.]

Rosée du matin, *asañ*, *ssañmasañ.*

Attens q' la rosée soit passée, *pera é'ksia-*  
*sats*, v. *paskasats* ind. *baskasañ.*

[RÔTIR.]

Je rôtis, me servant d'une corde &c., *nšésé-*  
*lapš'kšé*, nob. *nšésébaps'ksaïñ.*

Je rôtis avec un broche, un bâton pointu,  
au bout duquel, &c., *nedapšnassi*, v. *nepe-*  
*saksabamégšé*, v. *nedapšsin*, v. *nepessagša-*  
*bañ*, 3. *ap.*, nob. *nepesa'kša bañ.*

La broche v. le bois, &c., *psaksabésaŋga-*  
*na'tteks.*

Fais-moi rôtir, v. g. de la viande, *apšri*, *sios*,  
v. g., 1<sup>a</sup>. *neda'psrañ.*

S'il étoit rôti, *apañsidé*; il l'est, *abañss.*

Je rôtis, v. g. un lièvre, *nedabañ mate-*  
*gšéss.*

Je fais poisson rôtir sur les charbons, *neda-*  
*bamégšé*; chair, *nedabésé*, 3. *abi.*; oiseau,  
*nedabirésé*, 3. *ab.*; idem *nedapesenassi*  
*vios* v. *skamsnar*, &c.

Je fais rôtir, *nedapesené.*

*Nedabañ*, je le fais rôtir, sub. *éba*, *éban*,  
*ébanéba*, *ébét ébék*, *ébags*, *ébégs*, *ébéhédit*,  
*m̄da* [*mañda*] *ébésa*, *san*, *ébéks*; *nedabañ-*  
*néban* 'k. *šdabañnéban*, -*nensppan* k. *k-nañ-*  
*pan*, 3. *šdabañnébanir*; imper. *abé*, *abéts*,  
*abéda*, *abéks*, *abéhédits*, *abañss*, il l'est, nob.

[Page 448 of the MS. is blank.]

[ROUGE.]

Cela est rouge, *mksighen is.*

[449.]

[ROUGIR.]

Je le rougis, *nems'ksatsšesmen*, 3. *am.*



## [ROULER.]

Je le roule, *nedatbigšaghenemen*, v. *nedatebenemen*, v. g. *maskšé*.

Je roule v. g. pierre, arbre, &c., nob. castor v. g., *ghenañ nedatebipsdsn*, nob. *nedatebipsrañ*, v. g. *kšé*; on la roule, *atebipsdañsa*.

RUBAN, *sirki*, \* *ar*.

[\* Probably from the English word *silk*. EDIT.]

## [RUER.]

Je me rüe, *nekširdassi*.

Je me rüe, jette sur lui, *nekširdasañ*; lui sur moi, *nekširdaňsn*.

L'aigle se rue sur le poisson, *aksširdasañr sasaňgan namésar*.

## [ENRHUMER.]

Je suis enrumé, *nessegšiné*, 3. ss. [Vide supr., p. 219.]

[Pages 450, 451, and 452 of the MS. are blank.]

## S.

## [SAS.]

[453.] Sa, à passer la farine v. le blé groulé, *sia-diminaňgan*.

Je sasse, je la passe, *nesiadiminé*.

Je passé cela, *nesids*; qu'on le passe, *sia-dañsits*.

SABLE, *néga'ks*.

## [SAC.]

Mon sac où je mets mes petits meubles, &c., *nesaghiperaňgan*, 3. ssag.

Sac, *menšté*; mon sac, *nemenšté*, 3. am.

Sac d'une pellure de bois blanc, *pi'kañšdé*.

Sac de *sighebiar* q. [qui] n'est point cordé, *ns'kenšdé*.

Sac de *sighebiar* bois blanc, *kakinsdé*.

Sac de *sighebiar*, mais de diverses couleurs, *sdé'ksénšdé*.

Sac de chanvre, *taghenañ-nšdé*; le chanvre, *taghenañk*.

Sac d'une autre espèce de chanvre dont on fait des rets, *rhabinsdé*.

*Sé'tagsk*, c'est le nom de ce avec quoi on le fait.

Un autre sac c'est posé [composé] de *sé'tagsk*, *kesegussenšdé*.

Sac de loup-marin, *akikšésnšdé*.

Sac de porc-épi sans figure, *pagañbi*.

Travaillé avec figure, *arañsiaghenigan*.

Sac à pétun, *pitsipsañdi*.

Je fais un sac, *nemensdé'kañ*, di'r de o'ib.

[dicitur de omnibus.]

Fais-en un, *mensdé'ké*; fais m'en un, *mensdé'kési*.

Je l'ouvre, *nepikañnemen*; je le ferme, *nekebsberemen*.

J'y cherche, *nekširo'khámen*.

Sac de blé, *nekstskénar*, *nisssskénar*, *tssskénar*, *iésskénar*, *nañ'nskénar*, *negsdañs kessskénar*, *arakéssskénédér*, *tañbasañs kessskénédr*.

*Késssskénédrnasa kotzañnemen*.

## [SACCAGER.]

Nous sacageons le village, *nesikstéhemebena* [454, 455.] *nesikstékémenénasar*, subaud., *matsessar*.

Nous entrons dans le village p'r tout tuer, *nepitigadassibena*.

## [SACRIFICE.]

Je fais sacrifice. Vid. J'offre.

SAGAMITÉ, *ntsañbañ*; j'en fais, *netsaňhé* v. *nenetsaňbassi*; fais-en, *ntsaňbé*.

J'en fais p'r moi, *nenetsaňpresi*.

Fais m'en, *ntsaňpri*; je t'en fais, *kenetsaňprer*.

Je mets au commencem't un peu de farine dans l'eau p'r le faire bientôt bouillir, *nederíhadsn*, nob., seu dans la chaudière, *nederihadasaňn* v. *nedaňgšahadasaňn*.

## [SAGE, SAGESSE.]

Je suis sage, *nsrenasakesi*, 3. *sr.*

Il est sage, ne visite point, ne badine point, travaille t'rs [toujours], *sañness*.

Je suis rempli de sagesse, je n'ai q' la sagesse p'r partage, *nepé'kinsi*, di'r t'tum [dicitur tantum] de Deo; tu es, in subj., *pé'kinsiañ*, 3. *pé'kinsit*.

Je deviens to' [tout] d'un coup sage, aiant été long tems fou, *nesésañdamira*.

## [SAIGNER.]

Je saigne d'une blessure v. de o'i [omni], *nstsiksāghesi*. Vid. Sang.

Je saigne du né [nez], *neneki'tana*, 3. *neg.*, *sañsan nepskeskhāñ*.

Je le saigne, *nedagadamasāñ*, 3. *sd.*; au bras, *spedinek*; au pié, *skāñ'dek*, absolument, *nedagadamasi*.

Je te saigne, *kedagadamsr* v. *msren*.

On me saigne, *nedagadamañghé*; je saigne, *nedagadamassi*.

Je me, *nedagadamañsi*.

Lancette, seu ce de quoi on se sert, *dagadamāññ*.

Plie ton bras, *mésiassis pekañné*, 1<sup>a</sup>. *nepikas-nemen*.

Appuie le, laisse le t'ber [tomber] sur le mien, *manenisi psné nepedinek* v. *nepedinek tésts*, 1<sup>a</sup>. *netéstsn*.

Ne le tiens pas ferme, *musak merikenemskan*, 1<sup>a</sup>. *nemerkenemen*.

La veine ne paroît pas, *māda* [mānda] *nami-higssisi kañtss*.

Le sang sort, *stsikāghess*.

Je lie le bras, mets la bande, *nedassitabere-mañ*.

S'il se délie, tu le relieras, *pesksikāghiré* v. *pesksikāghirañghé*, *kederaberemen*, is *kederaberemen pedin*.

Crains-tu la saignée? *kekšitaérdamennasa tagadamaññadin*.

[SALER.] Vid. Sel, pag. 461.

Je le sale, *nesañrañsehamen*, 3. *ss.*, nob. *nesañrañsehañ*.

Cela l'est trop, *ssañmi sañrañsehañss is*.

SALIVE, *neseseks*.

## [SALUER.]

Je le salue, *nederami'kasañ*, 3. *sd.*; je te, *kedarami'ksr*, &c.

Je le salue p'r l'am. [amour] d'un autre, *nederami'kamasāñ*, p. [pour] v. g. *Pierar*, p'r Pierre.

*Nederami'kamañs* p. [pour] *Pierar*, il me salue p'r Pierre.

[Page 456 of the MS. is blank.]

SANG, *ba'gakkāñ*; mon sang, *neba'kka-* [457.] *nsm*, 3. *ab*.

J'en jette par la bouche, *baga'kkañ nstsia-* *ds*; *ksts.*, 3. *stsi*.

Je lui étanche le sang, *nekepiskšébi'rañ*.

Je suis ensanglanté, *nebakkani'si*, 3. *baga'k-* *kanšio*.

Je suis tout couvert de sang, *nemesigāghesi*, 3. *mesigāghess*.

Le sang est étanché, cesse de couler, *é'kšik-* *ksāgat* v. *é'kšitssan*; ne cesse, &c., *māda* [mānda] *kisi é'kšitssāñsi*.

## [SANGLOTTER.]

Je sanglotte, gémis, *nenesagšarañmi*, 3. *sn.*

## [SANGSUE.]

Sangsue, *pabéks*; q. [qui] boit le sang, *pékkamesemit*.

## [SANS.]

Un ho'e [homme] sans soucis, q. [qui] ne se met en peine de rien, *pāngšī-arenañbé*.

## [SANTÉ.]

Je suis en bonne santé, *nsripemañsi*, 3. *sr.*

SAPIN, *pspskañ'hiks*; les branches, p'r couler dessus, &c., *sediak*.

## [SATISFAIRE.]

Je satisfais à q'q'un [quelqu'un], *nedasighi-* *hañ*; p'r lui, *nedasighi'tasésañ*.

SAUMON, *meskšaméks*, *kšak*.

SAVON, *arégnašesāngan*; je savonne, *nederégmenen*.

SAUTERELLE, *tzañres*, *sak*.

## [SAUTER.]

Je saute, *nederikdā*, 3. *arikdas*, v. *nekeši*, 3. *kīθaš*.

Je saute sur, *neksirdasi*, 3. *kšir*; sur lui, *neksirdasañ*, 3. *akšir*.

Je saute en bas, *nepenikdā*, 3. *ben*.



Je saute à cloche-pié, *nenapargandé'ksmi*, 3. *nap*.

Je saute de glace en glace, *nederikdai*, *pká-mik*.

Je t'be [tombe] un peu loin, *nebaghesin*.

[SAVOIR. Vid. infra.]

[SAUVER.]

458, 459.] Je me sauve, fuis, *nepsrêé*; je le fais sauver, &c., *nepsrêé'xan*.

Je me sauve, j'apporte la nouvelle en me sauvant, *nepétsi'phsé*.

*Enabiksaisikedain*, la souris v. g. se sauve de l'attrape.

Je lui donne espérance à son cœur qu'il sera sauvé, *nekighérasérmañ*.

Je me sauve de lui, je l'évite, &c., *nepstrañ*.

Je le tiens sauvé, je le veux sauver, *neki-ghésérmañ*.

Je me tiens sauvé, *nekighésérsi* v. *nekighésérsesi*.

Ce par quoi tu sauve, salutare tuum, *keki-ghéhséaingan*.

L'esclave s'est sauvé, *peskams sa é'to*, 1<sup>a</sup>. *nekadasipeskami*, di'r t'tum [dicitur tantum] de mancipio.

Je le fais sauver, je le délie p'r cela, &c., *nepeskamsderañ*.

*Nepsreks aséoss*, il m'échappe, se sauve; 3. *apsregsr aséssssar*, il lui échappe, il sauve.

[SAVOIR.]

Je sçai cela, *mésérdamen*, 3. *ses*; nescio, *nedasañnerdamen*, *dámen*, nob. *térmañ*.

On le sçai sûrem't, *pebétérmegsat is*.

On sçai de moi sûrem't, *nepebétérmégssi*.

Je le sçai distinctem't, *nekinasérdamen*.

Je veux tout sçavoir et tout voir, *neni'taïsi-pébétsisésérdighé*.

[SCIE, SCIER.]

Scie, *psipodasaingan*, *psipodaingan*, *temipo-dāgan*; je le scie, *nedemipsdsñ*, 3. *sd*, *nepsipsdsñ*, *psipodañsits*, nob. *nepsipodasañ*, *psipodsñets*, S. Barth.

[SÉCHER, SEC.]

Je le sèche, au feu, *nekesabéghisemen*, *nekesabesemen*.

Étant mouillé, je le fais sécher au feu, *nebégssásemen*.

Il est sec, séché, *kespáte*, nob. *kesepasss*; au soleil, *kizsssek stsipá'té*; au feu, *skstâik stsipá'té*.

Les bœufs v. g. sèchent une petite rivière en buvant une fois, *kassssk pézekéda kadessemihididé ssikahadsnañ sipssis*.

Je le sèche buvant t'te [toute] l'eau qui est dans la cruche, v. &c., *nssikahadsn*, 3. *ssik*. *Änmirkain*, on fait sécher poisson v. viande au feu, soleil.

*Nedañmirkain*, v. *nedañmirké*, je fais sécher chevreuil, v. g., v. poisson.

*Änmirkémeghé*, au séchement, &c.

Je fais sécher cela, *nesiphámen*, nob. *nesiphañ*, *sipañssar*, v. *kespasañssar*, v. *nekese-pasemen*, nob. *nekese-pasemañ*, nob. *kesepasss*.

SECOND, seu, tout auprès, *ni ksa'risi*.

Je suis le 2<sup>d</sup>. *nia na'ksa'risi*, 3. *égma na'ksa'risi*.

[SECOUER.]

Je le secoue, *nebaséghihadsn*, 3. *ab*; la nége, *nebasañriakiadsn*.

Secoue la nége q. [qui] est sur toi, *basañriakksi* v. *kstéssi*.

Je secoue la poussière v. g. d'un habit, &c., *nepaséghihadsn*, v. *nebasihadsn*; secoue là, *basihads*.

Il la faut secouer, *paséghihadañss* v. *basiha-dañss*.

[SECOURIR.]

Je le secours dans sa nécessité, en lui donnant vel vivres v. meuble, &c., *nenabatsihañ*. [460, 461.]

Nous nous entre-secourons, soit p'r jeu, soit p'r cuillir *q'q'* [quelque] en co'un [commun], *nekess'kañnéna*, *késs's'kañda sitzekkédida*.

Je le secours, *nsitsokkémañ*, ign. *nsitsokké-damen*; secours-moi, *sitzokkémi*, abs'tum [absolutum], *nsitsokkéghémi*.

Je secours v. g. celui qu'on veut tuer, et suis cause qu'on le laisse, *nepskšarshmasin*.

Je le délivre de la mort, &c., *nepskšarshañ*.



## [SEIN.]

Je porte dans le sein, *nebimsri*.

Je remue dans le sein, *nemañdésaghi*.

Je le met dans mon sein, *nedarañmsénemen*, imper. *arañmséni*, nob. *nederañmsénañ*.

SEL, *sañrañséié*; il ē [est] salé, *sañrañsé-hañss* v. *sañrañsetéhañss*.

## [SALER.]

Je sale cela, *nesañrañséhamen*, v. *nesañrañ-setéhémen*, nob. *nesañrañséhañ*.

[SEL. Vid. supra.]

[SEIN. Vid. supra.]

## [SEMER.]

Je sème, *neda'kki'ké*. Vid. Blé.

## [SENTIR.]

Je le sens, olfacio. Vid. Flairer.

Cela sent mauvais, *matsimañgāt*, nob. *matsimañgess*, v. *maskimaré*, très mauvais.

Bon, *srimañgāt*, nob. *gsss*.

## [SENTINELLE.]

Je fais la sentinelle, je regarde, &c., *nedes-ksibi*, *nedaskubitsn*, 3. *sksibs*, nob. *nēdas-ksipihāñ*.

[SEOIR. Vid. infra, p. 463.]

## [SÉPARER.]

Je me sépare de lui, *nebagañtsirañsañ*, (d'un ho'e [homme] v. g. q. [qui] quitte sa femme, et puis la reprent et puis la quitte p'r un tems, &c.)

Je les sépare se battant, je c'duis [conduis] l'un d'un côté, l'autre de l'autre, *nenet-zatzébssarañ*.

Je le sépare, mets à part, *netzatsibéremañ*.

Je ne puis me séparer de lui, je suis attaché à sa p'so'e [personne], *nekesañdérmañ*.

Je le crois séparé, je les sépare in intellectu, *netzatzébérdañ*, nob. *netzatzébérmañ*.

SERPENT, *sksk*, *sksgak*.

Serpent à sonnettes, *sisiksé*, *sisikšak*; la sonette, *ssigšian*; la peau, *gráhaghé*.

Progenies vipéarum, disoit Jésus, &c., *sksgak kenighihañregšba*.

*Pañbébetgakšat abasi*, qui ē [est] en serpentant.

En serpentant, *pañbébetghisi*, v. g. chemin, &c.

*Pañbébetgañštessen*, un chemin q. [qui] serpente, v. g.

*Sasaghisi*, tout droit, en coupant droit ce chemin qui serpente, v. g.

*Nesagssé*, je vais-tout droit coupant ce chemin serpentant.

## [SERRER.]

Je le serre, manu, v. g. *nesekekenemen* v. *nemerkenemen*, *neretsi*, 3. *ssek.*, *srets.*

Je le serre la main, *nesekekenañ arenañbe* v. g., v. *nemerkenañ*.

Serre-moi la main, *segkikeni* v. *merikeni*.

Ję tiens ma main serrée sur moi, sur mon sein v. g., *nedassitenemañsin*.

## [SERVIR.]

Je t'ais p'r serviteur, *nsdo'pañnihemin khaghé*.

Je le sers, illi ministro, *nensdenañ*, absolutum, *nensdenakké*.

[Page 462 of the MS. is blank.]

Je me sers de cela, *nedasékkam*, 3. *sd.*; [463.]

sers-t'en, *asé'kké*; je m'en sers actuelle-  
m't, *nedañptaékkam*.

Il se sert de cela p'r travailler, *sdarokkék-  
kam*.

*Kégši io arasékétañss*? à quoi doit on s'en servir?

De quoi te sers-tu, servi [?], p'r faire cela?  
*kégss ésékkassa érokkané*?

Je le chausse, *nedasémenañ*, v. *nedasémsde-  
rañ*, de nob. 3. *sdasé*, &c.

## [SERVANTE.]

Elle est servante, *snsdenegsr*, v. *snénašnegsr*.

Je suis servante, *nsds'pañniéskæmmeks*.

## [SEUL.]

Je suis seul, *nenekstsinni*.

Je viens seul, *nenektsi'ra*, v. *nenekstssé*, 3. *nekšitssé*.

Je m'en vas seul, *nemañtséneks'i'tssé*, 3. *mañ*.

SEULEM'T, *sibisi*; seize, six, vid. les Nombres.

## [SEVRER.]

L'enfant est sevré, il cesse de teter, *é'ksi-  
tañ*, 1<sup>a</sup> *nedé'ksi'ta*.

Je le sèvre, *nedé'kšitasañ*.

[SEOIR.]

Cela te sied bien, *kedébekañgsn*, 1<sup>a</sup>. *nedéb.*, &c.

[SIFFLER.]

Je siffle, *nekšikssem*, 3. *kšik.*, contre [?] *nekšikssemañ*.

[SIGNE, SIGNER.]

Je fais le signe de la croix, *nedaskahesa'te-kškañmesi*. Vid. Croix.

Je me signe dans la lettre, *nedavikši*, 3. *avik*.

Je fais signe à q'q' [quelqu'un] de loin, je lui montre, *nedersigañdamasañ*, 3. *sd*.

[SINCÈRE.]

Je suis sincère, fidèle, *nesañbenasakesi*.

[SCEUR.]

Ma sœur, ait mulier, *nitsé'kšss*, 3. *sitsé'kšssar*, v. *nitsesékšss*, 3. *sitsesékšssr* v. *nedärenm*, ait mulier.

T'tes [toutes] celles-là s't [sont] sœurs, *sitsékšsssdžak*.

Ma sœur, v. aînée, v. cadette, (ait vir,) *nebañnemam*, 3. *abañnemšmar*, v. *aphaibñmsmar*. Vid. Parentée.

[SOIF.]

[464, 465.] J'ai soif, *nekadašsemi*, 3. *gad.* ; je bois, *nekadšsemi*.

J'ai une extrême soif, *nesañkštāikadašsemi*, v. *nesañkštāiñbañšé*.

J'ai soif de cela, *nekadašsemsañdamen*.

[SOIN.]

J'ai soin de lui, je l'accommode bien, *nsrihañ*.

Je lui rends tous les services, v. il me refuse t'rs [toujours], *nedéhérasiañ*.

J'ai bien soin de lui en voyage, v. g., *nsañrssarañ*.

[SOIR.]

Le soir, la nuit, *pesedé*. Vid. Nuit. Il ē [est] soir, *pesedašio*.

Je viendrai ce soir, *nebatsi pesedéghé* ; nota illud v'bum [verbum] *pesedéghé* usurpatum sine augmento, seu accentu, signat t'pus [tempus] futurum ; cum augmento,

signat præteritum t'pus [tempus], *pésedéghé baiéppan*.

Il est soir, *srañgšio*.

Je revois le soir, je ne suis pas mort [?], je revois le jour, *nedatsé'kšsin* ; *nsrañkšsin*, je revois le jour, &c. c'est p'r le soir.

SOLDAT, *sssemañganes*, *sak* ; l'es tu ? *kšssemañganessšinas* ?

[SOLEIL.]

Le soleil se réfléchit là, il y fait chaud, &c., *kizss stébassem* v. *téba'tai kizss stsi*.

Le soleil, *kizss*.

*Tañnenasa é'to adstkizegat* ? (respondet huic), quelle heure est-il ?

Il est bientôt jour, *pésssté'kšat* ; il est jour, *tsé'kšat*.

*šemañban néhi're*, il paroît un peu.

Il rebrousse, *sasšé*, v. *asšañ*.

*Ni aneghi spirassit*, il commence à éclairer.

*Néhi're*, il est levé ; *nibadšssé*, il marche, avance.

*Paské*, au milieu, midi.

*Era'sek kizss*, *ahara'sek*, jette des rayons.

*Pedegšssé*, *nasé'kšé*, *añremasé'kšé*, v. *smañdañdé*, près de se coucher.

*Neki're*, il est couché.

Le soleil est là, *ni sdañ* ; où ē [est] il ? *tañni édañt* ? étant là, *tañdé kizss*.

Il éclaire, *pagadassem* ; il m'aveugle, *neda-gadassi* ; *sdékka éskša tañde nia édsti añbksñša*.

Il est couvert de nuages, *assšks* v. *nekahsku kizss*.

[SOLLICITER.]

Je le sollicite à q'q' [quelque] chose, je lui dis absolument, *nedatšsimañ*.

L'ayant sollicité à me raconter, v. pécher, v. &c., il fait difficulté, mais le pressant il m'obéit, il me raconte v. pêche, v. &c., *neké'spskáharañ*.

*Neké'spskahareks*, je lui obéis, &c., ut superius.

[SOMMEIL.]

J'ai sommeil, *nekadšxi*, 3. *kadšxs*.

Que j'ai sommeil, *kadoxines tañni*.



Songe, somnium, *areksssdin*, ig. -*tadamen*.

[SONGER.]

Je songe, *nederegšassi*. Vid. Je rêve.

J'ai songé qu'il arriveroit *q'q'* [quelque] méchante aventure, *nšinaibádam*.

J'ai songé qu'il m'arriveroit, &c., *nšinaibamesi*; à lui, *nšinaibamañ*.

[SONNER.]

[466, 467.] Je sonne la cloche. Vid. Cloche.

[SORTIR.]

Je le fais sortir par la crainte *q'* je lui c'se [cause], c'est p'r cela qu'il sort, *nsnsdépäñsraiñ*, v. *nensdépäñsraiñ*.

Nous sortons, *nensdaañbañsibena*, *sigšäimek stsi*, t'tùm [tantùm] in plur. 3. *sd.*

Je sors de la cab. [cabane], *nemañtsi*, *nensdëssé*, 3. *nsdaañbañssak*, ils sortent de l'église, &c.

*Ési'ré*, v. *si'ré siadiminañganek* v. *menstek*, cela sort du passoir v. du sac, &c.

*Ési'rar skamsnar*, le blé en sort par des trous, v. feuilles [?], &c.

Je le fais sortir, je l'envoie promener, ut ita dicam, *nensndaharañ*, 3. *sn.*

*Šésékšäñsé*, il demeure dedans, ne sort pas, je l'empêche de sortir.

*Täi nedari šésékšäñsé nezaskadémsañgan*, v. *nemsskšérdamsañgan*, je voulois pleurer v. me fâcher, mais j'empêche *q'* ne sortent mes pleurs v. ma fâcherie.

[SOUFFLER.]

Je souffle contre lui, *neps'tasañmañ*, ig. *nepstasñdamen*.

Ce bois verd qui est au feu souffle contre moi par le bout, *nepstasäñmsks*; *netsitssmegsn*, il me fait *tsi tsi tsi*; *netsitskmañ*, je lui fais *tsi tsi*, &c.

Je souffle dans mes mains p'r les échauffer, *nekissarañ metamenar neretsiar*.

SOUFFLET à feu, *psdasañgan*; je souffle, *nepsdasé*, 1<sup>a</sup>. *nepsdasé*. Vid. Feu.

Soufflet, il est souffleté, *gaskigšétéhañ*.

Je lui en donne, *negaskigšétéhañ*, 3. *agas*.

Je lui donne un soufflet, *nebabaghiádasañ*.

Je souffle v. g. vessie, *nepstasäñdamen*, nob. *nepstasäñmañ*.

*Neda'sétqäira'tamen*, je fais entrer mon souffle dans le calumet, chalumeau.

[SOUFFRIR.]

Je souffre le feu qu'on m'appliq', *nsrerdämen éri métkazézimek*, *ksr.*, *éri métkazézšrek*, 3. *sr.*; *éri métkazézst*.

Je souffre b'p [beaucoup] j'ai une étrange aventure, *nesaghiné*.

Je le fais souffrir, *nesaghipenarañ*.

Je le fais souffrir, je le tourmente, *nemamégahañ*.

Je souffre patiemment cela, *nedaññhérdämen*; de lui, *nedaññhérdamasañ*.

Tu en souffriras d'une étrange manière, tu le paieras en enfer (v. g. de ce *q'* tu te mocq' de Dieu), *kesagañmsrgsntsi arañmki ne täñni ari* v. *kesaghinésäñdamentsi*.

Je souffre beaucoup d'une chose qui fut si fâcheuse, *netsi'ramadämen*.

*Psdedasákšdé is abasi*, ce bois fume au feu.

*Nepsdedasákšsi*, il fume c'tre [contre] moi, j'en suis incommode; impropre di'r [dicitur] v. ironie, *nepstasäñmek*s.

[SOUHAITER.]

Je souhaite b'p [beaucoup], *nensmérdämen*, v. *nepasäñdamen*.

Je souhaite *q'q'* ch. [quelque chose], *nepäñvérämen*; avec ardeur, *nedatsšérämen*, v. *nedatsšitsn*.

Je souhaite v. g. d'aller, *nedasssäñdamen*.

Mon souhait, ma prétention, *nedatssäñdamédi*.

Il y a long tems *q'* je souhaite de le voir, *nañsat ni kekširsmeren*.

Je le souhaite, le désire &c., *nekširsmañ*.

*Pañšké*, 1<sup>a</sup>. *nepañšké*, di'r [dicitur] de pue-ro, il souhaite dehors d'aller là v. là, &c., *nederipañšké* v. *nederipañskañ*, 3. *sderip.*, idem, v. *nederitss'kañ*, 3. *sderitss'kañ*, v. *tss'ké*.

*Gakisäñšak*, ils souhaitent ardemment v. g. leurs village.

*Gakisäñšé gakke sá*, tant il souhaite, &c.

[SOULAGER.]

Je le soulage v. g. une ame du purg. [purga-



toire], en priant D. [Dieu] p'r elle, *ns-rañbêðerañ*.

Je le soulage en *q'q'* [quelque] manière dans sa maladie lui parlant, *netsiktharañ*. *Netsikiharegn*, je me sens comme soulagé par ce qu'il me dit.

## [SOUPIRER.]

Je soupire après le blé, v. g., *amañtê sdaskamsmia*, abs'tum [absolutum], *nedagšighémi*.

## [SOUPÇONNER.]

Je le soupçonne de m'avoir pris v. caché *q'q'* ch. [quelque chose], *nedagšimañ*.

On soupçonne v. g. le jongleur d'avoir fais mourir, v. g., *agšimañ metesrens*, &c.

[Page 468 of the MS. is blank.]

## [SOULIER.]

[469.] Soulier François, *asennstssákessen*, *nar*, v. *arnekesen*, *nar*, sauvage.

— sauvages, *mkesen*, *nar*; mon soulier, *nemekessen*, *nar*.

Mes souliers s't [sont] percés, *nedas'káma*; s't [sont] usés, *nemétkáma*.

J'en fais, *nemakseneké*, 3. *keseni'kké*.

*Nisskskenagadr*, deux paires.

Je les raccommode, *nemi'sakisené*.

Je les cous, *nedaskšamenar*; je les plisse, *nebi'khamen*.

Les courroies, *tatasagsanañbi*.

Je les fais boucaner, *népasseñemen*; fais-moi, &c., *passemasi nemekessenar*.

Mes souliers s't [sont] durs, *kesšaskedar nemekessenar*.

Je les frotte étant durs, *nenokéghenemenar*.

Je les mets, *nedasémi*, 3. *aséms*.

Je les quitte, *nekedekesené*.

Je les mets sécher étant mouillés, *nedéksd-késené*.

Plis, fronce du soulier, *pekaigan*, *nak*.

Je les plisse, *nepikhámen*, di'r [dicitur] etiam de panno v. quolibet alio.

## [SOURD.]

Je suis sourd, *negaghé'psa*, 3. *gag.*, *sé*.

## [SOURCIL.]

Sourcil des yeux, le poil, &c., *mañmañ*; mon, *nemañmañ*.

*Nemañmañ mañsi're*, va, marche, signe de *q'q'* [quelque] salutation, &c.

## [SOUTENIR.]

Je soutiens le malade p'r l'aider à marcher, *netsitsnañ*, 3. *st*.

Le fort de l'église v. g. et le fort des sauvages se soutient, s'entr'aide, p'r la défense, *srinisétar vrir*.

SOUVENT, *añksañbékki* v. *nañneksšisi*.

## [SOUVENIR.]

On se souvient de cela, *miksitéhañdañs*.

Je me souviens de cela, *nemi'ksitéhañdamen*, nob. *-hañmañ*.

*Mda* [mañda] *nemi'ksitéhañdamssnar*, négar, v. *nemi'kséremañ*.

Je me souviens, *nemi'ksitéhañmesi*.

Je le fais resouvenir, *nemiksravéhañ*.

## [STÉRILE.]

Elle est stérile, *ptšss*, di'r t'tum [dicitur tantum] de l'original stérile; de muliere, *ptšsskšas*; de viro, *ptššäñbao*.

[Page 470 of the MS. is blank.]

SUAIRE, ce dans quoi on ensevelit, *šisé* [471.] *ghenigan*.

Le St. Suaire, *ni Jesss šiséghenessa*.

## [SUCER.]

Je suce cela, (les *sasan*, *nesisibadamen*, *sisi-badañs*) v. *nesinebégañmen*, nob. *-bégañmañ*, *sinebégañs*.

Sucez de blé d'Inde, *sipskenañgan*; je le suce, *nedassipskáné*.

SUCRE, *ségar* \*; je trouve en cela le gout du sucre, *nessgarítamen*.

*Kedasgarem*, ton sucre, seu, tu en as.

J'en fais, *nessgarikké*.

## [SUER.]

Je sue, *nedañbesési*; le feu me fait suer, *skstâik nstsiañbesésé*.

Je sue en mangeant, *mitsiañné nebañpeséppi*.

SUERIE, *sakahigan*; j'y sue, *nsakáhama*.

## [SUIE.]

La suie de la cheminée, *piratâi*; il y en a, *piratâio*.

Je l'ôte. Vid. Cheminée.

[\* From the English, sugar. EDIT.]

## [SUFFOQUER.]

Je le suffoque, . . . , *nekeskedsnénañ*.

## [SUGGÉRER.]

Je lui suggère, *nsi'tamasañ*, 3. *asi*.

## [SUIVRE.]

Je le suis, sequor, *nensssskasañ*; de veue, *nenssañbamañ*.

Je le suis *q'q'* [quelque] part qu'il aille, *nenssspenarañ*.

SUISSE, espèce d'écureux, *aniksses*, *sak*; écureux, *mi'kšé*.

## [SUPERBE, SUPERBEMENT.]

Je suis superbe, (de viro,) *nebañrañbañ*, *nebañredsn*; (de muliere,) *nebañrskšañ* v. *nebañredsn*, 3. *bañrskšas*.

Je pense superbement, *nepañredsnšitēhañsi*.

## [SOUHAITER. Vid. supr.]

[472, 473.] *Nekšari'ra*, j'ai une g'de [grande] joie de voir celui qui je souhaitois, &c.

## [SUPPLIER.]

Je supplie, *nesismañsi*; lui, *nšisinsamañ*.

Je supplie p'r les ames du purgatoire, *nšisañssšésañk nañsatkazéžtsik*; abs'tum [absolutum] -*gšghémi*.

Je le supplie avec des termes gagnans, *nšisinañgšmañ*.

*Kégs stsi sisinsañgšmian*, dit v. g. une mère à son enfant q. [qui] l'appelle mère afin d'avoir à teter, v. quasi diceret, Ce n'est pas sans sujet *q'* tu m'appelles mère, &c. On s'en sert aussi dans les conseils lorsqu'on veut, &c., *kesañsinañgšmereba*.

## [SURMONTER. Vide infra.]

## [SURPASSER.]

Je surpasse, *nenegañmihšé*; *nēnegañsadsak*, ils se surpassent.

Je le surpasse, surmonte, *nenegañmihañ*, v. *nenegañmkasañ*.

*Nēgañmihšrañné kégsi kemiri*, tu me donnes *q'q'* ch. [quelque chose] si j'ai plutôt fait, v. dit cela, *q'* toi.

## [SURMONTER.]

Je le surmonte, *nesinihañ*, ign. *nesini'tsn*; surmonte-toi, *sinihšsi*.

J'étois vaincus sans toi, *n'sinihsgshéhébanba māda* [mañda] *kia*. Vid. Vaincre.

## [SURPLUS.]

Un de surplus, on se sert de tous hormis un, un de reste, *ktsi're*.

## [SURPRENDRE, SURPRIS.]

Je suis surpris de cela, *nedañsaghérdámen*.

Chose suprenante, *añsaghérdaminañgs*, 1<sup>a</sup>. *nesaghestasañ*.

Je suis surpris de ce *q'* tu me dis, de ce *q'* je t'entens dire, *kesaghestsr*, *kesaghinsdšren*.

Je suis surpris de ce qu'on me raconte v. g. étant autrem't *q'* je n'espérois, *neksā'ri'ra*, *kšarirañnes tañni*, quelle surprise, &c., *neksarirasémeghé*.

## [SUSCITER.]

Je suscite, les Iroquois v. g., *nekašéssmañk mégsak*.

Je le, *nekašéssmañ*.

[Pages 474 and 475 of the MS. are blank.]

## T.

[476, 477.] [TABAC. Vid. Pétun.]

TACHE, labes; cela est taché, *psagatsi'té*, nob. *psagatsess*, pls. *pépsagatsi'té*; je le tache, *nepepsagatsesemen*, v. *nepepsagatsesmen*, nob. *nepepsagatsesañ*.

## [TAIRE.]

Je me tais, taceo, *netsikápi*, 3. *ts*.

Je le fais taire en lui faisant *q'q'* ch. [quelque chose] p'r cela, *netsighiharañ*.

TALON, *magsāñ*; mon t. [talon], *nagsāñ*, 3. *sagšāñ*.



TAMBOUR, *paksraŋgan*; j'en bas, *neda-pagšaŋri*.

## [TARIR.]

Le ruisseau, l'endroit où l'on puise de l'eau, est tari, *sikkaaŋss*.

Il ne sera tari de long tems, *sipkisikkaaŋss*.

TASSE, *tašsemšdi*, ar.

## [TÂTER.]

Je tâte de cela, &c. Vid. Goût.

## [TÂTONNER.]

Je tâtonne, *nekširs nemen*.

## [TARD.]

Je suis venu trop tard, v. g. p'r la messe, *nemétsikssi*.

## [TEINDRE.]

Je teins cela, le faisant bouillir, *nedatsemen*, nob. *nedatsesaŋ šaradé*; on le teint, *atse-saŋss*.

Je teins, faisant bouillir, *neda'tsaŋvé*; en rouge, *nedatsadabé*.

*Nedatsa émksnak*, je teins des cuilliers, *nedatsesaŋsa*, je teins une cuillier seulement, avec *sed*.

*Nstéghebiar*, je teins des *sighebi*.

*Nedatsesarabé pikkaŋmar*, espèce de chanvre.

## [TÉMOIN.]

Je prens v. g. Dieu à témoins, je nie q' j'aie fais cela, et il ē [est] aussi vrai qu'il y a un D. [Dieu], &c., *nenespihighésŋ k'ks*.

TEMPÊTE, *kcsaŋtgši*; a cessé, *é'ksike-saŋtgši*.

## [TEMPS.]

Je connois le tems qu'il sera, seu, le jour, *nesésé'tnamen sa'kamé*.

Il fait beau tems, beau jour, *srikizegat*; mauv. [mauvais], *matsikizegat*.

Il y a long tems, *naŋsat*; il n'y a pas long tems, *kétsikaŋsé*.

Pensez q'q' tems q' vo' [quelque tems que vous] voudrez, c'est t'rs [toujours] devant, *aŋaŋgsaŋmadšghé*, id. ē [idem est] *na sdasamek aŋgsaŋmekni*.

Je ne croiois pas qu'il fût encore tems, v. g. de venir, q' le tems n'étoit pas encore assez long, *nederitéhaŋsihiban esksa é'to ksnat*.

*Penetsaŋsi* v. *penetsaŋsisi*, v. *petsenaŋsisi*, long tems.

*Penetsaŋssé*, v. *petsenaŋssé*, il est long tems à venir.

*Pénetsaŋsikisighék* v. *pétsaŋsighék*, il demeure long tems à croître.

*Penetsaŋsigs*, cet enfant est long tems à croître.

TENAILLES, *nimeskstâiavéigan*.

[478, 479.]

## [TENIR.]

Marie tenoit justem't le livre, et l'endroit du livre, &c., *méaŋsnek*, 1<sup>a</sup> *nemaŋnemen*, je tiens cela justem't là.

## [TENTATION.]

Tentation de J. [Jésus], *anbannisits šrir pnapksr ni sskitrann Jesssar matsks panbatami sigamigsk pita spemek — sdiraŋr — penikdai mdhaba kesék-tésins, kenitšnegsktsi angeriak*, &c., *ne mina amantsarann pita ari msspadenck ni ed-trann ssanksghé*.

## [TERRASSER.]

Je le terrasse, jette à terre, *kik nederakkaŋn*.

## [TERRAIN.]

Le terrain n'est pas égal, *m̄da [māda] tétébakamighési*.

Le haut, *ketsemekšakamighé*.

Le bas, *saŋrkamighé*; je l'applanis, *nsrék-kéhighé*.

## [TERRE.]

La grande terre sur le bord de la mer, v. g., *ketakamigs*.

Terre, *ki*; en terre, par terre, *kik*; sur cette terre, *is'kkik*.

Sous la terre, *araŋmkik*.

Terre q. [qui] a été brûlée, où il n'y a plus q' des broussailles, *tsega'taŋ'ks*.

À terre, en bas, *metsisi*.

Je vais dans les terres, v. g. à la chasse, v. &c., *kepisi neda*.

J'en reviens, *kepisi nsm*.

Je vas dans les terres pour peu de tems, *nekiskéni*.

Je pense à y aller, &c.; *nekisitéhaŋsi*.

La terre produit, *saŋkansr*, *saŋkké'rar mes-sisi kégssar*.



On engraisse la terre p'r la faire mieux porter, *pakkikaññ*.

Je l'engraisse, j'y mets *q'q'* [quelque], &c., *nedapikké*.

Cette terre, où nous vivons, v. g., est misérab., *iski ketemañghesin*.

L'endroit où on traverse les terres p'r se rendre dans un lac v. rivière, v. p'r aller en *q'q'* [quelque] endroit, *kepañssesek*.

C'est là où il coupa, &c., *sétsi kepañsdé-deban*.

*Nekepañbañsibena*, nous coupons, no' [nous] traversons, &c.

Je coupe, je traverse les terres, &c., *neki-pssé*.

La terre sur le bord du fleuve, seu, le rivage, terrain, *nesañki'ré* v. *penegañki'ré*.

La terre qu'on brûle p'r qu'elle soit bonne, et qui est bonne à cause du feu, &c., *sskikkedé*; *sskikkesañse*, on la brûle, &c.

La terre tombe, v. g. le printemps, celle qui est sur le bord, *pekšateké'rré*.

La terre t'be [tombe] v. montagne, *kétkéass*. La terre est en pente, *atsi'tasañké*.

De l'eau où je suis, je vas à terre, *nenañda-gañsé*.

**TÊTE**, *metep*; ma tête, *netep*, 3. *step*.

La tête d'un ho'e [homme], *arenañbaañtep*; d'un orig. [original], *mesañtep*.

D'un cerf, *marasañtep*; d'anguille, *nahams-añtep*, &c.

Le dessus de la tête, *manañksañtep*.

Tête de mort, *tsipanañtep*.

Je lui coupe la tête, *netemigesañ* v. *netemi-gsé'harañ*, *netemigsetéhañ*.

Je lui dis de faire à sa tête co'e [comme] il voudra p'r moi, je ne m'en mêle plus, *nüé-kañtsimañ*.

Casse-tête, *pa'ksé*.

Je baisse la tête, je la courbe, *nedatsitattš-kšési*, v. *nenasaskšébi*, v. *nenasaskšégañ-bavi*, 3. *nav*.

Je la baisse en marchant, *nenasaskšési*.

Je lui fais baisser, pencher, v. g. p'r l'oindre, *nenasaskšénaiñ*.

Je la lève, *nedaspikskšési*; lève-la, *spikskšési*.

Je me gratte la tête, *neketségañdebé'nesi*.

Je suis cause qu'il a mal à la tête p'r l'avoir battu, *nepeskšé'tehañ*.

Il marche la tête baissée, *atsi'taskšéssé*, 1<sup>a</sup> *nedatsi'taskšéssé*.

Je penche la tête étant debout, *nedatsi'ta-škségañbasi*.

Je le laisse faire à sa tête, v. le tenant, v. g., je le laisse aller, &c., *neñsighi'tasañ*; *'ketsighi'tsr*, je te.

*Mssks*, le castor, loup-marin, &c., lève la tête hors de l'eau; *kamegs*, il se recache.

[TETER.]

L'enfant tête sa mère, *sigasssar snsnaiñ* [480, 481.] *mañr*, 1<sup>a</sup>.

Je la tête, *nsnañmañ*; cela, *nensnañdamen*.

J'allaité, *nenssañ*.

Je lui donne à teter, *nensrañ*, (*nsui*, tête, tête-moi.)

Je tète, ait puer, *nensni* v. *nededarita*.

Je le sèvre, cesse de lui donner à teter, *nedé'ksitarañ*.

*Ša dakkepegsa éksa pemi'tañt?* tête-il encore?

Je cesse de lui donner à teter en aiant un autre dans le sein, item, sans en avoir, *nedstsineañ* v. *nepsekaršnañ*.

[TIRER.]

Je tire du fusil sur qq'un [quelqu'un], *nepés-kam*, 3. *apéskañr*; *asenni péskak?* q. [qui] tire?

C'tre [contre] un arbre, *abasi negeskam*.

En volant, *nenitstéhañ*.

Lui, *nebarhañ*, 3. *abarhañr*.

On tire, *péskañs* v. *péskedé*.

Je me tire en haut étant couché, *nedaspesin* v. *nedaspi'gésin* v. *nedaspi'gssi*, imp. *spigssi* v. *spesin*.

*Asa'sin*, tire-toi d'un autre côté, du côté des piés, v. g.; *tabasesin*, en bas du côté des piés.

Je manq' en tirant, *nebarhíghé*, 3. *arahíghé*.

Tire-bourre, *kéthigan*.

Je tire *q'q'* ch. de *q'q'* [quelque chose de quelque] endroit, *nensdenemen*.

Je le tire du feu, *nekétkazénañ*.

Il me tire par la robbe, *negheréghiphskys*.

Je lui tire l'oreille, *nsikšairagsénañ*.

Je le tire d'un lieu souterrain, *nsikšairbék-hañ*.

Je le tire v. g. de la cave, cache, *nedssadsn arañmisi*.

Je le tire, moi étant en bas et lui en haut, *nepenekañrañ*.

Je te tirerai en bas lorsqu' tu iras au ciel, *kepenakañrertsipemkik aiañ'ané*.

Je le tire en haut, *nsikšnañ v. nedaspi-gsnañ*.

*Kepeskampesanaša* ? as tiré, scil. tué ?

*Nepeskamshsban niseda v. péskághé*, j'en ai tué 2, v. &c.

Je tire, manu v. g., une épine, bois, du doigt v. *q'q'* [quelque], &c., *nekétenemen*.

Avec les dents *q'q'* ch. [quelque chose], *nekétatámen*.

Ni ssin S. Thomas, *namitasanné kési késté-hañsisa pisineskañné*, *ertéhansisa srésaŋganek neba aiaga nsramsedamen*, &c. Kina Thomas *kési hestéhansianneban pisineské ertéhansianneban nerésanganék mōsak miña ketzasermikan*.

TISON, *pskskazédé*, ar.

[TOMBER.]

Je tombe d'en haut, *nepeni'ra*, 3. *peni'ré*.

Je le laisse t'ber [tomber] dans sac, ouragan, vase, &c., nob. *netebakkañ*.

*Nepenañrañ*, je le laisse t'ber [tomber] de haut.

Je tombe par terre, *nséktessin v. neghipte'ssin v. nederetéssin*, 3. *aritéssin*.

Je te fais tomber, *nséktéssimañ*.

Je tombe un peu loin, *nebaghesin*.

Je t'be [tombe] dans l'eau, *netsaŋpi'ra*.

Je t'be [tombe] à la renverse, *nedénatsine-téssin*.

Je le fais t'ber [tomber] en le heurtant, *negāgsiharañ*.

Je le laisse t'ber [tomber] par mégarde, je le laisse t'ber [tomber], *nebarenemen*, nob. *nebarenāñ potanie kandak*, *nebanégsmemen*, idem ; 3. *ab*.

Un arbre est t'bé [tombé] sur moi, *nekasa-ŋghi*, 3. *kasaŋgs*.

Cela est t'bé [tombé], *peni'ré* ; dans la feu, *ketsesétéssin*, nob. *ketseséss*.

Je t'be [tombe] mort, *nekšérkšiné* ; je t'be [tombe] en glissant, *nsasseté'kka*.

Une cabane est t'bée [tombée], *sigsañmé* ; *messisi sskksrañmsené*, par le vent.

Je le fais tomber, *nepeni'harañ v. nepeneté'simañ*.

*Penegañki'ré*, la terre t'be [tombe], se détache du bord de la rivière, v. g., le printemps.

*Tsana'tāi*, elle s'arrête dans sa chute, rocher, v. g. &c.

Je le laisse tomber de ma bouche, *nebaradámen*, nob. *nebarámañ*.

Je le laisse t'ber [tomber] de ma main, *neba-* [482, 483.] *renemen*, nob. *nebarenāñ*.

Je lui fais t'ber *q'q'* ch. [tomber quelque chose] sur lui, *nesegyskitéhañ*.

Cela est t'bé [tombé] sur moi, *nesegyskité-hsŋon*.

Je t'be [tombe] sur lui, *nesegysketé'kasañ*.

*Nséktéssin*, je suis tombé.

C'est cela qui m'a fait t'ber, *nenañbiskša-ham*, v. *hamen*.

Il est t'bé v. eau v. mangeait [manger] dans mon canal de respira'on [respiration], *neségšami*.

Je lui fais t'ber, seu, j'en suis cause, *neségšamsrañ*.

*Ss'kši'ré*, v. *peni'ré meghi* v. g. la gale tombe.

*Ss'kši'ré*, *sigsañm*, la cab. t'be [cabane tombe].

Je fais, je laisse t'ber un peu d'eau, du doigt v. g., *nepesakbétsn*.

Sur lui, sur la langue v. g. du mauvais riche, *nepesakbétsañ*.

TONDRE, p'r allumer, &c., *tsiksāngsaks v. iksāngssaks*.

[TONDRE.]

Je le tonds, *nemssañ* ; je me tons, *nemssi*.

TONNEAU, *mañrikrás*, sak.

TONNE d'écorce, *sañsañtsénigan*.



## [TONNER.]

Il tonne, *pédaŋghiags* ; tonnant, *pédaŋghíghé* ; il faisait tonnerre, *pédaŋgsppan*.

L'éclair, *sa'saübigšak*, v. *pesaksrahassak* *pédaŋghiak*, *stseskasisasaübigak* pt [?] *addi pédaŋghiak*, voilà l'éclaire, il va tonner.

## [TONNERRE.]

Le tonnerre est t'bé [tombée], *pédaŋghiags arikté'kkašak*, v. *pédaŋgs*, -*gšio*, sub. *pédaŋghisik*.

*Nsdsté pédaŋghiak aneghi nanitsmeghi sa-sanbigšé hédidé nettai tsibatekskañ nika keba stsi mda* [mañda] *kegsi arihigshsdiks pedanghio*.

## [TORCHER.]

Je le torche, &c., *nekassehámen*, nob. *nekasseháñ*.

## [TORT.]

On me fait tort, on m'a perdu v. g. ma fille q. [qui] est morte faute de secours, *nšéghihšghé*.

Je lui fais tort, &c., *nšéghihañ* ; ig. *nšéghitšn*, je gâte, je perds cela.

## [TORDRE.]

Je tors, je file, *nederetakiŋghé*, ig. *nighitsn*.

TORTUE, *tsrebé*, *bak* ; son écaille, *amikenaks* v. *varaghé*.

TÔT, bien-tôt, *tébné*, *tébuétsi*, *kégañ*, v. *né'héni*.

## [TOUCHER.]

Je le touche v. g. l'oreil avec salive, *nepesagunmasuñ*, v. *sañ*, &c.

Je le touche, tango, *nesaümenemen* ; lui, *nesaümenañ* ; me tango, *nesaünipšsi*.

Je le touche au corps, *neksaksšétésaghenañ*, v. *nenanašsésaghenañ*.

Je touche cela, tâtonnant v. g. un sac s'il y a q'q' ch. [quelque chose], *nekstenemen*.

Je ne suis point touché de cela, *nekikanitéhündamen*, v. *nekikanérdamen*.

Je ne suis point touché de ce qu'on, &c., *nekañkañkérdamen*.

Je touche, tâte le pou, *nekstañbéghenañ*.

Je lui fais toucher v. g. reliques, je les lui appliq' et puis les retire, *nedasitenemasañ* ; -*mañgen*, il me ; *msr*, je te.

*Nenašsipsn nhaghé*, v. g. je le touche, gratte, prent en le touchant.

*Nematsisaümpssi*, je me touche mal.

*Nepa'tatañnskáhasi*, je mets mes mains, &c.

## [TOUPIE.]

Espèce de toupie q' les enfans f't [font] tourner, &c., *aripodaŋgan*.

Je la fais tourner, *nederipsdsn* ; fais la tourner, *aripšré*. [484, 485.]

## [TOURMENTER.]

Je me tourmente avec les ongles, *nedañmbédaskiretsési*.

Je le tourmente, *nemamégahan*, ign. *nemamégatsn*.

Je le tourmente, l'afflige, lui suis importun, *nsnemihan*.

Je suis assez tourmenté, je le suis au-delà, *nšémañbési* ; di'r [dicitur] etiam de cibo.

Je tourmente son père, *nemamégatasañnar amí'taŋgssar*.

*Nsniadasañnar kégssar*, je lui ai perdu q'q' ch. [quelque chose.]

## [TOURNER.]

Je tourne en canot, *neksdegší'ra*, v. *nekskañwé*.

Je le fais tourner, *neksdegšité'kkašañ*.

Tourne cela dans ta main, *ksrbipsds*, 1<sup>a</sup> *neksrbipsdsn*.

Il faut le tourner co'e [comme] rôti, &c., *ksrbipsdañss*.

Je tourne en marchand, *nšašsiañsé*.

Je tourne autour de l'arbre, *nekistaŋgšépsši*.

Je me tourne changeant de place, étant couché, *neksrbaké'sin*, v. *neksrbe'ssin*.

*Ksrbaskipsdañss*, tourner le rôtis v. g. pendu à une corde, *neksrbaskipsdsn*, nob. *neksrbaskipsrañ*.

Je le tourne sans dessus dessous, je fais q' ce qui étoit en bas soit en haut, *neksrba'tšn* ; particula, *ksrbisi* ; nob. *neksrbarañ*.

Il le faut tourner, *ksrbetañss* v. *ksreperañ*.

TOURNE-SOL, *kisskaññak*.

TOURTE, *prés*, *préssak*.

TOUT, *messisi*, *nekkikañši*.

Par tout, *kisi* v. *papañmisi* ; *kisdas*, il visite par tout.



## [TOUSSER.]

Je tousse, je fais hé, hé, *nsksâraimi*, 3. *sss.*,  
*édari sskâraimirtsir*, &c.

## [TRAHIR.]

Je le trahis, Judas v. g. Jésus, *nenebakadâ-  
 sañ.*

## [TRAÎNE. Vid. infr.]

## [TRAITER.]

Je traite, *ne'ta'taîsé*; cela, *neta'taîsañ*,  
*netataîsé'tsn*; lui, *netataîséhañ.*

*Bga'ké'to mda* [*maïda*] *aîsadisi*, est-ce qu'on  
 ne traite pas cela? le donne-on p'r rien?

*Ga'kio aîsads* v. *aîsadssa*, on le veut, &c.

Je traite en cachette le bien d'un autre p'r  
 en tirer moi-même le profit, co'e [comme]  
 si c'étoit le mien, *nekemtsiataîsé'tsn.*

Je traite p'r gagner *q'q'* [quelque] chose,  
*nedataîsasi.*

— cela p'r en retirer du profit, *nedata-  
 îsasi'tsn.*

*Nebaëmerstemen*, je le veux plus qu'il ne  
 m'a coûté.

*Baëmerstaîss kégsi*, on le vend plus.

*Saîmersstaîss*, on le vend trop, &c.

Je vends au même prix qu'à Kebek [Qué-  
 bec] v. g., *nederhamasin*, v. *si.*

Je lui donne au même, &c., *ni érhamsk*;  
 à toi, *ni érhamsra*, 1<sup>a</sup>. *nederhamasañ*, v.  
*nsrhámasañ.*

TRAÎNE, [TRAIN, TRAÎNER,] *sdañ-  
 banask*, *ksr*; je traîne, *nsdañbé.*

*Matsipsdé*, elle glisse mal, difficilement, *mat-  
 sipss*, *sripss*, &c.

J'en t'be [tombe] en défaillance, *nesaîks-  
 taînasi.*

Je le traîne, *nsdañtsimañ*, 3. *sd.*

Je fais une traîne, *nsdañbanaskské.* Traîne,  
 chariot. Vid. Chariot.

Traîne d'une peau de chevreuil, *sdañbañgan.*  
*Sdañbéhaîsé*, on en fait une traîne.

Je la charge, *nsrañbaîdikké.*

J'en ai une, *nsdañbaînaask*, neg. *mda* [*mañ-  
 da*] *nsdañbaînaaskës.*

Je le traîne, le tenant par la main, lui étant  
 à terre, *nepemaîdaîtsipha.*

Je le traîne par terre, *nsdañtsimañ*, ig. *ns-  
 daîtsitsn.*

TRANCHE. Vid. infr. p. 488.

## [TRANSPARENT.]

*Basi-namihigsat*, on le voit transparent;  
 quoiqu'il soit dedans *q'q'* [quelque] chose,  
 on le voit &c.

*Basisi*, transparemm't.

*Basañbadaîss*, *basañbamegsé*, couverte v. g.  
 on voit à travers.

*Nebasañbadamen*, nob. *nebasañbamañ*, je le  
 vois à travers.

Q. é [qui est] transparent, *ésañbamégsek*;  
 cela l'est, *ésañbamegsé*, v. *éhézatté.*

*Éhezatté pirask*, le papier l'est, lorsque le  
 soleil, &c.

## [TRANSPORTER.]

On transporte v. g. la pallisade, *añtekaha-* [486, 487.]  
*daîss.*

Si on transportoit cela, *añtekahadsmégkéba*  
*is*, 1<sup>a</sup>. *nedañtekáhadsn.*

## [TRAVAILLER.]

On travaille, *aro'kkedin.*

Je travaille, *nedarokké*; p'r lui, *nedarokké-  
 sañ*; p'r moi, *nedarokkéhési.*

Je travaille beaucoup, *nemesâiraro'ké.*

Je travaille bien, *nsrarokké* v. *neni'tansta-  
 rokké*; mal, *nematsarokké.*

Sçais-tu travailler? *kesésérdamennava era-  
 rokkáñ?*

Je suis fatigué du travail, *nesasarokké.*

Je travaille tout le jour, *nenikékarokké.*

Je suis long à travailler, *nedabañgarokké.*

Remue-toi, dit-on à *q'q'* un [quelqu'un] qui  
 ne veut pas travailler, *mañdésghi gakkî.*

Un homme v. femme q. [qui] travaille t'rs  
 [toujours], &c., *saîsañbao.*

*Nsékarokké*, j'ai gâté *q'q'* ch. [quelque  
 chose] *q'* je travaillois v. aliquo modo  
 perit meâ c'sâ [causâ], &c.

## [TRAVERS.]

Je vas de travers, en serpentant, v. g. *hâcce*  
*fig.* [figurâ] *~~~~~*, *nebañbébetegssé.*

Vid. Particulas *Peteghisi* et *Pemetsinisi* et  
 Part. *É'saîraghisi.\**

\* [At the end of the French part of this Dict.  
 EDIT.]

Cela est de travers, *aïssa'té is.*

Je l'y mets, *nedaïssa'tsn.*

[TRAVERSER.]

Je traverse sans m'arriver, *nesaïsséssé, saïsaï-si nepemssé.*

[TREMBLER.]

Je tremble, *nenaïghipssi v. namaïtsipssi.*

Je le fais trembler de peur, je lui fais peur, *nesékpaï'sraï.*

Le terre tremble, *nénémkipssé ki. v. nenem-kamighipssé v. maïtsipssé ki v. sigsaïm.*

Tremble-terre, *kšigšan.*

[TREMPER.]

Je trempe cela dans l'eau, *netsašpēnemen, nob. -penaï.*

Je trempe dans le bouillon, la graisse, *nese-kshighé.*

Je mets tremper, blé, linge, &c., *nedagšidedan.*

*Nedagšitsimaï peksahaï, v. g., je la mets tremper, &c.*

[TRANCHE.]

[488, 489, 490.] Trencher p'r la glace, item, gouge, ciseau à pierre, à bois, *éskan.*

[TRIER.]

Je trie, *nemeghenassi.*

Je le trie, *nemegheneman, nob. nemeghenai.*

Je trie, cultro, choisis le plus beau v. g. de la peinture, *nemeghenaimkahaï šráman.*

[TRISTE.]

Je suis triste, *nsssikérdam; je l'attriste, nsssikérdamihai, actio'e [actione]; v'bo [verbo], mimai.*

Je sèche de tristesse, *nesikérdam, 3. sik, seu, je suis extrêm't triste.*

[TRIPES.]

Les tripes ho'is v. a'alis [hominis v. animalis], *srághesi, sraghesiar.*

Tripes de roches, *kañghé'ssanak.*

[TRISTE. Vide supr.]

[TROMPER.]

Je trompe, *nepatsšršé, 3. pat. ; lui, nepatsš-raï.*

Je le trompe, je lui fais tourner la tête, v. g. v. l'appliq' [?] p'r qu'il ne me voie pas prendre ce qu'il a, *nsnigšésraï.*

Je le trompe, je lui dis q' je ne ferai pas une chose, étant cependant résolu de la faire, *nenesukadāmen, nob. nenepakadasaï, v. nsripakadasaï.*

Voilà comme je trompe &c., *ni éri nebaïia ; toi, nebaïian ; lui, nebaït, impf. ni éri nebaïneban ; toi, nebaïiasa, &c., nederineba, 3. sderinebaïm.*

Moi qui le trompe par réponse, *éssenaérinebaïni, 2, -nebaïani, 3, nebaïtsi.*

*Messisi kegsi kederinebaïm, tu te sers de tout p'r me tromper par réponse.*

*Messisi kegsi nederinepakadañgn, &c., je le trômpe, je le supplante en sa demande, je lui dis v. g. qu'il n'aura pas ce qu'il demande, qu'il ne le veut pas vendre v. g. parceq' j'ai envie de l'avoir, de lui de mander, de l'acheter, nedéhétsimaï.*

J'emploie mon esprit p'r le tromper, je dis v. fais q'q' ch. p'r [quelque chose pour] le tromper, *nenepakadasaï.*

Je cherche q'q' [quelque] moien p'r le tromper, *nenepakadāmen, et ensuite, nenepakadasaï.*

Je le trompe je lui dis, Allons là, & je le mène ailleurs, *neksaïnsipehaï.*

Je ne trouve rien p'r le tromper p'r faire valoir ma cause, *nedatsérineba.*

TROMPETTE, *bibisaï ; j'en joue, nebi-bišé.*

TROP, *ssaïmi ; il y en a trop d'eau, v. g. ssaïmèret nebi.*

[TROU.]

Trou dans le bois, à la cabane, &c., *tétañsaragat, pls. -gakir, nob. tétañsarághess, v. éhésaïnrághess.*

Il y avoit un trou, *tétañsaragatsssa, &c.*

Trou dans la terre par où les souris viennent v. g., *aremanragat, pls. gakir, nob. aremaïnrághess.*

Je mets ma main dans un trou, *nepisi-neské.*

Trou dans la glace p'r pêcher, *tasaï'gan, nar.*

Je passe v. g. babiche par le trou, &c., *ne-*



désaraŋgañbéghenemen; passe cela, &c.,  
ésaraŋgañbégheni.

## [TROUBLER.]

Je trouble l'eau, *nebibghebégghiadsn*, *ne-*  
*bibghebégghenemen*, v. *nebibkebe'khámen*.

Elle [est] troublée, *bibghebégghi'ré*.

Je me trouble en parlant, *negaŋgurašdsnké*,  
v. *nskásdsnké*.

Je le trouble, lorsqu'il parle, je lui fais  
oublier, &c., par ce *q'* je lui dis, *nskasi-*  
*mañ*.

Je l'offense par ce *q'* je lui dis, *negagañsi-*  
*mañ*.

## [TROUER.]

Je troue *q'q'* ch. [quelque chose] instrumen-  
to, *nedésibadaχámen*, v. *nebatχámen*; on  
le troue, perce de part en part, *ésaraghi-*  
*tédeañss*.

## [TROUVER.]

Je trouve ce *q'* j'avois perdu, *neměskamen*,  
nob. *nemeskasañ*, *séniadañnéban*, 3. *ames*.

Je trouve dans mon esp. [esprit] ce *q'* j'avois  
cherché long tems, &c., *nemikasıtéhañ'da-*  
*men*; on l'a trouvé, *meskañss*.

À peine le trouvais-je, *nekěskasañ*.

Je ne l'ai pas trouvé, l'ayant cherché, *nesés-*  
*semadonatsn*, nob. *neséssemadonahañ*, v.  
*nederadonahañ*, v. *nesisadsnahañ*.

Je trouve peu après avoir creusé, *nemikshañ*,  
v. *kskéhañ*, peu, une poire de terre.

J'ai fais une bonne trouve, je suis heureux  
d'avoir trouvé cela, *nedaskamesi*.

Je me félicite de l'avoir trouvé, *nenabatsi-*  
*hssi*.

[491.] TRUITE, *skstam*, pls. *skstamsk*, *sks'ta-*  
*msk*.

## [TUER.]

Je tue, *nenirké*, *kenirké*, *n'rikké*, 3. pl.  
*nrikkak*.

Je tue cela, *neni'tsn*; lui, *neni'rañ*; je me,  
*neni'rasimesi*, item, je me tourmente,  
v. *nemesañ*, oiseau, bête, castor, &c.

Celui qui tue par profession, *kadonnkévinns*.

Je le veux tuer, prendre, *nekadsnarañ*.

Je vais p'r le tuer, battre, &c., *nenaiñskasañ*.

Le cri d'un ho'e q. [homme qui] apporte la  
nouvelle de ceux qui ont été tués en  
guerre, *nenekahsghebena nia sibisi nemi-*  
*hiégs*.

*Nenekatěsghebena Igrismañnak* \* *nia sibisi*  
*němihiegs*, les Anglois no' [nous] ont tous  
tués, il n'y a *q'* moi &c.

No' [nous] entrons dans le village p'r tous  
tuer, *nepitigadassibena*.

Je tue en cachette, *nekiminké*; lui, *nekimín-*  
*narañ*.

C'bien [combien] a-t-il tué de chevreuil?  
*kessetánasa messighěsa?*

J'ai tué un chevreuil v. orig. [original],  
1<sup>a</sup>. *nemessighé*.

Il en a tué 2, *nisssskerasé*; 3, *tsssskerasé*,  
&c.

Il en a tué un, *messighé*, v. *nekstsrasé*,  
*nsdstksakerasé*; 4, *iěsttkšakerasé*, &c.

Il a tué un ours, *negsdssksrásé*, 1<sup>a</sup>. *nenegs-*  
*dssksrásé*; 2, *nissksrásé*; 3, *tssksrásé*;  
4, *iěssksrásé*, &c.

*Nedañmasitéhañ*, je l'ai blessé et bien et  
cependant je ne l'ai pu avoir, &c.

Il ne tue plus rien lors mē'e [même] qu'il  
blesse les bêtes, et c'est un signe (disent  
ils) *q' q'q'* un [que quelqu'un] doit mou-  
rir, *psé'kamañ*.

Je ne tue plus, on m'a charmé par *q'q'*  
[quelque] maléfice, *nemesihěghé*.

Je [?] tue son père, *neni'tasañna ami'taŋgs-*  
*sar*; on l'a tué, *ntasañnébána*, 3. *sni'rañr*.

[Pages 492, and 493, of the MS. are blank.]

[\* An imitation of our word *Englishman*; in the  
singular, *Igrismañ*, and in the plural, *Igrismañnak*.  
See under the word *Blé*, p. 60-61, a similar forma-  
tion, *igriskarnar*, *English corn*. EDIT.]



## V.

## [VAIS, Je.]

[494, 495.] Nous allons diversem't, en divers lieux, *nesiséssébena* v. *netzatzébssébena*.

(Hæc inferiùs scribenda.)

Je vas de pensée v. g. au ciel, *nepétsitéhañsi* *spemkik*.

Je désire d'aller v. g. à Kébec [Québec], *nederibañshké*.

Je fais co'e [comme] lui, *nsitsi'rémañ*, je me joins à lui, je l'accompagne.

Je vas, je m'en vas, *nemañsi*.

Je vas là, *nemañ neda*, *nemañ nederéssé*.

Où est-il allé, de quel côté? *tañni éragñsi-rañt*?

Je vas le plus vite q' je peux, avec empressement, *ñsisizañsé*.

Je vas sans aucun empêchement, *nesañkassé*.

Je vas plus loin, je passe la ville, je passe outre, *nebaemkamen sdené*.

Je vas devant, *nenikañssé*.

Je vas avec plaisir, volontiers dehors, ailleurs, *barisi ari nebañshké*.

Je vas plus loin, je ne m'arrête pas là, *neke-skamssé*.

Je vas là tout droit sans m'arrêter ailleurs, *nenénekeamñssé* v. *nesañsésé* v. *nesasagssé*, rien m'empêche, tout de suite, &c.

*Sañsaisi nemantsi sasaghisi*, rien ne m'empêche de m'en aller, &c.

Je l'évite, je ne vas pas où il est, *neke-skami'kasañ*.

*Nekeskamssé*, j'évite, je ne vas pas où il est quoiqu' proche.

Je vas où les autres vont, *nederédañ*, 3. *sderédañ*, *nederédebena*, &c., imper. *arsdé*, *arsdets*, *arsdéda*, *arsdèks arsdéhédits*, subj. *érsda*, &c., *ni nedasé kkañ*, *érstedimek*.

VACHE, bœuf, *kass*, *ssk*.\*

VAGUE, *tegs*, *tegsak*.

## [VAINCRE.]

Je le vains, surmonte à mon tour, *nedañsi-tésinihañ*.

Il te vaincra, *kedañsitésihigsn* v. *kemétsinkang*. Vid. Surmonter.

Nous voulons tous avoir le dessus, nous voulons l'emporter sur les autres, *neké-kerahamañsadibena*.

Je pense de moi q' je vaincrai, seu, q' je suis vaillant, &c., *nekinérmesi*; id. é [idem est] *nekinämbaërmesi*.

VALLÉE, *mémékédené* v. *mémékkañsi*.

La montagne, *spemañsk* v. *pemadené*, &c., v. *sssañsk*.

## [VALOIR.]

Que vaut cela? *tañmenasa arañsado*? potest addi quidlibet.

Je te donne v. g. cela p'r cela, l'un vaut l'autre, le prix est compasé, je te donne l'équipolent, *tébañsadak*.

Est-ce donc q' ces ch. [choses] valent plus? *baëmañsadaknasa*?

Cela ne vaut rien, *kesa'io* v. *sa'io*, pls. *sa'isirir*; nob. *kesasa* v. *sa'ea*, præteritum, *saagakke séghé*, *saagakke sañga*.

Ce n'est pas assez, tu ne me donne pas tant q' je te donne, le prix n'est pas encore égal, *éssema tébañsadiasiak*.

Il est rude, difficile, cher, à vendre, *sahakamass*.

(*Negsdsmksasds*, c'est la valeur de 4 frans.)

## [VEILLER.]

Je veille, *msañsañbi*.

Pendant q' tous le monde dort je veille, *messisi kañrediné nia nsañsañbi*. Vid. Éveiller, Dormir.

## [VENDRE.]

Je vends. Vid. Traitter.

## [VENGER.]

Je me venge, *nedaréda*, 3. *arsdañ*; de lui, *nedarédasañ*; p'r lui, *nedarédasésañ*.

[\* See the word Bœuf, pp. 22, 23, and the note upon it. EDIT.]

— de lui, je lui rens la pareille, *nedañ-sitēnāñ*.

Je me venge de cela, *nedaredsañdamen*.

[VOULOIR.]

Je le veux, *nšigañdam*.

Je ne le veux pas, *nesigañdam*.

*Érermset*, *érermšéhédit* *érermšémšétsik*, ce qu'on veut, veulent, &c.

[VENTRE.]

Gros ventre, soit d'idropisie soit p'r être enceinte, *mádé*; j'ai, *nádé*, *kádé*, 3. *sádé*.

VENIR.

Je viens, *neba*; de là, *nsmen*, subj. *sma*, 2. *séman*; *nsañsm*, v. *men*, v. *nsañsdssé*; imper. *sañsma* v. *sañsdssé*; d'où vient-il? *tañni šk?* venant &c., *séghé*; ils, *séms-hsdit*.

Viens, *na'si*; venez ici, *na'smsks*; viens dans *q'q'* [quelque] tems, *nañkékéné'ksm*.

Je viens ici v. par terre v. par eau portant les meubles, &c., *nepédssé*; ne portant rien, *népetsi'ra*.

Il vient ici, *is abaññ*; cela vient, *baiañmsio*.

Je viens de la chasse de l'orig. [original], *nedañbabaiñmssé*.

D'où viens-tu? *tañni séman*, pls. *sémégs*, *tañni sédagssan* *sédagssaséks?* de là, *sa'nsn*, v. *sakkansn*.

[VENT.]

De quel côté vient le vent? *tañdékka séderaiñsék?*

Il vente, *kseranmsen*; de ce côté-là, *sdékka sderaiñmsen*.

Le vent est bon, *srerañmsen*; mauv. [mauvais], *matseramsen*.

Il fait un vent chaud, *kesitérañmpsen*.

Le vent vient, *péderañmpsen*.

Le vent entre, *pitighérañmpsen*.

Vois s'il y a du vent dans ce canot, vase, &c., p'r voir s'il coule, s'il y a un trou, *ksdara'ta*, 1<sup>a</sup> *neksdará'tamen*.

*Mda* [mañda] *kisisdaratañsisi*, on ne peut voir, &c.

Il faut le nétoier au vent v. g. ce blé, le vent jettera loi[n] les pailles, les gousses, &c., *ksksrañmpsedaiñs*; je le, &c., *neksksrañmpsedsn*.

Il fait vent en tourbillon, *añhañpskšéranmpsen*.

*Nepétsenami*, v. *nekeserañnsenami*, j'ai le vent, il fait vent dans ma marche, marchant.

*Nepétsenamibena*, nous avons le vent, &c.

[VÉRITÉ.]

Il ne s'écarte point de la vérité, *sésañtsemsinns*.

VERMILLON, peinture, *šrámañ*.

Cherche-en pour moi, vas en chercher p'r moi, *kširasahi šraman*, 1<sup>a</sup> *neksiravahan*.

Je le fais cuir au feu, *nedapiramané*.

Fais en cuir p'r moi, *apiramanési*, *nedapiramanésañ*. Vid. Peinture.

[VERRUE. Vid. infra.]

VERS, long co'e [comme] la main, *sédi*, [498, 499.]

*sédiak*; j'en ai, *škagak neni'regs*; petits vers, *sk'sis*, &c.; vers q. [qui] sont sur la chair, v. g. *ps'ksé*, *kšak*.

VERRUE, *saaghigheñm*, *mak*.

*Nesaaghikemiretsa*, j'ai verrue aux mains, 3. *saaghikemirétsé*.

[VERS.]

Un vers, versus, d'un chant, le p'r [premier], *sétsi manenintsmek*; la fin, v. *édétsi tsainnarañms'tamek*.

[VERSER.]

Je verse, manu, *nessgnemen*.

Je lui verse dans la bouche, eau, bouillon, &c., *nesskekamasañ*.

VESSIE, *skšé*; j'y mets de la graisse, *ne-pitsipemé*.

[VÊTIR, REVÊTIR.]

Je le revest chaudem't, *nekisšasésañ*.

J'ôte ma ceinture, *neséssébágssin*.

[VUE.]

J'ai la vue courte, *nenikañbi*; je ne le pers point de vue, *nenénasañbamañ*.

J'ai bonne vue, *nsradasañbi*, v. *nsrañraghi-gša*.

VEUF, *sigšit*; veuve, *sigšksé*.

VIANDE, *sios*. Vid. Chair.

[VIATIQUE.]

Je lui donne l'extrême onction, *metšessara nepañba'tami-mšihañ*.



## [VIE, VIVRE.]

Il se redonne la vie, *kighé*.

Je lui donne la vie, *nekighéhañ*.

Je lui donne la vie, le fais vivre, *nepemañs-siçañ*.

C'est à cause de cela q<sup>d</sup> je vis, *nsdañssi*, v. *nsañsdañssi*.

Je crois d'avoir la vie, *nekighésérmesi*, v. *ersi*.

Je rends la vie, *nekighétsn*.

Cela me fait vivre, vivo p<sup>r</sup>ter [propter] illud, *nsañsdañsswañdamen is*.

Je vis avec lui de sa vie heureuse, *näitsiare-nañbañmañ*.

*Nepétañssi*, je viens avec [?] la vie.

*Asennetse kañdak ni pétañssit* ? qui est qui vivra v. g. jusqu'à ce tems ? &c.

[VIEIL. Vide infr.]

Je suis vieux, *nemirssessi* ; qui est vieux, *mérsessi*.

Viellard, *mersses*.

Je suis vielle, *nesinéssssi* ; q. [qui] est vielle, *sénéssssi* ; vielle, *sinéssssi*.

[VEUVE.]

Je suis veuve, *sinéssssio*, *nesigsskñai*.

[VIEUX.] Vide supra.]

Il est vieux, il ne peut plus aller nul part, *métañdam*, 1<sup>a</sup>. *nemétañdam*.

VIERGE, *ksssihsskñé*, 1<sup>a</sup>. *neksssihsskñai*.

[500, 501.] VILLAGE, *sdaine* ; j'y viens, *neba sdainek* ; j'y vas, *nederssse sdének*.

Je vas à un autre village, *nederssé kedak sdéné étek*.

Il n'y a encore point de village, *éssema sdenäisi*.

No' [nous] qui demeurons dans le me'e [même] village, *négsdakañrszenaég*.

2 villages se joignent, *mañsdainahak*.

No' [nous] sommes dans le me'e [même] village, *nemañsdainaébena*.

Nous sommes de pls. [plusieurs] nations dans le village, *nekañkessitsebakamigsi-bena négstsdainaég*.

Les villages des Abnaquis, *Narañkamigsk epitsik arenañbak*.

*Nairañssak*,\* *Añmesskkañtti*, *Pañnasañb-skek*, *Néssañakamighé*, à St. Fran. [Français] de Sales ; les ho'es [hommes], &c., *snéssasakamighéviak*.

[VIN.]

Du vin, *méksampak*.

[VIPÈRE.]

Progenies viperarum, *sksgak kenighihañre-géba*.

[VIVRE.]

Je vis, *nedarenañbañ*. Vid. Vie.

Je vis bien, seu, je n'ai point faim, je ne suis point malade, &c., *nsañsrañssi*.

Je vis long tems, *nesibiné*, je meurs difficilement.

VIS-À-VIS, *tetebisi*.

*Tétebikaghé* v. *tétebeskasikaghé*, l'étoile v. g. étant vis-à-vis de l'étable de Bétlehem.

*Netétebi kamen*, je suis vis-à-vis de cela.

VISAGE, *tsiseks*.

J'ai le visage gelé, *nesisegsé*.

Je marque sur mon visage la joie q<sup>d</sup> j'ai, *nedaramigsérré*.

Je change de visage, *nepirsigsérra*.

Je lui arrache le visage, *nepessaghigñénañ*.

Je lui voile le visage, *nedassrängñéhañ*.

J'ôte les taches de mon visage, *nekassigñé-hssi* v. *nekesigñé*.

Je les ai ôté, il n'y en a plus, &c., *nepikigñé-hssi*.

[VISER.]

Je vise, je mire, *neksakñédanñham*, 3. *kñsa*. [502, 503.]

Je le vise, *negñéssañkamasañ*.

Je donne où je vise, *nemessdamen*, nob. *nemessañ*.

[VISITE.]

Je visite, *nedsdái*, 3. *sdas*, subj. *sdaia*, *sdaian*, &c. Vid. particulam *Sañbisi*.

Je visite venant de loin, *nstsihsé* ; lui, *nstsihañ*.

Je viens de loin p<sup>r</sup> le visiter, *ktsihsr* ; tu moi, &c., *ktsihi*.

[\* The name of the Indian village, on the river Kennebec, where the author of this Dictionary resided ; still called *Norridgewock*, from the Indian name here given. EDIT.]



On vient de loin p'r no' [pour nous] visiter, *kstsihighé' bēna*, 1<sup>a</sup>. *nstsihighé*.

J'ai communié, Jésus m'a visité, *nstsihigs Jesss*.

Je visite un malade, *nemasazañbāmañ*, in g're [genere], *nemasasañbi*.

Je le visite, *nedsdē' kasañ*; je te, *kedsdē' ksr*, v. *-ksren*.

Je viens de loin le visiter, *nemesseds' kasañ*, v. *nenstsetsihañ*.

#### [VIVRES.]

Les vivres, *mitssañgan*; je suis chiche à l'égard des vivres, je les épargne, *nesaa-gheš*.

Les vivres sont en commun, *mañsisi mitssañgan*.

J'ai beaucoup de vivres, *mesāiret mitssañgan satzāñnema*.

J'en cherche, *nekširshmitsebē*.

J'en cherche, co'e [comme] chevreuils, &c., *nenatebi*; *kenatebikañnañ*, vo' en cherch. [vous en cherchez].

Je ne trouve point mes vivres, *nekširstemen mitssañgan*, nob. *nekširēmañ*.

Je cherche, je procure des vivres, *nekadsna'tsn mitssañgan*.

Je prens des vivres p'r le voiage, *nenīma*, 3. *nīmañ*; p'r moi, *nenimaresi*; je lui en donne, *nenimarāñ*; j'en fais, j'en prépare p'r lui, *nenimasaniikkēsañ*; *stenañssar nīmarimeghebanigar*, on a pris ce qu'on m'avoit donné p'r mon voiage; j'en embarque, *nīmañsañn nepssi'tsn*; j'en vais chercher, *nenātepi*.

UNIVERS, *pépāmkamīghek*.

Nous ne faisons qu'un, lui et moi, *nepēzekši-nēna*.

Les 2 chaines de S. Pierre v. g. se rejoignent à une, aiant été mises l'une près de l'autre, *ksa'risi psnañk nettāi apēzekši-nañ*.

#### [VOYAGER.]

[504, 505] Je voiage, *nekisssé*.

Je vais de ville en ville, *nekišdañ sdāinañksk*.

#### [VOILE.]

Voile de canot, *tsibégghihigan*; je la mets, *nesi'égghihighé*.

Je la hisse, *nenimékhighé*, imperat. *nimékhighé*, v. *nimékhamañda*.

Je l'abbas, *neneségghihadighé*, imperat. *neségghihadañda*.

Je l'ôte, *neneségghihadsn*.

Je vas à la voile, *nesibégghihima*.

Le mat, *tsibégghihibanaksem*; le hisse, *sikšéghiaradigan*.

#### [VOILER.]

Je lui voile le visage, *nedasrañgséhañ*.

#### [VOIR.]

Je le fais voir d'aveugle qu'il étoit, *nšāñbi'-χañ*.

Je vois, je ne suis pas aveugle, *nšāñbi* v. *nepesksadašōñbi*.

Je vois, *nenamihšé*.

Je le vois, *nenami'tsn* v. *nesésittsn*, nob. *nenamihan*, 3. *sn*.

Je fais voir, montre, *nenamitršé*; à lui, *nenamittrañ*.

Je le vois de près, *nepésssañbāmañ*.

Je souhaite avec empressement de le voir, *msisizákkasañ*, v. *nsnemitéhañmañ*.

Je le vois obscurément, *nsnemérmañ*.

J'ai un extrême désir, de le voir, *nesañketañ-kširšmañ*.

Je le vois entièrem't, *nemesañbāmañ*.

Je viens voir dans la cab. [cabane] s'il y est, ce qu'il fait, *netepenasihañ*, abs'tum [absolutum] *netepenasañbi*, *nekikirasañ aps é'to*, ign. *netepenasi'tsn*.

Je vais voir si ce soulier v. g. sera propre à mon pié, *netepinamen*.

J'ôte ce q. [qui] m'empêche de voir, *nebañ-nañgséši* v. *nepaskañgséši*.

Vois cela, regarde-le, *kina*, 1<sup>a</sup>. *nekikinamen*.

Je pénètre, je vois à travers qq' ch. [quelque chose], *nedāisañbadamen*.

Je le vois obscurément, *nensremañbadāmen*, nob. *nensremañbāmañ*.

Je le vois, le salue p'r la dernière fois, *nematsitéremañ*.

*Amaresin*, on a veu les pistes v. *q'q'* [quelque] chose entendu qui marque v. g. l'ennemi, &c.

*Nedamaresi*, je l'ai veu, &c. ; si on a veu un ho'e [homme], il dit *nenamihšé*.

Je vois, je revois de quasi mort *q'* j'étois v. m'éveillant, *nedapskañraghigšési*.

Je vois, *nenami'ta*, 3. *namit'atñ*, d'un aveugle, v. g., v. qui a mal aux yeux.

*Mañdanasa kenami'tan*, dit-on, v. g. à celui qui a mal aux yeux, il dit v. g. *mésiassiss* *nenami'ta*.

Je cherche de veüe, *neksirasañbi* ; lui, *neksirasañbamañ* ; cela, *neksirasañbadámen*.

*Na'stsi ari pēsāñbiags* v. *pēsāñbimek*, d'ici là *q'* no' [nous] voions, où s'étend une veüe, &c.

Je le vois sans empêchm't, *nesāñkasinasañ*.

Je le vois à travers un trou, *nesāñbadámen*, 3. *es.*, v. *nedésañragañbadámen*.

*Kesighinsr*, je prens plaisir à te voir danser, v. g. v. &c. *ksrinsr*, 1<sup>a</sup>. *msighinasañ*, v. *nerināvañ*, *pémegañt* v. *pémegañtsik*.

VEÜE. Vid. Veüe.

[VOLER.]

Il vole, volat, *pemitši're*, 1<sup>a</sup>. *nepemitši'ra*.

*Netši agša matsena sipsis*, j'ai songé *q'* je voloie co'e [comme] un oiseau.

*Amañté tsia*, je voudrois voler, &c.

[Page 506 of the MS. is blank.]

[VOMIR.]

Cela me fait vomir, *nesekagšikañsn*. [507.]

Je vomis, *nesekagši*, 3. *sek* ; cela, *nesekagši'tamen*, nob. *nesegagši'tasañ*.

[VRAI.]

Je dis vrai, *nsrañmé*.

Je dis vrai de lui, *nsrañméañ* ; il voit qu'on dit vrai de lui, il est c'vaincu [convaincu], *srañmésérmess*.

Je ne m'écarte jamais de la vérité, *nesésañtsemsinnši*.

Je connois qu'on a dit vrai de lui, *nsrañmésérmañ*.

VERILLE [Vrille], p'r percer, *pimenígan*.

[USER.]

Cela est usé, *métsi'rré*.

J'use mes souliers, *nemétkámen* ; ils le sont, *métkañšsar*.

[VUIDER.]

Je vuide le sac, v. g., je mets ailleurs, &c., *nesigšénemen menšté*.

Il y reste encore *q'q'* ch. [quelque chose], *éskšakenasa is mitsebs*.

[YEUX. Vide ŷeux, p. 293.]

[Pages 508, and 509 of the MS. are blank.]



## A D D E N D A .

[The following lists of words, Nos. 1, 2, 3, all in Father Rasles handwriting, are on detached pieces of paper, preserved in the Dictionary. EDIT.]

### [No. 1.]

*Basšé-si'tāss*, on reprends ce verset [?], v. g.  
*Nederañgssi*, j'ai des parens.  
*Nepessihadassi*, j'écorce.  
*Arésada'sin*, on parle &c.  
*Nenāntesadassi*, j'y vas &c.  
*Nenāntesadsn*, cela.  
*Kenasadsésr pemega*, je te chante, danse.  
*Nšiganššé*, j'aime le jus, potage.  
*Essāisi tāi*, il ē [est] sur le bord de la montagne.  
*Atšisi*, *nedatsikisitsn*, id ē [est] *nemašikisitsn*.  
*Nšresida'ks'ké*, je fais bien un manche.  
*Messisi nederadsnassi*, j'ai cherché par tout [tout].  
*Kikibi'ra*, tu as sommeil, tu dors par reprise.  
*Sagaskesse*, poux d'original.  
*Nenāndanūtkšra*, je viens vendre.  
*Nenāndanānsé*, je viens acheter.  
*Bimksé*, 1<sup>a</sup> *nebimksa*, je panche naturellement la tête sur un côté.  
*Sāksisi*, debout; *metsinisi*, de travers p'r chassis, v. g., *pemetsinakstar*, v. *pemetsintar is ketēba'kañn*, tu mets cela p'r offrande.  
*Nektsiarsesi*, je m'éprouve.  
*Esi tsítānsé*, 1<sup>a</sup> *netsitānsé*, je vais en arrière.

*Kštsisiba pera*, si tu voulais essayer au para'nt.  
*Šaštsisi*, l'un plus avant q' l'autre.  
*Šašttāits*, qu'il soit ainsi.  
*Nšičtšsn*, je l'y mets.  
*Šdāgañn*, il fait beau, chaud pendant l'hivers.  
*Pemetsinsse*, il marche de travers.  
*Asighé*, mets des chaussons, nippes, &c.;  
*témañrsañn*, seu, *māda* [*mānda*] *vssegsnéisi*.  
*Neneksšéhañ*, je l'eteins v. g. le tondre q. ē [qui est] noble [?].  
*Kštsihšskse*, na'smsks.

### [No. 2.]

*Mānsagšatsks*, mettez bien un . . . . lieu.  
*Nemašsagšatsn*, je le mets . . . .  
*Nemañtsegsatsn*, je le tire plus avant, v. je viens de quérir ma charge, v. *nedañššaré*.  
*Nenasarésañ*, je la porte p'r lui.  
*Abañmessāngan*, où l'on va.  
*Šassé'ghen*, v. *šañbíghen*, blanc.  
*Nēnskabi'phañ*, v. *nedapiphañ*, je le fais asseoir, je le prens p'r le faire asseoir.  
*Nesasigana*, je suis las de cela, je ne le prens pas.  
*Nenērañsi'tsn manšte*, *kāidap*, je les fais la moitié.



*Nensghenän*, v. g. il y a q'que [quelque] chose de moi dans une cabane, je le vas quérir &c., je dis à la p'so'e de la cab. [personne de la cabane.]

*Kensghener*, je te depouille, ut ita dicam, de ce q' tu as de moi.

## [No. 3.]

*Skighen is e'iaäsa asenni*, cela est frais q' q'q'un [quelqu'un] v. bête a été là.

*Psipeneghé arígs*, il ē cōe [est comme] *psi-pen*.

*Nenegatenemen*, je ne le tenois pas bien au commence'nt, sed nunc je le tiens bien.

*Nskasihadsn*, je mêle cela avec &c., *nskasi-hadsnar nedaskamsnmar tai sdaskamenmar* v. *nekéks'radahadsnar*, 1<sup>a</sup> *nekéks'radáhad-sn*.

*Nesisérdam*, je m'ennuie de ne pouvoir travailler moi qui ai coutume v. &c.

*Nenesbeghesi*, v. *nemissbeghesi*, je suis mouillé.

*Nesasts*, je suis las de faire cela.

## P A R T I C U L Æ.

### A.

[510.] [1] *Aaṅṣaṁmisi*, incomparablem't plus q', s'p'r di'r c'parativè [semper dicitur comparativè] ad alia. *Aaṅṣaṁmisi kankesa-reinaṅṣât Jesss shaghé saṁsrassémsinaṅṣât*, le corps de Jésus paroît b'p [beaucoup] plus éclattant q' ne paroît une lumière. Ex par'là [particulâ] *aṅṣaṁmek*, au de-là. *Aaṅṣaṁmassemṣinaṅṣât Jesss shaghé sa eda'sem v. nsdaṁassem*, scil. *kizss*.

*Aani*, c'est donc cela ; lorsqu'un raconte à un autre v. enseigne quelque endroit à un autre q. [qui] n'y a pas été, celui-ci dit, *aani*, ha c'est là ! oui-da, je conçois, &c.

*Aaṅṣaṁmisi nedéhéréks v. nedaṅṣaṁmimeks*, il me dit ce q' j'ai fait v. g. depuis long, et ainsi lui parlant il m'en dit t'rs [toujours] davantage, &c. ; *nedaṅṣaṁmāntsemi*, je raconte ce qui est au de-là, qui n'est pas arrivé.

*Aētaghisi v. saṁsiba*, part. gratum animum testificans alicui in aliquâ necessitate versanti ; *saṁsibakki v. aētaghisi kisi-tasaṁné*, pleut à Dieu q' j'achève ; *aētaghisi siba nedireghé kepssi'hsren*, dit-on à celui qui g'de [a grande] envie de s'embarquer.

*Aētaghisi éto nekads'tamen is*, dit celui qui voit b'p [beaucoup] de vivres v. g. n'arrive il pas q' j'ai envie de &c., par dérision.

*Agāṁmisi*, de l'autre bord de la rivière ; *aragṣagṣaṁmsaṁsi*, du bord où est, *énaga*.

*Agāṁṣisi*, v. *pissisi* ; *agaṁṣisi kedi'ripessa kedaṁbenksr*, c'est en vain q' tu m'as dit, je te paierai puisq' tu ne le fais pas.

*Ahaṁtsi v. ahaṁtsisi*, v. *ahaṁteghikkṣi*, de plus en plus ; *ahaṁtsi negaṁmihssi*, surpasse-toi de plus en plus ; *ési ahaṁtsisi msskṣeredam kizegakki*, il se fâche tous les jours de plus en plus ; *ahaṁteghikkṣi saṅmaṁsihé ne tannī ari*, rends g'es [graces] de plus en plus éternellem't.

*Āgāiē*, compassio'is part. [compassionis particula] et maximi doloris &c. ; dicens v. g. *agaie*, di'r [dicitur] ab alio *agāiēpa sētsi*, *aghēpa sētsi*, &c.

*Agāna*, atsi.

*Aghā*, c'passio'is part. [compassionis particula.]

*Agṣa*, dit-il, v. dit-on ; *mansse agṣa*, il a faim, dit-il.

*Agṣadārē v. -ri*, admira'o'is part. [admirationis particula], *agṣadārē ! sītsesaṁtsik shi akéssssaṁnaṁ !* bon Dieu, c'est bien de c'pagnons [combien de compagnons] avec qui ils vont !

*Aia*, admira'o'is et c'temptûs [admirationis et contemptûs], *aia azégs sa*.

*Aiaga*, *aiaiaga*, *aga*, Dieu sçait co'e

[2, 3.]



[comme], Dieu sçait c'bien [combien] Dieu sçait si; *aiaga* v. *net*si, alors.

*Aiôtemi*, id ē [est] *pessaŋsi kesina asskamisi*. *Nedaiotemirdāmen* v. *nenīdamikadāmen*, id ē [est] *nemesūiritsn kēgsi*, j'amasse beaucoup; *nedaiotemipaŋsēr-dāmen*, je le désire beaucoup; *sda-iotemitēhaŋr srir*, il le bat b'p [beaucoup], &c.

*Aksdaŋsi*, à la montée de la rivière, &c.

*Akstēhaŋss*, on monte la rivière, on va contre le fil de l'eau; *nedakstēhēmen*, je la monte, &c.; *sderakstānnaŋ*, les poissons la montent par là.

*Amaŋtē* v. *sēsini*, plût à Dieu; *amaŋtē ketemaŋghermian nesang*, *Jesŋs kēgaŋ mēt-sinaŋnē*! plût à Dieu q' tu aies pitié de moi à ma mort!

*Amessaŋtzi*, il est bien tems, oūi v'raim't, justem't! *Amessaŋtzi ba nsnitzānīnēna*! oūi v'raim't no' [nous] aurons un enfant! (dit Zakarie, v. g.) *Ni amessaŋtzi bē-iaŋna pesedē*, il ē [est] bien tems d't venir, je t'avois dit à midi et le soleil est bas, &c. *Ni amessaŋtzi maŋtsian*, tu pars enfin, tu pars seulem't, les autres étant partis. *Amessaŋtzi nsnitzānīnēna*, disent ceux qui étant mariés depuis long tems sans enfans, lorsq' ils en ont un, Enfin no' [nous] en avons, &c.

*Animētsa saaghināŋss*, cet oiseau v. g. est certainem't difficile, &c.

*Aimē'tsi kesaaghihi*, tu m'as fait un g'd [grand] tort, d'avoir perdu mon canot, v. g., n'ayant pas d'autre.

*Aimētsi*, *aŋmētsigakki*, v. *taikagakki*, *aŋmētsi kesaghestsr*, *kesaghinudsren*, ce q' tu me dis, ce q' je t'entends dire, &c., me surprend certainem't beaucoup.

*Amptaisi* (vid. *Aŋptaŋsi*), v. *nē'raŋsi* (vid. *Ne'raŋsi*), qui est au de-çà.

*Amptsi*, pendant v. encore; *amptsipaŋba-tam*, il prie encore, il est à-prier; *apmtssédē*, lorsq' il marchoit; *amptsi-pa*, il est encore actuellem't à manger; *amptsi-miri*, donne m'en davantage;

*amptsipenasimek*, au milieu du combat.

*Amstseghe*, même; *amstseghē maŋda nenamihaŋsn*, je ne l'ai pas m'me [même] vû, (bien loin v. g. de l'avoir dérobé).

*Aŋ, aŋ io, aŋ ioppa*, et puis, et puis cela, et voilà.

*Aŋaŋsaŋmisi*, v. *aiaŋsaŋmisi*, v. *aŋaŋsaŋmadŋghē*, v. *aiaŋsmadŋghē*, c'est au delà qu'on ne dit et qu'on ne croit.

*Aiaŋsmadŋghē kematsenasakesi*, tu es toujours plus méchant, tu l'es [?] plus qu'on ne dit, &c.

*Aŋbagasisi*, à couvert de q'q' [quelque] chose qui fait qu'on ne le voit pas; *aŋbagasŋssē assŋks*, Jésus montant au ciel, une nuée empêche qu'on ne le voit, &c.; *sderiaŋbagassānabasik*, v. *pnapesksk*, en marchant il arrive vis-à-vis d'un arbre v. pierre qui le cache; *nedānbagasŋkasaŋ*, je le mets à couvert, je me mets devant lui de sorte qu'on ne le voit pas.

*A'neghi*, à l'instant, la première fois, &c.; *a'neghi kisitsnēsa*, dès qu'il eut achevé cela; *ni a'neghi sa nēmihsk*, voilà la première fois q' je le vois; *ni a'neghi nepētsi'ra*, je ne fais q' d'arriver; *nēmihsghe sa a'neghi pi'ta kširmskeban*, *tai'ka nšigherdamsksban*, dès q' je vis celui q' je désirois, &c.

*Aŋsaŋmek*, en de-là.

*Aŋsaŋmsōē*, c'est maintenant si jamais, v. si jamais; *pērabāin aŋsaŋmsōē sēsighit-tsa asēsēssitēhaŋnes taŋni*, si jamais le cœur, l'affection (de Marie v. g.) a eu une cruelle atteinte; *agŋaŋmsōētsi meseghiranē korenasakesi* v. *matsenasakesi*, dit-on d'un enfant né; *isdari manssēmek*, *agŋaŋmsōē ē'to asassenaghē manss-saŋ*, on a faim ici, mais bien plus là; *amstseghē isdari ptahaŋ*, *aŋsaŋmsōē ē'to nemaŋmesairok*, on en prend ici où il ne vienne pas, il faut qu'il y en ait b'p [beaucoup] là; *is sdaŋnaŋ namessak*, *agŋaŋmsōē ē'to nemaŋ*, *aŋak*,

[4, 5.]



il y a ici du poisson, il y en aura bien davantage là; *aṅṣaṁsoë nia paṁsérdama arakéiganar éri kénskér-megsák*, lorsqu'elles s't [sont] à bon marché, hæc particula renferme du mépris; *aṅṣaṁsoë sa éssamerags*, dit-on d'un qui n'a pas coutume de donner à manger quoiqu'il ait b'p [beaucoup] de vivres; voilà p'rquoi il dit *añ . . . . .* *mesaṁnaṅṣat tañni sékpañhsrik*; *aṅṣaṁsoë nia séghesia*, dit un qui n'est point du tout craintif, mais p'r lors il a peur, parceq' le sujet de sa crainte ē [est] de valeur; *aṅṣaṁsoë paṁsérdama maskese nemémesaghi'ra*.

*Aṅsnnikki*, puisq', part. [particula]; *keke-temaṅghérmissi Jesss, aṅsnnikki kisi pitigan nhaghé*, tu auras pitié peut-être de moi, puisq' tu es venu dans moi; *kedatssi tsn aṅsnnikki érké'sian*, tu procure le hoquet q' tu fais, tu te fais éternuer; *sdedarinamihannā éto aṅsnniki ériráhadit*, il faut qu'ils les aient vû, puisqu'ils s't [sont] alio [?]; *satzañnemen é'to temahiganar aṅsnnikki miresk v. aṅṣaṁsoë*, un v. g. à qui le père a donné une hache, est dit par un autre, Il faut q' le père en ait puisqu'il t'en donne; *miri tsé'ksaks, mda [māda] nstzañnemssn, kederérmerhsban nemirektsi, aṅsnnikki é'riañneban kemirerertsi*; *kadasi pssak é'to sghik, aṅsnnikki pékskéhédit stsrāñ*, ceux-là sans doute veulent s'embarquer puisqu'ils joignent, &c.

*Añermisí ari*, v. *añremi, netañní ari*, ne netañ ari tañni, in æternum; *nedañermisighérdantsi*, je serai c'ntinuellement joieux.

*Añka*, voilà justem't; *ni añka mda [māda] nesissn*, c'est justem't ce q' je ne dis pas.

*Añkasi*, v. *añkasisi*, l'un après l'autre per successio'em; *nedañkasinmak*, mes descendans; *nsrañmerdamen véséssi añkasi pañba tamsinnédi*, je crois qu'il y

a une véritab. église q' no' [nous] avons par succession.

*Añkki*, mais.

*Añksañbékki, nañnekstsisi*, parfois.

*Añnrri*, particula ornativa.

*Añpetsi v. mina*, encore.

*Añptsi*, in compositione; *añptsipps*, il ē [est] à manger; *añptarrokké*, il ē [est] à travailler. Vid. *superiùs, Amptsi*.

*Añptaïsi v. néransisi*, à moitié, v. g. à moitié chemin, il est à moitié plein; *asptaïsi nenamihāñ*, je l'ai vû en chemin; *añptastar, aṅptastéghé*, sac, plat, à demi plein; *nedañptasrañn*, je le remplis à moitié.

*Añrasi*, à la vérité, &c.; *añrasgakki nsrér-damen, nedañrasittsnki*, à la vérité je voudrais bien cela, mais je ne puis le faire; *kekiktorgakki añrasi*, je veux bien t'obéir, &c.; *māda [māda] pegsa keghersrañsi? añrasiga pessañsi neghersrañ ssskebisaaḡhinañgssx pegsa*, ne lui as-tu pas parlé? oui, je lui ai parlé fortem't, mais inutilem't tant il ē [est] difficile; *añrasitasané is érokkañrera, nabisi kemi'ksmi*, si tu ne peux faire ce q' je te donne à faire, avertis-moi d'abord; *nekadasi pssihiban, añrasi nikksañbi nepirsitéhañsi*, je voulais m'embarquer, sed nunc muto, &c.

*Añremi*, la continuation d'une action.

*Tañni éremi'rañt?* où continue-t-il d'aller? *éreminipek*, pendant l'été; *éremitagsañghik*, pendant l'écoulem't de l'automne; *éremsoedimek*, pendant qu'on va, &c.; *éremimañtsaredimek*, pendant qu'on s'en va; *éremikikédimek*, pendant qu'on sème; *nederemié'ksorañmi*, je rends l'esp. [esprit].

*Sésdatéghé pesighire'tsi*, s'il est l'un contre l'autre, il se fendra; *sétsisi sratar*, l'un c'tre [contre] l'autre.

*Añsitaïsi*, l'un sur l'autre; *nedañsité'tsn*, je les mets l'un sur l'autre; *añsitétasané mādahatsi pesighirési, aṅsitétañssar*.

[6, 7.]

*Añsitaïsi*, en échange, à la pareille.

*Añssisi*, de biais, de travers.

*Añsokké*, ensuite.

*Añtarghikkši*, infinem't, (ex v'bo [verbo] *añtarghikkšn*; *añtarghi'ksts*, une citrouille v. g. petite q' je ne cueille pas, aiant la pensée quand'elle sera criue, q'elle demeure co'e [comme] cela; *Jessga añtarghikkši messriaked ssaghi-nésanganar*, c'est Jésus q. no' c'se [qui nous cause], procure, des biens infinis, par ses souffrances.

*Añttari*, là.

*Añsaïsi*, d'un côté; *añsaïsi ksti'χssaïr sse*, on le raile d'un côté; dès 2, tu le raile, *ketitasai'χssaïr*.

*Apitasi*, in c'posi'ne [compositione], v. *sskittisi*, couverte'm't, par fraude; *Herode apitasi ghersrañ n'rsitsi sañgmañ*, Hé-  
rode parle aux 3 rois en déguisant ses sentimens; *nepitasighersrañ*.

*Apisi*, étant assis; *skäisi*, étant debout; *asitegšakkaïsi*, étant à genou.

*Ara'*, admira'o'is part. [admiracionis particula]; *ara'io sérítóégssa*, Dieu sçait c'bien [combien], v. ô c'bien [combien] heureuse fut v're [votre] aventure (ô Marie); *ara'sghik sériríteghik, nisna mda [mañda]*, il n'y a q' ceux-là qui soient heureux, p'r nous no' [nous] ne le sommes pas.

[8, 9.] *Aragšagšaiñsaïsi*, de l'autre bord de la rivière; *agšaimisi*, de l'autre bord; *aragšisi*, de ce côté-là, de l'autre côté; *stsedé'ka nederagssaim*, j'irai de ce côté-là; *arakaïsi*, de ce côté-là, v. *sdéke*, d'une main v. bras v. g. ou de l'autre, seu, de l'un ou de l'autre, separem't.

*Araksé*, &c. peut-être, sans doute; *araksé kia kederasé'kañsin*, ce pourroit bien être toi, c'est sans doute toi q. [qui] as fais cette faute; *araksé nia nederasé'kañsiañneban*, vo' [vous] direz peut-être q' c'est moi qui ai fait cette faute; *araksé é'to kemssksérdam?* n'est ce point

peut-être q' tu te fâche? *araksénasa kegs tam sañgmañsérdamags?* q' chanterons no' [nous] donc en p'r [premier] lieu? *arakséna baié, araksé tañni aïsít*, v. *ésít*, il viendra donc encore sans doute, q' pretend-il donc faire?

*Araré*, particula improbans aliquid q'd [quod] fit, &c.

*Arenakaïsi*, à la droite; *pañtsisi*, à la gauche.

*Areni*, v. *narasisi*, sans dessein, mais &c.; *areni v. narabisi stesni*, il fait cela sans dessein; *areni nedsdai*, je visite sans dessein, sans prétendre autre ch. [chose]; *nšigañdamen añrasi nepañba'tamen, areneki nepatssreks matsinisésks*, à la verité j'aime bien la prière, &c., mais le démon me trompe; *areni sdamañ*, du petun co'un [commun], du païs; *kedareni asénni*, v. *nsisi*, tu n'est pas un ho'e [homme.]

*Ari*, *dari*, v. *nañsat is stsi Kébékari*, il y a loin d'ici à Kébék [Québec]; *na'stsi ari mda [mañda] kegsi aïsi*, d'ici là, il n'y a rien; *Marikké'ari*, chez Marie; *kia ari*, avec toi; *neksdañs kekéssšibena kia ari*, no' [nous] sommes b. [bien?] avec toi; *matsena*, ad modum illius; *ne-présa ameghen ari mék kétemañghesitghé*, M. donna, offrit 2 tourterelles co'e [comme] celle quæ sordida est.

*Arighési nededararokkañ nesi'tsi'ra, neda-* [10, 11.]  
*pi*, prétendant faire autre chose; *arighési*, part. despera'o'is [particula desperationis] posse aliquid fieri, et aliud cogitantis, prenant un parti, ne pouvant réussir dans l'autre.

*Arihisi, arérdañss tañni érighek, arighets; arihiperañss netsr*, id ē [est] ferè *mda [mañda] nekerahamañsn*, on se sert sans cesse de mon canot sans me rien dire, je ne les empêche pas, je les laisse faire, *nedarehitéshghé*, id ē [est] *arihisi nebañktéshghé mda [mañda] neda'rsdañ*; *assebañisi*, sur le bord à fleur; *pesiktébi assebañisi*, fens cela à fleur de bois sur



le bord ; *nedasseba'tsn*, je mets une parois, écorce d'une cabane, &c. ; *nedarehtmeghê*, id ē [est] *arihisi ne-kikkānmeghe*, mda [mañda] *neskstemañ is arghikkāsi*, dans cette espace, tu le trouveras, je l'ai vus v. g. &c.

*Aritebat*, quo tandem illud ? comment ça va-t-il g ? *kégsi é'to aritebat io nhaghé-na yighinamassa* ? comment g s'est il pû faire q' vo' [vous] agréates nos p'so'es [personnes] (ô Jésus.)

*Asiteg'sakkāsi*, étant à genou ; *apisi*, étant assis ; *skāsi*, étant debout.

*Assamisi assamenaghisi*, dans l'île où je demeure, de deçà au bout ; *assamenigané*, je vais v. g. à l'île au bout d'en deçà ; *asassenaghê*, ceux qui demeurent à un bout de l'île ; *asassenaghisi*, opposé directem't au bout où je demeure ; *métnaghéghê*, ceux qui demeurent au bout de l'île, *éri ksnk*.

*Asé'taūsi*, d'une façon directement opposée v. g. au lieu de me servir de la pointe d'une éguille je me sers de la tête ; *asé'taūarenāñsé*, p'r dire v. g. *nema-nssé*, j'ai faim, il dit *kema-nssé*, &c. ; *nedasé'taūsé*, je marche à rebours, à reculons ; *nedasétaūga*, je danse à reculons, &c. ; *neda'sé'taūrokké*, je travaille à rebours, &c. ; *érmaūsi*, d'une façon directem't opposée mais d'une autre opposition, v. g. je me sers du dos du couteau p'r le frapper v. p'r &c., au lieu de me servir du tranchant, *érmaūsi nedagāñ*, v. *nedasé'kañ*.

*Atsitasisi*, à la renverse ; *atsitsisi*, v. *épe-maīsi*, au bout v. g. de l'autel &c. ; *atsisi*, v. *mañsisi*, *ntseda atsivi aramāi-skāñ*, on les dit tout de suite quasi tout à la fois ; *atsisi nebagasts*, je fais tout cuire tout à la fois ; *atsisi nebagassemañ nsrkké*, je fais cuire un chevreux tout à la fois ; *atsi'tasivi*, à la renverse ; *atsi'tasi'ré*, il t'be [tombe] à la renverse la tête la p<sup>re</sup> ; *dakki is dakki sa dakki*, p'r ce q. [qui] est de

cela p'r ce qui est de celui-là, &c. ; signat etiam, dis-je, lorsqu'on se reprends n'ayant pas dis justem't la p<sup>re</sup> fois, v. g. c'est Pierre qui a fait cela, *Jacq' dakki*, *Jacq'*, dis-je &c. ; c bien [combien] en a ces tues ? R. [Réponse,] 4, *iésak*, s. *nañnnśak dakki*, 5, dis-je, &c.

*Asakañsi*, à peine ; *asakañsi neba*, à peine suis-je arrivé.

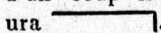
*Azsktaūga*, cela tient de la folie.

*Asassisi*, plus avant, derrière ; *asassadene*, au de-là, derrière la montagne ; *asassenaghisi*, derrière l'île, de l'autre bout de l'île, en large.

## B.

*Baberstsisi*, d'espace en espace, v. g. je me repose v. je mets, plante q'q' [quelque] chose &c. ; *babersstsisi nedapi*, v. *nebaberstapi*, *babersstsisi tsekede*, ce bois est vite brulé, il en faut mettre d'abord d'autre.

*Baēmisi*, v. *bāēmisi*, v. *saēbi*, pro gradu superlativo et c'parativo.

*Basisi*, v. *é'saūraghisi*, vid. *é'saūraghisi* ; *basi-namihig'sat*, on le voit transparem't, &c. ; *basāñbadañss*, *basāñbamegsé*, une couverte, v. g. où on voit à travers ; *nebasāñbadamen*, je le vois à travers, nob. *-bamañ* ; *bimsk'sisi*, de travers ; *nebimsk'si'tsn*, je fais cela de travers du côté qu'il ne faut ; *nebimsk'sakesneké*, je fais ce soulier de travers, &c. ; *bimsk'si'ré ag'siden*, v. g. allant droit, tout d'un coup il va de travers, hæc figura .

*Baraghissi*, *sskitsisi*, un peu ; *baraghessss*, id ē [est] *baraghissi sressss*, il s'est un peu coupé, &c.

## D.

*Da*, indicat admira'o'em ; *da*, *sderesinda*, vois, voiez comme il est couché ; *sde-*



*retängssinda*, écoutez co'e [comme] il parle, &c., ce qu'il dit; *arigsésinda*, voyez quel visage il fait; *érabamimekda*, co'e [comme] on, il me regarde; *añbsdaitda*, *sdaitda*, co'e [comme] il visite, &c.; *aredsnkétda*, co'e [comme] il répond, parle, &c.; *ké'sihiditda*, voyez c'bien [combien] il y a, v. g. de poissons.

## E.

*É*, postpositum v'bis v. no'ib. [verbis v. nominibus] sign'at [significat] actualitatem actionis v. &c.; *ssgherañné*, il pleut actuellement, *psañné*, *pemeregšitané*; *neketámen*, *neketamené*, *gherenañséé*, on porte actuellement la hache v. g. *pekšatsi'ré sipilé*, &c.

*Édaga*, *édagasé'kañsimeghé*, ch. [chose] étonnante, capab. d'en donner.

*Édari*, là, ici; *isdari*, ici; *édari pañba'tamek*, où l'on prie.

[12, 13.] *Édtsi*, ni *édtsikkimañt*, id est ni *édtsi kakékimañt*, c'est p'r lors q' (Dieu v. g.) lui inspire, &c.; *édsdérmiakéd Jesss*, *sderérmañ é'to angeria?* J. [Jésus] estime-t-il autant les anges qu'il no' [nous] estime?

*Égañsi*, in c'posit. t'tum [in compositione tantum], v. *pissisi*; *égañsimanasé'ka*, c'est en vain q' je me sers de cela, *māda [mānda] stañbémegšatsi*.

*Éhésokké*, tour à tour.

*Égšami*, tout entièrem't; *nsdégšamimirañk arenañbak*, je donne à tous; *nedégšamisritsnar kégssar*, j'accommode tout.

*Éhéiasasisi*, de deux l'un, interrompu par un, v. g. en contant v. dans les figures, &c.; *éhéiasasisi kizegakki nekakékimañk awañsisak*, v. g. de 2 jours l'un, j'enseignerai les enfans; *éhéiasasisi asi'xañss*, il faut peindre l'un blanc, v. g., l'autre rouge, et puis blanc et rouge, &c., v. de nob.

*Éhésokké*, tour à tour.

*Éidasisi* v. *épemaisi*, au bout, aux 2 bouts de q'q' ch. [quelque chose]; *éidasat'ar menahanisar*, *nañsisi ketsimenahan*, il y a 2 petites îles à chaque côté d'une g'de [grande].

*É'ksañbi*, in compos. . . . .

*É'ksi*, cessatio'em sign'at; *nedé'ksitéhāñsi*, je cesse de penser; *nedé'ksihāñ*, je cesse de lui faire q'q' ch. [quelque chose]; *kedé'ksassañrer*, je cesse de l'aimer; *é'ksañsidé*, lui cessant de parler, &c.; *é'ksañbi*, ni *é'ksañbssét*, on la vû, il est en marche; *neda'ksañbssé*, je suis en marche, *éksañbessañné*, &c.

*Ékksné*, puis, et puis, idem etiam ac *tssi*, absolument, *kañghéga* v. *sesi*; *ékksné ketzaštāñm*, et puis il desobéit v. ne faut-il pas qu'il desobéisse? *ékksné azsgāñganis tañni?* quelle folie v. g. de parler ainsi; *ékksné kšañkstaērda*, absolument, crains cela; *ékksné pegšasa sribañkséhañt?* p'rquoi le bat-il toujours? *ékksné kesu* v. *kesi kikkāñredsak*, p'r *kikkāñdsak*, tu dis toujours, &c.

*Épegšatsi*, c'salutatis part. [causalitatis particula], quapropter, jusque-là que; *pe-metsinisi sdé'ka nederinamihāñ* v. *nepe-metsininamihāñ*, je le vois à côté vis-à-vis de moi; *pe-metsinisi sdé'ka nederss-sañn*, j'y vais, ut figura  $\Delta$  indicat,  $\Delta$  ( ) —  $\Delta$

*Éremi*, qui va laissant, coulant; *éremi é'ksarāñmit*, qui va rendre l'esprit; *éremekizegat*, aujourd'hui, ce jour qui coule.

*Érsé*, peut-être, peu s'en faut, quasi, à peu près; *érsétsi bañé*, peut-être qu'il viendra; *érsé nšéktéssin*, peu s'en est fallu q' je ne sois tombé.

*Éreghikkši*, tant il est, &c.; *éreghikkši srenasakesissa*, *pi'ta Sang. Marie*, *tébat-basa asenni areni phāñnem sdereghikkši srenasakesin*, tant a été Ste [Sainte] Marie, il appartient bien à aucune autre femme de l'avoir tant été; *sdereghik-*

*kši azsghin sa*, tant il est fou; *érghik-kši sésaëndaghé*, tant il est sage; *kedere-ghikkši kesaañsin*, q'tum [quantum] bonus es; *éssema tégne ni erghikkšiši nsesérdamssn*, je n'en sçais pas la moindre chose, non pas me'e [même] autant q' cela.

[14, 15.] *Éri*, en tant q'; item *ni éri nipeghé*, il y a un an depuis l'été; *ni éré sanrian ni éri psghé*, depuis l'hivers; *ni éri sigraghé*, &c., *ni éri pesedéghé*, le soir devant celui d'hier.

*Éssa*, *nia essa nesésinamen*, *niokke māda* [māda] *nesésinamssn*, vraiment c'est bien à moi de lire, non je ne le puis pas, *nia pe sāba essa v. aiago ncsésinamen amstseghé kia māda* [māda] *kesisinamssn*.

*Esanraghisi v. basisi* (vid. *Basisi*), à travers un trou, penetrative; *nedésitéhāndamen v. nedésanraghitēhānlamen*, je passe à travers de pensée; *ési ré nederitéhanssangan*, ma pensée pénètre; *éssé*, pls. *éssak*, les plumes v. g. d'un cousin passent à travers, sortent, &c.

*Ési*, v. *sési*. v. *é'sena*, à t'te [toute] occasion, ainsi t'rs de me'e [toujours de même]; *é'sena arihiné éri srérdamani*, fais-nous à t'te [toute] occasion ce q' tu voudras.

*Éserisi*; *kia éserisi kemañtsé rāhaban*, no' [nous] étions dans la même égalité, rang, et toi tu es, allez le premier, &c.; *nedescrussé*, seu, *ésserisi nederussé*, je vais devant les autres, je quitte le rang.

*É'ssema*, pas encore.

*Énasisi*, avec ressemblance d'une chose à un autre; *nedenasi'tsn*, seu, *énasisi nederi'tsn v. netétebi'tsn*, je fais v. g. un soulier co'e [comme] l'autre, &c.; *éhénasi-sōaham*, le canot v. g. allant heurter c'tre [contre] une pierre, il le détourne par un coup d'avirons; *érsé neksskañsé ni netéhénasi-sōahamen*, j'ai failli à fournir, je me redresse, je pare, &c., par un coup d'avirons; *nedénasi-sittamasāñ*, je le redresse, lorsq'il

a dit un mot p'r un autre, ou qu'il n'a pas bien prononcé; *éhérasisi*, de mieux en mieux; *nedéhérasit'sn*, id ē [est] *éhérasisi, nederitsn*, je le fais de mieux en mieux, *éhérasitasāñné neba stsi srighek*.

*Éssisi*, par échange, v. *añsitañsi*; *ésšatañtida*, trocquons; *nedéssatañsé*, je donne par échange, je troque; *nedéssatañmañ*, contre lui; *nedéssatañtibena*, nous troquons.

*É'tassisi, é'tassi*, tous les jours sans manquer; *é'tassisina kepañba'tam sésšpañsékki*, *pésedéghé atsi*? pries-tu tous les jours sans manquer le matin et le soir?

## G.

*Ga*, insertum penultimæ v'borum v. no'i'um [16, 17.] [verborum v. nominum] v. etiam postpositum, sign'at absentiam v. mortem præteritam; *métsinak*, ils meurent, *métsinégak*, ils sont morts; *métsinébanik, métsinébanigak, métsinésaanigak pssšak*, ils s'embarquent, *psssgak*, ils se sont embarqués; *édamsbānik, édamsbanigak, &c.*, *manssak, mansségak, sdasé'kañnañga*, ils s'en servent (de absentib.); *nsemañga, sañga*, c'est lui qui n'est pas ici, &c.; *tañni nedaskamsnemegar, nedapenimegak v. nepenegak, nesitegar, neretsigar*, lorsq' j'y ai froid, &c. *Ga* sign'at etiam affirmatam; *nenasa?* n'est pas cela? *niga*, oui, c'est cela; *asenni kisitañgssa is?* qu'est-ce qui a fait cela? *Pierrega*, v. g., c'est Pierre, &c. *Ga* sign'at etiam de grâce: *abasi-ga ni*, donne-moi de grâce, je te prie, ce bois; *tséksaksga ni*, donne-moi, prête-moi de grâce ce couteau; *tāitsga ni*, laisse-le là, &c.

*Ghé*; *Jesssseghe*, apud Jesum; *Joannesghé*, chez Jean.



## I.

*Iaha*, hortativa part. [particula], *iaha*, *iaha*, ça ça partons, &c., *iésmañ*, &c., *nemañ*.  
*Eidasisi*, en 2 endroits; *éidasaps*, il en est 2 endroits; *éitasisi*, d'un côté et d'autre, moi étant au milieu v. g.

*Īri*. V. *Äüptsi*.

*Isiganäsi*, v. *nañsäsi*, à moitié en long; *ps'ksisi*, à moitié en large; *isiganäsi sisibigs*, il est paralitiq<sup>ue</sup> de la moitié de son corps depuis la tête aux piés.

*İttasi spetäinensk*, ces soleils (v. g. Jésus et Marie) éclaireront et la nuit et le jour.

*İskäñisi éittasisi*, des 2 bouts; *ittasi-gherené is*, prens cela des 2 bouts, tien-le par les 2 bouts; le soleil commençant sa carrière le matin, si le soir au lieu de se coucher il recommençoit sa carrière co'e [comme] il a fait, &c., matin, di'r [dicitur] *ittasikat*, *niseda kisekat pézeksn kizks*.

## K.

*Kadási*, in subj. *kédasi*, nota futuri, vel potiùs ad exprimendum je veux, item, afin q<sup>ue</sup>; *kederérmer mda* [*mañda*] *kadási kesésäñdam asskamisi*, je crois q<sup>ue</sup> tu ne seras jamais sage; *kia Jesss keni-reghé'heban k'édasi kighéhiéghé*, on vo' [vous] a fait mourir, J. [Jésus], afin de no' [nous] donner la vie; *nepañba'tam kadási*, v. *nekadasipañba'tam*, volo orare; *nekadapsi'pa*, j'ai désir de pétuner; *kédusi msskšérdamañni nekerahamañsi*, lorsq<sup>ue</sup> je suis sur le point de me fâcher, je m'arrête; *kekadasi msskšéremi é'to?* je crois q<sup>ue</sup> tu te veux fâcher contre moi?

*Ka'ké'si*, combien de choses; *kemírerén ka'ké'si né'sa*, *aritéhañsiañné*, *amañté ka'ké'si né'sa ni kesseta mi'kšitéhañmera!* je t'offre tout autant de fois q<sup>ue</sup> je respirerai, en souhaitant qu'autant de

fois je le ferai, autant de fois je me souviens de toi.

*Kamañtsi, mirnin*, ho, ho, tu n'as pas laissé de prendre du poisson, v. g. oui-dà tu as bien pesché; *kamañtsikki kesañg-mañiba*, vous ne laissez pas d'être c'sid-érab. q<sup>ue</sup>q<sup>ue</sup>ues méprisab. v. g. q<sup>ue</sup> vo' [considérable quelques méprisables v. g. que vous] paroissiez à l'extérieur.

*Kañdak*, par ex'ple [exemple.]

*Kañdak*, ornativa part. [particula]; *is kañdak* v. *kañdakba*, *aséñni mirsk?* pour ce qui est de cela? à qui le donnerai-je? *\*kégsitsi kedasé'kañn?* *is kañdak*, de quoi te serviras-tu v. g. p'r faire cela? de cela par exemple.

*Kañghéga, kañghéghi, kañghéghé*, continuellement, v. *nénekañtsisi*.

*Kañghima, ni, kañghima ssin*, id ē [est] *ni ssin*; *kañghima véghé sani're*.

*Kanisi*, v. *bégsasisi*, idem ferè sign'at ac *barisi*, accedit ad illius sign'ationem; *nekikanérdam* id ē [est] *kanisi nederérdam*, je m'attendois à autre chose q<sup>ue</sup> cela, v. g. on me querelle, *taí'ka'tai*; *nekikanérdamshuban*, je m'attendois plutôt qu'on me l'auroit, v. g.; *mnda* [*mañda*] *tégne nederitéhañheban, nekikkan-meghétsi -barisi nederérdams*, &c. &c.; *kanisi, nederarokké*, on me commande de faire une chose; je m'attendois à faire autre chose.

*Kate'ksnisi*, v. *nekstsgheñisi*, une nuit; *ni-ssgnisi*, 2 nuits; *tssgnisi*, 3 &c.

*Ké*, part. [particula] sign'at ex; *kétsinisésksinnskke kétsinisésksinns*, ex deo deus; *bagada'smšinnskké bagada'smsinns*, ex lumine lumen; *nhaghakké ketétebérmér*, je t'estime autant q<sup>ue</sup> ma p'sõe [personne.]

*Kégañ*, v. *néheni*, bientôt, sur le point, &c.; v. *méssi*, en corps et en ame, est adverbium notans uniō'em [unionem] etiam in aliis reb. [rebus]; *keghisi ossisi mañsarañsa spemkik Marie*, en corps et en ame.

[18, 19.]

*Kéhera*, certainem't.

*Kekemitsebaïsi*, sans rien ôter ; *kekisi*, non-chalamment, sans rien ôter, &c. ; *kekarahagaïsi kekisi nemshañk penak*, je mange les poires de terre sans ôter la pellure, &c. ; *kekisi nedassar netsa'pi nebik*, je me baigne sans ôter mes habits ; *nekekimekesné'sin*, je me couche sans ôter mes souliers, *nekekesené'sin*, *nekeskesené'sin*.

*Kéni*, à la vérité ; *neketemañghesesi manda-ki nesaaghir damrsn Jesss stsi*, je te désobéissois, je t'étois rebele.

*Késaghi*, préférablem't ; *késaghémer*, je te préfère, seu, *késaghi kederérmer*, je pense de toi préférablem't ; *késaghi stañbédamsda*, profitons de cela préférablem't aux autres.

*Késsada*, lorsqu'on a fait ce qu'on a pû en une chose, et qu'on ne sçait pas si on y a réussi ; *kekerahamañsipesanasa matsitéhañsiáné* ? t'es-tu retenu lorsqu' tu avois ces méchantes pensées ? R. [Réponse,] *késsada kañkésada*, j'ai fais tous mes efforts, mais je ne sçai pas si, &c. ; *késsadakki añañmikkia*, je tâche, je fais mes efforts p'r me relever.

*Kessadé* v. *kessadaïsi*, quand on no' [nous] feroit mourir avec Jésus, dit S. Thomas, no' [nous] serons heureux, &c., *minagbsa kessadé nereraghinagsé kuriritebenatsi*, &c.

[20, 21.] *Kesebétaiïsi*, étant réchauffé, chaudem't ; *tagšatsisi*, gélém't, froidem't.

*Kesi*, part. [particula] *pi'ta kesi*, id ē [est] *baēmisi* ; *pi'ta kesi bagadasem kižss*, il est très brillant, &c. ; *pi'ta kesi mss-sañregss, kesermegss*, &c., il ē [est] très aimable, &c. ; unde *nekesi'ra*, 3. *kesi'ré*, je vas très vite, &c.

*Kesiba*, hé-bien, bien ; *kesibatsi kenamittsn*, hé-bien, bien, tu le verras si v. g. la ch. [chose] n'arrive pas ainsi.

*Késseta*, c'bien [combien] de fois.

*Kesspené*, v. *minagsi*, lorsqu'une fois, *sikañ-dághé kañdak asenni arokkañ*, il lui ē

dit, *kesspenétsi*, *bañktéhrañné taika'tai kepapesañkutésr*, si une fois je te bas, je te battrai tout ton sous ; *kesspene nemañ baañné*, si une fois j'étois là, je &c. dit un q. [qui] ne veut pas aller là ; *kesspené mitsesiañni-nepapesañgšipitsi*, dit v. g. un malade, si une fois je mange, je mangerai b'p [beaucoup] ; *kesspené pezeksda ki'tasade matsks ésitsi kekik-tasañ*, si une fois, semel, écoute le démon, tu l'écouteras t'rs [toujours].

*Ketsasaï*, p'r rire, par raillerie, par semblant, *ketsasaï nemsskšérdam*.

*Ketsisi nekadossemi* v. *nekitsssemin*, je bois à la chaudière, &c. ; *ketsisi nsighibena namessak éhidit*, no' [nous] demeurons tout proche où il y a du poisson.

*Kéttaïsi*, . . . .

*Kétté*, v. *maassa*, in antecessum, avant, auparavant ; *io maassa kederitsn*, fais cela auparavant ; *ké'tté aragšérmañ kedañsaghiriten nekstena kadási*, on pense (v. g. de Marie) tu auras q'q' [quelque] jour une aventure c'sidérab. [considérable.]

*Ketzasai nesin*, je le dis du bout des lèvres &c., seu, désobéissamment ; *ketzasai nesin*, je le dis du bout des lèvres ; *ketzasai negherssi*, je ne parle pas franchement, &c., hinc *neketrasirdam*, &c.

*Ki*, part. [particula] on me dit v. g. regarde est-ce là ce q' tu avois perdu ? je lui dis, *nikki*, c'est cela mē'e [même] ; tu n'as pas fait ce q' je t'avois fait faire, il me dit, *nikki nederarokkañ*, id ē [est] *ni édtsi sderarokka*, voilà q' je te vas faire, &c., je te permets v. g. de faire v. d'acheter cela, *mssakeki asenni mirié-gats*, mais ne le donne à p'so'e [personne] ; *tssisi nemireks Jesss nstañbédamsaŋgan orañméttsnki kégsi idaghi*, illud *ki* sign'at car, &c.

*Kikatsssi*, v. *senstisi*, le long du bord de la rivière, soit par eau soit par terre ; item *kikatsisi*, contre q'q' ch. [quelque chose], joignant q'q' [quelque] chose ;



*psné is kikatsisi abasik*, v. *kikatsa'ksé*, mets cela contre ce bois, joignant ce bois, v. un pié de ce bois.

*Kigaisi*, tout vivant; *kigaisi sdabañnar tsre-bar*, il rôti une tortue t'te [toute] vivante.

*Kikisi*, contre la parois, arbre couché, v. g. contre les écorces de la cabane; *kikemek*, &c.

*Kimisi*, en cachette.

*Kinañgsi*, au moins; *kinañgsa nssebigšanin*, au moins q' je répande des larmes, voyant v. g. Jésus en croix; *kesikañdam arokkani*, *kinañgsi si'tsi'rañané pañba'tameghé*, tu ne veux pas travailler, du moins assiste à la prière; *kinañgsi*, du moins; *kinañgsa kemétsinéheban éri-rañasaané*, &c.

*Kinasi*, *kinasisi* (en *kira* &c.) distinctem't, specialem't; *sañga kankinasérmañsi*, p'r celui-là, on n'en sçait rien de distinct.

*Kiradañsi*, v. *ks'radaisi*, avec mélange; *ki'tamsisi*, v. *ki'tamsağan*, *ki'tamsisi nedasirighé*, j'écris écoutant; unde *nekiktam*, j'écoute.

*Kisi*, cela est fait; *kisi mañtsä*, il est parti; *kekisissgnebañsinasa*? es-tu batisé? *kisi* oui, v. *nekisissgnebañsi*.

*Kisi*, v. *papañmivi*, partout; *kisdas*; il visite dans t'tes [toutes] les cab. [cabanes], *kistañsi*, v. *sésisnisi*.

*Ksarivi*, *ksa'ri*, proche, in comp. [compositione]; *nskšurirasémañ*, je lui donne une joie proche la sienne, &c.; *neksarinarimañ*, je le vois auprès de moi.

*Kšaksanmañsi*, *ns'pañsi*, éloignamment, ut ita dicatur; *neksaksanmoñbi*, je suis assis un peu éloigné; *nens'pébi*, je suis assis un peu éloigné; *neksaksanmañsé*, je m'éloigne, &c.; *kšaksanmañsi nederssé*, je m'éloigne un peu, v. *neksaksanmañsé*; *kšaksaksaisitsi sa'ari nemesairesameghé*, depuis maintenant jusq' là, on me donnera t'rs [toujours] plus, &c.; *nibañraiañmihan peghé stsi ksaksaksaisi*

*sa ari ka'šañkisekat*, depuis Noël les jours croissent, &c.; *kšaksaksaiwi sa ari mesairetsr abasiar*, il y en a peu ici mais en tirant de ce côté-là on en trouve beaucoup; ~~ksaksaksaisi~~ hoc lignum v. g. *kšaksaksaisi keské*, il est étroit au un bout et va t'rs [toujours] en augmentant, il est large à l'autre.

*Ks'askša'risi*, d'espace en espace, ce qu'il faut, pleinem't l'un après l'autre, (no' [nous] trouverons à la fin tout v. g. ce q' no' [nous] souhaitons); *ksasagsisi is* v. *kšasaksts is peni*, mets cela en arrière, retire-le, il est trop près du feu, v. g.; *kšasagšabi*, retire-toi en arrière, assois-toi plus en arrière.

*Kšasksaï*, *kšasksaï tépté*, v. in imperat. *téptets*, rempli tout cela q' . . . . ; *kšasksaï psañntar škamsnar*, le vaisseau . . . . étoit entièrement ras, plein de blé, est vuide [!] nunc; *ksasksaï psañntets*, v. *psañnabits*, &c., qu'on le remplisse d'une mē'e [même] sorte de blé, v. de alio &c.

*Kšrbaskisi*, en tournant no' [nous] le verrons v. g. quand nous aurons doublé l'anse, q' no' [nous] aurons tourné, &c.

*Kšéni*, si long tems; *kšéni asañnermian*, quoi tu as été si long tems sans me connoître? *ksnisi*, pendant cette espace de tems; *ni ksnisi mda [māda] sañbi-kssa*, il a été aveugle pendant ce tems-là.

*Kšérbisi*, en le faisant tourner d'un autre côté, in respectu alterius; *kšérbisi nemireghen*, on me donne cela p'r le donner à un autre; *kšérbisi nemirañ*, &c. je lui donne ce qu'on m'a donné p'r lui.

*Ks'radaisi* v. *kiradañsi*, v. *kassadañsi*, in comp. [compositione], *ks'radé*; avec mélange, v. *kessadañsi*; *neks'radénemen*, je mêle cela avec &c.; *kessadén'rañ sañgmañ*, le capitaine est mêlé parmi les tués.

*Kšrbisi*, sans dessus dessous; *neksrba'tsn*,

[22, 23.]

je le tourne sans dessus dessous v. g. le rôti, je mets le haut en bas &c., nob. *nekserbarāñ*.

*Ksrami*, perquam verissimè.

*Kstasisi*, par détachem't, de travers, séparém't, &c.; *kstaštégšé*, rivière, ruisseau qui se détache de la g'de [grande] &c.; *kstasisi tāt armañragat*, le trou est bien avant dans terre.

*Kstsisi*, éssaiement, épreuvem't, &c.; *kstsisi nederitsn* v. *nekstsi'tsn*, j'essaie, j'éprouve, &c.; *neda'kstsítamen*, je goûte cela, j'en tâte, nob. *neda'kstsipañ*, *neda'kstsítamasāñ*.

## M.

*Maāñsi*, tout droit, v. *tāikamisi*; *nemaāñs-kāmen*, je vais la tout droit, j'y tire tout droit; un qui a trouvé le but de l'affaire, les autres ne l'ayant pû trouver après de g'des [grandes] délibérations, il est allé là tout droit, *amaāñsiteberstem*, v. *-amaāñsi-sittamen*.

*Maassa*, v. *ké'tté*, in antecessum.

*Ma'mirisi*, *nemamirenemen agšiden*, étant sur de la vase je le tire dans l'eau de peur qu'il ne se gâte sur la vase; *nemamir-tsn*, je tire q'q' ch. [quelque chose] qui étoit contre une muraille, v. écorce de la cabane, et le mets au milieu v. à peu près; *nemamirssé*, étant dans un bécage, lieu où il y a des arbres, je vas dans une plaine; *nemamirssé*, les ho'es [hommes] v. g. étant assemblés, moi avec eux, je sors p'r aller ailleurs.

*Mañda*, part. negat. [particula negativa], non; *māda* [mañda] *nenamihāñsi*, je ne l'ai pas vû; *nsinihsgghébanba māda* [mañda] *kia* v. *égma*, j'étois vaincu sans toi v. sans lui.

*Mañmetsits*, v. *metsšsara*, p'r la dern. [dernière] fois.

*Mañmañgšisi*, grossièrement; *nemañmañgšit-*

*tsa*, je fais cela grossièrement, sans façon, &c.

*Mañsi*, v. *mañsisi*, ensemble; v. *mañsnisi*, *nemañsnemen mitsaāñgan*, v. g. je le mets ensemb. [ensemble], &c.; id ē [est] *mañsnisi nepsnemen*.

*Masisi*, de loin; *masisi neghersrañ*; je lui parle de loin, v. *nemasighersrañ*.

*Manenisi*, sans réflexion, sans mystère, tout d'un coup.

*Matsena*, v. *tchāñrasi*, c'parao'is part. [comparationis particula].

*Megsdarisi*, sans mélange d'aucune chose, &c., idem ac *nekstsisi*; *šétsitsi megsdarisi séséši kctoāñganāñ*, afin q' tu n'aies uniquement q' des belles paroles sans mélange, &c.

*Mesaghesidañi*, v. *mémésagħisi*, aiant les piés v. le corps nud.

*Mémékošisi*, v. *méméké'sághī*, en bas, dans la vallée.

*Mesegħikkši*, idem ac *ahāñsi*. Vid.

*Mesetsāisi*, tout entier, de o'i di'r [omni dicitur], je le fais cuire tout entier, je le prens, &c.; *messisi*, v. *nekikkañisi*, v. *keghisi*, tout, &c.

*Mesikañtsisi*, *nekstena*, vulgò additur *tañni*, [24, 25.] ce sera q'q' [quelque] jour, ce sera quand il pourra, je ne sçai quand; *mesikañtsisi tañni sañkasin'sra*, ce sera q'q' [quelque] jour &c., q' je te verrai (Jésus) sans aucun empêchem't.

*Meskasat*, v. *saagat*, il est difficile, il est de conséquence.

*Me'tonaskisi*, finalement; *nemétanaskisi'tamen is*, je ne dis plus q' cela, &c.; *métanaskisi*, finalement, achèvem't; *nemétanaski-pañba'tem*, je finis ma prière, &c.

*Métañtsisi*, v. *sigasañtsisi*, volontiers, avec plaisir, &c.; *nemétañtsisri'pi*, je mange avec plaisir ce qui est bon, je le cherche, je suis gourmand; *métañtsisi sigasañtsisi nekadssemi*, &c.

*Métsimisi* v. *asskamisi*, toujours; *kemetsi-*



*minigs*, un enfant qui semble toujours naître et qui ne naît jamais.

*Metsinaï*, v. *petsinaï*, à découvert.

*Metsitsi*, finalem't, *metsassara*; *mimétsike-töānganéhédiks*, qui non faciunt finem loq'di [loquendi].

*Métsisi*, v. *métsisitsi*, trop tard; *métsisitsi ketānnéresi*, ce sera trop tard q' tu te repentiras.

*Metsisi*, à terre, en bas, coucher v. g. où il n'y a point de cabane, seu, à l'enseigne de la lune.

*Mikasi*, v. *ninhi*, d'une manière singulière, singularitatem notat; *Marie mikasi kédasi snitzānuit*, q. [qui] devoit enfanter d'une manière singulière.

*Minagsba*, v. *negadahari*, n'importe, quoiq'; *minagsba msskšermiāné*, n'importe q' tu te fâche contre moi; *mminagsba kikañmiāné ési mīksmérañni*, *asskamisi ketsi kemiksmer Jesss stsi*, quoiq' tu me querelle lorsq' je t'avertis, je t'avertirai t'rs p'r l'amour de Jésus; *minagsba sarakkisi matsitéhañsiāné, māda* [māda] *kepa'tañsékañsi, nabisi kerahamañsiāné*, quelques méchantes pensées q' tu aies d'abord, tu ne pêches pas, si incontinent tu les repousses, tu te retiens; *minagsba kegañ métsinañné, atsega is kemiksmeren érglhikkši is mīksmera*, quand je serois sur le point de mourir encore alors je t'avertirois, quod te moneo, usq' adeo bonum est id quod te moneo; *minagsba arami'kašghé asskamistsi nemsskšermeks*, quand je l'irois saluer, il sera t'rs [toujours] fâché contre moi.

[26, 27.] *Minagši*, lorsqu'une fois cela est, v. *kesspenémina* v. *minasisi*, encore; *minagši arok-katigšé mssak idamskéks nesasarokké*.

## N.

*Napisi*, vite; *napisi keba*, reviens vite.

*Náia*, [par ticula] *adadmiraón*. [admirationis], de surprise.

*Na'isi*, en bas de la rivière soit par eau soit par terre; *nena'nssé*, j'y vais, soit par eau soit par terre.

*Nāighé*, pour lors, lorsq'.

*Nañka*, n'est-ce pas; *is è'to sighimaneban nañka*, voilà peut-être ce q' tu agréois, n'est-ce pas, on nous veut battre? v. g. je dis à mon compagnon, *késsékañda nañka?* entr'aidons-nous, n'est-ce pas?

*Nañkaisi*, dans peu de tems; *nañkaissši*, dans très-peu; *nañgāñdsi*, dans q'q' [quelque] tems, pas long tems après; *mīdahatsi nañgāñdsi netse nebañn*, je ne tarderai pas à venir.

*Nañkakké*, dans peu de tems; *nañkakkétsi bañsak*, ils viendront dans peu de tems.

*Nannektsi*, v. *-tsisi* v. *ksti anksānbékki*, par fois.

*Nañtsi*, in comp. t'tūm [compositione, tantūm] motum sign'at; *nenañtsighersran*, je vais lui parler; *kenañtsinamihsr*, je viens te voir; *snañtsipañba'tam*, il va prier.

*Nañsisi*, le milieu, au milieu.

*Narasi*, *nedaśé'kkan*, il ne vaut rien, mais faute d'autre je m'en sers.

*Nerasisi*, franchem't, avec liberté; *narasisi-keghersrer* v. *kenorasighersrer*, je te parle avec liberté.

*Naremek*, en haut de la rivière; *naremek neda*, &c.

*Nasatsisi*, en passant; *nenasatsinstsihañk tsighemak*, en passant je cueillirai des pommes; *nenasadañdökkésañ*, je lui raconte en passant, en m'en retournant; *nenasatsiarami'kasoñtsi*, je le saluerai en passant.

*Nega wiaga*, à plus forte raison.

*Negañnié*, c'est une vieille coutume; *negañni arenañbak*, les anciens; *negañniañsé anaststs*, q' les anciennes coutumes soient anéanties.

*Negadahari* v. *minagsba*, n'importe, &c.

*Nega, tañni épit!* on me dit, *néga épit*, il est là; je dis, *nekka apits, atsitsi nemañ*

[28, 29.]

*neda*, qu'il soit là, qu'il y demeure, je ne laisserai pas d'y aller; *nekka ari pèssta-pidé, isba érihek*, car s'il étoit proche, je lui ferais cela, &c.

*Nekkañ, nekikañsi v. messisi*, universellem't; *nekkañ-n' tatsinnsi-ketsiniseska*, Deus universè o'ip'tens [omnipotens].

*Nektsisi*, uniquem't, v. *megsadarisi*.

*Nekstena v. mesikañtsisi, q'q'* [quelques] jours ensuite, in posterum.

*Nekemi*, facilem't; *nekemat v. neghemat*, il est facile; *kenegmi-sinitainganak*, tes faciles victoires.

*Nenekemañtsisi v. sañsañsi*, tout de suite, sans interruption de jours, d'années, &c.; *nénekemañtsisi*, tout de suite; *māda [mūnda] nénekemañtsi-si tañsisi*, il ne faut pas dire cela tout de suite, il se faut arrêter là, v. g. &c.; *nénekemañdaramstañss v. sañsēramstañss*, l'air de ce chant est tout de suite, &c.

*Nénisisi v. éhézoikké; nénisisi nederitāhañsi is aritusañné*, je suis en doute; *nénisé-sitēbañsi nénisésitēbañdamenar nisersr*, &c., je suis en doute lequel je ferai, &c.

*Népérasī*, préférablem't, c'est cela en particulier, c'est justem't; *népérasī arokkān*, tu travailles préférablem't, seu, toi q' n'as pas coutume de travailler, tu travailles p'r venir à bout, v. g. &c.; *isnasa kégsi? népérasī kénskērdamān*, qu'est-ce donc q' cela? c'est justement ce q' tu ne dois pas mépriser; *népérasī msssañri-an ézēghia*, moi q' n'ai point d'esprit préférablem't tu m'aimes; id. [idem] *kéhē-raga msssañrian nedazoghikki; népérasī kikkāñmion nāighē stsi msssañvera*, c'est justem't moi q' tu querelles, et moi cependant q' t'aime; *népérasī-arokket patriāns?* p'rquoi travaille-t-il?

*Ne'rañsisi, v. amptasisi*, qui est en de-çà; *Jesss ne'rañsisi arañmkik aiēssa, J. [Jesus]* alla en un lieu dans la terre q' est au de-çà de celui des dannès; *nērañsi*, par le milieu; *nenērasī tsn*, je divise cela

par le milieu; *nērañsi netemesañ nahams*, je divise par le milieu, &c.; *nerañsi nedi'rañ*, id est *bepassisi nedi'rañ*.

*Nēsañma*, doucem't; *nēsañma gherssi*, parle bas, &c.; *nesañmtēhañ*, je le bas légèrem't.

[Page 30 of the MS. is blank.]

*Nesspi*, characterem indicat; *nesspisi ssghe-rañn*, il pleut et grêle en même tems, v. *nespebēssen ssghe-tañn tāi siksrē*.

*Ntsasisi tāi nedakkikkañn*, mon champ ē [est] au milieu, v. *nansisi*.

*Netsi*, p'r lors.

*Nitais tāitsga ni, abasi ni, v. abasiga-ni, na'sden*.

*Ni, nikki, nega*, c'est cela, c'est fait, voilà, &c.

*Nikkañnisi*, devant, par avance; *nenikkañnssé*, je marche devant.

*Nenikkañnints*, je chante devant, je commence le p'r, &c.

*Niaga v. niaaga, v. netsi*, p'r lors.

*Nibañsi*, de nuit; *nenibañsé*, je marche la nuit.

*Ninhi, v. mikasi*, singularitatem notat; *ninhiañmat*, toi (Marie), q' enfante d'une manière ineffable; *ninhimekdāba tāñni Marie ni késsit phāinem*, qui pourroit dire entre c'bien [combien] de femmes Marie se trouve, &c.

*Nisisi*, tous deux; *nisisi nederitsnar*, je les fais tout 2.

*Nsdañisi*, en de-çà, v. *nesaēdēremañ v. nēns-daēremañ*, tu ne pourras faire cela, &c.; *nsaēdēremañ*, (pro *nsdañisi nederērmañ*), j'ai des pensées peu justes de lui, seu, je pense de lui en de-çà; *nensdañērsi*, je me crois indigne, je juge de moi en de-çà; *nsdañrasērmañk*, on ne peu leur persuader, on leur persuade en de-çà.

*Nsrmisi*, à l'aveugle.

*Ntami*, premièrement, le p'r [premier]; *kia ntami*, commence-toi, fais cela le p'r [premier], v. g.

[31.]



## P.

- [32, 33.] *Pa*, part. [particula], *agaié, agaiépa sétsi, sé'kenāngs, sé'kēnāngs pa sétsi, &c.; sa'taikkenasa?* R. [Réponse], *sa'taik-képa messisi ni arighen*; R. [Réponse], comment y en auroit-il, puisq<sup>q</sup> tout est semblable à cela, scil. une méchante terre, &c.
- Pañsitsisi*, au de-là du rapide, de la chute d'eau; *ñsighubena, &c.*
- Pañtsisi*, à la gauche; *arenakañsi*, à la droite.
- Paghé, paghé arenānbes tañni?* q<sup>q</sup> d'ho'es [hommes]? *paghé namessisi tañni?* q<sup>q</sup> de poissons?
- Pakañsi*, un peu.
- Pakañtsisi, pakatsisi*, loin de nous, à l'écart; *amantsinésa pakatsisi ári*, il s'en alla bien loin de nous.
- Pañbébetghisi*, en serpentant; *pañbébetgañs-dessan*, chemin qui va en serpentant; *sasaghisi*, tout droit; *nesagssé*, je vais tout droit, je coupe ce chemin serpentant.
- Pañgñisi*, purem't, sans mélange; *pañgñisi sios nemitsi*, v. potius *nepañgñadamen*, je ne mange q<sup>q</sup> de la viande.
- Pañsidanñisi*, au dessus de la montagne.
- Papañmisi* v. *kisi*, par tout.
- Patsi* v. *pissisi*; *patsi é'to kederérmañ sa é'to*, c'est en vain q<sup>q</sup> tu penses q<sup>q</sup> c'est lui; *patsi nepitsipnemen*, je mets cela en un lieu, croiant le mettre à un autre; *nederérdam patsi ni psnema* v. *pissisi nederérdam iu é'to psnema*.
- Pegña*, donc, &c.; *ni pegña idama*, ce n'est pas cela q<sup>q</sup> je dis! est-ce donc ce que je dis?
- Pekagañisi*, par le milieu, v. g. la hache est rompue par le milieu de travers; item, je passe la rivière par le milieu; *peka-gañisi* v. *nepikagañsé*.
- Pemetsinisi arok sts* v. *pemetsints*, met cette écorce, bois, couverte de plat, de travers; *saktsisi*, de long; *saktsais, &c.; peme-*

*tsinisi* v. *pemaiñi*, de travers, je vais, v. g. en un chemin et je vois qq'un q<sup>q</sup> va dans un autre de travers; *pemetsinañtsems*, il se jette à la traverse, pendant qu'un autre raconte, lui prend la parole; v. *pemetsinisi sdsañsin*.

*Pemi*, id ē [est] *añptsi*; *pemapañs*, v. *añ-ptapañs*, il est à pleurer, &c.

*Penetsañisi* v. *penetsañsisi* v. *petsenañsisi*, long tems; *petsenañssé* v. *penetsañssé*, il demeure long tems à venir; *pénetsañsi-kisighék, pétasñsighék*, il est long tems à croître; *penetsañsigs*, cet enfant est long tems à croître; *nabigs*, il croît vite; *tsrbé*, dit-on à un qui demeure long tems à croître; *presis*, à celui qui croît vite.


*Péra*, de grâce, *pera menni*, de grâce allons un peu; *pañba'ta pera*, prie auparavant q<sup>q</sup> de faire cela, v. g.; *mssak pera kégsi riégats, pera kñina tepitéhañda*, ne lui dis rien q<sup>q</sup> tu n'aies bien pensé auparavant.

*Perabain, perabañmeghe*, peut-on dire c'bien [combien], &c.; *perabain séséssinnñis kejesssissisemena!* potest-ne dici q'm [quam] exquisitus h'o [homo] sit Jesus noster!

*Perana*, cela très particulie'm't; idem ac *pi'ta srahani*; *sa perana srenasakess*, les autres, v. g. s't [sont] sages, mais lui b'p [beaucoup].

*Pesagañsi*, obscurém't; v. *peseghisi, pesega-tai*, il est obscure ici dans la maison.

*Pessañgsi*, beaucoup, fortem't; *nepessañks-téhgghé*, on me bat beaucoup.

*Petaghisi*, de travers, v. g. qui coupe la ligne a ; 

*nepetegñssé*, v. *nepeské*, v. *nepeskesse*, je vas dans le chemin qui en coupe un autre; *nepeteghitéhañsi*, j'ai des pensées de travers.

*Piri, pirñi*, novitatem indicat; *piri maské*, une nouvelle couverte; *piri sañgmañsi-ssadin*, ce nouveau et illustre festin.

[34, 35.] *Pirsisi*, sur le bord du chemin ; *pirissi nebemssé!* je marche sur le bord, &c. ; *nepirsamadamen nhaghé*, je ne ressens point, mon mal est co'e [comme] si mon corps étoit celui d'un autre,

*Pisšisi*, v. *taēgašsi*, en vain ; v. *agaššivi*.

*Pi'ta*, tenet locum superlativi ; *pi'ta sañgrāi is*, cela est très fort.

*Ps'kšīé*, une moitié en large ; v. *temisi temi-abān*, un demi-pain, &c. ; *ps'kšisi*, v. *ps'kšianšisi*, à moitié en large ; *isiganisi*, à moitié en long ; *ps'kšisi nedagšān*, je m'en couvre de la moitié en large ; *isiganisi sisibigs*, il est paraliq de la moitié de son corps depuis la tête jusqu'aux piés.

## S.

*Saēbi*, v. *bašēmisi*, beaucoup plus, grandem't très fort, &c.

*Sāisi*, nonchalamm't ; *sāisi pits*, mets cela dans le sac, sans l'accommoder, sans le lier, simplem't co'e [comme] il est.

*Saēghī'rē*, il n'est pas ceinturé, il va à la négligence ; v. additur *sdassé*, v. g. &c.

*Saktsisi*, de long, v. g. une écorce, bois, couverte, &c. ; qu'on mets en long, *saktsisi araksts*, v. *saktsa'ts* ; *pemetsinisi*, de plat, écorce, v. g. bois, couverte, &c. ; *pemetsinisi araksts* v. *pemetsints*.

*Ssanī*, stricté, beaucoup ; *ssanī nenaserda kepañba'tamsaṅgan*, garde étroitement ta prière ; *ketzastañšppa ssanī srañmēhss* ? peut-on refuser sa foi à celui q' stricté, verè dicat de seipso.

*Sanbisi*, franchem't, sans feinte ; *māda [mānda]* *nesaṅsbisē*, id ē [est] *māda [mānda]* *ksinanesisn*, v. *māda [mānda]* *nesaṅbigherssi*, je dissimule, je dis avec feinte ; je ne lui dissimule pas, *nesaṅbigersiañ*, id est *ksina nidi'rañ* ; *sañbisi nemirañ*, lorsqu'on m'a donné à manger, pétuner, &c., j'en mange un peu, et je le donne à un autre, &c. ; *sañbssé*

*sdamaṅgan*, elle va de main en main, &c. ; *sañbssao mitssaṅgan*, le manger va de l'un à l'autre ; *sañbisi miredin*, on se donne de main en main ; *nesaṅbsdañ*, venant, arrivant de q'q' [quelque] part je visite avant q' d'entrer dans ma cabane ; *nesaṅbsdañ*, je visite dans une cab. [cabane], et puis dans une autre, &c.

*Saṅkasi*, v. *arighési*, hé-bien, je resterai, v. g. je n'irai pas à la chasse, puisqu'on me dit demeurer.

*Saṅkasi arapitsga nibañ kizss*, hé-bien, qu'on laisse, qu'on ne le regarde pas le soleil de la nuit p'r jetter, v. g. les regards un autre, &c. ; *sdāinek sañkañkihīdit*, enfin ils arrivent à la ville.

*Saṅktāiši*, où il finit d'être ; rivière, v. ruisseau, entrant dans un autre, endroit où il entre, *sañktāiši*, hæc figura,



*Saṅsaisi*, v. *nēnekemañtsisi*, tout de suite, sans interruption de jours ou d'années, &c. ; *saṅsaisi nemañtsi*, rien ne m'empêche de m'en aller ; *nesaṅsēsse*, id ē [est] *saṅsašisi nepemsse*, je vas là tout droit, &c. ; idem *sasaghisi*, *nesasagssē*, je vas là sans m'arrêter nulle part, sans empêchem't.

*Saṅtaiši*, v. *kekissañtaiši*, jour de fête.\*

*Saṅsé*, part. [particula] exhortatoria, v. precatoria, ça, de grâce ; *saṅsé arokkéks*, ça travaillez ; *saṅséba ketemañghermiāné*, si tu voulais bien, v. ai de pitié de moi ; *saṅsé arérmañ*, *asenni é'to kena-mihañ*, pense-t-on de Zakarie, v. g.

*Sarakkisi*, tout à coup ; *ni sarakkisi*, voilà q' to' [que tout] à coup, &c. ; *nesarkiné*, il meurt tout d'un coup.

*Sasaghisi apétsnar abasiar ksa'rivi keraṅganek*, il apporte les arbres tous entiers, &c. ; *sasaghisi*, qui va tout droit, ne-

[\* From the French, Saint. EDIT.]



*tsasagssé*, je vais tout droit coupant le chemin qui va en serpentant; *pañbébetghisi*, en serpentant, &c.; *sa'saghitégšé*, rivière qui va droit.

[36, 37.] *Sasisi*, lassem't; *nesasraskke*, je suis las de travailler; *nesasimanessé*, las de faire du bois.

*Séessi*, v. *mésiassimis*, très peu.

*Sésébogšisi*, sans être ceinturé; *nesésébagsin*, j'ôte ma ceinture v. g. p'r dormir, &c.

*Sési*, v. *ési*, continuellem't, et t'rs et t'rs [toujours et toujours], et ainsi t'rs de m'e [toujours de même].

*Senotsisi*, près, le long du bord de la rivière, soit par eau soit par terre; *senstsisi araksdañn*, il va le long du bord, &c., v. *kikkatsisi*.

*Sésemisi*, *sésemisi métsi're is*, cela est entièrement fini; *māda* [*mānda*] *tégné sésemisi*; *sésemisi srenasakess*, il est très sage, il n'a pas la moindre méchanceté; *sésemi nemsssañreks*, il m'aime; *sésemisi nekeneskérmeks*, il me mépris, &c.

*Sipisi*, enfin; *sipisi Jēss msssañrera*, enfin je sçais maintenant q' je t'aime, ô J. [Jésus]; *sipisi sésādam*, il commence à avoir de l'esprit.

*Sissaisi*, d'un côté et d'autre; *tañni éragširahadit* ? où s't [sont] ils allés ? *sissañsi*.

*Skāisi*, étant debout; *apisi*, étant assis; *asitegšakkañsi*, étant à genou.

*Skena*, *mssak skena sanirakits*, dit-on à un qui a coutume de perdre; *skena māda* [*mānda*] *asenni neda samañ*, de tous tems j'ai coutume de donner à manger, mais dès maintenant je ne donne plus, *skena nikksañb*; *skena gakki é'ksimsskšérda*, dit-on à un qui a coutume de se fâcher; *skena kerepi*, fais vite, &c., *skena nabssé*.

*Skisi*, crument, étant cru, non cuit.

*Skšānik*, le dernier, v. *sdēšghé*; *skšānik pemssé* [?], *gherss*, il marche, il parle le dernier.

*Spetañsi*, de jour; *mibañsi*, de nuit; *nedaspetéssé*, je marche de jour; *nenibañsse*, de nuit.

## T.

*Tagaghisi*, v. *sikšisi*, jusqu'à là; *tagaghisi tamāgan*, la marée monte jusqu'à là; *tagaghisi sétkisia*, ma terre prend jusqu'à là; *spemkik sikhérdañsits tagaghisi iskkik*, qu'on se réjouisse depuis le ciel jusqu'à la terre; *tagaghikkšinañgsat stēbērdamsaigan*, son domaine s'étend autant v. g. depuis le ciel jusqu'à la terre.

*Tagassissisi*, peu, v. *bagāñssi*, v. *pakiēsisisi*, sa'kēsīs.

*Tagšatsivi*, gélément, froidement; *māda* [*mānda*] *nekisimitsesi tagšatsivi*, je ne puis manger ce qui est froid; *kesebētañsi*, chaudement, étant réchauffé.

*Tagišisi*, tous 2., ensemblem't; *tagonaēghēba*, *tai'ka nsrañbēdamen*, si nous pouvions mourir tous 2, (ô Jésus), ce me seroit un g'd [grand] avantage.

*Tāi*, est conjunctio; *Marie tāi Joseph*, M. [Marie] et Joseph.

[Page 38 of the MS. is blank.]

*Tai'ka*, *tai'ka'tāi*, *tai'kaga'tāi*, certainement, à la vérité, &c.

*Tāikamisi*. Vid. *Maañsi*.

*Tāina*, quiconq'.

*Tāineba*, car enfin, comment; *tāineba kañdak šētsi manenisi sramsēdēra* ? comment pourrai-je croire à l'aveugle, sans autre c's'déra'on [considération] ?

*Tāineda*, v. *tāini nekikinamenga ni v. pera nekikināmen*, *tāineda nekikinamen*, apporte cela q' je le voie; *kisi srañméhañt tāineda sañga*, après qu'il lui eut dit vrai de q'q'un [quelqu'un], on ne sçait ce qu'il devint.

*Tāinega*, v. *sāta*; *sāta baāndé*, v. *tāinega baāndé*, *tāini éragširañt* ? *tāinega*, où est-il allé ? je ne sçai v. qu'en sçai-je ?

[39.]

*neghersrañtsenasa sa ? tañnega kia*, lui parlerai-je ? c'est à toi de voir, tu feras ce *q'* tu voudras ; *tañnega mañtsiañné*, *ara apiañné*, je ne sais si je m'en irai ou si je resterai ; *tañnega sghik kadási sanañdamshsdidé*, *mssak kia sanañdamskkan*, si ceux-là veulent être fous, ne le sois pas toi ; *tañnega añnerside*, *tañnega mda* [*mañda*], peut-être qu'il se repentira, peut-être *q'* non ; *tañnega érséhetsi sigañdamsk*, peut-être ne le voudront pas.

*Tañnaighé*, de tout tems, v. *ne tañni stsi*.

[40, 41.] *Tañni*, *tañni aiañian*, quo vadis ? *tañni se man*, unde venis ? *kesaansines tañni*, quis dicat q'm [*quam*] bonus sit ? *arenanbes tañni* ! ô c'est bien d'ho'es [combien d'hommes] ! *késérmerég tañni*, dici-ne p't q'tum [*potest quantum*] te æstimamus ! *Tari*, là ; *tari sighérdamshsdit*, là, ils ont la joie.

*Tébatbas*, *tébatbas kia kemsskšérmer*, tu ne mérites pas *q'* je me fâche contre toi ; *tébatbasa bañrañbao*, c'est bien à lui de s'en faire accroire ; *tébatbasa sésañdam*, on ne peut pas espérer de lui qu'il soit sage ; *tébatbais kikhari sighérdañss*, *pi'to spemkik sighérdañss*, les joies de la terre sont bien c'parables [comparables] aux joies du ciel ; *tébatbas nia neni'tatsn*, il ne m'appartient pas de faire cela.

*Téhañrasi*, v. *matsena*, c'para'ois part. [comparationis particula].

*Tégné*, part. [particula] negativa, *m̄da* [*moñda*] *tégné kégsi*, rien du tout ; *tégné pézeksda*, au moins une fois.

*Tégnéda*, celui-là aussi.

*Tékégghisi*, froidem't ; *tekégghisi nedagšin*, je suis habillé froidem't ; *tekénisi*, à la gelée, au froid, mettre *q'q'* [quelque] chose dehors p'r qu'il gèle, &c.

*Témesañisi*, universellem't ; *netemé sañbi*, je suis universel, par tout ; *témesañkiskšépiàn*, toi q. [qui] es par tout, &c.

*Temisi*, v. *ps'kšisi*, la moitié en large ; *temigabañ* [?], un demi-pain.

*Téssenisi*, étant couché, assis ; *skañsahé téssenisi*, chante étant couché.

*Tétebisi*, à l'égalité, égalem't.

*Tsebisi*, séparém't, *tsatsebisi*.

*Tsi*, nota futuri ; *nemañtsi*, je m'en vas ; *ne-mañtsitsi*, je m'en irai.

*Tzatzébisi*, séparém't.

[42, 43.]

*Tsasisi*, avec perte ; *nenesasipeskam*, j'ai tiré et j'ai perdu ce *q'* j'avois mis dans le fusil, je n'ai rien tué ; *nenesasiads-nar skarsnsksr*, j'ai perdu mon plomb en tirant, je n'ai rien tué.

*Tsepisi sgherañ*, il t'be [tombe] de la pluie mêlée avec la grêle.

*Tsiganñisi tsiganñisi*, malgré, à contre cœur ; *tsiganñisi mañtsšak*, ils s'en vont malgré qu'un en ait ; etiam, ils s'en vont malgré eux, contre leur gré.

*Tsighisi*, sans rien dire, en silence.

*Tsi'tamisi*, jointem't, joint ensemble ; *tsi'tama'té*, cela joint bien ; *tsi'tama'tar srir psikasksr*, bien jointes ; *netsi'tama'tsn*, nob. *netsi'tama'rañ*.

*Tsitsitañisi*, v. *tsitsitañ*, de plus en plus, plus fortem't, plus parfaitem't ; *tsitsitañ ksssihssksaio*, elle en devint plus vierge, (v. g. Marie enfantant Jésus.)

*Netsi'tsi'ta'ra*, je vais là de plus en plus, je fais cela de plus en plus.

*Tssañ*, mais apropos.

*Tssbatāi*, oui, vram't ; *tssbatāi arsdāñ*, oui vram't il se vengera.

*Tssī*, v. *vittassī*, absolom't ; *tssī is kederi'tsn*, il faut *q'* tu fasse absolom't cela.

*Tzatzébisi*, *tzebisi*, séparém't.

## 8.

*Bansiañisi aresañsits*, idem ac *sésisñisi*, &c.

*Bakañisi*, autour ; v. *sésisñisi*.

*Banaskñisi*, au bout v. g. d'un arbre, seu *sanaskšansksk*, au bout, d'en haut d'un arbre ; *sanaskširetsi*, au bout du doit ; *sanaskšri'tan*, au bout du né [nez] ; *sanaskšinim*, de l'épi ; *sanaskšañrs*, de



la queue; *sanaskšāñmisi*, au bout de la presqu'île; *sanaskšāñmék*, au bout de la presqu'île; *ksaṇsañms*, la terre de la presqu'île; ils y demeurent, &c., *asighñāñ kšēsañsañmék*, v. *kšēsañséik*.

*Ṣaṅga*, lui absens v. mortuus.

*Ṣasaghésio*, v. *ghéio*, vacuè.

*Ṣasagañsi*, inaniter; *ṣasagañ-mensté*, un sac vuide; *ṣasagheiañsi sañsdšersšinsak* *ṣasagañsi gšagšañéremat*, ceux q. [qui] s'estiment de c'séquence [conséquence] tu penses d'eux qu'ils s'en aillent sans rien emporter, divites dimittis inanes.

[44, 45.] *Ṣaṇsañghenasi*, doucem't, en repos; *sañsañghenasi arits*, fais cela en paix; *nesaṇsañghenasi-arenañbañ nikksañbi*, je vis maintenant en repos.

*Ṣaṇsiañsi*, en rond de plat, co'e [comme] assiette, &c.; *sañsiañsi aritañss*, v. *sañsiañghenañss*, v. *sañsikemañdañss*; *petegšisi arikemañdañss* v. *petegšikemañdañss*, il le faut faire rond en boule.

*Ṣaṇsibakki*, v. *aētaghisi*, gratitud. part. [gratitudinis particula]; *sañsibakki ketemañghérmiáné*, c'est une grâce q' tu me ferois si tu voulois avoir pitié de moi; *sañsibakki* v. *aētaghisi kisitasañné*, si je pouvois achever cela, seu, plutôt à Dieu, &c.

*Ṣasšaisi*, rebroussem't d'un autre côté.

*Ṣassénemañsi*, au flambeau, avec une lumière; *asihibé sassénemañsi*, il va quérir de l'eau portant flambeau.

*Ṣédagšsi*, de ce côté; *tañni sēdagšssa?* de quel côté viens-tu?

*Ṣdagšisi*, de là ici; *sdékka sdagšisi nsmen*, je viens de là.

*Ṣdassamek*, en de-çà, v. *na'sdagšisi*.

*Ṣdšsi*, hors du co'un [commun]; *sdšsi-asennsts*, un ho'e [homme] hors du co'un [commun]; *sdšiasañsis*, un enfant de c'séquence; *sañsdšersšinsak*, ils s'estiment gens de c'séquence.

*Ṣéghé*, alors.

*Ṣé'kēnañgs*, hélas.

*Ṣésañdamisi*, sagement, avec esprit; *sésañdam*, il a de l'esprit.

*Ṣémi*, q'tum satis, pleinem't; *nega tañni séminaségssa'ga*, lorsq' vo' [vous] l'aurez vû autant q' vo' [vous] l'avez souhaité.

*Ṣésébiši*, en haut v. g. Jésus q. [qui] sera dans l'air p'r juger, &c.


*Ṣésiñisi*, v. *sa'kañvi*, v. *kistañsi*, v. *assebañsi*, tout à l'entour, autour, &c.

*Ṣéséssi*, noblem't, choism't; *neséséssihañ*, je l'embellis, illustrier [?].

*Ṣésépsághsi*, v. *spemsadsk*, en haut, en degré.

*Ṣésini*, v. *amanté*, plutôt à Dieu; *kinañgsi gakkēba*, *sésini gakkēba pétasañsaané*, si du moins j'avois apporté cela.

*Ṣisizañsi*, avec empressem't; *nsisizañsé*, je vais avec empressem't; *sisizarrāñks*, allez au plus vite; *sizāñkizegatki*, voilà le jour q. [qui] va bientôt finir.

*Ṣésisasisi*, l'endroit qui est étroit, aiant v. g. les 2 bouts large, hæc v. g. figura fluminis ; *sésisasághé*, l'endroit de la rivière qui est étroit et puis s'élargit &c.; *sésisasañragat*, un trou large au commencement't, et puis étroit et puis large; *sésisasikemañdañss*, un chandelier v. g. il le faut large et puis étroit et puis large.

*Ṣétsi*, c'salutatis part. [causalitatis particula], [46, 47.] c'est pourquoi; *agaiépa sétsi*, v. g. dit-on à celui qui a dit *agaié*, *sékēnañgs sétsi*, &c.

*Ṣibisi*, v. *megsdarisi*, seulem't.

*Ṣits*, ornativa part. [particula], *sabasits matsinañgsesss*, vram't ouï, hæc sordida erit (v. g. quæ peperit pulchritudinem); *ne sits ésiañsa*, à quoi pensai-je donc? &c.

*Ṣitsi*, simul, in comp. t'tum [compositione tantum].

*Ṣittasši*, v. *tsši*, absolument; *sittasši ksrañmé*, garde ta parole en ce q' tu me dis.

*Ṣrahami*, car enfin, mais bien plutôt, &c.

*Ṣsskasisi*, à l'insçu, sans qu'on l'ait vû, sçache, il a pris q'q' ch. [chose] v. g.; *nsskašinamihāñ*, je le vois et ne me voit pas; *nsskasañbamañ*, je regarde, cherche les

oiseaux sans en être veu p'r les tirer  
v. g. ex terrâ, eux sur la rivière.

*Bskañtsi*, *ts'kšiharañtsi*, il l'éveille, &c.;  
*ts'kšiharəgghi*, je l'éveille le touchant,  
secouant, &c.; *tskšiharetsi*, il est  
éveillé de lui, &c.; *ts'ksirahaditsi*, il  
l'est de plusieurs, &c.; *pesaŋsi tskšiharé*,  
éveille le le touchant, secouant,  
&c.; non di'r [dicitur] *sskañtsi ts'kšiharé*, &c.

*Bssaïsi*, sur le bord de *q'q'* [quelque] chose;  
*sségsnek*, id ē [est] *sssaïsi agsnek*, sur  
le bord de la cache.

*Brisni*, cela est bien, grand merci.

*Btseskasisi*, à la rencontre; *sts eskasitširak*,  
les oiseaux v. g. volent à ma rencontre;  
*nsts eskasinamihañ*, je le vois à ma ren-  
c'tre [rencontre], &c.

*Bsskebi*, *sskebi pegša ksrenasakesi*, car enfin  
tu es sage; *sskebi kša' rirasémañ*, *gher-  
rsrañt*, peut-on dire, v. ho [?] quelle  
nouvelle joie il leurs cause en leurs par-  
lant; *ksskebi pegša kebañšrensi*, q'tum  
[quantum] ñ [?] vero v. g. ingenio vales;  
*sskebišegšk pegša*, co'e [comme] s'ils  
étoient peu.

*Bsskisi*, v. *ntami*, *ssskisi érenañbairidé sni-  
tzañnar*, c'est son p'r enfant, voilà la p're  
fois qu'elle enfante; id ē [est] *minasisi*;  
de nouveau, *nsnsski mirera nhaghé*, je te  
donne de nouveau ma p'so'e [personne];  
*ssskiasaŋsis ghérenavasañsit Marikkédari*,  
ce nouvel enfant (scil. Jean Bap.) ve-  
nant de naître est porté par Marie; *ss-  
skiarañsis, ni aneghi érenañbait*.

*Bskitsisi*, dehors, à l'extérieur, au dessus  
de *q'q'* ch. [quelque chose]; *nsskitsi-  
pañba'tam*, je ne prie *q'* du bout des  
lèvres, &c.; *sskitsimatzañsisé*, il est  
malhabillé à l'extérieur; *sañsskitsi mat-  
sighéssiegs araksé*, vous n'avez *q'* l'ex-  
térieur de petits misérab.; *nsski'tapi*,  
je suis assis dessus.

*Btsi*, à cause; *Jesss btsi nedarokké*, je tra- [48, 49.]  
vaillai pour l'amour de Jésus.

*Kikatsisi* v. *senstsisi*, le long du bord de la  
rivière, soit par eau soit par terre; item  
*kikatsisi*, contre qq. ch. [quelque chose],  
joignant qq. chose; *psuné is kikatsivi  
abasik* v. *kikatsa'ksé*, mets cela contre  
ce bois, joignant ce bois, v. un pié de ce  
bois.

Horum in v'bis [verbis] repertorum  
significa'o.

*Assr*, sign'at [significat] multipliciter;  
*kégši assredšak?* quid factitant? *kégš  
sits assrdinésa sdāinek?* quid ergo fac-  
titatum ē [est] in vico?

*Da*, indicat admira'onem.

*Ba*, *ketemañghérmianéba*, si tu voulais bien  
avoir pitié de moi.

*Ga*, *nedarami'kasāgatsi*, hé-bien, je le sa-  
luerai; *égmaga*, c'est lui-me'e [même.]

*Ghé*, *Jesusghé*, *Marikké*.

*Gšé*, *gšérré*, indicat la mine, le visage;  
*siaghigšérré*, *q'* ton visage soit un peu  
riant.

*Kša'ri* novam lætitiā indicat; *neksa'ri-  
rasémañ*, je lui cause une nouvelle joie.

*Mamirisi*, sign'at initium alicujus actio'is  
v. rei; *mémirekizekak*, dès le c'mence-  
ment de ce jour.

*Siakka*, *sia*, lætitiā notat.

*Ni*, pro *né* in subj. multipliciter indicat;  
*ési sssikérdaméni*, *mikšitéhañmé Jesss*,  
t'tes [toutes] les fois *q'* tu te voudras,  
souviens-toi de J. [Jésus.]

*Nə*, habitudinē indicat.

*Pétsi*, locum ad quem indicat.

*Tsi*, nota futuri.

. . . . de nouveau; *nsnsski mirera nha-  
ghé*, moi q. [qui] te donne de nouveau  
ma p'so'e [personne].



SUPPLEMENTARY NOTES AND OBSERVATIONS  
ON  
FATHER RASLES' DICTIONARY OF THE ABNAKI LANGUAGE  
IN NORTH AMERICA.

BY THE EDITOR.

Father Rasles in one of his letters, dated at *Nanrantsouak* (Norridgewock) the 12th of October, 1723, and published in the *Lettres Édifiantes*,\* makes the following general remarks upon the Indian languages and his mode of studying them :

“On the 23d of July, 1689, I embarked at Rochelle ; and after a tolerably good voyage of about three months, I arrived at Quebec the 13th of October of the same year. I at once applied myself to the study of the language of our savages. It is very difficult ; for it is not sufficient to study the words and their meaning, and to acquire a stock of words and phrases, but we must acquaint ourselves with the turn and arrangement of them as used by the savages ; which can only be attained by intercourse and familiarity with these people.

“I then took up my residence in a village of the *Abnaki* nation, situated in a forest which is only three leagues from Quebec. This village was inhabited by two hundred savages, who were almost all Christians. Their huts were in regular order, much like that of houses in towns ; and an enclosure of high and close pickets formed a kind of bulwark which protected them from the incursions of their enemies. . . . .

“It was among these people, who pass for the least rude of all our savages, that I went through my apprenticeship as a missionary. My principal occupation was to study their language. It is very difficult to learn, especially when we have only savages for our teachers.

\* *Lettres Édifiantes et Curieuses, écrites des Missions Étrangères par quelques Missionnaires de la Compagnie de Jésus*, vol. xxiii, p. 198.

"They have several letters which are sounded wholly from the throat without any motion of the lips; *ou*, for example, is one of the number, and in writing, we denote this by the figure 8, in order to distinguish it from other characters. I used to spend a part of a day in their huts to hear them talk. It was necessary to give the closest attention, in order to connect what they said and to conjecture their meaning. Sometimes I succeeded, but more frequently I made mistakes; because, not having been trained to the use of their gutturals, I only repeated parts of words, and thus furnished them with occasions of laughing at me. At length, after five months' constant application, I accomplished so much as to understand all their terms; but that was not enough to enable me to express myself so as to satisfy their taste.

"I still had a long progress to make, in order to master the turn and genius of their language, which are altogether different from the turn and genius of our European languages. In order to save time, and to qualify myself to exercise my office, I selected some of the savages, who had the most intelligence and the best style of speaking. I then expressed to them in my rude terms some of the articles in the catechism; and they rendered them for me with all the delicacy of expression of their idiom; these I committed to writing immediately, and thus in a short time I made a *Dictionary*, and also a Catechism containing the principles and mysteries of religion."\*

The *Dictionary* here mentioned was, without doubt, the identical manuscript which is now, for the first time, printed in the present volume. The author has left no other account of it; nor has he, either in the work itself or in his Letters given any other explanation of the characters of his alphabet, than the short remark above quoted respecting the sound which he calls a *guttural*, and which he denotes in his Letter by *ou*, and the figure 8, but in his *Dictionary* by the character *s*, borrowed from the Greeks.

The MS. is a small quarto volume, in Father Rasles' own handwriting; and on the first leaf the author has made the following note, which is placed at the head of the present edition: "1691. Il y a un an que je suis parmi les sauvages, je commence à mettre en ordre en forme de dictionnaire les mots que j'apprens."\* Immediately below this, on the same page is added, in an old handwriting, the fol-

\* Lettres Édif., ubi supr.

† "It is now a year that I have been among the savages; and I begin to set down in order, in the form of a Dictionary, the words I learn."



lowing: "Taken after the Fight at Norridgewalk among Father Ralle's Papers, and given by the late Col. Heath to Elisha Cooke Esq. — Dictionary of the Norridgewalk Language." It is understood to have been presented by Mr. Cooke to the Library of Harvard University, to which valuable collection it now belongs.

Some years ago I gave a bibliographical account of it, which was published in the Memoirs of the American Academy, as an Appendix to an Essay on a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America; to which the reader is referred.\*

This Dictionary is now printed from the original in Father Rasles' handwriting, and with as much exactness as was practicable. His abbreviations of words are retained, though, in all cases where an unpractised reader of French or Indian would be at a loss, they are explained by printing the abbreviated word or phrase at full length, in brackets, immediately after the abbreviation.

Lest the numerous errors of orthography and accentuation in the *French* part of the work should be ascribed to the carelessness or ignorance of the Editor, it is proper to apprise the reader, that such of them as are properly errors, and not the authorized orthography of the age when Rasles compiled his work, have been suffered to remain, from a desire of scrupulously following the manuscript.

It should be farther observed, that the leading words of each article, which are printed in capitals and between brackets, have been added by the Editor, in order to lessen, in some degree, the extreme inconvenience which would have been experienced in using the work without such aid. In all other instances, also, every addition by the Editor is printed in brackets.

The manuscript was evidently begun upon the plan of first filling up the *right hand* pages of the book, and reserving the opposite ones for subsequent additions. Most of these blank pages were afterwards either partly or entirely filled with additional matter; many of them, however, still remain blank. This state of the MS. will explain to the reader the reason why the paging in the margin of the present edition is double, as [2, 3.], &c. As the additional words on the *left hand* pages belonged to different places on the *right hand* pages and required to be inserted under their respective heads, it would have been impracticable, and contrary to the author's own plan, to have printed the pages consecutively; it was thought best to consider the corresponding right and left pages as constituting a single entire page, and

\* Mem. Amer. Acad. vol. iv. p. 358, First Series.

to affix the double numbers as abovementioned. Those readers who may wish to consult the manuscript will now be able to do it with great convenience by means of this marginal paging.

In general the MS. is fairly written, and perfectly legible; a few places, however, are quite illegible; and, where this is the case, there is of necessity an hiatus in the printed copy; of which the reader is apprized by a series of periods placed in this manner, . . . . . Where a word was not wholly illegible, but the reading doubtful, a note of interrogation is placed immediately after it, in brackets, thus [?]. Many passages, which at first defied the keenest eye-sight, were subsequently restored by the application of the tincture of nut-galls. The discovery of numerous obscure readings is due to the critical sagacity of my friend, Mr. Charles Folsom, A. A. S., whose indefatigable care also detected many errors, which would otherwise have remained unobserved.

---

*The Alphabet used by Rasles.*

The Author's *Alphabet* requires a brief explanation. Being a Frenchman, he naturally adopted the French alphabet; and, as a general rule, the reader will, therefore, pronounce the Abnaki words as a Frenchman would. There are, however, some sounds in the language, which are not known in the French; and for these he added certain characters and diacritical marks to the common French Alphabet. It is not quite certain, that we can at this day determine what were the precise sounds intended by those additional characters; but by the aid of the living dialects of the Delaware or Lenápe family, we can make approximations which will be sufficient for the purposes of general philology.

The following is an accurate list, I believe, of all the different letters and characters used in this Dictionary; with an explanation of their several powers, as well as I am able to determine them:

*a, b, d, e, g, h, θ, i, j, k, m, n, ñ, o, p, r, s, ss, t, s, χ, z; ai, si.*

To these should be added the mark of aspiration ( ' ) which frequently occurs in the middle of words.



It will be immediately perceived, that in conformity with the general character of the North American languages, some of our *labials* are wanting in this alphabet. The letters *f* and *v* do not occur; which is also the case in the kindred dialects of the Delaware family. The liquid *l* is also wanting, *r* being used instead of it; which is just the reverse of some other dialects of the Delaware. This interchange of *l* and *r* is a leading dialectical distinction among many of these languages. The remaining letters of our alphabet, *c*, *q*, *x*, and *y*, were probably omitted intentionally; their places being supplied by *s*, *k*, *ks*, and *i*.

The powers of the common Roman letters in this alphabet are, as above observed, the same with those in the French language. In regard to the others the following particulars are to be noticed.

The Greek  $\theta$  and  $\chi$  are doubtless to be sounded as in the Greek language. In some instances the  $\chi$  is substituted for *kh*; as, for example, under the word *BALANCE*, the Indian word was first written *tebañbékhigan* (with *kh*), but this was afterwards crased with a pen, and *tebañbé<sup>ç</sup>xigan*, with both the aspirate and the  $\chi$ , substituted for *kh*.

The letter *ñ*, with a diæresis, is employed to express the usual simple sound of *n*, in those cases where, if not thus distinguished, it would have the nasal sound of the French language, as in *an*, *en*, &c. The double letters *ss* are also employed for the same purpose; as, in the word *pinss*, under *ÉPINGLE*.

The Greek character *s*, as above observed, is called by Rasles a *guttural*; but by this term he only means, that the lips are not used in uttering it; in other words, he calls it *guttural* merely in contradistinction to *labial*, and not to denote that strong, rough sound which in popular language is called *guttural* and is found in the Spanish and Oriental languages. On comparing those words in which it occurs, with the corresponding ones of the kindred dialects, the Massachusetts and the Delaware, there can be no doubt that it represents the same elementary sound which, in the Massachusetts dialect, Eliot denoted by *OO* and *W*, and in the Delaware, Mr. Heckewelder denoted by *W*; and of which, he observes, that "before a vowel it sounds the same as in English; before a consonant it represents a *whistled* sound of which I cannot well give you an idea on paper."\* The aspirate (<sup>ç</sup>) was probably used as in Greek. The circumflexed diphthongs *âi* and *êi* seem to be used as the French *ai* and *oui*. In one instance I have observed it to be used for the *e* in *messe*, which is written in Abnaki, *mâïss*. I observe an

\* Correspondence between Mr. Heckewelder and Mr. Du Ponceau, in the Transact. Histor. and Lit. Committee, &c. p. 397.

irregularity in the use of the kindred letters *g* and *k*; and in many words, which he first wrote with *g*, he afterwards substituted the *k*. In the same manner the author, in revising his Indian words, frequently changes *b* into *p*, and the reverse.

In this connexion a remark may be made upon some of the regular dialectical distinctions observable in languages of the Lenápe stock.

It was remarked by Roger Williams, as early as the year 1643, for example, that the word *anùm*, a dog, had the following forms in four different dialects:

" <i>Anùm</i> ,	the	<i>Cowweset</i>	} dialect."
<i>Ayim</i> ,	the	<i>Nariganset</i>	
<i>Arùm</i> ,	the	<i>Qunnipiuck</i>	
<i>Alùm</i> ,	the	<i>Neepmuck</i>	

To which he adds a remark, that is deserving of notice, as refuting an erroneous opinion of that day, which has been preserved by most writers on this subject: "So that," (says Williams) "although some pronounce not L nor R, yet it is *the most proper* dialect of other places; contrary to many reports."\* A similar observation is made by Eliot: "We in *Massachusetts* pronounce the N; the *Nipmuck* Indians pronounce L; and the *Northern* Indians pronounce R."† Conformably with this remark, it will be perceived that in the present Dictionary, which gives us a dialect of the *Northern* Indians, the R is constantly used, while there is no word in which L occurs.

An attention to these established differences is indispensable to a just comparison of the various dialects, and the useful application of such comparisons to the purposes of philology; and it will enable us to detect affinities, where at first view there may be little or no appearance of any resemblance. "We should be very careful," as Mr. Du Ponceau justly remarks, "how we ascribe a want of analogy to Indian derivations; although it may not be always observable at first sight, it will be discovered by those who investigate the subject with the necessary attention."‡ An example or two will illustrate these remarks. The letter R, as we have seen, is a characteristic of the Abnaki dialect; as, for instance, in the word *aremss*, a dog, in the Delaware, L is used, and they would accordingly say, *n'dallemous*, my dog; the *n* being the inseparable personal pronoun, here signifying *my*. In Abnaki, *mirars* is the *tongue*; and in the Massachusetts dialect, — which takes the N instead of R, — the same word becomes *meenán*, as written according to our English orthography, or *minañ*, as it would be according to the orthography of

\* William's Key, ch. xvii, p. 106, London ed. 1643.

† Eliot's Ind. Gram. p. 2.

‡ Notes to Zeisberger's Delaware Grammar, p. 83.



Rasles. Again; in Abnaki, the word *nsrighi*, — in which the letter *n* is the first personal pronoun, — signifies *I am beautiful, fine, good, &c.*; and, if according to the general rule, we substitute *l* for *r*, and *k* for *gh*, (at the same time dropping the pronoun) we have the Delaware radical *wulik*, of the same form and import with the Abnaki word. In the same manner, we have the abstract term *beauty, goodness, &c.* in Abnaki, *srighisañgan*; and in Delaware, with the dialectical differences, *wulissowagan*. The numeral *five*, which in Abnaki is *barenesks*, in the Delaware is *palenach*; between which two words we may trace an affinity in the same manner, though at first view their resemblance is not obvious. So the numeral *ten*, in Abnaki is *mtára*, and in Delaware, with the *l*, becomes *tellen*. This interchange of *l* and *r*, it may be added, is also common in various languages of Europe; of which the Spanish and Portuguese languages afford numerous examples. The Spanish words *obligado, flaco*, etc., in Portuguese become *obrigado, fraco*, etc.

The advantageous use of the present Dictionary and other philological materials of the kind, will demand the more labor and attention, in consequence of their having been collected by individuals of different nations, — principally German, French, and American writers; each of whom naturally adopted his own alphabet as far as it could be used. Without a constant attention to these national differences of orthography, many words, which are in fact the same in different dialects of the same family, will appear so totally unlike, that they may be taken to belong to languages wholly different from each other. No general reader, for instance, would take the Massachusetts Indian word for *meat* or *flesh*, which is *weyaus*, as Eliot writes it, to be the same with the Abnaki word *ouios*; yet they are intended to represent the same Indian word.

To those persons, who have not given particular attention to the structure and peculiarities of the American Languages, it may not be unacceptable to be informed of some of the results obtained from the investigations already made, and to see how far those results are confirmed by means of the present Dictionary. The remarks on this subject will be very brief.

1. *The Animate and Inanimate Forms of Nouns and Verbs.* It is now familiar to every philologist, that in the North American languages nouns are not classed according to genders, or sexes, but under the two generic divisions of *animate* and *inanimate* objects; and their plurals are formed according to that classification. In the ancient Massachusetts language, for example, the plural of the *animate*

nouns was formed in *og* or *ok*, and of *inanimate* nouns in *ash*; as *wosketomp*, a man, *wosketompaog*, men; in which plural it is to be observed, that the *a* is only thrown in for the sake of euphony; \* for, strange as we may think it in savages, the Indians, as Eliot says, observed "a curious care of euphonie."† He afterwards adds, particularly; — "there be also *suppletive syllables* of no signification, but for *ornament* of the word; as *tit*, *tin*, *tinne*; and these, in way of elegance, receive the affix which belongeth to the noun or verb following; as *nuttit*, *kuttit*, *wuttit*," &c.,‡ which we should now write *n'tit*, *k'tit*, *w'tit*, &c. In the same dialect the *inanimate* nouns formed their plural in *ash*; as *hussun*, a stone; plural *hussunash*, stones. So in the Delaware, the *animate* plurals are generally formed by *ak*, and the *inanimate* by *all* or *wall*; as, *lenno-wak*, men, *achsin-all*, stones. In the Abnaki also, the plural *animate* ended in *ak*, but the plural *inanimate*, in *ar*, which is in analogy with the Delaware *all*, by the usual dialectical interchange of *l* and *r*.

2. According to this principle of classification, the *verbs*, as well as the nouns, have two forms, called conjugations; the one applied to animated objects, and the other, to inanimate ones. Examples of this may be seen in the present Dictionary under *AIMER* and various other verbs.

3. *The verbs TO HAVE and TO BE.* It is a general characteristic of the American languages, that they have neither of these verbs in the abstract, European, sense. Their verb *to have* always conveys the idea of possession; and *to be*, that of a particular situation of body or mind. § Father Rasles, it is true, has given the French verbs *avoir* and *être*, and accompanied them with an interpretation in the Abnaki language. But, upon examining the phrases annexed to them, and in other parts of the work, we shall find that they had not the abstract signification of the European verbs.

4. *Specific or concrete Character of the Indian Verbs.* It is observed by Mr. Heckewelder, that the Indians are more in the habit of using particular or specific terms than generic ones; and, hence, as he remarks, when he first began to ask them the names of objects, he found himself much embarrassed by their answers. "I would point to a tree," says he, "and ask the Indians how they called it; they would answer, an *oak*, an *ash*, a *maple*, as the case might be, so that I found in my vocabulary more than a dozen words for the word *tree*. It was a good while before I found out, that when you asked of an Indian the name of any thing, he would always give you the specific, and never the generic denomination." ||

\* Eliot's Indian Grammar, p. 9.

† Ib. p. 6.

‡ Ib. p. 23.

§ Zeisberger's Delaware Grammar, p. 49.

|| Correspondence with Mr. Du Ponceau, p. 437.



The Indian *verbs*, accordingly, partake of this character, and have specific forms applicable to the particular thing which is the object of them. Thus, for example, the verb *to wash* (under *LAVÉ* in this Dictionary) appears in various forms according to the object and the person in question ; as,

*Nekesígsa*, I wash my face.

*Nekesigšénan*, I wash his face.

*Nekesiretsa*, I wash my hands.

*Nekesiretsénan*, I wash his hands, etc.

Similar examples may be found in various parts of the present work.

5. *The general and particular, or limited; Plural.* The Indian languages generally, if not always, have two forms of the *first person plural*; the one being unlimited, like our own plural,<sup>1</sup> and the other limited, or restricted to a particular number of persons. In the Delaware family, the *general* plural is denoted by the pronominal prefix *n'*, which imports, *we in particular, our family, our nation, &c.* But, when no such distinction is intended, the first person plural is denoted by *k'*. This division of the plural number was not understood till it was explained by Mr. Heckewelder in his Correspondence with Mr. Du Ponceau.\* The latter also traced it out in the Massachusetts dialect, though it had not been mentioned by Eliot;† and we have now, I think, proof of its being found in the Abnaki; for which the reader is referred to the word *CORPS*, and some other articles in the present Dictionary.

Many other observations might be made upon the philological results to be obtained from an attentive examination of the present Dictionary; but the occasion does not admit of them. I will only add, that besides philological facts, we may derive from it no inconsiderable information of the history, habits of life, and modes of thinking, of the Indian inhabitants of this Continent. We see, for example, proof of their having had their first intercourse with our English ancestors, in the fact, that nearly all the common foreign words adopted by them are English, and not French; as, *kass*, cows, under *ANIMAUX*; *mañni*, money, under *ARGENT*; *igriskarnar*, English-corn, under *BLÉ*; *kabits*, cabbage, under *CHOUX*; *pikess*, pigs, under *COCHON*, etc.; while their terms relating to religious worship are obviously taken from the language of their *French* Catholic teachers, whose mode of worship has prevailed among them. Thus the present work, when examined with attention, will prove to be of no small value in the history of this remarkable people, as well as in the study of their languages.

\* Correspondence, p. 429.

† Mr. Du Ponceau's Notes to Eliot's Indian Grammar, p. xix.